

APOCALYPSIS
S. IOHANNIS
APOSTOLI.

SYRIACE,	ITALICE.
EBRAICE,	HISPANICE.
GRÆCE,	GALLICE.
LATINE,	ANGLICE.
GERMANICE.	DANICE.
BOHEMICE.	POLONICE.

Ex

Dispositione & Adornatione

ELIAE HVTTERI
GERMANI



יְהוָה מְלִכָּה דְּאֵלֵּהּ :

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ :

ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ
Θεολόγου.

הַבְּאֵן א
לְיָהּ הַיְשׁוּעָה מִ
מִשְׁחָה דְּיָהּ לֵב לֵב
אֵלֵּהּ לְמַחְיָה
לְעִבְדֵּיהּ הָאֵלֵּהּ דְּהָאֵלֵּהּ
בְּעָל וְאֵלֵּהּ בְּמִלְכָּה
לְעִבְדָּהּ לְיְהוָה :

*La Rivelazione di Iesus Christo, la-
quale Iddio gli ha data, per mostrare a i
suoi servi le cose che dee far si in breve:
e ha lo significate, mandandole per il suo
Angelo al suo servo Giuanni.*

הָאֵלֵּהּ לְמִלְכָּה דְּאֵלֵּהּ
וְלְעִבְדֵּיהּ הָאֵלֵּהּ דְּהָאֵלֵּהּ
בְּעָל וְאֵלֵּהּ בְּמִלְכָּה
לְעִבְדָּהּ לְיְהוָה :

*Il quale ha testificato de la parola de
Dio, e del testimonio de Iesus Christo, di
tutte le cose che egli ha vedute.*

טוֹבִיחֵי לְמִן הַחַיִּים
וְלְשִׁמְעֵי לְמִלְכָּה דְּהָאֵלֵּהּ
וְלְעִבְדֵּיהּ הָאֵלֵּהּ דְּהָאֵלֵּהּ
בְּעָל וְאֵלֵּהּ בְּמִלְכָּה
לְעִבְדָּהּ לְיְהוָה :

*Beati qui legunt, & beati quelli che odo-
no la parola de la Prophetia, & affermano
la cosa che sono scritta in ella, perche el
tempo e vicino.*

יְהוָה לְשִׁבְעַ עֲדָתָהּ
הַבְּאֵן טוֹבִיחֵי לְמִן
וְלְשִׁמְעֵי לְמִלְכָּה דְּהָאֵלֵּהּ
וְלְעִבְדֵּיהּ הָאֵלֵּהּ דְּהָאֵלֵּהּ
בְּעָל וְאֵלֵּהּ בְּמִלְכָּה
לְעִבְדָּהּ לְיְהוָה :

*Giuanni a le sette Chiese che sono in
Asia. Gratia e pace a Voi da colui che è, e
che era, e che dee venire, e da sesto Spi-
ritu che son davanti al suo throno.*

יְהוָה לְשִׁבְעַ עֲדָתָהּ
הַבְּאֵן טוֹבִיחֵי לְמִן
וְלְשִׁמְעֵי לְמִלְכָּה דְּהָאֵלֵּהּ
וְלְעִבְדֵּיהּ הָאֵלֵּהּ דְּהָאֵלֵּהּ
בְּעָל וְאֵלֵּהּ בְּמִלְכָּה
לְעִבְדָּהּ לְיְהוָה :

*R Euelacion de Iesus el Christo, laqual Dios le
dio para manifestar a sus siervos las cosas que
con viene que sean hechas presto: y las declaro,
embiandola por su Angel a Ioan su siervo.*

הָאֵלֵּהּ לְמִלְכָּה דְּאֵלֵּהּ
וְלְעִבְדֵּיהּ הָאֵלֵּהּ דְּהָאֵלֵּהּ
בְּעָל וְאֵלֵּהּ בְּמִלְכָּה
לְעִבְדָּהּ לְיְהוָה :

*El qual ha dado testimonio de la palabra de
Dios, y del testimonio de Iesus el Christo, y de to-
das las cosas que ha visto.*

טוֹבִיחֵי לְמִן הַחַיִּים
וְלְשִׁמְעֵי לְמִלְכָּה דְּהָאֵלֵּהּ
וְלְעִבְדֵּיהּ הָאֵלֵּהּ דְּהָאֵלֵּהּ
בְּעָל וְאֵלֵּהּ בְּמִלְכָּה
לְעִבְדָּהּ לְיְהוָה :

*Bienaventurado el que lee, y losque oyen
las palabras desta Prophecia, y guardan las cosas
que en ella estan escriptas: porque el tiempo e-
sta cerca.*

יְהוָה לְשִׁבְעַ עֲדָתָהּ
הַבְּאֵן טוֹבִיחֵי לְמִן
וְלְשִׁמְעֵי לְמִלְכָּה דְּהָאֵלֵּהּ
וְלְעִבְדֵּיהּ הָאֵלֵּהּ דְּהָאֵלֵּהּ
בְּעָל וְאֵלֵּהּ בְּמִלְכָּה
לְעִבְדָּהּ לְיְהוָה :

*Ioan, a las siete Iglesias que estan en Asia Gra-
cia sea con vosorros, y paz del que es y que era, y
que ha de venir, y de los siete Espiricus que estan
delante de su throno.*

ΚΕΦ Α Α. α'.

*Ποκαλύψις ἰησοῦ χρι-
στοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ
θεός, δεῖξαι ταῖς θύλας
αὐτοῦ, αἱ δὲ γράμματα ἐν
πύχαι· καὶ ἰσχυραὶ ἀποκτείνουσιν τὸ
τῷ ἀγγέλῳ αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐ-
τοῦ ἰωάννῃ.*

*La Reuelacion de Iesus Christ, la-
quelle Dieu lui a donnee, pour declarer
a ses seruiteurs les choses qui doivent
estre faites bien tost: lequeles les a signi-
ficees, les ayant enuoyees par son Ange
a Iehan son seruiteur.*

2. Ὅς ἡμαρτύρηται τὸν λόγον τοῦ
θεοῦ, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ χρι-
στοῦ, ὅσα τὰ εἶδε· (καὶ ἐπὶ αὐτῷ καὶ ἐπὶ
τοῖς μετὰ τούτῳ.)

*Qui a testifié de la parole de
Dieu, & du témoignage de Iesus
Christ, & de toutes les choses qu'il a
vues.*

3. Μαρτυρεῖ ὁ ἀναγινώσκων, &
οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προ-
φητείας, καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ
γεγραμμένα. ὁ καὶ καιρὸς ἐγγύς.

*Bien heureux est celui qui lit, & ceux
qui oyent les paroles de cette prophetie
& gardent les choses qui sont escriptes en
icelle: car le temps est pres.*

4. Ἰωάννης πῶς ἐπὶ ἀποκλήσεις
πῶς ἐν τῇ ἀσία· χάρις ὑμῖν καὶ εἰ-
ρήνη ἀπὸ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ
ἐκχρίστου, καὶ ἀπὸ τῶν ἐπὶ ἀπαι-
μάτων, αἱ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου
αὐτοῦ.

*Iehan aux sept Eglises qui estes en
Asie: Grace, & paix vous soit de par
qui est, & qui estoit, & qui est à venir: &
de par les sept Esprits qui sont deuant
son throno.*

S. IOHANNIS.

GAP. I.

APOCALYPSIS Iesu Christi quam dedit illi Deus, palam facere servis suis quæ oportet fieri cito: & significavit, mittens per angelum suum servo suo Iohanni.

The Revelation of Iesus Christ, which God gave unto him / to shew unto his servants things which must shortly be done: which he sent and shewed by his Angel unto his servant John.

1. Qui testimonium perhibuit verbo Dei, & testimonium Iesu Christi quæcunque vidit.

Who bare record of the worde of God: & of the testimone of Iesus Christ, and of all things that he saw.

2. Beatus qui legit & audit verba prophetiæ huius: & servat ea quæ in ea scripta sunt, tempus enim propè est

Blessed is he that readeth, and they that heare the wordes of this prophetie, and keepe those things which are writen therein: for the time is at hand.

3. Iohannes septem ecclesiis quæ sunt in Asia. Gratia vobis & pax ab eo qui est, & qui erat, & qui venturus est, & à septem spiritibus qui in conspectu throni eius sunt.

John, to the seven Churches which are in Asia / Grace be with you / and peace from him / Which is / and which was: & which is to come: and from the seven Spirits which are before his Throne.

S. Iohannis.

Das I. Capitel.

Ist die Offenbarung Jesu Christi / die ihm gegeben hat / seinen Knechten zu zeigen / was inn der kûrß geschehen soll / vnd hat sie gedeutet / vnd gesand durch seinen Engel / zu seinem Knecht Iohannes.

Denne er Jesu Christi Offenbarung som Gud gaff hannem / at vise sine Dienere / hvad som skulde ske inden en stæcker tid / De hand vdyde hende oc sende hende formedelst sin Engel / til sin dienere Iohannes.

2. Der bezeuget hat das Wort Gottes / vnd das zeugniss von Jesu Christo / was er gesehen hat.

Som vidnede om Guds Ord / oc om der vidnis byrd om Ihesu Christo som hand haffuer seet.

3. Selig ist / der da liest / vnd die da hören die wort der weissagung / vnd behalten was darinnen geschrieben ist / denn die zeit ist nahe.

Salig er den / som læs / oc den som hører denne Propheetes ord / oc beuaret der som der vdi er screffuit / fordi at tiden er nær.

4. Iohannes / den siben Gemeinen in Asia. Gnade sey mit euch vnd Friede / von dem der da ist / vnd der da war / vnd der da kompt / vnd von den sieben Geistern / die da sind vor seinem stul.

Iohannes / de siu Menigheder i Asia. Naade vere mei eder oc Fred / aff den som er / oc den som vaar / oc den som kommer / oc aff de siu Aander / som ere saar hans Stol.

Swatcho Jana.

Kapitola I

Jawen Geyisse Krista / Kterz dal gemu Buch / aby ogná / mil Sluzebnikuom swym / ty wtey kter se magij diti brzo / y otázal ge / poslaw krze Angela swého Sluzebniku swému Janowi.

Jáwente Jesu Kristá kter emu dal Bog / aby okazal slugam swým rzeczy ktore se mája stát / y chotí áon poslawyie przez Amola swego / o znaymil Janowi sluzbe swému.

2. Kterz Swědecuwi wy dal o Slowu Božim / y o swědecuwi Krista Geyisse / a o těch wtey kterzoli widel.

Kterz swiádeczyl Slowo Boží / y swiádecuwo Jesu Kristá / y kterz okoliwel rzeczy widzial.

3. Blahoslawený gest kdož čte a kdož slyší slova Propheeti tohoto / a zachowává ty wtey kterz gsau napsány w něm: čas zagišit bližšo gest.

Blagosławiony Echorz czyta / y błogśławieni Echorzy słuchają słowa prorocstwa tego / y chos wśa ty rzeczy Echorz w nim są opisané / abowiem czas blisko jest.

4. Jan sedmi Ekrwism kterz gsau w Azij: Witosł roám a pologod toho kterz gest / a kterz bol / a kterz pfigijit má: a od sedmi duchów kterz gsau před obližegem Tronu geho.

Jan siedmi Kościółom Echorz są w Azyey / lástá y pokoy niech wam będzie od tego kterz jest / y Echorz był / y kterz przysydie / y od sedmi duchów Echorz są przed oblicznością / stolicie tego.

א

וּמִן יְשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ הַעֵד גְּאֻמָּךְ
הַסְחָרָה מִהִימָנָה בְּבִרְא
דְּמִן בֵּית מִיתָה יְדִישׁ
דְּמַלְכָּה דְּאַרְעָה דְּדָחִים לֹן
וְאַסְחִי לֹן מִן חֲסִינִין
בְּדִמְיָה :

*Eda Iesus Christo, il qual è fedel te-
stimonio primogenito de morti, e principe
de i Re de la terra. A colui che ci ha ama-
ti, e ci ha lauati da i nostri peccati col suo
sangue.*

וְעֵבֶד לֹן לְמַלְכָּה
וּלְכֹהֲנָה לְאֱלֹהִים וְאַבְוָהִי
לֵה שְׂבִיחָה וְחִילָה לְעֵלִים
עֲלִמִין אָמֵן :

*Et haeci facti Re e Sacerdoti à Dio e
Padre suo: a lui sua gloria e forza ne
secoli de secoli. Amen.*

הָא הוּ אֲתָה עֲלֵי עֲנִי
שְׂמִיָּה וְכָל עֵינָה קָחִיָּה לֵה
וְהָנוּן יְחִידִין בְּמִן דְּקָרוּ
וְהִידִין יִקְבֹּנוּ עֲלֵיהִי כְּלָהִין
שְׂבִיחָתָה דְּאַרְעָה אָמֵן
אָמֵן :

*Ecco egli viene con la nuuole, & ogni
occhio il vedra, et audis que che lo tra-
siffera: e dinanzi a lui saranno lamenti
tutte le tribù de la terra. Si certo: Amen.*

וְזֶנָּה אֲנִי אֶלֶה וְתוֹ
דִּישִׁית וְחִרְתָּה אֲמֹד מְדִנָּה
הוּ דְּאִיתְּהִי וְדִתְּהִי
וְהִיָּהוּא דְּכָל אֲחִיד :

*Io sono l'A. e? Ω. principio e fine, de-
ce il Signore, che è, e che era, e che dee ve-
nire, cioè l'Onnipotente.*

אֲנִי יוֹחָנָן דְּאֲנִי
אֲחִיכֹן וְשׁוֹתֶפֶת בְּאֵלֵיכֶם
וְאִי בְּמַלְכוּתָה
וּבְמִסְכְּרוּתָה דְּיִשׁוּעַ
מִשִּׁיחַ הַיּוֹם בְּגִדְתִּי
דְּמִתְקִירָה בְּתַמּוּס מְטוֹל
מְלִתָּה דְּאֱלֹהִים וּמְטוֹל
סְהִיחָה דְּיִשׁוּעַ מִשִּׁיחַ :

*Io Giovanni vostro fratello, & com-
pagno ne la tribulatione, e nel regno e pa-
cienza di Iesus Christo, fui nel l'isola
chiamata Patmos, per la parola di Dio, e
per il testimonio di Iesus Christo.*

הוּרִי בְּרִוְחָה בְּיוֹמָה
דְּמִרְיָה וְשִׁמְעִת בְּתִי קֵלָה
רְמָה אִיךְ דְּשִׁיחָה :

*Et fui rapto in spiritu nel dì di Do-
menica, e vidi dietro a me vna gran voce,
come d' vna tromba.*

א

וּמִן יְשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ הַעֵד גְּאֻמָּךְ
הַכְּבוֹד בְּמִלְתִּים וְחִשָּׁר מַלְכִּי
הַתָּרָץ אֲשֶׁר אֶהְיֶה אֲחִיכֹן וְרוֹחִץ
אֲחִיכֹן מִחֲטֵאתֵיכֶם בְּדָמִי :

*Y de Iesus el Christo, que es castigo fiel. Pri-
mogenito de los muertos, y Principe de los Rey-
es da la tierra: que nos amó, y nos ha lauado de
nuestros pecados con su sangre.*

וְעֵשְׂנִי לְמַלְכִּים וְלְכֹהֲנִים
לְאֱלֹהִים וְלְאֲבִי לֵה הַכְּבוֹד
וְהַגְּבוּרָה לְעוֹלָמִי עוֹלָמִים אָמֵן :

*Y nos ha hecho Reyes, y Sacerdotes para
Dios y su padre, à el sea gloria y imperio, para si-
empre jamas. Amen.*

הֵיָּה בָּהּ בְּעֵינֵינוּ וְיִרְאָה אֲחִי
כָּל-עֵין וְהַבִּיטוּ אֵלַי אֲשֶׁר דְּקָרוּ
וְסִפְדוּ כָּל-שְׂבִיטֵי הַתָּרָץ אִיךְ
אָמֵן :

*Heaqui viene con las nuues, y todo ojo lo
vera, y los que lo traspasseron, y todos los linages
da la tierra se llamentarán sobre el: Anfi, Amen.*

אֲנִי הוּא אֶלֶה וְתוֹ רֵאשִׁין
וְאַחֲרוֹן אֲמֹד יִהְיֶה אֲשֶׁר הוּא
וְאֲשֶׁר הֵיָּה וְאֲשֶׁר יִהְיֶה כָּל יְכוֹל :

*Yo soy A y Ω: principio y fin, dice el Sennor,
que es, y que era, y que ha de venir, el todo po-
deroso.*

אֲנִי יוֹחָנָן זֶם אֲחִיכֶם וְזֶם
חֲבֵרְכֶם בְּצִקְרָה וּבְמַמְלָכָה
וּבְתַקְוָתָה יְשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ הַיּוֹם
בָּהּ חֲקִירָה פְּתִמוּס בְּעֵבֶד דְּבִר
אֱלֹהִים וּבְעֵבֶד עֲדוּת יְשׁוּעַ
הַמָּשִׁיחַ :

*Yo Ioan vuestro Hermano, y participante
en la tribulacion, y en el Reyno, y en la paciencia
de Iesus el Christo, estaua en la isla que es llamada
Patmos, por la palabra de Dios, y el testimonio
de Iesus el Christo.*

הִיָּה בְּרוּחַ בְּיוֹם אֲדִינִי
וְשִׁמְעִתִּי אֲחִירִי קוֹל גְּדוֹל כְּשׁוֹפֵר :

*Yo fue en Espiritu en dia de domingo, y oy de-
trás de mí vna gran voz como de trompeta.*

א.

5. Καὶ ὁπὸ ἰησοῦ χριστοῦ, ὁ μάρτυς
ὁ πρῶτος, ὁ πρωτογενὴς ἐκ τῶν νε-
κρῶν, καὶ ὁ ἀρχὼν τῶν βασιλείων
τῆς γῆς· τῷ ἀγαπημένῳ ἡμᾶς καὶ
λαύσαντι ἡμᾶς ὁπὸ τῶν ἁμαρτιῶν
ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ.

*Et de par Iesus Christ, qui est le fi-
dele tesmoin, le premier-né d'entre les
morts, & le Prince des Rois de la terre:*

6. Καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς &
ιερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ· αὐτῷ
ἡ δόξα ἐν τῷ πνεύματι τοῦ αἰῶ-
νος τῶν αἰώνων, ἀμήν.

*A celui qui nous a aimés, & nous a
laués de nos pechés par son sang, & nous a
faits Rois & Sacrificateurs à Dieu son
Pere: voire à lui soit gloire & force es
siecles, Amen.*

7. Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφ-
ελῶν, & οὐρανοὶ αὐτῶν πάντες ὀφθαλ-
μοὺς, καὶ οἱ οὐρανὸς αὐτῶν ἐξεκίνησαν·
ἐκψύσανται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα καὶ φυ-
λαὶ τῆς γῆς· ναὶ, ἀμήν.

*Voici, il vient avec les nuées, & tout
œil le verra, voire e mémes ceux-la qui
font percer: & toutes les tribus de la ter-
re meneront dueil deuant lui: oui, A-
men.*

8. Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, (ἀρχὴ
καὶ τέλος) λέγει ὁ κύριος, ὁ ὢν καὶ
ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκρά-
τωρ.

*Je suis A & Ω, le commencement
& la fin, dit le Seigneur, Qui est, & Qui
estoit, & Qui est à venir, le Tout puis-
sant.*

9. Ἐγὼ ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς
ὑμῶν καὶ συγκαταναὸς ἐν τῇ θλίψει
καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ
ἐν ἰησοῦ χριστῷ, ἐχθρόμενος ἐν τῇ ἡσέω
τῇ καλαιδέμῳ πάτμῳ. Διὰ τὴν λό-
γον τῷ θεῷ, καὶ διὰ τὴν πύμαρτυ-
ρίαν ἰησοῦ χριστοῦ.

*Moi Iehan, qui suis aussi vostre frere
& compaignon en l'affliction, & re-
gnoe, & patience de Iesus Christ, estoie
en l'isle appellee Patmos, pour la parole
de Dieu, & pour le tesmoignage de Ie-
sus Christ.*

10. Ἐξῆρόμενος ἐν πνεύματι ἐν τῇ
κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω
μου φωνὴν μεγάλην ὡς αὐλῶν-
γος.

*Or fu-je ravi en esprit yn iour de
Dimanche, & ouï derrière moi vne grā
de voix comme d'vne trompette.*

CAP. I.

5. Et à Iesu Christo qui est testis fidelis, primogenitus mortuorum, & princeps regum terræ, qui dilexit nos, & lavit nos à peccatis nostris, in sanguine suo.

And from Iesus Christ / which is a faithfull witness / and the first begotten of the dead / and Prince of the kings of the earth / unto him that loved us / and washed us from our finnes in his blood.

6. Et fecit nos regnum & sacerdotes Deo & patri suo, ipsi gloria & imperium in secula seculorum, Amen.

And made us Kings and Priests unto God even his Father / to him be glory & dominion for evermore / Amen.

7. Ecce venit cum nubi- bus; & videbit eum omnis oculus, & qui eum pupugerunt. Et plangent se super eum omnes tribus terræ, etiam, Amen.

Beholde / hee cometh with clouds / & every eye shall see him: & they which pierced him through and all the tribes of the earth / shall wail before him / Even so / Amen.

8. Ego sum A & Ω, principium & finis, dicit Dominus Deus, qui est, & qui erat, & qui venturus est, omnipotens.

I am Alpha & Omega / the beginning & the ending / saith the Lord / which is / and which was / and which is to come / even the Almighty.

9. Ego Iohannes frater vester & particeps in tribulatione, & regno, & patientia in Christo Iesu, fui in insula quæ appellatur Patmos, propter verbum Dei & testimonium Iesu.

I John / your brother and companion in tribulation / and in the kingdom & patience of Iesus Christ / was in the yle called Patmos / for the worde of God / and for the witnessing of Iesus Christ.

10. Fui in spiritu in Domini- ca die, & audiivi post me vocem magnam tanquam tubæ.

And I was ransched in spirit on y Lords day / and heard behinde me a great voyce / as it had bene of a trumpet.

Offenbarung.

Das I. Capitel.

5. Und von Iesu Christo / welcher ist der trewe Zeuge und Erstgebomer von den Todten und ein Fürst der Könige aufferden. Der uns geliebet hat und gewaschen von den sünden mit seinem Blut.

De aff Ihesu Christo / som er 1^{ste}ro Binde oc 1^{ste}robbde saar de Dode / oc Kongernis 1^{ste}re paa Jorden. Huilken off eiste oc tode off aff vore synder / med sit Blod.

6. Und hat uns zu Königen und Priestern gemacht für Gott und seinem Vater / demselbigen sey ehre und vnd gewalt von ewigkeit zu ewigkeit / Amen.

De Gorde off eil Konger oc Prester / saar Gud oc sin Fader / den samme vere ere oc vold / fra ewighed til ewighed / Amen.

7. Siehe er kompt mit den Wolcken / und es werden ihn sehen alle Augen / und die ihn gestochen haben / und werden heulen alle Geschlecht auff Erden / Ja / Amen.

See / hand kommer med Skyer / oc alle øyen stulle see hannem / oc de hannem stunge / oc alle Jordenes Stierre stulle hyle / Ja / Amen.

8. Ich bin das A und das Ω / der anfang und das Ende / spricht der HERR / der da ist / und der da war / und der da kompt / der Allmächtige.

Jeg er A oc Ω / begyndelsen oc enden / siger HERREN / som er / oc som vaar / oc som kommer / den Allmechtige.

9. Ich Johannes / der auch ewer Bruder und Mitgenoss am trübsal ist / und am Reich / und an der gedult Iesu Christi / war inn der Inseln / die da heisset Patmos / umb des Worts Gottes willen / und des zeugniss Iesu Christi.

Jeg Johannes / som oc er eders Broder oc Tilhøgere i drossuelse / oc i Riger / oc vdi Iesu Christi taalmodighed / vaar paa den Ø som kaldes Patmos / for Guds Ord / oc Iesu Christi vidnissbyrd skyld.

10. Ich war im Geist an des HERRN tag / und höret hinter mir ein grosse stimm / als einer Posaunen.

Jeg vaart Anden paa HERREN S dag / oc herde bag mig en stor rost / som en Posaune.

Zgevenij S. Jana.

Kapitola I.

5. Ad Gheijste Kryssta kersg gest wernp Swdck / priworo: jenzm meyn mrtwpmi / a knij: se Králuow Zem: Kersgto zamilowalnás / a vmyl nás od htychuow nassych trwji swau.

Ad Iesu Kryssta Kersg gest wernp on swiadek priworo: dny: z vmarlych / y z slaze krolow ziem / Thema Krosy nas vmitowal / y o: myl nas / grzechow nassych trwji swau.

6. A zdelal nás Kráte a kněžji Bohu a Otci swému / křestmú gest Sláva a Ch: sakswij na wšeli wšeliw / Amen.

Krosy nas vejmil krolmi y káplany Bogu y Otci swému / the: mu nisch bdyje swata y moc na wšeli wšeliw / Amen.

7. Hle beře se s Oblaky / a vztij gep kážde oko / y ti křestij ho bodli. A budau plakati na jebe pro nžho wšickna Poles: lenij Zem: tak gisť / Amen.

Oto idyle z obloham / y vyzry go kážde oko / křemuy a krosy go prezbili / y beda nářetac pzed nim wšyrti pokolenia ziem / Tak / Amen.

8. Jáť gsem Alpha y Omega: ga Počatek y Konec / prawij Pan Bůh křestij gest / a křestij byl / a křestij přigisť má wšse: mohauč.

Jam 1st Alpha y Omega / to 1st počatek y konec / mowt Pan / krosy 1st / y krosy byl / y krosy přizdyje tho 1st / on wšech mo: gac.

9. Jáť Jan Bratr wáso / a blásinil w zámstku y w Krá: lowstwi / y w trpěliwosti w Krsťu Gheijst / byl gsem na Dstrowě křestij slowe Patm: mos pro slowo Boží / pro Swdcktwij Gheijste Kryssta.

Jáť Jan Křotym 1st brátem wášym / y rowáryštem w wšech / y w křestowě / y w trpěliwosti Křysťu Ježíš / bylem ná oncy wyspie Krosa zowa Patmos / dla slowa Božego / y dla swiadekwa Ježíš Křysťu.

10. A byl gsem w wytrženij Duchu w gednu Neděli: y slo: sal gsem za sebau glas welich yako Trauby / an mluwij se mně.

A bylem záchwycený od ducha w dženě / zedstelný / y slyšalem zů saba glas weliký jako traby.

N

11 ואמר אנה אנה אנה
והמה קדמיה ואחריה
וימה דתחומא פתג על
ספרא ושדר לצדקתה
דבאסינא באבסוס
ובסמירנה ובפרגמו
ובתאוסירנה ובסרדיס
ובפילדלפיה ובלאודיקה

Che dicena, Io sono l'A, e l'O, il primo e l'ultimo, Scrivo in un libro quel che tu vedi, e mandalo a le sette Chiese, che sono in Asia, cioè ad Efeso, & a Smirna, & a Pergamo, & a Thyatira, & a Sardis, & a Filadelfia, & a Laodicea.

12 ואתהפכת דאחנה
קלא דמפליל הנה עמי
וכדאתהפכת חיה היית
שבע מנרתא דהרבא

Allora io mi rivestirai, per veder la voce che parlava con meco : e rivestiratosi, videro sette candelieri d'oro.

13 ובמצעת שבע מנרתא
אני דמא לפרה דאש
דלביש כותינא ואסיר הנה
במחנה דהרבא

En el mezzo de sette candeleros vidi uno simile al figliuol de l'uomo, vestido d'una veste lunga infino a i piedi, e cintu a le mammelle con una cintura d'oro.

14 ורישאה ושערא רישה
חנרו איך עמרה חנר איך
תלצה ועיניה איך נכא
דחנה

Il suo capo e i suoi capelli erano bianchi come bianca lana e como nieve : e i suoi ocelli como fiamma di fuoco.

15 ותלנהו הנו חמיו לע
לענה דחשכל איך
באתונה דבורא וקלה איך
קלא דמנה סגא

Es suoi piedi erano simili ad un fino bronzo, infocati como in una fornace : e la sua voce, como il rousar di molte acque.

16 נהנו לה באידה מינה
שכא כנפיה ומן פומיה
נפיקא רומחנה דמיו
פומיה דריכנה ואפנה
איך שמשא נה דחנה

Et habebat in la sua man destra sette stello, e da la sua bocca sfornava un coltello tagliente da due lati : & il suo aspetto riluceva como riluca il sole in la sua forza.

N

11 לאמר אני הנה אנדיס ותמיס
ראשון ואחרון ואשר ראה את
כתב אלספר ושלה אלקהלות
אשר באסינא אלמסוס ואל
שמנה ואלפתמון ואל
טותירנה ואלסרדיס ואל
פילדלפיה ואללאודיקה :

Que dezia : Yo soy Ay en el primero y postrero : Escribe en un libro lo que ves, y embialo a las siete Iglesias, que estan en Asia, es a saber a Epheso, y a Smyrna, y a Pergamo, y a Thyatira, y a Sardo, y a Philadelphia, y Laodicea.

12 ופניתי לחבט בקול אשר
דבר עמי ובפנותי והנה ראיתי
שבע מנורת זהב :

Y boluime para ver la boz que hablava conmigo : y buelto, vide siete candeleros de oro.

13 ובחור שבע מנורת דמוה
בני אדם לבוש כתנה בד אור
במחנה אבט זהב :

Y en medio de los siete candeleros de oro, vno semeiante al hijo del hombre, vestido de vna ropa que llegava hasta los pies, y cennido con vna cinta de oro por las teras.

14 וראשו ושערי ראשו לבנים
בצמר צחר בשלג ועיניו בלהבת
אש :

Y su cabeça y sus cabellos eran blancos como la lana blanca, y como la nieue, y sus ojos como llama de fuego.

15 ורגליו כעין השמל כמראה
אש בחנור וקולו בקול מים
רבים :

Y sus pies semejantes al laton finissimo, ardientes como en vna hornaza : y su boz como ruydo de muchas aguas.

16 ובדימינו היו לו שבעה
כוכבים ומפיו יוצאת הרב
פיכית חדה ומראה פניו באור
שמש בבורתו :

Y tenia en su diestra siete estrellas : y de su boca salia va espada de dos filos. Y su rostro era resplandeciente como el sol resplandee en su fuerza.

N

11. Δεξούσης, (εγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος) καὶ ὁ ἐλέπας γράψον εἰς βιβλίον, καὶ πμψον ᾗ ἐπὶ τὰ ἐκκλησίαις (ταῖς ἐν ἀσίᾳ) εἰς ἐφεσον, καὶ εἰς σμύρναν, & εἰς πέργαμον, καὶ εἰς θυατίραν, καὶ εἰς σάρδεις, καὶ εἰς φιλαδέλφειαν, καὶ εἰς λαοδικεάν.

Disant, le suis A & Ω, le premier & le dernier : en outre, Ecri en un livre ce que tu vois, & renvoye aux sept Eglises qui sont en Asie; assavoir, à Ephese, & à Smyrne, & à Pergame, & à Thyatire, & à Sarde, & à Philadelphie, & à Laodicee.

12. Καὶ ἐπὶ σπρσβα βρέπην πλὴν φωνῶν, ἡ τις ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐπαρσέψατο εἶδον ἐπὶ τὰ λυχνίας χρυσοῦς.

Adonc ie me retournai pour voir la voix qui avoit parlé à moi : & m'estant retourné, ie vi sept chandeliers d'or.

13. Καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἐπὶ τὰ λυχνιών ὁμοιον ἑφ' αὐτῶν, ἐδεδυμένον ποδήρη, καὶ περιεζωσμένον περὶ τῆς μαστὸς ζώνην χρυσοῦν.

Et au milieu des sept chandeliers d'or y un personnage semblable à yn hō. me vestu d'une longue robe & ceint d'une ceinture d'or à l'endroit des mammelles :

14. Ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς εἰς ἑλὸν λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός.

Et son chef & ses cheueux estoient blancs comme laine blanche comme neige, & ses yeux comme flamme de feu.

15. Καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκοῦ λευκοῦ, ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν.

Et ses pieds semblables à l'airain treussant, comme'ils eussent eilés embrasés en vne fournaise : & la voix estoit comme le bruit de grosses eaulz.

16. Καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ ἑπτὰ ἀστράς ἐπὶ αὐτό, καὶ ἐκ τῆς στόματός αὐτοῦ ῥομφαία δίς μοσ ὅς ἐστι ἐκαστοῦ ἐκκλησίᾳ, καὶ ὁ ὤψας αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

Erauoit en sa main droite sept estoiles : & de sa bouche sortoit une espee aigue à deux trenchans, & son regard estoit semblable au soleil quand il reluit en sa force.

CAP. I.

Das I. Capitel.

Kapitola I.

11. Dicentis, (Ego sum & Principium & finis, primus & novissimus,) & quod vides, scribe in libro, & mitte septē ecclesiis quæ sunt in Asia, Epheso, & Smyrnæ, & Pergamo, & Thyatiræ, & Sardis, & Philadelphia, & Laodiceæ.

Saying, I am Alpha & Omega / the first and the last: & that which thou seest / write in a booke: & send it unto the seven Churches which are in Asia: unto Ephesus / and unto Smyrna / & unto Pergamus / & unto Thyatira / and unto Sardis / and unto Philadelphia / and unto Laodicea.

12. Et conversus sum, ut viderem vocem quæ loquebatur mecum. Et conversus vidi septem candelabra aurea.

Then I turned back to see the voice: & when I was turned / I saw seven golden candlesticks.

13. Et in medio septem candelabrorum aureorum similem filio hominis, vestitum podere, & præcinctum ad mamillas zona aurea.

And in the midst of the seven candlesticks / one like unto the Son of man / clothed with a garment down to the feet / and girded about the paps with a golden girdle.

14. Caput autem eius & capilli erant candidi, tanquam lana alba, & tanquam nix: & oculi eius tanquam flamma ignis.

His head / and his hairs were white as white wool / and as snow: & his eyes were as a flame of fire.

15. Et pedes eius similes aurichalco, sicut in camino ardenti, & vox illius tanquam vox aquarum multarum.

And his feet like unto fine brass / burning as in a furnace: / and his voice as the sound of many waters.

16. Et habebat in dextera sua stellas septem, & de ore eius gladius utraque parte acutus exibat: & facies eius, sicut sol lucet in virtute sua.

And he had in his right hand seven stars: / and out of his mouth went a sharp two edged sword: / and his face shone as the sun in his strength.

11. Die sprach: Ich bin das A vnd das O / der Erste vnd der Letzte. Vnd was du siehest / das schreibe inn ein Buch / vnd sende es zu den Gemeinen in Asia / gen Ephesum / vnd gen Smyrnen / vnd gen Pergamum vnd gen Thyatyras / vnd gen Sardis / vnd gen Philadelphian / vnd gen Laodicean.

Then saide / I ges A & O / den Forste & den Eiste. De huad du seest / der schreift in Bog / & sende det ill den Gemeinheide i Asia / til Ephesum / & til Smyrnen / & til Pergamum / & til Thyatyras / & til Sardis / & til Philadelphiam / & til Laodiceam.

12. Vnd ich wandt mich vmb / zu sehen nach der Stimme / die mit mir redet. Vnd als ich mich wandt / sahe ich sieben gilden Leuchter.

De ieg vende mig om / at see effter rosten / som talde med mig. De som ieg vende mig / saa ieg sin gyldene Lusstager.

13. Vnd mitten vnter den sieben Leuchtern einen / der war eines Menschen Sohn gleich / der war angethan mit einem Kittel / vnd begürtet vmb die Brust mit einem guldnen Gürtel.

De mit i blane de sin Lusstager en / som vaarlige som it Menschenis Son / hand vaarlige i te klædebon / & girdet om vnsse mer te gyldene Belte.

14. Sein Haupt aber vnd sein Haar war weiß / wie weisse Wolle / als der Schnee. Vnd seine Augen wie ein Feuerflamme.

Men hans Hovfuit & hans Haar vaarlige / som hvit vld / lige som sne. De hans Øyen som en gløende lue.

15. Vnd seine Füße gleich wie Messing / das im Ofen glühet. Vnd seine Stimme wie groß Wasser rauschen.

De hans Foder lige som Messing / der gløit i Ofen. De hans Døst lige som meger Vand bruser.

16. Vnd hatte sieben Sterne in seiner rechten Hand. Vnd auß seinem Munde gieng ein scharff zweyschneidig Schwert / vnd si in Angesichte leuchtet wie die helle Sonne.

De hand hadde sin Siterner i sin høyre haand. De der giet it skarpt tveægget Sværd aff hans Mund / & hans Ansiet stinde som den klare Sol.

11. Alfa: (Ist gsem Alpha & Omega / Primum / & postidmij.) Coz vldisse / napsis na knihách / a possit sedm Ekrwimkerz gsau w Azij / Effeju / Smirne / Pergamu / Thyatye / Sardis / Philadelphie / a Laodicej.

Nowtae sam test Alpha & Omega / pierwiy y ostatni / a co wls dzis napis w knigi / y possit sedm Posciolom ktorej w Azije / w Effeju / w Smirnie / w Pergamie / w Thyatrye / w Sardis / w Filadelfii / w Laodicee.

12. V obrátím gsem se / aby ch vzšel hlas kteryž mluviti sem nau. A obrátím se / vzšel gsem sedm Swjzicnu zlatych:

Obrátím se tedy abym obas cžl glos ktory byl mowit semna / a obrátím se / vyzšel sem sedm lich zlatych zlotych.

13. A v prostěd sedmi Swjzicnu zlatych podobnýho Synu Eflowka / a obkeleného w dlahu raucha / a přepásaného na přech zlatým pásem:

A podobnýho sedmi Swjzicnu zlotych / nectorego podobného synowi Eflowce / a obkeleného w dluzi roucha / a opasaného az pod pierai pasem zlotym.

14. Hlawa pať geho a wlas sowl byl biłij / wato biłij wlna / a wato Snij: a oči geho wato plamen ohně:

A glowa tego y wlosy byly biale: oko wlna biale / oko snieg / a ocy tego tako plamen ognia.

15. A nohy geho podobny Mosaz / wato w wphni rozpawlen: a hlas geho wato hlas wod mnohych:

Nohy tej tego podobne Mosazowi / takoby w pieru gorazace / a glos tego tako glos wiela wod.

16. A mlw kuce swel praw w sedm hwelz / a wst geho wychazel wret s obau stran ostr: a twat geho swistij wato slunce w mocy swel.

A mlw na prawicy swej stesni gwiazd / a wst tego mtecz z obu stran ostr wychadzil / y obkietel go bylo az krale slonca / gdy w swioley mocy swietl.

א

17 וְכַדְמָנָה הַיּוֹרֵה לָהּ
בְּפֶלֶת קִנְיָה רִגְלֶיהָ אֵיךְ
מִיתָה וְסָם אֶדְרָה יִמְיִנָה
אֲלֵי וְאִמְרָה לִי לֹא חֲדָתָה
אֲנִי אֲנִי אֲנִי קִדְמִינָה
וְאִתְּרָהּ :

E come io l'hebbi veduto cadde a i piedi suoi come morto : & egli pose sopra me la sua man destra, dicendomi. Non temerò, io sono il primo & l'ultimo.

18 דְּחִי אֲנִי וְהַיּוֹת מִיתָה
וְהָא חִי אֲנִי לְעָלָם עֲלָמִין
אֲמִין וְאֵית לִי קִלְיָה
דְּשִׁיל וְדִמְוִנָה :

Esse quel che vivo : io sono stato ancor morto, & ecco che son vivo ne i secoli de i secoli. Amen. Et ho le chiavi del inferno & de la morte.

19 כָּתַב מִנֵּי דְחִינִי
וְדִמְוִנִי וְדִצְתִּינִי
דְּחִינִי כְּמֵר הַלּוֹן :

Scrivi le cose che hai veduto quelle che sono, & quelle che hanno ad esser dopo queste.

20 אֲרָה דְּשָׁבְעָה כֹּכְבֵּי
דְּחִינִי אֲלֵי אֲרִי יִמְיִנָה
וְלִשְׁבַּע מְנִרְתָּה דְּרִבְבָּה
שְׁבַע כֹּכְבֵּי מִלֵּאכָה
דְּשָׁבַע אֲרָה חֲנִין וְשָׁבַע
מְנִרְתָּה דְּחִינִי שְׁבַע
אֲרָה חֲנִין :

Il segreto de la sette stelle che tu hai veduto ne la mia destra, & i sette candelieri d'oro, & questo. Le sette stelle, sono gli Angeli de la sette Chiese : & i sette candelieri, che tu hai veduti son le sette Chiese.

ב

1 לְמִלֵּאכָה דְּשָׁבְעָה
דְּאֲרָה כְּתֹב לָהּ הַדָּר
דִּין אֲמִר הוּא דְּאֲמִר
לְשָׁבְעָה כֹּכְבֵּי מִלֵּאכָה
יִמְיִנָה דְּמִרְתָּה כִּינִי שְׁבַע
מְנִרְתָּה דְּרִבְבָּה :

Scrivi all' Angelo de la Chiesa d' Epheso. Queste cose dice colui : che tiene la sette stelle ne la sua destra, il qual cammina nel mezzo de i sette candelieri d'oro.

א

17 וְכִי רִאֲיוֹתִי נִפְלְתִי אֲלֵי רִגְלֵי
כִּמְתָּ וְיָשָׁם אֶחָד־יָמִינִי עָלָי
לֵאמֹר אֲלֵי אֲלֵי חֲדָתָה אֲנִי
רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹון הוּא :

Y quando yo vue visto, cay como muerto a sus pies: Y el puso su diestra sobre mi, diciendome: No temas, yo soy el primero y el postrero.

18 וְחֲחִי וְהַיּוֹתִי מֵתָה וְחֲחֵה חִי
אֲנִי לְעֲלָמִי עֲלָמִים אֲמִין וְיָשָׁם
לִי בְּמִתְחִי שְׁאֹל וּמָוֶת :

Y el que vivo, y he sido muerto, y he aqui vivo por siglos de siglos. Amen. Y tengo las llaves del infierno, y de la muerte.

19 כָּתַב אֲשֶׁר רִאֲיוֹתִי וְאֲשֶׁר
הָיוּ וְאֲשֶׁר עֲתִידִים לְהוֹיֵת אַחֲרֵי
כֵּן :

Escriue las cosas, que has visto, y las que son y las que han de ser despues destas.

20 סוֹד שְׁבַעַת הַכֹּכְבִּים אֲשֶׁר
רִאֲיוֹתִי עֲלֵי יָמִינִי וְשָׁבַע מְנִרְתָּה
וְהֵב שְׁבַעַת כֹּכְבִּים שְׁבַעַת
מִלֵּאכֵי הַקִּהְלוֹת הָמָה וְשָׁבַע
מְנִרְתָּה אֲשֶׁר רִאֲיוֹתִי שְׁבַע
קִהְלוֹת הָמָה :

El secreto de las siete estrellas que has visto en mi diestra, y los siete candeleros de oro. Las siete estrellas, son los Angeles de las siete Iglesias, y los siete candeleros que has visto, son las siete Iglesias.

ב

1 אֲלֵי מִלֵּאכָה קִהְלוֹת אֶפְסוֹס כְּתֹב
כֹּה־אֲמִר הַמַּחְוִיק אֶת־שְׁבַעַת
כֹּכְבִּים בְּיָמִינוֹ הַמַּחְתֵּלֶה בְּתוֹךְ
שְׁבַע מְנִרְתָּה וְהֵב :

Escriue al Angel de la Iglesia de Epheso: El que tiene las siete estrellas en su diestra, el qual anda en medio de los siete candeleros de oro, dice estas cosas.

α

17. Καὶ ὅτι εἶδον αὐτὸν, ἔπεσα
ποὺς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρὸς καὶ
ἐπὶ ἡμᾶς τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἔθηκε ἐπ'
ἐμὲ, λέγων μοι, μὴ φοβοῦ. Ἐγώ εἰμι
ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος.

Et quand ie l'eu veu, ie tombai à ses pieds comme mort, & il mit sa main droite sur moi, me disant Ne crain point, ie suis le premier & le dernier.

18. Καὶ ὁ ζῶν καὶ ὁ ἔσχατος νεκρὸς καὶ
εἶδον ζῶν εἰμὶ καὶ τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων, ἀμὴν καὶ ἔχω τὰς κλεῖς
τῆς ἀβύσσου καὶ τοῦ θανάτου.

Et qui vi, mais j'ai esté mort, & voici ie suis vivant aux siècles des siècles, Amen : & tien les clefs d'enfer & de la mort.

19. Γράψον ἐν αἰσθεῖς, καὶ ἃ εἰσι, καὶ
ἃ μέλλουσιν γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

Escrí les choses que tu as vëues, celles qui sont, & celles qui doivent estre faites ci après.

20. Τὸ μυστήριον τῶν ἐπὶ δεξιᾷ αἰσθεῖς
ῶν εἶδες ἐστὶν τῆς δεξιᾷ μου, καὶ τὰς
ἐπὶ δεξιᾷ λυχνίας τὰς ἑπτὰ ἑστέρες
αἰσθεῖς, αἱ ἑπὶ λυχνίαι τῶν ἐπὶ
ὁκυκλησιῶν εἰσι : καὶ ἃ ἐπὶ λυχνίαι
αἰσθεῖς, ἐπὶ ὁκυκλησίαι εἰσι.

Le secret des sept estoiles que tu as vëues en ma main droite, & les sept candeliers d'or. Les sept estoiles sont les Anges des sept Eglises : & les sept candeliers que tu as vëus, sont les sept Eglises.

Κ Ε Φ Α Λ Γ.

Τὸ ἀγγέλιον τῆς ἐκκλησίας ἐφῆσου
κλεῖς ἔχει τὰς ἑπτὰ λέγῃ
ὁ κρατῶν τοὺς ἐπὶ δεξιᾷ αἰσθεῖς ἐν τῇ
δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ
τῶν ἐπὶ λυχνίαι τῶν ἑπτὰ.

Escrí à l'Ange de l'Eglise d' Epheso. Celui qui tient les sept estoiles en sa main droite, lequel chemine au milieu des sept chandeliers d'or, dit ces choses.

CAP. I.

17. Et cū vidissem eum, cecidi ad pedes eius tāquam mortuus. Et posuit dexteram suam super me, dicens, Noli timere: ego sum primus & novissimus.

And when I saw him / I fell as he fell as dead / then he laid his right hand upon me / saying unto me / Fear not: I am the first and the last.

18. Et vivus, & fui mortuus, & ecce sum vivens in secula seculorum, (Amen.) Et habeo claves mortis & interni.

And am alive / but I was dead: & behold / I am a line for evermore / Amen: & I have the keys of hell and of death.

19. Scribe ergo quæ videristi, & quæ sunt, & quæ oportet fieri post hæc.

Write the things which thou hast seen: and the things which are: and the things which shall come here after.

20. Sacramentum septem stellarum quas vidisti in dextera mea, & septem candelabra aurea: septem stellæ, angeli sunt septem ecclesiarum: & candelabra septem, septem ecclesiæ sunt.

The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand: and the seven golden candlesticks: in this / The seven stars are the Angels of the seven Churches: & the seven candlesticks which thou sawest are the seven Churches.

CAP. II.

Et angelo Ephesi ecclesiæ scribe, Hæc dicit qui tenet septem stellas in dextera sua, qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum,

Unto the Angel of the Church of Ephesus write / The things which he that holdeth the seven stars in his right hand / and walketh in the middes of the seven golden candlesticks.

Das I. Capitel.

17. Vnd als ich ihn sahe / fiel ich zu seinen Füßen / als ein tochter. Vnd er legte seine rechte Hand auff mich / vñnd sprach zu mir: Fürchte dich nicht / Ich bin der Erst vñnd der Letzt.

De der ieg saa hannem / sale ieg ned saar hane / der som en Dødt. De hand lagde sin høyre haand paa mig / oc sagde til mig / Færc dig ikke / Jeg er den Første oc den Siste.

18. Vnd der Lebendige / ich war tod / vñnd sihe / ich bin lebendig von ewigkett zu ewigkett / (Amen.) Vñnd habe die Schlüssel der Helle vñnd des Todes.

De den leffuende / Jeg vaar død / oc see / Jeg er leffuende fra ewighed til ewighed (Amen) De ieg haaffuer Naffuedis oc Dødens Nøgle.

19. Schreib / was du gesehen hast / vñnd was da ist / vñnd was geschehen sol darnach.

Scriff des som du haaffuer seet / oc des som er / oc huad som se skal her effter.

20. Das geheimniß der sieben Sternen / die du gesehen hast in meiner rechten hand / vñnd die sieben gülden Leuchter. Die sieben Sterne / sind Engel der sieben Gemeinen / vñnd die sieben Leuchter / die du gesehen hast / sind sieben Gemeine.

De siu Sterners Hemmelighed / som du haaffuer seet min høyre Haand / oc de siu gyldene Lusstager. De siu Stærner / ere de siu Reghedens Engle / oc de siu Lusstager / som du haaffuer seet / er siu Wenigheder.

Das II. Capitel.

Vñnd dem Engel der Gemeine zu Epheso schreibe: Das saget der da helet die sieben Sterne in seiner rechten / der da wandelt mitten vñnter den sieben gülden Leuchtern.

De scriff til Wenighedens Engle Epheso. Dette siger den / som holder de siu Stærner i sin høyre haand / den som vandret midt ibland de siu gyldene Lusstager.

Kapitola I.

17. A tond gsem gen vzfel / padl gsem t noham gcho paio mrtw. Spolezi ruu sivau prawan na mne / sta: Nibog se / vat gsem Præn y Posiednj:

A goym go vyzial / vpadlem v bog iego takoby vmarle / raby wlozil prawice swa na mig / mo: wac mi: Nie boy sie / Jani test pierwsty o statni.

18. A žiw / gessio gsem byl mrtw / a hle žiw gsem na wż / ky wżkaw / (Amen) a mam kljy te Smrti y Pella.

A Proy žywe choćiam byl w mrt / a oro žywe na wż / wżkow / Amen / A mam klucze pella y smrti.

19. Protož napiso ty wżco kicż gsh widel / a kicż se dżij / y kicż se magij diti potomi.

Napiš ty racy Proy wż / dżial / y kicż se / y kicż se potym być miala.

20. Tagem swj sedmi gwjzd Proy kicż gsh widel w Prawicy mż / a sedmi zlatych Swj: nuow / gest toto: Sedm gwjzd / gest sedm Angeluow sedmi Chrtw: sedm Swj: nuow / gest kicż sedm Chrtw.

Tajemnice sedmi gwjzd Proy wż / al na prawicy moley v sedmi lichtarzow slorych. Sedmi gwjzd / sac Aniolowie sedmi Pro: de o'ow / A sedmi lichtarzow Pro: rā wż dżial / sa sedmi kōci o'ow.

Kapitola II.

Anglu Ephesi Chrtwe pise: Totot prawij ten / kicż dżij Sedm gwjzd w Prawicy swż / kicż chodij v prostec sedmi Swj: nuow zlatych.

Napiš Aniolowi Kościół / Epheso: Ty racy nowi then Proy rzymia sedmi gwjzd w prawicy swy / y chodzy miedzy sedmi a lichtarzow slorych.

ב

2 ידע אנכי גיר עבדך
עמלך וכלותך וסדרתך
הכלל משפח חנות
למשפחתי בישתא ונשי
זהו דסברין פנפשהו ד
דשל יחא אנו וכלא אימניהו
נאשפחית אנו דגלא :

Io so l'opere tue, o la tua fatica, e la tua patientia, e che tu non puoi soffrire i maluagij. & hai premiato quella che si dice come offere Apostoli, e non sono: e se gli hai trovato bugiardi.

3 ושלחתי נחמה לך
סברנותא ופסח
עמלך ולא תאמו לך :

Es hai sofferto, & hai patientia, & i sei affaticato per il Nome mio, e non ti sei stancato.

4 אלא אית לי מלתא
עלך מטול דשבקת חובא
הפסח :

Ma io ho questo contra di te, che tu hai lasciato la tua prima charita.

5 איהו דין מן אימכר
מפל נפלת תוב נעבד ל
לעבדא קדמא ואן ל
איתא לך צל ואשגש ואניד
למרתך מן מתרתה או
לא תתוב :

Ricordati dunque donde tu sei caduto, e pentiti, e fa la prima opera: e se no, io verrò ben tosto a te, e rimoverò il tuo candelero del luogo suo, se tu non ti rammedi.

6 אלא הנה אית לי
דשכח אית לעבד
דיקולאא דאך אנכי
סנה להו :

Ma tu hai questo, che hai in odio i fatti de Nicolaiti, equali ho in odio anch'io.

7 מן דאית לה אדנא
דשכח ושמע פנא אדנא
דיתא לעדתא למו גיר
דנבא אית לה למאכר
מרתא דחנא דאיתנהי
מפעת פרדסא דאלהא :

Chi ha erectio, o da quello che lo Spirito dice a le Chiese. A chi vincerà, darò mangiar de l'arboro de la vita, il quale è nel mezzo del paradiso di Dio.

8 וכלמלא בדת
דסברנא כתב לה הנה דין
אמר הו דקדמא ואחרי
הנה מרתא ויתא :

E scrivi à l'Angelo de la Chiesa de quei de Smyrna, Queste cose dice il primo e l'ultimo, il qual fu morto, & è ritornato in vita.

ב

2 ידעת את מעשיך ואת
יגיעך ואת תולתך וכי לא תוכל
לסבול את הרעים ונפית אותם
אשר אמרים על נפשם כי
עליהם תמה ואנכם הויתם
ומצאתם כוזבים :

Yo ferus obras, y tu trabajo y paciencia, y que tu no puedes sufrir los malos, y has prouado a los que se dicen ser Apostoles, y no lo son, y los has hallado mentirofos.

3 וסבלת וגדמית ובעבוד שמי
נעת ולא עיפת :

Y has sufrido, y suffres, y has trabajado por mi Nombre, y no has desfallecido.

4 כי אהם ישלך דבר עליך
כי עובת את אהבתך הראשונה:
Pero tengo algo contra ti, porque has dexado tu primera charidad.

5 לכן זכר מאיה נפלת ושוכה
מרעתך ועשה את מעשי
הראשונים ואם לא אבוא מחרה
אניע את מנדתך ממקומה אם
לא תשוב מרעתך :

Por lo qual ten memoria de donde has caydo, y arrepientete, y haz las primeras obras: si no vendre presto a ti, y quitaré tu candelero de su lugar, sino te enmendares.

6 כי אהם זאת ישלך לטובה
כי שונא את את מעשי
הניקולאים אשר גם שנאתים :

Mas tienes esto que aborreces los hechos de los Nicolayras, los quales yo tambien aborrezco.

7 לאשר יש לו אונים ישמע
מה ואמר הרוח לקהלות למנצח
אתך לו לאכל מעץ חיים
שהוא בתוך גן אלהים :

El que tiene oreja, oya lo que el espíritu dice à las Iglesias: Alque vencièr, daré à comer del arbol de la vida, el qual esta en medio del Parayso de Dios.

8 ואל מלאך קהלת שמרנה
כתוב כה אמר הראשון והאחרון
אשר היה מת וחי :

Y escrìue al Angel de la Iglesia de Smyrna: El primero y postrero que fué muerto, y biue, dice estas cosas.

ג.

2. Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου καὶ τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ ὅτι εἰς διωγμὸν βαστάσθης κακῶς, καὶ ἐπι-
ρρῶς τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς εἶναι ἀποστόλους, καὶ οὐκ εἰσὶ καὶ εὐρεῖς αὐ-
τοὺς ψευδείς.

Je cognoi tes œuvres, & ton travail, & ta patience, & que tu ne peux porter les mauvais, & as éprouvé ceux qui se disent être apostres, & ne le sont point: & les as trouvez menteurs.

3. Καὶ ἐβόησας, καὶ ὑπομονὴν ἔχῃς, διὰ τὸ ὄνομα μου, κακο-
πίαισας, καὶ ἡ κακίαις.
Et as encouru, & as eu patience, & as travaillé pour moi, Nom, & n'es point lalle.

4. Ἀλλ' ἔχω κατά σοῦ, ὅτι τὴν ἀ-
γάπην σου τὴν πρῶτην ἀφῆκας.

Mais j'ai quelque chose contre toi, c'est que tu as délaissé la première charité.

5. Μνημόνευε οὖν πῶς ἐκπύησας, καὶ μετάνοησον, καὶ τὸ πρῶτον ἔργον ποιήσον· εἰ γὰρ μή, ἔρχομαι αὖ-
τε ταχὺ, καὶ κινήσω τὴν λαμπρὰν σου ἐκ τοῦ τοποῦ αὐτοῦ, ἐάν μὴ με-
νοήσης.

Parquoi aye souvenance dont tu es decheu, & te repen, & failes premières œuvres, autrement ie viendrais à toi bié tost, & oülerai ton chandelier de son lieu, si tu ne te repens.

6. Ἀλλὰ τὴν ἔχῃς, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν νικολαϊτῶν, & καὶ ἐγὼ μισῶ.

Ma tu as ceci, que tu hais les actes des Nicolaites, lesquels ie hai moi aussi.

7. Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει πρὸς ἐκκλησίας· τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ Φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶ ἐν μέσῳ τοῦ ὁδοῦ τοῦ τοποῦ μου.

Qui a oreille, oye ce que dit l'Esprit aux Eglises. A celui qui vaincra ie donnerai à manger de l'arbre de vie, lequel est au milieu du paradis de Dieu.

8. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῇ ἐκκλησίας συμυρναίων γράψον· τὰς λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγενήθη νεκρὸς, καὶ ἐζήσεν.

Escrì aussi à l'Angé de l'Eglise de ceux de Smyrne, Le premier & le dernier, qui a esté mort, & est retourné en vie, dit ces choses.

8. Scio

CAP. II.

2. Scio opera tua & laborem, & patientiam tuam, & quia non potes sustinere malos, & tentasti eos qui se dicunt Apostolos esse, & non sunt, & inveniisti eos mendaces.

I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not forbear them which are evil, and hast examined them which say they are Apostles, and are not, and hast found them liars.

3. Et patientiam habes, & sustinueris propter nomen meum, & non defecisti.

And thou hast suffered, and hast patience, and for my Names sake hast laboured, and hast not fainted.

4. Sed habeo adversum te pauca, quod charitatem tuam primam reliquisti.

Nevertheless, I have some things against thee, because thou hast left thy first love.

5. Memore esto itaque unde excideris: & age poenitentiam, & prima opera fac, sin autem: venio tibi, & movebo candelabrum tuum de loco suo, nisi poenitentiam egeris.

Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, & do the first works: or else I will come against thee, and will remove the candlestick from out of its place, except thou amend.

6. Sed hoc habes, quia odisti facta Nicolaitarum, quia & ego odi.

But this thou hast, that thou hatest the works of the Nicolaitans, which I also hate.

7. Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesis, Vincenti dabo edere de ligno vitae, quod est in Paradiso Dei mei.

Let him that hath an ear, hear, what the Spirit saith unto the Churches. To him that overcometh, will I give to eat of the tree of life, which is in the middle of the Paradise of God.

8. Et angelo Smyrnae ecclesiae scribe, Hec dicit primus & novissimus, qui fuit mortuus, & vivit.

And unto the Angel of the Church of the Smyrnians write, These things saith he that is first, and last, which was dead, & is alive.

Offenbarung.

Das II. Capitel.

2. Ich weiß deine werck vnd deine arbeit vnd deine gedult / vnd daß du die bösen nicht tragen kanst / vnd hast versucht die / so da sagen / sie seyn Apostel / vnd sinds nicht / vnd hast sie lügnen erfinden / vnd vertregest.

I know thine works, & thy labour, & thy patience, & how thou canst not bear them which are evil, & thou hast examined them, which say they are Apostles, & are not, & thou hast found them liars, & thou hast deceived them.

3. Vnd hast gedult / vnd vmb meines Namens willen arbeitest du / vnd bist nicht müde worden.

And thou hast suffered, & thou hast patience, & for my Names sake thou hast laboured, & thou hast not fainted.

4. Aber ich habe wider dich / das du die erste liebe verlessen.

Nevertheless, I have some things against thee, because thou hast left thy first love.

5. Gedenke / wo von du gefallen bist / vnd thu busse / vnd thu die ersten werck. Wo aber nicht / werde ich dir kommen balde / vnd deinen Leuchter wegstoßen von seiner stett / wo du nicht busse thust.

Remember, from whence thou art fallen, & do penitence, & do the first works. Or else, I will come unto thee quickly, & will remove thy candlestick from its place, except thou repent.

6. Aber das hastu / daß du die werck der Nicolaiten hassest / welche ich auch hasse.

But this thou hast, that thou hatest the works of the Nicolaitans, which I also hate.

7. Wer ohren hat der höre / was der Geist der Gemeinen saget. Wer überwindet / dem wil ich zu essen geben von dem holz des Lebens / das im Paradies Gottes ist.

Who hath an ear, let him hear, what the Spirit saith unto the Churches. To him that overcometh, will I give to eat of the tree of life, which is in the Paradise of God.

8. Vnd dem Engel der Gemeinde zu Smyrnen schreibe: Das saget der Erste vnd der Letzte / der tod war / vnd ist lebendig worden.

And write unto the Angel of the Church of the Smyrnians, These things saith the First, & the Last, who was dead, & is alive.

Kapitola II.

2. Znamt skutky two / a je nemuo, ze sa trpeti zlych / a zkusyl jsi zech sketich pravij zebh boly. A posloze / a neglau / a shledal jsi ze je giau chati.

I know thy works, & thou art not able to bear the evil, & thou hast tried the evil of the righteous, that they should be strong. And thou hast deceived, & thou hast not believed, & thou hast found that they are liars.

3. Amas trpillivost a trpi jsi pro gniemo / a nehyul jsi.

And thou hast suffered, & thou hast patience, & for my Names sake thou hast laboured, & thou hast not fainted.

4. Ale mamt proti tobi malo / je jsi lastu tvaui prvni opustil.

Nevertheless, I have some things against thee, because thou hast left thy first love.

5. Protos pamatu obdub jsi vopadi / a tui poani / a delaj prvni skutky. Paki toho ne bude / vsigdu k tobi rycle / a pohnu siojmen tvojim s mistsa geho / let bude siojmen poani.

Remember, from whence thou art fallen, & do penitence, & do the first works. Or else, I will come unto thee quickly, & will remove thy candlestick from its place, except thou repent.

6. Ale toto dobre mas / je v nendavisti mas skutky. A tu lassovskt Xoy / kterzho v nendavisti mam.

But this thou hast, that thou lovest the works, which I also love.

7. Kdo ma vssy k skostni / sioj co pravij Duch Xristi vijn. Tomu doz ptemu / dam gijst / dawa jivota / kterz gesi v daji Boha mho.

Who hath an ear, let him hear, what the Spirit saith unto the Churches. To him that overcometh, will I give to eat of the tree of life, which is in the middle of the Paradise of God.

8. Anglu Smirnenst Xristu pis: Toto pravij Prvni a Posledni / kterz byl v mci a jiv gest.

And write unto the Angel of the Church of the Smyrnians, These things saith the First, & the Last, who was dead, & is alive.

ב

פ ידע אנה ציר צנדיר
ואו צנדיר ויכסנוותך אנה
האנה עתידה אנה ויגורם
הנון דאמרו על גבסיהון
דירידאנה אנון ילג
איתיהון אל גבסיהון
דסטנא:

Io fo le tue opere, e la tribulatione, e la povertà tua, (ma tu sei ricco) e la blasfemia di coloro che si dicono esser Giudei, e non sono: ma son la sinagoga di satana.

10 לג תרחל דעתיד
דחש הנה עתיד הנה
סטנא מוכון למרמיו בית
אסירא דתתנסון ותהיא
לכו אולצנא עסנא
יומנא הוי מהדמנא צד
מא למותא ואנה
כלילא דחיא:

Non temer nulla de la cose che tu hai d'aver. Ecco, il diavolo che mette alcuno de voi in prigione, a fine che voi siate promossi: & ha uero tribulatione de diez giorni. Si se dele usque a la morte, & io te darò la corona de la vita.

11 דאית לה אנה שבע
מנא אמר דחא לעדתא
מן דחא לג יתעלב מן
מותא אחרנא:

Chi ha orecchia, oda quello che lo Spirito dice a le Chiese. Chi uincerà, non riceverà a tormento alcuno de la seconda morte.

12 ולמלאך אשר בקהלת
פרגמון כתב דחא אמר
הו דאיר לג דומת
דתרין פומיה דריבא:

Scrivi ancor a l' Angelo de la Chiesa che è en Pergamo, queste cose dice colui che ha il coltello tagliente da amandare i laici.

13 ידע אנה צנדיר ואיכא
דעמר אנה איכא
דכורסיה דסטנא ואחור
אנה בשמי ולג כפרת
בהימנותי אנה לא פומתא
לכו דכחו אנה פס שחר
הו לי מהימנא דאתקל
לנכון איכא דעמר
סטנא:

Io fo l' opere tue, e dove tu habiti, cioè dove è la sede di satana e tu tiensi il mio nome, e non hai negata la mia fede, ancor me giorno quando Antipas mio fedel testamento suo uoceo appresso de voi la dame habita satana.

ב

פ ידעתי את מעשיך ואח
מצוקותיך ואת מסכנותיך (אנה
כי עשיתי את) ואת גדופת
האומדים כי יהודים הם
ואינם כי הם עדת השטן:

Yo se tus obras, y tu tribuacion, y tu pobreza, (pero tu eres rico) y la blasfemia de los que se dicen ser Judios, y no lo son: si no Synoga de Sathanas.

10 אל תירא מאלה אשר תענה
בם כי רעה עתיד השטן להשליך
מכם אנשים בפטרך אשר
תנסו ותהי לכם צרה עשרת
למים היה נאמן עד מותה ואחור
לך את עטרת החיים:

No tengas ningun temor de las cosas que has de padecer: He aqui, el diablo ha de embiar algunos de vosotros a la carcel para que seays prouados y tendreys tribulacion de diez dias. Sé fiel hasta la muerte, y yo te daré la corona de la vida.

11 לאשר ישלח אנשים ישמע
מה דבר הרוח לקהלות המנצח
לא יענש ממות האחרון:

El que tiene oreja, oyga lo que el Espiritu dice a las Iglesias. El que venciere, no recibirá danno de la muerte segunda.

12 ולמלאך אשר בקהלת
פרגמון כתב לו כה אמר לאשר
ישלח חרב פיפיות חדה:

Y escrue al angel de la Iglesia que esta en Pergamo: El que tiene la espada de dos filos, dice estas cosas:

13 ידעתי את מעשיך ואח
שוכר באשר כסא השטן ומחזיק
את בשמי ולא כחשתי את
אמונתי גם בלמים אשר הרג
אנתיפס עד הנאמן עמכם
אשר שם שוכר השטן:

Yo se tus obras y donde moras, donde esta la silla de sathanas: y tienes mi Nombre, y no has negado mi fe, aun en los dias en que fue Antipas mi testigo fiel, el qual ha sido muerto entre vosotros, donde sathanas mora.

ג

9. Οἶδά σε, τὰ ἔργα καὶ τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, πλῆσις ᾗ ἐγώ καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν λεγόντων ἰουδαίους εἶναι αὐτοὺς. Ἐσὺ εἶσθι, ἀλλὰ σωσθήσῃ τῇ σιγῇ σου.

Je cognoi tes œuvres, & ta tribulation, & ta pourte, (mais tu es riche) & le blasme contre toi de ceux qui se disent estre iuifs, & ne le font point, ains la synagoge de Sathan.

10. Μηδὲν φοβῆαι μέλλεις πειχθῆναι ἰδοὺ, ὃ καὶ μέλλει βαλεῖν ἐν ὕμῳ σου ὁ διαβόλος. οἱς φυλασσέτω, ἵνα πῇ ἐξατῇ καὶ ἔσται θλίψιν ἡμερῶν δέκα· γὰρ πιστὸς ἄνθρωπος εἶ, & δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

Ne crains rien des choses que tu as à souffrir: voici, il aduencra que le diable mettra qu'ques vns d'entre vous en prison, à ce que vous soyez esproués: & vous aurez tribulation de dix iours. Sois fidele iusqu'à la mort, & ieste donnerai la couronne de vie.

11. Ὁ ἔχων οἶτις, ἀκούστω τί τὸ πνεῦμα λέγει πρὸς ἐκκλησίας: ὁ νικῶν, ὃ καὶ ἀδικηθῇ ἐκ τῆ θανάτου δόξης.

Qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises. Celui qui vaincra, n'aura point de nuiscence par la mort seconde.

12. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας περγάμου ἐκκλησίας γράψον· πρὸς λέγει ὁ ἔχων τὴν ρομφαίαν καὶ τὸν δίσκον καὶ ὀξὺν.

Escriv aussi à l'Ange de l'Eglise qui est en Pergame. Celui qui a l'espée qui a deux tranchans, dit ces choses.

13. Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ πόσους καταικτίεις, ὅπου ὁ θρόνος τῆς σατανᾶ, καὶ κρατῆς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρῆσαι τὴν πίστιν μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς ἀντήρας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστὸς, ὃς ἀπεκρίθη κατὰ ὕμιν, ὅπου καταικτεῖ ὁ σατανᾶς.

Je cognoi tes œuvres, & où tu habites, à savoir là où est le siège de Sathan, & que tu retiens mon Nom, & n'as point renoncé ma foy: Mesmes lors qu'Antipas mon fidele, martyr a esté occis entre vous, là où habite Sathan.

252 14

14 **אֵלֶּיךָ אֵת לִי עֲלֶיךָ**
ועונת **מטול דאית לך**
תבין דאמדין ביי לפנים
דבלעם דאנה לבנה ל
דכדמיו מבשולת קדם
בני יסרל דמאכר מו
דבמא דפתקבא ולמנוני:

Maio ho alcune poche cose contra te, cioè che tu hai costo di quelli che tengano la dottrina de Balazam, al quale insegnava Balac a mettere scandalo, di mancar a sfidare d'Israele, che mangiassero de le cose sacrificate a gl' idolo, e fornicassero.

15 **הכנני איתיהו לך**
דאמדין ליי לפנים
דניקולאא דסנא אנה
להו:

Coffmacer tu hai di quelli che tengono la dottrina de Nicolaitas, sicche tu hai odio.

16 **תוב נאן לא אהא אנה**
באגל ואקרב צמרון
בספסרנא דפימיו:

Pentiti, altrimenti io verrò ben presto a te, e combatterò contra tti col coltello de la mia bocca.

17 **דאית לה אדנא ישמע**
מנא אמנא דוקא לעדתא
מו דוקא אמל לה למאכל
מו מנא דמספסרנא ואמל
לה חפצא דנורתא ועל
המספסרנא שם חדמא כתיב
המספסרנא ידע אש אל
המספסרנא:

Chi ha orecchia, odo quello che lo Spirito dice a le Eglise, el che vincerà, darò mangiare de la manna occulta: e da regno in sasso bianco, e nel sasso non nome nessuno scritto, e qual al sasso non nome, non colui che lo riceve.

19 **ולמלאכא דבצרתא**
דטואטירא כתב הליו אמר
ברה האלהה דהיו לה
אגנא חיה גירא דוקא
דנורתא דהיו דהיו לעדתא
דמספסרנא:

E scrivo a l' Angelo de la Chiesa che è in Thyatira: Queste cose dice il Figliuolo de Dio, che ha furo occhi como fiamma de fuoco, e i suoi piedi simili a fino bruciato.

14 **כִּי־אֵם יִשְׂרָאֵל עָלַי מַעֲשִׂים**
כִּי־יִשְׂרָאֵל לִי שָׁם הַמַּחְזִיקִים
בְּלִמּוֹד בְּלִעָם אֲשֶׁר לִמֹּד אֶת־
בָּלַק לְהַשְׁלִיךְ מִכְשׁוֹל לִפְנֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל לֶאֱכֹל מִזִּבְחֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְלִנְנוֹת :

Pero tengo vnas pocas contra ti: porque tu tienes ay los que tienen la doctrina de Balazam, el qual ensennau a Balac, a poner escandalo delante de los hijos de Israel, a comer de cosas sacrificadas a los idolos, y a cometer fornicacion.

15 **כִּי־אֵם אֵת יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים**
הַמַּחְזִיקִים בְּלִמּוֹד הַנִּיקֹלַיִתִּים
אֲשֶׁר שִׁנְאוּתִים :

Ansi tambien tu tienes a los que tienen la doctrina de los Nicolaitas, loqual aborrezco.

16 **שׁוּבָה אֵלַי וְאֵם לֹא תָשׁוּב**
אֲבוֹתָ בְּמִהְרָה וְעַל־חֲמִיתִי אֵלֶיְהֶם
בְּחֶרֶף :

Arrepientere, porque de otra manera vendré a ti presto, y pelearé contra ellos con la espada de mi boca.

17 **לֹאֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים יִשְׁמַע**
מִנָּה וְאֲמַר רוּחַ לְקָהֳלוֹת לְמַנְצָח
אֲמַר לֹא לֶאֱכֹל מִפֶּן הַמַּסְפָּסֶר
וְאֲמַר לֹא חֲצִץ לָבוֹ וְעַל־חֲחֶצֶץ
שָׁם חֶדֶשׁ גִּכְתָּב וְאֵשׁ לֹא יִדְעַ
כִּי־אֵם אֲשֶׁר יִקְחֶנּוּ :

Elque tiene oreja, oya lo que el Espiritu dice a las Iglesias: Alque venciere, dará a comer del Manna escondido, y dare levva pedrezica blanca y en la pedrezica va Nombre nuevo escripto, el qual ninguno conoce, sino aquel que lo recibe.

18 **וְאֵלֶּיךָ מִלֵּאךְ תִּקְהַלָּה אֲשֶׁר**
בְּטוֹאחֲדָה כָּתַב כֹּה אֲמַר בְּרִי
אֱלֹהִים לֹאֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל עֵינָיו
פִּלְחֶבֶת אֵשׁ וְרַגְלָיו כַּעֲרֵי חֲשֵׁמֶל :

Y escrivo a l' Angel de la Iglesia que esta en Thyatira: El hijo de Dios que tiene sus ojos como llama de fuego, y sus pies semejantes al laron finissimo, dice estas cosas.

14. **ΑΛΛ' ἔχω κατ' σὺ ἐλπίς, ὅτι**
ἔχεις ὅκαί κραταιῶσαι τὴν διδα-
χὴν βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν ἐν τῷ
βαλαάμ βαλεῖν πικρὰ δόλον ἐν
πὴν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ. φαγεῖν εἰ-
δωλόθυτα καὶ πορνείαν.

Mais j'ai quelques peu de choses contre toi: c'est que tu es là qui retient la doctrine de Balazam, qui enseignoit Balak a mettre scandale devant les enfans d'Israel, afin qu'ils mangéssent des choses sacrificées aux idoles, & qu'ils paillardissent.

15. **Οὕτως ἔχεις κατ' σὺ κραταιῶ-**
σαι τὴν διδαχὴν τῶν νικολαιτῶν,
ὃ μισῶ.

Pareillement tu es toi aussi qui retienent la doctrine des Nicolaites: ce que je hait.

16. **Μετανοήσω· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαι**
σοι ἄρχῳ, καὶ πλεμήσω μετ' αὐ-
τῶν ἐν τῇ βρομφάει τῶ στήματός
μου.

Reven toi: autrement ie viendrai a toi bien tost, & battrai contre eux par l'epée de ma bouche.

17. **Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ**
πνεῦμα λέγει πρὸς ὁκκλησίας· τῷ
νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν τὸ
τῶ μάννα τῶ κεκυμμένον, καὶ δώ-
σω αὐτῷ ὑψῶσαι λαλῶν, καὶ ὅτι
πῶ ὑψῶσαι ὄνομα κυρίου γινώσκου-
μενον, ὃ ὁδὸς ἔγω, εἰ μὴ ὁ λαμ-
βάνω.

Qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises: A celui qui vaincra ie donnerai a manger de la Manne qui est cachée, & lui donnerai un caillou blanc: au caillou, va nouveau nom escript, le quel nul ne cognoit sinon celui qui le reçoit.

18. **Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν θυατί-**
ροις ὁκκλησίας γράψον· πῶδε λέγει
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς αἰὶνὰ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ
πόδες αὐτοῦ ὥμοιοι χαλκοῦ λευκοῦ.

Escriv aussi a l'Angelo de l'Eglise qui est en Thyatira. Le Fils de Dieu qui a les yeux comme flamme de feu, & dont les pieds sont semblables a airain treuilant, dit ces choies.

CAP. II.

14. Sed habeo adversus te pauca : quia habes illic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balac mittere scādalum coram filiis Israhel, edere, & fornicari.

But I have a few things against thee / because thou hast there them that maintain the doctrine of Balaam / which taught Balac to put a stumbling block before the children of Israhel / that they should eat of things sacrificed unto idols / and commit fornication.

15. Ita habes & tu tenentes doctrinam Nicolaitarum.

Even so hast thou them that maintain the doctrine of y Nicolaitans / which thing I hate.

16. Similiter poenitentiam age, si quo minus : veniam tibi cito, & pugnabo cum illis in gladio oris mei.

Repent thy self for tho I will come unto thee shortly / and will fight against them with the sword of my mouth.

17. Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis, Vincenti dabo manna absconditum, & dabo illi calculum candidum : & in calculo, nomen novum scriptum, quod nemo scit, nisi qui accipit.

Let him that hath an ear / hear what the Spirit saith unto the Churches. To him that overcometh / will I give to eat of the Manna that is hid / and will give him a white stone / and in the stone a new name written / which no man knoweth saving he that receiveth it.

18. Et angelo Thyatirae ecclesiae scribe, Hec dicit Filius Dei, qui habet oculos tanquam flammam ignis, & pedes eius similes aurichalco.

And unto the Angel of the Church which is at Thyatira / write these things / saying the Son of God / which hath his eyes like unto a flame of fire / and his feet like fine brass.

Das II. Capitel.

14. Aber ich habe ein kleines wider dich / daß du daselbst hast / die an der lehre Balaam halten / welcher lehrte durch den Balac ein ergeruiss auffrichten für den Kindern Israhel / zu essen der Göthen Opffer / vnd Hurerey treiben.

Wen ich hassuer ein liden ring mod dig / ar du hast / uer dem der / som holde ved Balaams lardom / hult / den der larde formeidest Balac / oc oprette en forargelise saar Israels Born / at ar de Afguders offer / oc bedriffue Horeri.

15. Also hast du auch / die an der lehre der Nicolaiten halten / das hasse ich.

Saa hassuer du oc dem / som holde ved de Nicolaiters lardom / der habet ieg.

16. Thue busse / wo aber nicht / so werde ich dir balde kommen / vnd mit ihnen kriegem / durch das Schwert meines Mundes.

Ger Penitenge / ster der lde / da vil ieg snart lge komme til dig / oc stride mod dem / mer min Mundes Sued.

17. Wer Ohren hat / der höre / was der Geist den Gemeinen sagt. Wer überwindet / dem will ich zu essen geben von dem verborgen Manna / vnd vnd wil im geben ein gut zeugniß / vnd mit dem Zeugniß einen neuen Namen geschrieben / welchen niemand kennet / denn der in empfahet.

Huo som hassuer Bren / hand here / huad Xanden siger til Menigheden. Huo som overvinder / hannem vil ieg gifue at ar de aff der skulte Manna / oc iea vil gifue hannem et gaar Vidniß / oc ic nye Naam bescreffuit mer der vidnißbyrd / hultet ingen kender vden den som antammer.

18. Vnd dem Engel der Gemeine zu Thyatira schreibe : Das sagt der Sohn Gottes / der Augen hatt wie Feuerflammen / vnd seine Füße gleich wie Messing.

De scriff til Menighedens Engel i Thyatira / Dette siger Guds Son / som hassuer Bren lige som gloende Iue / oc hans Foder lige som Messing.

Kapitola II.

14. Ale mamt protiv tob tñt co málo / jemáso v sebe ty / ktorij drží Běhij Bálámovo: křesť vtil Báláka / aby pohoršenij položil před Syny Izrahelskými / aby jedli a smilnili:

Ale mam protiv tobie tro: a / i / tam máš ty Prosty dter ja náste Bálám-owe / křoty včel Báláka / aby vzručil zhoršeníe před syny Izrahelskými / aby jedli z tych věcí / které byvala bálám: nom of á ován / y aby ntečijkos áci se oovne: k.

15. Tak v ty máso náste / ktorij drží Běhij Koptýskij / lášowst.

Tak je též máš ty Prosty křoty náste Běhij Koptýskij / co máš v otenawici.

16. Ežiniš křesť pokání : pa: sli nebudeš / pfigduť k tobě brzo / a budut bojovati s nimi / a vst mých.

Naámieray se / bo gdišty křesť / přijde ná / s / rychlo / y bdeš walcýť s nimi mtečjem vst n oich.

17. Kdo má vřstřst / co duch pravij Eštrwim: To: mu křesť přemůž sám gřisťi Manna skryta / a sám genu kamnet bijsť / a na tom kaměntu gřisťi nowé napsant / křesťhoj jánů negná / krom ten / kdož gepřijmá.

Ktory má vřst / nteč / stucha rgo co duch mowt křesťolom: Themu křesťby wřsťst / dam / eš / zony křesťby mány / y dam ma křesťby / y ná křesťby / mla nowe napsane / křesťhoj mteč / nteč / seduo ten křesťby bierze.

18. A Angelu Thyatirské Eštrwe piš / Totot pravij Syn Boží / ktorij má oči jako plamen ohně / a nohy jeho podobné jsou Mosaz:

Čapíť též Ansolowt křesťolá Eštrwe křesť: Ty rěčij mteč / Syn Boží / křesť má oči jako ploměni ohně / a křesťhoj nohy podobné jsou mosaz.

ב

19 ידע אנה עבדך וחובת
ותשמתה והימנות
וסיכבנהא ועבדך אתה
סגנא מר קדמא :

Io fo la tua opera e la charità, e l'ammirazione, e la fede, e la patientia tua, e l'opera tua, e l'ultima son poucho la prima.

20 אלה אירלי עליך
ועורו מטול השפק אמת
לאמתת אירכל האמת
על נפשך דנבנתא חי
ולמלכא ליעבד למורי
ולמאכל דבכח דפתכרא :

Ma he contra di te alcune poche cose, perche tu permitti che la donna lezabel lequasi si dice profetessa infame, e tu permitti miei servos, a fornicare, a mangiar da le cose offerte d'idioli.

21 ואנה יהבת לה זבנא
דתתובמו ונייתא ולי
תכח :

Ma quando io ho dato tempo acciò ella si pentisse da la sua fornicatione, e non s'è pentita.

22 הא אנה דמגלה לה
פערסא ודניו דניו עמה
באחלצא דבא או לא
יתובו מן עבדיהו :

Ecco, io la metto su lieto, e quelli che adulterano con lei, in gran tribulatione, se non si pentiranno da la loro opera.

23 ולבניה אקטל במותא
וידעו פל עתתא דאנה אנה
דמאס לבותא והו דידע
מנא הי תרציתא דרונא
ואמל לבו איר עבדיכו :

E s'ad morte i suoi figliuoli di morte, e tutte le Chiese sapranno che son colui che esummo la rena e cammè: e darò a ciascuno di voi secondo l'opere sue.

24 לכו ציר אמר אנא
השכח דבטחיתא אנון
כל מן דלג אירלי לה
יולבנא דאירכל מן דלא
ידעו לעובדא דסטנ
איר דאמרי לא אמרי
עלכו ויקרא אחרתא :

Ma io dico a voi e a gli altri che sono in Thyatira. Tutti quelli che non hanno questa doctrina, e che non hanno conosciuta le profundità di sathan, come essi dicono) non metterò sopra voi altra pesa.

ב

פונדעתי את מעשך גם אהבה
גם כהנה גם אמונה את
דמך וגם את מעשך האחרונים
כילבים מראשונים הנה :

Yo he conocido tus obras, y charidad y seruiicio, y fe, y rupaciencia, y tus obras, y las postreras que son muchas mas que las primeras.

20 אכל ישלי עליך מעשים
כיתנים אחאשה אירכל האמת
על נפשך כיתביתא היא ללמד
ולתעוה את עבדי לגוה וללכל
מובחי אלהים אחרים :

Mas tengo vnas pocas cosas contra ti: que permites a lezabel muger, que se dize prophetissa, ensenar, y enganar a mis siervos, a fornicar, y a comer cosas offrecidas a los idolos.

21 ואמר לה עת לשוב מתנוחתה
ולא שבה :

Y he le dado tiempo para que se arrepienta de la fornicacion, y no se ha arrepentido.

22 הנה אני אשלכנה אל
המטה ואשר נאמו אתה אל
צלה גדולה אם לא ישובו
מעשיהם :

He aqui yo la echo en la cama, y a os que adulteran con ella, en muy grande tribulacion, si no se arrepintieren de sus obras:

23 ואחר בניה אהרג במות וידעו
כל הקהלות כי אני יהנה הקד
לב ובחר בליות לתת לאיש
פדרכי :

Y mataré sus hijos con muerte, y todas las Iglesias sabrán, que yo soy el que escudriono los rincones y los corazones: y daré a cada vno de vosotros segun sus obras.

24 ואליכם אמר אני ואל
האחרים אשר בטחיתא במה
לא לקחו את חזרת הוה את ואשר
לא ידעו את עמק השטן (במו
אומרים) לא אשלך עליכם
על אחר :

Pero yo digo a vosotros, y a los demas que estays en Thyatira. Qualquiera que no tienen esta doctrina, y que no han conocido las profundidades de Sathanas, como ellos dicen, yo no embiaré sobre vosotros otra carga.

ע

19. Οἶδά σου τὰ ἔργα, καὶ τὴν ἀγά-
πην, καὶ τὴν ὑπομονήν, καὶ τὴν πίστιν.
καὶ τὰς ὑποταγὰς σου, καὶ τὰ ἔργα
σου, καὶ τὰ ἐκείνα, πλεονεξία τῶν
πρώτων.

Te cognoi tes œuvres, & ta charité, & ton service, & ta foy, ta patience & tes œuvres, & que tes dernières œuvres passent les premières,

20. Ἄλλ' ἔχω κατὰ σὺν ὀλίγα, ὅτι
ἔδωκα τὴν γυναῖκα σου τὴν ἐρεβ-
λὰν λέγουσαν ἑαυτὴν προφη-
τεῖν, διδόνου ἐκ τῶν ἑτοιμασμένων
τοῖς ἰδο-
λῶν, ἀρνέουσα ἐκ δὲ τῶν φαρ-
μακῶν.

*Mais j'ai quelque peu de choses con-
tre toi: c'est que tu souffres que la fem-
me lezabel, qui se dit prophete-
sse, enseigne, & seduit mes seruiteurs,
pour les faire paillarder, & manger des
choses sacrifices aux idoles.*

21. Καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα
μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς,
καὶ ὃς μενοήσεν.

*Et ie lui ai donné temps, afin qu'elle
se repente de sa paillarderie: & elle
ne s'est point repentie.*

22. Ἰδοὺ ἐγὼ βάλλω αὐτὴν εἰς
κλῖναν, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ'
αὐτῆς, εἰς θλάξιν μεγάλην, καὶ
οὐ μὴ μετανήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐ-
τῶν.

*Voici, ie la mets au liét, ceux qui
commettent adultere avec elle en grã-
de tribulation, s'ils ne se repentent de
leurs actes:*

23. Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ
ἐν θανάτῳ, καὶ γνώσονται πάντες αἱ
ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐρεβλῶν
νεφρὴς καὶ καρδίας, ὁ δὲ σὺ ὑμῖν ἐ-
κάζω κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

*Et tuera i de mort les enfans, & tou-
tes les Eglises cognoistront que ie suis
celui qui fonde les reins & les cœurs:
& rendrai a chacun de vous selon les
œuvres.*

24. Τμὴν ἢ λέγω, καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς
ἐν θυατίροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν
διδαχὴν ταύτην, καὶ οἵτινες οὐκ ἔγνω-
σαν τὰ βιβλία τῶν σατανῶν, ὡς λεγού-
σιν ἐν βιβλίῳ ἐφ' ὑμᾶς ἀλλὰ βαρεῖς.

*Mais ie vous di à vous, & aux au-
tres qui sont en Thyatire, à vous ceux
qui n'ont point celle doctrine, & qui n'
ont point cogne les profondeurs de Sa-
tan, comme ils parlent ie ne mettrai point
sur vous autre charge.*

CAP. II.

19. Novi opera tua, & fidem, & charitatem tuam, & ministerium, & patientiam tuam, & opera tua novissima plura prionibus.

Thou wilt know the words and the love / and service / and faith and the patient / ce / and the works / and that they are new as the last them at the first.

20. Sed habeo adversus te pauca: quia permittis mulierem Iezabel, quæ se dicit prophetin, docere & seducere servos meos, fornicari, & manducare de idolothytis

Now withstanding / I have a few things against thee / that thou sufferest the woman Jezabel / which calleth her self a Prophesse / to teach and to seduce my servants to make them commit fornication / and to eat meates sacrificed unto idols.

21. Et dedi illi tempus ut poenitentiam ageret: & non vult poenitere à fornicatione sua.

And I gave her space to repent of her fornication: and she repented not.

22. Ecce mittam eam in lectum, & qui moechantur cum ea, in tribulatione maxima erunt, nisi poenitentia ab operibus suis egerint.

Behold / I will cast her into a bed / and them that commit fornication with her into great affliction / except they repent them of their works.

23. Et filios eius interficiam in mortem, & scient omnes ecclesiarum quia ego sum testis renes & corda: & dabo unicuique vestrum secundum opera sua.

And I will kill her children with death: and all the Churches shall know that I am he which searche the reins and hearts: and I will give unto every one of you according unto your works.

24. Vobis autem dico, carteris qui Thyatira estis, quicunque non habent doctrinam hanc, qui non cognoverunt altitudinem satanae, quemadmodum dicunt non mittam super vos aliud pondus.

And unto you I say / the rest of them of Thyatira / as many as have not this learning / neither have known the depth of Satan / as they speak / I will put upon you no burden.

Offenbarung.

Das II. Capitel.

19. Ich weiß deine werck / vnd deine liebe / vnd deinen dienst / vnd deinen glauben / vnd deine gedult / vnd daß du je länger je mehr thust.

I see thee mine gernerger / or din fastighed / or din denster / or din tre / or din saalmodighed / or at du ger to longer to more.

20. Aber ich habe ein kleines wider dich / daß du leisset das Weib Iezabel / die da spricht / sie sey ein Prophetin / lehren vnd verführen meine Knecht / Hurerey treiben / vnd Götzenopffer essen.

Men leg hafter en liden ring mod dig / at du lader den Quinde Jezabel / som siger at hun er en Prophetinde / lære oc forføre mine Tjener / at bedruffe Horer / or at de Affgunders offer.

21. Vnd ich hab jr zeit gegeben / daß sie solt buße thun für ire Hurerey / vnd sie thut nicht buße.

De leg gaff hender tid / at hun skulde gøre Penitence for ire Horer / oc hun ger lide Penitence.

22. Sihe / ich werffe sie in ein Bett / vnd die mit ihr die Ehe gebrochen haben / in grosse trubsal / wo sie nicht buße thun für ihre werck.

See / leg kaster hender en Seng / or dem som hafter bedruffe Horer met hender stor bedruffelse / der som degere icke penitence for deris Gerninger.

23. Vnd ihre Kinder will ich zu todt schlagen. Vnd sollen erkennen alle Gemeinen / daß ich bin der die Nieren vnd Herzen erforschet / vnd werde geben einem jeglichen vnter euch nach ewren Wercken.

De deris Børn vil leg ihellte. De alle Menigheder skulde kende / at ieger den / som randfager Nyrer oc Hjerter / or leg skal giffue huer iblant eder effter eders gerninger.

24. Euch aber sage ich / vnd den andern / die zu Thyatira sind / die nicht haben solche lehre / vnd die nicht erkant habende tieffe des Sathans / als sie sagen / ich will nicht auff euch werffen eine andere last.

Men leg siger eder oc de andre / som ere i Thyatira / som icke hafter denne lardom / or de som icke kende Satan and dndhed / som de siger / ieg vil icke lade paa eder en anden byrde.

Zweitenij S. Jana.

Kapitola II.

19. Ich weiß deine werck / vnd deine liebe / vnd deinen dienst / vnd deinen glauben / vnd deine gedult / vnd daß du je länger je mehr thust.

Wiemel wessant twerke / y mte lode / y postlagomawen / y wiere / y derpliwosc twore / y sprawy twore / y ostardie rzeccy wicze mte pterwde.

20. Aber ich habe ein kleines wider dich / daß du leisset das Weib Iezabel / die da spricht / sie sey ein Prophetin / lehren vnd verführen meine Knecht / Hurerey treiben / vnd Götzenopffer essen.

Alenam troche przez wto tobie / i ntemwacie / Jezabeli / trora sie mte n byc Prorocznia / dopuszcza wzyt y wiodnie slugi moze aby sie nieczystosci dopuszcza / y icke z tych rzeccy trora bawianom bys wata ofiarowana.

21. A dal gesm gij das aby poenitentiam ageret: & non vult poenitere à fornicatione sua.

Adalem icy czas aby sie opas mietala od slozci swodz / ale nie potowala.

22. Sihe / ich werffe sie in ein Bett / vnd die mit ihr die Ehe gebrochen haben / in grosse trubsal / wo sie nicht buße thun für ihre werck.

Oto ja porzuce lania loze / y ty trora zma cudzok / stwa sie dopusca w wciw mietki zsliby sie nie opamietali wzyntow swodz.

23. Vnd ihre Kinder will ich zu todt schlagen. Vnd sollen erkennen alle Gemeinen / daß ich bin der die Nieren vnd Herzen erforschet / vnd werde geben einem jeglichen vnter euch nach ewren Wercken.

I syny sey porzuce lantecia / y poznala wzytke / koscioły izem sa zst then trory badam sie mteky fere / y dam fajdemus was wodie wzyntow izgo.

24. Euch aber sage ich / vnd den andern / die zu Thyatira sind / die nicht haben solche lehre / vnd die nicht erkant habende tieffe des Sathans / als sie sagen / ich will nicht auff euch werffen eine andere last.

I wam mow / s drugim Tyatry rzeccykom / troryzfolwiec nie inas za they nauky / ani poznali gleses kosc / kosciafich / takto powiedzia / nie wlozema was inigo brzemienia.

ב

25 בָּרַם מִאֵת דְּאִית לָכוֹן
וּבְחִידוּיָהּ עַד מֵאָה דְּאִתָּא :

*Ma tenete quello che voi habete in-
fin d' tanto che io veglio.*

26 מִנֵּי צִיר דְּכַבְּרָהּ לָהּ
וְנָשָׂר עַד מֵאָה לְחִרְתָּהּ
לְעַבְדֵי אֱתֵל לָהּ שׁוֹלְטָנָה
עַל-עַבְדֵּימָא :

*Imperio che calui che vincerà, & offer-
marà l' opera sua infìn al fine, io gli darò
potestà sopra la gente.*

27 יִדְעָא לְהוֹן בְּשִׁבְטָהּ
דְּפִדְלָהּ אִיךְ דְּמֵאֲנֵהּ
דְּחִצְפָנָה יִתְקַדְדוֹן אִיךְ
מִדָּם דְּקַבְּלָת מִן אֲבִי :

*El regnarà con verga di ferro, & fe-
raro a tutti come i vasi di terra. Si come
ancor io ho ricevuto da mio Padre.*

28 וְאֱתֵל לָהּ כּוֹכְבָּהּ
דְּצִבְרָהּ :

E darogli la stella matutina.

29 מִן דְּאִית לָהּ אֲזִנְתָּהּ
וְשָׁמַע מִנָּהּ דְּאִתְּרָא רִיתָהּ
לְאִדְנָתָהּ :

*Chi ha orecchia, oda quello che lo Spi-
rito d'ice a la Chiesa.*

ג

1 וְלִמְלָאכָהּ דְּעִדְתָּהּ
בְּסִרְדָּם בְּתַב הֵלִין אֲמִר הִו
דְּאִית לָהּ רוּחָהּ דְּאֵלֵהּ
וְשִׁבְעָא כּוֹכְבָּא דְּעֵ אֲנָה
עֲבִידִךְ מְטוֹל דְּאִירָהּ לָהּ
שֵׁם דְּחִיָּא אֲנָהּ וּמִיתָהּ
אֲנָהּ :

*Escribi al' Angelo de la Chiesa che
è in Sarde. Queste cose dice colui che ha i
sette spiriti de Dio, & le sette stelle. Io so
l' opere tue: perche tu hai nome de vivente,
& sei morto.*

2 הִו עִיר וְשָׂרָה לְשִׁרְתָּהּ
דְּעִתְדִין לְמִמָּת מְטוֹל
דְּלֵא אֲשִׁבְחָתָהּ לְעַבְדִּיךְ
מִשְׁמֵלָה חֲדָם אֵלֵהּ :

*Sei vigilante, & conferma l' altre cose,
che io doue uenire: perche io non ho
tremare la tua opera compiuta davanti a
Dio.*

ב

25 לָכֵן אֲשֶׁר יִשְׁלַחְכֶם תְּחִיבִיקוּהוּ
עַד-כִּי אָבִיא :

*Impero laque teneys, renelda hasta que yo
venga.*

26 וְהַמְנִצָּה וּמַחְזִיק עַד סוּהָ
אֶת-מַעֲשֵׂי אֱתֵר לֹא שְׁלִטוֹן
הַגּוֹיִם :

*Y alque vniere vencido, y vniere guardado
mis obras hasta la fin, yo le dare potestad sobre
las Gentes:*

27 וְיִרְעֵם בְּשִׁבְט בְּרִזָּל כְּכֹלֵי
יֹצֵר יִנְפֹצֵם כְּמוֹנֵי גֵם לְקַחְתִּי
מֵאֲבִי :

*Y las regiré con vara de hierro, y seran que-
brantadas como vaso de oillero, como tambien
yo la he recebido de mi padre.*

28 וְאֱתֵר לֹא אֶת-כּוֹכַב הַיֵּל
בֶּן-שָׁחַד :

Y darlehe la estrella de la manana.

29 לְאֲשֶׁר יִשְׁלַח אֲזִינִים יִשְׁמַע
מִה-מְדַבֵּרַת הַרוּחַ לְקַהְלוֹת :

*El que tiene oreja, oya lo que el Espiritu di-
ze a las Iglesias.*

ג

1 וְלִמְלָאכָהּ הִקְהִלָה אֲשֶׁר בְּסִרְדָּם
כָּתַב כֹּה אָמַר אֲשֶׁר לֹא שִׁבְעַת רוּחוֹת
אֵלֵהֶם וְשִׁבְעָה כּוֹכְבִים יִדְעָתִי
אֶת מַעֲשֵׂי כִי-יִשְׁלַח שֵׁם כִּי-
חִי אֶת וּמִת אֶתָּה :

*Y escrime al Angel de la Iglesia que está en
Sarde: El que tiene los siete Espiritus de Dios, y
las siete estrellas, dize estas cosas: Yo conozco
tus obras: que tienes nombre que viues, y estas
muerto.*

2 הִיָּה שָׁקֵד וְסַעַד אֶת-הָאֲחֵרִים
הַעֲתִידִים לָמוּת כִּי-לֹא מִצָּאתִי
מַעֲשֵׂי כִי-שְׁלָמִים לְפָנַי אֵלֵהֶם :

*Se vigilante, y confirma las otras cosas que
estauan para morir: porque no he hallado tus
obras perfectas delante de Dios.*

ג.

25. Πάλιν ὁ ἔρχεται, καὶ κρατῆσεται ὑ-
μᾶς ἕως ἡμετέρας.

*Mais retenez ce que vous auez, ius-
qu'à ce que ie vienc.*

26. Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄρχει
τίλους πρὸς ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἡ-
ξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν.

*Car à celui qui aura vaincu & aura
gardé mes ceuures iusqu'à la fin, ie
lui donnerai puissiance sur les nations:*

27. Καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ὡς ἰάβ-
δω σιδηρᾶ, ὡς τὰ σιδήρια πρὸς κεραι-
καὶ σπυριτοεισεται, ὡς καὶ γὰρ εἶλη-
φα τὸ ῥῆμα πατρὸς μου.

*Et illes gouuenera avec vne ver-
ge de fer, & elles seront brilees comme
les vaisseaux d'un potier: comme j'ai re-
ceue moi aulli de mon Pere.*

28. Καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστὴρα
τὸν πρωϊνόν.

Et lui donnerai l'estoile de matin.

29. Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ
πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

*Qui a oreille, oye ce que l'Esprit di-
c aux Eglises.*

Κ Ε Φ Α Λ γ'.

Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν σάρδε-
σιν ἐκκλησίας γράψον· πρὸς
δε λεγὲν ὅτι ἔχων πρὸς ἡμᾶς πνεῦμα
καὶ πρὸς ἐπὶ ἀστέρων· οὐδ' αὖ σὺ πρὸς
ἔργα, ὅτι τὸ πνεῦμα ἔχεις ἐπὶ ζῆτος καὶ
νεκρῶς ἐσ.

*Escrí aussi à l'Ange de l'Eglise qui
est en Sarde, Celui qui a les Esprits de
Dieu, & les sept estoiles, dize ces choses,
Se cognoi ces ceuures: c'est que tu es le
braue de viue, & tu es mort.*

2. Γίνου γρηγορῶν, καὶ στήλας πρὸς
λαοὺς ὡς μέλας (δοκίμαν) καὶ γὰρ
εὐρηκα σου πρὸς ἔργα πνευματικὰ
ἐνώπιον ὧν γὰρ.

*Sois veillant, & confirme le reste
qui s'en va mourir: car ie n'ai point
trouvé tes ceuures parfaites deuant
Dieu.*

CAP. II. ²

CAP. III.

Offenbarung.

Das II. Capitel.

Das III. Capitel.

Zgetočni S. Jana.

Kapitola II.

Kapitola. III

3 אתה וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ

Ricordati dunque in che modo tu hai ricevuto. & hai dato, e così offirma, e vauchedi. Che se tu non farai vigilante, io farò di te come il ladro, e non saprai di che hora io verrò a te.

4 הָיוּ לָהּ צִיר שְׂמֹנֶה
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ

Tu hai alcune poche persone ancor in Sardo, che non hanno imbrattate i loro vestimenti bianchi: e cammineranno con effirma in veste bianchi, perche sono degni.

5 בְּיוֹמֵי הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ

Chi vincerà, sarà confessorio di vestimenti bianchi: e non cancellerà il suo nome del libro della vita: e confesserà il suo nome dinanzi a mio Padre, e a me, e a i suoi Angeli.

6 דָּאִית לָהּ אֶדְנָא יִשְׁמַע
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ

Chi ha orecchie, oda quello che lo Spirito dice a la Chiesa.

7 וְלִמְלֶאכֶת דְּבָרָתָא
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ

Scrivi ancora all'Angelo che è in Filadelfia. Quelle cose dice il Santo e il Verace, colui che ha la chiave di David, il quale apre, e nessuno chiude, e chiude, e nessuno apre.

3 לָכֵן וְכָל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ

Acuerdate pues de loque has recebido, y has oydo: y guardalo, y arrepientete. Y fino velares, vendre o ti como ladron, y no sabrás a que hora vendre a ti.

4 יֵשׁ לָהּ שְׂמֹנֶה מַעֲטִים בְּסָרְדִים
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ

Mas tienes unas pocas personas tambien en Sardo, que no han enfuziado sus vestiduras, y andaran conmigo en vestiduras blancas porque son dignos.

5 הַמַּנְצֵחַ יָלֵב בְּבוּץ וְלֹא אֶמְחָה
אֶת שְׁמוֹ מִסֵּפֶר הַחַיִּים וְאֵת
שְׁמוֹ לִפְנֵי אָבִי וְלִפְנֵי מַלְאָכָיו
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ

El que venciere, será así vestido de vestiduras blancas: y no borraré su nombre del libro de la vida, y confesará su nombre delante de mi padre, y delante de sus Angeles.

6 לֹא אֶשְׁר יֵשׁ לָהּ אֶדְנָא יִשְׁמַע
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ

El que tiene oreja, oyga loque el Espíritu dice a las Iglesias.

7 וְלִמְלֶאכֶת הַקְּהֵלֶת אֲשֶׁר הִיא
בְּפִלַדֶּלְפִּיָּא כְּתֹב כֹּה אָמַר
הַקְּדוֹשׁ הַנֶּאֱמָר לֹא אֶשְׁר יֵשׁ
מִפֶּתַח בֵּית דָּוִד עַל שְׁמוֹ וּפֶתַח
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וְאֵת כָּל הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּיָדְךָ

Y escriue al Angel de la Iglesia que está en Philadelphia: El Sancto y Verdadero, que tiene la llave de David: que abre, y ninguno cierra: que cierra, y ninguno abre, dice estas cosas.

3. Μη μόνον οὖν πῶς ἠλθῶμαι
καὶ ἴδωμαι, καὶ μετανοήσω.
ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἔξω
ᾤσῃ σὺς κλεψίτης, καὶ οὐ μὴ γνῷς
πῶς ὥραν ἔξω ᾤσῃ σὺ.

Aye donc souvenance quelles choses tu as reçues, & ouies, & les garde & terepen. Que si tu ne veilles, ie vendrai contre toi comme le larron, & ne sauras à quelle heure ie vendrai contre toi.

4. Ἀλλ' ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν σάρδεσσι, ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσι μετὰ μου ἐν λευκοῖς, ὅτι ἀξιοὶ εἰσιν.

Toutefois tu as quelque peu de personnes aussi en Sardo, qui n'ont point souillé leurs vestemens, & qui chemineront avec moi en vestemens blancs: car ils en sont dignes.

5. Ὁ νικῶν, ἔσται ὡς ἐβαλῆται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, & οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ βιβλῆς τῆς ζωῆς, καὶ ἐξομολογήσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

Qui vincera, icelui sera vestu de vestemens blancs, & n'effacera point son nom du liure de vie, ainsi se confesera son nom deuant mon Pere, & deuant ses Anges.

6. Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει πρὸς ἐκκλησίας.

Qui a oreille, oyce ce que l'Esprit dit aux Eglises.

7. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον πρὸς λέγει ὁ ἄγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων πλὴν κλεῖδα τοῦ δαυὶδ, ὁ ἀνοίγων, καὶ οὐδὲς κλείει αὐτὸν, καὶ κλείει καὶ οὐδὲς ἀνοίγει.

Escriv aussi a l'Ange de l'Eglise qui est en Philadelphie Le Saint & le véritable qui a la clef de David: qui ouvre, & nul ne ferme: qui ferme, & nul n'ouvre: dit ces choses.

CAP. III.

3. In mente ergo habe qualiter acceperis & audieris: & serva, & pœnitentiam age. Si ergo non vigilaveris, veniam ad te tanquam fur, & nescies qua hora veniam ad te.

Remember therefore / how thou hast received and heard / and hold fast / and repent. If therefore thou wilt not watch / I will come on thee as a thief / and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4. Sed habes pauca nomina in Sardis, qui non inquinaverunt vestimenta sua: & ambulabunt mecum in albis, quia digni sunt.

Thou hast standing then a few names yet in Sardis. which have not defiled their garments: and they shall walk with me in white: for they are worthy.

5. Qui vicerit, sic vestietur vestimentis albis, & non delebo nomen eius de libro vitæ, & confitebor nomen eius coram patre meo, & coram angelis eius.

He that overcometh / shall be clothed in white array / and I will not put out his name out of the Booke of life: but I will confess his Name before my Father / and before his Angels.

6. Qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

Let him that hath an ear / hear / what the Spirit saith unto the Churches.

7. Et angelo Philadelphie ecclesie scribe, Hæc dicit Sanctus & Verus, qui habet clavem David; qui aperit, & nemo claudit, & nemo aperit.

And write unto the Angel of the Church which is of Philadelphia: These things saith he that is Holy and True: which hath the key of David: which openeth and no man shutteth / and shutteth and no man openeth.

Offenbarung.

Das III. Capitel.

3. So gedенcke nun / wie du empfangen vnd gehöret hast / vnd halte / vnd thu buße. So du nicht wirst wachen / werde ich über dich kommen / wie ein Dieb / vnd wirst nicht wissen / welche Stunde ich über dich kommen werde.

Saa berend nu / hoort edis du haßuer anammer oc hört / oc holt det / oc gert penitencie. Der som du ick vaager / da skal ieg komme offuer dig / lige som en Dief / oc du skal ick vide / waer hiltiden sund ieg skal komme offuer dig.

4. Du hast auch wenig Namen zu Sarden / die nicht ihre Kleider befudelt haben / vnd sie werden mit mir wandeln in weissen Kleidern / denn sie sind werth.

Du haßuer oc saa nassin i Sarden / som ick besmitende deris Kleider / oc de fulle vandre met mig i hvide Kleider / thi de ere verdige der til.

5. Wer überwindet / der sol mit weissen Kleidern angelegt werden / vnd ich werde seinen Namen nicht aufschreiben / auß dem buch des Lebens / vnd ich wil seinen Namen bekennen / für meinem Vater / vnd für seinen Engeln.

Hvo som overvinder / hand skal klædes met hvide Klæder / oc ieg vil icke vdfætte hans navn aff Livets Bog / oc ieg vil befænde hans Navn saarwin Fader / oc saar hans Engle.

6. Wer Ohren hat der höre / was der Geist den Gemeinen saget.

Das som haßuer Ören hand here / huad vanden siger til Menigheden.

7. Vnd dem Engel der Gemeine zu Philadelphia schreibe: Das saget der Heilige / der Barhafftige / der da hat den schlüssel Davids / der aufschut / vnd niemandt zuschleusst / der zuschleusst / vnd niemand aufschut:

De scriff til Menigheden den Engel i Philadelphia: Dette siger den Hellige / den Sande / den som haßuer Davids nøgel / som lader op / oc ingen lyder til / som lyder til oc ingen lader op.

Zgemienij S. Jana.

Kapitola. III.

3. Protoj mlg na paměti kterał gsh pfigijmala siſychal: a zachowamaj p tili potani. Neb nebudeſt bdiſij / pfigidu t tobt nalo zlobig / a nezviſiſe to kterał hodnuſ tobt pfigidu.

Páměťay tedy coſ mlgat y ſlyſ kal / a tãl zachowajmaj y potaniy. Neſt ejae nie bdiſij / prauy do ciebtãlo zlobay / a nie zviſiſe miſt kterał godjiny pſyſy do ciebtã.

4. Ale mãſe nřko mãlo gměn w Gardys / kterał ne poſſtwnili Kaucha ſwřho / a chodili budau ſemnau w biſi ſřm rauſſe / nebſ gjaui toho ho: dni.

Jednãt mãſt kterał ſmion teſ w Gardjich / kterał nie poſſaliy ſot ſwřich / praua beda z n na chodit w biãlych kterał / a to: wtem godu jo.

5. Kdoj ſwřit: / tałt bude oblet w Kaucha biſi / a ne: wmaſt gměna gcho: Křeh žiwota / a wyznãm gměno: je: go před Otcem mřm / y před Angely gcho.

Kto by ſwřit: / ſhen bude oblet w Kary biãle / a n: wy: mãje křenta ico: y ſſag žywota / a n: bude wyznãm křme ico: před Otcem mřm / y před Anoly ico: go.

6. Kdo mã vſſy ſiſe / co prau: wiſ Duch Sprawjui.

Kto ma ycho / nřch ſlyſy co Duch mowi tobtã ſom.

7. A Angely Philadelphia ſcripſt: Eſtwnapiſo: Toiſt prau: wiſ Swatã prau: / kterał mã křij Dawidã: kterał otwřrã a ſadnř nezawřrã: Zawřrã / a ſadnř neotwřrã.

Y ſiſ Antolowi tobtã ſilã delſh: křiego: To mowi ſwřit y prau: wiſon kterał mã křij Da: widom / kterał otwřrã a ſaden nře iamyſa / ſamyſa a ſaden nie otwřrã.

ו ידע אלהים כל עשרת ימי
הבשר קצתו בשרו
פתיחה ואנש לא נאחזקה
מטה דחילה ועדא אית
לך ונטרת למלתי ול
כפרת שמי:

*Te fe l'esperavo. Ecco io ho dato di-
manza a te la porta aperta, e misero la po-
chidera: perche tu hai un poco di for-
za, & hai offeruto la mia parola, e non
hai negato il mio Nome.*

ו האיהב אנא מן עדתא
דסטנא דאמרוי על
נכסחון דיהורכא אבון
זכא איתיהון אלמא מרגליו
המאעבה להון דיהנתון
ויסגדון קדם רגליו וידעון
דאנא אהבתכי:

*Ecco, io darò quello de la conjugatio-
ne de Satana, che si dicono esser Giudei, e
non sono, ma mentano: ecco io costringe-
rò che s'engano, e adorno d'amaro ai
tuoi piedi, e sapranno che non ho amato.*

מטה דנטרת מלתא
דסיכנותי ואנא אסד לך
בזמן נסיתנא דעתיד ל
למאתא על כל פלה עלמא
למנסיו לכל בני נש
דעמדון על ארעא:

*Perche tu hai offeruto la parola
de la mia patientia: et io costringerò te,
da l' hora de la tentatione, la qual dev
venir nel l'universo mondo, per provare gli
habitatori de la terra.*

חא אמתא אנא פצנא
אחד מא דאור לך דלא
יסב אנש לבלילך:

*Ecco, io vengo presto: tiemi qual che
tu hai, accorche nono pigli la tua cor-
ona.*

זכא זיר דזכא לה
אעבדה לעמודא בעמא
דאלהי ותרוב לא יפק לה
לבר ואכתב עלויה שמה
דאלהי ושמי חודתא:

*Chi vincerà, io lo farò colonna nel
tempio del mio Dio, e non c'istirà più fuo-
ra: e scriverò sopra esso il nome del mio
Dio, e il nome de la Città del mio Dio, cioè
de la nuova Ierusalem, la quale è scesa de
cielo dal mio Dio, e il mio nome nuovo.*

ו ידעתי את מעשיך הנה נתתי
לפניך ושמך לא יוכל
לסגור אותך כי יש לך כח
קטון ושמך אה דברי ולא
כחשתי את שמי:

*Yo conozco tus obras: he aqui te he dado la
puerta abierta delante de ti, y ninguno la puede
cerrar: porque tu tienes una poquita de potencia
y has guardado mi palabra, y no has negado mi
Nombre.*

ו הנה נותן אני מעדת השטן
האומרים על נפשותם כי
יהודים הם ולא הוים כי הם
פזבים הנני ואעשה אותם אשר
יבואו וישתחו למוי רגליו
וידעו כי אני אהבתך:

*He aqui, yo doy de la Synoga de Satanas, lo
que se dizca ser Judios, y no lo son, mas me aca-
ren: he aqui, yo los constrenairé a que vengan, y ad-
oren delante de tus pies, y sepan que yo te he ama-
do.*

כ נצרת את דבר תחלת
ואני אשמך מעת המסה אשר
עתידי לבוא על כל חתבל
לנסותם אשר ישבים על הארץ:

*Porque has guardado la palabra de mi paci-
encia, y yo te guardaré de la hora de la tentacion,
que ha de venir en todo el vniverso mundo para
provar los que moran en la tierra.*

נ הנה בא אנכי מהרה החזק
מה יש לך ואיש לא יקח את
עטרתך:

*Cata, que yo vengo presto: ten lo que tienes
para que ninguno tome tu corona.*

ז המוצח אעשנו לעמוד בעם
אלהי ומוצה לא יצא עוד ואכתב
עליו את שם אלהי ושם עיר
ירושלים הקדושה החדת מעל
השמים מאלהי ואת שמי
הקדוש:

*Alque venciére, yo lo haré columna en el tem-
plo de mi Dios, y nunca mas saldrá fuera: y escre-
uiré sobre el el Nombre de mi Dios, y el Nóbre de
la Ciudad de mi Dios, que es la nueva Ierusa-
lem, la qual ha decaído del cielo de con mi
Dios, y mi nombre nuevo.*

ו ידעתי את מעשיך הנה נתתי
לפניך ושמך לא יוכל
לסגור אותך כי יש לך כח
קטון ושמך אה דברי ולא
כחשתי את שמי:

*Te coghoi tes obras: voici, je t'ai
donné l'ouit ouvert devant toi, & nul
ne le peut fermer, pourée que tu as un
peu de force, & si as garde ma parole,
& n'as point renoncé mon Nom.*

ו ידעתי את מעשיך הנה נתתי
לפניך ושמך לא יוכל
לסגור אותך כי יש לך כח
קטון ושמך אה דברי ולא
כחשתי את שמי:

*Voici, je mettrai crox de l'abbat-
blee de Satán, qui se disent estre Juifs,
& ne le sont point, mais mentent: voi-
ci ie les ferai venir & se prosterner de-
vant tes pieds, & cognoître que ie t'ai
me.*

ו ידעתי את מעשיך הנה נתתי
לפניך ושמך לא יוכל
לסגור אותך כי יש לך כח
קטון ושמך אה דברי ולא
כחשתי את שמי:

*Pource que tu as garde la parole de ma
patience, moi aussi, te garderai de l'heu-
re de la tentation qui doit venir au mi-
de vniversel, pour épiouuer ceux qui
habiteront sur la terre.*

ו ידעתי את מעשיך הנה נתתי
לפניך ושמך לא יוכל
לסגור אותך כי יש לך כח
קטון ושמך אה דברי ולא
כחשתי את שמי:

*Voici, ie vien bien tost: tien fer-
me ce que tu as, afin que nul ne prene
ta couronne.*

ו ידעתי את מעשיך הנה נתתי
לפניך ושמך לא יוכל
לסגור אותך כי יש לך כח
קטון ושמך אה דברי ולא
כחשתי את שמי:

*Qui vaincra, ie le ferai estre une co-
lonne: u temple de mon Dieu, & il ne
sortira plus dehors: & l'escrurai sur lui
le nom de mon Dieu, & le nom de la ci-
té de mon Dieu, qui est la nouvelle Ie-
rusalem, laquelle descend du ciel de da-
uers mon Dieu, & mon nouveau nom.*

CAP. III.

8. Scio opera tua. Ecce dedi coram te ostium apertum quod nemo potest claudere: quia modicam habes virtutem, & servasti verbum meum, & non negasti nomen meum.

I know thy works behold: I have
set before thee an open doore: and no
man can shut it: for thou hast a little
strength & hast kept my worde: and hast
not denied my Name.

9. Ecce dabo de synagoga
satanæ, qui dicunt se Iudæos
esse, & non sunt, sed men-
tiuntur. Ecce faciam illos ut
veniant, & adorent ante pe-
des tuos, & scient quia ego
dilexite.

Dehoulder I will make them of the
Synagogue of Iſſaſan: which call them/
Iſſaſes Iſſeſes and are no: but doe lie:
deoulder I ſaſo: I will miſe them: cha/
ther: ſhall come and worſhip before the
ſee e: & ſhall know that I haue ſoued
thee.

10. Quoniam servasti verbum patientiæ meæ, & ego servabo te ab hora tentationis, quæ ventura est in orbem universum tentare habitantes in terra.

Because thou hast kept the words of
my patience: therefore I will deliver
thee from the house of temptation: which
will come upon all the words: to trie
them that dwell upon the earth.

11. **Ecce venio citò : tene quod habes, ut nemo accipiat coronam tuam.**

Beholde / I come shortly : holde
that which thou hast / that no man take
thy reward.

12. Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei: & foràs non egredietur amplius: & scribam super eum nomen Dei mei novæ Jerusalem, quæ descendit de cælo à Deo meo, & nomen meum novum.

Him that overcometh, will I make a pillar in the Temple of my God, and hee shall go no more out: and I will write vpon him the Name of my God, and the Name of the citie of my God, which is the new Ierusalem, which cometh downe out of heauen from my God: and I will write vpon him my new Name.

Das III. Capitel.

8. Ich weiß deine werck. Sihe ich habe für dir gegeben eine offene Thür/ vnd niemandt kan sie zuschliessen/ denn du hast eine kleine krafft / vnd hast mein wort behalten/ vnd hast meinen Namen nicht verläugnet.

Jeg ved dine gerninger. See / jeg gaff for dig en
 øben Dør / oc ingen sand lyde hende til / hi du haßuer
 en liden træff / oc du behole mit ord / oc du nedsedte
 mit Naßn.

9. **S**ihe/ich werde geben auß Sa-
thanas Schule/die da sagen/sie sind
Juden/vnd finds nicht/sondern lie-
gen. **S**ihe/ich wil sie machen/dass sie
kommen sollen/vnd anbeten zu deinen
füssen/vnd erkennen/dass ich dich ge-
liebet habe.

See/ieg vil giffue dem aff Saranas Schole/som
fige/ar de ere Joder/oc ere dag icke/ men de tuuge. See
ieg vil gore dem/ ar de stille sonne/ oc tilbede saar bli-
ue Joder/oc kende/ ar ieg elckre dig.

10. **O**ftweil du hast behalten das wort meiner gedult / wil ich auch dich behalten für der stunde der Versuchung / die kommen wird über der ganzen Welt Reich / zu versuchen / die da wohnen auff Erden.

Effterdi du haaffuer beholdet min taalmodigheds
ord / da vil legoe beuare dig i forfølgelsens stund / som
skal tomme offuer ganske Jorderige / æt friste dem /
som bo paa Jorden.

11. *Siehe/ich komme bald/halt was du hast / daß niemand deine Krone neme.*

See/leg kommer snartlige/holt der du hafluerat
ingen skal rage din Krone.

12. Wer überwindet / den will ich machen zum Pfiler in dem Tempel meines Gottes / vnd soll nicht mehr hinausß gehen. Vnd wil auff in schreiben den Namen meines Gottes / vnd den Namen deß neuen Jerusaleum / der Statt meines Gottes / die vom himmel hernider kompt / von meinem Gott / vnd meinen Namen den neuen.

Huo som offeruinder / den vil ieg gøre til en Pil-
lere i min Guds Tempel / oc hand skal icde mer gaa
ud. Oc ieg vil scriffue min Guds Naam / aa hannem /
oc det ny Jerusalems Naam / min Guds Stad. som
kommer ned aff Himmelen / fra min Gud / oc min ny
Naam.

Kavitsa. III.

8. Znám va skutky své. Ne
postareli jsem před tvaou dno-
u se odvěst / kterýchžžádám
zaretiti nemůže / proto / je
máše malau moc / a zachoval
jsh Elowo mš / a nezapřel gsp
Gmžna mžho.

Wskazywać mi: Otom
postaw / przed tobą drzewo
zowe / a jażem nie może ich sąm;
Tnac; bo maś uciśa fa macij zacho-
wała słowo me / a nie si zাপrat
amieśa moiego.

9. No dām tobēšzboru Esan
tanāššowa / to tictišš prawis
šibp jidē byl a negsau / ale šla
magi. He wšhmj to šet pšl
gbau / a budau se šlaneti pšd
nohama twšma: a zwōdēt š
gšm pš šamilowal tebe.

Wto podam ty Eterzy sa boju
ce ślania i ley i ho i esty Eterzy si
powiedza być dydni / a nie sa / ale
klamara / Wto przypomnie przy
ści / i klamaci si przed nogami twemi
y wiedziec i czem ciebie umiowal

10. Protoż je ghy zamilowa
 Słowo trypiłowski me / y p
 tebe zachowam od hobyń po
 fustem / kłębim pługijni na
 westeren Ewli / aby potusse
 ni byli ci kłębim pługijni na
 zuni.

Abowiemes jachowal Nowo
clarpiwości moicy / ia theż ciębie
wybawiez ijasu potuży co przydy
ma na wbyreś sw. ar. Tu dozwia
cieniu obywatelow iemie.

11. Ale/ vā pŕigdu brjod
drŕiŕco māsē/ ať nŕadnŕ nŕ
wŕjmc Koruny cwt.

Wiho ide rychlo trzymaj co
masz! aby jaden nie wzial torony
twojej.

12. Kdo swiżet; s' wlińijm
gęz słaupem w Chrámie Bó-
ha mżho/ a nebudet wjice wen
wóchajet: napiszjet na ním
Gmżno Bóha mżho a Gmż-
no Mřsa Bóha mżho Seru-
żalkma nowżedho/ sterżż sřtu-
puge s' Mřcedho Bóha mżho/ y
gmżno mř nowř.

Testiby tito swydcyzi wozynie
to aby byl stupem w kosciele Bo-
gámowego / anzi / mitgo tui wy-
dziej / y napisz na nim tuis Bogá-
mego / y tuis miastá Bogámego
to test nowego Jerezálem / Fior-
yskapito / y nieba ob Bogámego /
tito moie opoz.

ג

13 מִן־דְּאִית לֵאמֹר
יִשְׁמַע מִנִּי דְּהִיבָהּ דְּרִיחָה
לְעִתָּהּ :

*Chi ha eresia, da quello che lo Spi-
rito dice alla Chiesa.*

14 וְלִמְלֶאכֶת דְּבִעְדָּתָהּ
דְּלִיבִיהּ כְּתֹב דְּהִיבָהּ
אֲמֵר הוּא דְּאֲמִין וְסִיגָהּ
מִהִימֵן וְשִׁדְרָהּ רִישָׁהּ
דְּכָל דְּבִרָה לֵאמֹר :

*Escribo al Angel de la Iglesia de los Laodi-
censes: Queste coja dice Amen, el testimo-
nio fidede & verace, el principio de la
creatura de Dios.*

15 יָדַע אָנָּה לְעִבְדִּיהּ דְּלֵא
קְרִינָה וְלֵא קְרִינָה אֲנִי
אֲשֶׁתִּיהּ דְּהִיבָהּ קְרִינָה
אֲנִי דְּרִיחָה :

*Je connais l'opere tue, que tu men fuisse
froid ne caldo: Queste addis que tu fuisse
froid & caldo.*

16 מִטָּה דְּמִכְיָהּ
אֲנִי וְלֵא קְרִינָה וְלֵא
רִיחָה עֲתִיד אָנָּה לְמִבְּלֵט
לְהִמְרִיבִי :

*Ma perche tu sei tiepido, & non sei ne
froido ne caldo, se si vomitaro de la tua
bocca.*

17 בִּטָּה דְּהִיבָהּ
דְּעִתִּיהּ אָנָּה וְהִיבָהּ עֲתִיד
וְכָל מִדָּה אָנָּה לֹא סִבִּיק
אָנָּה וְלֵא יָדַע אֲנִי דְּרִיחָה
אֲנִי וְכִיבִינָה וְכִיבִינָה
וְעִיבִינָה וְעִיבִינָה :

*Imperche tu dices, io son ricco, & sono
arrichito & non ho bisogno de cosa alcuna:
o non sai che tu sei misero & miserabile, o
pauero, o cieco, o nudo.*

18 וְאֲמֹלֶךְ לֹךְ דְּתִבְּבִי מִי
דְּהִיבָהּ יִחְדָּה בְּבִינָה
דְּתִבְּבִי וְכִיבִינָה חֲבִיבָהּ
דְּתִבְּבִי וְלֵא תִבְּבִי
בְּהִיבָהּ דְּעִיבִינָה וְתִבְּבִי
וְכִיבִינָה תִבְּבִי וְכִיבִינָה
מִטָּה דְּתִבְּבִי :

*Io ti configlio a comprar da me da l'oro
promato dal fuoco, accioche tu divenga
ricco: o da vestimenti bianchi, accioche
tutti vesta, o non apparisca la vergo-
gna de la tua nudita: & unge o unge occhio
con colirio, accioche tu veda.*

ג

13 וְאֲשֶׁר יִשְׁלֹחַ אֲנִי יִשְׁמַע
מִן־הָאֱמֶלֶךְ דִּין לְקִלְכֹּת :

*El que tiene oreja, o yga lo que e Espiritu dize
a las Iglesias.*

14 וְלִמְלֶאכֶת קְהִלָּתָהּ לְאֻדִּיקָהּ
כְּתֹב כֹּה אָמֵר הָאֱמֶלֶךְ הָעֵד נֶאֱמָר
וְאֲמֶת רִאשִׁית בְּרִיאת אֱלֹהִים :

*Y escriue al Angel de lo Iglesia de los Laodi-
censes: heaqui, el que dize Amen, el testigo fiel
y verdadero, el principio de la criatura de Dios.*

15 יָדַעְתִּי אֶחָד מִעֲשֵׂיךָ כִּי־לֹא
קָרָה וְלֹא מָרַח אֵלַי מִיָּתֶר
וְתִהְיֶה קָרָה אֶחָד מִרַח :

*Yo conozco tus obras que ni eres frio ni ca-
liente, Ojala fueresses frio, o hiruiente.*

16 לֵכֵן כִּי־מוֹךְ אֵלַי וְלֹא קָרָה
וְלֹא מָרַח עֲתִיד אֲנִי לְחַלֵּא
מִפִּי :

*Mas porque eras tibio, y no frio ni hiruien-
te, yo te vomitaré de mi boca.*

17 כִּי־אֲמַרְתָּה אֲנִי עֲשֵׂה־רִי
מִצֵּאֲתִי הוּא וְמֵאֲמֶת לֹא חֲסֵדִי
וְלֹא יָדַעְתָּה כִּי־אֲמַלֵּל אֲבִיךָ
מִסֵּבֶן עוֹד וְעוֹדִים אֲתָה :

*Porque tu dizes: Yo soy rico, y soy enrique-
cido, y no tengo necesidad de ninguna cosa: Y
no conoces que tu eres cuyrado y miserable, po-
bre y ciego, y desnudo.*

18 אֵינִי עֹצֵר לְשֹׁכֵר מִמֶּנִּי וְרֹב
גִּבְחֵר צָרוּךְ בְּאֵשׁ אֲשֶׁר הָעֵשֶׂר
וּבְגָדֵי־בוץ אֲשֶׁר תִּלְבָּשׁ וְלֹא
תַגְלֶה בָּשֶׂת עֲרֹתְךָ וּבְקִילֹךְ
תִּמְשַׁח אֶת־עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּדְּאָה :

*Yo te amon esto que de mi compres oro af-
finado en fuego, para que seas hecho rico, y seas
vestido de vestiduras blancas, para que no se des-
cubra la verguença de tu desnudez: Y unge tus
ojos con colirio, para que veas.*

ג

13. Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ἡ ἐκκλησία.

*Qui e oreille, oye ce que l'Esprit
dit aux Eglises.*

14. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλη-
σίας λαοδικείων γραψόν· πάλαι λέ-
γει ὁ ἀμὲν, ὁ μαρτυρῶν πρὸς, καὶ
ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ
νοῦ.

*Eseri aussi a l'Ange de l'Eglise de
ceux de Laodicee L'Amen, le testimo'n
fidele & veritable, le commencement
de la creature de Dieu, dit ces choses.*

15. Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ἔτι ψυ-
χρὸς εἶ, ἔτι ζεῖς· ὅφελον ψυχρὸς
εἶης, ἢ ζεῖς.

*Je cognoi tes œuvres, c'est que tu
n'es ne froid, ne bouillant: à la mienne
volonté que tu fusses froid, ou bouil-
lant:*

16. Οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ ὅτι
ψυχρὸς, ἔτι ζεῖς, μάλιστ' ἐν ἡμῶν
κατὰ σωματὸς μου.

*Par ains d'autant que tu es tieple,
& n'es froid, ne bouillant, ie te vo-
mirai bera de ma bouche.*

17. Ὅτι λέγεις, ὅτι πλούσιός εἰμι,
καὶ πεπληγμένα, καὶ ἔδινος χρυσίου
ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι συ εἶς ὁ
λαίπυρος, καὶ ὁ ἐλεῖνός καὶ πτωχός,
καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός.

*Car tu dis, ie suis riche, & suis en-
richi, & n'ai faute de rien: & tu ne co-
gnois point que tu es mal-heureux, &
miserable, & pauvre, & aveugle, & nud.*

18. Συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι
παρ' ἡμοῦ χρυσίον πητυρωμένον ἐκ
πυρὸς, ἵνα πλουτήσῃς· καὶ ἡμῖνα
λάβῃς, ἵνα περιβάλῃς, καὶ μὴ φα-
νεῖται ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός
σου· καὶ ἀπλῶς ἐρχοῖσιν ὅτι
αὐτὸς ὁ φθάλμιός σου, ἵνα βλέπῃς.

*Je te conseille que tu achètes de
moi de l'or esprouté par le feu, afin
que tu deviens riche: & des vestemens
blancs, afin que tu en sois vestu, & que
la vergogne de ta nudité n'apparoisse
point: & que tu oignes tes yeux de col-
lyre, afin que tu v. yte.*

13. Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

Let him that hath an eare / heare what the Spirit saith vnto the Churches.

14. Et angelo Laodiceae ecclesiae scribe, Haec dicit, Amen, testis fidelis & verus, qui est principium creaturae Dei.

And vnto the Angell of the Church of the Laodiceans write: These things saith / Amen / the faithfull and true witness / the beginning of the creature of God.

15. Scio opera tua, quia neque frigidus es, neque calidus, utinam frigidus esses, aut calidus.

I know thy works / that thou art neither colde nor hot: I would thou werest colde or hot.

16. Sed quia tepidus es, & nec frigidus, nec calidus, incipiam reuomere ex ore meo.

Therfore / because thou art luke warme / and neither colde nor hot: I will come to passe / that I shall spew thee out of my mouth.

17. Quia dicis, Quod dives sum, & locupletatus, & nullius egeo, & nescis quia tu es miser, & miserabilis, & pauper, & cecus, & nudus.

For thou sayest / I am rich and increased with goods / and haue neede of nothing / and knowest not howe thou art wretched and miserable and poore / and blinde / and naked.

18. Suadeo tibi emere à me aurum ignitum probatum, ut locuples fias; & vestimentis albis induaris, ut non appareat confusio nuditatis: & collyrio inunge oculos tuos ut videas.

I counsell thee to buye of mee golde tryed by the fire / that thou mayst be made rich / & whithere thou art clothed in white / that thy shaming nakednes doe not appere: & anointe thine eyes with this / that thou mayest see.

13. Wer ohren hat / der höre / was der Geist den Gemeinen sagt.

Huo som haffuer Oren / hand here / huad Anden siger til Menigheden.

14. Vnd dem Engel der Gemeinen in Laodicea schreibe: Das saget Amen / der treue vnd wahrhaffte Zeuge / der anfang der Creatur Gottes.

De scriff til Menighedens Engeli Laodicea / Dette siger Amen / der trofaste oc sande Vidne / som er Guds Creaturis begyndelse.

15. Ich weiß deine Werck / das du weder kalt noch warm bist / Ach daß du kalt oder warm werest.

Ieg veeð dine gerninger / at du est huerden kaald eller varm / Ah at du vaare enen kaald eller varm.

16. Weill du aber lauw bist / vnd weder kalt noch warm / werde ich dich ausspucken auß meinem munde.

Men effterdi du est luncken / oc huerden kaald eller varm / da vil ieg vdspe dig aff min mund.

17. Du sprichst / ich bin reich / vnd habe gar satt / vnd darff nichts / vnd weißest nicht / daß du bist elend vnd jämmerlich / arm / blind vnd bloß.

Du siger / ieg er rig / oc haffuer aldelis noed / oc behoffuer intet / oc du vedst icke / at du est elendig oc lammerlig / fattig / blind oc nøgen.

18. Ich rathe dir / daß du Gold von mir kaufest / daß mit Feuer durchläutert ist / daß du reich werdest / vnd weiße Kleider / daß du dich antheust / vnd nicht offenbaret werde die schand deiner blöße / vnd salbe deine Augen mit augensalbe / daß du sehen mögest.

Ieg raader dig / at du tober Guld aff mig / som er gloriøst mer Jlden / at du kan bliffuer rig / oc huide Kleider / der du kan fore dig vdi / at din nøgenheds skendzel skal icke obenbarts / oc salue dine Øyen med Øyen salue / at du kan see.

13. Kdo má vssly / slyso tot Duch pravij Epráwim.

Kto má vssly / slyso tot Duch mowi Kóściolom.

14. Angdu pat Eštrve Laodicejske napise: Toto pravij / Amen / swidel wérny a prawý / křesť gđi počátek Stworění Božího.

A Anđolu Kóściola Laodicejského napíš: To mowi Amen / swidel oc wierny y prawdy / počátek stworzenia Bojogo.

15. Znamt vs skutky twé / že ani ghy studený / ani horký / by aspoň chutně byl studený / anebo horký:

Znam správy twote / žeś nie seš ani zimný ani goracy / Bože day abyś byl zimný / abo goracy.

16. Ale žegšy wlažný / a ne ghy ani studený / ani horký / počnu tebe wypliwati z úst mých.

A tak potawažes letmi / a nie zimny / ani goracy wyrzucę cię z úst moich.

17. Nebo prawíš / Bohas ty gsm a mám toššo dost / a to nitemž nemám nedostateku / a newiš že ghy ty bižný / bižně poddano / chudý / slepý / y nahý.

Abowšm powieđaš: Jestem bogaty / y bogactwem się / a to ja nie mam potrzeby / a newisz że ghy ty biżny / biżnie poddany / chudy / ślepy / y nagi.

18. Protož radim tobě / aby sobě kaupš omne zlata ohně wěho a žluffeneho / aby bñi boi hark aby: a oblečen bñi w káuz cho biš / aby se newožowala hanba na hoty twé / a wlasti / genž Kollirium slowe / pomazug očí twých / aby widěl.

Kādzeč abyś kupił złote słotą w ognia dośmiadczonego / żebyś był bogatym / y nie miał potrzeby / abyś się oblekł / żebyś nie osłabował / a nie miał wstydu / a pomaz oczy twoje / abyś widział.

19 כלֹהֹו גִיר דְּמַחֵב אֲנִי
מִבֶּס וְדָא אֲנִי לֹהֹו
מִסֵּה הֵנָּה תִּטְנֶה וְתִתּוֹב :

*Io riprendo e castigo tutti quelli che sono
umili e fu dunque zelante, e rammedeci.*

20 הֵא הָאֵם אֲנִי קִדְּם
תִּרְעָה וְנִקֵּשׁ אֲנִי אֵן אֲנִשׁ
יִשְׁמַע קֹלִי וְיִפְתַּח תִּרְעָה
אֲנִי לִתְהָ נִאֲחָשִׁם אֲמַה
וְהוּ עָמִי :

*Ecco, io ho a la porta, e beato i se al-
cuno oír la mia Voce, & apriremos la
porta e entrará a lui, e cenará con esso, &
oglo con mico.*

21 דְּבִכָּה אֲתֵּל לֵה דִתְתֵּב
עָמִי בְּכֹרְסִי אֵין דִּאֲנָה
נִכְיָה וְיִתְתֵּב עִם אֲבִי אֵל
כֹּרְסֵהָ :

*Chi vincerà, io lo farò sedere con esso
nel mio throno: si como amico io lo vin-
ce, e mi farò posito a sedere con esso Padre
nel throno suo.*

22 מִן דִּאֲיִת לֵה אֲדִנָּה
יִשְׁמַע מִנָּה דִּאֲמִרָה דִּיהָ
לְעִנְתָּהָ :

*Chi ha orecchie, oda quello che lo Spi-
rito dice a la Chiesa.*

1 בְּתֵר דִּיהָ וְהִנֵּה הָיִית
וְהִנֵּה תִרְעָה פְּתִיחָה
בְּשָׁמַיָּה וְהִנֵּה קִדְּמִי
דְּשָׁמַיָּה אֵין קֹל
דְּשִׁיבֹרָה מִמֶּלֶל עָמִי
נִאֲמַר סֵה לֵה לְהִרְבֵּה
נִאֲחָשִׁם מִנָּה וְלֵה דִּיהָ
בְּתֵר הָיִין :

*Dopo queste cose io riguardai, & oc-
co una porta aperta nel cielo: & la prima
Voce che io uidi era come, d'una tromba
che parlaua con meco, dicendo, Apri tu
quá tu, & io ti mostrerò le cose che deueno
fieri doppo queste.*

2 וּבְמִהֲרָה הָיִיתִי בְּרוּחַ וְהִנֵּה
כֶּסֶף הַוִּשָׁם בְּשָׁמַיִם וְעַל-
כֶּסֶף יוֹשֵׁב הִיָּה אִישׁ :

*E subito io fui in spirito: & ecco un
cielo era posito in throno, & sopra el throno
era uno a sedere.*

19 אֲנִי מוֹכִיחַ וּמִסֵּר אֶחָד-כָּל-
אֲהוּבֵי לֵבִן קִנָּה וְשׁוֹב :

*Yo reprehendo y castigo a todos los que a-
mo: se pues zeloso, y enmiendate.*

20 הִנֵּה עֲמַדְתִּי פֶתַח הַבַּיִת
וּמִתְדַפֵּק אִם אִישׁ יִשְׁמַע בְּקוֹלִי
וְיִפְתַּח אֶחָד הַדֵּלֶת אֲבוֹה אֶלָּא
וְאֵלֶּל וְאִשְׁתָּה עָמִי וְהוּא אֲתִי :

*Cata, que yo estoy parado a la puerta, y lla-
mo: si alguno oyere mi voz, y me abriere la puer-
ta, entrará a el, y cenará con el, y el conmigo.*

21 הַמִּנְצֵחַ אֲתֵּן לוֹ לְשִׁבְתָּה אֲתִי
בְּכֶסֶף כְּמוֹנִי נִצְחָתִי וְיִשְׁבְּתִי אֲתֵּן
אֲבִי בְּכֶסֶף :

*Alque venciere, yo le dare que se assiente
conmigo en mi Throno: así como yo he venci-
do, y me he assentado con mi Padre en su Throno*

22 אֲשֶׁר יִשְׁלֹו אָזְנִים יִשְׁמַע
מִזֶּה חֲאֲמַר הָרוּחַ לְקַהֲלֹהָ :

*Elque tiene oreja, oyga lo que el Espíritu di-
ze a las Iglecias.*

1 וְאַחֲרֵי כֵן רָאִיתִי וְהִנֵּה דִלְת
פְּתִיחָה בְּשָׁמַיִם וְקוֹל הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר
שָׁמַעְתִּי בְּשׁוֹפָר מְדַבֵּר עָמִי
לֵאמֹר עֲלֵה הַפֶּה וְאֲגִיד לָךְ מֶה
צָרִיךְ לָהּ וְלֵת אַחֲרֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה :

*De spues destas cosas mire, y heaqui vna pu-
erta abierta en el cielo: y la primera voz que oy,
era como de trompeta que hablaua conmigo, di-
ziendo: Sube acá, y yo te mostrare las cosas que
es necessario que sean hechas despues destas.*

2 וּבְמִהֲרָה הָיִיתִי בְּרוּחַ וְהִנֵּה
כֶּסֶף הַוִּשָׁם בְּשָׁמַיִם וְעַל-
כֶּסֶף יוֹשֵׁב הִיָּה אִישׁ :

*Y luego yo fue en espíritu: y heaqui vn thro-
no que estaua puesto en el cielo, y sobre el throno
estaua vno assentado.*

γ.

19. Ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλέω, ἐλέγχω
καὶ παρορθύνω, ἵνα ἡλῶσιν οὐκ ἐν μέ-
τῳ.

*Je repren & chastie tous ceux que
j'aime: pren donc zele, & te repen.*

20. Ἰδοὺ ἵστημι ἐκτὸς τῆς θύρας, καὶ
κρίνω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς
μου, καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ ἔσ-
σεται μετὰ ἐμοῦ, καὶ δεύσει μετὰ
μοῦ αὐτός, & αὐτὸς μετὰ ἐμοῦ.

*Voici, je metien à la porte, & fra-
pe: si quelqu'un oit ma voix, & m'ouure
la porte, j'entrerai vers lui, & souperai
auec lui, & lui avec moi.*

21. Ὁ νικῶν, δίδωμι αὐτῷ καθίστα-
μετὰ ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς καὶ
γὰρ ἐσέθηκα, καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ
πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

*Qui vaincra, ie le ferai seoir avec
moi en mon throno: ainsi que moi aussi
ai vaincu & suis assis avec mon Pere en
son throno.*

22. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
πᾶν μου λέγει ἡ ἐκκλησία.

*Qui a oreille, oye ce que l'Esprit
dit aux Eglises.*

Κ Ε Α Α. δ.

Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύ-
ρα ἡνεῳγμένη ἐν τῷ ἁε-
ρὶ καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη αὐτῇ ἡκούσα
ὡς ἀλλοτρίως λαλῶντος μετὰ ἐμοῦ,
λέγων, ἀνάβα ὧδε, καὶ δεύσω σὺ
ἀδὲ ἀσκήσῃ μετὰ μου.

*Après ces choses ie regardai, & voi-
ci vn huis ouvert au ciel: & la premie-
re voix que j'auoy' eue comme d'une
compette parlant avec moi, disoit, Mō-
te ici, & ie te monstrerai les choses qui
doient estre faites ci après.*

2. Καὶ ὁπίσσω ἐξώμην ἐν πνεύ-
ματι· καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ
ἁερὶ, καὶ ἐπ' αὐτὸν τὸν θρόνον καθίστα-
ντος.

*Et incontinent ie sauai en esprit:
& voici, vn throno estoit posé au ciel,
& y assis quelqu'un assis sur le throno.*

CAP. III.

19. Ego quos amo, arguo & castigo. Aemulare ergo, & poenitentiam age.

As many as I love / I rebuke and chasten: he that loveth me / shall love his brethren also / and shall love me.

20. Ecce sto ad ostium & pulso, si quis audierit vocem meam, & aperuerit mihi ianuam, intrabo ad illum, & cenabo cum illo, & ipse mecum.

Behold / I stand at the door / and knock: if any man heare my voice & open the door / I will come in unto him / and will suppe with him / and he with me.

21. Qui vicerit, dabo ei sedere mecum in throno meo: sicut & ego vici, & sedi cum patre meo in throno eius.

To him that overcometh / will I grant to sitte with me in my throne: as I have overcome / and sit with my Father in his throne.

22. Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesis.

Let him that heareth say: Amen: he that heareth the Spirit say: Amen: to the Church.

CAP. IIII.

POST HÆC VIDI: & ECCE OSTIUM APERTUM IN CÆLO, & VOX PRIMA QUAM AUDIVI TANQUAM TUBÆ LOQUENTIS MECUM, Dicens, ASCONDE HUC & OSTENDAM TIBI QUÆ OPERTET FIEN CIRC POST HÆC.

After this I looked: & behold: a door was open in heaven: & the first voice which I heard: was as it were of a trumpet talking with me: saying: Come up hither: & I will shew thee things which must be done hereafter.

2. Et statim fui in Spiritu: & ecce sedes posita erat in cælo, & supra sedem sedens.

And immediately I was in the Spirit: & behold: a throne was set in heaven: & one sat upon the throne.

Das III. Capitel.

19. Welche ich lieb habe / die straffe vnd züchtge ich. So sey nun fleissig / vnd thu buße.

Whilste leg effter dem straffer leg oc tueret. Saa ver nu flintg / oc gor penitenge.

20. Sihe / ich siehe für der Thür / vnd klopfen an / so jemand meine Stimme hören wird / vnd die Thür auffthun / zu dem werde ich eingehen / vnd das Abendmal mit ihm halten / vnd er mit mir.

See / leg saar saar Dorren / oc bander paa / der som nogen vil hore min Røst / oc oplade Dorren / til den vil leg gaa ind / oc holde Naduers med hannem / oc hand mer mig.

21. Wer überwindet / dem wil ich geben / mit mir auff meinem Stul zu sitzen / wie ich überwunden habe / vnd bin gesessen mit meinem Vater auff seinem Stul.

Huo som offueruinder / den vil leg gifue / at sbe med mig paa min Stool / lige tom leg offueruante / De sad mer min Fader paa hans Stool.

22. Wer Ohren hat der höre / was der Geist den Gemeinen sagt.

Huo som haffuer Dør hand høre / huad Anden siger til Menigheden.

Das IIII. Capitel.

DARNACH SAHE ICH / VND SIHE / EINE THÜR WARD AUFFGETHAN IM HIMMEL / VND DIE ERSTE STIMME / DIE ICH GEHÖRET HATTE MIT MIR REDEN / ALS EINE VOSSAUNE DIE SPRACH: STEIG HER / ICH WILL DIR ZEUGEN / WAS NACH DIEM GESCHEHEN SOL.

Der effter saa ieg / oc see / der bleffen Dør opladen i Himmelen / oc den første røst / som ieg haffde hørt / sae mer mig / som en Vossune / hun sagde / Sug hid / Jeg vil vise dig / huad her effter skal se.

2. Vnd also bald war ich im Geist / vnd sihe / ein Stul ward gesetzt im Himm / vnd auff dem Stul saß einer.

De ieg vaar strøpt i Anden / oc see / der bleffen Stool set i Himmelen / oc der sad en paa Stolen.

Kapitola III.

19. Já to kurtz milugt / tá rām a trefscn. Protoz rožheri liz se w milowānti / a tá po lānti.

Ja toretolwiel milute / ty kurtzy nanciat / tuffe se w ypa mizay.

20. Anā sloghm v dwelji a klufu: gēlize tdo vslpšj glas mlg / a otwke mī dwēke / wēgdut l ntmu: a budut a nim wēlēt / a on semnau.

Oto stote v drwty kolāce / se slby tcho vslpšj glas mlg / y ot wozyl drwty / wāde to nēgo / y bēdā: mī wēlēt / a on semnau.

21. Kdo swlēt / dāmē gē mu sedēti s sbau na Trānu mīm / yalo y nā swlēt / gē m / a sedlīm s Dīem mīm na Trānu gēho.

Jeslby tcho wylēt / dāmē mī sedlēt / sēma na stolu mōm / tā: tōm tā rē: wylēt / y sedlēt s Dīem mōm na stolu iēgo.

22. Kdo mē wslp / slpšj cōt Duch prāmij Trānwīm.

Kto mē wslp / nēch slpšj cō Duch mōm: tōc: o lēm.

Kapitola IIII.

POST HÆC VIDI: & ECCE OSTIUM APERTUM IN CÆLO, & VOX PRIMA QUAM AUDIVI TANQUAM TUBÆ LOQUENTIS MECUM, Dicens, ASCONDE HUC & OSTENDAM TIBI QUÆ OPERTET FIEN CIRC POST HÆC.

After this I looked: & behold: a door was open in heaven: & the first voice which I heard: was as it were of a trumpet talking with me: saying: Come up hither: & I will shew thee things which must be done hereafter.

2. Und also bald war ich im Geist / vnd sihe / ein Stul ward gesetzt im Himm / vnd auff dem Stul saß einer.

Wāt dāmē wslp / dāmē mī sedlēt / sēma na stolu mōm / tā: tōm tā rē: wylēt / y sedlēt s Dīem mōm na stolu iēgo.

ד

וַיִּתֵּב דְּמָא הוּא בְּחֻנָּנָא
לְכַאֲפֵנָּה דְּבִנְיָתָא
וּלְסִמְקָנָה וּקְשִׁתָּהּ וְדֶרֶךְ
לְתִרְנוּסָהּ דְּמָא הוּא לְחֻנָּנָה
דְּאִסְמִתְנָה :

*Et celui qui sedoit en face d'assise sem-
bloit ad vne pierre de diaspre & de sardois : &
l'arco celeste era intorno al throno, d'assise
seu simile ad vna furetaude.*

וַיְהִי דְּרִידָר לְחֻנָּנִים כּוֹרְסָנָה
עֲסָרִין וְאַרְבַּעָה וְעַל
כּוֹרְסָנָה חֲמִישִׁית דְּיִתְגִּי
עֲסָרִין וְאַרְבַּעָה קְשִׁשָׁה
וְהָיוּ עֲשִׂיפִין בְּנִתְנָה
מִנְתָּהּ וְהָיוּ לְחוּן עַל
רִישָׁהּ בְּלִילָה דְּרִיבָּהּ :

*Erano ancora intorno al throno ven-
ti quattro sedes : e sopra la sedes vna Gen-
ti quattro scanni d'assise, vestiti di veste
bianche : & habuano sopra lor capite-
rone d'oro.*

וְהָיוּ תִרְנוּסִים נְבִקִין בְּרִיחָה
וְרִעָמָה וְהָיוּ נִשְׁבָּע
מִנְתָּהּ דְּנִתְגִי מִנְתָּהּ
קִרְבָּהּ תִרְנוּסִים דְּהָיוּ אֲמָן
שְׁבָע רִיחָה דְּאִתָּה :

*Et del throno vntuano folgori & tonni,
& vnti : & erano dinnanzi al throno sette
lampare di fuoco che ardeuano, le quali
sono i sette spiriti di Dio.*

וַיִּקְדָּם כּוֹרְסָנָה הוּא וְיָמָה
דְּנִתְגִי דְּמָא
לְקִרְסָטָלָה בִּינְתָה תִרְנוּסִים
וְדֶרֶךְ לְתִרְנוּסִים אֲרַבַּע ה
חֲמִישִׁית מְלִין עֲנִיָּהּ מִן קִדָּם
וְמוֹרְבָּסָתָה :

*Era ancor dinnanzi al throno como vn
mar de vetro simile a crystallo : e nel me-
zo del throno, & intorno al throno quattro
animali pieni d'occho dinnanzi & di do-
tro.*

וַיְהִי וְחִיָּה דְּרִישָׁנָה כְּפִיָּה אֲדָמָה
דְּמִיָּה לְאִרְנָה וְחִיָּה
דְּתִרְגִּין דְּמִיָּה לְתִרְגִּין
וְחִיָּה תִלְרָה דְּמָה לָהּ
כְּרִצִּיבָה אֲרַךְ בְּרִישָׁה
וְחִיָּה דְּבִיעִתָה דְּמִיָּה
לְנִשְׁבָּה דְּרִישָׁה :

*El primo animal era simile ad vn
leone : & el segundo animal simile ad vn
bueello : & el terzo animal haueua la fac-
cia como vn huomo : & el quarto animal
era simile ad vn aguila volante.*

ד

וַיֵּשֶׁב דְּוָמָה הָיָה בְּמִדְּרָא
לְאִבְרָן יִשְׁפָּה וְלְאִדָּם וְהָשֵׁת מִסְבִּיב
לְבָסָה כְּדִמּוּת עֵיר-בְּרִקָּה :

*Y el que estaua assentado, era al parecer se-
mejante a vna piedra de laspey de Sardonis, y el
arco del cielo estaua al derredor del throno se-
mejante en el aspecto a la Esmeralda.*

וּמִסְבִּיב לְבָסָה כְּסִמּוּת עֲשָׂרִים
וְאַרְבַּע וְעַל-הַכְּסִמּוּת רִאִיתִי
אַחַת-עֲשָׂרִים וְאַרְבַּעָה וְקִנִּים
יוֹשְׁבִים תְּמַלְבָּשִׁים בּוֹץ וְהָיוּ
לָהֶם עַל-רִאשֵׁיהֶם עֲטֹרוֹת זָהָב :

*Y al derredor del throno auia veyntiquatro
sillas : y vide sobre las sillas veyntiquatro Anci-
nos sentados, vestidos de ropas blancas : y teian
sobre sus cabeças coronas de oro.*

וּמִבָּסָה יָצְאוּ בְּרִקִּים דְּעֲשִׂים
קוֹלוֹת וְשִׁבְעַת לִפְתֵּי יָאֵשׁ בּוֹעֲרִים
לְפָנֵי הַבָּסָה שְׁתֵּם שְׁבַע רוּחוֹת
אֱלֹהִים :

*Y del throno salian relampagos, y truenos,
y bozes : y auia siete lamparas de fuego que es-
tauan ardiendo delante del throno, las quales son
siete Espiritus de Dios.*

וּלְפָנֵי-הַבָּסָה יָם וְךָ בְּמִדְּרָא
וְכוֹכֵית וּבְחוּךְ הַבָּסָה וּמִסְבִּיב
לְבָסָה דְּמִוּת אֲרַבַּע חֲמִישִׁית תְּמַלְאוּת
עֵינִים מְלִין וְאַחוּר :

*Y delante del throno auia como vn mar de
color de vidrio semejante al cristal : y en medio
del throno, y al derredor del throno quatro ani-
males llenos de ojos delante y detras.*

וְחִיָּה דְּרִישָׁנָה כְּפִיָּה אֲדָמָה
וְחִיָּה דְּשִׁנִּית כְּפִיָּה שׂוֹר וְחִיָּה
הַשְּׁלִישִׁית הָיָה לָהּ כְּפִיָּה אָדָם
וְחִיָּה דְּרִבִּיעִית כְּפִיָּה נֶשֶׁר יִדְּאָה :

*Y el primer animal era semejante a vn leon
y el segundo animal, semejante a vn bezerro, y el
tercer animal tenia la cara como de hombre : y el
quarto animal, semejante al Aguila que buela.*

ד.

3. Καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου ὁμοιωμένη λίθῳ ἰάσπερι, καὶ περιεβεβλημένος ὁ οὐρανὸς ὡς ἐσmeralda.

*Or celui qui estoit assis, estoit sem-
blable de regard a vne pierre de iaspe,
& de sardonis : & l'arc celeste estoit à
l'entour du throno, semblable à voir à
vne esmeralda.*

4. Καὶ περιεβεβλημένοι ἦσαν τοῦ θρόνου ὡς ἑπτὰ ἄνθρωποι ἑπτὰ ἑσθῆς λευκαί, καὶ ἐκαστος ἐν ἑαυτῷ ἔσθῃ λευκῇ, καὶ ἐκαστος ἐν ἑαυτῷ ἔσθῃ χρυσοῦς.

*Et à l'entour du throno y auoit
vingt-quatre sieges : & se vi sur les sie-
ges vingt-quatre anciens assis, vestus
d'habillemens blancs, & qui auoyent
sur leurs têtes des couronnes d'or.*

5. Καὶ ἐκ τῶν θρόνων ἐκπορεύονται ἀπαι, καὶ βρονταὶ, καὶ φωναί, καὶ ἡ λαμπρότης πυρὸς καὶ ὁμοιωμένη ἐν ὁμοίᾳ τῶν θρόνων αὐτῶν, αἱ εἰσι πρὸς τὴν πύλιναν τῆς πόλεως.

*Et du throno procedoyent esclairs,
& tonnerres, & voix : & y auoyt sept
lampes de feu ardens deuant le throno,
lesquelles sont les sept esprits de
Dieu.*

6. Καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς ἡ θάλασσα ὁμοιωμένη χρυσῷ, καὶ ἐν μέσῳ τῶν θρόνων καὶ κύκλῳ τῶν θρόνων ὡς ἑπτὰ ἄνθρωποι ἑπτὰ ἑσθῆς λευκαί, καὶ ἐκαστος ἐν ἑαυτῷ ἔσθῃ λευκῇ, καὶ ἐκαστος ἐν ἑαυτῷ ἔσθῃ χρυσοῦς.

*Et au deuant du throno y auoit
vne mer de verre semblable à crystal :
& au milieu du throno & à l'entour du
throno quatre animaux pleins d'yeux
deuant & derriere.*

7. Καὶ τὸ πρῶτον τὸ ζῷον ὡς λέων, καὶ τὸ δεύτερον ὡς βέζερρον, καὶ τὸ τρίτον ὡς ἄνθρωπον, καὶ τὸ τέταρτον ὡς ἀγέλην, καὶ ὁμοιωμένη ἐν ὁμοίᾳ τῶν θρόνων αὐτῶν, αἱ εἰσι πρὸς τὴν πύλιναν τῆς πόλεως.

*Et le premier animal estoit sem-
blable à vn lion : & le second animal
semblable à vn veau : & le troisieme
animal auoit la face comme vn hom-
me : & le quatrieme animal estoit sem-
blable à vn aigle volant.*

3. Et qui sedebat, similis erat aspectu lapidis iaspidis, & sardini: & iris erat in circuitu sedis, similis visioni smaragdinae.

And he that sat: was so like upon/ like unto a iasper stone; and a sardine; & there was round about the throne in sight like to an emerald.

4. Et in circuitu sedis, sedilia viginti quatuor: & super thronos, viginti quatuor seniores sedentes, circumamicti vestimentis albis, & in capiti bus eorum coronae aureae.

And round about the throne were seats and thronseats: and upon the seats 24 seniores and twenty Elders sitting: clothed in white raiment: and had on their heads crowns of gold.

5. Et de throno procedebant fulgura, & voces, & tonitruus: & septem lampades ardentes ante thronum, qui sunt septem Spiritus Dei.

And out of the throne proceeded lightnings, and thundrings: and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne: which are the seven Spirits of God.

6. Et in conspectu sedis tanquam mare vitreum simile crystallo: & in medio sedis, & in circuitu sedis quatuor animalia plena oculis ante & retro.

And before the throne there was a sea of glass like unto crystals: and in the midst of the throne: and round about the throne were four beasts full of eyes before & behind.

7. Et animal primum, simile leoni: & secundum animal, simile vitulo: & tertium animal, habens faciem quasi hominis: & quartum animal, simile aquilae volanti.

And the first beast was like a lion: and the second beast like a calf: and the third beast had a face as a man: and the fourth beast was like a flying eagle.

3. Vnd der da saß/ war gleich anzusehen/ wie der stein Iaspis vnd Sardis/ vnd ein Regenbogen war um den Stul/ gleich anzusehen wie ein Smaragd.

De den som der sad/ vaer lige at se til/ som den Sten Iaspis oc Sardis/ oc der vaer en Regenbue/ om Stolen/ lige at se til/ som en Smaragd.

4. Vnd um den Stul waren vier vnd zwanzig Stäle/ vnd auff den Stälen saßen vier vnd zwanzig Elteren/ mit weissen Kleidern angethan/ vnd hatten auff iren Häuptern güldene Kronen.

De om den Stoel vaere fire oc twee Stole/ oc vaa de Stole sade fire oc twee Eldre/ hadde mer huide Klæder/ oc behaffde Guldtroner paa deris Høffue.

5. Vnd von dem Stul giengen auß/ Blitz/ Donner/ vnd Stimme/ vnd sieben Fackeln mit Feuer brandten für dem Stul/ welches sind die sieben Geister Gottes.

De der gieng aff den Stoel/ Lurmer/ Torden oc roster/ oc siu bluss mer Iid brende saar Stolen/ som ere de siu Guds Aander.

6. Vnd für dem Stul war ein gläsern Meer/ gleich dem Kry stall/ vnd mitten im Stul/ vnd um den Stul vier Thier/ voll Augen vornen vnd hinten.

De saar Stolen vaer it Glaff haß/ lige som Christal/ oc mer i Stolen/ oc om Stolen fire Diur/ fulde mer Eyen saare oc bag.

7. Vnd das erste Thier war gleich einem Löwen/ vnd das ander Thier war gleich einem Kalbe/ vnd das dritte hatte ein Antlitz wie ein Mensch/ vnd das vierde Thier gleich einem fliegenden Adler.

De der første Diur vaer lige som en Löwe/ oc der ander Diur vaer lige som en Kalff/ oc der tredje haßde it ansiet lige som it Menneiste/ oc der fiende diur lige som en fluende Drn.

3. A ten kerstj sedt/ byl po doben wzejkeni kamene Iaspida/ a Sardya/ a Duha byl la okolo Stolic/ yakoby hle dlna kamen Smaragd.

A then kerstj sedt/ byl po doben wzejkeni kamene Iaspida/ a Sardya/ a Duha byl la okolo Stolic/ yakoby hle dlna kamen Smaragd.

4. A okolo Stolic/ bylo ginsch Stolic twintimechma: na Stolicch sedlo twintimechma Starchw/ gsaue obletmi w Kaucha bish a na hlavach gegich Koruny Zlatk.

And by okolo Stolic bylo stoly 24 kerstj a dwadziescia/ a na stolicach wsiadali dwadziescia y czterech starzych siedziacych/ obleczonych w barwy biale y mianacych na glowach swych korony zlate.

5. A i Erinnu pochadzilo blizskanij/ a hlasow e i Hromobitij: A sedm Swet hofelo pko Truonem/ kerstj gsaue sedm Duchow Bozich.

A i stola wychodzily tyssatce/ y gromy/ y glosy/ a sedm lamp ogniacych goracych przed stolec/ kace so sedm duchow Bozich.

6. A pko oblietgem Stolic bylo nalo Wnprawdlo Klennt/ podobnt Kristallu: A pko Stolic/ a okolo Stolic twrti Zwiszta plna olij/ o pko psjadu.

Bylo tez przed stolec morze szlane podobne Krysztalowi/ a w porzodka y wshedy okolo stola czworo zwierzat pelnych oczu z przedku y tylna.

7. A Zwisre prwnij podobnt Lewu: A druht Zwisre podobnt Telci: A treti Zwisre mage twrt nalo Czwrti: A twrti Zwisre podobnt Drlico stiahlch.

A pterwte zwierz bylo podobne Lewowi/ a wtore zwierz podobne Cielcowi/ a tziecie zwierz mialo oblicze jako czlowiek/ a czwarte zwierz podobne Orlos wlecacemu.

ד

8 וארבע חיותא חדא
וחדא לנפשה הווי לה גפנתא
גפנתא שתא בחדד וזמן לגו
מלין עינא תיחא לית להון
כאיממא וכלליא ואמרין
קדישא קדישא קדישא
מריא מריא הו דכל
אחיד חיה דאיתנה
ויהיה:

*E i quattro animali hanno uno, cia-
scuno de loro sei ale d'intorno e dentro, era-
no pieni d'occhi: e non hannoano mai ri-
pofo intorno e mitte, dicendo, Santo, santo,
santo, il Signore Iddio omnipotente, che
era, e che è, e che dee venire.*

9 וכד יהי בחיותא ת
תשובותא ואיקרא
ותתיתא למן דיתב עו
תרגום דתניא לעלם עלמיו:

*E quando quegli animali danno glo-
ria, & honore, e ringraziano a colui
che siede sopra el throno, a colui che viene ne
secolo de secolo.*

10 ונפלד עסרין וארבע
קדישא קדימיה דיה
תרגום וסגדו לה דיה
לעלם עלמיו ורמיו ל
לכלליהון קדם תרגום
ואמר:

*20 venti quattro Seniori si gittavano
dinnanzi a colui che siede in sul throno, &
adoravano lui che viene per infiniti secoli,
e mettivano le lor corone avanti al tro-
no, dicendo.*

11 שנת אנת מריא
למקבלו תשובותא
ואיקרא וחלא מטה
האנת ברית כר
ובאבנך אתיהון ואתבריו:

*Signore, tu sei degno d'ricever gloria, o
honore, e potenza: et cio che tu hai crea-
to tutto lo cose, e per la tua Volontà sono, e
sont state create.*

ה

12 ויהא היתותהא באידה
ימריא דיתב הווא על
תרגום כתבא כתבא מן
לגו וזמן לבר ומיתתמ
בשבעא התמא:

*Dopo io viddi una La destra di colui
che sedeva sopra el throno, un libro scritto
di dentro e di fuori: sigillato con sette si-
gilli.*

ד

8 וארבע חיותא שש בנפיהם
ושש בנפיהם לאחת מסביב
ומחוץ מלאות עינים ומנוחה
לא יש להם יומם נלילה
לאמר קדוש קדוש קדוש יהיה
עבאית כל יכול אשר היה ויהיה
ויהיה:

*Y los quatro animales tenian cada vno por
si seys las alderredor; y de dentro estauan llenos
de ojos; y no tenian reposo dia ni noche, dizien-
do: Sancto, Sancto, Sancto es el Sennor Dios to-
do poderoso, que era, y que es, y que ha de venir.*

9 וכאשר נתנו החיות כבוד וחדד
וחדד להי שש על חכסא להי
לעלמי עולמים:

*Y quando aquellos animales davan gloria,
y honrra, y a' abanza alque estava sentado en el
throno, alque biue para siempre jamas.*

10 ארנפלו עשרים וארבע
וקנים לפני יושב על חכסא
ושחחו להי לעלמי עולמים
וישליכו את עטרותם לפני
הכסא לאמר:

*Los veyntiquatro Ancianos se prostrauan
delante del que estava sentado en el throno, y a-
dorauan alque biue para siempre jamas: y echa-
uan sus coronas delante del throno, diciendo:*

11 שיה לה יהיה לקחת כבוד
וחדד דבורה ביה אנת בראת את
כל ובעבוד דצוהר דו ונברא:

*Sennor, digno eres de recebir gloria, y hon-
rra, y virtud: porque tu criaste todas las cosas,
y por tu voluntad tienen ser, y fueron criadas.*

ה

12 ואראה ויהיה אל ימיני
אשר ישב על חכסא מגלת ספר
יהיה כתובה פנים ואחור וחתומה
בשבעא חותמים:

*Y vide en la mano derecha del que estava senta-
do sobre el throno un libro escripto de dentro y
defuera, sellado co siete sellos,*

ד

8. Καὶ τὶς ἀρετὴ ζωῶν, ἐν καθ' ἑνὲν
τῶν ὄψεσιν αὐτῶν ἰδοὺ γὰρ ἔξ ὀφθαλ-
μοῦ, καὶ ἰσώθη γέροντα, ὁ φησὶ
μὴν καὶ ἀνέκλυτον ὅτι ἔχουσιν ἡμέ-
ρας καὶ νυκτὸς, λέγοντες, ἅγιος
ὁ γὰρ, ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντο-
κράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

*Et les quatre animaux auoyent
chacun à part son six ailes à l'en tour: &
par dedans estoient pleins d'yeux: &
n'ont point de cesse jour ne nuit, di-
sant, Saint, saint, saint, le Seigneur
Dieu tout-puissant, Qui estoit, & qui
est, & qui est à venir.*

9. Καὶ ὅταν δώσῃ τὰ ζωῶν ὁ-
ξαν, ὁ πάλιν καὶ διχαρίσται τῷ
καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, τῷ ζῶντι
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Or quand les animaux donnoyent
gloire, & honneur, & action de graces
à celui qui estoit assis sur le throno, à
celui qui est vivant es siècles des siècles.*

10. Πενήντα τέσσερις καὶ τέσ-
σερις πρὸς τὸν ἐνώπιον τῷ κα-
θημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, καὶ προσκυ-
νοῦσι τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων καὶ βαλόντες τοὺς στεφά-
νους αὐτῶν ἐνώπιον τῷ θρόνῳ, λέ-
γοντες.

*Les vingt quatre anciens se pro-
sternoyent deuant celui qui estoit assis
sur le throno, & adoroient le Vivant
es siècles des siècles, & receuyent leurs
couronnes devant le throno, disant.*

11. Ὁ κύριε λαβὼν τὴν
δόξαν ὁ πάλιν καὶ τὴν δυνά-
μιν, ὁ πᾶν ἐκτίσας καὶ πάντα, καὶ
ὁ πᾶν τὸ ζῆλμα σου εἶσι, καὶ ἐκτί-
σῃ σου.

*Seigneur, tu es digne de recevoir
gloire, & honneur, & puissance: car tu
as creé toutes choses, & à ta volonté el-
les sont, & ont esté creées.*

Κ Ε Α Α . 1.

Καὶ εἶδον ἐν τῇ δεξιᾷ τοῦ κα-
θημένου ἐπὶ τῷ θρόνῳ βιβλίον
γραμμάτων ὡς ὅτι, καὶ ὁπιδὼν
κατεσφραγισμένον σφραγισι ἑ-
πτὰ.

*Puis ie vi en la main droite de ce-
lui qui estoit assis sur le throno, un livre
escriu dedans & dehors, scellé de sept
seaux.*

GAP. III.

8. Et quatuor animalia, singula eorum, habebant alas feras in circuitu : & intus plena sunt oculis, & requiem non habebant die ac nocte, dicentia, Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus omnipotens, qui erat, & qui est, & qui venturus est.

And the foure braſſes had each one of the ſix wings about him / and they were full of eyes within / and they ceaſed not day nor night ſaying / Holy / holy / help Lord God allnightie / Which was / and Which is / and Which is to come.

9. Et cum darent illa animalia gloriam & honorem, & benedictionem sedenti super thronum, viventi in secula seculorum.

And when those beastes gave glo-
rie and honour / and thanks to him that
sate on the throne / which flourish for ever
and ever.

10: **Pro**cidēbant viginti-
quatuor seniores ante se-
dentem in throno, & adora-
bant viventem in secula se-
culorum, & mittebant co-
ronas suas ante thronum,
dicentes.

The foure and twentie Elders fell down before him that sat on the thrones; and worshipped him; that lived for evermore; and cast their crownes before the thrones saying,

II. Dignus es Domine
Deus noster accipere glo-
riam & honorem & virtutē:
quia tu creasti omnia, & pro-
pter voluntatem tuam erant
& creata sunt.

Thou art worthy / O Lord / to receive glory and honour / and power / for thou hast created all things / and for thy will is sake they are / and have bene created.

CAP. V.

ET vidi in dextera seden-
tis supra thronum, librū
scriptum intus & foris, signa-
rum sigillis septem.

And I gave a right hand of him
that sat upon the throne: a Booke writ-
ten within: and on the backside / sealed
with seven seals.

Offenbarung.

Das IIII. Capitel.

8. Vnd ein jegliches der vier Thier
ren hatte sechs Flügel vmbher / vnd
waren inwendig voll augen / vnd
hatten keine ruhe tag vnd nacht / vnd
sprachen : Heilig / heilig / heilig ist
Gott der HERR / der Allmächtige /
der da war / vnd der da ist / vnd der
da kompt.

De huere aff de fterre Diure haſſe de ſey Binge rine
omring/ oc de vaare inden til ſulbe mer syen/ oc haſſe
de Ingen roligheit dag eller nat/ oc ſagde/ Hellig/ hellig/
hellig er Gud den Allmechtighe **HEX E**/ den ſom
vaar/ oc den ſom er/ oc den ſom kommer.

9. Vnd da die Thiere gaben preise
vnd ehre/ vnd danc/ dem/ der da auff
Stul saß/ der da lebet von ewigkeit
zu ewigkeit.

De der Blurene gaffue den priff oc ære oc tact /
som sad paa Stolen / den som leffuer fra euighed til
euighed.

10. Sieden die vier vnd zweinsig El-
testen für den/der auff dem Stul saß/
vnd beteten an den/ der da lebet von
ewigkeit zu ewigkeit. Vnd wurffen
ihre Kronen für den Stul / vnd spra-
chen:

Da sulde de fire te tiue Eldste ned fra den / som
sag paa Stolen / oc tilbade hannum / som leffuer fra e-
uighed til ewighed. Oc de taffe derts Kruner saar
Stolen / oc sagde.

11. H E R R du bist würdig zune-
men preiß vnd ehre vnd krafft. Denn
du hast alle ding geschaffen / vnd
durch deinen willen haben sie das we-
sen / vnd sind geschaffen.

HERRE du est verdig til at tage vriff oc ere oc
Krafti Thi du skabre alle ting / oc formedest din vilie
haffue de deris verelse/ oc ere skabre.

Das V. Capitel.

Wend ich sahe in der rechten
Hand des/der auff dem Stul saß/ein
Buch/geschriben inwendig vnd auß/
wendig versiegelt mit sieben Siegel.

Dieg saa i hans høyre Haand/ som sad paa Sto-
len/en Bog som naar screeuen inden et rden al-
or befealer med sin Indsegle.

Zgetwenij G. Zana.

Capitola IIII.

8. Aia trowi Zwijstala gedno
kajet; nich melo sjet kidel o:
tolo / a wnet plin gsau olij:
a nemla obpstinuši wedne y
w nory kistaglice: Swatp /
Swatp / Swatp Pán Váh
w stemohuch; kistpžbpl / a k:
rjž gest; a kistp pž igiti ma:

A to ciworo zwierząt kądies
 nisch mialo po ścieś / strzydel w ko
 łow iwnatez były pełne ociz / we
 dutey w nocy beż przesthanu
 mówiac: Sw ccy / swicy / swicy
 Pan Bog wśch mogacy / tchory
 był / piesz / y przidzie.

9 A tedy ta Czysta Zwiśka,
ta wzdawała Ślawnu/ Czysta
Chwała sędziemu na Tronu/
Jawemu na wŹky wieków.

I gdy ony zwierzęta bawiały
 dwale: y czuły y dyle czynienie/
 temu który siedział na stole y y
 wie ma wieki wiekom.

10. Padalo křtimateřima
Staršiw pšed tihm křtjž se
dělina Tránu / a slantě se ži
wemu na wšly wškon / a pšis
dall Koruny swj pšed Trá
nem / kauce:

Upadali eżterzy a dwadzię-
tęć starszych przed onym stord-
nieżiał na stołca / y chwale dawa-
li żywacemu na wieli wiołow / y
zarzucali forony swe przed stołca /
mowiack

11. Hoden gſh Pane Boſe
nâſe pſigſti Elâru / a gſh/
p moc / neb gſh tſ ſwoſil wſſe
cſnſ wſen / a ſtrzetwau wuoſ
ll hſn / p ſwoſenn gſau.

Góbsienek Pánte wjślae dwas
 sc/ y cjesć/ y moe/ ábowiemś ty
 stworzył wśyrbś/ rzećy/ iá ola
 moley wmoley zstáły śie/ stworzo
 ne śa.

Rapitta V.

N Widzi gsem w Prawoscy
Sedycpho na Trānu/ Knijs,
hy popsanē wniēt n zecniēt /
zapetētēnē sedmi Pečetni.

Aż hymen widział na prawos
cy tego trozy siódział na stole
Esię na piśmi wronatrz y jwies
rzdwi / żnpleczetowans siódmi
płecieci.

ה

וְהָיָה הַיּוֹדֵם לְמַלְאָכָה
חֲסִידָא דְּמִכְדָּה הוּא בְּקִלָּא
רְמֵא מִן הוּא דְּשִׁנָּא לְמַפְתָּחוֹ
לְכַתְּבָא וּלְמַשְׁכֵּי חֲתֻמֹּתָי:

*E' viddi vn Angelo passente, che pro-
munitione ad alta voce, Chi è degno d'
aprire il libro, e di scioglierne i suoi sigilli?*

וְאֵינֶשׁ לֹא אֲשַׁתְּכַח בְּשִׁמְיָא
וְלֹא בְּאַרְעָא וְאֵינֶשׁ לֹא חֲתִית
אַרְעָא לְמַפְתָּחוֹ כְּתָבָא
הָא וְלֹא לְמַחְזָא לֹא:

*E' nullo potema uè nel cielo, nè ne la
terra, nè sotto la terra aprire il libro, nè
riguardarlo.*

וְאֵינֶשׁ בְּכִיתִי מֵאֲדָר כִּי־
אֵינֶשׁ לֹא אֲשַׁתְּכַח דְּהוּ
שׁוּא לְמַפְתָּח וּלְמַחְזָא
לְכַתְּבָא וְלֹא לְמַחְזָא לֹא:

*Onde io piangono molto forte, che
nullo fusse trovato degno d'aprire e leg-
gere il libro, ne di guardarlo.*

וְחָד דְּיוֹמֵי קִשְׁיָא אָמַר
לִי לֹא תִבְכֶּה הָא וְכֵּן לֹא
אֲרִיא דְּהוּ מִן־שִׁבְטֵי
יִהוּדָא עֲקָרָא דְּדָוִד
לְמַפְתָּחוֹ לְכַתְּבָא וּלְמַשְׁכֵּי
חֲתֻמֹּתָי לְכַתְּבָא חֲתֻמֹּתָי:

*E' uno de Seniores mi dice, Non pian-
gere: ecco, el Leone che è da la tribu de
Iuda, la radice de David, ha vinto d'ap-
rire il libro, e scioglierne i suoi sette sigilli.*

וְהָיָה הָיִית וְהָא בְּמַצַּת
דְּתַרְבּוּסִים וְאַרְבַּעַת הַיִּתָּא
וּבְמַצַּת קִשְׁיָא אָמַר
דְּהָא אֵיךְ מִתְקַטֵּל הוּ
אֵית לֹא שְׂבַע קִרְיָן וּשְׂבַע
עֵינִין דְּאֵינֶשׁ שְׂבַע וְחַיִּים
דְּהָא דְּשִׁרְהוּן בְּכָר
אַרְצָא:

*Allora io viddi, & ecco nel mezzo del
trono, e de quattro animali, e nel mezzo
de Seniores, vno Agnelo che stava la como
occiso, elqualo haueua sette corna, e sette
occhi che sono e sete spiriti de Dio manda-
ti per tutta la terra.*

וְאֵתָא וְגַבֵּי לְכַתְּבָא
מִן אֲרִיא יְמִינָא הוּ דְּחִתָּב
עַל תַּרְבּוּסִים:

*E' vni, e prese il libro de la destra del
cuelo che sedema sopra el trono.*

ה

וְאַרְיָא אֶת־מַלְאָךְ גְּבוּרָה
הַקּוֹרָא בְּקוֹל גְּדוֹל מִשְׁוֵיהּ לֹא
לְפָתַח אֶת־מַגְלַת הַסֵּפֶר וּלְפָתַח
אֶת־חֲתֻמֹּתָי:

*Y vide vn fueres Angel, predicando à alta
voz; Quien es digno de abrir el libro, y de defatar
sus sellos;*

וְאֵיִשׁ לֹא יָכֹל גַּם בְּשִׁמְיָם
וְגַם בְּאַרְץ וְגַם תַּחַת הָאָרֶץ
לְפָתַח אֶת־מַגְלַת הַסֵּפֶר וְלֹא
לְרִאיוֹתָהּ:

*Y ninguno podia ni en el cielo, ni en la tier-
ra, ni debaxo de la tierra abrir el libro, ni mirarlo*

וְאֵינִי בְּכִיתִי הַרְבֵּה מֵאֲדָר כִּי־
אֵיִשׁ לֹא גִמְצָא הַשְׁוֵיהּ לְפָתַח
וּלְקוֹרָא אֶת־מַגְלַת הַסֵּפֶר וְגַם
לֹא לְרִאיוֹתָהּ:

*Y yolloraua mucho, porque no auia fido
hallado ninguno digno de abrir el libro, ni de le-
erlo, ni de mirarlo.*

וְאֶחָד מִן־חֻזְקִים אָמַר אֵלַי
אַל־תִּבְכֶּה הִנֵּה תִּגְבִּיד הָאֲרִיָּה
הַהוּא בְּשִׁבְטֵי יִהוּדָא שְׂרֵשׁ דָּוִד
יִפְתַּח אֶת־מַגְלַת הַסֵּפֶר וּיִפְתַּח
אֶת־שִׁבְעַת חֲתֻמֹּתָי:

*Y vno de los Ancianos me dize: No llores:
he aqui el Leon del tribu de Iuda, la Rayz de Da-
uid, que ha vencido para abrir el libro, y defatar
sus siete sellos.*

וְאַרְיָא וְהִנֵּה בְּתוֹךְ תְּכֵסָא וּבְתוֹךְ
אַרְבַּע חִיִּים וּבְתוֹךְ חֻזְקִים כְּבֵשׁ
הָעוֹמֵד כְּמוֹ גִּבְעָה וְהוּא לֹא שְׂבַע
קִרְיָנוֹת וּשְׂבַעַת עֵינִים שֶׁהֵם
שְׂבַע רוּחֹת אֱלֹהִים הַנִּשְׁלַחֹת
בְּכָל־הָאָרֶץ:

*Y mire: y he aqui en medio del throno y de
los quatro animales, y en medio de los Ancianos,
estaua vn Cordero como muerto, que tenia siete
cuernos, y siete ojos, que son los siete espiritus
de Dios embiados en toda la tierra.*

וַיָּבֹא וַיִּקַּח אֶת־מַגְלַת הַסֵּפֶר
מִיְמִין הַיּוֹשֵׁב עַל־הַתְּכֵסָא:

*Y el vino, y tomo el libro de la mano dere-
cha de aquel que estaua sentado en el throno.*

ε.

2. Καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κη-
ρύσσοντα φωνῇ μεγάλῃ, τίς ἐστὶν ἀ-
ξίος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λυ-
σῆναι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;

*Levi aussi vn fort Ange, publiant à
haute voix, Qui est digne d'ouvrir le
liure, & de deslier les sceux d'icelui?*

3. Καὶ οὐδὲς ἠδυνάτω ἐν τῷ ὕρα-
νῳ, οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὑποκά-
τω τῆς γῆς, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, ἢ
δεῦν βλέπειν αὐτό.

*Or nul ne pouuoit ni au ciel, ni en
la terre, ni au dessous de la terre ouvrir le
liure, ne le regarder.*

4. Καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολλὰ, ὅτι οὐ-
δὲ τις ἔζη διέξῃ ἀνοῖξαι καὶ ἀ-
ναγνῶναι τὸ βιβλίον, ἢ βλέπειν
αὐτό.

*Dont ie pleuroye tresfort, pour ce
que nul n'estoit trouué digne d'ouvrir
le liure, ne de le lire, ne de le regarder.*

5. Καὶ ἤσκη τῶν πρεσβυτέρων
λέγει μοι, μὴ κλαῖναι ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ
λέων, ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα; ἡ
ρίζα δαυὶδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ
λύσῃ τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ.

*Et vn des anciens medit, Ne pleu-
re point? voici, le lion qui est de la tri-
bu de Iuda, la racine de Dauid a vaincu
pour ouvrir le liure, & deslier les sept
seaux d'icelui.*

6. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἐν μέσῳ
θρόνων καὶ τῶν πρεσβυτέρων ζώων, καὶ
ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων, ἄρνιον
ἐστῆς ὡς ἐσθραγμῶν, ἔχον κέ-
ρα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, καὶ
οἱσι τὰ ἑπτὰ ἔθνη πνεύματα, τὰ
ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

*Et ie regardai, & voici, au milieu du
throne & des quatre animaux, & au mi-
lieu des anciens, vn agneau qui se tenoit
là comme occis, ayant sept cornes, &
sept yeux, qui sont les sept esprits de
Dieu enuoyez en toute la terre.*

7. Καὶ ἔλθῃ, καὶ ἔλθῃ τὸ βι-
βλίον ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθήμενου
ἐπὶ τῷ θρόνῳ.

*Et il vini, & print le liure de la main
droite de celui qui estoit assis sur le
throne.*

2. Et

2. Et vidit angelum fortem, prædicantem voce magna, Quis est dignus aperire librum, & solvere signacula eius?

And I saw a strong Angel, which preached with a loud voice: Who is worthy to open the booke: and to loose the scales thereof?

3. Et nemo poterat neque in celo, neque in terra, neque subter terram aperire librum, neque respicere illum.

And no man in heaven nor in earth, neither under the earth, was able to open the Booke, neither to looke thereon.

4. Et ego flebam multum, quoniam nemo dignus inventus est aperire librum, nec videre eum,

Then I wept much: because no man was founde worthy to open, as to read the Booke, neither to looke thereon.

5. Et unus de senioribus, dixit mihi: Ne flevitis, ecce vicit leo de tribu Juda, radix David, aperire librum, & solvere septem signacula eius.

And one of the Elders said unto me: Weep not: behold the Lion which is of the tribe of Juda: the roote of David: hath obtained to open the Booke: and to loose the seven scales thereof.

6. Et vidi, & ecce in medio throni, & quatuor animalium, & in medio seniorum, agnum stantem, tanquam occisum, habentem cornua septem & oculos septem: qui sunt septē Spiritus Dei, missi in omnem terram,

Then I beheld: and lo! in the midst of the throne, & of the four beasts, and in the midst of the Elders, stood a Lamb as though he had been killed: which had seven horns: and seven eyes, which are the seven spirits of God: sent into all the world.

7. Et venit, & accepit de dextera sedentis in throno librum.

And he came: and tooke the Booke out of the right hand of him that sat upon the throne.

2. Und ich sahe einen starken Engel predigen mit grosser stim: Wer ist würdig das Buch aufzuthun/ vnd seine Sigel zu brechen?

Der ieg saa en sterck Engel predickte mit stor röst/ Hvo er verdig til at oplade denne Bog/ oc opbryde hendis indsegle?

3. Vnd niemandt im Himmel noch auff Erden/ noch vnter der Erden/ konte das Buch auffthun/ vnd darein sehen.

Der ingen i Himmelen eller paa Jorden/ eller vnder Jorden/ kunde oplade Bogen oc see der vdi.

4. Vnd ich weinet sehr/ daß niemand würdig erfunden ward das Buch aufzuthun vnd zu lesen/ noch darein zusehen.

Der ieg grad suarlige/ at der bleff ingen funden verdig til at oplade Bogen/ oc at læse/ icke heider til at see der vdi.

5. Vnd einer von den Ältesten spricht zu mir: Weine nicht. Siehe/ es hat überwunden der Löwe/ der da ist vom Geschlecht Juda/ die Wurzel Davids/ auffzuthun das Buch/ vnd zu brechen seine sieben Sigel.

Der en aff de Äldste siger til mig/ Ween icke. See/ Leuen vane/ som er aff Juda Slekt/ Davids roed/ at oplade Bogen/ oc opbryde hendis siu Indsegle.

6. Vnd ich sahe/ vnd sihe/ mitten im Stul vnd der vier Thieren/ vnd mitten vnter den Ältesten/ stand ein Lamb/ wie es erwürgt were/ vnd hatte sieben Hörner vnd sieben Augen/ welches sind die sieben Geister Gottes/ gesand in alle Land.

Der ieg saa/ oc see mitte Stolen oc de fire Dyr/ oc mitte ibland de Äldste stod et Lam/ som haßde veret slaget ihel/ oc haßde siu Horn oc siu Øyne/ hullede ere de siu Gudis Ånder/ som ere vdsende i alle Land.

7. Vnd es kam/ vnd nam das Buch auß der rechten Hand/ daß/ der auff dem Stul saß.

Der det kom oc tog Bogen aff hans høire Haand som sad paa Stolen.

2. A videt gsem Angela/ gsh nsho/ volagichho plasem vorstshim/ a khauchho: Kdo gt hoden otavfijet knishy tyto/ s prussiyi Peteti gegich?

A videtalem knsolā mocras go/ kory glosam veltum opowies val: Kto? test godziem otworzyt ksigiy obiat piercaci ich?

3. Y nemoht jādny/ ani na Nebi/ ani na Zemj/ ani pod Zemj otavfijet knsh/ ani poshiedti na nt.

I jaden nie mogl antw nlehte/ ani na ziemi/ ani pod ziemia otworzyt ksigiy/ ani na nie patrzyt.

4. Ah! plaka! gsem wclmi/ je neni nalyen jādny hoden otavfijet knsh/ ani poshiedti na nt.

Jam tedy bāzo plaka! i jao tem nie byl nalyen godnym aby otworzyt/ y jytal ksigiy/ ani na nie patrzyt.

5. Y kllmi gedny Starcū: Neplat/ ap switknyk gest Lewj Pololenij Jādowa/ kst kn Dawidāw/ kst hoden gest aby otavfiet knishy/ a prussiyi sedm Peteti gegich.

Tedy leden i starcych rzekl mi: Nie płacz! obo zwyciężył on Lewj pokolenia Jodę plemię Dawida/ aby otworzył ksiągę/ y osłal ich siedm pierścici.

6. A videt gsem/ a hle vprossted Trānu a kyp swistat/ a v prossted Starcuom Berāncl/ an stogij vako jabyt/ mārghic sedm rohāw/ a sedm oči kst gsh sedm Duchāw Bozich poslanych na wsecku Zeml.

A kllm patrzyt/ a oto miedzy stolcami y cierni zwyciężył on Lewj pokolenie Jodę plemię Dawida/ aby otworzył ksiągę/ y osłal ich siedm pierścici.

7. Y pfissel a wgal knishy d Prawice toho kst gsh soll na Trānu.

On przyssł i w gól ksiągę d prawicy tego kory na stół sied.

ה

8 וְכַאֲשֶׁר לָקַח אֶת־מַגְלַת הַסֵּפֶר
אֹרְשִׁים וְאֶרְבָּעָה וְקָנִים נָפְלוּ
לִפְנֵי הַכֶּבֶשׂ וְלֹא־יָשׁוּ אִישׁ מֵהֶם הֵן
לֹא כְנֻדוֹת וּמַחְתֹּחַת וְהֵב הַמַּלְאָחַת
קִטְרֹת אֵלֶּה הֵן תִּפְלֹת חֲקֻדּוֹשִׁים:

E come egli hebbe preso il libro, i quattro animali, e i ventiquattro Seniores si gettarono più dinanzi, & d' Agnello, hauendo ciascuno cetera e fiala d' oro, pieni d' incenso, che sono le orationi dei Sanctos.

9 מוֹמְדֵיו וּמִירַח חֲדָתָה
וְאִמְרֵיו שֹׁמֵר אֶת־דְּהַשֵּׁב
לְכַתְּבָהּ וְלַמְּבַחְהוּ לְשִׁבְעָה
חֲדָתָהּ מִטְּוֵל דְּאֶתְקַטְלָהּ
וּפְרִיָהּ לוֹ לֹא־הָיָה בְּדִמְךָ
מִן כָּל־שִׁבְטָה וְלִשְׁנָה וְעַמָּה
וְאִמְרָה:

Et cantauant vna noua cancion diciendo: Digno eres de tomar el libro, y de abrir sus sellos porque tu fueste muerto, y nos has redemido para dios con tu sangre, de todo linage, y lengua, y pueblo, y nacion.

10 וְעַכְרָת לֹא־לָחֹן ל
לְמַלְכָּהּ וְלִכְהֵנָה וְנִמְלָךְ
עַל־אֲדָמָה:

Et hasi fecisti mi nostro Iddio, Re e Sacerdote, e regnaremo sopra la terra.

11 וְהָיָה הַיּוֹם וְשִׁמְעֵתִי
חֲלָה דְּמַלְכָּהּ סִינְיָה
הַדָּר חֲנֻנִים וְלִחְיֹתָהּ
וְלִקְשֵׁשָׁהּ וְהָיָה מִנְּהֵן
רְבֻתָּהּ רְבִיתָהּ וְאֶלְפֵיהָ
אֶלְפֵיהָ:

Poi viddi, & viddi la voce de molti Angelo d' intorno al throno, & gli animali, e i Seniores: & era al lor numero dieci milia volte dieci milia, & mille volte mille.

12 דְּאִמְרֵיו בְּהִלָּה רַבָּה
שֹׁמֵר לְאֶמְרָהּ דְּמִתְקַשֵּׁר
לְמַסְבֵּי חֵילָה וְעֻזְתָּהּ
וְחִכְמָתָהּ וְגִבּוֹרֵתָהּ
וְאִיְהִיָּהּ וְתוֹשִׁבֵתָהּ
וְתִירָתָהּ:

Cho decian ad alta voz, El Agnelo que fue muerto es digno de tomar potencia, y riquezas, y sabiduria, y fortaleza, y honrra, y gloria, y alabanza.

ה

8 וְכַאֲשֶׁר לָקַח אֶת־מַגְלַת הַסֵּפֶר
אֹרְשִׁים וְאֶרְבָּעָה וְקָנִים נָפְלוּ
לִפְנֵי הַכֶּבֶשׂ וְלֹא־יָשׁוּ אִישׁ מֵהֶם הֵן
לֹא כְנֻדוֹת וּמַחְתֹּחַת וְהֵב הַמַּלְאָחַת
קִטְרֹת אֵלֶּה הֵן תִּפְלֹת חֲקֻדּוֹשִׁים:

Y quando vno tomado el libro, los quatro animales, y los veyntiquattro Ancianos se prostraron delante del Cordero, teniendo cada vno harpas, y raçones de oro, llenos de perfumes, que son las oraciones de los sanctos.

9 וְשָׁרוּ שִׁיר חֲדָשׁ לְאֹמֶר שֹׁמֵר
לֹא־לְקַחֹת אֶת־מַגְלַת הַסֵּפֶר
וְלַפְתָּח חֲתָמֶיהָ כִּי־גִבְרָתָהּ
וּפְרִיָהּ אֶתְנֵנוּ לְאֶלְהִים בְּדִמְךָ
מִכָּל־שִׁבְט וְלִשְׁנָה וְעַמָּה וְגוֹי:

Y cantauan vna noua cancion diciendo: Digno eres de tomar el libro, y de abrir sus sellos porque tu fueste muerto, y nos has redemido para dios con tu sangre, de todo linage, y lengua, y pueblo, y nacion.

10 וְעַכְרָתֵנוּ לְאֶלְהִינוּ לְמַלְכִּים
וְלִפְרִיָהּ וְנִמְלָךְ עַל־הָאָרֶץ:

Y nos has hecho para nuestro Dios Reyes y Sacerdotes, y reynaremos sobre la tierra.

11 וְהָיָה וְשִׁמְעֵתִי קוֹל מַלְאָכִים
רַבִּים מַסְבִּיב לְבִסָּה וְלַחְיָה
וְלִקְשֵׁשָׁה וְהָיָה מִסְפָּרָם רַבּוֹת
רַבּוֹת וְאֶלְפֵיהֶם אֶלְפִים:

Y miré, y oy boz de muchos Angeles al derredor del throno, y de los animales, y de los Ancianos; Y la multitud de ellos era millones de millones.

12 לְאֹמֶר בְּקוֹל גָּדוֹל שֹׁמֵר לְכַבֵּשׂ
הַגִּבְרָתָהּ לְקַחֹת כֹּחַ וְעֹשֶׁר וְחִכְמָה
וְגִבּוֹרָה וְכְבוֹד וְהֵד וְחֵדָה:

Que decian á alta voz, El Cordero que fue muerto es digno de tomar potencia, y riquezas, y sabiduria, y fortaleza, y honrra, y gloria, y alabanza.

ה

8. Καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, οἱ πέντε ἄγγελοι ὡς οἱ ἑκατὸν πέντε ἀρχαῖοι, ἔχοντες ἑκάστης κίθαρας, καὶ φιάλας χρυσῆς γεμούσας θυμιαμάτων, αἱ ἦσαν αἱ πρὸς τὸ χαίρειν αὐτοῖς.

Et quand il eut pris le livre, les quatre animaux & les vingt-quatre anciens se prosternerent deuant l'Agneau, ayant en chacun des harpes, & des phioles d'or pleines de parfums, qui sont les prières des saints:

9. Καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες, ἄξιόν ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον, & ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ ὅτι ἐσθλάτης, καὶ ἡγέρσεως τῷ θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματι σου, & καὶ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους.

Et chantoient vne chanson nouuelle, disans, Tu es digne de prendre le liure, & d'ouuoir les sceux d'icelui: car tu as esté occis, & nous as rachetés à Dieu par ton sang, de toute tribu, & langue, & peuple, & nation:

10. Καὶ ἰπτάμενος ἡμᾶς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλεὺς καὶ ἱερεὺς, καὶ βασιλεύσομεν ἐπὶ τῆς γῆς.

Et nous as fait Roi & Sacrificateurs à nostre Dieu: nous regnerons sur la terre.

11. Καὶ ἶδον, καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἄγγελων πολλῶν κικλόμενον τῷ θρόνῳ. καὶ τῶν ζώον, καὶ τῶν περὶ τῶν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν, μυριάδες μυριάδων, καὶ χιλιάδες χιλιάδων.

Puis ie regardai & l'ouï la voix de plusieurs Anges à l'entour du throno & des animaux, & le nombre d'iceux estoit dix mille fois dix mille, & mille fois mille:

12. Αἰέμενος φωνῇ μεγάλῃ, ἄξιόν ἐστι τῷ ἀρνίῳ τὸ ἐσθλάμενον, λαβεῖν τὴν δυνάμειν, καὶ τὴν σοφίαν, καὶ τὴν ἰσχύιν, καὶ τὴν τιμὴν, καὶ τὸ δοῦναι, καὶ δοξαῖαν.

Et ils disoient à haute voix, Digne est l'Agneau qui a esté occis, de recevoir puissance, & richesses, & sapience, & force, & honneur, & gloire, & louange:

CAP. V.

8. Et cum aperuisset librum, quatuor animalia, & viginti quatuor seniores ceciderunt coram Agno, habentes singuli citharas, & phialas aureas plenas odoramentorum, quæ sunt orationes sanctorum.

And when he had taken the Book / the four beasts / & the four and twenty Elders fell down before the Lamb / & having each one harp and golden vialles full of odours / which are prayers of p^r Saints.

9. Et cantabant canticum novum, dicentes, Dignus es Domine accipere librum, & aperire signacula eius: quoniam occisus es, & redemisti nos Deo in sanguine tuo, ex omni tribu, & lingua, & populo, & natione.

And they sung a new song / saying / Thou art worthy to take the Book / and to open the seals thereof / because thou wast killed / & hast redeemed us to God by thy blood out of every tribe / and tongue / and people / and nation.

10. Et fecisti nos Deo nostro regnum & sacerdotes, & regnabimus super terram.

And hast made us unto our God Kings and Priests / and we shall reigne on the earth.

11. Et vidi, & audiivi vocem angelorum multorum in circuitu throni, & animalium & seniorum: & erat numerus eorum millia millium.

Then I beheld / and I heard the voice of many Angels round about the throne / & about the beasts and the Elders / and there were thousand thousand.

12. Dicentium voce magna: Dignus est Agnus qui occisus est, accipere virtutem, & divinitatem, & sapientiam, & fortitudinem, & honorem, & gloriam, & benedictionem.

Saying with a loud voice / Worthy is the Lamb that was killed to receive power and riches / and wisdom / and strength / and honour / and glory / and praise.

Offenbarung.

Das V. Capitel.

8. Und da es das Buch nam / da fielen die vier Thier vnd die vierundzwenzig Eltesten für das Lamb / vnd hat ein jeglicher Harffen / vnd golden Schalen vol Rauchwerks / welches sind die Gebet der Heiligen.

Der vierde tog Vogen / da sulde de fire Diur / oc de fire oc tve Eldste ned saar lammet / oc huer aff dem haffde Harper oc Guldstaale sulde mer Raagelse / som ere de Helligis Bøner.

9. Vnd sungen ein new Lied / vnd sprachen: Du bist würdig zu nemen das Buch / vnd auffzuehun seine Steigel / denn du bist erwärget / vnd hast vns (GOTT) erkauft mit deinem Blut / auß allerley Geschlecht vnd Zungen vnd Volck vnd Heyden.

De de sungen en ny Sang / oc sagde / Du est verdig til at tage Vogen oc oplade hendis Indsigte thi du est ihieslagen / oc lebre oss (Gud) med dit Blod / aff alle hende Slekt oc Tunge / oc Folk oc Hedninge.

10. Vnd hast vns vnserm Gott zu Königen vnd Priestern gemacht / vnd wir werden Könige sein auff Erden.

De du giorde oss til Konger oc Prestter saar vor Gud / oc vi skule bliffue Konger paa Jorden.

11. Vnd ich sahe / vnd höret eine stimme viler Engel vmb den Stul / vnd vmb die Thiere / vnd vmb die Eltesten her / vnd jr zahl war viel tausend mal tausend.

De ieg saa / oc hørde mange Engles røst omkring Stolen / oc omkring Diurene / oc omkring de Eldste / oc deris tal vaare mange tusinde gange tusinde.

12. Vnd sprachen mit grosser stimme: Das Lamb / das erwärget ist / ist würdig zu nemmen krasse vnd reichthumb / vnd weisheit vnd stärke / vnd ehre vnd prais vnd lob.

De de sagde mer stor røst / Der lam som er thiel / saget / er verdig til at tage krasse oc rigdom / oc visdom oc styrcke / oc ære oc pris oc loff.

Zgewnij S. Jana.

Epitola V.

8. A tonyjotewfel Anispy / tynst zwirata a tonyfimerbe ma Starcaw pablo pfo Br rancem / magice gedentafdy z nich Hauzie / a zabrdiez Kor sisy glaz / piny wonnisch wcz / teryt gsau Modlidy Swa isch:

I gody wialt flegi / ony ctwas rojwierzar y om cherezay a bwas dzedia slacz wyzoli przen bas ranciem / malackajdy Isy y bazi szlora pelne kadzencia / ftere sa modlitwy swiatych.

9. A ppiwasi Pijscu ndaw / kauce: Heden gsh Pane Bos jenaso wzyti knihy / a otwz fiji Peteti gegich: Neb gsh zas bit / y wkaupis nas Bohu Krowi twau / ze wsselitzho Pstolenij a Jazpaw / y Udi / y Nardowom.

A kaspewalt rowa pteka mos wiae: Godzienes wiae flegi / y otwzyc pizeci id / abewiem zabitejtes / y odkupis nas Bos gu prziy fteu twois / ze wzyti / go pokolenia / y usyfa / y ludu / y nai ou.

10. A idlal gfonde Bohu nassemu Krale a Anispy / a bu dema kralowati na Zemi.

Koczynies nas Bogu nassemu Bt olmy Kaplasy / y bczjem krolowac na ziem.

11. I widzi gsem a sypfel blas Angeluow mnohych olo to Erinu / a zwisat / a Starcaw: I byl potci gegich Elysc Eyschw.

Chedym patrzy / y syfatem olo stolca / y zw erzat / y slarz ych / glos wiala Aniolow / torych bylosy fac kroc sto tyfacy / y wies fac kroc sto tyfacy.

12. Hlasem waltym klaw cych: Heden gest Baranel fte rzy gest zabiti wzyti moc / a Dofswy / Waudrost / Eshu / Efest / a Slawu / y Pofejnani.

Mowiacz glosom waltym: Godzien test baranel on zabity wiala moc / y bogactwa / y mas broac / y sila / y ciecal / y dwala / y blogoslawienstwo.

ה

13 וְכָל בְּרִיתָא דְּחַיִּיתָּ
בְּשִׁמְיָא וּבְאִרְעָא וּבְחַיִּיתָּ
אִרְעָא וּבְיִמָּא וְכָל מִדָּם
דְּכִרְוּן שְׂמִיעַת דְּאִמְרִין לְהוּ
דִּיתָב עַל תְּרוּגָס בּוּדְכָחָא
וְאִיקְרִינָא וְחֻשְׁבָּחָא
וּבִיתָא לְעִלְמִי עֲלִמִין :

*Et ddy ogni creatura che è nel cielo, e
nel la terra, e sotto la terra, e quelle che
son nel mare, e tutto le cose che sono in ef-
fi, che dicuano, A colui che siede nel tro-
no, et d l' Agnello, sia laude, e honore, e
gloria, e imperio, ne secoli de secoli.*

14 וְאַרְבַּע חַיִּיתָּ אָמְרוּ
אִמְרִין וְעִסְרִין וְאַרְבַּעַן
קְשִׁישָׁא גְּבֻלוּ וְסִגְרוּ לְחַיָּא
לְעִלְמִי עֲלִמִין :

*Et quatre animali dicuano, Amen:
et Veyntiquattro Seniors si gettoron sopra
le lor facie, e adoraron eolum che siede
ne sempiterni seculi.*

1 חַיִּיתָּ דְּחַיִּיתָּ כְּדִיתָּ
אִמְרָא לְחַיָּא מִן חַתְמָא
וְשִׁמְעִיתָּ דְּחַיָּא מִן אִרְעָא
חַיִּיתָא אָמְרָא אִיךְ קִלְנָא
דְּרַעְמָא תָּא וְחַיָּא :

*Dipoi si riguardai quando l' Agnello
aperse vno de sigilli, e vdy vno de quattro
animali che dicuano come con vna voce de
trono, Vieni e Vedi.*

2 חַיִּיתָּ דְּחַיִּיתָּ כְּדִיתָּ
חַיִּיתָּ דְּחַיִּיתָּ כְּדִיתָּ
חַיִּיתָּ דְּחַיִּיתָּ כְּדִיתָּ
חַיִּיתָּ דְּחַיִּיתָּ כְּדִיתָּ
חַיִּיתָּ דְּחַיִּיתָּ כְּדִיתָּ
חַיִּיתָּ דְּחַיִּיתָּ כְּדִיתָּ

*Et io riguardai, & ecco vn animal bi-
anco: e colui che siedeua su, haueua vn
arco, e fugli data vna coroma, & vici vici
cittate, e per vnicitate.*

3 וְכִדְּפִתָּא לְחַתְמָא
אִחְרִינָא שְׂמִיעַת דְּאִמְרָא
חַיִּיתָא לְמִאמְרָא תָּא וְחַיָּא :

*E quando egli aperse il secondo sigil-
lo, e dy il secondo animal che dicuano,
Vieni, e Vedi.*

ה

13 וְכָל הַבְּרִיָּאָה אֲשֶׁר הִיא
בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ וּתַחַת הָאָרֶץ
וְאֲשֶׁר עַל-הַיָּם וְכָל-דְּבָרִים
אֲשֶׁר בָּם שְׂמִיעָתִי לֵאמֹר לְיוֹשֵׁב
עַל-הַכֶּסֶּה וּלְכָבֵשׁ בִּרְכָה וְהַדָּר
וְכָבוֹד וְהַבֹּרָה לְעוֹלָמִי עוֹלָמִים :

*Y oy a toda criatura que esta en el cielo, y so-
bre la tierra, y debaxo de la tierra, y que está en la
mar, y todas las cosas que en ellos estan, diciendo
Al que está sentado en el throno, y al Cordero, sea
alabanza honrra, y gloria, y potencia para siem-
pre jamas.*

14 וְאַרְבַּע חַיִּיתָּ אָמְרוּ אָמְרָא
וְעִשְׂרִים וְאַרְבַּעַן וְקִנִּים גְּבֻלוּ
וְהִשְׁתַּחֲוּ לַחַיָּא לְעוֹלָמִי עוֹלָמִים :

*Y los quatro animales dezian: Amen. Y los
veyntiquatro Ancianos cayeron las caras en ti-
erra, y adoraron al que biue para siempre jamas.*

ז

1 וְרִאִיתִי כִּבְאֶשֶׁר פָּתַח הַכָּבֵשׁ
אֶחָד מִן הַחַתְמִים וְשִׁמְעָתִי אֶחָד
מֵאִרְבַּע חַיִּיתָּ לֵאמֹר בְּקוֹל רַעַס
בּוֹא וְרִאָה :

*Y miré quando el Cordero vuo abierto el
vno de los sellos, y oy al vno de los quatro ani-
males diciendo como con vna voz de trueno,
Ven, y vec.*

2 וְרִאִיתִי וְהִנֵּה סוּס לָבָן וְאֲשֶׁר
יֹשֵׁב עָלָיו הִתְהַלֵּךְ לוֹ קֶשֶׁת וְהִתְנַחַח
לוֹ עֵטֶרֶת וְיָצָא מִנֵּצַח וּלְיָצֵחַ :

*Y miré y heaqui vn cavallo blanco: y el que
estaua sentado encima del, tenia vn arco: y fue le-
dada vna corora, y salió victorioso, para que tam-
bien venciesse.*

3 וְכִבְאֶשֶׁר פָּתַח אֶת-חַתְמֵי הַשְּׁנִי
שְׂמִיעָתִי כִּי-אִמְרָה חַיָּה הַשְּׁנִיָּה
בּוֹא וְרִאָה :

*Y quando el vuo abierto el segundo sello,
oy el segundo animal que dezia: Ven, y vce.*

ז

13. Καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐστὶν ἐν τῷ
οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῇ, καὶ ὑποκάτω
τῆς γῆς, καὶ ὅτι τῆς θαλάσσης αἱ ἑ-
στὶ, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντες ἰκθυοῦσι
λέγοντες, τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ
θρόνου, καὶ τῷ ἀρνίῳ, ἡ δόξα, καὶ
ἡ τιμὴ, καὶ ἡ δόξα, καὶ τὸ κράτος εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Touti aussi toute creature qui est au
ciel, & en la terre, & au dessous de la
terre, & qui est en la mer, voire toutes
choies qui sont comprises en iceux, di-
sant, A celui qui est assis sur le thronne,
& à l' Agneau soit louange, & honneur,
& gloire, & force es uecles des hecles.*

14. Καὶ πῆ πέντε καὶ ἑκατὸν
ἀνθρώποι, καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσ-
βύτεροι ἔπεσαν, καὶ προσκύνησαν
ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Et les quatre animaux disoyent,
Amen: & les vingt-quatre ancies se
prosternerent, & adorèrent le Vuant
es siecles des siecles.*

Κ Ε Φ Α Α. ε.

Καὶ εἶδον ὅτι λύοιζε τὸ ἀρνίον
μὴν ὅκτων ἐπὶ τὴν σφραγι-
δων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἑκ τῶν ποσά-
ρων ζῶων λέγοντος, αἰς φωνῆς βρον-
τῆς, ἔρχου καὶ βλέπε.

*Lors ie regardai quand l' Agneau
eut ouvert l'un des sceaux, & j'ouy l'un
des quatre animaux disant, comme si
c'eust esté vne voix de tonnerre, Vien
& voy.*

2. Καὶ εἶδον, εἶδον ἵππον λε-
κόν, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔ-
χων τόξον, καὶ εἶδον αὐτὸν ὡς φανερῶς,
εἰς ἡγήγε νικῶν, καὶ νικῶν ἡγήγε.

*Et ie regardai, & voici vn cheual
blanc: & celui qui estoit monté dessus
auoit vn arc, & lui fut donnée vne cou-
ronne: & il sortit victorieux, & adu
qu'il vainquist.*

3. Καὶ ὅτι λύοιζε τὴν σφραγιδα
τῶν ὀκτώρων, ἤκουσα τῶν ὀκτώ-
ρων ζῶων λέγοντων, ἔρχου καὶ βλέ-
πε.

*Et quand il eut ouvert le second
seau, j'ouy le second animal, disant,
Vien, & voy.*

CAP. V.

13. Et omnem creaturam quæ in celo est, & super terram, & sub terra, & quæ sunt in mari, & quæ in eo: omnes audiui dicentes, Sedenti in throno, & Agno, benedictio, & honor, & gloria, & potestas in secula seculorum.

And all the creatures which are in heaven, and on y^e earth, and under the earth, and in the sea, and all that are in them, heard y^e saying, Praise and beno-
mour, and glory, and power be unto him, that sitteth upon the throne, and unto the Lamb forevermore.

14. Et quatuor animalia dicebant, Amen. Et viginti-quatuor seniores ceciderunt in facies suas: & adoraverunt viventem in secula seculorum.

And the foure beasts saide, Amen, & the foure & twentie Elders fell downe, and worshipped him that liveth forevermore.

CAP. VI.

ET vidi quod aperuisset Agnus unum de septem sigillis, & audiui unum de quatuor animalibus, dicens, tanquam vocem conitui, Veni, & vide.

After I beheld when the Lamb had opened one of the seales, & I heard one of the foure beasts say, as it were the noise of shundring, Come and see.

2. Et vidi, & ecce equus albus, & qui sedebat super illum habebat arcum, & data est ei corona, & exivit vin-
cens ut vinceret.

Therefore I beheld, & behold, there was a white horse, and hee that sat on him had a bow, and a crowne was given unto him, and he went forth conquering that he might overcome.

4. Et cum aperuisset sigillum secundum, audiui secundum animal, dicens, Veni, & vide.

And when hee had opened the secon-
d seale, I heard the seconde beast say, Come and see.

Offenbarung.

Das V. Capitel.

13. Und alle Creatur / die im Him-
mel ist vnd auff Erden / vnd vnter der
Erden / vnd im Meer / vnd alles was
darinnen ist / höret ich sagen zu dem
der auff dem Stulsatz / vnd zu dem
Lamb: Lob vnd ehre vnd preiß / ge-
walt von ewigkeitt zu ewigkeitt.

De alle Creatures / som ere i Himmelen oc yaa Jor-
den / oc vnder Jorden / oc i Hasser / oc alle der der er
vdi / harde teg sige til den / som sad paa Stolen / oc til der
Lam / loff oc ere oc priß / vold fra ewighed til ewighed.

14. Vnd die vier Thier sprachen:
Amen. Vnd die vier vnd zwainzig El-
testen fielen nieder / vnd beteten an / den
der da lebet von ewigkeitt zu ewigkeitt.

De de siere Diur sagde / Amen. De de siere oc si-
ue Eldste fulde ned / oc tilbade den som leffuer fra ewig-
hed til ewighed.

Das VI. Capitel.

Vnd ich sahe / daß das Lamb
der Sigel eines auffhat / vnd ich hö-
ret der vier Thier eines sagen / als mit
einer Donnerstim: Kom / vnd sihe zu.

¶ Sieg saa / at Lammets oploebte aff de Indsegle / oc
teg horde te aff de siere Diur sige / som mæren Tor-
dens rost / Kom oc see til.

2. Vnd ich sahe / vnd sihe / ein weiß
Pferd / vnd der darauff saß / hatte ei-
nen Bogen / vnd im ward gegeben ei-
ne Kron / vnd er zoch auß zu überwin-
den / vnd daß er sieget.

De teg saa / oc see en hvidt Hest / oc den som der sad
paa / haßte en Bue / oc hannem bleff giffu et en Krone /
oc hand drog ud at offerrulde / oc at hand skulde
vinde Syer.

3. Vnd da es das ander Siegel auf-
thet / höret ich das ander Thier sagen:
Kom / vnd sihe zu.

De der der oploeb der ander Indsegle / da horde
teg der ander Diur sige / Kom oc see til.

Zgwenij G. Jana.

Kapitola V.

13. Wssekno Stwokeński
kerł gest na Nebi / y kerł na
Zemi / y pod Zemi / y w Wro-
ci / y wssekno coż nich gest / w
ssekno gsem siołsal / ani klaw:
Tomu kerł sedy na Tronu
a Wranowski / Pojechnański /
Czesł / a Glawa / y Wroci / na
wstę wstęw.

Wssekne stwożente kłore
kerł kł niebie / y na zemi / y pod zemi /
wstę wstęw / y wstęw kł wstęw
kłore w nich / siołsal / siołsal / siołsal /
kerł / siołsal / siołsal / siołsal /
siołsal / siołsal / siołsal / siołsal /
siołsal / siołsal / siołsal / siołsal /
siołsal / siołsal / siołsal / siołsal /

14. Aktyk Zwiśtata kłskali /
Amen. A kłskimecema
kłskimecema padalo na twóki
sioł / a kłskali se kłskimecema na wstę
wstęw.

Wstęw kłskimecema kłskimecema
Amen. A kłskimecema kłskimecema
kłskimecema padalo na twóki
sioł / a kłskali se kłskimecema na wstę
wstęw.

Kapitola VI.

¶ Wstęw gsem / se otemel
Wstęw gsem / se otemel
Wstęw gsem / se otemel
Wstęw gsem / se otemel
Wstęw gsem / se otemel
Wstęw gsem / se otemel
Wstęw gsem / se otemel
Wstęw gsem / se otemel

Wstęw gsem / se otemel
Wstęw gsem / se otemel
Wstęw gsem / se otemel
Wstęw gsem / se otemel
Wstęw gsem / se otemel
Wstęw gsem / se otemel
Wstęw gsem / se otemel
Wstęw gsem / se otemel

2. Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema

Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema

3. Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema

Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema
Wstęw gsem / a kłskimecema

4 וַיִּפֶּק רֶכֶשׁוֹ אַחֲרָיו
סוּמָקָא וְהוּ דִּיתֵב עֲלוֹהֵי
אֲתֵיב לֵה לְמִשְׁבִּי שִׁינָא
מִן אֲרַעָא וְהִקְטִילוּן הוּ
לְהוּ וְאֲתֵיב לֵה חֲרִיבָא
רַבָּתָא :

Altra feda malera cavallo rosso: & à colui che si stava su à sedare gli fu dato che si trovasse la pace della terra. & che si ammazza sopra l'altro: & fu dato una grande spada.

5 וְכִד פֶּתַח לַחֲתוּמָא
הִלְתָּא שְׁמַעְתָּ דְּאֲמַר
חִיּוֹתָא תִּלְתָּא לְמֵאמַר תָּא
וְחַי וְחַיָּה הֵיטָּה וְהָא רֶכֶשׁ
אוּכְמִתָּא וְהוּ דִּיתֵב עֲלוֹהֵי
הֵנוּ לֵה בְּרֵאשִׁי בְּאִידָה :

E quando aperse el terzo sigillo, & di el terzo animale che diceva: Veni, & vedi. Et se riguardò, & ecco un cavallo negro: & colui che si sedeva sopra esso, hauea una flatera ou la sua morte.

6 וְשָׁמַעְתָּ קוֹל בְּחֹרֶךְ אֲרָבָה
אֲרָבָתָא חִיּוֹתָא דְּאֲמַר
קָבֵא דְּחַטָּא בְּדִינָא וְחִלְתָּ
קָבֵא דְּשַׁרְא בְּדִינָא וּמִשְׁחָא
וְהִמָּרָא לֹא תִּהְיֶה בְּהוּ :

E di una voce nel mezzo de quatro animali, que diceva: Veni chensu digramo per un denario, & tres chensu d'orge per un denario: & non far danno al vino ni à l'azeyte.

7 וְכִד פֶּתַח חֲתוּמָא
רְבִיעִיתָא שְׁמַעְתָּ קוֹל
דְּאֲרָבָתָא חִיּוֹתָא לְמֵאמַר
תָּא וְחַי :

E quando aperse el quarto sigillo, & di la voce del quarto animal, que diceva: Veni, & ve.

8 וְחַי וְחַיָּה הֵיטָּה וְהָא רֶכֶשׁ
יִרְקָא וְדִיתֵב עֲלוֹהֵי שְׁמָה
מִוִּתָּא וְשִׁיּוֹל אֲתָא בְּתֵרָה
וְאֲתֵיב לֵהוּ שְׁלֹטֵנָא
לְמִטְקֵלוּ עַל רְבִיעִיתָא
דְּאֲרָבָה בְּחֹרֶךְ וּכְכֹכָבָא
וּבִיתָא וּמִן חִיּוֹתָא
דְּאֲרָבָה :

Et se regarda, & ecco un cheval palido: & colui que s'asseyoit sopra, hauea nom la Mort: & il s'asseyoit sopra la quarta partie de la terre, & contollet, & c. & les bestes de la terre.

4 וַיֵּצֵא סוּם אֶחָד אֲדוּם וְאִשְׁר
יָשָׁב עָלָיו נָתַן לוֹ לְקַחַת אֶת־
שְׁלוֹם מֵעַל־הָאָרֶץ וְאִשְׁר יִטְבְּחוּ
אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְנִתְּנָה לוֹ חֶרֶב
גְּדוֹלָה :

Y salió otro cavallo bermeyo, y alque estava sentado sobre el, fue dado poder de quitar la paz de la tierra: y que se maten vnos à otros: y fue le dada vna grande espada.

5 וְכִבְאִשְׁר פֶּתַח אֶחָ־חֲתוּמָּה
הַשְׁלִישִׁי שְׁמַעְתָּ בִּי־אֲמָרָה חֵיהִ
הַשְׁלִישִׁית בֹּא וְרֵאָה וְרֵאָה וְהָיָה
סוּם שְׁחָד וְאִשְׁר יָשָׁב עָלָיו
מֵאוּנִים בִּידָיו :

Y quando el vno abierto el tercero sello, oy al tercer animal que dezia: Ven, y mira. Y miró, y heaqui un cavallo negro, y el que estava sentado encima del, tenia vn peso en su mano.

6 וְאִשְׁמַע אֶת־קוֹל בְּחֹרֶךְ אֲרָבָה
חֵיהִ לְאִמַר שְׁלִישׁ בֶּרֶךְ בְּדִרְכְּכֶמוֹן
דְּשְׁלֹשָׁת שְׁלִישִׁי שְׁעוּרִים
בְּדִרְכְּכֶמוֹן וְאֶחָ שְׁמֹר וְיִין בְּלִי
חֲרָב :

Y oy una voz en medio de los quatro animales, que dezia: Ven chenz de trigo por vn denario y tres chenzes de ceuada por vn denario. y no ha gas danno al vino, ni à l'azeyte.

7 וְכִבְאִשְׁר פֶּתַח אֶת־חֲתוּמָּה הָרְבִיעִית
שְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹל חֵיהִ הָרְבִיעִית
בֹּא וְרֵאָה :

Y desque el abrio el quarto sello, oy la voz del quarto animal, que dezia: Ven, y ve.

8 וְרֵאָה וְהָיָה סוּם בְּרוֹד וְאִשְׁר
יָשָׁב עָלָיו הֵיהִ שְׁמֹר מוֹת וְשִׁאוֹל
בָּאָה אַחֲרָיו וְהָיָה לָהֶם שְׁלֹטֹן
לְהִרְגֵּ אֶת־דְּבִיעֵי הָאָרֶץ בְּחֹרֶב
בְּרָעַב בְּדָבָר וּבְחֵית הַשָּׂדֶה :

Y miró, y heaqui un cavallo amarillo: y el que estava sentado sobre el, tenia por nombre, Muerte: y el ynfierno le seguia: y fuele dada potestad sobre la quarta parte de la tierra, para matar con cuchillo, con hambre, con mortandad, y con bestias de la tierra.

4. καὶ ἔξελθῃ ἄλλ. ὁ ἵππος
πυρρός, καὶ τῷ καθήμενῳ ἐπ' αὐτὸν
ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρηλίαν
ἀπὸ τῆς γῆς, ὅτι ἡ ἀλλήλων σφα-
ξώσιν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιραν μέ-
γαλην.

Et il sortit un autre cheual qui estoit roux: & fut donné à celui qui estoit monté dessus, de pouoir oster la paix de la terre, afin qu'on se tue l'un l'autre: & lui fut donnée vne grande epee.

5. καὶ ὅτι λύαιζεν τὴν τρίτην σφρα-
γίδα, ἤκουσεν τὴν τρίτην φωνὴν λέγον-
τος, ἔρχου καὶ βλέπε. καὶ εἶδον,
καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθί-
μενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ
χείρῳ αὐτοῦ.

Et quand il eut ouuert le troisieme seal, j'ouï le troisieme animal disant, Vien, & voy. Et ie regardai, & voici un cheual noir & celui qui estoit monté dessus, auoit une balance en la main.

6. καὶ ἤκουσεν φωνὴν ἐν μέσῳ
τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντων, χεῖ-
νὴς σίτου δινάριον, καὶ τρεῖς χεῖνι-
κας κεφαλαίων δινάριον, καὶ τὸ ἐλαιον
καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσης.

Et l'ouï une voix, au milieu des quatre animaux, qui disoit, Le chens de froment pour un denier: & les trois chens d'orge pour un denier: & ne auai point au vin ni à fbailler.

7. καὶ ὅτι λύαιζεν τὴν τέταρτην σφραγίδα, τὴν τέταρτην φωνὴν ἤκουσεν λέγοντος, ἔρχου καὶ βλέπε.

Et quand il eut ouuert le quatrieme seal, j'ouï la voix du quatrieme animal, disant, Vien, & voy.

8. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλω-
ρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ
ὄνομα αὐτοῦ, ὁ θάνατος, καὶ ὁ αἰ-
δὸς ἀπολαύει μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐδόθη
αὐτῷ ἐξουσία κατακτεῖναι τὸν τῆς
γῆς τῆς τρίτης, ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ
ἐν λιμῷ, καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ ἐν
μελεων τῆς γῆς.

Et ie regardai, & voici un cheual fauve: & celui qui estoit monté dessus auoit nom la Mort, & l'Enfer suiuoit apres lui: & leur fut donnée puissance sur la quarta partie de la terre, pour tuer avec l'espee, & par famine, & par mortalié, & par les bestes lanues de la terre.

CAP. VI.

4. Et exivit alius equus rufus: & qui sedebat super illum, datum est ei ut sumeret pacem de terra, & ut invicem se interficiant, & datus est ei gladius magnus.

And there went out another horse / that was red / & power was given to him that sat thereon to take peace from the earth / and that they should kill one another / and there was given unto him a great sword.

5. Et cum aperuisset sigillum tertium, audiui tertium animal, dicens, Veni, & vide. Et ecce equus niger: & qui sedebat super illum, habebat stateram in manu sua.

And when he had opened the third scale / I heard the third beast say / Come and see. Then I beheld / and lo / a black horse / & he that sat on him had a balance in his hand.

6. Et audiui tanquam vocem in medio quatuor animalium dicentium: Bilibris tritici denario, & tres bilibres hordei denario, & vinum & oleum ne laeseris.

And I heard a voice in the midst of the four beasts say / A measure of wheat for a penny / and three measures of barley for a penny / and oil / and wine hurt thou not.

7. Et cum aperuisset sigillum quartum, audiui vocem quartum animalis dicentis, Veni, & vide.

And when he had opened the fourth scale / I heard the voice of the fourth beast say / Come and see.

8. Et ecce equus pallidus: & qui sedebat super eum, nomen illi mors, & infernus sequebatur eum, & data est illi potestas super quatuor partes terrae, interficere gladio fame, & morte, & bestiis terrae.

And I looked / and behold a pale horse / & this name that sat on him was Death / and he followed after him / and power was given unto them over the fourth part of the earth / to kill with sword / and with hunger / and with death / & with the beasts of the earth.

Offenbarung.

Das VI. Capitel.

4. Vnd es gieng herauf ein ander Pferd / das war rot / vnd dem der dar / auff saß / ward gegeben den Frieden zu nemen von der Erden / vnd daß sie sich vntereinander erwürgeten / vnd ihm ward ein groß Schwerdt gegeben.

De der giel en anden Hest vñ hand vaar rōd / oc den der sad paa / bleff giffen te eage Fred aff Jorden / oc ar de stulde sla huer andre ihel / oc hannem bleff giffen te stert Suerd.

5. Vnd da es das dritte Siegel auff / thet / höret ich das dritte Thier sagen: Kom / vnd sihe zu. Vnd ich sahe / vnd sihe / ein schwarz Pferd / vnd der dar / auff saß / hatte eine Wage in seiner Hand.

De der der oplob der tredje Indscale / da herde ieg der tredje Diur sigt / Kom oc seer til. De ieg saa / oc see / en sort Hest / oc den der sad paa / hadde en Vægt sin haand.

6. Vnd ich höret eine stimme vnter den vier Thieren sagen: Ein Maß Weizen vmb einen Groschen / vñ drey maß Gersten vmb ein Groschen / vnd dem Wele vnd Wein thu kein leid.

De ieg herde en rōst ibland de fire Diur sigt / En maade Huede for en pending / oc tre maader Vng for en pending / oc gær Olie oc Vin inred ont.

7. Vñnd da es das vierdte Siegel auff / thet / höret ich die stimme des vierdten Thiers sagen: Kom / vnd sihe zu.

De der der oplob der fjerde Indscale / da herde ieg der fjerde Diur rōst sigt / Kom oc seer til.

8. Vnd ich sahe / vnd sihe ein fahl Pferd / vnd der darauff saß / des name hieß Todt / vnd die Helle folgete ihm nach. Vnd inen ward macht gegeben zu tödten / das vierdte theil auff der Erden / mit dem Schwerdt vnd Hunger / vnd mit dem Todt / vnd durch die Thiere auff Erden.

De see / oc ieg saa en quel Hest / oc den som der sad paa / hans naamn kaldedis Død / oc Hellsuede effterfulde hannem. De hannem bleff giffen macrae ihel sla den fjerde part paa Jorden / mei Suerd oc Hunger / oc mei Døden / oc formedist Diurene paa Jorden.

Zgiewenij S. Jana.

Kapitola VI.

4. Wysszel gięg Kān Kōyf: a tomu tierzj sedł na nēm / dāno aby potog jdwjhl z Żeml / a aby se lide wespolek mor: dowali / a dān genu Mēt wō lity.

Kōyf sedł dręgt Pōd / rōdyj / a temu tiory nā nim siedział dāno iest aby obiał potog / z jstemi / aby sedł dręgt sabjāl / a dān genu iest mēcz wōlity.

5. A lōy otawel Pēter ike tli / slyssel gsem ike tli Żwistē ano mi prawoj: Pōd / a wiz. Ahle Kān wranj: a ten tier: rōj nā nēm sedł / mēl Wāhu w ruce swō.

A gōy otworzył trzēcia ples cję / slyssalem tēzjēci Żwistę mōwiace: Chodź a ogladaj. Patr: zylm tady / a oto Pōd wrōny / a tiory nā nim sie dżiał / mēl gale w ruce wōlity.

6. Wysszel gsem nako hlas z prosied tōp Żwistat / an pras wj: Dōl lōtke Pšenice za geden Denij / a šest lōber Gēt: mēne za geden Denij / a Wj: nu a Dlegi nēsskōd.

A slyssalem glos w pōdrzōd: To czwōrga Żwistat mōwiace: Czwierc pšenice za grōš / a trz: czwōr cōt / czwōr cōt za grōš / a nie cżjā sōdy olei wō y wjnu.

7. A lōy otawel Pēter tūrtaw / slyssel gsem hlas tūrtēho Żwistē: ano mi prawoj Pōd / a wiz:

A gōy otworzył czwōrtā ples cję / slyssalem glos czwōrthego Żwistę: mōwiace: Chodź a ogladaj.

8. A hle tli plawj / a ten tier: rōj sedł na nēm / gmiēno genu Sinri / a Pello sio za nim / y dāna gēst genu moc nad tēpmi stranami Żeml / aby mordowal Mēt / Hladem / Wōram / a Esilmami jēmstj: mi.

Czwōr pšenicy / a oto płow: Pōd / a tego tiory siedział nā nim imz bylo smierc / a pšello sio za nā / y dān iest im moc nad czwōr: tch cżēciā Żemli / aby mordowā / li mēciem / y glōdem / y smierciā / y Żwistę Żemli.

9 וּבִדְ פֶתַח לַחֲתָמִים
תְּמִישְׁתֵּנִי חֲנָה הַיּוֹרֵת
תַּחֲתִי מִדְּבַמָּה לְגַפְשָׁתָהּ
הַבּוֹן דְּמִתְקַשְׁלִין מִטָּה
מִלְתָּה דְּאֵלֶיהָ וּמִטָּה
סְהוּרָתָהּ (דְּאֵמֶרָה) דְּהִנֵּת
לָהּ :

*E quando aperse il quinto fello, ved-
de sotto l'altare l'anima de quelli che era-
no stati ammazzati per la parola de Dio,
e per lo testimonio (de l'Agnelo) che
offribanliano.*

10 וַיִּקְצוּ בָּהֶלָה רַמְיָה
לְמִאמְרָה עַד מָה לְמִאמְרֵי
מִרְיָה חֲדִישָׁה וּמִרְיָהוֹן לֹא
תִדְּרוּ דְּמוֹן מִן הַבּוֹן דְּעִמְרִין
עַל אֲרָצָה :

*E gridavano ad alta voce, dicendo.
Infine a quando, Signora, (santa, e terace,
non giudichiamo, e non vendichiamo il nostro
sangue) da quella che habitava sopra la
terra?*

11 וַאֲחֵיהֶבּוֹ לִבִּי
אֶסְסֵלָה חֲנָה וַאֲחֵמֶר
לְהוֹן דִּינִחוֹן עַד זְמַן דְּבִה
תִּתְּמֵלֵן אִתָּה לְכַנְיָהוֹן רַחֵם
לְאֵחֵיהֶן דְּעִמְרִין
לְמִתְקַשְׁלֵי אִתָּה הַבּוֹן :

*E fueron dadas a ciascuno de loro vestes
biancheas, e fu lor detto che si riposassino
ancora per un poco de tempo, infine a tanto
che fussin compierati i lor conserui, e a i lor
fratelli, che douessero esser e ammazzati
come erano stati ancor essi.*

12 וְחֲנָה הַיּוֹרֵת כִּד פֶתַח
חֲתָמָה אֲשֶׁתָּה וְהָא וְהָא
רַבָּה הָיָא וְשִׁמְשָׁה וְשִׁמְשָׁה
וְהָיָא אֲוִיבִרְתָּהּ אִתָּה סָקָה
הַשְׁעָרָה וְסִפְרָה הָיָא אִתָּה
דְּמִיָּה :

*E vidi quando egli aperse il sexto fi-
gello, & ecco si fece vn gran terremoto: &
il sole dinouo negro, como vn sacco di pa-
bi, & la luna d'auuente come sangue.*

13 וּבִכְבֵּהּ הַשְׁמַיָּה נִפְלָה
עַל אֲרָצָה אִתָּה דְּהִתָּה
רַבָּה בִּנְיָה כִּד מִתְקַשְׁלֵי
מִן דְּחָה רַבָּה :

*E las estrellas del cielo caddero sopra la
terra, como el ficato echa sus higos acer-
bi, quando e soffio d'un gran vento.*

9 וּבִכְבֵּהּ פֶתַח אֶת חֲתָמִים
הַחֲמִישִׁי רַחֵם תַּחַת הַמִּזְבֵּחַ
אֶת נַפְשֹׁתָם אֲשֶׁר נִטְבְּחוּ
בְּעִבּוֹר דְּבִדְ אֱלֹהִים וּבְעִבּוֹר
עֲרֹת הַבָּכָשׁ אֲשֶׁר הִיחָה לָהֶן :

*Y quando el vno abierro el quinto fello, vi-
de debaxo del altar las animas de los que auian
sido muertos por la palabra de Dios, y por el tes-
timonio (del Cordeio) que ellos tenían.*

10 וַיִּנְעֻקוּ בְּקוֹל גְּדוֹל לְאִמְרָה
עַל־מִתִּי יִהְיֶה חֲקֹדֶשׁ וְהַיָּמֶר
לֹא חֲשֵׁשׁ וְלֹא תַקֹּם אֶחָד דְּמִיָּה
מִיִּשְׁבֵי תֵבֶל :

*Y clamauan a alta voz, diciendo: Hasta quan-
do Sennor, Sancto y Verdadero, no juzgas, y ven-
gas nuestra sangre de los que moran en la tierra?*

11 וַיַּתֵּנִי לְאִשָּׁה וְאִשָּׁה בְּגֵדִי בּוֹץ
וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶן לָנוּחַ לַעֲת מַעַס
עַד־אֲשֶׁר יִשְׁלְמוּ חֲבֵרֵיהֶן וְאֵחֵיהֶן
הַעֲתִידִים לְהִרְגָם בְּמִתָּהֶן :

*Y fueron les dadas sendas ropas blancas, y y
fueles dicho, que aun reposassen toda via un po-
co de tiempo, hasta que sus compañeros siervos
fuesen cumplidos, y sus hermanos que tambien
auian de ser muertos como ellos.*

12 וַאֲרָאָה כֹּאֲשֶׁר פֶתַח אֶת
חֲתָמִים הַשְׁשִׁי יִהְיֶה רַעַשׁ גְּדוֹל
הִנֵּה וְהַשֶּׁמֶשׁ הָיָה שָׁחֹר כְּשֶׁשֶׁק
הַשְּׁעָרֹת יִרְחַח הִנֵּה בָדָם :

*Y miré quando el abrió el sexto fello, y hea-
qui fue hecho vn gran terremoto: y el sol fue he-
cho negro como vn sacco de cilicio, y la luna fue
hecha toda como sangre.*

13 וּכְכֵבֵי הַשְׁמַיִם נִפְלּוּ עַל־
הָאָרֶץ כֹּאֲשֶׁר תִּפֹּל הַחֲמֵנָה אֶת־
בְּכֻרֶיהָ אֵלֶם תַּנּוּעַ מִרוּחַ גְּדוֹלָה :

*Y las estrellas del cielo cayeron sobre la ti-
erra: como la higuera echa sus higos, quando es
mouida de gran viento.*

9. Καὶ ὅτι ἄνοιξε τὸν πέμπτον
σφραγίδα, εἶδον ὑπὸ τοῦ θύ-
ματος τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώ-
πων τῶν ἐσφραγισμένων διὰ τὸν λό-
γον τοῦ θύματος, καὶ διὰ τὸν μαρτυρίαν
(τῆς ἀρνίου) τὴν εἶχον.

*Et quand il eut ouvert le cinquième
sceau, je vis sous l'autel les ames de ceux
qui auoyent esté tués pour la parole de
Dieu, & pour le tesmoignage (de l'
Agneau) qu'ils auoyent maintenant.*

10. Καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ
λέγοντες, ἕως πότε διασώσῃς ὁ ὁ
κύριος, καὶ ὁ ἀληθινός, ὁ κεῖνός καὶ
ὁ καὶ οὐκ αἰμαῖν ἡμῶν, διὸ τῶν
κατακυλιώτων ἐπὶ τῆς γῆς;

*Et elles criaient à haute voix, di-
sant, jusqu'à quand, Seigneur, qu'es-
tu saint & veritable, ne iuges-tu point
& ne venges-tu point le sang de ceux qui
habitent sur la terre?*

11. Καὶ ἐδόθησαν ἑκάστῃς σιλαὶ
λευκαί, ἡ ἑρρέθη αὐταῖς ἵνα ἀνα-
παύσωνται ἕως χρόνου μακρόν, ἕως
ὅτι πληρώσονται, καὶ οἱ σὺδῶλοι αὐ-
τῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ μάλ-
λοντες δεσποκενῶσιν ὡς καὶ αὐτοὶ.

*Et leur furent donnees à chacun
des robes blanches, & leur fut dit
qu'ils se reposassent encore un peu de
temps iusqu'à ce que fussent accom-
plis leurs compagnons de seruire &
leurs freres qui doient estre mis à
mort comme eux.*

12. Καὶ εἶδον, καὶ ὅτι ἄνοιξε τὴν
σφραγίδα τὴν ἑκτὴν, καὶ ἰδὺς σφο-
δρὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐ-
γένετο μέλας ὡς σάκκος τριβύνης,
& ἡ σελήνη ἐγένετο ὡς αἷμα.

*Et ie regardai quand il eut ouvert
le sixieme sceau, & voici, il fut fait vn
grand tremblement de terre: & le so-
leil deuint noir comme vn sac fait de
poil, & la lune deuint toute comme
sang.*

13. Καὶ οἱ αἰστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἐπ-
σαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συνίβαντες
τοὺς ὀλῶντους αὐτῆς ἐπὶ μεγάλῃ
ἀνέμῳ σφοδρῇ.

*Et les estoiles du cielomberent sur
la terre, comme quand le figuier iette
sa & là ses figons, estant secoué par vn
grand vent.*

CAP. VI.

9. Et cum aperuisset sigillum quintum: vidi subtruncatas animas interfectorum propter verbum Dei, & propter testimonium quod habebant.

And when he had opened the stone
he saw under the altar the bones of
them that were killed for the words of
God: and for the testimony which they
maintained.

10. Et clamabant voce magna, dicentes : Usquequo Domine, sanctus, & verus, non iudicas & non vindicas sanguinem nostrum de iis qui habitant in terra :

And then cried with a loud voice:
saying, How long? For ever, holy and true
baptize them with judg and avenge our
blood on them that dwell on the earth:

ir. Et datae sunt illis singulae stolae albae: & dictum est illis ut requiescerent adhuc tempus modicum, donec compleantur conservi eorum, & fratres eorum qui interficiendi sunt sicut & illi

And long white robes were given unto everyone; and it was said unto them, that they should rest for a little season, until their fellows servants should be killed even as they were: were fulfilled.

18. Et vidi, cùm aperuisset
sigillum sextum: & ecce ter-
remotus magnus factus est,
& sol factus est niger tanquã
saccus cilicinus: & luna tota
facta est sicut sanguis.

And I beheld when he had opened
the first seale; and lo; there was a great
earthquake; and the name was an oile;
the an; a fard cloth of peace; and the way;
we was life blood.

13. Et stellæ de cælo ceci-
derunt super terram, sicut
ficus emittit grollos suos
cùm à vento magno move-
rur.

And the flarres of heauen fell vnto
the caribbeas a figge tree casteth her greene
figs: when it is shaken of a mighty
winde.

Offenbarung.

Das VI. Capitel.

9. Vnd da es das fünffte Sichel auffthet / sahe ich vnter dem Altar die Seelen / dere die erwürgt waren vmb deß Wortes Gottes willen / vnd vmb deß Zeugniss willen / daß sie hatten.

De der der oplod der femte Indsegle / da saa ieg
 vels Siel vnder Altret / som de are ihuells aane for
 Guds Deds Skjld / oc for der Vidnisbyrd skjld / som de
 haafde.

10. Vnd sie schreyen mit grosser stim-
vnd sprachen: HERR/du Heiliger
vnd Barhafftiger/ wie langer richtest
du vnd redest nicht vnser blut an den-
nen/ die auff der Erden wohnen?

De derobte met stor rost/ oc saade/ **HEDDE** du
Hellige oc Gande/ huor lunge dørmer du icke/ oc heff-
ner vort Blod paa dem/ som bo paa Jorden?

11. Und ihnen wurden gegeben / einem jeglichen ein weiß Kleid / Und ward zu ihnen gesagt / daß sie ruheten noch eine kleine zeit / biß daß vollend dazu kmen ire Mitsknechte und Brüder / die auch sollen noch erdödet werden / gleich wie sie.

De dem bliffue giffne/ huer te hule Klade/ oe der
bleff jagd ni den/ ar de fculde hule fig en liden rid/ in
ni derts Weenere oe Brodre komme fultfommeli-
ge der el/ fom oe fculde end nu theiffaff/ lige fom de.

12. Und ich sahe/ daß es das sechste
Sigel auffthet/ vnd sihe/ da ward ein
großes Erdbeben / vnd die Sonne
ward schwarz wie ein hartin Sack/
vnd der Mond ward wie Blut.

De teg saag/ oc der oplod der stierre Indsegle/ oc see/
da bleff ic store Jordstet/ oc Solen bleff sort som en ha-
arsæd. oc Mannen bleff som Blod.

13. Und die Sterne des Himmels
fielen auff die Erden / gleich wie ein
Feigenbaum seine Feigen abwirfft/
wenn er von grossen Wind bewegt
wird.

De Hemelens Gietnet sulde ned paa Jorden/
 Etge som te Figen ere nedlafter sine Figen / naar der
 tids aff storr var.

Bye-bye! E. Tana.

Kapitola VI.

9. A lody octawfel Petre p^h
sail: Widel gsem pod D^h
tem Dusse zunordowansch /
pro Slowo D^h a pro Sw^h
d^hcił t^hcił g^hau m^hli:

Potym gdy otrzymali plata /
 pociągającą tam pod olchami
 dąbki rosy. Stosy sadyki były dla
 sława Bożego / y dla chwalebna
 Jego urocz.

10. A wolali hłafom welis
 tım / kance: Dotawad? Pus
 ne Swatp a prawp nej-ne
 dijsz a nemsijsz kwe nallu /
 nad tmi / kicijsz pkebpwagij
 na Senu?

Two'asty głosm wolęim ma-
wlać: Poś! pámie Ktorys jest
émacy y prawdziwy! nie sabidy
nie maciś! he Ktoru uśpę! náb ty
mi Ktorzy mieglata cą sumy?

11. V dano gednomu fozimu
z nich Naucho bixi: a pome:
dijno gim/aby potekali gessie
za maly čas/dofudj se nenapli
ni j potci spoli Slujebnih
fuow gegich / a Bratij gegich
tutij magij jbiu bpi pato y
ostij

Gdy dąse są Półdemna śary
 biały / y pomiędzy im śny odo
 pochymali lepię przez mato ciał /
 śny sic theł napelnić rowan / the
 idy y bracia idy / Eterymaia byc
 śabici iako y ozi.

12. Weldeſt gſem fönz olem:
fel Peter Eſſtau. A hie Zent
eſenij ſtalo ſewillt/a Sinn:
ce vltirno geſt tenn: paſo Dye
tel ſijnē nng i a Weſſe weſſies
ren vltirno geſt paſo ſrew:

Barym mowy szal gdy oimors
 szł Bojta przecię / pro trawienie
 ziemie wielkie szłale sie / a stońce
 było czarnejako mor włosy / a
 Effcyt szł szłale frow.

17. A hroſdy Nebeſt padal
lo na zemi / rowne palo Dſe
wo Giſtowt ſinſeſ a ſebe prw-
nij Dwoice ſwot / loyſ gim mo-
ſiſwjer klauſi.

Agula; bys mtebáwpády / sas
To figowe drzmo porzuce mtebo;
uczaje figiswe / gby od mteb
wielkiego zaryszone brwa.

14 וְשָׁמַיָא אֲתַפְּרְשׁוּ אִיךְ
סִפְרָא מִתְּתַעִיר וְכָל
טוֹרָא וְגִזְרָתָא מִן אֲתַרְהוֹן
אֲתַתְּוִיעוּ :

*Et le ciel se retirera comme un volume que
l'on roule : & toutes monts & isles furent
renuées des lieux.*

15 וְכָל־כָּאֲרָעָא רוֹבְבָא
וְעִתְרָא וְכָל־דְּכִבְרָא
וְחִילָתָא וְכָל־עֲבָדָא וְכָל־
חֲרָבָא טַשְׁיָא לְנַפְשָׁם
בְּטוֹרָא וּבְכִוְעָרָא וּבְכָעֲרָה
דְּאֲרָעָא :

*Et le Rois de la terre, & les prin-
ces, & les riches, & les capitaines, & les
puissans, & tout serf & tout franc se ca-
cherent és cavernes, & entre les roches
des montagnes.*

16 וְהִמְרוּן לְטוֹרָא וּלְפַעֲרָה
דְּאֲרָעָא דִּפְלוּ עֲלֵיוּ וּלְ
הַלְמִתָּא דְּכַסְיוֹ מִן קֳדָם
בְּרַצְיֹפֶה דִּתְּבַב עַל כּוֹרְסִיָּא
וּבִין דִּוְעָא דְּאֲמִרָא :

*Et dicunt a montibus & a le pietre,
Cedite supra nos, & nascondetis da la
faccia di ulus che sedet supra il throno, & da
l'ura del Agneau.*

17 מִטּוֹל דְּאֲתָא יוֹמָא
רַבָּא דְּרוֹגְזָה וּבִין דְּמִשְׁכַּח
לְבָקְמוּ :

*Percheche il gran giorno de la fin ira
venuto : & eis pietra mas fiat saldo ?*

1 וְכִתְרֵי הַלִּיּוֹן הָיוּ
אֲרָבַע מִלֵּאבָא דְּקִימִין
בְּאַרְבַּע זַוְיָתָא דְּאֲרָבַע
דְּאֲרָבִין לְאַרְבַּע רוֹתָא
דְּאֲרָעָא הָלָא נִשְׁכָּא רוֹתָא
עַל אֲרָעָא לֹא עַל יַמָּא
וְלֹא עַל אֵילָנָא :

*E dopo queste cose viddi quattro An-
geli che stauano sopra i quattro cantoni
da la terra, tenendo i quattro venti de la
terra : accioche vento alcuno non soffiasse
sopra la terra, ne sopra el mare, ne sopra
alcuno arbor.*

14 וְהַשְׁמַיִם עָלוּ וְהַתְּהַפְּכוּ
בְּמַגִּלַּת סֵפֶר וְכָל הָרִים וְהָאִיִּים
מִמְקוֹמֹתָם נִמְזָזוּ :

*Y el cielo se apartó como un libro que es en
buelto : y todo monte y islas fueron movidas de
sus lugares.*

15 וּמַלְכֵי הָאָרֶץ וְרֹבְבֵי־בָּיִם
וְהַעֲשִׂירִים וְשָׂרֵי אֲלָפִים וְגִבּוֹרִים
וְכָל־עֲבָדִים וְכָל־הַפְּשִׁים
הִתְחַבְּרוּ בְּמַעְרוֹת וּבְסִלְעֵי הָהָרִים :

*Y los reyes de la tierra, y los principes, y los
ricos, y los capitanes, y los fuertes y todo fieruo,
y todo libre, se escondieron en las cuevas, y entre
las piedras de los montes.*

16 וְהָאֲמִרוּ לַהָרִים וּלְסִלְעִים
הִפְּלוּ עָלֵינוּ וְהַעֲפִינוּנוּ מִפְּנֵי
חֲרוֹן אַף הַיּוֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא
וּמִחֲרוֹן הַקֶּבֶשׁ :

*Y decian a los montes, y a las piedras, Caed
sobre nosotros, y escondednos de la cara de aquel
que esta sentado sobre el throno, y de la ira del
Cordero :*

17 כִּי־בֹא יוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל
וּמִי־יִכָּל לַעֲמֹד לִפְנָיו :

*Porque el gran dia de su ira es venido, y qui-
en podrá estar delante del ?*

1 וְאַחֲרֵי כֵן רָאִיתִי אַרְבַּעַה
מַלְאָכִים הַעֲמִידִים לְאַרְבַּע
פְּנוֹת הָאָרֶץ וּמִחֲזִיקִים אֶת־
אַרְבַּע רוֹחוֹת הָאָרֶץ בִּין תִּשְׁתָּה
רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וְלֹא עַל־הָיָם
וְלֹא עַל־כָּל־עֵץ :

*Despues destas cosas, vide quatro Angeles
que estauan sobre las quatro esquinas de la tier-
ra, y tenian los quatro vientos de la tierra, para
que no soplassse viento sobre la tierra, ni sobre la
mar, ni sobre ingun arbol.*

ς'.

14. Καὶ ὁ ὕρανος ἀπὸ χειρὸς ὁδοῦ ὡς
βιβλίον ἐκλίσσεται, καὶ πάντες ὄρος
καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν
ἐκινήθησιν.

*Et le ciel se retirera comme un liure
lequel on roule : & toute montagne, & les
rochers isles furent remuées de leurs
lieux.*

15. Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ
οἱ μαγιστῆρες, καὶ οἱ πλεῖστοι, καὶ οἱ γί-
γαστροι, καὶ οἱ δυνατοί, ὅς τις δού-
λος, καὶ πᾶς ἰσχυρὸς ἐκρυψαν
ἐαυτοὺς εἰς τὰς σπηλαίαι, καὶ εἰς τὰς
πέτρας τῶν ὄρεων.

*Et les Rois de la terre, & les prin-
ces, & les riches, & les capitaines, & les
puissans, & tout serf & tout franc se ca-
cherent és cavernes, & entre les roches
des montagnes.*

16. Καὶ λέγουσι πᾶς ὄρεσι, καὶ πᾶς
πέτραις, πίστετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρυ-
ψατε ὑμᾶς ὑπὸ τοῦ σώματος τοῦ κα-
θήμενος ἐπὶ τῇ θρόνῳ, καὶ ἀπὸ τῆς
ὀργῆς τοῦ ἀρνίου.

*Et disoyent aux montagnes & aux
roches, Tombez sur nous, & nous ca-
chez de devant la face de celui qui est
assis sur le throne, & de devant l'ire de
l'Agneau.*

17. Ὅτι ἡλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη
τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ τίς δύναται σῶ-
θῆναι;

*Car la grande isornée de son ire
est venue, & qui est ce qui pourra sub-
sister ?*

ΚΕΦΑΛΑ. ζ'.

Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον τέσσαρας
ἀγγέλους ἐστῆτας ἐπὶ τὰς
τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, καὶ κρα-
τοῦντας τὰς τέσσαρας ἀνέμους τῆς
γῆς, ἵνα μὴ πνεῦν ἄνεμος ἐπὶ τῆς
γῆς, μήτις ἐπὶ τῆς θαλάσσης, μήτις
ἐπὶ τῶν δένδρων.

*Or apres ces choses ievi quatre An-
ges se tenans sur les quatre coins de la
terre, qui receuoient les quatre vents
de la terre, afin que nul vent ne souff-
last sur la terre, ne sur la mer, ne sur
aucun arbre.*

CAP. VI.

14. Rexelum recessit sicut
liber involutus: & omnis
mons, & insula de locis suis
motz sunt.

And heauen departed away / as a
scroll when it is rolled / and every
mountain and yle were moved out of
their places.

15. Et reges terræ, & prin-
cipes, & tribuni, & divites,
& fortes, & omnis servus, &
liber absconderunt se in spe-
luncis & in petris montium.

And the kings of the earth / & the
great men / & the rich men / & the chiefe
captaines / and the mighty men / and e-
very bondman / and every free man / hid
themselves in caves / and among the
rocks of the mountains.

16. Et dicunt montibus &
petris: Cadite super nos, &
abscondite nos a facie seden-
tis super thronum, & ab ira
Agni.

And said to the mountains and
rocks / Fall on us / and hide us from the
presence of him that sitteth on the thro-
ne / and from the wrath of the Lamb.

17. Quoniam venit dies
magnus: & ipso tempore quis
poterit stare?

For the great day of his wrath is
come: & who can stand?

CAP. VII.

Post hæc vidi quatuor
angelos stantes super
quatuor angulos terræ, te-
nentes quatuor ventos ter-
ræ: ne flarent super terram,
neque super mare, neque in
ullam arborem.

And after that / I saw foure An-
gels stand on y^e foure corners of the
earth / holding the foure windes of the
earth / that the windes shoulde not
blow: on the earth / neither on the sea /
nor upon any tree.

Das VI. Capitel.

14. Vnd der Himmel entweich / wie
ein eingewickelt Buch / vnd alle Ber-
ge vnd Inseln wurden bewegt auß
ihren ortern.

De Himmelen vndulgeden / som en indfuebe Bog /
oc alle Berge oc Der ordis aff deris steder.

15. Vnd die Könige auff Erden / vnd
die Obersten / vnd die Reichen / vnd
die Hauptleute / vnd die Gewaltigen /
vnd alle Knechte / vnd alle Freyen / ver-
borgen sich in den Klüfften vnd Fel-
sen an den Bergen.

De Kongerne paa Jorden / oc de Offuerste / oc
de Rige / oc Hoffuigmend / oc de Veldige / oc alle Ete-
nere oc Friidarns skulte sig i Huler oc Klipper vdi
Biergene.

16. Vnd sprachen zu den Bergen
vnd Felsen: Fallt auff ons / vnd ver-
berget ons für dem Angesichte des /
der auff dem Stul sitzet / vnd für dem
zorn des Lams.

De sagde til biergene oc Klipperne / Falder paa
oss / oc stuler oss for hans Ansigt / som sidet paa Sto-
len / oc for Lammens vrede.

17. Denn es ist kommen der grosse
tag seines zorns / Vnd wer kan be-
stehen?

Thi hans vredis store dag er kommen / oc hvo
kan bestaa?

Das VII. Capitel.

Vnd darnach sahe ich vier
Engel stehen auff den vier Ecken der
Erden / die hielten die vier Winde der
Erden / auff daß kein Wind über die
Erden bliese / noch über das Meer /
noch über einigen Baum.

De der effter saa teg fire Engle staa paa Jordens fi-
re hiørner / de hulde Jordens fire Væ / Paa der
der skulde inder Væ blæse offuer Jorden / eller offuer
Haffuer / eller offuer noget Træ.

Kaptiula VI.

14. Aliebeseschowalo pako
Knihy zaiwenz: A wstecny
Horn / y Osrowowt pohnuli
se i mijsa swthor.

Alebs vkapilo lako flegi
wstacne / awsteka gorã y wyspy
i swoich mleyse przmacione sa.

15. A Králowi zemstij / y
Knihzara / y Aufednijsch / y
Bohatsij / y Splni / y Kadsij
Sluschnij / y Swobodnij /
straywali sew Westynij a
w Skallij Hor.

A Frolowte ziemie / y Majetá /
y bogáci / y romistecze / y mocarze /
y wyspy tal staby lako y wolat
pokryli sic w lamy / y w kaly gor.

16. A Ksiali Horã a Skas-
li: Padnietena nãa / a Kras-
tenãa pzed Swatij toho / Kte-
rã sedij na Trãny / a pzed
hntwem Berãnkã:

Rzekli Goramy skalam: W
padniete nãwas / y zãkrycie nas od
oblicza tego Kroya sedij na stoli-
cu / y od gniewu berãnkã.

17. Nebot gest prissel den
welikij hntwu gegich / y kdo
bude moçy stãti?

Abow'em pryssebt dñen on
weliki / A Kroy sic ostãt moçer

Kaptiula VII.

Postom gsem widel kny
ti Angelu / ani stogij na
imrech whlech zemi / drãhe
kniti Wtri zemst / aby no
wãli na zemi / ani na Wose /
ani na kich Strom.

Postom gsem widel ešterech
Aniolow sklacych na ešterech
wegloch ziemie / a oni trzymãia
eštery wiãthry ziemie / aby nie
wiał wiatr na ziemie / ani na mors
ze / ani na jãdne drzewo.

1 וְהָיָה חֵיט מִלֵּאכָה
אֲחֵרִינָה דְסִלָּה מִן מִדְּבָרָא
דְּשִׁמְשָׁא דְהָיָה לָהּ חֵיטָמָה
דְּהָלָהּ חֵיטָה וְהָיָה דְּקָלָהּ
בְּמָה לִית אֲרֵבָעָה מִלֵּאכָה
דְּנִתְּהָ לְהוֹן לְמִדְּרִי ל
לֵאדָּעָה וְלִימָה :

E vide quattro Angeli salire da la parte ouesidentale il sole, che hanno el sigillo di Dio vivente : e gridò ad alta voce aiquattro Angeli, a e quado era dotoi far danno à la terra & al mar.

3 וְאָמַר לָהּ תִּהְיוּ
לֵאדָּעָה וְלִימָה וְלֵא
לֵא לִינָה עַד מָה דְּנִתְּהָ
לְעִבְדָּה דְּהָלָהּ עַל פִּתְּהָ
דְּעִבְדִּיחִיו :

Dicendo, Non fate danno à la terra, ni al mar, ni à gli arbori, usque à tanto che non segnammo & fenna del nostro Iddio me la lor fronte.

4 וְשָׁמַע־ מִנִּיחִיו ד
דְּמִתְחַתְּמִין (רַמְד) אֲלֵפִין
מִתְחַתְּמִין מִן כָּל שְׁבָטָה
דְּבְנִי יִסְרָאֵל :

E vidi il numero de signati ; cento quaranta quatro milia signati d'ogni tribu de signati d'Israel.

5 מִן שְׁבָטָה לִיהוּדָה
תִּרְעָסָר אֲלֵפִין מִתְחַתְּמִין
מִן שְׁבָטָה דְּרֹאֵבִין
תִּרְעָסָר אֲלֵפִין מִתְחַתְּמִין
מִן שְׁבָטָה דְּגָד תִּרְעָסָר
אֲלֵפִין מִתְחַתְּמִין :

De la tribu de Iuda, dodici milia signati. De la tribu de Ruben, dodici milia signati. De la tribu de Gad, dodici milia signati.

6 מִן שְׁבָטָה דְּאִשֵּׁר
תִּרְעָסָר אֲלֵפִין מִתְחַתְּמִין
מִן שְׁבָטָה דְּנַפְתָּלִי תִרְעָסָר
אֲלֵפִין מִתְחַתְּמִין מִן
שְׁבָטָה דְּמָנַשֶׁשֶׁ תִּרְעָסָר
אֲלֵפִין מִתְחַתְּמִין :

De la tribu d'Aser, dodici milia signati. De la tribu de Nephthali, dodici milia signati. De la tribu de Manasse, dodici milia signati.

7 מִן שְׁבָטָה דְּשִׁמְעוֹן
תִּרְעָסָר אֲלֵפִין מִתְחַתְּמִין
מִן שְׁבָטָה דְּלֵוִי תִרְעָסָר
אֲלֵפִין מִתְחַתְּמִין מִן
שְׁבָטָה דְּיִשָּׁכָר תִּרְעָסָר
אֲלֵפִין מִתְחַתְּמִין :

De la tribu de Simeon, dodici milia signati. De la tribu de Levi, dodici milia signati. De la tribu d'Issacar, dodici milia signati.

2 וְרָאִיתִי אֶת־מַלְאָךְ אַחֵר הֹעֵלֶה
מִמִּדְּבָרָה שְׁמֶשׁ לְאִשֵּׁר לֵוִי
חֹתֶם אֵל חֵי נִיקְרָה בְּקוֹל גְּדוֹל
אֶל־אֲרֵבָעַת הַמִּלֵּאכִים אֲשֶׁר נָתַן
לָהֶם לְחַבֵּל אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־

הַיָּם :

Vide otro Angel que subia del nacimiento del sol, teniendo el sello de Dios viuo. Y clamò con gran voz à los quatro Angeles, à los quales era dado hazer danno à la tierra, y à la mar.

3 לֵאמֹר לֹא תַחֲבִלוּ אֶת־הָאָרֶץ
וְלֹא אֶת־הַיָּם וְלֹא אֶת־הָעֵצִים
עַד־אֲשֶׁר נָתַתִּי תוֹן עַל־מַצְחֹת
עַבְדֵי אֱלֹהֵינוּ :

Diziendo: No hagays danno à la tierra ni à la mar, ni à los arboles, hasta que fennalemos à los siervos de nuestro Dios en sus frentes.

7 וְאִשְׁמַע אֶת־מִסְפַּר הַחֲתוּמִּים
(קַמֹּד) אֲלֵפִים תְּחַתְּמִים מִכָּל־
מִנְחַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל :

Y oí el numero delos fennalados, ciento y quarenta y quatro mil fennalados de rodos los tribus de los hijos de Israel.

5 מִמִּטָּה יְהוּדָה (יב) אֲלֵפִים
חֲתוּמִים מִמִּטָּה רֹאֵבֶן (יב)
אֲלֵפִים חֲתוּמִים מִמִּטָּה גָד (יב)
אֲלֵפִים חֲתוּמִים :

Del tribu de Iuda, doze mil fennalados. Del tribu de Ruben, doze mil fennalados. Del tribu de Gad, doze mil fennalados.

6 מִמִּטָּה אִשֵּׁר (יב) אֲלֵפִים
חֲתוּמִים מִמִּטָּה נַפְתָּלִי (יב)
אֲלֵפִים חֲתוּמִים מִמִּטָּה מָנַשֶׁשֶׁ
(יב) אֲלֵפִים חֲתוּמִים :

Del tribu de Aser, doze mil fennalados. Del tribu de Nephthali, doze mil fennalados. Del tribu de Manasse, doze mil fennalados.

7 מִמִּטָּה שִׁמְעוֹן (יב) אֲלֵפִים
חֲתוּמִים מִמִּטָּה לֵוִי (יב) אֲלֵפִים
חֲתוּמִים מִמִּטָּה יִשָּׁכָר (יב)
אֲלֵפִים חֲתוּמִים :

Del tribu de Simeon, doze mil fennalados. Del tribu de Levi, doze mil fennalados. Del tribu de Issacar, doze mil fennalados.

2. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀνα-
βαίνον ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα
σφραγίδα θεοῦ ζώντος, καὶ κρᾶ-
ξε φωνῇ μεγάλῃ ταῖς τέσσαρσιν
ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδική-
σαι τῷ γῆνι, καὶ τῷ θαλάσσῃ.

*Puis ie vî un autre Ange qui mon-
toit du costé d'Orient, tenant le sceau
du Dieu vivant, lequel cria à haute voix
aux quatre Anges auxquels estoit don-
né de nuire à la terre, & à la mer.*

3. λέγων, μὴ ἀδικήσῃτε τῷ γῆνι,
μηδὲ τῷ θαλάσσῃ, μηδὲ τοῖς δέν-
δρσι, ἄχρις ἃ σφραγίσωμεν τοὺς
ὄμους τῶν υἱῶν ὁμοῦ τῷ ματώ-
σῃ αὐτῶν.

*Disant, Ne nuisez point à la terre,
ni à la mer, ni aux arbres, usque à ce
que nous ayons marqué les frontiers
de nostre Dieu en leurs fronts.*

4. Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐ-
σφραγισμένων, ἑκατὸν καὶ τεσσα-
ρακκῆσδιν, ἐκ πάντος φυλῆς
ὑἱῶν Ἰσραὴλ.

*Et j'ouï le nombre de ceux qui
estoyent marqués, il y avoit cent qua-
rante quatre mille marqués de toutes
les tribus des enfans d'Israel :*

5. Ἐκ φυλῆς Ἰούδα ἑκατὸν καὶ
τεσσαρῆσδιν, ἐκ φυλῆς Ῥαββὴν
ἑκατὸν καὶ τεσσαρῆσδιν, ἐκ
φυλῆς Γαδ ἑκατὸν καὶ τεσσαρῆ-
σδιν.

*De la tribu de Iuda, douze mille mar-
qués. De la tribu de Ruben, douze mil-
le marqués. De la tribu de Gad, douze
mille marqués.*

6. Ἐκ φυλῆς Ἀσέρ ἑκατὸν καὶ
τεσσαρῆσδιν, ἐκ φυλῆς Νεφθαλί
ἑκατὸν καὶ τεσσαρῆσδιν, ἐκ
φυλῆς Μανασσὴ ἑκατὸν καὶ
τεσσαρῆσδιν.

*De la tribu d'Aser, douze mille
marqués. De la tribu de Nephthali,
douze mille marqués. De la tribu de
Manasse douze mille marqués.*

7. Ἐκ φυλῆς Σιμεὼν ἑκατὸν καὶ
τεσσαρῆσδιν, ἐκ φυλῆς Λεβὶ
ἑκατὸν καὶ τεσσαρῆσδιν, ἐκ
φυλῆς Ἰσάχαρ ἑκατὸν καὶ
τεσσαρῆσδιν.

*De la tribu de Simeon, douze mil-
le marqués. De la tribu de Levi, douze
mille marqués. De la tribu d'Issacar,
douze mille marqués.*

2. Et vidi alterum angelum ascendentem ab ortu solis, habentem signum Dei vivi: & clamavit voce magna quatuor angelis, quibus darum est nocere terræ & mari.

And I saw another Angel come up from the East, which had the seal of the living God, and he cried with a loud voice to the four Angels to whom power was given to hurt the earth, and the sea.

3. Dicens, Nolite nocere terræ & mari, neque arboribus, quoadusque signemus servos Dei nostri in frontibus eorum.

Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, because we have sealed the servants of our God in their foreheads.

4. Et audiivi numerum signatorum, centum quadraginta quatuor millia signati ex omni tribu filiorum Israel.

And I heard the number of them, which were sealed; and there were sealed an hundred and forty thousand, of all the tribes of the children of Israel.

5. Ex tribu Iuda, duodecim millia signati. Ex tribu Ruben, duodecim millia signati. Ex tribu Gad, duodecim millia signati.

Of the tribe of Iuda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Ruben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.

6. Ex tribu Aser, duodecim millia signati. Ex tribu Nephthali, duodecim millia signati. Ex tribu Manasse, duodecim millia signati.

Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephthali were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasse were sealed twelve thousand.

7. Ex tribu Simeon, duodecim millia signati. Ex tribu Levi, duodecim millia signati. Ex tribu Issachar, duodecim millia signati.

Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand.

2. Vnd sahe einen andern Engel aufsteigen von der Sonnen auffgang/ der hatte das Siegel des lebendigen Gottes/ vnd schrey mit grosser stimme zu den vier Engeln/ welchen gegeben ist zubeschädigen die Erden/ vnd das Meer.

De leg sae en anden Engel opstige aff Solens opgang/ handhaffde den leffuende Guds Indsegel oc robre met stor roff til de fire Engle/ som er giffuet at skade Jorden oc Haffuet.

3. Vnder sprach: Beschädiget die Erde nicht/ noch das Meer noch die Bäume/ bis daß wir versiegeln die Knechte vnfers GOTTes an ihren Stirnen.

De hand sagde/ Stadet icke Jorden/eller Haffuet/ eller Træene/ For end vi saa beseglet vor Guds Tjenere i deris pande.

4. Vnd ich hörte die zahl dere/ die versiegelt wurden/ hundert vnd vier vndvierzig tausend/die versiegelt waren von allen Geschlechtern der Kinder Israel.

De leg herde deris tal/ som bleffue beseglete aff alle Israels borns Sleeter/ hundrede oc fyrti tusind/ som bleffue beseglete.

5. Von dem Geschlecht Juda/ zwölff tausend versiegelt. Von dem Geschlecht Ruben/ zwölff tausend versiegelt. Von dem Geschlecht Gad/ zwölff tausend versiegelt.

Aff Juda Sleeter/ tolf tusinde beseglete. Aff Rubens Sleeter/ tolf tusinde beseglete. Aff Gads Sleeter/ tolf tusinde beseglete.

6. Von dem Geschlecht Aser/ zwölff tausend versiegelt. Von dem Geschlecht Nephthali/ zwölff tausend versiegelt. Von dem Geschlecht Manasse/ zwölff tausend versiegelt.

Aff Aser Sleeter/ tolf tusinde beseglete. Aff Nephthali Sleeter/ tolf tusinde beseglete. Aff Manasse Sleeter/ tolf tusinde beseglete.

7. Von dem Geschlecht Simeon/ zwölff tausend versiegelt. Von dem Geschlecht Levi/ zwölff tausend versiegelt. Von dem Geschlecht Issachar/ zwölff tausend versiegelt.

Aff Simeons Sleeter/ tolf tusinde beseglete. Aff Levi Sleeter/ tolf tusinde beseglete. Aff Issachars Sleeter/ tolf tusinde beseglete.

2. Widził gśm ginięcho Angeła an wysłupuge od wśchodu Słnce/ mając znamięni Boga żywego: I wołał głasił wielkim głosem Aniołom/ ktorym gśłt dano aby szkodili Ziemi a Moki.

A widzialem Anioła wysłupującego od wschodu Słńca/ mającego głosem Boga żywego/ ktorzy wołał głosił wielkim głosem Aniołom/ ktorym dano było szkodzić ziemi i morzu.

3. Kła: Nie szkodźcie Ziemi a Moksi/ ani Strumiam/ doła: wadź naznamięni Głusze: nijsław Boga naszego na to lech gśłch.

Nie szkodźcie Ziemi a Moksi/ ani wódz/ ani Strumiam/ aż napiszemy na łb Boga naszego naznamięni ich.

4. I słyszałem głosił im naznamięni/ Głosił im naznamięni/ że wśchodzie Pokolenij Synów Izrahelskich.

A słyszałem głosił im naznamięni/ ktorzy gśłcił im naznamięni/ że wśchodzie Pokolenia Synów Izrahelskich.

5. I Pokolenij Jydowa/ dwanaście Tysięc naznamięni: I Pokolenij Rubenowa/ dwanaście Tysięc naznamięni: I Pokolenij Gadowa/ dwanaście Tysięc naznamięni.

I pokolenia Judo dwanaście tysięcy zapieczętowane/ I pokolenia Ruben dwanaście tysięcy zapieczętowane/ I pokolenia Gad dwanaście tysięcy zapieczętowane.

6. I Pokolenij Aserowa/ dwanaście Tysięc naznamięni: I Pokolenij Nephthalimowa/ dwanaście Tysięc naznamięni: I Pokolenij Manasseowa/ dwanaście Tysięc naznamięni.

I pokolenia Aser dwanaście tysięcy zapieczętowane/ I pokolenia Nephthali dwanaście tysięcy zapieczętowane/ I pokolenia Manasse dwanaście tysięcy zapieczętowane.

7. I Pokolenij Symeonowa/ dwanaście Tysięc naznamięni: I Pokolenij Lewi/ dwanaście Tysięc naznamięni: I Pokolenij Issacharowa/ dwanaście Tysięc naznamięni.

I pokolenia Symeon dwanaście tysięcy zapieczętowane/ I pokolenia Lewi dwanaście tysięcy zapieczętowane/ I pokolenia Issachar dwanaście tysięcy zapieczętowane.

ז

8 מן שבטא זבולון תר
צטר אלבין מתחתמיו
מן שבטא דיוסר דר
צטר אלבין מתחתמיו
שרפתא דבגמיו דרצטר
אלבין מתחתמיו :

De la tribu de Zabulon, dodici milia segnati. De la tribu de Ioseph, dodici milia segnati. De la tribu de Benjamin, dodici milia segnati.

9 וכתר הנאחז הנור
והא צמא סניא דאנש
לא אשבה למבציו לה מו
כל צמא ושבטא ואמנ
ולישנא דרמיו קדם
כורסנא נהם אמר
צטרבין אסטלא חננ
ודקלא באדיהון :

Dopo queste cose io viddi, et ecco vna gran moltitudine, la qual minuo potua numerarsi, da tutti le genti, e tribu, e popoli, e lingue, che stamano dinanzi al trono, e in presenza del' Agnello vestito de veste bianche, e compalme nelo lor man-

10 וקציו בקלא רמנ
ואמריו. בירקנא לאלהו
דיתב על כורסנא
ולאמר :

E gridavano ad alta voce, dicendo, La salute è dal nostro Dio che siede sopra il trono, et de i Angeli.

11 וכל מלאכא קמו חדר
חדר לכורסנא נלקשנא
ולארבעות חיותא ונפל
קדם כורסנא ער
ברצוניהון וסגדו לאלהא :

Et tutti gli Angeli stamano intorno al trono, et a i Senatori, et a i quattro animali : e gutteronsi sopra le lor facce dinanzi al trono, e adorarono l'Idolo.

12 למאמר אמין בודבתא
ותשבוחתא ותקמיתא
ותודתא ואיקרא ותילא
וגבורתא לאלהו לעלם
עלמיו אמין :

Dicendo, Amen. Laudo, e gloria, e sapientia, e triumphum, et honor, e potestas, e fortitudo, al nostro Idolo per infinitos seculi, Amen.

ז

8 ממטה זבולון (יב) אלפים
חתומים ממטה יוסף (יב) אלפים
חתומים ממטה בנימין (יב)
אלפים חתומים :

Del tribu de Zabulon, doze mil senaalados. Del tribu de Ioseph, doze mil senaalados. Del tribu de Benjamin, doze mil senaalados.

9 ואחר יכן ראיתי והנה רמון
רב אשר איש לא יוכל לספור
מכל הגוים ומלכות ועמים
ולשונות עמדו לפני הכסא ולפני
הכבש מלבשים בוך וחמרים
בדיהם :

Despues de estas cosas miré, y heaqui vna gran compaña, la qual ninguno podia contar, de todas gentes, y linages, y pueblos, y lenguas, que estauan delante del throno, y en la presencia del Cordero, vestidos de luengas ropas blancas, y palmas en sus manos.

10 ויועקו בקול גדול לאמר
הישועה היא לאלהינו
היושב על הכסא ולכבש :

Y clamauan a alta voz, diciendo Saluacion al que está sentado sobre el throno de nuestro Dios, y al Cordero.

11 וכל המלאכים עמדו מסביב
לכסא ולקנים ולארבע החיות
ונפלו לפני הכסא על פניהם
וישחחו לאלהים :

Y todos los Angeles estauan al derredor del throno, y de los Ancianos, y de los quatro animales : y prostraronse sobre sus caras delante del throno, y adoraron a Dios.

12 לאמר אמן הברכה והכבוד
והחכמה והתודיה וההדר והפכה
והגבורה לאלהינו לעלמי עלמים
אמן :

Diziendo : Amen : Alabanza y gloria, fabledad, y hazimiento de gracias, honrra porenca, y fortaleza sea a nuestro Dios para siempre jamas Amen.

ז

8. 'Εκ φυλῆς ζαβουλὼν ἑκατὰ
δύς ἑσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς ἰω-
σήφ ἑκατὰ δύς ἑσφραγισμένοι,
ἐκ φυλῆς βενιαμὴν ἑκατὰ δύς ἑ-
σφραγισμένοι.

De la tribu de Zabulon, douze mil le marqués. De la tribu de Ioseph, douze mille marqués. De la tribu Ben-i-min, douze mille marqués.

9. Μετὰ πολλῆς ᾠδῆς, καὶ ὁδὸς ὄχλος
πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι οὐκ ἔστιν ἡ-
δύναμις, ἐκ παντὸς ἔθνους, καὶ φυ-
λῶν, καὶ λαῶν, καὶ γλωσσῶν, ἐστῶ-
τες ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἐκ ἐνώπιον τοῦ
ἀρνίου, περιβεβλημένοι ἐσθλὰς λευ-
κὰς, καὶ φοίνικας ἐν ταῖς χερσὶν
αὐτῶν.

*Après ces choses le regardai, et vel-
cine grande multitude, laquelle nel
ne sauroit de nombrer, de toutes na-
tions, & tribus, & peuples, & langues,
qui se tenoyent devant le si roe & en
la présence de l'Agneau, veltus de lon-
gues robes blanches, & amoyent des
palmes en leurs mains.*

10. Καὶ κράζοντες φωνῇ μεγάλῃ,
λέγοντες, ἡ σωτηρία τοῦ καθήμε-
νου ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ ἡμῶν, καὶ
τοῦ ἀρνίου.

*Et crioient à haute voix, disant,
Le salut est de nostre Dieu qui est assis
sur le throno, & de l'Agneau.*

11. Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι ἐστή-
κεσαν κύκλῳ τοῦ θρόνου, καὶ τῶν
πεντεσύνων, καὶ τῶν τεσσάρων
ζώων, καὶ προσεκύνησαν τῷ θρόνῳ
ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ
προσεκύνησαν τῷ ἡμῶν.

*Et tous les Anges se tenoyent
à l'entour du throno & des anciens, &
des quatre animaux : & se prosterne-
rent devant le throno sur leurs faces,
& adoroient Dieu.*

12. Λέγοντες, ἀμὲν. ἡ δόξα, καὶ ἡ
ἐξουσία, καὶ ἡ σφίαις, καὶ ἡ ἀρχαι-
αία, καὶ ἡ τιμὴ, καὶ ἡ δυνάμεις, καὶ
ἡ ἰσχὺς τοῦ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶ-
νας τῶν αἰώνων, ἀμὲν.

*Disant, Amen : Louange, & gloi-
re, & sapience, & adion de graces, &
bonneur, puissance, & force appartient
à nostre Dieu en siècles des siècles, A-
men.*

CAP. VII.

8. Ex tribu Zabulon, duodecim millia signati. Ex tribu Ioseph, duodecim millia signati. Ex tribu Beniamin, duodecim millia signati.

Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

9. Post hæc vidi turbam magnam quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus genibus, & tribubus, & populis, & linguis: stantes ante thronum, & in conspectu Agni, amicti stolis albis, & palmæ in manibus eorum.

After these things I beheld, & lo! a great multitude, which no man could number: of all nations and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with long white robes, and palm trees in their hands.

10. Et clamabant voce magna, dicentes, Salus Deo nostro, qui sedet super thronum & Agno.

And they cried with a loud voice, saying, Salvation cometh of our God, who sitteth upon the throne, and of the Lamb.

11. Et omnes angeli stabant in circuitu throni, & seniorum, & quatuor animalium: & ceciderunt in conspectu throni in facies suas, & adoraverunt Deum.

And all the Angels stood round about the throne: and about the Elders, and the four beasts: and they fell before the throne on their faces: and worshipped God.

12. Dicentes, Amen. Benedictio, & claritas, & sapientia, & gratiarum actio, honor, & virtus, & fortitudo Deo nostro in secula seculorum, Amen.

Saying, Amen. Praise and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for evermore, Amen.

Das VII. Capitel.

8. Von dem Geschlecht Zebulon / zwölf tausend versigelt. Von dem Geschlecht Joseph / zwölf tausent versigelt. Von dem Geschlecht Benjamin / zwölf tausent versigelt.

Aff Zebulons Sleer / tolf tusinde beseglede. Aff Josephs Sleer / tolf tusinde beseglede. Aff Benjamins Sleer / tolf tusinde beseglede.

9. Darnach sahe ich / vnd sihe / eine grosse Schar / welche niemand zehlen kond / auß allen Heyden vnd Völkern vnd Sprachen / für dem Stul stehend / vnd für dem Lamb / angethan mit weissem Kleide / vnd Palmen in ihren händen.

Der effier saa ieg / De see / en stor Stare / build en ingen funde reher / aff alle Hebringe oc Sold oc Lue / gemaal / Rod saar Stolen oc saar sammet / kledde m i hvide Klader / oc Palmer i deris heender.

10. Schreyen mit grosser stamme / vnd sprachen: Heil sey dem / der auß dem Stul sijet / vnserm Gott vnd dem Lamb.

Som robe me stor rest / oc sagde / Salighed vnder dem / som sidet paa Stolen / vor Gud oc lammet.

11. Vnd alle Engel stunden vmb den Stul / vnd vmb die Eldesten / vnd vmb die vier Thier / vnd fielen für dem Stul auff ihr Angesicht / vnd beteten Gott an.

De alle Englene stode omtring Stolen / oc omring de Eldste / oc omtring de fire Diar / oc fulde n d saar Stolen paa deris Ansichte / oc tilbade Gud.

12. Vnd sprachen: Amen. Lob vnd ehre / vnd weisheit / vnd danck / vnd preiß / vnd krafft / vnd sterke sey vnserm Gott / von ewigkeit zu ewigkeit / Amen.

De sagde / Amen. Loff oc ære / oc wisdom / oc ræd / oc priss oc krafft / oc styrcke vere vor Gud / fra euighed til euighed / Amen.

Kapitola VII.

8. Z Potolenij Zabulon / wa / dwanæte Tysicæw znasmenanysz. Z Potolenij Josephowa / dwanæte Tysicæw znamenanysz. Z Potolenij Beniaminowa / dwanæte Tysicæw znamenanysz.

Z potolenia Zabulon dwanæte tysicy zapisekowanych / Z potolenia Josephowa dwanæte tysicy zapisekowanych / Z potolenia Beniamin dwanæte tysicy zapisekowanych.

9. Potom glem widel zaslup welich / kterch by zadeny pfech / si nemohl / ze wsech Narodow a Potolenij / a Lidij / n Jazykuow / ani slogij pfech Tránu / a pfech Obliegem Beránska / a gsaue obkleti w bihst raucho / a Palmy w rukau gegich.

Foty mem pátrýl / áoto bylo zgonowajeme wsech / kterego nie n o gime zlechi / ze wsech narodow / y potolenia / y lidij / y jazykow / ktery stali pæch stólem / y pæch obliezaj oúci báránska / obslezeni w gáry biáste / a palmy w rúcech.

10. A Wolali hlafem welich / klauce: Spaseni Wobhu nassemu / kterch sedj na Tronu a Beránsow.

Wolali glosim wsech / m mo / wæc: Spaseni nasze / od Boga nášego / ktery sedj na stóle / y od báránska.

11. A wsechni Angeli stáli okolo Tránu a Starech / a tref Zwiřet: Y padli pfech Obliegem Tránu na swt Swáti / a klanli se Wobhu.

A wsecky Anolowie stali wsech / okolo stóla / y starých / y cwořgá zwiřet / y upáli pæch stólem ná oblieze swetá Swáta Boga.

12. Klauce: Amen / Chwála / a Jasnost / a Wádrost / a diřkuow tiskni / a Eřest / a Wioe / a Sřla Wobhu nassemu / na wliř wliřuow / Amen.

Nowíat: Amen / wobroze: ř: me / y chwála / y wádrost / y diřkč zwiřet / eřest / y wioe / y řla Boga nassemu ná wliř wliřow / Amen.

7

13 וַיֹּאמֶר הַדָּבָר מִן הַיּוֹשֵׁעַ
וַיֹּאמֶר לִי אֲנִשְׁמָה הַגּוֹן
דַּעֲשִׂיבִיו אֶסְטֵלֵה חֲנֻכָּה מִן
אֲנֹן וּבִן אֵיבֻכָה אֲתוֹ :

È uno de Seniori parlo, dicendo mi, Cofferò che son vestito di veste bianche, chi sono egli, e donde son venuto?

14 וַאֲמַרְתָּ לָהּ מִרְיָאֲנָתָה
יָדַע אֲנִי וַאֲמַר לִי הַגּוֹן אֲ
אֲנֹן דָּאֲתוֹ מִן אֲוִלְעֲנָנָה
רַבְתָּה וּבִישִׁינִין
לֹאֲסִטְלִיהוֹן וּכְלִשְׁתִּיהוֹן
בְּדִמָּה דֵּאֲמַרְתָּ :

Et io li dissi, Signore, tu li fai. Et egli mi disse, Questo son quelli che son venuti da la gran tribulatione, & hanno lavato le lor veste, & hanno se imbucate nel sangue de l'Agnello.

15 מִסֻּחַ הַנֶּחֱמָ אֵיתִיהוֹן
הַדָּם כּוֹרְסִינָה דֵּאֲלֵהָ
וּפְלִחִין הוּוּ לָהּ בְּאִמְמָה
וּפְלִחִין בְּהִיכְלָהּ וְיִתְבַּב
עַל כּוֹרְסִינָה יֵשֶׁל דִּיגֹן
עֲלִיהוֹן :

Per questo son qui dinanzi al throno di Dio, & gli servono giorno e notte nel suo tempio: & colui che siede sopra il throno habbitarà in essi.

16 תּוֹבֵלֵה יִכְפֹּנוּ וְלֹגֵה
יִפְּחוּ לְצִלָם וְלֹא יִפְּחוּ
עֲלֵיהוֹן שְׂבָשָׁה וְלֹא קִי
חֲוִינָה :

Non laveranno piu me fango me feto, me cadrà piu sopra essi el sole, me calore alcuno.

17 מִסֻּחַ דֵּאֲמַרְתָּ דְּבִינָתָה
כּוֹרְסִינָה יִרְעֲנֹן וּיִבְרַחֲנֹן
לִנְת מַצִּינָה מִיָּה דְּחִינָה
וְיַעֲטָה אֲלֵהָ כָּל דְּמַעַתָּה
מִן עֲנִיָּהוֹן :

Perche l'Agnello che è nel mezzo del throno, gli pascerà, & condurrà gli a le vives fontes de l'acqua: & l'Ido asseguirà a ogni lagrima de gli occhi loro.

ח

1 וְכִד פִּתַּח חֲתָמֵהוּ
שְׂבִיעֵינָה וְהוּוּ בְּהֵלָה
בְּשִׁמְיָה אֵיךְ לְפִלְגָה ד
דְּשַׁעֲתָה :

E quando aperse il settimo sigillo, fu fatto silenzio nel cielo circa una hora.

7

13 וַיֹּאמֶר אֶחָד מִן הַזִּקְנִים וַיֹּאמֶר
אֵלַי אֵלֶּה אֲשֶׁר מִלְּבָשִׁים בָּרָץ
מִי־הַמָּה וּמֵאֵיךְ בָּאוּ :

Respondió uno de los Ancianos, y preguntome: Estos que estan vestidos de luengas ropas blancas, quien son, y de donde han venido?

14 וַאֲמַר אֵלַי אֲדֹנִי אֲתָהּ יָדַעְתָּ
וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר בָּאוּ
מִצָּרָה וּמִמַּצִּיקָה גְּדוּלָּה וְדַחְצוֹ
אֶת־בְּגָדֵיהֶם וְהִלְבִּינוּם בְּדִמַּי
הַקֶּבֶשׁ :

Y yo le dixi: Sennor, tu lo sabes. Y el medico: Estos son los que han venido de grande tribulacion, y han enlanchado sus luengas ropas, y las han blanqueado en la sangre del Cordero.

15 עַל־כֵּן הָיִים לִפְנֵי כִסֵּא
אֱלֹהִים וּמִשְׁדָּתֵיהֶם אֵתֵר יוֹמָם
וְלַיְלָה בְּהִיכְלוֹ וְאֲשֶׁר יוֹשֵׁב עַל־
הַכִּסֵּא צִלָּם הוּא לְעוֹלָם :

Por esto estan delante del throno de Dios, y le sirven dia y noche en su templo: Y el que esta sentado en el throno morará entre ellos.

16 לֹא יִרְעֲבו עוֹד וְלֹא יַצְמָאוּ
עוֹד וְלֹא יִכָּה אוֹתָם הַשֶּׁמֶשׁ וְלֹא
כֶּל־הֵם :

No tendrán mas hambre ni sed, y el sol no caerá mas sobre ellos, ni otro ningun calor:

17 בִּלְתִּי־תִבָּשׂ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַכִּסֵּא
יָדַעַם וַיְנַהֲלֵם אֵל־בְּיָרוּת מִיָּמֵי
הַיָּיִם וַיִּמַּחֵה אֱלֹהִים אֶת־דְּמַעָּה
מֵעַל־כָּל־פְּנֵיהֶם :

Porque el Cordero que está en medio del throno, los regirá, y los guiará a las fuentes biuas de las aguas: Y Dios limpiará toda lagrima de los ojos de ellos.

ח

1 וּבְאֲשֶׁר פִּתַּח אֶת־חֲתָמֵהוּ
הַשְּׁבִיעִי הָיְתָה דְּמִיָּה בְּשָׁמַיִם
בְּחִצִּית הַשָּׁעָה :

Y quando el vno abierio el septimo sello, fue hecho silencio en el cielo casi por media hora,

ζ.

13. Καὶ ἀπεκρίθη ἓς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι, ὅτι οἱ περιβεβλημένοι τὰς ὑαλὰς τὰς λευκάς, τίτες εἰσὶν, καὶ πόθεν ἤλθον;

Lors un des Anciens print la parole, me disant, Ceux qui sont vestus de longues robes blanches, qui sont ils, & d'ou sont ils venus?

14. Καὶ ἔφηκα αὐτῷ, κύριε σὺ εἶδῃς καὶ ἐγὼ οἶμαι, ὅτι εἰσὶν οἱ ἱεροῦμοι ἐκ τῆ θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἐπάλυναν τὰς ὑαλὰς αὐτῶν, καὶ ἐלבάναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

Et je lui di, Seigneur, tu le fais. Et il me dit, Ceux-ci sont ceux qui ont esté vus de la grande tribulation: & ils ont lavé leurs longues robes, & les ont blanchies au sang de l'Agnell.

15. Αἰὲ τὸ ῥόδιον ἐνὸς πέντε τοῦ θρόνου τῷ θεῷ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας, ἐν νύκτι ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ. ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ σκεπάζει τὰς αὐτοῦς.

Pource sont-ils devant le throno de Dieu: & lui servent jour & nuit en le temple: & celui qui est assis sur le throno, habitera avec eux.

16. Οὐ πείσασθαι ἐτι, ὅδε θηλήσασθαι ἐτι, ὅδε μὴ πίση ἐπ' αὐτοῦς ὁ ἥλιος· ὅδε πᾶν καύημα.

Ils n'auront plus faim, & n'auront plus soif, & le soleil ne trappera plus sur eux, ni chaleur quelconque.

17. Ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἐν τῷ μέσῳ τοῦ θρόνου ποιμαίνει αὐτοῦς, καὶ ὁδηγεῖ αὐτοῦς ἐπὶ ζωῆς πηγῆς ὁδῶν, καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶς δάκρυον ἀπὸ τῶ ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Car l'Agnell qui est au milieu du throno les paîtra, & les conduira aux vives fontaines des eaux: & Dieu effacera toute larme de leurs yeux.

Κ Ε Α Λ. η'.

Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ ἑβδομοῦ, ἐγένετο σιγή ἐν τῷ ἑραυῷ ὡς ἡμίωρον.

Et quand il eut ouvert le septieme seau, silence fut fait au ciel environ de une heure,

CAP. VII.

13. Et respondit unus de senioribus, & dixit mihi: Hi qui amicti sunt stolis albis, qui sunt? & unde venerunt?

And one of the Elders spake / saying unto me / what are these which are arrayed in long white robes? and whence came they?

14. Et dixi illi, Domine mi, tu scis. Et dixit mihi, Hi sunt qui venerunt de tribulatione magna, & laverunt stolas suas, & dealbaverunt eas in sanguine Agni.

And I said unto him / Lord / whom knowest thou? And he said to me / These are they which came out of great tribulation / and have washed their long robes / and have made them long robes white in the blood of the Lamb.

15. Ideo sunt ante thronum Dei, & serviunt ei die ac nocte in templo eius: & qui sedet in throno, habitabit super illos.

Therefore are they in the presence of the throne of God / and serve him day and night in the Temple / and he that sitteth on the throne / will dwell among them.

16. Non esurient neque sitient amplius, nec cadet super illos iol, neque ullus æstus.

They shall hunger no more / neither thirst any more / neither shall the sunne light on them / neither any heat.

17. Quoniam Agnus qui in medio throni est, regit illos, & deducet eos ad vitæ fontes aquarum, & absterget Deus omnem lachrymam ab oculis eorum.

For the Lamb which is in the midst of the throne / shall govern them / and he shall lead them unto the fountaines of waters / & God shall wipe away all the tears from their eyes.

CAP. VIII.

ET cū aperuisset sigillum septimum, factum est silentium in celo, quasi media hora.

And when he had opened the seventh seal / there was silence in heaven about halfe an houre.

Das VII. Capitel.

13. Und es antwortet der Eltesten einer / vnd sprach zu mir: Wer sind dise mit dem weissen Kleid angethan? Vnd woher sind sie kommen?

Der suarede en aff de Eldeste / de saade til mig / Hud ere disse som ere klædte i disse hvide Klæder? De hueden ere de somme.

14. Vnd ich sprach zu ihm: HERR / du weissest. Vnd er sprach zu mir: dise sind / die kommen sind auß grossem trübsal / vnd haben ire Kleider gewaschen / vnd haben ire Kleider helle gemacht im Blut des Lambs.

Der sagde til hannem / HERR / du vedst det. De hand sagde til mig / Disse ere de som ere komne aff stor bedrøffuelser / oc haffue reet deris Klæder / oc haffue gjort deris Klæder klare i Lammens Blod.

15. Darumb sind sie für dem Stul Gottes / vnd dienen ihm tag end nacht in seinem Tempel. Vnd der auff dem Stul sitzt / wird über ihnen wohnen.

Der saare ere de saar Guds Stool / de tieke hannem dag oc nat i hans Tempel. De den som sidet paa Stolen / skal bo offuer dem.

16. Sie wird nicht mehr hungern noch dürsten / es wird auch nicht auff sie fallen die Sonne / oder irgend eine hitze.

De skulle icke mere hungre eller tørste / der skal oc icke Solen falde paa dem / eller nogen anden hede.

17. Denn das Lamb mitten im Stul wird sie wenden / vnd leyten zu den lebendigen Wasserbrunnen / vnd Gott wird abwaschen alle threnen von iren augen.

Thi der Lam midt i Stolen skal føde dem / de lede dem til de levende Vandkilder / oc Gud skal affte graad aff deris øyne.

Das VIII. Capitel.

Und da es das siebende Siegel auffsethet / ward eine stunde inn dem Himmel / bey einer halben stund.

Se der det opstod der syvende Indsegel / da bleff det stille i Himmelen / ved en halff time.

Kapitola VII.

13. V odpowiedzil jeden z Starciow / a řekl mi: Tito kteříž oblékati jsou w bilych Roucho / kdo jsou? a odkud jsou přišli?

A odpowledzil mi jeden starych / a owiaco mi: Ti jsou / co oblékati w bilych roucho / odkud jsou přišli?

14. V řekl jsem jemu: Pán / Vemáš / ty víš. V řekl mi: Toto jsou / ti kteříž přišli w velikého zarmoutku / a ompli Roucha swa / a obilili je w Krwi Barankow:

A řekl jsem mu: Pán / ty víš. A odpověděl mi: Ti jsou / kteříž přišli w veliké / pomutě / a obilili je w krvi Barankow.

15. Proto jsou před Tránou Boží / a slouží jemu w dne w noc w Chrámě jeho: a ten kterýž sedí na Tránu / přechází bude nad nimi:

A přeto jsou před Tránou Boží / a slouží mu w den / w noc w Kramě jeho: a ten kterýž sedí na Tránu / přechází bude nad nimi.

16. Nebudou lahnouti ani žíznouti / wice / a nebude bít na ně slunce / ani žádná horko:

Nebudou hladiti / ani žíznouti / ani bude bít na ně slunce / ani žádná horko.

17. Nebo Bůh kterýž jest v prostřed Tránu zprawi: wati je bude / a dowede je k Studnicem Wody žiwota / a seke Wodu wšelikou / ku od gezich očí.

Abo wšem báranek kterýž jest w prostřed Tránu / seke wšelikou wodu / ku od gezich očí.

Kapitola VIII.

A když otevřel Petel sedmý / stalo na Nebi mlčení / jako za půl hodiny.

A když byl otevřen sedmý piecz / stalo se mlčení na nebi / jako by půl hodiny.

ח

וְהָיָה הָיִית לְשִׁבְעָה
מִלְאָכָהּ דִּקְמוֹ קְדָם אֱלֹהִים
וְאֵתְּיָבוֹן לִהְיוֹן שְׁבַע
קְדָם :

E videri sette Angeli che stanno d'antorno a Dio: e furono date loro sette trombe.

וּמִלְאָכָהּ אֲחֵרִימָה אֶתָּה
וְהָיָה לָהּ מִדְּבָרָהּ הָיִית
לָהּ מִחֵתִימָה דִּקְדָּם
וְאֵתְּיָבוֹן לִהְיוֹן בְּסִמְנֵי
שְׁמֵימָה דִּקְדָּם לְעִלְתָּהּ
דִּקְדָּם לִהְיוֹן עַל
מִדְּבָרָהּ דִּקְדָּם הָיִית
קְדָם :

Poi venne un altro Angelo, e fece presentamento a l'altare, habendo un incensario d'oro, e furono datti molti odori per offerire con l'orazioni di tutti i Santi sopra l'altare d'oro, che è dinanzi al trono.

וְנִשְׁלַח תִּנְנָה דְּבִסְמֵי
בְּדִקְדָּם דִּקְדָּם מִן
אֶתָּה דִּמִּלְאָכָהּ קְדָם
אֱלֹהִים :

Et le fume des parfums avec les prières des Saints fut portée de la main de l'Angelo devant Dieu.

וְנִסְבַּ מִלְאָכָהּ
לְמִחֵתִימָה וּמִלִּימָה מִן
בִּרְיָה דִּמִּדְּבָרָהּ וְאֵתְּיָבוֹן
אֶתָּה וְהָיָה קְדָם לְשִׁבְעָה
בְּרָקָה תִּנְנָה :

Poi l'Angelo prese il turibolo, & empio del fuoco de l'altare, & gustillo in terra: & furono fatti tonnetres, & voix, & eclairs, & tremblement de terre.

וְשְׁבַע מִלְאָכָהּ הָיִית
לִהְיוֹן שְׁבַע קְדָם דִּקְדָּם
נִסְבַּ הָיִית דִּקְדָּם קְדָם :

Et sette Angeli che habent amo le sette trombe, s'apparacchiarono a sonare.

וּמִלְאָכָהּ קְדָם קְדָם
קְדָם וְהָיָה קְדָם וְהָיָה
דִּקְדָּם דִּקְדָּם אֶתְּיָבוֹן
אֶתָּה וְהָיָה לְעִלְתָּהּ
אֶתְּיָבוֹן וְהָיָה לְעִלְתָּהּ
אֶתְּיָבוֹן וְהָיָה לְעִלְתָּהּ
אֶתְּיָבוֹן :

Et primo Angelo suonò la tromba: & fecefi grandina e fuoco mescolati de sangue, & furono gettati sopra la terra, & andò la terza parte degli arbori fu abbruscata, & fu arsa tutta l'erba verde.

וְאֶתְּיָבוֹן אֶתְּיָבוֹן
הָיִית לְפָנֵי אֱלֹהִים
לְהָיִית שְׁבַע שְׁבַע :

Y vide siete Angeles que estauan delante de Dios, y fueronle dadas siete trompetas.

וּמִלְאָךְ אֶחָד בָּהּ וְעַמְדָּה אֶל־
הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה לָהּ מִחֵתִימָה וְהָיָה
וְהָיָה לָהּ קְדָם לְעִלְתָּהּ
כָּל־הַקְדוֹשִׁים עַל־מִזְבֵּחַ וְהָיָה
אֶתְּיָבוֹן הָיָה לְפָנֵי הַכֶּסֶם :

Y otro Angel vino, y parose delante del altar, teñiendo vn incensario de oro: y fueronle dados muchos encienfos, para que pusiese de las oraciones de todos los Sanctos sobre el altar de oro, el qual esta delante del throno.

וְעַל־עֵשֶׂר קְדָם בְּתִפְלֹת
הַקְדוֹשִׁים מִן־הַמִּלְאָךְ לְפָנֵי
אֱלֹהִים :

Y el humo de los encienfos de las oraciones de los sanctos subió de la mano del Angel delante de Dios.

וְנִקַּח הַמִּלְאָךְ אֶת־הַמִּחֵתִימָה
וְהָיָה אֶתָּה בְּאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה
אֶל־הָאֵרֶץ וְהָיָה קְדָם וְהָיָה
וְהָיָה וְהָיָה :

Y el Angel tomó el incensario, y hinchíolo del fuego del altar, y echólo en la tierra, y fueron hechos truenos, y bozes, y retempagos, y temblor de tierra.

וְשְׁבַע מִלְאָכָהּ אֶתְּיָבוֹן הָיִית
לְהָיִית שְׁבַע שְׁבַע אֶת־נִפְשָׁם
לְתִקְוָה :

Y los siete Angeles que tenían las siete trompetas, se aparejaron para tocar trompeta.

וְנִקַּח מִלְאָךְ הָרִאשׁוֹן וְהָיָה
בְּרִד וְהָיָה בְּלֹל בְּדָם וְהָיָה
בְּאֵרֶץ וְהָיָה הָיָה גְשֵׁמִים
וְהָיָה דִּשְׁמָה גְשֵׁמִים :

Y el primer Angel tocó la trompeta, y fue hecho granizo, y fue mezclado con sangre, y fueron embiados en la tierra, y la tercera parte de los arboles fue quemada, y toda la yerua verde fue quemada.

2. Καὶ ἔδον τὰς ἐπὶ τὰ ἀγγέλους, οἱ ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐδὲν τὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἀγγέλους.

Et ie vi les sept Anges qui assistent deuant Dieu, auxquels furent baillées sept trompettes.

3. Καὶ ἄλλος ἀγγελος ἦλθε, ὃς ἐστὶν τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ ζυμώματος, ἵνα δώσῃ τοῖς περὶ τὸν θρόνον πάντων τοῖς πνεύμασι καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ ζυμώματος τὸ θρόνον.

Et vn autre Ange vint, & se tint deuant l'autel, ayant vn encensoir d'or: & plusieurs parfums lui furent baillés, pour offrir avec les prières de tous les Saints, sur l'autel d'or, qui est deuant le throne.

4. Καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμμάτων καὶ τῶν ἀγίων, ὅς καὶ τὸν ἀγγέλους, ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

Et la fumee des parfums avec les prières des Saints monta de la main de l'Angelo deuant Dieu.

5. Καὶ ἔληψεν ὁ ἀγγελος τὸν λιβανωτὸν, ὃς ἐστὶν αὐτὸν ὅς τοῦ πνεύματος καὶ τῶν ἀγίων, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν καὶ ἔγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ, καὶ ἀραπαὶ καὶ σεισμός.

Puis l'Angelo print l'encensoir, & le remplit du feu de l'autel, & le ietta en la terre: & furent faits tonnetres, & voix, & eclairs, & tremblement de terre.

6. Καὶ οἱ ἐπὶ τὰ ἀγγέλους ἔχοντες τὰς ἐπὶ τὰ ἀγγέλους, ἡτοιμάσαντο τοὺς ἵνα ἀλλήλως.

Adonc les sept Anges qui auoyent les sept trompettes, se preparerent pour sonner des trompettes.

7. Καὶ ὁ πρῶτος ἀγγελος ἐπέλπισεν, ὃς ἐστὶν ὁ ἀγγέλους, καὶ πῦρ μεμιγμένον αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκαήθη, καὶ πῦρ χεῖρ κατεκαήθη.

Et le premier Ange sonna de la trompette, & fut faite grêle & feu méllé de sang, & furent jettes en la terre: & la tierce partie des arbres fut brulée, & toute herbe verte fut brulée.

2. Et vidi septem angelos stantes in conspectu Dei: & data sunt illis septem tubæ.

And I saw seven Angels which stood before God: and to them were given seven trumpets.

3. Et alius angelus venit, & stetit ante altare, habens thuribulum aureum: & data sunt illi incensa multa, ut daret de orationibus sanctorum omnium super altare aureum, quod est ante thronum Dei.

The another Angel came and stood before the altar having a golden censer: and much incense was given unto him: that he should offer with the prayers of all Saints upon the golden altar: which is before the throne.

4. Et ascendit fumus incensorum de orationibus sanctorum de manu angeli coram Deo.

And the smoke of the incense with the prayers of the Saints: went up before God: out of the Angels hand.

5. Et accepit angelus thuribulum (aureum) & implevit illud de igne altaris, & misit in terram, & facta sunt tonitrua & voces & fulgura, & terræ motus magnus.

And the Angel took the censer and filled it with fire of the altar: and cast it into the earth: and there were voices: and thundrings: & earthquakes.

6. Et septem angeli qui habebant septem tubas, præparaverunt se ut tuba canerent.

Then the seven Angels which had the seven trumpets: prepared them selves to blow the trumpets.

7. Et primus angelus tuba cecinit, & facta est grando & ignis mista in sanguine, & missum est in terram, & tertia pars terræ cōbusta est, & tertia pars arborum concremata est, & omne fructum viride combustum est.

Then the first Angel blew: the trumpet: and there was hail and fire mingled with blood: and they were cast into the earth: & the third part of trees was burnt: and all green grass was burnt.

2. Und ich sahe sieben Engel/ die da tratten für Gott/ vnd ihnen wurden sieben Posaunen gegeben.

De ieg saa siu Engle/ de traadde frem saar Gud/ oc dem blefue giffue siu Posauner.

3. Vnd ein ander Engel kam/ vnd tratt bey den Altar/ vnd hatte/ ein gülden Räuchfaß/ vnd im ward viel Räuchwercks gegeben/ daß er gebe zum Gebet aller Heiligen/ auff den gülden Altar für dem Stul.

De der komen anden Engel oc stod hof Altaret/ oc haffde i rögelse Kar aff Guld/ oc hannem bleff giffue i meget Rögelse/ at hand skulde giffue til alle Helligens bøner/ paa der gyldene Altare saar Stolen.

4. Vnd der Rauch des Räuchwercks vor dem Gebet der Heiligen ging auff von der Hand des Engels für Gott.

De Rögelsens Rög aff de Helligis Bøner gic op aff Engelen haand saar Gud.

5. Vnd der Engel nam das Räuchfaß/ vnd füllet es mit Feuer vom Altar/ vnd schüttet es auff die Erden. Vnd da geschahen stimmen/ vnd Donner vnd Bligen vnd Erdbegung.

De Engelen tog Rögelse karer/ oc fyllde der mer Ild aff Altaret/ oc roste vð paa Jorden. De der stede røstet/ oc Jorden/ oc eluene oc Jordstet.

6. Vnd die sieben Engel mit den sieben Posaunen hatten sich gerüstet zu Posaunen.

De de siu Engle mer de siu Posauner/ haffde bered sig til at Posaune.

7. Vnd der erste Engel Posaunete/ vund es ward ein Hagel mit Feuer mit Blut gemenget/ vnd fiel auff die Erden/ vnd das dritte theil der Bäume verbrante/ vnd alles grüne Gras verbrandte.

De den første Engel Posaunede/ oc der bleffen Hagel oc Ild/ bebander mer Blod/ oc fald ned paa Jorden/ oc den tredje part aff Træene opbrandis/ oc alle grønne Græs opbrandis.

2. Videlsgem Sedm Angeluow/ anistogij pzed Oblis tegem Bozjim: y dano gim sedm Trub.

A wyzralem siedm onych Aniolow ktorzy stola przed Bogiem/ a dano im sa siedm trub.

3. A giny Angel pzfissel a stal pzed Oltarkem/ mage Kadidlnicy zlatau w Kuce sw. V dano mu zapalno mnoho/ aby naskabl Modliteb wsfecz nych Swatych na Oltar zlaty/ ktorzy gest pzed Tronem Bozjim.

Udy dragi Aniol przyssol/ y stanal przed oltarzem/ mialac kadidlnice zlotcha/ a dano mu wiele kadzenia/ aby ofiarowal z modlitw wam wsfecz swiatych na oltarzu zlotym/ ktorzy test przed Stolcem.

4. (Vwstapil dym zapalno zmodliteb Swatych zruszky Angela af pzed oblietg Bozji.)

Wstapil dym kadzenia z modlitwami swiatych z ruki Aniola do oblietznosci Bozjej.

5. Wzial Angel Kadidlnicy zlatau/ a naplnil go Ogniem s Oltarka/ a swrhyl na Zemi. Vstalo se Promobitij/ a hlaso: w/ a blisfani/ y Zeme itjesi nij welist.

Pozym wzial Aniol Kadidlnice/ y napelnil je ogniem z oltarza/ y porzucil na ziemi/ y zstaly sie glosy/ y gromy/ y lystawice/ y trzesienia ziemi.

6. A Sedm Angeluow/ ktorzy mli sedm Trub/ pkiprawili se aby trauibili.

A siedm Aniolow ktorzy mli se siedm trub/ nagotowali sie aby trauibili.

7. V trauibili prwnij Angel w Traubu/ y stalo se Kruwpobitij/ a Ohe/ smislenko: boges Kruw. V spadlo to na Zemi/ a ktetij diel Zeme spastien gest/ a ktetij diel Strozmuow shofel/ a wsfetna Trauwa zelena spalena gest.

Pierwszy tedy Aniol zatrabil/ y stal se grad y ogien zmieszane ze krewia/ y zrzucone sa na ziemi/ a trecia cześć drzew spalona test/ y wszelkie siano zielone spalone test.

ח

8. וּמִלֹּאכָה דִּתְרִין קָרָא
קָרְנָא וְאִין טוֹרָא דְּגִנְרָא
רַבָּה מִתְּחִלָּה אֶשְׁתַּדְּרָא
בִּימָא וְתִלְתָּא דִּימָא הִנֵּת
לְדִמְרָא :

Poi sonà la tromba il secondo Angelo: e come un gran monte che ardendo di fuoco fu gettato nel mare, e la terza parte del mare si fece sangue.

9. וּמִימַת תִּלְתָּא דְּבִרְתָּא
דִּימָתָא דְּאִירָא לְהִין
וּבִשְׁתָּא וְתִלְתָּא דִּסְפִינָא
אֶתְחַפְּלָא :

Emori la terza parte de la creatura che erano nel mare, le quali hanno una vita: e la terza parte de la navi perit.

10. וּמִלֹּאכָה דִּתְלַת קָרָא
קָרְנָא וּנְפִל מִן שְׁמִינָא
כּוֹכְבָא רַבָּה מִיְחֹד אִין
לְמִפְדִּיא וּנְפִל עַל תִּלְתָּא
דְּהִיבֹתָא וְעַל מַיִינָא
דִּמְרָא :

Sonò poi la tromba il terzo Angelo: e cadde dal cielo una grande stella, che ardendo come un fiaccola, cadde ne la terza parte de fiumi, e ne fonti de l'acqua.

11. וְשִׁמְיָה דְּכּוֹכְבָא מִתְּקָרָא
דִּידָא וְתִלְתָּא דִּימָא תִּהְיָא
לְגִידָא וְסִינָא מִן בְּנִין
נָשָׂא מִיתֵי בְּמִנָּא מִטוֹרָא
דְּמִרְרִין אֲמֹן :

El nome de la stella è detto Absinthio: onde la terza parte si fece assenzio: e molti homines morirono per le acque, perchè elle divennero amare.

12. וּמִלֹּאכָה דְּבִינָא קָרָא
קָרְנָא וְאֶתְמַחִית תִּלְתָּא
דְּשִׁמְשָׁא וְתִלְתָּא דִּסְתָּרָא
וְתִלְתָּא דְּכּוֹכְבָא מִטוֹרָא
דְּחֻשְׁבַּת חִלְתָּהוּן וְיוֹמָא
לֹא מִנְהֵר תִּלְתָּתָהּ וְלֵילָא
הִכְנָה :

Il quarto Angelo sonò la tromba: e supercossa la terza parte del sole, e la terza parte de la luna, e la terza parte de la stelle: in tal modo che la terza parte de loro s'oscurò, onde la terza parte del giorno non lucea, e similmente de la notte.

ח

8. וַיִּתְּקֶע מִלֶּאךְ הַשֵּׁנִי וַיִּשְׁלַךְ בָּיָם
בְּמִי הַר אֵשׁ גְּדוֹל וַתֵּהֱיֶינָה שְׁלִישִׁית
הַיָּם לָדָם :

Y el segundo Angel tocó la trompeta y como va grande monte ardiente con fuego fue lançado en la mar, y la tercera parte de la mar fue buelta en sangre.

9. וַתָּמָת שְׁלִישִׁית הַבְּרִיאֹת שֶׁהָיוּ
בָּיָם אֲשֶׁר גָּפְשׁ תִּיהָ בְּהִין
וְשְׁלִישִׁית הַנְּאֻיֹּת גִּשְׁחָתָה :

Y murió la tercera parte de las criaturas que estauan en la mar, las quales tenían vida: Y la tercera parte de las naos pereció.

10. וַיִּתְּקֶע מִלֶּאךְ הַשְּׁלִישִׁי וַיִּפֹּל
מִשְׁמַיִם כּוֹכֵב גְּדוֹל הַבּוֹעֵר
בְּלִפְיֵד וַיִּפֹּל עַל־שְׁלִישִׁית הַנְּהָרוֹת
וְעַל־בְּאֵרוֹת הַמַּיִם :

Y el tercer Angel tocó la trompeta, y cayó del cielo va grande estrella ardiendo como vn antorcha encendida, y cayó en la tercera parte de los rios, y en las fuentes de las aguas.

11. וְשֵׁם הַכּוֹכֵב נִקְרָא לְעֵנָה
וְשְׁלִישִׁית הַמַּיִם הָיָה לְלַעְנָה
וְאֲנָשִׁים רַבִּים מָתוּ מֵהֵם
כִּי־מָרִים הָיָה :

El nombre de la estrella se dice Absinthio: Y la tercera parte de las aguas fue buelta en Absinthio: y muchos hombres murieron por las aguas, porque fueron hechas amargas.

12. וַיִּתְּקֶע מִלֶּאךְ הַרְבִּיעִי וַתֵּכָחַ
שְׁלִישִׁית הַשֶּׁמֶשׁ וְשְׁלִישִׁית הַיָּרֵחַ
וְשְׁלִישִׁית הַכּוֹכְבִּים לְהַחֲשֹׁךְ אֶת־
שְׁלִישִׁית הַיּוֹם וְכַמוֹ כֵּן לֹא תִהְיֶה
שְׁלִישִׁית הַיּוֹם וְאֵף לֹא תִלְלָה :

Y el quarto Angel tocó la trompeta, y fue herida la tercera parte del sol, y la tercera parte de la luna, y la tercera parte de las estrellas: De tal manera que se escurecio la tercera parte dellos, y no alumbrava la tercera parte del día, y semejantemente de la noche.

ה.

8. Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐ-
σάλπισεν, καὶ ὡς ἐρ μέγα πῦρ
καὶ ὄμβρον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θάλασσης αἷμα.

Et le second Ange sonna de la trompette: & comme une grande montagne ardente de feu fut ietee en la mer: & la tierce partie de la mer deuiat sang.

9. Καὶ ἀπῆλθον τὰ τρίτην τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θάλασσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὰ τρίτην τῶν πλοίων διεφθάρη.

Et la tierce partie des creatures qui estoient en la mer, lesquelles auoyent vie, mourut: & la tierce partie des nauires perit.

10. Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἐπῆλθεν ὡς τὸ ῥαυτὸν ἀστὴρ μέγας καὶ ὄμβρος ὡς λαμπρὸς, καὶ ἐπῆλθεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν, καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων.

Et le troisieme Ange sonna de la trompette, & il tomba du ciel vne grande estoile ardente comme vn flambeau, & cheut en la tierce partie des riuieres, & es fontaines des eaux.

11. Καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ ἀψινθίου, καὶ ἔγενετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἀψινθιον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικραίνθησαν.

Et le nom de cestoy est dit Absynthe, & la tierce partie des eaux deuiant Absynthe: & plusieurs des homines moururent par les eaux, à cause qu'elles estoient deuenues ameres.

12. Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἐπῆλθεν τὸ τρίτον τῆς ἡλίου, καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης, καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φαίνη τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.

Puis le quatrieme Ange sonna de la trompette: & la tierce partie du soleil fut frapée, & la tierce partie de la lune, & la tierce partie des estoilles, tellement que la tierce partie d'iceux fut obscurcie, & la tierce partie du iour ne lui soit point, ni temblablement de la nuit.

8. Et secundus angelus tuba cecinit: & tanquam mons magnus igne ardens, missus est in mare, & facta est tertia pars maris, sanguis.

And the second Angel blew the trumpet: and as it were a great mountaine burning with fire was cast into the sea: & the thirde part of the sea became blood.

9. Et mortua est tertia pars creaturæ eorum quæ habebant animas in mari, & tertia pars navium interiit.

And the thirde parte of the creatures which were in the sea and had life dyed: and the thirde parte of shippes were destroyed.

10. Et tertius angelus tuba cecinit, & cecidit de celo stella magna, ardentis tanquam facula, & cecidit in tertiam partem fluminum, & in fontes aquarum.

Then the thirde Angel blew the trumpet: and there fell a great starre from heauen burning like a torch: and it fell into the third part of rivers, & into the fountaines of waters.

11. Et nomen stellæ, dicitur Absinthium, & facta est tertia pars aquarum in absinthium: & multi hominum morui sunt de aquis, quia amaræ factæ sunt.

And the name of the starre is called worme wood: therefore the thirde parte of the waters became worme wood: and many men dyed of the waters: because they were made bitter.

12. Et quartus angelus tuba cecinit: & percussa est tertia pars solis, & tertia pars lunæ, & tertia pars stellarum, ita ut obscuraretur tertia pars eorum, & dici non luceret pars tertia, & noctis similiter.

And the fourth Angel blew the trumpet: & the thirde part of the sunne was smitten: & the thirde part of the moone: and the thirde part of the starres: so that the thirde part of them was darkened: and the day was smitten: that the thirde parte of it could not shine: and likewise the night.

8. Vnd der ander Engel posaunete/ vnd es fuhr wie ein grosser Berg mit fetter brennend ins Meer. Vnd das dritte theil des Meers ward Blut.

De den anden Engel basunede/ De der soer lige som is stor Bierge mer brennende Ild ned i Haffuet. De den tredie part aff Haffuet bleff Blod.

9. Vnd das dritte theil der lebendigen Creaturen im Meer starben/ vnd das dritte theil der Schiff wurden verderbet.

De tredie parten aff de leffuende Creature i Haffuet døde/ oc tredie parten aff Skibene bleffue forderffuede.

10. Vnd der dritte Engel posaunete/ vnd es fiel ein grosser Stern vom Himmel/ der brandte wie ein Fackel/ vnd fiel auff das dritte theil der Wasserströme/ vnd über die Wasserbrünne.

De den tredie Engel basunede/ oc der salt en stor Stjerne aff Himmelen/ oc brönde som is Fackel/ De hun salt paa tredie parten aff Vandstromene/ oc offuer Vandtilberne.

11. Vnd der Name des Sterns heisset Bermut. Vnd das dritte theil ward Bermut/ vnd viel Menschen starben von den Wassern/ daß sie waren so bitter worden.

De Stjernens Naam kaldes Malture. De den tredie part bleff malture/ oc mange Menniske døde aff Vandene/ at de vaare bleffne saa besse.

12. Vnd der vierdte Engel posaunete/ vnd es ward geschlagen das dritte theil der Sonnen/ vnd das dritte theil des Monden/ vnd das dritte theil der Sternen/ daß jr dritte theil verfinstert ward/ vnd der Tag das dritte theil nicht schein/ vnd die Nacht desselbigen gleichen.

De den fierde Engel basunede/ oc den tredie del aff Solen bleff slagen/ oc den tredie del aff Maanen/ oc den tredie del aff Stjernerne/ saa at tredie delen aff dem formerkeds/ De tredie parten aff dagen stinde icke/ oc icke naten disliget.

8. A druhý Angel w Traubuzatrabil/ a hle jako Hora wlika ohněm hořící vvržena gest do Moře: V obrátil se třetij diji Moře w Krev;

Potym wtory Aniol zátrabil/ a jako by wleka hora ognem paláca vvržena. Isť w moře/ y stála se třetia třecia část moře w krev.

9. A zemel třetij diji stwořenij toho třetij mlo život w Moři/ a třetij diji lodij zhybnul.

A pozbyl třetia třecia část země stwořenij/ a žive byty w moři/ a třetia třecia část lodij zhybnula.

10. A třetij třetij Angel w Traubu zatrabil/ y spadla s Nebe Hvězda wleka rozpálená jako Pochodně/ a padla na třetij diji Zemi/ a do Studnic Vod:

Třetij Aniol třetí zátrabil/ y spadla s nebe gwězda wleka rozpálená podobně gorácně/ a padla na třetia třecia část zeme/ y do studnic wód.

11. A Hvězdy se gměno bylo Polyně: V obrátil se třetij diji wod w Polyně/ a mnoho lidij zemřelo od těch wod/ nebo hořte utěněny gšau.

A imě gwězdy seť třecio no přolyn/ a obrótila se třetij třecia část wod w polyn/ a wiele lidí pomřelo od wod/ a třetia třecia část země zstáty.

12. A čtvrtý Angel w Traubu zatrabil: V porážena gest třetina Slunce/ a třetina Měsíce/ a třetij diji Hvězdy/ tak že se třetina třetina zatměla/ a třetina dne nešwihla/ teť takť y noc.

Potym čwrtý Aniol zátrabil/ y porážena gest třetina třecia třecia část slonca/ y třetia třecia část měsíce/ y třetia třecia část gwězd/ tak iż zatmělo nář třetia třecia část dň/ y dňť a bynie šwihla/ y nocť takť.

ח

וְהָיָה הַיּוֹם וְשָׁמַעְתָּ
מִלְּאֲנָה חֹד דְּפִרְחָה בְּמִנְיַת
שְׁמִינָה וְאָמַר בְּקוֹלָהּ רְמוֹה
יְיָ נִי נִי לִתְחִיבֵי עַל אֶרֶץ
בְּטוֹל הָלֹא שָׁרָה דְּהִרְנָה
דְּתִלְתָּה מִלְּאֲנָה דְּעִתִּידִין
לְמִקְרָא קִרְנָה :

*Per l'ultimo Angel che vola
per tutto il cielo, dicendo ad alta vo-
ce, Guai, guai, guai agli abitanti de la
terra, per le altre voci de tre Angeli, che
hanno a sonar la tromba.*

ט

וּמִלְּאֲנָה הַמִּישְׁתַּמֶּה
קָרָה קִרְנָה וְהָיָה הַיּוֹם
דְּבִקְרָבָה נָפַל מִן שְׁמִינָה
עַל אֶרֶץ וְאִתְחִיבָה לָהּ
הַלִּידָה דְּמִצְנָה דְּתַהוֹמָה :

*El quinto Angel fono ha tromba, &
se ordina una stella che cadda de cielo en
terra: e fuisse data a la chiave del pozo de
l'abisso.*

וּפִתַּח לְמִצְנָה
דְּתַהוֹמָה וְסָלַק תַּנְנָה מִן
מִצְנָה אִיר תַּנְנָה דְּתַהוֹמָה
רְבָה וְחִשַּׁר שְׁמִשָּׁה וְאָמַר
מִן תַּנְנָה דְּמִצְנָה :

*Et aperit el pozo del abisso: e dal
pozo uscì un fumo, como fumo d'una
grande fornace, e il sole e l'ayre s'oscurì per
il fumo del pozo.*

וּמִן תַּנְנָה נִפְקִי קִרְנָה
עַל אֶרֶץ וְאִתְחִיבָה לָהּ
שׁוֹלֶטְנָה אִירָבָה דְּאִירָבָה
שׁוֹלֶטְנָה לְעִקְרָבָה דְּאִירָבָה :

*Et del fumo d'istrona sortisse ne la ter-
ra: e fu data loro potestad, come hanno po-
testa li scorpioni de la terra.*

וְאָמַר לְהוֹן דְּלִין
יְהִינן עֲמִידָה דְּאִירָבָה וְלֹא
כָּל יִרְחָה דְּחִמָּה וְלֹא כָּל
אִלְנָה וְלֹא לְבָנִי נִשְׁמָה
בְּחִדּוֹר דְּלִית לְהוֹן חִתְמָה
דְּאִלְהָה עַל פִּיתָה
דְּבִנְיָהוֹן :

*Et fu lor comandato che non nocesse-
no d' l'herba de la terra, ne ad alcuna co-
sa verde, ne ad alcuno arbor: ma sola-
mente a gli homines, che non hanno el se-
gno di Dio ne le lor fronti.*

ח

וְאָמַר וְאָשְׁמַע אֶתְּ (מִלְּאֲנָה)
אֶתְּ יִרְחָה בְּחִדּוֹר הַשְּׁמַיִם לְאָמַר
בְּקוֹל דְּחִל אִיר אִיר לִי וְשָׁבִים
עַל־הָאֶרֶץ מִקְלֹחַת שׁוֹפָר שְׁלֹשָׁה
מִלְּאֲנִים הָאֲחֵרִים הָעִתִּידִים
לְחַקֵּעַ :

*Y miré, y oy va Angel bolar por medio del
cielo, diciendo a alta voz, Ay, ay, ay, de los que mo-
ran en la tierra, por las otras bozes de los tres
Angeles que avian de tocar la trompeta.*

ט

וַיַּחֲקַע מִלְּאֲנָה הַחֲמִשִּׁי וְאָמַר
אֶתְּ פִּתַּח מִשְׁמַיִם לְנָפַל עַל־
הָאֶרֶץ וַיִּנְתֵּן לוֹ מִסְתָּה בְּאֵר
הַתְּהוֹם :

*Y el quinto Angel tocó la trompeta, y vide
vna estrellita que cayó del cielo en la tierra: y fue
le dada la llave del pozo del abyssmo.*

וַיִּפְתַּח אֶת בְּאֵר הַתְּהוֹם וַיַּעַל
עָשָׁן מִבְּאֵר בְּעָשָׁן הַגּוֹר דְּחִל
וַיַּחֲשֶׁר הַשֶּׁמֶשׁ וְאִירָבָה מַעַשָׁן
הַבְּאֵר :

*Y abrió el pozo del abismo, y subió el humo
del pozo como el humo de vna grande hornaza: y
el sol, y el ayre fue escurecido del humo del pozo.*

וַיַּעַשָׂן יִצְחָר אִירָבָה עַל־
הָאֶרֶץ וַתִּנְתֵּן לָהֶם שְׁלִטוֹן כְּשִׁלְטוֹן
עֲקֹרְבֵי הָאֶרֶץ :

*Y del humo del pozo salieron langostas en
la tierra: y fueles dada potestad como tienen po-
testad los escorpiones de la tierra.*

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים פֶּן־יִחְבְּלוּן
אֶת־עֵשֶׂב הָאֶרֶץ וְלֹא כָּל־דָּשָׁה
וְלֹא כָּל־עֵץ כִּי־אֶת־הָאֲנָשִׁים
לְבָדֶם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁלַחֵם חִתְּמִם
אֱלֹהִים אֹתָם הָיָה עַל־מִצְחוֹתָם :

*Y fueles mandado que no hiziesen danno a
la yerua de la tierra, ni a ninguna cosa verde, ni a
ningun arbor, sino solamente a los hombres que
no tienen la sennal de Dios en sus frentes.*

י.

13. Καὶ ἰδὼν, ἔηκατο ἑὸς ἀγγέ-
λου παταμῆσαι ἐν μεσσηρανήματι,
λέγωντος φωνῇ μεγάλῃ, (τίς) καὶ
καὶ καὶ τίς κατακτενοῦσιν ὅλην τῆς
γῆς, ὡς ἡ λοιπὴν φωνὴ τῆς αἰλ-
πυγγῆ τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν
μυλλόντων αἰλιτζῆν.

*Lors ier regardai, & foui vn Ange
volâ par le milieu du ciel, disant à hau-
te voix, Mal-heur, mal bear, mal-heur
aux habitants de la terre, pour les sons
des trompettes qui relleent des trois An-
ges qui doiuent sonner la trompette.*

Κ Ε Φ Α Λ Α. θ'.

Καὶ ὁ πέμπτος ἀγγεῖλος ἔ-
σάλπισεν, καὶ ἰδὼν ἄστειρα ἐκ
τῆς ὑπερῆς πηλίκης ἐκείνης τῆς γλῶσ-
σῆς ἔδωκεν αὐτῷ ἡ κλῆς τῆς φρένας
τῆς ἀβύσσου.

*Adonc le cinquieme Ange sonna de
la trompette: & ievi vne estoile qui de-
ba du ciel en terre, & fut baillée a ice-
lui la clef du puits de l'abyssme.*

2. Καὶ ἤνοιξε τὴν φρένα τῆς ἀβύ-
σου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ὡς τῆς φρέ-
νης ὡς καπνὸς καμίνης μεγάλης,
καὶ ὑπερῆς ὁ ἥλιος, καὶ ὁ ἀέρ
ὡς τῆς καπνῆς τῆς φρένης.

*Et il ouvrit le puits de l'abyssme: &
vne fumee monta du puits comme la
fumee d'vne grande fournaise: & le so-
leil & l'air fut obscurci de la fumee du
puits.*

3. Καὶ ὡς τῆς καπνῆς ἐξῆλθον ἀ-
κρίδες ἐκ τῆς γλῶσσης, καὶ ἔδωκεν αὐτῇ
ἐξουσίαν, ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορ-
πιοὶ τῆς γῆς.

*Et de la fumee du puits sortirent
sauterelles en la terre: & leur fut baillée
puissance semblable à la puissance qu'ont
les scorpions de la terre.*

4. Καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀδ-
κήσωσι τὴν χόρταν τῆς γῆς, καὶ οὐ
πῦν χλωρὸν, καὶ οὐ πῦν δένδρον, οἱ
μὴ τοὺς ἀνθρώπους μόνους ὥστες
οὐκ ἔχουσιν τὴν σφραγίδα τοῦ
δίου τοῦ ματώπων αὐτῶν.

*Et leur fut dit qu'elles ne ouïsissent
point à l'herbe de la terre, ni à nulle ver-
dure, ni à nul arbre: ains seulement aux
hommes qui n'ont point la marque de
Dica en leurs fronts.*

CAP. VIII.

13. Et vidi, & audiui vocem unius (Angeli) volantis per medium caeli, dicentis voce magna: Vx, vx, vx, habitantibus in terra: de ceteris vocibus trium angelorum qui erant tuba canturi.

And I beheld, and heard one Angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice: Woe, woe, woe to the inhabitants of the earth, because of the seven to come of the trumpet of the three Angels, which were to blow the trumpets.

CAP. IX.

ET quintus angelus tuba cecinit, & vidi stellam de caelo cecidisse in terrā, & data est ei clavis putei abyssi.

And the fifth Angel blew the trumpet, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

2. Et aperuit puteum abyssi: & ascendit fumus putei, sicut fumus fornacis magnae: & obscuratus est sol & aer de fumo putei.

And he opened the bottomless pit: and there arose the smoke of the pit, as the smoke of a great furnace: and the sun & the air were darkened by the smoke of the pit.

3. Et de fumo putei exierunt locustae in terram, & data est illis potestas sicut habent potestatem scorpiones terrae.

And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

4. Et praeceptum est illis ne laederent fenum terrae, neque omne viride, neque omnem arborem: nisi tantum homines qui non habent signum Dei in frontibus suis.

And it was commanded them, that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree: but only the men which have not the seal of God in their foreheads.

Offenbarung.

Das VIII. Capittel.

13. Und ich sahe / vnd höret einen Engel fliegen mitten durch den Himmel / vnd sagen mit grosser stimme: Weh / weh / weh / denen die auff Erden wohnen / für den andern stimmen der Posaunen der dreier Engel / die noch posaunen sollen.

De teg saa oc horde en Engel flue mit igennem Himlen oc sige med stor rost: Weh / weh / dem som bo paa Jorden / for de tre Engles Posaunis andre roster / som end nu skulle basune.

Das IX. Capittel.

Und der fünfte Engel posaunete / vnd ich sahe einen Stern gefallen vom Himmel auff die Erden / vnd ihm ward der Schlüssel zum Brunnen des Abgrunds gegeben.

Den femte Engel basunede / oc teg saa en Stern falde aff Himlen paa Jorden / oc hende bleff nøgelen giffuen til Afsgrundens brønd.

2. Und er thet den Brunnen des Abgrunds auff / vnd es gieng auff ein Rauch auß dem Brunnen / wie ein Rauch eines grossen Ofen / vnd es ward verfinstert die Sonne / vnd die Luft / von dem Rauch des Brunnen.

De hand oplob Afsgrundens brønd / oc der gied en røg op aff Brønden / som en røg aff en stor Øen: oc Solen bleff formørket / oc Luften aff Brødens røg.

3. Und auß dem Rauch kamen Heuschrecken auff die Erden / vnd ihnen ward macht gegeben / wie die Scorpion auff Erden macht haben.

De aff røgen komme Greshopper paa Jorden oc dem bleff giffue maect / lige som Scorpioner haefue maect paa Jorden.

4. Und es ward zu ihnen gesagt / daß sie nicht beleidigen das Gras auff Erden / noch kein Grünes / noch keinen Baum / sondern allein die Menschen / die nicht haben das Siegel Gottes an ihren Stirnen.

De der bleff sagt til dem / at de skulde lade skade greffe paa Jorden / eller noget grønt / eller noget træ / men aleniste de Mennesker / som icke haefue Guds Indseglet paa deris Pande.

3gawenij S. Jana.

Kapitola VIII.

13. A widził gsem v slossal hias gednł (Angel) ana kcił po prostodu Nebe / a prawił hias sem wielkym: Włda / Włda / Włda tēm kciłij pčebpwağı na Zemi / pro gini hiasz kcił Angluow / kciłij mli gssie Trubau traubui.

Apateytm / a oslykalem Anolsa leacaga w pčezodku nieba / a on rzekł glosm wielkim: Włdā / włdā / włdā młchłāas cym nā ziemi od inych glosow tras by trzecz Aniolow trasy zātrās bia.

Kapitola IX.

1. Pāt Angel Trubau za trauib: Widził gsem / ano hwiłda s Nebe spadła na zem / v dāngi kcił od Gsachy ty Propasti.

1. Widził gsem / ano hwiłda s Nebe spadła na zem / v dāngi kcił od Gsachy ty Propasti.

2. Potwłka Gsachy ty Propasti / v wyssł dym Propasti / pako dym pčow wielk: V pako mli se Glunce v Powłkij dymem Propasti.

2. Potwłka Gsachy ty Propasti / v wyssł dym Propasti / pako dym pčow wielk: V pako mli se Glunce v Powłkij dymem Propasti.

3. A z tohu domu Propasti wyssł kłbł na Zem / v dāna gim moc / pako moc ma: gi Gsłstrowł zemstij.

3. Wyssł z dymu studni Gsachy ty Propasti / v dāna gim moc / pako moc ma: gi Gsłstrowł zemstij.

4. Apłkizano gim / aby ne štodili trāwł zemstij / ani jād: nł wčp jēnł / ani ktrēmum štromowij / gednł toliko št: dem / kciłij nēmagij znāmēij Wosłho na lēch swpč.

4. Apłkizano jim / aby ne štodili trāwł zemstij / ani jād: nł wčp jēnł / ani ktrēmum štromowij / gednł toliko št: dem / kciłij nēmagij znāmēij Wosłho na lēch swpč.

ט

וְאֵתֵהֶב לַחֹן דִּלְגָּה
וְקִטְלוּהוּ אֵלֶּה דִּישְׁתַּבְּחוּ
לִרְחֵם חֲמִשָּׁה
וְתִשְׁנִיתָהוּ אֵיךְ תִּשְׁנִיתָ
דַּעֲקִרְבָּה בְּדִימָה לְבָר
נִשְׁמָה :

*E fu ordinato loro che non gli ammaz-
zassero, ma che gli tormentassero cinque
mesi: e il tormento loro fusse, como tor-
mento de scorpione, quando ha punto l'
huomo.*

וְהָיוּ דִיּוֹ בְּיוֹמֵתָהּ הַהוּא
וְבָעִיּוֹ בְּנִי נִשְׁמָה לְמוֹתָהּ
וְלֹא יִשְׁכַּחַנּוּהִי וְיִתְּנֶהוּ
לְמִמְרָתָהּ וְיַעֲקֹב מִוִּתְּנָהּ
מִבְּהוֹן :

*Et in quei giorni gli huomini cercar-
anno la morte, e non la trouueranno: e
desideraranno morire, e la morte fuggirà
da loro.*

וְנִדְמָתָהּ דִּקְמִיצָה דְּמִנָּה
לְרִכְשָׁה דְּבִתְדִיּוֹ הַהוּא
לְקַרְבָּה וְעַל דִּישְׁתָּהוּ אֵיךְ
כְּלִילָה דְּדִרְבָּנָה
וּפְרָצוּבֵיהוּ אֵיךְ פְּרָצוּבָה
דְּבְנֵי נִשְׁמָה :

*Et la similitude, e de la locuste erano se-
mblis a cavalli apparecchiati a la bat-
aglia: e sopra le lor teste erano como corona
similis ad oro, e la faccia loro erano como
faccie d'huomini.*

וְהָיוּ לֵהוּי סַעֲרָה אֵיךְ
סַעֲרָה דְּנִשְׁמָה וְשִׁבְהוּ אֵיךְ
שִׁבְהָ דְּאִרְיֵתָהּ :

*Et habuerunt a capelli como capelli di
donna: e a lor denti erano como denti di
leone.*

וְהָיוּ לֵהוּי שְׂרִיגָה אֵיךְ
שְׂרִיגָה דְּכַפְלָה וְקִלְגָּה
דְּגִפְיָהוּ אֵיךְ קִלְגָּה
דְּמִרְכָּבָתָהּ דְּכִשָּׁה סַעֲרָה
דְּרִהֲטִין לְקַרְבָּה :

*Et habuerunt corseletis, como corse-
letis di ferro: e lo strepito de le loro ale e-
ra como strepito de carri, quando multi
cavalli corren a la battaglia.*

וְאֵתֵהֶב לַחֹן דְּוִנְבָּה
דְּדִמְיוֹ לְעִקְרָבָה וְעִקְרָסָה
הוּא בְּדוּבִיָּהוּ וְשׁוֹלִטָנְהוּ
אֵתֵהֶב לַחֹן דְּהִירוֹן לְבְנֵי נִשְׁמָה
לִרְחֵם חֲמִשָּׁה :

*Et habuerunt la coda simili a scorpio-
ni: e le code loro erano gli agui: e la lor
potestà era de nocere a gli huomini per
cinque mesi.*

ט

וְהָיוּ לֵהֶם פֶּן יִהְיוּ כִי-
אִם יִשְׁמְרוּ לַחֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וְשִׁבְּמָתָם כְּשִׁמּוֹת עֶקְרָב בְּאֶשֶׁר
לְפָנֶיהֶם אֲתֵהֶב :

Y fueles dado que no los matussen, sino que los atormentassen cinco meses. y su tormento era como tormento de escorpion quando hiere al hombre.

וּבְיָמֵיהֶם תִּהְיֶה יִבְקָשׁוּ הָאֲנָשִׁים
אֶת-הַמָּוֶת וְלֹא יִמָּצְאוּהוּ וְיִתְּנוּ
לְמוֹת וְיִבְרַח הַמָּוֶת מֵהֶם :

Y en aquellos dias buscarán los hombres la muerte, y no hallaran: y desearán morir, y la muerte huyrà dellos,

וְרִמְיָהּ הָאֲרָבָה כְּמִרְיָהּ הַסּוּסִים
הַעֲתִידִים לְמִלְחָמָה וְעַל-דִּישְׁתָּהֶם
בְּעִטְרוֹת זָהָב וּפְנִיָּהֶם בְּפָנֶי-
בְּנֵי-אָדָם :

Y el parecer de las langostas era semejante a a cavalloz aparejados para guerra: y sobre sus cabeças tenian como coronas semejantes al oro: y sus caras eran como caras de hombres.

וְשַׁעֲרֹתָם כְּשַׁעֲרֹת הָאֲנָשִׁים
וְשִׁנֵּיהֶם כְּאִרְיֵת הַיָּם :

Y tenian cabellos como cabellos de mugeres: y sus dientes eran como dientes de leones.

וְהָיוּ לֵהֶם שְׂרִיגֹת כְּשְׂרִיגֹת
בְּרוֹל וְקוֹל כְּנִפְיָהֶם כְּקוֹל מִרְכָּבוֹת
סּוּסִים רַבִּים הֹלְצִים לְמִלְחָמָה :

Y tenian coraças como coraças de hierro: y el estruendo de sus alas, como el ruydo de los carros, que con muchos cavillos corren a la batalla.

וְהָיוּ לֵהֶם זִנְבוֹת כְּזִנְבוֹת
הָעֶקְרָבִים וְחֲחִים הָיוּ זִנְבוֹתָם
וְשׁוֹלִטָנָם הָיָה לְחַבֵּל אֶת-בְּנֵי
אָדָם לַחֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים :

Y tenian colas semejantes a las colas de los escorpiones, y tenian en sus colas aguijones, y su potestad era de hazer danno a los hombres cinco meses.

θ.

5. Καὶ ἔδοθη αὐτοῖς ἵνα μὴ θά-
νηνται αὐτοὺς, ἀλλ' ἵνα βασί-
νισσιν μὲν αὐτοὺς πέντε καὶ ὁ βα-
σιλεὺς αὐτῶν εἰς βασανισμὸς
σκαρπίου, ὅταν πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις.

Et leur fut permis non point de les tuer: mais de les tormenter par cinq mois: & les torments d'iceux sont semblables au torment que donne le scorpion quand il frappe l'homme.

6. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ-
τήσων οἱ ἄνθρωποι τὴν θάνατον,
καὶ οὐχ ἰσχύσων αὐτοὺς καὶ θά-
νησιν, καὶ οὐδὲν αὐτοὺς ἰσχύσιν
θᾶναι. ἀπ' αὐτῶν.

Et en ces iours-là les hommes cher-
cheront la mort, & ne la trouueront
point: & desireront de mourir, & la
mort s'enfuira d'eux.

7. Καὶ τὸ ὁμοίωμα τῶν ἀν-
θρώπων ὅμοιον ἦτορ αὐτῶν ὡς
ἐπὶ πόλεμον, καὶ ἐπὶ τοῖς κεφαλαῖς
αὐτῶν ὡς στέφανοι χρυσοῖ, καὶ
τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα
ἀνθρώπων.

Or la forme des sauterelles estoit
semblable à des cheuaux appareilles à
la bataille: & sur leurs testes y auoit co-
me des couronnes semblables à de for:
& leurs faces estoient comme faces d'
hommes.

8. Καὶ ἔχον τρίχας ὡς τρίχας
γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς
λέοντων ἦσαν.

Et auoyent les cheveux comme che-
veux de femmes: & leurs dents esto-
ient comme dents de lions.

9. Καὶ ἔχον θώρακας ὡς θώρα-
κας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν ἰπ-
πῶν αὐτῶν ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἰππων
πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.

Et auoyent des halecres comme
halecres de fer: & le bruit de leurs ai-
les estoit comme le bruit de chariots,
quand plusieurs cheuaux courent au
combat.

10. Καὶ ἔχον ὡς ὁμοίους σκαρ-
πίους, καὶ ἔχον τὸν ὡς ὡς αὐ-
τῶν καὶ ἔχον αὐτῶν ἀδικήσαι
τὸς ἀνθρώπους μὲν αὐτοὺς πέντε.

Erauyent des queues semblables
à queues de scorpions: & auoyent des
aiguillons en leurs queues: & leur puis-
sance estoit de nuire aux hommes par
cinq mois.

CAP. IX.

5. Et datum est illis ne occiderent eos: sed ut cruciarentur mensibus quinque: & cruciatus scorpionum, ut cruciatus scorpionum cum percutit hominem.

And to them was commanded that they should not kill them: but that they should be vexed five months: & by their paine should be as the paine that cometh of a scorpion: when he hath stung a man.

6. Et in diebus illis quarent homines mortem, & non invenient eam: & desiderabunt mori, & fugiet mors ab eis.

Therefore in those dayes shall men seeke death: and shall not finde it: and shall desire to dye: and death shall flee from them.

7. Et similitudines locustarum, similes equis paratis in praelium: & super capita earum tanquam coronae, similes auro: & facies earum tanquam facies hominum.

And the forme of the locusts was like unto horses prepared unto battell: and on their heades were as it were crownes: like unto gold: & their faces were like the faces of men.

8. Et habebant capillos sicut capillos mulierum: & dentes earum, sicut leonum erant.

And they had beere as the beere of women: and their teeth were as the teeth of lions.

9. Et habebant loricas sicut loricas ferreas, & vox alarum earum sicut vox currum equorum multorum currentium in bellum.

And they had habergeons: like to habergeons of yron: and the sounde of their wings was like the sounde of charmes when many horses runne unto battell.

10. Et habebant caudas similes scorpionum, & aculei erant in caudis earum: & potestas earum nocere hominibus mensibus quinque.

And they had tailes like unto scorpions: and there were stinges in their tailes: and their power was to hurt men five months.

Offenbarung.

Das IX. Capitel.

5. Und es ward ihnen gegeben / daß sie nicht tödten / Sondern sie quäleten auff fünf Monden lang / vnd jr Qual war wie ein Qual vom Scorpion / wenn er einen Menschen häuet.

De der bleff dem giffute / ar de stulde icke drabe dem / men de plagebe i sem Maanebe / oc deris plage vaar / somen plage aff en Scorpion / naar hand stinger ic Menniste.

6. Vnd in denselbigen tagen werden die Menschen den Todt suchen / vnd nicht finden / werden begeren zu sterben / vnd der Todt wird von ihnen fliehen.

De i desamme dage stulle Mennisten sage effter Daden / oc icke finde hannem / de stulle begere af des / oc Daden skal sijn stradem.

7. Vnd die Hewschrecken sind gleich den Rossen / die zum Krieg bereitet sind / vnd auff ihrem Haupt wie Kronen dem Golde gleich / vnd ihr Antlig gleich der Menschen Antlig.

De de Greshopper ere lige som Heste / der ere kerredet i Scrid / oc paa deris hofuit som Kroner / lige som Guld / De dens andlede lige som Mennistens andlede.

8. Vnd hatten Haar wie Weiberhaar / vnd ire Zähne waren wie der Löwen.

De de haffde haar lige som Quindershaar / oc de haffde Zender lige som Löwer.

9. Vnd hatten Panzer wie eiserne Panzer / vnd das rasseln ihrer Flügel / wie das rasseln an den Wagen vieler Ross / die in Krieg laufen.

De de haffde Panzer lige som Jernpanzer / oc de bulder aff deris vinge / som bulder aff mange Hestes vogne / der løbet Scrid.

10. Vnd hatten schwänze gleich den Scorpion / vnd es waren stachel an iren schwänzen / vnd ire macht war zu beleidigen die Menschen fünf Monden lang.

De de haffde Sterte / lige som Scorpioner / oc der vaare Gadde i deris sterre / De deris mact vaar til at plage Mennisten i sem Maanebe.

Zgwenij G. Jana.

Kapitola. IX.

5. A dopustitno gim / aby glich nezabigeli / ale aby ge trā, pili ja pte Mēsscham : a trāpenij gegich / nato trāpenij od Štūjra / kōj vstijpne flowēta.

A dano ley test aby sch nte zā bšātā / ale aby byti meciant przez pięć miesięcy / a iżby meciante ich było / iako meciante niedziadko / w gdy cziowieka obrāt.

6. Am tich dnech hlebati budau lid Šmrti / a nenalezi nau gi: Zādati budau žemti / a Šmrt bude vstijati pteb nimi.

A tha konych dmi tūzje smierci / kšatāc beda / ale mte nadyatcy / y beda žadat vmyzci / ale vūciže smierci od nūch.

7. A podobnstviš kōh / i / je podobny gšau kōnuem pšipranyšm i bogi: A na hlawāch gegich nato kōruny / podobni žlatu: a twāki gegich nato twāki lidst:

A šataty šarānczy byly podobny koniom gotowym / a bity / wiew / a nā glowach ter byly kōrony podobne žlotu / y oblicja ley nato oblicja cziowiecze.

8. A mly wlasz nato wlasz žemst: a zub gegich nato zubowt žwomi:

A mīalawlosz nato wlosz mte / wlešci / a žby ley byly nato žwite.

9. A mly Pančst nato Pančst železt: a žwut kšij / del gegich nato žwut Wozuow kōnī mnohych bžijšč i bogi:

A šalā thež pāncerze nato pāncerze želazne / a glos štezydel ley nato teten wozow / gdy wleš kōni zbiegata šle kōn bitywē.

10. A mly wotasz podobni Štūjram / a žāhadla w ogošch gegich boly: a moe gegich byla / škoditi lidem ja pte Mēsscham:

A mīalā ogony podobne mīalā wiodkom / y byly žadla w ogošch ley / a moe ley byla škoditi ludžiam przez pięć mīesicy.

CAP. IX.

11. Et habebant super se regem angelum abyssi, cui nomen Hebraicè Abaddon, Græcè autem Apollyon: Latine habens nomen Exterminans.

And they have a king over them / which is the Angel of the bottomless pit: whose name in Hebrew is: Abaddon / and in Greek he is named Apollyon.

12. Vñ unum abiit, & ecce veniunt adhuc duo vñ post hæc.

One was in past / and behold / yet two more come after him.

13. Et sextus angelus tuba cecinit: & audiui vocem unam ex quatuor cornibus altaris aurei, quod est ante oculos Dei.

Then the six Angel blew the trumpet: and I heard a voice from the four corners of the golden altar / which is before God.

14. Dicentem sexto angelo qui habebat rubam, Solve quatuor angelos, qui alligati sunt in flumine magno Euphrate.

Saying to the six Angel / which had the trumpet / Loose the four Angels which are bound in the great river Euphrates.

15. Et soluti sunt quatuor angeli, qui parati erant in horam & diem, & mensem, & annum: ut occiderent tertiam partem hominum.

And the four Angels were loosed / which were prepared as ambassadors / at a day / at a month / and at a year / to lay the third part of men.

16. Et numerus equestris exercitus vicies milies dena millia. Et audiui numerum eorum.

And the number of horsemen of war were twenty thousand times ten thousand: for I heard the number of them.

Offenbarung.

Das IX. Capitel.

11. Vñ hatten über sich einen König / einen Engel auß dem Abgrund / des namen heisse auß Ebreisch Abaddon / vñ auß Griechisch hat er den namen Apollyon.

De de hadde en Koning offuer sig / en Engel aff Affgrunden / hans namn kaldis paa Ebraiske Abaddon / oc paa Grediske haffuer hand den namn Apollyon.

12. Ein Wehe ist da hin / Elhe / es kommen noch zwey Wehenach dem.

Et Weer horre / See / der komme end thu Weer / der dei.

13. Vñ der sechste Engel posaunete / vñ ich höret eine stimm auß den vier ecken des guldnen Altars für Gott.

De den sieste Engle hasunede / oc ieg hørde en roff aff de fire hornen paa der gyltene Altare saar Gud.

14. Die sprach zu dem sechsten Engel / der die Posaune hatte: Löse auß die vier Engel gebunden an dem groffen Wasserstrom Euphrates.

Som sagde til den sieste Engel der hadde Tauben / Løss op de fire Engle som ere bundne i den store Vandstrom Euphrates.

15. Vñ es wurden die vier Engel loß / die bereit waren auß eine stunde / vñ auß einen Tag / vñ auß einen Monden / vñ auß ein Jahr / daß sie tödten das dritte theil der Menschen.

De de fire Engle blefue løse / som vaare rede paa en stund / oc paa en Dag / oc paa en Maaned / oc paa et Aar / at ihvles / den tredie part aff Menneskene.

16. Vñ die zahl des Reifigen zeuges war (zweinig tausend mal zehen tausend.) Vñ ich höret ire zahl.

De der tal paa Menneskene vaar / elue en siende maal ihv tusinder / oc ieg hørde deris tal.

Zgewentij S. Jana.

Kapitola IX.

11. Amēlo nad sebau Krāle Angela Prapasti / strēknusjo gmeño Jidomstij Abaddon / a Njerkj Apollyon / a Latine gmeño mā Exterminans / to / ūj / ūgruntu wywraucigisch.

Prapastima nād soba Krālā possām ongo Anōla prapastij / Exterminans po Sydowstij Abaddon / a po Gredk Apollyon.

12. Dšba gebna pominula / a hle pfigdant gessit dwē bšj / dē potom.

Blādā sedmā pręsklā / a to do tšęje dwie będy potom.

13. A Gessit Angelu Traub / bu jatraubil: V slyšal gšem hlas gedentje tēk rofām Dš / tādę glatko / kęręj gęst pęd ołima Bošjima.

Tędy kęsły Anioł jatraubil / y slyšalam głos tęd u zę cęterca / ręgow ołta / a glotęgo / kębory tęd pęd ołjyma Bošjima.

14. An prawisj sęstemu Angelu / kęręj męł Traubn: Kęs męj tęmę Angelu / kęręj glau ptiwazant w Njere welitę Euphraten.

Mowiacę sęstemu Aniolowi / kęręj miał traubę: Kęmawit onęch cętercęch Aniolow wpiwazantę w wielkę rzekę Euphratę.

15. V rofwazantę glau tęmę tį Angelu / kęręj bęł ptiwazantę / a tę bnt / a t Męsęen / a t Kofu / aby mior / dowali tčalsj dįst tčdį.

Kęmawazant sę tędy onę cęteręy Aniolowie zęorowantę godęmę / y nā dęlę / y nā męsęatę y nā rōf / aby pęmordęwāl tčędę tčędę ludęj.

16. Apōtę gegich Bogga gļjdnęho bęł / dwadęcętrędę tšępčrāt dęstę tšępčuw: a sļpčel gšem pōtę gegich.

Bęł tčędā mōytrā tčędwęgo dwędęcę tręcę ręplac tšępčrč / aby męmęm sļpčal kęj będę.

ΚΕΦ Α Δ . ι .

וַיֵּרָא הוּיָהּ וְהָא מַלְאָכָה
אֲחֵרִיתָא חֲסִידָא בְּחַד-זִמְנָא
שְׁמִינָא וְעֲסִירָהּ הָיָא עֲנִינָא
וְהַשְׁתָּא עַל רִישָׁהּ
וּפְרָצוּבָהּ אִיר שְׁמוֹשָׁהּ
וְהָיָה אִיר עֲמוּדָהּ
וְהָיָה :

Edo il quinto Angelo forte scender dal cielo, circondato d'una nuvola, e l'arco celeste la flamma sopra il capo: e la sua faccia era come il sole, e i suoi piedi come colonne di fuoco.

וְהָיָה לֹא בְּאִדָּה כְּתִבָּה
בְּתִיבָה וְסֵם רִגְלָהּ יִמְרִינָה
עַל יָמִינוֹ וְשִׁמְלָהּ עַל-
אֲרָצָהּ :

Et haumenne la sua mano in libretto aperto: e pose il suo piec destro sopra al mar, e il sinistro sopra la terra.

וְהָיָה בְּהֵלָא רִמָּה אִיר
אֲרִיבָה נְהִי וְכִד הָיוּ
כִּימְלִי הָיוּ שְׁבָעָה רַעֲמִים
וְהָיָה :

E grido ad alta voce, come quando il leone rugge: e come, egli habbe gridato, fecero tuoni proferrum la lor voce.

וְכִד כִּימְלִי הָיוּ שְׁבָעָה
רַעֲמִים לְקִלְהֵוּן עֲתִיד
אֲנָה לְמַכְתָּב וְשְׁמִיעַת קִלְא
בְּוֹ שְׁמִינָא דְּאִמְרַי לִי חֲתוּם
כִּימְלִי הָיוּ שְׁבָעָה
רַעֲמִים וְלֹא כְּתוּב לָהֶוּ :

E come i sette tuoni habbero proferrum la lor voce, io non per iscriuere: e vidi una voce dal cielo che mi diceua, Segui la cosa che i sette tuoni habbono proferrum, e non la scriuere.

וּבְהֵלָא הוּיָהּ חֲסִידָא
וְהָיָה לֹא בְּאִדָּה כְּתִבָּה
בְּתִיבָה וְסֵם רִגְלָהּ יִמְרִינָה
עַל יָמִינוֹ וְשִׁמְלָהּ עַל-
אֲרָצָהּ :

Et l'Angelo que yo vide star sobre la mar, y sobre la tierra, leuanto su mano al cielo.

וַיֵּרָא אֶת-מַלְאָכָה אֶחָד הַגְּבוּרִים
כִּי-יָרֵד מִשְׁמַיִם בְּעַמּוּד עָנָן
וְהָשִׁת עַל-רֹאשׁוֹ וּמִרְאָהּ בְּיָדוֹ
בְּשִׁמְשׁ וְדָגְלָיו בְּעַמּוּדֵי אֵשׁ :

Y vide otro Angel fuerte, descendir del cielo cercado de vna nuue, y el arco del cielo estava en su cabeça, y su rostro era como el sol, y sus pies como columnas de fuego.

וְהָיָה לֹא בְּאִדָּה כְּתִבָּה
בְּתִיבָה וְסֵם רִגְלָהּ יִמְרִינָה
עַל יָמִינוֹ וְשִׁמְלָהּ עַל-
אֲרָצָהּ :

Y cenia en su mano vn libro abierto: y puso su pie derecho sobre la mar, y el yzquierdo sobre la tierra.

וַיִּצְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר יִשְׁאָק
הָאֲרִיָּה וְכַאֲשֶׁר צִעַק דְּבָרוֹ שְׁבָעָה
רַעֲמִים אֶת-קוֹלֵהֶם :

Y clamó con grande voz como quando vn leon brama: y quando vno clamado, siete truenos hablaron sus bozes.

וְכַאֲשֶׁר דְּבָרוֹ שְׁבָעָה רַעֲמִים
אֶת-קוֹלֵהֶם הִיָּה עֲתִיד לְכַתֵּב
וְשְׁמִיעַתִּי אֶת-קוֹל מִשְׁמַיִם
לֵאמֹר אֵלֵי חֲתוּם אֶת-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דְּבָרוֹ שְׁבָעָה הַרַעֲמִים
הָאֵלֶּה וּבְלִי חֲתִיבָם :

Y quando los siete truenos uieron hablar sus bozes, yo las auia de e scriuir, y oy vna voz del cielo, que me dezia, Sella las cosas que los siete truenos han hablado, y no las esriuas.

וְהָיָה אֶת-אֲשֶׁר רָאִיתִיו כִּי-עָמַד
עַל-הַיָּם וְעַל-הָאָרֶץ נִשָּׂא אֶת-
יָדוֹ אֶל-הַשְּׁמַיִם :

Y el Angel que yo vide star sobre la mar, y sobre la tierra, leuanto su mano al cielo.

*K*αι ἰδὼν ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν κατὰβαινόντα ἐκ τοῦ ὕψους, περιβεβλημένον νεφέλῃ καὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ τὸ προσώπου αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στύλοι πυρός.

Lors ie vi vn autre fort & agr, descendant du ciel, enuironné d'vne nuue, au chef duquel estoit face celeste: & sa face estoit comme le soleil, & ses pieds comme colonnes de feu.

2. Καὶ ἔχεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἀνεγμῶνον, καὶ ἔηκα τὸν πόδα αὐτοῦ πρὸς θάλασσαν καὶ τὸν ἄλλον πρὸς τὴν γῆν.

Et auoit en sa main vn liure ouuert: & mit son pied droit sur la mer, & le gauche sur la terre.

3. Καὶ ἔκραξεν ὡς-περ λέων μυκάται, ὅτι ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς αὐτῶν φωνάς.

Et cria à haute voix, comme quand vn lion rugit: & quant il eut crié, les sept tonnetres proferrum leurs voix.

4. Καὶ ὅτι ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς φωνάς αὐτῶν, ἐμελλον γράφειν, ἡκουσεν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσά μοι, σφραγίσαν ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ, καὶ μὴ τοῦτο γράφειν.

Et quand les sept tonnetres eurent proferrum leurs voix, ie m'en alloie les e scrire: mais l'oui vne voix du ciel me disant, Cachez les choses que les sept tonnetres ont proferrum, & ne les e scri point.

5. Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῆναι πρὸς τὴν θάλασσαν καὶ πρὸς τὴν γῆν, ἔρε τῷ χάρει αὐτοῦ τῷ θεῷ ὡς τὸν ἔρανον.

Et l'Ange que l'auoy' veu se tenant sur la mer & sur la terre, leua sa main vers le ciel.

ET vidi alium angelum
sortem descendentem
de caelo amictum nube, &
iris in capite eius, & facies ei-
us erat ut sol, & pedes eius
tanquam columna ignis.

And I saw another mightie An-
gel come down from heauen / clothed
with a cloude / & the raine bene upon
his head / and his face was as the sun
and his feet as pillars of fyre.

2. Et habebat in manu sua
libellum apertum: & poluit
pedem suum dextrum super
mare, sinistrum autem super
terram.

And he had in his hand a little boo-
ke open / and he put his right foot vpon
the sea / and his left vpon the earth.

3. Et clamavit voce magna,
quemadmodum cum leo
rugit. Et cum clamasset, lo-
cuta sunt septem tonitrua
voces suas.

And cried with a loud voice / as
when a lion roareth: and when he had
cried / seven thunders uttered their voy-
ces.

4. Et cum locuta fuissent se-
ptem tonitrua voces suas, e-
go scripturus eram: & audi-
vi vocem de caelo dicentem
mihi, Signa quae locuta sunt
septem tonitrua: & noli ea
scribere.

And when the seven thunders had
uttered their voices / I was about to
write: But I heard a voice from hea-
uen saying unto me / Seal up those
things which the seven thunders haue
spoken / and write them not.

5. Et angelus quem vidi
stantem super mare, & su-
per terram, levavit manum
suam ad caelum.

And the Angel which I saw stand
vpon the sea / and vpon the earth / lift up
his hand vnto heauen.

Vnd ich sahe einen andern
starken Engel vom Himmel herab
kommen / der war mit einer Wolcken
bekleidet / vnd ein Regenbogen auff
seinem Haupt / vnd sein Antlitz wie die
Sonne / vnd seine Füße wie die Fers-
en eisener.

2. Und er hat in seiner hand ein Büch-
lein aufgethan / vnd er setzt seinen rech-
ten Fuß auff das Meer / vnd den lin-
cken auff die Erden.

De hand hadde en opladen Bogt in haand / oc
hand sette sin høyre fod paa Haffuer / oc den venstre
paa Jorden.

3. Und er schrey mit groffer stimme /
wie ein Löwe brüllet. Vnd da er schrey /
redeten sieben Donner ihre stimme.

De hand robre met stor röst / lige som en Löwe brö-
ler. De der hand robre / da talde siu Torden deris röst.

4. Vnd da die sieben Donner ihre
stimme geredt hatten / wolte ich sie
schreiben. Da höret ich eine stimme
vom Himmel sagen zu mir: Versigel
was die sieben Donner geredt haben /
dieselbigen schreiben nicht.

De der desiu Torden hadde taled deris röst / da
vilde ieg sereffuer dem. Da herde ieg en röst aff Him-
melen siger til mig / Besigle det de siu Torden taled / oc
scriff det icke.

5. Vnd der Engel den ich sahe stehen
auff dem Meer / vnd auff der Erden /
hub seine hand auff gen Himmel.

De den Engel / som ieg saa staa paa Haffuer / oc
paa Jorden / oplæste sin haand til Himmelen.

Eti videti gsem glnzho
Angela slynzho an sflu-
puges Nebe / odnny gfa obla-
tem / a Duha byla na hlavě
gcho / a Dvaf gcho byla vako
Glunce / a Nohy gcho vako
Glaupovt odnny.

2. Etym vobstal dragyego An-
gela mocnego islepnutego / nie-
bá / oblostem obleczonego / a tbe-
cja byla na glowie tego / a oblicze
tego bylo jako slonce / a nogi tego
jako slupy ogniste.

2. A v Kuce své měl kni-
hy otevřené. V postavil no-
hu svou pravou na Moři /
levou na Zemi.

3. Etym vobstal mocny svy-
slazki otvoren / postavil no-
ge svoje pravou na moře / a le-
vou na zemi.

3. A volal hlasem velikým /
vako lev když řičí. A když
volal / mluvilo sedm Hro-
muv hlasů svých.

4. A zvolal hlasem velikým /
jako lew když řičí / a kdy zvolal / me-
wily sedm gromow glosy svoje.

4. A když mluvilo sedm
Hromuv hlasů svých / vā chci-
to psati: Vstoupal gsem hlas
s Nebe / anmi pravily: Zna-
menay to / eo gest mluvilo
sedm Hromuv: ale nepis-
toho.

5. Etym vobstal mocny
glosy svoje / malem byl napřic /
alem vslyšal glos z neba / mowiac
mi / Sapietietny comowily sedm
gromow / a tego nie pis.

5. Etym vobstal Angel kterzho
gsem videti / an stoji na Mo-
ři a na Zemi / postavil Kni-
hy své k Nebi.

6. A Anol Horegom vobstal
stolacego na moři a na zemi /
podnosil ruce svoje ku nebu.

וַיִּמָּא בְּהוּ הָיִיא לְעֵלָם
עֲלָמִין דְּבִרָא לְשִׁמְיָא וְכָל
דְּבָחוּן לְאַרְעָא וְכָל דְּבָה
וַיִּמָּא וְכָל דְּבָה מְסֻחָ
דְּבִבְנָא לֹא יִהְיֶה מְכֻלָּ:

*E guardi per colui che tiene, ne secoli de
secoli, alquale ha creato el cielo e le cose che
sono in esso, e la terra e le cose che sono in
essa, e il mare e le cose che sono in esso, che
il tempo non sia ebbe più.*

וְאֶל־זִבְיָמִי קִלְלָה
דְּמִלְאכָא שְׂכֵנִיא כְּדֵּ עֵתִיד
הוּ לְמִקְרָא קִרְבָּנָא
וַיִּשְׁתַּמְלֵא אֲתָנָא דְּאַלְהָא
אִין דְּסִבְרָא לְעִבְדֵּיהוּ לְבִנְיָא:

*Ma che ne giorni de la voce del festi-
mo Angelo, quando egli cominciasse a so-
nar la tromba, si finirebbe el misfatto de
Dio, si come egli amandis a i suoi seruis
Profetas.*

וְהָלֹא דְשִׁמְעֵת מִן־
שְׁמֵיָא תוֹב מִמֶּלֶךְ הַנִּינֵי
עָמִי וְאִמְרָא נָל לָךְ יִסְבֵּל
לְכַתְּבָא בְּתִיחָא דְּבִיחָא
דְּמִלְאכָא דְּקָם עַל יִמָּא
וְאֵל אֲרֻעָא:

*Et la voce ch' io hanevo udita del cie-
lo, parlo di nuovo con effome, e disse, l' d' e
piglia el libretto aperto che tiene la mano
de l' Angelo, che sta sopra al mare e sopra
la terra.*

וְאֵלֶּה לֵּת מִלְּאכָא
וְאִמְרָת הֵב לִי לְכַתְּבָא
וְאִמְרָא הֵוָּ לִי סֵב וְאִכּוּל
יֵה וְיִהְיֶה מִרְיָא דְּבִרְסָן
אֵלֶּה בְּבִימָךְ יִהְיֶה מִלְּאָ
אִין דְּבִבְשָׁא:

*Et io men' andas al' Angelo, dicen-
dole, Dammi el libretto: et' egli mi disse,
Piglialo, e dimoralo, e dora amari tudine
al tuo ventre, ma mi la tua bocca farà
dolce come mele.*

וְנִסְבַּת לְכַתְּבָא מִן־
אִידָה דְּמִלְאכָא וְאִכּוּל
לְהוּ וְהִנֵּה בְּבִימָי אִין
דְּבִבְשָׁא לְחִלְיָא וְכָד אִכּוּלָּ
יֵה הִנֵּה מִרְיָא דְּבִרְסָן:

*Et io presi el libretto da la mano de l'
Angelo, e lo dimoralo, et' ane la mia boc-
ca dolce come mele: e como io l' hebbsi di-
morato, il mio ventre hebbe amaritudine.*

וַיִּשְׁבַּע בְּתִי לְעֲלָמִי עֲלָמִים
אֲשֶׁר בְּרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֲשֶׁר
בָּם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֲשֶׁר בָּהּ וְאֶת־
הַיָּם וְאֲשֶׁר בּוֹ כִּי־עַתָּה לֹא תִהְיֶה
עוֹד:

*Y juró por el que vive para siempre jamas,
que ha criado el cielo y las cosas que en el estan, y
la tierra y las cosas que en ella estan, y la mar y
las cosas que en ella estan, que el tiempo no sera
mas.*

כִּי־אֵם בִּימִי קוֹל מִלְּאָךְ
הַשְּׁבִיעִי בְּאֲשֶׁר הוּא עֵתִיד לְחַקֵּעַ
יְכַלֵּה מִסְתֵּר אֱלֹהִים בְּאֲשֶׁר בְּשֶׁר
אֶת־עֲבָדָיו הַנִּבְיָאִים:

*Pero en los dias dala boz del septimo An-
gel, quando el començare à tocar la trompeta, el
secreto de Dios se: à consumado, como el lo Euam
gelizo à sus siervos los Prophetas.*

וְהָקוֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מִשָּׁמַיִם
עוֹד שְׁנִיָּה מְדַבֵּר עָמִי לֵאמֹר לָךְ
לָךְ קַח אֶת־מַגֵּלֶת סֵפֶר הַפְּרוֹשָׁה
מִיַּד־הַמִּלְּאָךְ הָעוֹמֵד עַל־הַיָּם
וְעַל־הָאָרֶץ:

*Y oy una boz del cielo que hablava conmi-
go otra vez, y me dezia: Andavé, y toma el libro
abierto de la mano del Angel que està sobre la
mar, y sobre la tierra.*

וְהִלַּכְתִּי אֶל־הַמִּלְּאָךְ וְאִמְרָתִי
אֵלָּי הֵוָּ לִי אֶת־מַגֵּלֶת סֵפֶר
וְאִמְרָא אֵלָּי אֶת־אֲשֶׁר הִכְמַצָּא
אִכּוּל וְחִמְרָא בְּבִטְנִי אֵלָּי בְּבִי
תִּהְיֶה כְּדָבֶשׁ לְמַחֲזֹק:

*Y fue al Angel diciendole que mediessse el
librico: y el me dixo: Toma, y tragalo, y el te ha-
rá ama: gar tu vicatre, pero en tu boca sera dulce
como la miel.*

וְאִקַּח אֶת־מַגֵּלֶת סֵפֶר מִיַּד־
הַמִּלְּאָךְ וְאִכּוּלָּה וְתִהְיֶה בִּפִּי כְּדָבֶשׁ
לְמַחֲזֹק וּבְאֲשֶׁר אִכּוּלָּתִי נִמְרָה
בְּבִטְנִי:

*Y tomo el librico de la mano del Angel, y
traguèlo, y era dulce en mi boca como la miel: y
delque lo trague, fue amargo mi vientre.*

6. Καὶ ὤμωσεν ἐν τῇ ζωῇ εἰς τὰς
αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὅς ἐστις τὸν
ὕψαν ἔτι ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ
τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν ἔτι
ἐν αὐτῇ, ὅτι ἔστιν ὁ θεὸς ὁ
ἰσχύων.

*Et, jura par le Vivant es siècles des
siècles qui a creé le ciel & les choses qui
y sont, & la terre & les choses qui y sont,
& la mer & les choses qui y sont, qu'il
n'y auroit plus de temps:*

7. Ἀλλὰ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς
τῆς ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν
μέλλῃ σαλπίζειν, πλειότερὸν τὸ μυσ-
τήριον τοῦ θεοῦ, ὡς ἀκηγγίλισται τοῖς
ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφηταῖς.

*Ains qu'es iours de la voix du septiè-
me Ange, quand il commencera à son-
ner de la trompette, le secret de Dieu
sera consommé, comme il a déclaré à
ses serviteurs Prophetes.*

8. Καὶ ἡ φωνὴ ἡ ἡκουσθε ἐν τῇ ἡ-
ρανοῦ, πάλιν λαλοῦσθε μὲν ἑμῶς,
καὶ λέγεσθε, ὅτι παρὲς τοῦ βιβλα-
ρίδιον τὸ ὡς ἀκηγγίλισται ἐν τῇ χεῖρ
τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἑστώτῳ ἐπὶ τῆς θα-
λάσσης, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

*Et la voix que j'auoyé ouïe du ciel,
parla de rechef à moi, disant, Va, & prie
le liure ouvert qui est en la main de
l'Ange qui se tient sur la mer & sur
la terre.*

9. Καὶ ἀπῆλθεν ὡς τὸν ἀγγέ-
λον λέγων αὐτῷ, δός μοι τὸ βιβλα-
ρίδιον. καὶ λέγει μοι, λάβε καὶ κα-
τάφαγε αὐτό· καὶ περὶ σου τὴν
καίλιαν, ἀλλὰ ἐν τῇ στήματι σου ἔ-
σται γλυκὺ ὡς μέλι.

*Je m'en allai donc vers l'Ange, & lui
dis, Baile-moi le liure: & il me dit,
Prene-le, & le deuore: & il mettra ton
ventre en amertume: mais en ta bou-
che il sera doux comme miel.*

10. Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον
ἐκ τῆς χεῖρός τῶ ἀγγέλου, καὶ κα-
τάφαγον αὐτό· καὶ ὡς ἐν τῇ στήμα-
τί μου ὡς μέλι γλυκὺ ἔστιν ἔφα-
γον αὐτό, ὁ περὶ μου καίλιαν.

*Je prin donc le liure de la main de
l'Ange, & le deuorai: & estoit doux en
ma bouche comme miel: mais quand ie
l'eu deuoré, mon ventre fut en amer-
tume.*

CAP. X.

6. Et iuravit per viventem
in secula seculorū, qui crea-
vit celum, & ea quæ in eo
sunt: & terram, & ea quæ in
ea sunt, & mare, & ea quæ in
eo sunt, Quia tempus non
erit amplius,

And ſware by him that liueth for e-
uermore / which created heauen / & the
things that therein are: & the earth and
p things that therein are / and ſea /
and he things which therein are / that
time ſhould be no more.

7. Sed in diebus vocis septimi angeli, cum coeperit tuba canere, consummabitur mysterium Dei, sicut evangelizavit per servos suos Prophetas.

But in the dawning of the morning of the seventh Angel; when he shall beginne to draw the trumpet; then, he must rise up, God shall be flattered in him he had declared to his servants the Progress.

8. Et audiui vocem de celo iterum loquentem mecum, & dicentem, Vade, & accipe librum apertum de manu angeli stantis super mare & super terram.

And the voyce which I heard from
heauen / spake vnto me againe / and
said; Go / & take the lile booke. which is
open in y^e hand of them. Angell / which
standeth vpon the sea and vpon the earth.

9. Et abiit ad angelum, di-
rense: Vt daret mihi librũ.
Et dixit mihi: accipe librum,
& devora illum: & faciet a-
maricari ventrem tuum, sed
in ore tuo erit dulce tan-
quam mel.

So I went into the Angell; and
saide to him; Give me the little booke.
And he said unto me; Take it; and care
it by; and it shall make thy heile better;
but it shall be in thy mouth as sweete
as hony.

10. Et accepi librum de
manu angeli, & devoravi il-
lum: & erat in ore meo tan-
quam mei, dulce: & cum
devorassem eum, amara-
tus est venter meus.

Then I took the life booke out of
Angeles hand; and set it up; and it was
in my mouth as sweet as hony: but
when I had eaten it, my belly was
burnt.

Das X. Capitel.

6. Vnd schwur bey dem Lebendigen von ewigkeit zu ewigkeit / der den Himel geschaffen hat / vnd was darinnen ist / vnd die Erde / vnd was darinnen ist / vnd das Meer / vnd was darinnen ist / das hinfort keine zeit mehr sein soll.

De soer ved den Effuende fra entighed til entighed/
som Stabe Himmelen/ oc huad der er vdi/ oc Jorden/
oc huad der er vdi/ oc Haffuet oc huad der er vdi/at der
skal fremdelis icke vere noogen tid mere.

7. Sondern in den tagen der stimme
deß siebenden Engels/ wenn er posau-
nen wird/ so sol vollendet werden das
Geheimniß Gottes/ wie er hat ver-
kündiget seinen Knechten vnnnd Pro-
pheten.

Men i den siende Engles røstts dage/ naar hand
basuner/ da skal Guds Hemmelighed fuldkommis/
som hand forkyndede sine Tiener oc Propheete.

8. (Vnd die stimme die ich vom Him-
mel gehört hatte / redet abermal mit
mir vnd sprach) Gehe hin / nimb das
offene Büchlein von der hand des
Engels / der auff dem Meer vnd auff
der Erden sthet.

(Oeden rost som ieg hadde hørt aff Himmelen
 saledet atter tæst mig / oc sagde) Gæd bort: tag den obne
 Bog aff Engelen haand / som staar paa Haffuet / oc
 paa Jorden.

9. Und ich gieng hin zum Engel / und sprach zu ihm : Gib mir das Buchlein. Da er sprach zu mir : Nimb hin und verschlings / und es wird dich im Bauch krümmen / aber im deinem Munde wirds süsse sein wie Honig.

De ieg gik bort til Engelen/ oc sagde til hannem/
Gif mig den Bog. De hand sagde til mig/ Tag hen/
oc opslug hende/ oc hun skal vrie i din Bug/ men i din
Rund skal hun vere sød lige som Hunnig.

10. Und ich nam das Büchlein von der hand des Engels/ vnd verschlangs vnd es war süsse in meinem Munde/ wie Honig. Vnd da ichs gessen hatte/ erimmet michs im Bauch.

De ieg tog Bogen aff Engelen's haan d/oc opslag
hender/oc hun vaar sed i min Mund/ som hunnig/oc
der ieg haffde æder hender/ da vreed der i min Bug.

Kapitola X.

6. ¶ přisáhl strze žiwého
na wšm wškwor / kterýž swor-
fil Nebe / y wšsečno což w
nám gest / Zemi / y to což w
níž gest / Moře / y to což w nám
gest / Ze siž wišce řasu nebude.

Przyślągi ná tego řihory
řwse ná wřři wřřow řihory
řhworřł niebo y to co w nim řesł
řřiteme y to co w nim řesł / y
more y řho co w nim řesł / ře řas
řwřř niebedře.

7. Alexa dnuow hłasu Cedi
mżho Angela / łbñj počne
Traubau traubiti / dokoná je
Tagemstwił Bożij / pakoż
gest zwiśiował strze Głuchb
niłty swi Prorocy.

Nie wedat głosu Anioła sto-
 mego / grypocinie trabić / ma się
 do tonacta temnica Boża / iáto to
 oznaynuł sługom swoim Prorok
 Ezech.

8. Ahsyfat gsem hlase Ne
be/ an opłe mluwli semnau /
a prawli: Gdi/ a wezmł Kniż
hę otawenę z ruku Angela /
ktęř srogij na Proti a na Że
mi.

W głos którym był slyszal z
niebā powiorte mowił zemna/ y
rzekł: Toż á weźmi ślaski oto
wrozone kroke sa w ręce Anioła
stolecego ná morzu y ná ziemi.

9. Vses gsm? Angelu / Ha
gemu / aby mi dal knijhy. V
fekl mi: Na / wezmi knijhy /
a posli ge : a vtiñst hofost w
břisse twm / ale w vsich twych
budet slabost nako Mro.

Dośrodek tedy do Ansol/
mowiac mu aby miedal Esiazi / p
rzekl mi: Dierz / a niedzie / y ba
nac gozkie zolablowi twemu / ale
waciedy twych słozkie baba iako
miod.

10. Dział gšem Eniffy i
Kuty Angela/ a požel gšem
ge: Dbola w vstch mých siab:
kost palo Med: ale kony gšem
ge požel/ božo mi bylo w bti
stetm.

Wziatem tedy szafkę z szafki Mo
nolą / y zabiłem : y były w os
ciech moich słodkie jako miód /
ale gdy m te zabi / brzuch mój szaf
kę gorzki.

וַיֹּאמֶר לִי וְלֹא לְךָ תוֹב
דִּתְּנֶנָּה לַעֲמִימָא וְלֹא מִיָּנָה
וְלִלְשִׁנָּה וְלִמְלִכָּה סִגְיָנָה :

*Et egli mi dica: E s'ei conviene profe-
tar di nuovo à molti popoli, e genti, e lin-
gue, e Regi.*

א

וַיֹּאמֶר לִי קוֹלְמוֹס
דִּבְרָא לְשִׁבְטָא וַיֹּאמֶר קוֹס
וְאִכִּיל לְהִיכְלֵא דְהִלְהָה
וְלִמְדִּבְחָהּ וְלִהְיוֹן דְּסִגְדִּין
בִּיהּ :

*Per mi fu data vna canna simile ad
vna verga, e fu mi dato: Leuati su: a
misura el templo de Dno, e l'altare, e quei
che adorano in esso.*

וְלִדְרֹתָא דְלִבְר דְּהִיכְלָא
אִפְקִי לְבֵר וְלֹא תִכְרִי לֵה
מִטְוֵל דְּהִתְיָהֵב לַעֲמִימָא
וּמְדִינַת קוֹדֶשֶׁת תִּהְיוֹנָה
מִתְעַיִשָּׂא מִן עַמְמִימָא
אֲרַבְעִין וְתִרְבִּין יִרְחָא :

*E gista fuore el corvile che è fuor del
tempio, e non lo misurare: per uoch'egli è
dato ad Gentile, e cancellaranno la san-
cta Città quaranta e due mesi.*

וְאִמְלֵל לִדְרִין סִדְרִי
וְיִתְּנֶנָּהוּ יוֹמֵתָא אֱלֹהִי
וּמִאֲתָנוּ וְשִׁתּוֹן עֲטִיבִין ס
סִקְרָה :

*Ma io la darò à due mesi settemanij,
iguali profetizaranno nulla d'agosto sessan-
ta giorni uesinti de facca.*

וְהָיוּ אֲנֹנִי וְתִרְבִּין דִּתְּנֵנָּה
וְתִרְבִּין שְׁנָא דְקִימִין קִדְם
אֱלֹהִי דְאַרְעָא :

*Queste sono i due oliui, e i due cande-
lieri, che stanno nel conspetto del Signor
de la terra.*

וְאִנּוּ אִנּוּ יִצְבֵּא דִּיהִרְהוֹן
נִרְבֵּי נִפְקֵי מִן בְּיֹמְהוֹן
וְאִכִּיל לְבַעַל דְּבִיחֹן וְאִנּוּ
אִנּוּ יִצְבֵּא דִּיהִרְהוֹן רִכְבָּא
וְלֹא לֵה דִּיתְקַטֵּל הוּ :

*Et si alguno qual muere loro, si fuoco
esce de la lor bocca, e dimora i lor inimici: e
si alguno qual offenderli, bisognava che co-
si sia acciso esso.*

וַיֹּאמֶר אֵלַי צִדִּיק לִךְ עוֹד
לְהִנָּבֵא לְעַמִּים לְגוֹיִם וְלִלְשׁוֹנֹת
וְלִמְלָכִים רַבִּים :

*Y el medize: Necesario es que otra vez pro-
phetizes à muchos pueblos, y gentes, y lenguas, y
reyes.*

א

וַיִּנָּתֶן לִי קֶנָה תְרוּמָה לְשִׁבְט
לֹאמֹר קוֹס וּמִדָּד אֶת-הִיכַל
אֱלֹהִים וְאֶת מִזְבֵּחַ וְאֹתָם אֲשֶׁר
מִשְׁתַּחֲוִים בּוֹ :

*Y fueme dada vna canna semejante à vna
vara, y fueme dicho: Leuantate, y mide el tem-
plo de Dios, y el altar, y à los que adoran en el.*

וְאֶת-חֲצֵר אֲשֶׁר מַחוּץ לְהִיכַל
הַשֵּׁלֶךְ חוּצָה וְלֹא תִמְדְּדוּהָ כִּי-
גִּתּוֹ לְגוֹיִם וְאֶת-עֵיר הַקְּדוֹשָׁה
יְבוֹסְסוּתָהּ אַרְבַּעַיִם וְשָׁנָיִם חֹדֶשׁ :

*Y echa fuera el patio que está dentro del tem-
plo, y no lo midas porque es dado à los Gentiles,
y pisarán la sancta Ciudad quarenta y dos meses.*

וְאֶתֶּן לְשָׁנֵי עָרֵי יִנָּבֵאוּ אֱלֹהִי
וּמִאֲתָתִים וְשִׁשִּׁים יוֹם מִתְּכֹסִם
בְּשָׁקִים :

*Y daré à dos de mis testigos, y ellos prophe-
tizarán por mil y dozientos y sesenta dia, vesti-
dos de sacos:*

וְאֵלֶּה הֵם שְׁנֵי וְיָתִים וְשִׁשִּׁים
מְנוֹרֹת הָעוֹמְדוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵי
הָאָרֶץ :

*Estas son las dos oliuas, y los dos cande-
leros que estan delante del Dios de la tierra.*

וְאִם אִישׁ יִנָּבֵא וְיִנָּעַם יוֹצֵא
אֵשׁ מִפִּיָּהֶם וְאִכִּיל אֶת-אֹיְבֵיהֶם
וְאִם אִישׁ יִדְּעָה לְחַבֵּלם כִּכְרָה
שׁוֹנָה לֹא לְהוֹמֵת :

*Y si alguno les quisiere empecer, sale fuego
de la boca dellos, y traga à sus enemigos: y si al-
guno les quisiere hazer danno, es necessario que
tambien el sea muerto.*

י.

11. Καὶ λέγει μοι, δὲ ὅτι πάλιν προ-
φητεῖσαι ὅτι λαοῖς, καὶ ἔθνεσι, καὶ
γλώσσαις, καὶ βασιλείοις πολλαῖς.

*A done il me dit, Il te faut derechef
prophetizer à plusieurs peuples, & na-
tions, & langues, & Rois.*

Κ Ε Φ Α Α. ια'.

Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος
ῥάβδῳ, λέγων, ἔρχου, καὶ μέτρη-
σαι τὸν ναὸν τῷ θεῷ, καὶ τὸ ὑποστασί-
ον, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐ-
τῷ.

*Lors me fut baillé un roseau sem-
blable à une verge: & se presenta vn An-
ge qui me dit, Leue-toi, & mesure le
Temple de Dieu, & l'autel, & ceux qui
adorent en icelui.*

2. Καὶ τῷ αὐτῷ τῷ ἔξωθεν ὁ
ναοῦ, ἐκβάλε ἔξω, καὶ μὴ αὐτῷ
μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι, καὶ
τῇ πόλει τῷ ἁγίῳ πατρίσιν μιμή-
νας πιασαμένῳ δύν.

*Mais iette hors le parvis qui est hors
le temple, & ne le mesure point car il
est donné aux Gentils, & ils fouleront
aux pieds la laide cité par quarante
deux mois.*

3. Καὶ δώσω τοῖς δυοῖν μάρτυσι
μου, καὶ προφητεῖουσιν ἡμέρας
χιλίας δύο καὶ σκατίας ἑξήκοντα, ὡς
ἑβδομήμυροι σακεύς.

*Mais je la donnerai à mes deux tes-
moins qui prophetizeront par mille
deux cens soixante iours, estans vestus
de sacs.*

4. Οὗτοι εἰσιν αἱ δύο ὀλιαι, καὶ
αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
τῆς γῆς ἐστῆσαι.

*Ceux ci sont les deux oliues & les
deux chandeliers qui se tiennent en la pre-
sence du Seigneur de la terre.*

5. Καὶ ἡ τις αὐτοὺς ἦν ἡ ἀδύνηται,
πῶς ἐκπαύσονται ἐν τῷ σμάτι
αὐτῶν, καὶ καποῖν τοὺς ἐχθρούς
αὐτῶν, καὶ ἡ τις αὐτοὺς ἦν ἡ ἀδύ-
νηται, ὡς δὲ αὐτῶν ἀποκαταστή-
ναι.

*Et si quelcun leur veut nuire, le feu
sort de leur bouche, & deuore leurs en-
nemis: car si quelcun leur veut nuire, il
faut qu'il leur aissi tué.*

א

והננו אנון דאית להון
שולטנא דאחידיו שמיא
דלא יחור מסרנא על
ארעא ביומיתה דנביותהון
ואית להון שולטנא על
מדיא למחפכו להון בדימא
ולמחמיו לארעא בכל
מחנותא כל אמתי דעבדו
הבנו :

Questi hanno potestà di chiudere il cielo, che non si pioggia ne guerra de la terra profeta: & hanno potestà sopra l'acqua di convertirla in sangue, & di punire la terra con ogni piaga tutte le volte che vorranno.

והננו יסלמו סהדותהון
ויחיתא דסלק מן תהומא
יגבר דרבה עמהון
וינביהון ויקטוליהון :

Et quando essi haveranno finito il lor testamento, la bestia che scende de l'abisso, sarà guerra contra essi, & li uincerà, & li ucciderà.

והננו על שוקנא
דמדינתא דפתא הי דמ
דמיתקנא ברוח סרוח
ומצרו אביבא דמבו
אנדיהו :

E i lor corpi giaceranno ne la piazza de la gran Città, la qual si chiama spiritualmente Sodoma & Egypto, danc ancora al nostro Signore fu crocifisso.

והיון מן אמרי
ושכטא ולשנא ועממא
פניהון חלתא איממין
ופלגא ולבא יספקון ד
דיתתסימין פניהון
לקברא :

Et quei de popoli, & tribu, & lingue, & genti uccideranno a lor corpi per tre giorni & mezzo: & non lassaranno porre a corpi loro ne la sepultura.

והננו דעמדין על
ארעא תהנוא להון
חדותא דרנאא עליהון
דקורבנא דקרבין חד לחד
מטול דהנו חבין ונבנא
שקון להון דעמדין על
ארעא :

E gli habitatori de la terra se allegiranno sopra essi, & ne faranno letto, & manderanno dunt l'uno a l'altro: percioche quelli due profeti hanno tormentato quelli che habitano sopra la terra.

א

והננו יסלמו סהדותהון
ויחיתא דסלק מן תהומא
יגבר דרבה עמהון
וינביהון ויקטוליהון :

Ellos tienen potestad de cerrar el cielo, que no llueva en los dias de su propheta, y tienen poder sobre las aguas para convertir las en sangre, y para herir la tierra con toda plaga todas las vezes que quisiere.

והננו יסלמו סהדותהון
ויחיתא דסלק מן תהומא
יגבר דרבה עמהון
וינביהון ויקטוליהון :

Y quando ellos vieren acabado su testimonio, la bestia que sube del abismo hará guerra contra ellos, y los vencerá, y los matará.

והננו יסלמו סהדותהון
ויחיתא דסלק מן תהומא
יגבר דרבה עמהון
וינביהון ויקטוליהון :

Y sus cuerpos seran echados en las plazas de la gran ciudad, que espiritualmente es llamada Sodoma, y Egypto, donde tambien nuestro Señor fue crucificado.

והננו יסלמו סהדותהון
ויחיתא דסלק מן תהומא
יגבר דרבה עמהון
וינביהון ויקטוליהון :

Y los de los linages, y de los pueblos, y de las lenguas, y de los Gentiles veran los cuerpos dellos por tres dias y medio, y no permitirán que sus cuerpos sean puestos en sepulchros.

והננו יסלמו סהדותהון
ויחיתא דסלק מן תהומא
יגבר דרבה עמהון
וינביהון ויקטוליהון :

Y los moradores de la tierra se gozarán sobre ellos, y se alegrarán, y embiarán dones los vnos a los otros: porque estos dos Prophetas han atormentado a los que moran sobre la tierra.

א

6. Οὐδὲ ἔχουσιν ἐξουσίαν κλείνειν τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ βρέχῃ οὐδὲς ἐκ τῆς ἡμέρας αὐτῶν τῆς περὶ φη-
ταίας, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων ἐρπύλλειν αὐτὰς εἰς αἷμα, καὶ
πυρρίξαι τὴν γῆν ἐν πείσῃ πολλῇ, ὡς αὐτοὶ ἐὰν θέλῃσιν.

Ceux-ci ont puissance de fermer le ciel, qu'il pleuve es jours de leur prophete: & ont puissance sur les eaux de les tourner en sang, & de fraper la terre de toute playe, toutes & quantes fois qu'ils voudront.

7. Καὶ οὗτοι πλέσονται τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὴν ἥρην τὴν ἀναβάντων ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσιν πλεμὸν μὲν αὐτῶν, καὶ νεύσιν αὐτοὺς, καὶ σκοπὸν αὐτοὺς.

Et quand ils auront achevé leur témoignage, la beste qui monte de l'abisme fera guerre contre eux, & les vaincra, & les tuera.

8. Καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν ἔτι ἐν πλατείαις τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς σόδομα καὶ αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἐσταυρώθη.

Et leurs corps morts seront gisant es places de la grand Cité, qui est appelée spirituellement Sodome & Egypte, là où aussi nostre Seigneur a esté crucifié.

9. Καὶ βλάψουσιν ἐκ τῶν λαῶν, καὶ φυλῶν, καὶ γλωσσῶν, καὶ ἰδιῶν, τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμίον, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφίσεσσι πθεῖναι εἰς μνήματα.

Et ceux des tribus, & des peuples, & des langues, & des nations verront leurs corps morts par trois iours & demi, & ne permettront point que leurs corps morts soyent mis es sepulchres.

10. Καὶ οἱ κατὰ τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς χαρῆς ἐπὶ αὐτοῖς, καὶ ἐφραγθήσονται, καὶ δώρεα πέμψουσιν ἀλλήλους, ὅτι οὗτοι οἱ δύο περὶ φηταὶ ἐβασίλευσαν τὰς κατὰ τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς χαρῆς.

Et les habitants de la terre demeureront joyeux d'eux, & s'esgayseront, & enverront des presentes l'un aux autres: parce que ces deux Prophetes auront tormenté ceux qui habitent sur la terre.

CAP. XI.

Das XI. Capitel.

Kapitola XI.

6. Hi habent potestatem claudendi celum, ne pluat diebus prophetarum ipsorum: & potestatem habent super aquas convertendi eas in sanguinem, & percutere terram omni plaga quotiescunque voluerint.

These have power to shut heaven / that it raine not in the dayes of their prophesying: and have power over waters to turne them into blood: and to smite the earth with all manner plagues: as often as they will.

7. Et cum finierint testimonium suum: bestia quae ascendit de abyso, faciet adversum eos bellum, & vincet illos, & occidet eos.

And when they have finished their testimony: the beast that cometh out of the bottomlesse pit: shall make warre against them: and shall overcome them: and kill them.

8. Et corpora eorum iacebunt in plateis civitatis magnae, quae vocatur spiritualiter Sodoma & Aegyptus, ubi & Dominus eorum crucifixus est.

And their corpses shall lie in the streets of the great citie: which spirituallie is called Sodom and Egypt: where their Lord also was crucified.

9. Et videbunt de tribubus, & populis, & linguis, & Gentibus corpora eorum per tres dies & dimidium: & corpora eorum non sinent poni in monumentis.

And they of the people and kindreds / and tongues: and Gentiles shall see their corpses three dayes and an halfe: and shall not suffer their carcases to be put in graues.

10. Et inhabitantes terram gaudebunt super illos, & iocundabuntur: & munera mittent invicem, quoniam hi duo prophetae cruciaverunt eos qui habitant super terram.

And they that dwell upon the earth: shall reioyce over them: and shall sende gifts one to another: for these two Prophets vexed them that dwell on the earth.

6. Dife haben macht den Himmel zuberfchliffen / das es nicht regene in den tagen ihrer Weissagung / vnd haben macht vber das Wasser zu wandeln in Blut / vnd zuschlagen die Erde mit allerley Plage / so ofte sie wollen.

Dise haffue macht ar riltte Himmelen / ar der skal tse regne i deris prophetes dage / or de haffue macht offuer vander ar omuende der zil Blut / or ar sa Jorden mer allehonde plager / saa offie sam de ville.

7. Vnd wenn sie ihr zeugniß geendet haben / so wirdt daß Thier / das auß dem Abgrund auffsteiget / mit ihnen einen Streit halten / vnd wird sie vberwinden / vnd wird sie tödten.

De naar de haffue stort ende paa deris bidntf: byrd / da skal der Diur / som opstiger aff Abgrunden holde en strid mod dem / or der skal offuerunde dem / or der skal thtelfa dem.

8. Vnd ihre Leichnam werden ligen auff der Gassen der groffen Stat / die da heisset geistlich / die Sodoma vnd Egypten / da ihr Herr gecreuziget ist.

De deris legeme stulle ligge paa gaden i den store Stad / som kaldis aandellige / Sodoma oc Egypten / der som vor HERR gecreuzest.

9. Vnd es werden ihre Leichnam etliche von den Völkern / vnd Geschlechtern / vnd Sprachen / drey tage vnd einen halben sehen / vnd werden ihre Leichnam nicht lassen in Gräber legen.

De nogle aff Folket / oc Electerne / oc Tungemaalene / stulle see deris legeme i tre dage oc en halff / or de stulle tse lade legge deris legeme i Graffuer.

10. Vnd die auff Erden wohnen / werden sich freuen vber ihnen / vnd wolleben / vnd Geschenck vnttereinander senden / denn dise zwey Propheten quelen die auff Erden wohneten.

De de som bo paa Jorden / stulle glæde sig offuer dem / oc liffue vel / oc sende huer andre Gaffuer / tht di / se tho Propheter plage de dem som bode paa Jorden.

6. Et magis moe zavtstijt Nebe / aby Diffe nepristal dar dnuow Proroctwij gegich: a magis moe nad Bodami ob: ratiigew Arew / aby bilt Jemi wssellitau Xanau / tollitrau tolli chijti budau.

Et mola moe zamyfai ntebo aby desij ntefidi / or daf proctat walt / y mola moe nad wodami / aby te w kraw odmeniali / y wote: yte Jemle wssellata plaga iddy tloc chitell.

7. A fdyz dokonagij swt Swedectwij / Sfelma iterdij wysiaupij i Propast / vltinij bog protl nin / a pftmwoze ge / p zabige.

A gdy dokonaja swladectwa swolego / bestia wstapuae i prze: pasci podobie sie waltu przeciwno: aimu i zwycizy te y podobie te.

8. A lefeti budati Tla gegich na Rynicph Wista welli ftho / iterdij duchowne slowe Sodoma a Egypt / fcezio y PAN gegich vltizowan grst.

Trupithey ich polega w vlti: cado miala waltiego / kare ist budowala rzeczono / Sodoma y Egypt / gduethey Pan naff byl vltizowan.

9. Aytij Eib / a Polotens / a Jazkowt / y Dohant T. a gegich ja pal tiwra dne / a Tt gegich medadli pochowani w hrobijch:

Rozpra ludia z polotens / y z: narodow / y ztykow / y z: pogatow trupy ich przez pulezwarta dni / a nie dadzo trupow i slaci w groby.

10. Ait fctijz bydlegij na zemi / radomati se budau nad nimi a wsselliti / a dary sobt budau wsspolat posslaci: nch ti dwa Prorocy trapiu ty / fte: fctijz pftchwall na zemi.

A oby watele itemie beda se wsselliti z mch / y radowaci se budau y pominki possla sobot drugim / ti ti dwa prorocy trapiu miala na zemi.

11 ויבן ביתר תלתא יומין
האבון ופלגא אתת רוחא
הקדש ואלהא עליון
וקמו על תלתא יומין
רבתא נפלה על כליון
דחיו לחיון

*E dopo tre giorni e mezzo lo Spirito
di vita venendo da Dio entrò in essi, e
parlarono sopra i loro piedi: e gran timore
cadde sopra quonche s' haneranno veduto.*

12 ושמעו קול גדול משמים
האמר אליהם עלה ביה העלה
שמעיה בענו נחיו לחיון
בעל דבוקיון

*Dipoi udirono una gran voce dal cie-
lo, che diceva loro, Salite qua su, e essi
salirono al cielo in nuvola, e lor ma-
nima gli videro.*

13 ובהי שעתא הנה
וועא רבא ועסר דמדינתא
נפל ואחוקטלו בועצא
שבצא אלביון שמהא דבני
נשא ושרכא הנו בדחלתא
ויקבו תושבתא לאלהא
דשמיה

*Et in quell' hora si fece un gran ter-
remoto, onde la decima parte de la città
caddo, e furono ammazzati nel terro-
moto sette milia homines: e numero: e gli
altri si spaurirono, e dixer gloria à l'
iddio del cielo.*

14 ני דתרין אול הא נ
תלתא אהא בעל

*Il secondo guai è passato, & ecco il ter-
zo guai verrà via presto.*

15 ומלאכא שביצא קרא
קרא נחיו קלא דמדינתא
בשמיה למאמר הנו למרו
מלכותא דעלמא דמלך
לעלם עלמיו

*E il settimo Angelo sonò la tromba, e
fecesi gran voce nel cielo, che dicevano, I
regni di questo mondo son ridotti al no-
stro Signore e al suo Christo, e regnarà in
sempeterno.*

נו ואחרי שלוש ימים נחצ'
רוח הקדש מאלהים בלא
עליהם וקמו על
ידעה גדולה נפלה על כלם
אשר חביטום

*Y despues de tres dias y medio, el Espíritu
de vida, embiado de Dios entró en ellos, y se en-
hestaron sobre sus pies, y vino gran temor sobre
los que los vieron.*

12 ושמעו קול גדול משמים
האמר אליהם עלה ביה העלה
שמעיה בענו ויביטום אויביהם

*Y oyeron una gran voz del cielo que les de-
zia: Subid acá. Y subieron al cielo en una nube: y
sus enemigos los vieron.*

13 ובעת ההיא היה רעש גדול
ועשירית העיר נפלה ויומלתו
ברעש הווא שמוח האנשים
שבעת אלפים ותשע מאות תדרו
ונתנו כבוד לאלהי השמים

*Y en aquella hora fue hecho gran temblor
de tierra: y la decima parte de la ciudad cayó, y
fueron muertos en el temblor de tierra los nom-
bres de siete mil hombres: y los de mas fueron
espantados, y dieron gloria à Dios del cielo.*

14 האוי השני הלך הנה האוי
השלישי יבוא במהרה

*El segundo Ay es pasado, y he aquí el terce-
ro Ay vendrá presto.*

15 ויתקע מלאך השביעי והיה
קולות גדולים בשמים לאמר
נהי מלכות העולם לאדנינו
דלמשיחו וימלך לעולם ועלמיו

*Y el septimo Angel tocó la trompeta. Y fu-
eron hechas grandes voces en el cielo que dezian
Los Reynos deste mundo son reducidos à nue-
stro Sennory à su Christo, y reynará para siem-
pre jamas.*

11.

11. Καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡ-
μιον, πνεῦμα ζωῆς ὡς τὸ πνεῦμα ἐν-
σπλῆν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐστησαν ἐπὶ
τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέ-
γας ἐπισθεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας
αὐτούς.

*Mais apres ces trois iours la & de-
mi, l'esprit de vie venant de Dieu en-
trera en eux, & ils s'enleveront sur leurs
pieds, & de grande crainte saisis ceux qui
les auront vus.*

12. Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην
ὡς τὸ ἔρασε, λέγοντος αὐτοῖς,
ἀνάβητε ὧδε. καὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν
νεφέλην ὅπου ἦν φέλιξ, καὶ ἐβίβησαν
αὐτοὺς οἱ ἄγγελοι αὐτῶν.

*Après cela ils entendirent une grande
voix du ciel, leur disant, Montez ici: &
ils monteront au ciel en une nuée: &
leurs ennemis les verreront.*

13. Καὶ ἐν ἐκείτῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο
σφοδρὸς σεισμός, καὶ τὸ δέκατον τῆς
πόλεως ἐπεσεν, καὶ ἑπτὰ χιλιάδες
ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόμαζαν τὸν
κύριόν, καὶ οἱ λοιποὶ ἐμύνηθησαν
ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ κυρίῳ
τῷ ἔρασε.

*Et à ceste mesme heure la sera fait
grand tremblement de terre: & la dixie-
me partie de la Cité tombera, & il se-
ront tués en ce tremblement de terre
nombre sept mille hommes: & les au-
tres seront effrayés, & donneront
gloire au Dieu du ciel.*

14. Ἡ ἑστὶν ἡ δευτέρα ἐκ τῶν τριῶν, ἡ
ἑστὶν ἡ τρίτη ἐκ τῶν τριῶν.

*Le second mal-heur est passé: & voi-
ci, le troisieme mal-heur viendra bien-
tost.*

15. Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐ-
σάλπισεν, καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγά-
λαι ἐν τῷ ἔρασε λέγονται, ἡγενοῦ-
ται βασιλεῖαι τῷ κυρίῳ, τῷ κυ-
ρίῳ ἡμῶν, καὶ ἡ κυρία αὐτοῦ, καὶ
βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

*Le septieme Ange donc sonna de la
trompette, & furent faites grandes voix
au ciel, disant, Les royaumes du monde
sont reduits à nostre Seigneur, & à son
Christ & il regnera es siècles des siècles.*

11. Et post dies tres & dimidium, spiritus vitæ à Deo intravit in eos. Et steterunt super pedes suos, & timor magnus cecidit super eos qui viderunt eos.

And after thre dayes and an half the spirit of life coming from God shall enter into them / and they shall stand up upon their feet: and great feare shall come upon them which saw them.

12. Et audierunt vocem magnam de caelo, dicentem eis, Ascendite huc. Et ascenderunt in caelum in nube: & viderunt illos inimici eorum,

And they shall heare a great voyce from heavn saying unto them / Come up hither. And they shall ascend up to heavn in a clowde / and their enemies shall see them.

13. Et in illa hora factus est terræmotus magnus: & decima pars civitatis cecidit: & occisa sunt in terræmotu nomina hominum septem milia: & reliqui in timorem sunt missi, & dederunt gloriam Deo caeli,

And the same houre shall there be a great earthquake: and the tenth part of the city shall fall: and in the earthquake shall bee slain in number seven thousand: and the remanens shall be afraide: and shall give glory to the God of heavn.

14. Vt secundum abiit: & ecce viderunt tertium venientem.

The seconde was past / and they saw the thirde who will come anon.

15. Et septimus angelus tuba cecinit: & factæ sunt voces magnæ in caelo dicentes. Factum est regnum huius mundi, Domini nostri & Christi eius, & regnabit in secula seculorum, Amen.

And the seventh Angell blew the trumpet: and there were great voyces in heavn saying / The kingdom of this world are our Lordes / and his Christes: and hee shall reigne for evermore.

11. Und nach dreien tagen vnd einem halben / fuhr ihm sie der Geist des Lebens von Gott / vnd sie tratten auff ihre füsse / vnd ein grosse forcht fiel über die sie sahen.

De tre dage oc en halff der effter / soer liffens And aff Gud i dem: oc de gode paa deris foder: oc der sale en stor fryet paa dem: som dem saae.

12. Vnd sie hörten eine grosse stimme vom Himmel zu ihnen sagen: Steiget herauff. Vnd sie stiegen auff in den Himmel / in einer Wolcken / vnd es sahen sie ihre Feinde.

De de hørde en stor rest aff Himmelen sieste dem: Siger hid op. De de stige de op i Himmelen / i en Sky: oc deris Fiender saae dem.

13. Vnd zu derselbigen stunde ward ein groß Erdbeben / vnd das zehende theil der Stadt fiel / vnd wurden erdödet inn der Erdbegung sieben tausend Namen der Menschen / Vnd die andern erschrocken / vnd gaben ehre dem Gott des Himmels.

De i samme stund bleff i effter Jordstæl / De riende parten aff Staden sale ned / oc der bleffue ihel: flagne i samme Jordstæl siu tusinde Diennistes navn: oc de andre forfærdedis: De gaffue Himmelen Gud ære.

14. Das ander Wehe ist dahin / Siehe das dritte Wehe kompt schnell.

Der ander Beer hørte / See / der tredje Be kompt snartige.

15. Vnd der sibend Engel posaunet / vnd es wurden grosse stimmen im Himmel / die sprachen: Es sind die Reich der Welt unsers HERRN vnd seines Christus worden / vnd er wird regieren von ewigkeit zu ewigkeit.

De den siende Engel basunede: oc der bleffue store roster i Himmelen: som sagde: Derdens Rige hørte vor HERR oc hans Christos: oc hand skal regere fra ewighed til ewighed.

11. A po pól tioritím dni / duch żywota od Boga posłany: wścisł do nich: y stał na nich: nogać / a bógom wścisł: i spadła na ty trój: y ge widzieli.

Me po pulc swiatła dano duch żywota od Boga wysłano: wścisł do nich: y stał na nich: i bógom wścisł: i spadła na ty trój: y ge widzieli.

12. A słyseli głos wielki: o Niebo / an prawdy głosi: Wstańcie się. Wstańcie na Niebo: w obłacie: y widzieli ge nepřeci: ił gegich.

Fo tym słyseli głos wielki: i nęba mowa do nich: Wstańcie: owozie: y wstańcie na Niebo: pęty obłoki: i ogladacie nepřeci: ił gegich.

13. A w tu godzinu stalo se zemi: i třeseni: wielke: / a desť: y byl třeseni: pade: / a zmordowáno geť ijm zemi: i třeseni: i dwiřev: i třeseni: / a gini: bali se: / a widať: i stánu: Boga: hu: i třeseni.

Ustalo se ony gođiny: i wielke: i třeseni: zemie: / a desť: i třeseni: i pade: / a zmordowáno geť ijm zemie: i třeseni: / a gini: bali se: / a widať: i stánu: Boga: hu: i třeseni.

14. Blisda druhá pomínula / a hle třetí bývá iudij: y řigde.

Blisda wzana přestla: i o to: blisda třetia přibývá rychlo.

15. A sedmý Angel w Traub: bu: i trauabil: / y stali se: i hlas: roľ: wielki: w Nebi: / Trauer: i třeseni: geť: i třeseni: to: hoto: i třeseni: pána: nasseho: y Kryřta: gcho: / a bude: i třeseni: i třeseni: wścisł: wścisł: Amen.

A řad řodmy: i třeseni: i třeseni: / y stali se: i hlas: roľ: wielki: w Nebi: / Trauer: i třeseni: geť: i třeseni: to: hoto: i třeseni: pána: nasseho: y Kryřta: gcho: / a bude: i třeseni: i třeseni: wścisł: wścisł: Amen.

N

16 וַעֲסִרִין וְאַרְבָּעִין
קִשְׁיֹתָא הָאֲמֹנִין הָיוּ קִדְּם
אֱלֹהִים יִתְבִּין עַל כְּוִסְיָהוֹן
וַיִּפְּלוּ עַל פְּרֻכְיָהוֹן וַיִּסְגְּרוּ
לְאֱלֹהִים :

*Ei venti quattro Senieri che seggono
dinanzi a Dio in su la sedia loro, si getta-
rono que sopra loro faccie, e adorovano l'a-
lto.*

17 וְאֶמְדִּין נִזְדָּה לִּךְ מִדָּה
אֱלֹהִים דְּכָל אֲחִיד הָיָה
וְהָיָה וְהָיָה בְּסִטְלָה דְּקִבְלָתָהּ
לְחִלְךָ דְּבָא וּמְלִכְתָּה :

*Disendo, Nosti vimplatiemo, Signo-
ra l'ldio onipotentio, che fus, e che eri, e
che des venire: perche tu hai presa la
tua gran potesta, e hai regnato.*

18 וְעַמְמָא רַגְוֹ וְאֶתְנָה
רוּחָךְ וּבְנָא דְּמִיתָא לְמִתָּן
וּלְמִתָּל אֶתְנָה לְעִבְדִּיךָ
לְגִבְרָה וּלְקִדְּשָׁא דְּדִרְחִין
מִן שְׁמֵךְ לְעִינֵיהּ וּלְרוּחָהּ
לְמִתְּבַלְתָּהוֹן דְּחִבְלֵהּ לֹא
לְאַרְצָא :

*E le genti si sono adorato, e tu ysa es ve-
nida, e el tempo che y morte siano ju-
dicato, e che si dia la mercede a i tuoi ser-
vos, e a i Profeti e a Santos, e a quelli
che temeno il tuo nome a i piccioli, e a i
grandi: e che siano destrutti quelli che di-
struggeno la terra.*

19 וְאֶתְפַּתַּח הַיִּכְלָה
דְּאֱלֹהִים בְּשָׁמַיָא וְאֶתְחַוִּי
קִבְיֹתָהּ דְּדִיתִיקָה וְהָיוּ
בְּרָקָא וְקִלְלָא וְרַעְמָא וּוּלְעָא
וּבְרָקָא רַבָּא :

*E fu aperto il tempio di Dio nel cielo,
e fu viduta nel templo suo l'Arca del suo
testamento, e fueron fa de folgore, e de lo-
ci, e tonno, e terremoti, e una grandine
grande.*

N

16 וַעֲשִׂרִים וְאַרְבָּעָה זָקֵנִים אֲשֶׁר
יָשְׁבוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּכִסְאוֹתָם
נָפְלוּ עַל פְּנֵיהֶם לְהַשְׁתַּחוּוֹת
לְאֱלֹהִים :

*Y los veynte y quatro Ancianos que estauan
sentados delante de Dios en sus sillias, se prostra-
ron inclinaadas sus caras, y adoraron a Dios.*

17 לֵאמֹר נִזְדָּה לִּךְ יְהוָה אֱלֹהִים
כָּל־יָכֹל אֲשֶׁר הָיָה וְאֲשֶׁר הִיְתָה
וְתִהְיֶה כִּי־לִקְחָתָה עוֹז גְּדוֹל
וּבְלִכְתָּ :

*Diziendo: Hazemos tegracias, Seanor Di-
os todo Poderoso, que eres, y que eras, y que has
de venir, porque has tomado tu grande potencia
y has reynado.*

18 וַיִּרְגְּזוּ הָעָוִים וַתְּבוֹא חֲרוֹן
אַפֶּךָ וַעֲלָה לְהַשְׁפִּיט אֶת־הַמַּלְאָכִים
וְלַחֲחֹת אֶת־שָׂכָר לְעִבְדֶּיךָ
לְגִבְרָאִים וּלְקְדוּשִׁים וּלְיִרְאָה
שְׁמֵךְ לְקִטְנִים וּלְגְדוֹלִים וּלְשַׁחַת
אוֹתָם אֲשֶׁר שַׁחַח אֶת־
הָאָרֶץ :

*Y los Gentiles se han ayrado, y tu ysa es ve-
nida, y el tiempo de los muertos para que sean
juzgados, y para que des el galardón a tus siervos
los Prophetas, y a los Sanctos, y a los que remen
tu Nombre, a los pequennitos y a los grandes, y
para que destruyas los que destruyen la tierra.*

19 וַיִּפְתַּח הַיִּכָּל אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם
וַיֵּרָאָה אֲרוֹן בְּרִיתוֹ בְּהִיכְלוֹ
וַהֲיִי בְּרָקִים וּקְלֹחַ וּרְעָם
וּרְעַשׁ וּבְרָד גְּדוֹל :

*Y el templo de Dios fue abierto en el cielo,
y el arca de su Testamento fue vista en su templo,
y fueron hechos relampagos, y bozes, y truenos,
y terremotos, y grande granizo.*

id.

16. Καὶ οἱ ἔσσοι, καὶ ἡ ἑσσηρε,
πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θ'ου κα-
θήμεναι, ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν,
ἐπεσὺν ὅππῃ τὸ πρὸς ὤπιον αὐτῶν,
καὶ προσκύνησαν τῷ θ'ῷ.

*Alors les vingt quatre anciens qui
sont assis deuant Dieu sur leurs siéges, se
prosternent sur leurs faces, & adora-
rent Dieu.*

17. Λέγοντες, Θεχαριστοῦμεν σοι
κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν,
καὶ ὁ ἦν, καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὅππῃ ἐλ-
θοῖς τῷ δυνάμει σου τῷ μεγά-
λῳ, καὶ ἐθαύλασας.

*Disans, Nous te rendoy graces. Sei-
gneur Dieu tout puissant. Qui es, &
qui estois, & qui es auenir, que tu as
pris ta grande puissance, & as com-
mencé ton regne:*

18. Καὶ τὸ ἐθὺς οὐρανὸς ὀργισθησιν, καὶ
ἡ γῆ ἐν ἡ ὀργῇ σου, καὶ ὁ παρθὸς τῶν
νεκρῶν, καὶ ἡ γῆ ἐν τῇ, καὶ δοῦναι τὸν
μυθόν τοῖς δούλοις σου τοῖς πρὸς φη-
ταις, καὶ τοῖς ἀγίοις, καὶ τοῖς φεσμε-
νοῖς τῷ ὄνομα σου, τοῖς μικροῖς, καὶ
τοῖς μεγάλοις, καὶ ἀφ' ὧν τὸ πρὸς
ἀφ' ὧν τὸ πρὸς τῷ γ'ῳ.

*Et les nations se font courroucées,
& la terre est venue, & le temps des
morts pour estre iugés, & pour donner
le loyer à tes seruiteurs Prophetes, &
aux saints, & à ceulx qui craignent
ton Nom, petit & grand, & pour de-
struire ceulx qui destruisent la terre.*

19. Καὶ ἡνοίχθη ὁ ναὸς τοῦ θ'ου ἐν
τῷ ὕδατι, καὶ ὡφθη ἡ κλῆματα τοῦ
ἀφ' ὧν τὸ πρὸς τῷ ναὸ αὐτοῦ, &
ἐγένοντο ἀστραπαὶ, καὶ φωναὶ καὶ ἐρον-
ταὶ, καὶ σεισμὸς, καὶ χαλαρὰ μέγα-
λα.

*Adonc le temple de Dieu fut ou-
vert au ciel, & l'Arche de son alliance
fut veue au temple d'icelui: & furent
faits eclairs, & voix, & tonne-
tres, & tremblement de terre, & grande grêle.*

16. Et vigintiquatuor seniores qui in conspectu Dei sedent in sedibus suis, ceciderunt in facies suas, & adoraverunt Deum.

Then the foure and twentie Elders / which sat before God on their seates / fell upon their faces / and worshipped him.

17. Dicentes, Gratias agimus tibi Domine Deus, omnipotens qui es, & qui eras, & qui venturus es: quia accepisti virtutem tuam magnā, & regnasti.

Saying / We giue thee thanks / O Lord God almighty: Which art / & Which wast / and which art to come / for thou hast receiued thy great might / and hast obtained thy kingdom.

18. Et iratz sunt Gentēs, & aduenit ira tua, & tempus mortuorum, iudicari, & reddere mercedem seruis tuis Prophetis & sanctis, & timentibus nomen tuū pusillis, & magnis, & exterminandi eos qui cor ruperunt terram.

And the Gentiles were angrie / and the time of the dead / that they should be iudged / and that they should giue reward vnto thy seruants the Prophets / & to the Saints / & to them that feare thy Name / both small and great / & should destroy them / which defray the earth.

19. Et apertum est templum Dei in celo: & visa est arca testamenti eius in templo eius, & facta sunt fulgura, & voces, & terramotus, & grando magna.

Then the Temple of God was opened in heauen / and there was seene in his Temple the Arke of his couenant: there were lightnings / and voices / and thundrings / and earthquakes / and much hail.

16. Vnd die vierundzwintzig Ältesten / die für Gott auff ihren Stühlen saßen / fielen auff ire Angesicht / vnd beteten Gott an.

De de fire oc nine Eldste / som sade saar Gud paa deris Stole / fulde ned paa dems Ansigt / oc bade til Gud.

17. Vnd sprachen: Wir danken dir HERR allmächtiger Gott / der du bist / vnd warst / vnd zukünftig bist / daß du hast angenommen deine große Kraft vnd herrschest.

De sagde / Vi tacke dig HERRE almechtige Gud / du som est / oc hafuer været / oc est tilkomende at du anamme de din store Krafft oc regerer.

18. Vnd die Henden sind zornig worden / vnd es ist kommen dein zorn / vnd die zeit der Todten / zu richten vnd zu geben den Lohn deinen Knechten den Propheten / vnd den Heiligen / vnd denen die deinen Namen fürchten / den kleinen vnd grossen / vnd zu verderben die die Erden verderbet haben.

De Hødnagene ere bleffne vrede / oc din vrede er kommen / oc de Døds tid / at deme oc at gifue dine Tienere Propheterne Løn / oc de Helliges / oc dem som fryere du haifu / baade småa oc store / oc at forderffue dem som haifu forderffuet Jorden.

19. Vnd der Tempel Gottes ward auffgethan im Himmel / vnd die Arche seines Testaments ward in seinem Tempel gesehen / Vnd es geschahen Blitzen vnd Stimmen vnd Donner / vnd Erdbeben vnd ein großer Hagel.

De Guds Tempel bleff opsladeri Himmelen / oc hans Testaments Arke bleff seer i hans Tempel / oc der stede Lønne oc Røster / oc Jorden / oc Jordstøt / oc en stor Hagel.

16. A tym meczyma Starci / ktorych przed oblikiem Bozjim siedzi na swoich Stolicach / padli na swoj twarz / a klaniali se Bogu.

Teby ontetierzy a twadzie / eci starcy ktorzy przed obliczno: sa a Boza siedza na icholach / swych / upadli na obliczno: / y klaniali se Bogu.

17. Klauze: Dizej timsie tobi Pane Boze nase wsemog: huc / ktoryj ghy / a ktoryj ghy byl / a ktoryj pfisiel nase / nebo ghy pfisal moc treauw: klau / a kralowal ghy.

Mowiac: Dizej timsie tobie Pane Boze wsemogacy ktory / ktorys byl / y ktorys masy / ktorys / ktorys wital moc twa: wals / ta / y kralowal.

18. Rozhnawali se Narodow / a prissel hnew twuog / a las mrtwych aby byli sazeni / a aby dal oddplatu sluzebnikom swym Prorokom / y Swatym / a timsie ktij se boali Gmna twego / malym y wielkym / a aby wy: tofenil ty / ktoryj porusil Zemi.

Rozgnawali se rogani / y przyssed gnuw twoy / y eian w: malychaby byli sazeni / y aby oddal zaplate swagom twoim prorokom y swiatym / y timsie ktorzy se boia Gmna twego / malym y wielkim / y aby zagabil ty ktorzy pfisla ziemia.

19. Tedy otworzyl gest Chram Bozi na Nebi / a widelina gest Archa swedectw: gcho: y skala se blyskani: y hlasow: y hromobici: a Zemi: kleseni: y Krupobici: wielki.

Teby otworzon jest Pochod: Bozy na niebie / y widziala jesth Krzyza: przymierza tego w fo: cieletrego / y zstaly sic tykawice / y glosy / y gromy / y trzaskania: ziemi: y grad wielki.

יב

וְאֵת רַבְתָּא אֲתֵתְתָּ
בְּשִׁמְיָא אֲנִתְתָּא חֲדָא
עֲסִיפָא הֵוֵת שְׂמִשְׁנָא
וְיִרְתָּהּ מִן תַּחֲתִית רְגִלָּהּ
וְעַל רִישָׁהּ כְּלִילָא מִן
כִּיכְבָּא תִרְעָסֶהּ :

Et apparut vñ gran signu nel cielo. Vna donna vestida do Sole, e la luna era sotto a suoi piedi, e sopra el suo capo vna corona do dodici stelle.

וּבִסְנָא וְהָעִנָּא וּמִתְבַּלָּא
וּמִשְׁתַּנְקָא דִּתְּמָלְדִּי :

Et effendo grandis gradana, habendo in dolores del parto, & erat tormento per partorem.

וְאֲתַחֲנוּתָ אֲתָא אֲחֵרָנָא
בְּשִׁמְיָא וְהָא תִּנְיָנָא רַבָּא
סוֹמְקָא וְהָיוּ לָהּ שְׂבָעָה
רִישִׁין וְעֶסֶר חֲדָיו וְעַל
רִישָׁהּ שְׂבָעָא כְּלִילָיו :

Vñ altro segno ancora si vidda nel cielo. & ecco vñ gran drago rosso, che ha uena sette teste e dieci corna, e sopra la sua teste sette diademe.

וְדוֹנְבָהּ נִגְרָה הֵוֵת ל
לְתַלְתָּא דְּכִיכְבָּא בְּשִׁמְיָא
וְהָיוּ עַל אֲרָגָהּ
וְתִנְיָנָא הָם קִדְם אֲנִתְתָּא
דְּעִתִּידָא דִּתְּמָלְדִּי וְכִד
תְּמָלְדִּי דִּתְּמָלְדִּי לִבְרָה :

E la sua coda tiraua la terra a parte de la stelle del cielo, e estolle in terra. E fermossi el drago de dinanzi a la donna che deuena partorire: per diuolare el suo figliuolo, como ella ha uelle partorire.

וְיִלְדַת בְּרָא דְּכִרְרָא
דְּעִתִּיד לְמַרְצִיו לְכִד
עֲמִימָא בְּשִׁבְטָא
דְּכִרְרָא וְאֲתַחֲנוּתָ בְּרָה
לִנְת אֱלֹהִיא וְלִנְת כִּיכְבָּהּ :

Hor ella partori vñ figliuolo maschio, il qual deuena repper tutto el genti con verga di ferro: e el suo figliuolo su rapito a Dio & al suo irruo.

וְאֲנִתְתָּא עֲרִיקָה בְּמִדְבָּרָא
דְּתַמְּוָן הֵוֵת לָהּ אֲחֵרָנָא
דְּמִטְנִיב מִן אֱלֹהִיא דְּתַמְּוָן
יִתְרַסִּינָהּ אִימָמִין אֱלֹהִי
מֵאֲמִינוּ וְשִׁמְיָן :

E la donna si fuggi al deserto, dove ha vñ luogo apparecchiato da Dio: acciò ch'ella sia nutrita uo uelle d'angeli sessanta giorni.

יב

וְאֵת גְּדוֹל גְּרָמָה בְּשִׁמְיָם
אִשָּׁה מִתְכַּסֶּה בְּשִׁמְשׁ וּלְכִנָּה תַחַח
רְגִלָּהּ וְעַל־רִישָׁהּ עֲטֹרַת מִשְׁנִים
עֶשֶׂר כִּיכָבִים :

Y vna gran fennal apareció en el cielo: Vna muger vestida del sol, y la luna debaxo de sus pies y sobre su cabeça estava vna corona de doze estrellas,

וְהָרָה הִיא וְעֵקֶה חֲלָה וְשִׁוְמָמָה
לִלְדָּת :

Y estando preñada clama con dolores de parto, y sufre tormento por parir.

וְיִרְתָּה אֵת אֲחֵר בְּשִׁמְיָם
וְהִנֵּה תִנְיָן אֲדוֹם גְּדוֹל לְאִשָּׁר הָיוּ
לֹ שְׂבָעָה רִישִׁים וְעֶשֶׂר קִרְנוֹת
וְעַל־רִישָׁהּ שְׂבָעָא עֲטֹרוֹת :

Y fue vista otra fennal en el cielo, y hesqui vñ grande drago bermejo, que rentia siete cabeças y diez cuernos, y en sus cabeças siete diademas.

וּנְבִיב סַחֲב אֵת־שְׁלִישִׁית
כִּיכְבֵּי הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁלִיכֵם אֲרָצָה
וְהִנֵּה קֶסֶם לִפְנֵי הָאִשָּׁה הַעֲתִידָה
לִלְדָּת אִשָּׁר אֵם תִּלְד אֲכֹל יִבְעֹר
אֶת־בָּרָה :

Y su cola traya con violencia la tercer a parte de las estrellas del cielo, y echólas en tierra. Y el drago se paró delante de la muger que estava de parto: para que quando vniessse parido a su hijo, se lo tragasse.

וְהָלַךְ בֶּרֶךְ זָכָר אִשָּׁר עֲתִיד
לְחַרְעוֹת אֶת־כָּל־הַגִּוִּים בְּשִׁבְט
בְּדוֹל וַיַּחֲטֹף בְּנוֹ אֶל־אֱלֹהִים
אֶל־בְּסִמּוֹ :

Y ella parió vñ hijo varon, elqual auia de regir todas las gentes con vara de hierro: y su hijo fue arrebarado para Dios y para su throno.

וְהָבִרָה הָאִשָּׁה אֶל־הַמִּדְבָּר
אִשָּׁר שָׁם הָיָה לָהּ מָקוֹם גָּבוֹר
מֵאֱלֹהִים אִשָּׁר יִכְלִלֶנָּה לְמִים
אֱלֹהִי וּמֵאֲתָתִים וְשִׁשִּׁים :

Y la muger huyó a vñ desierto, donde tiene lugar aparejado de Dios: para que alli la mantengan mil y dozientos y sesenta dias.

Ad thesion mēra ωφνη εν τῷ ἔραυθῳ, γυνή περιβεβλημένη τὴν τὴν ἡλίον, καὶ ἡ πάλιν ὑποὺ κάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, ἡ δὲ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐτίθει αἰτίαι ὡς δώδεκα.

Or vñ grand signe apparut au ciel, affaibit vne femme seut ille du soleil, sous les pieds de laquelle estoit la lune: & y auoit sur son chef vne couronne de douze estoiles:

2. καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα κερὰ ὡς δίνουσαι καὶ βασιλικὸν ἐν τῇ χειρὶ.

Laquelle estoit enceinte, dont elle croioit se trouuant en travail d'enfant, & souffrant torment pour enfanter.

3. καὶ ὡφνη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ ἔραυθῳ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πύρρος, ἔχων κεφαλὰς ἐπτά, καὶ ἑπτὰ δίκρα, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἑπτὰ δίκρα.

Il apparut aussi vñ autre signe au ciel, & voici vñ grand dragon roux, ayant sept testes & dix cornes, & sur ses testes sept diademes.

4. καὶ ἡ ἄρξαι αὐτῆς σὺν τῇ τῆς τῶν ἀστέρων ἔραυθῳ, καὶ ἔβαλε αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, καὶ ὁ δράκων ἐστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς ὅτι μελλούσης τέκεν, ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς, καὶ αὐτὴν γῆ.

Et la queue d'icelui traioit la tierce partie des estoiles du ciel, lesquelles il ietta es terres: puisle dragon s'arresta devant la femme qui deuoit enfanter: afin que quand elle auoit enfanté, il deuorast l'enfant d'icelle.

5. καὶ ἔτιεν ὁ ἀνὴρ ἀρρεσας μέγα ἡγεμονίαν πάντων τῶν ἐν τῇ γῇ, καὶ ὁ δράκων ἐστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς ὅτι μελλούσης τέκεν, ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς, καὶ αὐτὴν γῆ.

Or elle enfanta vñ fils masle, qui doit gouverner toutes les nations avec vñ verge de fer, & son enfant fut raiu à Dieu & au throne d'icelui.

6. καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπος ἡτοιμασμένος ὡς τὸ τῆς γῆς, ἵνα ἐκεῖ τέκῃ αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

Et la femme s'enfuit en vñ desert, où elle a lieu préparé de Dieu, afin qu'on la nourrisse la saile deux cens soixante jours.

ET signum magnum ap-
paruit in cælo: Mulier
amicta sole, & luna sub pe-
dibus eius, & in capite eius
corona stellarum duodecim

And there appeared a great wonder in heauen: A woman clothed with the sunne; and the moone was vnder her feet: and vpon her head a crowne of twelue starres.

2. Et in utero habens, & clamabat parturiens, & cruciabatur ut pariat.

And she was with childe and cryed
travailing in birth ; and was pained
ready to be delivered.

3. Et visum est aliud signum
in cælo, & ecce draco ma-
gnus rufus, habens capita
septem, & cornua decem: &
in capitibus eius diademata
septem.

And there appeared another wonder in heaven: for behold, a great red dragon having seven heads / and ten horns / and seven crownes upon his heads.

4. Et cauda eius trahebat
tertiam partem stellarum ce-
li, & misit eas in terram, &
draco stetit ante mulierem
quæ erat paritura: ut cum
peperisset, filium eius devo-
raret.

And his tail drew the third part
of the stars of heauen: and cast the
to the earth. And the dragon stood be-
fore the woman which was ready to be
deliuered: to deuoure her child: when she
had brought forth.

5. Et peperit filium masculinum, qui reſturus erat omnes Gentes in virga ferrea: & raptus eſt filius eius ad Deum, & ad thronum eius.

So she brought forth a man child:
which should rule all nations with a rod
of iron: and her name was taken up
unto God & to his throne,

6. Et mulier fugit in solitudinem ubi habebat locum paratum à Deo, ut ibi pascât eam diebus mille ducentis sexaginta,

And the woman fled into the wil-
dernes where she hath a place prepared
of God: that they should see her there
a thousand / two hundred and three
score daies.

Das XII. Capitel.

Vnd es erschein ein groß zeichen im Himmel: Ein Weib mit der Sonnen bekleidet/ vnd der Mond vnter iren füßen/ vnd auff ihrem Haupt eine Krone von zwölf Stern.

DE der obenbaredts te store Tegen i Himmelen/ En
Quinde beklad mer Solen/ oc Maanen vnder
hendis Foder/ oc paa hendis Hofsuit en Krune aff
tolff Stierner.

2. Vnd sie war schwanger / vnd
schrey / vnd war in Kindsnöthen / vnd
hatte grosse qual zur Geburt.

De hun vaar fruesommelig oc robet oc vaar i
Warns nød / oc hafde stor pine til at seæ.

3. Vnd es erschien ein ander Zeichen
im Himmel / vnd sihe ein grosser roter
Drach / der hatte sieben Häupter vnd
zehn Hörner / vnd auff seinen Häu-
ptern sieben Kronen.

De der obenbaredis is ander tegen i Himmelen/
oc see/en stor rød Drage/ som haßde siu hoffuet oc ehi
Horn/ oc paa sine hoffuit siu Kruner.

4. Vnd sein schwanz zoch den dritten theil der Sternen / vnd warff sie auff die Erden. Vnd der Drach tratt für das Weib / die geberen solt / auff daß / wenn sie geboren hette / er ihr Kind fresse.

De hant stert drog den tredie part aff Stiernerne/
or lasse dem ned paa Jorden. De Dragen stob saar
Quinden/sem skulde fede/ paa det/ at hand vilde æde
hendis Barn/ naar hun hafde sed.

5. Vnd sie gebar einen Sohn / ein Knäblein / der alle Heyden solt werden mit der eysern Ruthen / Vnd ihr Kind ward enpfecht zu Gott vnd seinem Stul.

De hun fødte en Søn ic Drengbarn / som skulde
regere alle Hedningeme ic Jerhriff / oc hendis Barn
bleff vnderdelt til Gud oc hans Stof.

6. Und das Weib entflohe in die
Wüsten / da sie hat einen ort bereit
von Gott / daß sie daselbs ernehret
würde / tausend / zweyhundert / vund
sechzig tage.

De Quinden endfende i Orden / der som hun haf-
uer en fied bered aff Gud / at hun fkalde der fødte / tusin-
de / thu hundrede / oc irrfindis niue dage.

Kapitola XII.

Mřákal se div veliký na
Něbí: Žena oděná Slun-
cem / a Věšše pod nohama
gegljma : a na hlavě gegj
Koruna s dwanácti Hvěz-
dami.

Wydostan zęby zmił wielki ná
niebie! Ziewiają obłócznā
słońcem! pod koroy nogami był
śliczyc! a ná głowie koronā zgwiz
aż do dwunastce.

2. A w žiwotě magliješ: D
fšičela pracugliješ f porodu /a
trápiješ se aby porodila.;

Ż brzoach brzemienna/ wolala
boleści/ y ciężkości ciała tu
rodzenia.

3. Widijn gest gins diw
na Nebi/ A hle Draf welik
rossaw/ mage hlaw sedm/ a
Nohuw desc: a na hlawach
geh sedm Korun.

Dwudziest drugi znáť ná
 nšebí / á orho smóť mšlš / rydzý /
 mator sšbš glowý rogow bžes
 šic / á ná glowáw šego šebš šos
 šon.

4. A Wocafem swrhm strhl
tkeřř dři Hwěds Nebe/a
swrhl gena Zemi. A ten Drač
řřl před Zenukerdř mlla
poroditi/ aby řdřby porodila/
Syna gegiřo řřřřř.

Ztorego ogon ciagnat trzecla
 ciscie gwiazd niebieskich / schoro
 przucił na ziemię / y stanął on smole
 przed niemowlęta zrozumuła po
 rodzić aby po porożeniu syna ley
 poznać.

5 W porobila Syna Pa-
cholijska / tierdz mól sprawo-
wati wsechny Narodny / met-
lau zeleznau: Wzjal gest Syn
gegij t Dohu a t Truonu ges-
to.

A porodziła syna męczyznę /
 Który miał rzadkie włosy / i ogony
 laska żelazna / y zachwycon wstę-
 pny był do Bogá / y do stolice tego.

6. A Zena vtešla na paušť/
 doč mla miššo pšipraweně
 od Boha/ aby gi tam fmišl ža
 dnij Těšc dwě Sě a Sědē
 sāt.

A niewiastę w cięciła na pusty-
 ni, gdzie ma mleysce zgotowane
 od Bogi, aby ta tam karuła przez
 rhytaci y dwiecie y Bećdziej-
 sia.

י ט

7 והיה קרבא בשמימי
מיכאל ומלאכיהו קרבו
אל חגיגא ותיצגא קרב
ומלאכיהו:

*Essecefi una battaglia nel cielo, Mi-
chael e i suoi angeli combattevano contra el
dragon, e il dragon combatteva, e i suoi
angeli.*

8 ולא אשכח וראא אתהא
לא אשתכח תוב בשמימי:

*Mais non poteram resistere, ma fu piu
tremato il luogo loro nel cielo.*

9 ואשתדרי תניצא רבא
חגיגא קדמיה דמתקרא
אכל לקרא וספגא דמטעא
לכלה עלמא אשתדרי על
ארצא ומלאכיהו עמה
אשתדרי:

*Onde fu mandato via il gran dra-
gon, il serpente antico, che si chiama dia-
bolo e satana, il quale enganxa tutto el
mondo: e fu gettato in terra, e i suoi angeli
fueron guastati piu con effluui.*

10 ושמעת קלא דמא
דאמרי בשמימי השא חות
פירקנא ודילא ומלאכיהו
לאהבו ושולטנא למשיחא
מטא דאשתדרי אכל לקרא
דאחיו דאכא קרציהו
קדם אלהו באיממא
ובלילא:

*Allora io udii una gran voce che de-
ceva. Hora s'e fatta nel cielo la salute, e
la potentia, e il regno del nostro Iddio, e la
potesta del suo Christo: perche che s'è stato
fiaccato via l'accusator de nostri fratelli,
il quale gli accusava davanti al nostro
Iddio giorno a notte.*

11 והגו זכיהי ברמה
דאמרי ונמלתי
דסידותהו ולא אהבו
לנפשהו עד מא למותא:

*Es effluimus tanto per il sangue de-
l'Agnello, e per la parola del suo testimo-
nio: e non hanno amato la lor vita insin
à la morte.*

י ב

7 והיה מלחמה בשמיים מיכאל
ומלאכיו גלחמו עם התנין
והתנין גלחם ומלאכיו:

*Y fue hecha vna grande batalla enel cielo:
Michael y sus Angeles batallavan contra el dra-
gon: y el dragon batallava, y sus Angeles.*

8 ולא גברו וגם מקומם לא
נמצא עוד בשמיים:

*Mas no prevalecieron, ni su lugar fue mas
hallado enel cielo.*

9 וישלך התנין הגדול הנחש
העתיק הקדמא המכלים והשטן
המתעה את כל החבל השלך
על הארץ ומלאכיו השלכו
עמו:

*Y fue lançado fuera aquel gran dragon, que
es la serpiente antigua, que es llamada diablo y
Satanas, el qual enganxa à todo el mundo: y fue
arrojado en tierra, y sus Angeles fueron derri-
bados con el.*

10 ושמעתי אחא קול גדול
לאמר בשמיים עת היתה הישועה
והגבורה והממלכה לאלהינו
והשלטון למשיח בישלך
מחיב אחינו המחייב אותם לפני
אלהינו זמם ולילה:

*Y oy vna gran voz que dezia: Ahora es hecha
enel cielo saluacion, y virtud, y Reyno de nuestro
Dios, y potencia de su Christo: porque el acusa-
dor de nuestros hermanos es ya derribado, el
qual los acusava delante de nuestro Dios dia y
noche.*

11 והמה גברו עליו בדמי הנפש
ובדבר עדותם ולא אהבו את
נפשם עד מותה:

*Y ellos lo han vencido por causa de la san-
gre del Cordero, y por la Palabra de su testimo-
nio: y no han amado sus vidas hasta la muerte.*

י ט

7. Καὶ ἰδύμετο πόλεμον ἐν τῷ ὕ-
ρατι· ὁ μιχαὴλ καὶ οἱ ἀγγέλαι αὐ-
τοῦ, ἐπὶ λέμενον μὲν ὅτι δράκων ἦν,
καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν, καὶ οἱ ἀγγ-
έλαι αὐτοῦ.

*Et fut faite vne bataille au ciel Mi-
chel & les Anges combatoyent contre
le dragon: & le dragon combattoit & les
anges:*

8. Καὶ οὐκ ἴδυσθαι, ὅτι τόπος
ὁ ἐν τῷ ὕρατι.

*Mais ils ne furent pas les plus forts,
& leur lieu ne fut plus trouué au ciel.*

9. Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ
ὕψος ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλόμενος
διὰ πολλοὺς καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλά-
νων τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη
εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἀγγέλαι αὐτοῦ
μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

*Et fut ietté le grand dragon, le ser-
pent ancien, appelé le diable & Satan,
qui seduit tout le monde: voire il fut
ietté en terre, & les anges furent iettés
auec lui.*

10. Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην
λέγουσαν ἐν τῷ ὕρατι, ἀπὸ ἰσ-
νιτοῦ ἢ σωτηρίας, καὶ ἡ διώσις, καὶ ἡ
βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ ἐξου-
σία τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι κατεβλήθη
ὁ κατηγορῶν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
ἡμῶν ἡμέρας ἐνυκτός.

*Adonc j'ouï vne grande voix au
ciel, disant Maintenant est advenu le sa-
lut, & la force, & le regne de nostre
Dieu, & la puissance de son Christ: car
l'accusateur de nos freres est deieuté,
qui les accusoit devant nostre dieu jour
& nuit.*

11. Καὶ αὐτοὶ νίκησαν αὐτὸν διὰ
τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου, & διὰ τὸν λό-
γον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν καὶ οὐκ
ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἵνα
ζήσαντες.

*Mais iceux font vaincu l'cause du
sang de l'Agneau, & à cause de la paro-
le de leur témoignage, & n'ont point
aimé leurs vies iusqu'à les exposer à
la mort.*

CAP. XII.

7. Et factum est praelium magnum in caelo, Michael & angeli eius praeliabantur cum dracone, & draco pugnat & angeli eius.

And there was a battell in heauen. Michael & his Angels fought against the dragon / & the dragon fought and his Angels.

8. Er non valuerunt, neque locus inventus est eorum amplius in caelo.

But they prevailed not / neither was their place found any more in heauen.

9. Et proiectus est draco ille magnus, serpens antiquus qui vocatur diabolus & satanas, qui seducit universum orbem, & proiectus est in terram, & angeli eius cum illo missi sunt.

And the great dragon / that olde serpent / called the devill and Satan / was cast out / which deceiveth all the world: hee was cast into the earth / and his Angels were cast out with him.

10. Et audiavi vocem magnam in caelo dicentem, Nunc facta est salus & virtus, & regnum Dei nostri, & potestas Christi ejus: quia proiectus est accusator fratrum nostrorum, qui accusabat illos ante conspectum Dei nostri die ac nocte,

Then I heard a loud voice saying / Now is salvation in heauen / and strength / and the kingdome of our God / and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast downe / which accused them before our God day and night.

11. Et ipsi vicerunt eum propter sanguinem Agni, & propter verbum testimonii sui, & non dilexerunt animas suas usque ad mortem.

But they overcame him by the blood of the Lambe / and by the word of their testimonie / and they loved not their lives unto the death.

Das XII. Capitel.

7. Vnnd es erhob sich ein streit im Himmel / Michael vnnnd seine Engel / stritten mit dem Drachen / vnnnd der Drach streit vnd seine Engel.

De der begynn des Strids i Himmelen / Michael oc hans Engle striddemod Dragen / oc Dragen strid de oc hans Engle.

8. Vnd siegeten nicht / auch ward ihre siet nicht mehr funden im Himmel.

De de bunde icke / deris siet bleff oc icke mere funden i Himmelen.

9. Vnd es ward aufgeworffen der grosse Drach / die alte Schlange / die da heisset der Teuffel vnd Satanas / der die ganze Welt verführet / vnnnd ward geworffen auff die Erden / vnd seine Engel wurden auch dahin geworffen.

De den store Drage bleff vnd cast / den gamle Horgorm / som kaldes Dieffuelen de Satanas / som forser den ganze Verden / De hand bleff cast paa Jorden / oc hans Engle bleffus oc caste der hen.

10. Vnd ich höret eine grosse stimme / die sprach im Himmel (Nun ist das Heil vnd die Kraft / vnd das Reich / vnser Gottes / vnd die macht seines Christus worden / weil vnser Brüder anklager verworffen ist / der sie vor Gottes Angesicht Tag vnd Nacht verflaget.)

De ieg hørde en stor roff / som saade i Himmelen (Nu herer Salighed / oc Kraft / oc Rige / vor Guds mact / hans Christo til / effterdi ar vor Brøder betlager er bortast / som dem betlagede faar Guds Ansiet Dag oc Nat.)

11. Vnd sie haben ihn überwunden durch des Lammes Blut / vnnnd durch das Wort ihrer Zeugniß / vnd haben jr leben nicht geliebt / biß an den todt.

De de offueruunde hannem formedest Lammens Blod / oc ved deris Vidniß byrdis Ord / oc de elstet icke deris lif / indtil Døden.

Kapitola XII.

7. Y stal se bog wielich na Nebi. Michael a Angeli acho bopowali s Draken / a Drak bopowal y Angeli gcho:

A zstala sie bliwa na nebie / Michael y Aniolowie tego walczyli smotkiem / a smot tej walcy, i y aniolowie tego.

8. A nepkemozli gsu aniz gest nalezno mizho gegich wj: ce w Nebi:

Ale nie wygrali / ant mleyse ich daley zalicziona jest na niebie.

9. Y swrzen gest ten Drak wielich / Had starz / kierz slowe Diabel a Satanas / kierz swodli westeren Swet: a swrzen gest na Zeml / y Angeli gcho s nim swrzeni gchau.

A zrucon jest smot wielki / waz on starodaway / ktery jest rzezon Diabel y Satana / ktery swodli wstetel okrag ziemie / y zrucon jest na ziemie / y aniolowie tego zaim sa zruconci.

10. Tcho slossal gsem blas wielich w Nebi / kaus: Ny nly stalo se Spasenij / a moe / y Kralowstwi Boga nasseho / a moe Krysta gcho: neb swrzen gest Jabolnijs Bratli nassich / kierz Jalowal na ne przed obliczem Boga nasscho we dne y w noc.

A spsalen glos wielki / wacy na niebie: Terazci sie zstalo zbawienie / y moe / y krolestwo Boga nasscho / y zrucon jest Azyia tego poniewaz zrucon jest okrag ziemie bractey nasscy ktery se ostarzali przed obliczem Boga nasscho we dne y w noc.

11. A oni gey plemozli pro Krew Beranka / a pro slowo Swetctwo gcho / a nemilo wali jiwotuw swych az do smrti:

Ale oni zwycizyli go dla Krew Beranka / y dla slowa swiadeckwa / y nie krowali dusz swych az do smrti.

י ב

12. מוטל הנא אתהם מור
שמיא ודעמרינן דבחרו נר
היו להנון דעמרינן בארצא
ובפומא מוטל דנחת אכל
הרצא לנחכין ואירא יה
רוגזא רבא דע גיר דאית
לה נמנא קליר :

*Per il che rallegratevi cielo, e voi che
habitate in essi. Guai a gli habitatori della
terra e del mare: per cio che il diavolo e
disceso a voi, habendo una grande traspa-
rendo e li egli ha poco tempo.*

13. וכד חזא תנינא ד
האשקדני על ארצא דרף
לאנתתא דאחריה ל
לדברא :

*E poi che el dragone s'è visto essere
stato gittato in terra, perseguió la don-
na: che ha uenuto partorito il figliuol ma-
schino.*

14. ואחריהכו לאנתתא
תרין גפא דגשרא דגברא
דחפרח במרברא באחרא
דחמו תחתקסי לעדנא
עדנון ובלא דעדנא מו
ברציפה דתנינא :

*E furono date a la donna due ale d'
una grande aquila, accio ch'ella fuesse
solta da la presenza del serpente al disfer-
no nel luogo suo. La donna e nutrita per tem-
po e tempo, e meta de tempo, per fuggir da
la faccia del serpente.*

15. וארמי חנינא דתר
אנתתא מן פומה מר
איר גירא דישבע ויבלע
לה בעומקוחי דמריא :

*Allora il serpente gittò da la sua boc-
ca dietro a la donna de l'acqua come un
fiume, per farla portar via dal fiume.*

16. וארצא עזרת לאנתתא
וארצא פחתת פומה
ובלעת לחכר דארמי
תנינא מן פומה :

*Ma la terra dette aiuto a la donna,
e aperse essa terra la sua bocca, e inghi-
sis el fiume che el dragone ha uenuto gittato
da la sua bocca.*

י ב

12. על־כֵּן שִׁמְחוּ שָׁמַיִם וְכָל
שׁוֹכְנֵי־בָם אֵי לְשׁוֹכְנֵי אֶרֶץ וַיָּם
כִּי־יֵדֶד הַשָּׁטָן אֱלֵיכֶם וַיִּשְׁלַח
אֶת־גְּדוֹל כִּי־יִדְעֶה בְּ־עֵת מַעַט
תִּהְיֶה לוֹ :

Por lo qual alegraos cielos, y los que mora-
ys en ellos. Ay de los moradores de la tierra y de
la mar: porque el diablo ha descendido a voso-
tros, teniendo grande yra, sabiendo que tiene po-
co tiempo.

13. וּבְאִשֶּׁר רָאָה הַתֵּינִין כִּי־
הִשְׁלַח עַל־הָאֶרֶץ דֶּדָּה אַחֲרֶיהָ־
הָאִשָּׁה אֲשֶׁר יָלְדָה אֶת־הַחֹכֶר :

Y despues que el tragon vuo visto que el auia
sido derribado en tierra, perseguió a la muger que
auia parido el hijo varon.

14. וַתִּתְּנוּ לָאִשָּׁה שְׁתֵּי כְנָפֵי
נֶשֶׁר גְּדוֹל אֲשֶׁר תִּדְאָה בַּמִּדְבָּר
אֶל־מְקוֹמָהּ אֲשֶׁר תִּכְלֹל לֶשֶׁם
לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וַחֲצִי מַפְיָה
הַנֶּחֱשׁ :

Y fueron dadas a la muger dos alas de gran-
de aguilas: para que de la preñencia de la serpi-
ente bolasse al desierto a su lugar, donde es man-
dada por vn tiempo, y dos tiempos, y la mitad de
vn tiempo.

15. וַיִּשְׁלַח הַנֶּחֱשׁ אַחֲרֶיהָ־הָאִשָּׁה
מִפִּי כִנּוּי הַמַּיִם לַחֲבִיעֶנָּהּ
בְּגֹהֵר :

Y la serpiente echo de su boca tras la muger
agua como vn rio: a fin de hazer que fuesse arre-
batada del rio.

16. וַתֵּאֶרֶץ עֲזָרָהּ לָאִשָּׁה וַתִּפְתַּח
הָאֶרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֶת־
הַנֶּחֱשׁ אֲשֶׁר שִׁלַּח הַתֵּינִין מִפִּי :

Y la tierra ayudo a la muger: Y la tierra a-
brió su boca, y foruó el rio que auia echado el
dragon de su boca.

י ב

12. Διὰ τῆς ἀφραίνουσι εἰ ὑ-
ραὶ, καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς κατοικοῦντες.
καὶ τοῖς κατοικοῦσι τῇ γῇ, καὶ τῇ
θάλασσᾳ ὅτι κατὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ
σατοῦν ἡμεῖς, ἔχων θυμὸν μέγαν, εἶ-
δώς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

Pourraat esgayer-vous cieus, &c
vous qui y habitez, mal-heur sur vous
habitans de la terre & de la mer: car le
diable est descendu vers vous ayant
grand courroux, sachant qu'il a peu de
temps.

13. Καὶ ὅτε ἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐ-
βλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυ-
ναῖκα, ἥτις ἔτακε τὸν ἄρρενα.

Quand done le dragon eut ven
qu'il auoit esté ietté en terre, il perfec-
ta la femme qui auoit enfaanté le fils
malle.

14. Καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο
πτέρυγες αὐτῇ ὥς μέγαν, ἵνα πτό-
ηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον
αὐτῆς, ὅπως περιφύγῃ ἐκεῖ και-
ρὸν, καὶ καιρὸν, καὶ ἡμιον καιρῶν, ἀπὸ
παραώπου τῆς ἐφωῆς.

Mais deux ailes d'une grand aigle
furent baillées à la femme, afin qu'elle
s'euolast de deuant le serpent en son
lieu, là où elle est nourrie par vn temps,
& par des temps, & par la moitié d'un
temps.

15. Καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ὅπισθεν τῆς
γυναίκης, ὡς τὸ σῆμα αὐτῆς,
ὥστε εἰς πᾶσι τοῖς, ἵνα τὴν τῶν τοῦ
μοφὸς ποίησιν.

Et le serpent ietta de l'eau comme
vn fleue de la gueule apres la femme,
afin qu'il la fist emporter par le fleue.

16. Καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναι-
κὶ, καὶ ἀνοίξεν ἡ γῆ τὸ σῆμα αὐτῆς,
καὶ κατέπιε τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν
ὁ δράκων ἐκ τῆς σῆμα αὐτῆς.

Mais la terre aida à la femme: car
la terre ouurit la buoche, & engloiait
le fleue que le dragon auoit ietté de la
gueule.

12. Propterea latamini celi, & qui habitatis in eis. Vt terra & mari: quia descendit diabolus ad vos habens iram magnam, sciens quod modicum tempus habet.

Therefore rejoice ye heavens / and ye that dwell in them. Who to the inhabitants of the earth / and of the sea: for the devil is come downe unto you which hath great wrath / knowing that he hath but a short time.

13. Et postquam vidit draco quod proiectus esset in terram, persecutus est mulierem quae peperit masculum.

And when the dragon sawe that he was cast vnto the earth / he persecuted the woman which had brought forth the man child.

14. Et datae sunt mulieribus duae aquilae magnae, ut volaret in desertum in locum suum, ubi alitur per tempus & tempora, & dimidium temporis à facie serpentis.

But to y^e woman were giuen two winges of a great eagle / that she might flye into the wilderness / into her place / where she is nourished for a time / and times / and halfe a time / from the presence of the serpent.

15. Et misit serpens ex ore suo post mulierem aquam tanquam flumen: ut eam faceret trahi à flumine.

And the serpent cast out of his mouth water after the woman like a flood / that he might carie her to be carried away of the flood.

16. Et adiuvit terra mulierem, & aperuit terra os suum, & absorbit flumen quod misit draco de ore suo.

But the earth helpe the woman / and the earth opened her mouth / and swallowed up the flood / which the dragon had cast out of his mouth.

Offenbarung.

Das XII. Capitel.

12. Darumb freuet euch jr Himmel / vnd die darinnen wohnen. Vch den / die auff Erden wohnen / vnd auff dem Meer / denn der Teuffel kombt zu euch hinab / vnd hat einen grossen zorn / vnd weiß daß er wenig zeit hat.

Der saare glader edert Himmel / oc desom bo der vdi. Bedem som bo paa Jorden. oc paa Hafluet / the Dieffuelen kommer ned til edert / oc hafluet en stor vrede / at hand hafluet liden tid.

13. Vnd da der Drach sahe / daß er verworffen war auff die Erden / verfolget er daß Weib / die das Knäblein geboren hatte.

Oc der Dragen saa / at hand vaar borefast paa Jorden / da forfulde hand Quinden / som haflde sed der Drengbarn.

14. Vnd es wurden dem Weib zwey flügel gegeben / wie eines grossen Adlers / daß sie in die Wüsten flöge / an ihren ort / da sie ernehret würde eine zeit / vnd zwey zeit / vnd eine halbe zeit / für dem angesichte der Schlangen.

Oc Quinden bleff gifne the Vinger / lige som en stor Veng / at hun skulde flye til Dretten / til sin sted / der som hun skulde sedis en tid / oc the tiden / oc en halff tid / saar Hugormens ansiet.

15. Vnd die Schlange schoß nach dem Weibe auß irem munde ein wasser / wie einen strom / daß er sie ersäufet.

Oc Hugormen skied offer Quinden aff sin Mund it vand / lige som en Strøm / at hand vilde druckne hende.

16. Aber die Erde halff dem Weibe / vnd thet ihren mund auff / vnd verschlang den strom / den der Drach auß seinem munde schoß.

Men Jorden halp Quinden / oc oplod sin mund oc opsløg den strøm / der Dragen skied aff sin mund.

Zgwenij S. Jana.

Kapitola. XII.

12. Propterea letetis se Nebesa / v wy kielij w nich pkechwa te. Beda Zemi a Mofki / nebe gest k wam aslaupil Diabel / mage hndw welij / wtda zes ma trafilj tas.

A przeto weslecie sie Neba y wy kielij w nich pkechwa te. Beda Zemi a Mofki / nebe gest k wam aslaupil Diabel / mage hndw welij / wtda zes ma trafilj tas.

13. A kdz vjfel Drak zegest swrzen na zemi / honi stihaze jenu ktrazj porobila Syna Pacholijta:

Gdy tedy widzial smok i byl swrzon na ziemi / przestawal jenu ktrazj porobila Syna Pacholijta.

14. Y dany Zemi dwie krlj dla Dlicie welij / aby letela na Pausli na misio swi / kdz to krmij se do kasu / a kasuow / a do puol kasu / pro vgitij twas fi Hada.

Miedane sa niewiedzie ktrazj dla dwie / orla wielkiego aby letela na Pausli na misio swi / kdz to krmij se do kasu / a kasuow / a do puol kasu / pro vgitij twas fi Hada.

15. Y wypustil Had po Zemi jvst jvych wodu jako Kjeku / aby gi Kjeku pochopila.

Wypustil wazj zgeby swolop ja ni wiasta woda jakorjek / aby ta rjekta pochopila.

16. Y pomohla Zemi zem / a otwela zem vsta swa / a psekela Kjeku ktrazj wppu sil Drak jvst jvych.

Ale ratowala ziemia ot wody / a otworzyla ziemia vsta swa / psekala Kjeku ktrazj wppu sil Drak jvst jvych.

יב

17 וירגו תנינא על אנתתא
ואת למעבר קרנא עב
שכבא דנרנא דנרנא
בוקרנא דאלקא דמאיר
להון סהדותא דישוע
משיחא :

Allora il dragone s'adiv' contra la donna, & ando fesso a far guerra con gli altri del seme di essa, che offermano i comandamenti de Dio, hanno il testimonio de Iesus Christo.

יב

1 וקמת על תלמא
דביןמא :

E io stetti sopra l'arena del mare.

2 וקמת חיות דסלקת מן
ביןמא חיותא דאית לה
שבועא בשין וישר קרניו
וגל קרניה אסרא כליליו
ועל רשיה שמחתא
דגדתמא :

Allora viddi salir del mare vna bestia, che hantua setta teste e dieci corna, e sopra le sue corna dieci diademas, e sopra la sua testa vn nome de blasphemiam.

3 וחיותא דקמת חיות
דמיונא הנת לבמרמא
ורגליה איה דנבא ופומה
איה פומה דארא ויהב לה
תנינא חילה וכוכסיה
ושולטנא רבמא :

Et la bestia ch'io viddi, era simile ad vn leopardo, & i suoi pie come i piedi d'vn orso, & la sua bocca comme la bocca d'vn leone, & el dragone le dette la sua forza, & el suo foggio, & vna gran potestà.

4 וקמת חיות לחרמן
רשיה איה דמחקט
למנתא ונגדא דמיתא
אתאסי ואתדמר בר
ארנא פתר מיתא :

Vi viddi vna de le sue teste quasi occisa di morte: & la piaga de la sua morte fu curata, & fu fatta mactare vna vna la terra dietro la bestia.

יב

17 ונתאנה התנין על האשה
ויילך לעשות מלחמה את אחריה
ורעה הנצרים את מצות אלהים
ויש לם עדות ישוע המשיח :

Eatonces el dragon fue ayrado contra la muger, y se fue a hazer guerra contra los otros de la simiente della, los quales guardà los mandamientos de Dios, y tienen el testimonio de Iesus el Christo.

יב

1 וקמת על תלמא
דביןמא :

Y yo me paré sobre la arena de la mar.

2 וראיתי כעלתה חיה במים
וקהל לה שבועה ראשים ועשר
קרנות ועל קרניה עשר עטרות
ועל ראשה שמות הנצרים :

Y vide vna bestia subir de la mar, que tenia siete cabeças, y diez cuernos: y sobre sus cuernos diez diademas: y sobre las cabeças della vn nombre de blasphemiam.

3 וחתיה אשר ראיתיה גרמתי
לנמר ורגליה כרגלי דוב ופיה
כפי אריה ויתן לה התנין את
כחו ואת כסאו ואת שלטון
גדולה :

Y la bestia que vide, era semejante, a vn leopardo, y suspies como pies de osso, y su boca como boca de leon. Y el dragon le dió su virtud, y su filla, y grande potestad.

4 וראיה והנה אחד מראשיה
כגטבח למות ומכה מותו גרמתי
ורחמיה כל הארץ אחרי חתיה :

Y vide la vna de sus cabeças como herida de muerte, y la llaga de su muerte fue curada: y vno admiracion en toda la tierra trás de la bestia.

יב

17. Καὶ ὁ δράκων ὁ ἐναντίος τῇ γυναικί, καὶ ἀπέληξε πόλεμον ἀπὸ ἧς καὶ τῶν λαίων τῶν σωτηρίας αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ, καὶ ἔχοντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ ἱεροῦ βιβλίου.

Adonc le dragon fut courroucé contre la femme, & s'en alla faire guerre contre les autres qui sont de la semence d'icelle, qui gardent les commandemens de Dieu, & qui ont le tesmoignage de Iesus Christ.

Κ Ε Φ Α Α. η'.

Καὶ ἐστὼν ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἦν

Et ie me tien sur le sablon de la mer.

2. Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης ἦν ἑλόν ἀναβαίνον, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κίρκας δέκα· καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τοῖς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα βλασφημίας.

Lors ie vi monter de la mer vne bestie qui auoit sept testes & dix cornes, & sur ses cornes dix diademes: & sur ses testes vn nom de blasphemie.

3. Καὶ τὴν θεοῦ εἶδον, ὡς ὅμοιον περιβάλλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἀρκτου, καὶ τὸ σῆμα αὐτοῦ ὡς σῆμα λέοντος· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τὴν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἔξισεν μαχίμω.

Et la bestie, que ie vi, estoit semblable à vn leopard, & ses pieds comme les pieds d'un ours, & sa gueule comme la gueule d'un lion: & de dragon lui donna sa puissance, & son throne, & grand pouuoir.

4. Καὶ εἶδον μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἑσφαγμένην εἰς θάνατον· καὶ ἡ πληγή τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἦν ἰεραπευμένη, καὶ ἐθαυμάσθη ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ὅτι οὕτως τὸ θεοῦ.

Et ie vi l'une de ses testes comme frappee à mort, mais la playe mortelle fut guerrie: & toute la terre s'admiraillant alla après la bestie.

CAP. XII.

17. Et iratus est draco in mulierem : & abiit facere prælum cum reliquis de semine eius , qui custodiunt mandata Dei , & habent testimonium Iesu Christi.

Then the dragon was wroth with the woman; and went and made war: re with the remnant of her seede: which keepe the commandments of God; and haue the true testimonie of Iesus Christ.

CAP. XIII.

ET steri supra arenam
Ematis.

And I flood on the sea sand.

8. Ervidide mari bestiam
ascendentem, habentem ca-
pita septem & cornua de-
cem : & super cornu eius
decem diademata, & super
capita eius nomina blasphem-
iæ.

And I saw a beast rise out of the sea:
having seven heades / and ten hornes /
and upon his hornes were ten crownes:
and upon his heades the name of blas-
phemie.

3. Er bestia quam vidi, similis erat pardo, & pedes eius sicut ursi, & os eius sicut os leonis. Et dedit illi draco virtutem suam & potestatem magnam.

And the beast which I sawe: was
like a Leopard: and his feet like a bea-
rer: and his mouth as the mouth of a
lion: and the dragon gave him his pow-
er & his throne: and great authority.

4. Et vidi unum de capitibus suis quasi occisum in mortem: & plagam mortis eius curata est. Et admirata uniuersa terra post bestiam.

And I sawe one of his heades as
it were wounded death: but his deathly
wound was healed: and all the worlde
wondered and followed the deast.

Das XII. Capitel.

17. Vnd der Drachward zornig
über das Weib / vnd gieng hin zu
streitten / mit den übrigen von ihrem
Samen / die da Gottes Gebot hal-
ten / vnd haben das zeugniß Jesu
Christi.

De Dragen bleff vreb paa Quinden/ oc glæ berr
at stride mee de offuerbleffne aff hendis Sæd/ som hol
de Guds Bud / oc haaffue Ihesu Christi Vidnis byrde

Das XIII. Capitel.

Und ich tratt an den Sand
des Meers.

De lag stod paa Haffsens Sand,

2. Vnd sahe ein Thier auß dem Meer
steigen / das hatte sieben Häupter vnd
zehn Hörner / vnd auff seinen Hör-
nern zehn Kronen / vnd auff seinen
Hauptern Namen der Lasterung.

Deſaa te Diur ſtize op aff Haſſuet/ dee haſſre
ſiu Hoſſuet oc thi Horn oc paa ſine Horn ihy Krumer/
oc paa ſine Hoſſuet Viſpaattellens Raſſa.

3. Vnd das Thier / das ich sahe /
war gleich einem Pardel / vnd seine fü-
ße als Beerenfüße / vnd sein Mund
eines Löwenmund. Vnd der Drach
gab im seine Krafft / vnd seinen Stul /
vnd grosse Macht.

De der Diur/ som ieg saa/ vaarlige som en Par-
del/ oc faderne der paa som Bierne fader/ oc mun-
den der paa som en Iowes mund. De Dragen guff der
sin Kraft/ oc sin Strol/ oc stor Mact.

4. Vnd ich sahe seiner Haupt eines/
als were es tödtlich wund/ vnd seine
tödtliche Wunde ward heil. Vnd der
ganze Erdboden verwundert sich des
Thiers.

De leg saa it aff de Hoffuet / som det haſſde veret
dødelige ſaargtort / oc det dødelige Saar bleff læge.
De al Jordertige forundrede ſig paa dei Diur.

Kapitola XL.

17. Proszężwał se Draf na
Zenu / a odesł aby bopomal
o ginięmi z Semene gegiño /
licijz ofstijhagi Ptitazani
Bożuch / a inagi swędccurij
Krosta Gęsiße.

Kozniemalſie thedy ſmoł nã
nſewiaſthe: y ſiedl ădy walczył z
drugimi z plemienia Lętorzy: ăd
chowywaia przykazania Bożey
nãia ſwiãdectwo Jezuſa Chrystu
iã.

Capitola XIII.

Stalna Dijkstra Dofstem.

2 Stánolem sá pístu morstím.

2. ♀ Wólkſem an a Eſel
ma wyſtupuje ; Moſe / ma-
gich ſedm Hlano a deſet Ro-
kſów / a na Koſtych gegtych de-
ſet / Korun / a na Hlawách ge-
gtych gměna rauhántj.

Tedy widział bestię a ora
 i morza wystąpię. Tchora miła
 siedzi głowy rogów diabeł i a na
 rogach iey było diabeł i foronla na
 głowach iey imię błazna. et. i. i.

3. A ta Eselma kerauf gsem
widel/ bpla podobnâ Lewhara
toml/ a nohy gegij pako nohy
Nedwôdij/ a wsta gegij nato w-
sta Lewwâ. W dat gij Drak
spûl swau/ a mec welisau.

Abyła tba bestya Floram w:
 dżiał podobna Lampartowi / a no:
 gi tcy iako nogi / Medzwiedze, a ge:
 ba tcy iako grba / Lwin / y dal tcy
 smok moc swe / y Police swete / y
 wiersznośc wielka.

4. A widli gsm ana gedna
ggij hlawa nato zabita aſna
Smrt/ a rana smrti ggij vſ;
drawena geſt. V diwila ſe wiſſe;
etna Zeml Sklme :

Widziałem sedm z głow ley
sáboyná smierc zabitha / ale tá-
ná ley smieretlna si st vlecioná / y
dž winae sic wbyhřá žitnák pla-
za bitha.

יג

וַיִּסְדְּרוּ לְתַנְיָנָהּ דְּהִיבָה
שׁוֹלֵטָנָהּ לְחַיֹּתָהּ וַיִּסְדְּרוּ
לְחַיֹּתָהּ לְמִאֲמָר מִן הַיּוֹ
דְּדִבְרָהּ לְחַיֹּתָהּ מִן מִשְׁבַּח
לְמִקְרָבָהּ עֲמָה :

*E adoraron al dragano che haueua da-
ta potestà a la bestia: e adoraron la be-
stia, dicendo, Che e simile a la bestia? chi
potrà combatter con essa?*

וַיִּתְּנוּ לָהּ פִּי כְּפִי
לְמִמְלָכָהּ כְּהִיבָהּ וְגִידָהּ
וַיִּתְּנוּ לָהּ שׁוֹלֵטָנָה
לְמִעֲבַד לִירְבָּה אֲרֻבָּיו
נִתְּרוּ :

*E fuit data ei uoce ut per hoc esse gran-
de et blasphemare: et fuit data potestà ei ut
impleret quatuordecim menses.*

וַיִּפְתָּח בּוֹכָהּ לְגִידָהּ
לִית אֱלֹהִים לְמִגִּדָּהּ
לְשִׁמְרָהּ וְלְמִשְׁפָּכָהּ וְלִחֹן
דִּבְרָתָהּ בְּשִׁמְרָהּ :

*Et aperuit la sua bocca in blasphemiam
contra Deum, per blasphemare el suo nome
o el suo tabernaculo, o quello che habitauit
in celo.*

וַיִּתְּנוּ לָהּ לְמִעֲבַד
הִרְבָּה אִם קִדְּשׁוּ וְלְמִכּוֹר
לְהוֹן וַיִּתְּנוּ לָהּ שׁוֹלֵטָנָה
כָּל כֹּל שֶׁבָּטָה וְלָשׁוֹן וְעֲמָה :

*E fuit dato ei fur guerra co i Santi, e
vincerlo: e fuit data potestà in omni tri-
bu, o populo, o lingua, o genti.*

וַיִּסְדְּרוּ לָהּ כָּלֵהוּן דֵּעַ
דְּעִמְרֵי עַל אֲרֻבָּהּ דְּלָה
אֲתִּיבָתָהּ שְׁמֵהוּן
בְּכִתְבָהּ דְּחַיֹּתָהּ דְּאֲמָרָה
דְּמִתְקַטֵּל מִן בְּרִישֵׁי
דְּעִלְמָה :

*E adorauit eam omnes illi qui ha-
bitant supra la terra, sicut et qualis nom-
ine scripti nel libro de la Vita del'Angel-
lo, che e stato occiso da la fundation del
mondo.*

יח מִן דִּאִתְּלָה אֲרֻבָּה
יִשְׁמַע :

Si aliquis ha orecchia oide.

יג

וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְתַנְיָנָהּ אֲשֶׁר נָתַן אֵת
שְׁלֹטֹן לַחַיָּה וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַחַיָּה
לְאֹמַר מִדְּוָמָהּ לַחַיָּה מִיִּיכָל
לְהַלְחִים עֲמָה :

*Y adoraron al dragon que auia dado la po-
testad a la bestia, y adoraron a la bestia, diciendo
Quien es semejante a la bestia, y quien podrá ba-
tallar contra ella?*

וַיִּתְּנוּ לָהּ פִּי כְּפִי לְדִבְרֵי
וְקִלְלֹת נִתְּנוּ לָהּ שְׁלֹטֹן לְעֲשׂוֹת
אֲרֻבָּעִים וּשְׁנַיִם חֳדָשׁ :

*Y fuele dada boca que hablase grandes co-
sas y blasphemias: y fue le dada potencia de cum-
plir quarenta y dos meses.*

וַיִּפְתָּח אֶת-פִּיהָ לְקָלֵל אֱלֹ-
הִים לְקָלֵל אֶת-שְׁמוֹ וְאֶת-
מִשְׁכְּנוֹתָיו וְאֶת-שְׁכֵנוֹ בְּשִׁמְרָה :

*Y abrio su boca en blasphemias contra Di-
os, para blasphemar su nombre, y su Tabernacu-
lo, y los que moran en el cielo.*

וַיִּתְּנוּ לָהּ לְעֲשׂוֹת מִלְחָמָה
אֶת-תְּקוּדָתָם וְלָגֵבַר עֲלֵיהֶם
נִתְּנוּ לָהּ שְׁלֹטֹן עַל-כָּל-מְלָכָה
וְלָשׁוֹן וְעֲמָה :

*Y fuele dado hazer guerra contra los San-
ctos, y vencerlos: tambien le fue dada potencia
sobrexodo tribu, y pueblo, y lengua, y gente.*

וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהּ כָּל-יֹשְׁבֵי-הָאֵרֶץ
אֲשֶׁר שְׁמוֹתָם לֹא נִכְתְּבוּ בְּסֵפֶר
הַיְּיִי הַקֶּבֶשׁ הַנִּטְבָּה מִדִּאֲשִׁירָה
הַעֲלֹם :

*Y todo los que moran en la tierra la adora-
ron, cuyos nombres no estan escriptos en el libro
de la vida del Cordero, el qual fue muerto desde
el principio del muado.*

יח אִם יִשְׁלָאֵשׁ אָזְנִים יִשְׁמַע :

Si alguno tiene oreja, oyga.

יג

5. Καὶ προσκυνοῦσιν τῷ δράκοντι
ὃς ἐδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ
προσκυνοῦσιν τῷ θηρίῳ, λέγοντες,
τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; καὶ τίς δύναται
πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;

*Et adorarent le dragon qui auoit
donné pouuoir a la beste, & adorarent
la beste, disans, Qui est semblable à la
beste, & qui pourra combattre con-
tre'elle.*

6. Καὶ ἐδόθη αὐτῷ ὄνομα βλασφημῶν
μεγάλων, καὶ βλασφημίας, καὶ ἐδόθη
αὐτῷ ἐξουσία πλεῖστον ποιῆσαι μή-
νας πέντε καὶ δύο.

*Et lui fut baillée bouche proferare
de grandes choses & blasphemies, & lui
fut baillée puissance d'accomplir qua-
rante deux mois.*

7. Καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς
βλασφημίαν, ὡς τὸν θεόν, βλα-
σφημῶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὴν
σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἐν τῇ ἀρχῇ
σκηνοῦντας.

*Et elle ouurit sa bouche en blasphe-
mes contre Dieu, à blasphemier son
Nom, & son tabernacle, & ceux qui ha-
bient en ciel.*

8. Καὶ ἐδόθη αὐτῷ πλεῖστον ποιῆσαι
μῆνας ἑπτὰ, καὶ νηκύνται αὐτοῦ
καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πάντων
φυλῶν καὶ γλῶσσας καὶ ἐθνῶν.

*Il lui fut aussi donné de faire guerre
contre les saints, & les vaincre: aussi
lui fut baillée puissance sur toute tribu,
& langue, & nation.*

9. Καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ πάν-
τες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν
ὁ γράμματις οὐκ ἐνέμεται ἐν τῷ βί-
βλῳ τῆς ζωῆς ἀπὸ ἀρχῆς τῆς
σφαγμάνου, ὡς καὶ ἀβελῆς καὶ ὁ-
ση.

*Tellement que tous ceux qui ha-
bient sur la terre l'adoreront, de quelle
les noms ne sont point escriptes au liure
de vie de l'Agneau, occis dès la fonda-
tion du monde.*

10. Εἰ τις ἔχει ὄρα, ἀκουσάτω.

Si quelcun a oreille, qu'il oye.

CAP. XIII.

5. Et adoraverunt draconem qui dedit potestatem bestia: & adoraverunt bestiam, dicentes, Quis similis bestia: & quis poterit pugnare cum ea?

And then worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast saying: Who is like unto the beast? who is able to warre with him?

6. Et datum est ei os loquens magna & blasphemias: & data est ei potestas facere (bellum) mentes quadraginta duos.

And there was given unto him a mouth: he spake great things and blasphemies: & power was given unto him: (so many were) to be two and forty months.

7. Et aperuit os suum in blasphemias ad Deum, blasphemare nomen eius, & tabernaculum eius, & eos qui in caelo habitant.

And he opened his mouth unto blasphemy against God: to blaspheme his Name and his tabernacle: and them that dwell in heaven.

8. Et est datum illi bellum facere cum sanctis, & vincere eos. Et data est illi potestas in omnem tribum, & populum, & linguam, & gentem.

And it was given unto him to make war with the saints: and to overcome them: and power was given him to overcome every tribe and tongue and nation.

9. Et adoraverunt eam omnes qui inhabitant terram, quorum non sunt scripta nomina in libro vitæ Agni, qui occisus est ab origine mundi.

Therefore all that dwell upon the earth: shall worship him: whose names are not written in the booke of life of the Lamb: which was slain from the beginning of the world.

10. Si quis habet aurem, audiat.

If any man have an ear: let him heare.

Das XIII. Capittel.

5. Vnd beteten den Drachen an/der dem Thier die macht gab/vnd beteten das Thier an/vnd sprachen: Wer ist dem Thier gleich? vnd wer kan mit jm kriegen?

De bede til Dragen/som gaff Diurer den mact/ oc de bede til Diurer/ oc sagde/ Quo er dette Diur lig? oc hud sand stide mod der?

6. Vnd es ward ihm gegeben ein Mund zu reden grosse ding vnd lästerung/vnd ward im (macht) gegeben (Krieg zu führen) zween vnd vierzig Monden lang.

De der bleff giffuet en Mund/ til at tale store ding oc bespaartise/ oc der bleff giffuet (mact at stride) tho oc fyrtiue Maaned.

7. Vnd es that seinen Mund auff zur lästerung gegen Gott/ zu lästern seinen Namen/vnd seine Hütten/vnd die im Himmel wohnen.

De der oplof sin Mund til bespaartise mod Gud/ at bespaarte hans Naam/ oc hans Tabernackel/ De dem som bo i Himmelen.

8. Vnd ward ihm gegeben zu streiten mit den Heiligen/vnd sie zu überwinden. Vnd im ward gegeben macht über alle Geschlechter/vnd Sprachen/vnd Heyden.

De der bleff giffuet at stride mod de Helliger/ oc at offeruinde dem. De der bleff giffuet mact offer alle Stæter/ oc Tungemaal oc Hedninge.

9. Vnd alledie auff Erden wohnen/beten es an/der Namen nicht geschriben sind/in dem lebendigen Buch des Lams/das erwürget ist von anfang der Welt.

De alle de som bo paa Jorden/ tilbede det/ builde Naam icke ere skreffne i leuende Bog/ buildet der erthelidager/ aff Verdens begyndelse.

10. Hat jemand Ohren der höre.

Haffuet nogen Øren/ hand here.

Kapitola XIII.

5. Vllančli se Drakoni/ kčie rčhč dal moc Gšlinč: a llančli se y Gšlinč/ klauce: Kdō gest podobny Gšlinč? a tđd bude mōty bopowati s nji?

A llančali se smokowi kčhōry dal moc bestyey/ y llančali sie betiły/ mowiac: Ktoż podobny jest bestyey? Kto ma walczyć z nim?

6. Vdāna gšly vsta/ aby mlū: wsta welič wstyp raučānli: a dāna gšly moc (Bopowati) aby wladla za kčpivoceli a za dwa Měsice.

U dane sa lcy vsta mowiac weličie rčecy y bluznieriwā/ y dāna lcy jest moc pociynac przez czterdzieci y dwa miesiące.

7. A otwōrila vsta swā k raučānli proti Bōhu/ aby se raučala Gmtnu geho/ y Gmtnu geho/ y tēm kčiečij pčebpivagij na Zbi.

Otworzyła tedy wsta swōie ka bluznieriwā przeciwko Bōgowi/ aby słowczyła imie jego/ y pčebpiałe jego/ y ty Gmtny nā nias die mieściła.

8. A dāno gšly/ aby wēdla Bog s Swatpmi/ a aby ge pčemāhala. A dānagšly moč nad kšpōpm Pōkolēnīm/ a nad Iidēm/ y nad Jazykēm/ y nad Nārodēm.

Achemu dano jesth lcy walczyć s swiatpmi/ y zwycięczyć/ dāna też jest lcy moc nād wšelkim pōkolēnēm/ y jazykēm/ y narodēm.

9. A llančli se gšly wšpčnli kčiečij pčebpivagij na Zemi/ kčie rčhčio gmēna nēgšau napšā: na w Knihāch žiwōta Verān: ka/ kčiečij gest žabit/ od pōčāt ku Swētā:

A tāt beda sie lcy llančali wšpy/ se obywatela ziemie/ kčie rčhčio gmēna nā nias sa nāpšane w Ksiegach żywota Verān: ka/ kčiečij gest zabito od pōčāt ku Swētā.

10. Māli tđo vssō/ slosō.

Jestli kto ma vcho/ nisch sluchaj.

יג

11. או ציר אֶנֶשׁ יִכְנֹשׁ בִּפְּשִׁיתָהּ הוּא יֵאָדָל בְּפִשִּׁיתָהּ וְאִם אֶנֶשׁ יִקְטֹל בְּחֶרֶב וְלֹא לֹה לְמִתְקַטְלוֹ בְּחֶרֶב וְהָשִׁיחַ הִיא סִיבִּרְנוּתָהּ וְהִמְנוּתָהּ דְּקִדְּשִׁין :

Se alcuno condene in cattivita, o in cattivita: Se alcuno occide do coltello, bisogna ch'egli sia ucciso do coltello. Qui è la patientia e la fide do Sanctis.

12. וְהָיָה הָיִית חִיּוֹתָהּ אַחֲרָהּ דְּסִלְקָהּ מִן אֶרֶץ וְהָיָה לָהּ חֶרֶב וְתִתֵּן דְּרִמְסֵן לְאֶמְרָהּ וּמִמְלִיכָהּ הָיָה אֵיךְ תִּגְיָנָה :

Poi viddi smaltira bestia salir de la terra, e haueua due corna simili a quelle do l'Aguzzo, parlova como el dragone.

13. וְעָבְדָה לְשׁוֹלֵטָנָהּ חִיּוֹתָהּ דְּחֻמְיָהּ חֻמְיָהּ וְעָבְדָה דְּאֶרֶץ וְדִמְגִרֵין עֲלֶיהָ יִסְדְּרוּן לְחִיּוֹתָהּ דְּרִמְיָהּ דְּאֶתְמָסִי נִגְדָה דְּמִיָּתָהּ :

Et exercita tutta la potesta de la primera bestia en sua presencia: e fa che la terra, e quei che habitano in essa adorino la prima bestia, la cui piaga di morte fu sanata.

14. וְעָבְדָה אֶתְחִיתָהּ וְרִבְכָתָהּ הִיכָנָה דְּאֶרֶץ וְנִרְמָה מִן שְׁמִיָּהּ עָבְדָה לְמִוְחָתוֹ עַל אֶרֶץ קִדְּם בְּנֵי נֶשָׁה :

E fa segni grandi, in tal modo che ella fa ancora scendere el fuoco do cielo in terra in presencia de gli homines.

15. וּמִטְעָה לְהוֹן דְּעִמְרִין עַל אֶרֶץ בְּאֶתְחִיתָהּ דְּאֶתְחִיבֵנו לָהּ לְמַעַבְדֵּן קִדְּם חִיּוֹתָהּ לְמִאֲמֹר לְאֵלִין דְּעִמְרִין עַל אֶרֶץ לְמַעַבְדֵּן דְּמִוְחָתָהּ דְּאֶתְחִיבֵנו לָהּ נִגְדָה דְּחֶרֶב וְתִתֵּן אֶתְחִיבֵנו :

Et inganna gli habitatori de la terra per li segni che le sono stati dati d'fare nel conspecto de la bestia: dicendo a gli habitatori de la terra che facciano l'immagine de la bestia, che habbe la piaga del coltello, e viffa.

ג

וּנֹאֲמֵשׁ יוֹלִיךְ בְּשִׁבִּי יוֹלִיךְ בְּשִׁבִּי וְאִם אֶשׁ יִקְטֹל בְּחֶרֶב יִשְׁחֶה לֹה לְחֶרֶב בְּחֶרֶב וּפֹה הִיא תוֹחֶלֶת וְאֶמְנוּתָהּ דְּקִדְּשִׁים :

El que lleua en captiuidad, va en captiuidad, El que a cuchillo matare, es necessario que a cuchillo sea muerto. Aqui esta la paciencia, y fe de los Sanctos.

12. וְרִמְיָהּ אֶתְחִיבֵנו אַחֲרָהּ לְעִלּוֹת מִן הָאֶרֶץ יוֹלִיךְ לָהּ קִדְּמֵם הַדּוּמוֹת לְקִרְנֵי הַקָּבֶשׁ וְחִמְלִל בְּתִיבָן :

Despues vide otra bestia que subia de la tierra, y tenia dos cuernos semejantes a los del Corbero, mas habiaua como el dragon.

13. וְתַעֲשֵׂה אֶת כָּל שְׁלֹטֹן בְּהִמָּת הָרִאשׁוֹנָה לְפָנֶיהָ וְעִשְׂתָּהּ אֶת הָאֶרֶץ וְאֶת יוֹשְׁבֵי בָהּ אֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוּ לְבְּהִמָּה הָרִאשׁוֹנָה אֲשֶׁר גִּרְבָתָהּ מִלְּכָת מוֹתָה :

Y haze toda la potencia de la primera bestia en presencia della: y haze a la tierra, y a los moradores della adorar la primera bestia, cuya llaga de muerte fue curada.

14. וְתַעֲשֵׂה אוֹתוֹת גְּדוֹלוֹת אֲשֶׁר גָּם תִּפֹּל אֶשׁ מִשְׁמַיִם עַל הָאֶרֶץ לְפָנֵי הָאֲנָשִׁים :

Y haze grandes fennales, de tal manera que aun tambien haze descendir fuego del cielo a la tierra delante de los hombres.

15. וְתַחֲזֶעַה אֶת יוֹשְׁבֵי תֵבֶל בְּאוֹתוֹת אֲשֶׁר גָּבְהוּ לָהּ לְעִשְׂוֹת לְפָנֶיהָ הַבְּהִמָּה לְאֲמֹר לְיוֹשְׁבֵי תֵבֶל לְעִשְׂוֹת צִלָּם לְבְּהִמָּה אֲשֶׁר יִשְׁחֶה לָהּ מִלְּכָת הַחֶרֶב וְתַחֲחִי :

Y enganna a los moradores de la tierra por las fennales que le han sido dadas para hazer en presencia de la bestia, mandando a los moradores de la tierra que hagan la ymagen de la bestia que tiene la herida de cuchillo, y binió.

יג.

11. Εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν σκωά-
ται, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· ἢ
τις ἐν μαχαίρᾳ θανάτῃ, ἐν αὐ-
τῇ ἐν μαχαίρᾳ θανάτῃ θνήσκει· ὅ-
δε ἐστὶν ἡ ὑπομονή, καὶ ἡ πίστις τῶν
ἀγίων.

*Si quelcun mene en captivité, il se-
ra mene en captivité: si quelcun tue
avec sepece, il faut qu'il soit tue avec
sepece: ici est la patience & la foy de
saints.*

12. Καὶ εἶδον ἄλλη θηρίον ἀνα-
βαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα
ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς
δράκων.

*Puis ie vi vae autre beste montant
de la terre, laquelle avoit deux cornes
semblables à celles de l'Agneau: mais
elle parloit comme le dragon.*

13. Καὶ τὴν ἐξουσίαν τῆ πρώτης
θηρίας πᾶσι τοῖς ἐνοικοῦνσι αὐτῇ, ὅ-
σοι ἐν τῇ γῇ, καὶ τοῖς κατοικοῦ-
σιν ἐν αὐτῇ, ἵνα προσκυνήσωσι
τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, ὃ ἐξαπατάει
ἡ πόλις καὶ τὰ θυνάτω αὐτοῦ.

*Et exerceit toute la puissance de la
premiere beste, en presence d'elle: &
faisoit que la terre & les habitans d'i-
celle adoraient la premiere beste, la
playe mortelle de laquelle avoit esté
guerie.*

14. Καὶ ποιῶ σημεῖα μεγάλα, ἵνα
καὶ πῶρ ποῖ καὶ βαλεῖν ἐκ τοῦ οὐ-
ρανοῦ εἰς τὴν γῆν, ἐνοικοῦντες τῶν ἀν-
θρώπων.

*Et faisoit grands signes, voire iusq' à
faire descendre du feu du ciel en terre
deuant les hommes.*

15. Καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦν-
τας τῆς γῆς, διὰ τὰ σημεῖα ἃ
εἶδον αὐτοῦ ποιῶν ἐνοικοῦν τῇ θη-
ρίᾳ, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῇ
γῆς, ποιῶν ὅσα τῇ θηρίᾳ ὃ εἶχε
τὴν πόλιν καὶ τῆς μαχαίρας, καὶ
ἐξουσίαν.

*Et seduoit les habitans de la terre,
à cause des signes qu'il lui estoit donné
de faire devant la beste, commandant
aux habitans de la terre de faire une i-
mage à la beste qui avoit receu le coup
mortel de sepece, neantmoins est vi-
vante.*

CAP. XIII.

11. Qui in captivitatem duxerit, in captivitatem vadit: qui in gladio occiderit, oportet eum gladio occidi. Hic est patientia & fides sanctorum.

If any leade into captivitee, hee shall goe into captivitee: if any kill with a sworde, he must be killed by a sworde: here is the patience, and the faith of the Saints.

12. Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra: & habebat cornua duo, similia Agni, & loquebatur sicut draco.

And I behelde another beest coming by way of earth: which had two hornes like the Lambe: but he spake like a dragon.

13. Et potestatem prioris bestie omnem faciebat in conspectu eius: & fecit terram & habitantes in ea, adorare bestiam primam, cuius curara est plaga mortis.

And hee didd all that the first beest coulde doe before him: and he caused the earth: and them which dwell therein: to worship the fi ft beest: whose deadly wound was healed.

14. Et fecit signa magna, ut etiam ignem faceret de caelo descendere in terram in conspectu hominum.

And hee didd great wonders: so that hee made fire to come downe from heaven on the earth: in the sight of men.

15. Et seducit habitantes in terra propter signa, quae data sunt illi facere in conspectu bestie, dicens habitantibus in terra, ut faciant imaginem bestie quae habet plagam gladii, & vivit.

And hee seduced them that dwell on the earth by the signes: which were permitted to him to doe in the sight of the beest: saying to them that dwell on the earth: that they should make the image of the beest: which had the wound of a sworde: and hee lived.

Das XIII. Capitel.

11. So jemand in das Gefengnis führet / der wirdt in das Gefengnis gehen / so jemand mit dem Schwert tödtet / der muß mit dem Schwert getödtet werden. - Hier ist gedult vnd glaube der Heiligen.

Der som nogen færet Fængel / hand skal gaar Fængel / Der som nogen skal slæ ihel met Sverd / hand skal ihel slæ met Sverd. Her er de Heelliges taalmodighed oc ro.

12. Vnd ich sahe ein ander Thier auffsteigen von der Erden / vnd hatte zwey Hörner / gleich wie das Lamm / vnd redet wie der Drache.

De teg sae ic ander Diur opstige aff Jorden / der hadde thu Horn / lige som lammets / oc talde som Dragen.

13. Vnd es thut alle macht des ersten Thiers für ihm / vnd es machet / daß die Erde / vnd die darauff wohnen / anbeten das erste Thier / welches tödliche wunde heil worden war.

De der gör al dei første Diurs mact fra dei / De dei gör ar Jorden / oc de som bo der paa / bede til dei første Diur. huch dadelige saar vaar lægt.

14. Vnd thut grosse zeichen / daß es auch macht feuer vom Himmel fallen für den Menschen.

De dei gör store Tegen / ar dei oesaa gör / ar Ild falder ned aff Himmelen saar Mennesken.

15. Vnd verführet die auff Erden wohnen / vnd der Zeichen willen / die ihm gegeben sind zu thun für dem Thier / vnd saget denen / die auff Erden wohnen / daß sie dem Thier ein Bilde machen sollen / das die Wunde vom Schwert hatte / vnd lebendig worden war.

De dei fører dem / som bo paa Jorden / for dei Tegen ihld / som dei ere gifne at gøre saar Diuret / oc dei sagde til dem / som bo paa Jorden / at de skulle gøre Diuret et Billede / som hadde dei Saar aff Sverdes / oc vaar bleffuer leffuende.

Kytola XIII.

11. Kdo do wżemij powe / do wżemij pğde: a kdo zabije Mreem / musz Mreem zabiti. Zde gŃt trypliwost a wżira Swatych.

JeŃi kto wiedzile wstewola / w miewola porybie. J. a. by Pro mierzem zabiti / musz ten byc mierzem zabiti: Thuc jest trypliwost y wżira swiatych.

12. I widel gsem glnau Eselmu / ana wchajsz: Zemi: a mla dwu Ropy podobna Derankowym / a mluwila wako Drak.

Katman widel dwaga besty / a a ona wstepie z ziemie: i kora miala dwa rogi podobne barankowym / ale mowila jako smok.

13. A wŃsecku moc prwnij Eselmy promozowala pŃed wŃakij gegij: A rozkazala Zemi / pŃem kŃekij pŃich wagi na ni / aby se klanit Eselme prwnij / kŃekij wydrawna gŃi rana smru.

A samŃ wŃym wŃŃelley mocy besty przy nia / sprawiac to z ziemia y obywatelŃ zey klania sie besty oney pierwszej / kŃorey klaniecia rana byla wleczona.

14. A tŃilla dwu wellŃ / tal se rakt Ńhni rozkazala oŃtawiti Nebena Zemi pŃed obliŃegam lidŃym.

A cŃyni cudŃ wŃŃŃŃ / tal i thej nieba ogien wŃodzil na ziemie przy ludzmi.

15. A swobila ty kŃekij pŃŃŃwagij na Zemi tŃmi dwu / kŃekij glau dani gj aby tŃilla pŃed wŃakij Eselmy / kŃistagije obywatelŃm ZemiŃym / aby wŃŃŃŃŃ sobe obraz Eselmy / kŃerŃz mla ranu met / a oŃila gŃŃŃ.

A swobiz obywatelŃe ziemie przy nati / kŃore dano iey cŃyni wŃc pŃed besty / mowiac obywatelom ziemie aby cŃynili obraz dei kŃyey kora mierzem ranaŃŃ by iŃ / ale oŃyla.

וַתִּתֵּן לָהּ רֹחַ לְצִלָם
וַתִּתֵּן לָהּ רֹחַ לְצִלָם
וַתִּתֵּן לָהּ רֹחַ לְצִלָם
וַתִּתֵּן לָהּ רֹחַ לְצִלָם
וַתִּתֵּן לָהּ רֹחַ לְצִלָם
וַתִּתֵּן לָהּ רֹחַ לְצִלָם
וַתִּתֵּן לָהּ רֹחַ לְצִלָם
וַתִּתֵּן לָהּ רֹחַ לְצִלָם

Et fuit permisso di dare anima à l' imagine de la bestia, & de l' imagine de la bestia parli, & fuccia che tutti quelli che non adoravano l' imagine de la bestia, fiano ammazzati.

וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם

Et fa che tutti, piccoli & grandi, e ricchi & poveri, e liberi & servi, pigliano su cavalcature la lor mano destra, o ne le frontes loro.

וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם

Et che alcuni non possa comprare o vendere, si no elque tiene la sennal, o el nombre de la bestia, o el numero de su nombre.

וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם

Qui è la sapientia. Chi ha intelletto, conti el numero de la bestia: perché egli è numero di l' uomo, & el suo numero è secento sessanta sei.

וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם

Poi Giddo, & ecco l' Agnello stau sopra el monte Sion, & con effluui cento & quarantay quattro milia, che hannoano el Nome del suo Padre scruto ne la lor fronte.

וַתִּתֵּן לָהּ רֹחַ לְצִלָם
וַתִּתֵּן לָהּ רֹחַ לְצִלָם
וַתִּתֵּן לָהּ רֹחַ לְצִלָם
וַתִּתֵּן לָהּ רֹחַ לְצִלָם
וַתִּתֵּן לָהּ רֹחַ לְצִלָם
וַתִּתֵּן לָהּ רֹחַ לְצִלָם
וַתִּתֵּן לָהּ רֹחַ לְצִלָם
וַתִּתֵּן לָהּ רֹחַ לְצִלָם

Y fuesle dado que diessse espíritu á la ymagen de la bestia, y que la ymagen de la bestia hable, y hará que qualesquiera que no adoraren la ymagen de la bestia, sean muertos.

וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם

Y haze à todos los pequennos y grandes, ricos y pobres, libres y siervos, tomar la sennal en su mano derecha, o en sus frentes.

וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם

Y que ninguno pueda comprar, o vender, si no elque tiene la sennal, o el nombre de la bestia, o el numero de su nombre.

וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם

Aquí ay sabiduria. Elque tiene entendimiento, cuente el numero de la bestia: porque el numero del hombre, y el numero della es seyscientos y sesenta y seys.

וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם
וַיַּעַבְדוּ כָל־הָאָדָם

Y misé, y heaquí el Cordero estaua sobre el monte de Sion, y con el ciento y quarenta y quatro mil que tenían el nombre de su padre escrito en sus frentes.

16. Καὶ ἰδοὺ ἡ εἰκὼν τοῦ θύου
μα τῇ εἰκόνι τῷ θύου, καὶ ἡ ἀλ-
λῆσι τῇ εἰκόνι τῷ θύου, καὶ ποιήσῃ
ἐσθλὴν μὴ προσπαυήσονται τὴν εἰ-
κόνα τῷ θύου, ἵνα δαμάσθωσιν.

Et lui fut permis de donner âme à l' image de la beste, à ce que melmes l' image de la beste parlait, & fist que tous ceux qui n'auroient adoré l' image de la beste, fussent tués.

17. Καὶ ποιῇ πάντας, τοὺς μικροὺς
καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλου-
σίους, καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευ-
θέρους, καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσῃ
αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς
αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ἐπὶ τῶν με-
τώπων αὐτῶν.

Et faisoit que tous, petis & grands, riches & pources, francs & serfs, preussent vne marque en leur main droite, ou en leurs fronts:

18. Καὶ ἵνα μὴ τις δύνηται ἀγο-
ράσαι, ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ
χάραγμα, ἢ τὸ ὄνομα τῷ θύου,
ἢ τὸ ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐ-
τοῦ.

Et qu'aucun en pouvoit acheter ou vendre, s'il n'auoit la marque ou le nom de la beste, ou le nombre de son nom.

19. Ὡς δὲ ἀφ' οὗ ἐστὶν ὁ ἔχων τὴν
νοῦν, ψηφισαίτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ
θύου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστὶ,
καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἐστὶν ἑξήκοντα
ἕξ.

Ici est la sapience. Qui a entendement, qu'il conte le nombre de la beste: car c'est en nombre d'homme, & son nombre est six centz soixante six.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ.

Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἀρνίον ἐστὶν
ἐπὶ τῇ δεξιᾷ τοῦ πατρὸς, καὶ μετ'
αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα πνεύ-
ματι, ἔχοντες τὸ ὄνομα αὐ-
τοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γρ-
χαμμήδων ἐπὶ τῇ μετώπῳ αὐτοῦ.

Puis le regardi, & voici, l'Agnou se tenoit sur la montagne de Sion, & avec lui cent quarante quatre mille qui auoyent le nom du Pere d'icelui escrit en leurs fronts.

16. Et datum est illi ut daret spiritum imagini bestiarum: & ut loquatur imago bestiarum: & faciat ut quicumque non adoraverint imaginem bestiarum, occidantur.

And it was permitted to him to give a spirit unto the image of the beast: so that the image of the beast should speak: and should cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

17. Et faciet omnes pusillos, & magnos, & divites, & pauperes, & liberos, & servos habere characterem in dextera manu sua, aut in frontibus suis.

And he made all / both small and great: rich and poor: free and bonds: to receive a mark in their right hands or in their foreheads.

18. Et ne quis possit emere aut vendere, nisi qui habet characterem, aut nomen bestiarum, aut numerum nominis eius.

And that no man might buy or sell: save he that had the mark: or the name of the beast: or the number of his name.

19. Hic sapientia est. Qui habet intellectum, computet numerum bestiarum. Numerus enim hominis est: & numerus eius sexcenti sexaginta sex.

Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man: and his number is six hundred threescore and six.

ET vidi, & ecce Agnus stabat supra montem Sion, & cum eo centum quadraginta quatuor milia habentes nomen eius, & nomen Patris eius scriptum in frontibus suis.

Then I looked, and / a Lamb stood on mount Zion: and with him an hundred forty and four thousand: having his name, and the name of his Father written in their foreheads.

16. Vnd es ward ihm gegeben / das es dem Bilde des Thiers den Geist gäbe / das des Thiers Bilde redet / vnd das es mache / das / welchen nicht des Thiers Bilde anbeten / erödtet werden.

De der bleiff giffue / ar der gaff der Diurs Bilde en aand / ar Diursens Bilde raleder / oc ar der glorde / ar huricke som ick rilde der Diurs Bilde / bliffue ihrliflagne.

17. Vnd machte allesamt / die kleinen vnd die grossen / die Reichen vnd Armen / die Freyen vnd Knechte / das es ihnen ein Malzeichen gab an ihre rechte Hand / oder an ihre Stirn.

De der glorde allesammen / haade smaa oc store / Rige oc Fattige / Tribaarne oc Etenere / ar der gaff dem te Zegen i deris hönre / Daand / eller i deris Pande.

18. Das niemand kauffen oder verkauffen kan / er habe denn das Malzeichen oder den namen des Thiers / oder die Zahl seines Namens.

Keingen land löbe eller sette / vden hand haaffuer der sammit Zegen eller Diursens naffn / eller der tal paa naffnet.

19. Hie ist Weisheit. Wer verstand hat / der überlege die Zahl des Thiers / denn es ist eines Menschen Zahl / vnd seine Zahl ist sechs hundert vnd sechs vnd sechzig.

Her er Wisdom. Quo som haaffuer forstand / hand beregne Diursens tal / chi der er te Wennis tal / De der sammit tal er sex hundrede oc sex oc trynting itue.

Vnd ich sahe / vnd sihe / Ein Lamb stehend auff dem Berg Zion / vnd mit ihm hundert vnd vier vnd vierzig tausend / die hatten (seinen Namen vnd) den Namen seines Vaters geschrieben an ihren Stirnen.

De teg saate lam kaa paa Zions Bierg / oc mer der hundrede oc fire oc tryntue tusinde / Som haaffde (hans Naffn oc) der sammit Faders Naffn scressuit i deris pande.

16. A dēno gli / aby dala Duchu formu obrazu Eselmy / a aby inluwll obraz Eselmy / a rozkaze aby kdezstoli / nebude se klaneti obrazu Eselmy / byl zamordowan.

A dano testey / aby duchu wlas / la / w bestyia / i aby tez mowit obraz bestyiey / y cymnitro / i tchorzy bytolw / e nie klaneti se obrazu / wi bestyiey / aby byli zabici.

17. A rozkaze wsechnem malym y welkym / bohatym y chudym / swobodnym y sluzebnikum / aby meli znameni na prawe ruce aneb na lech swych.

Cynt tez tho / i aby wshyey mali y wshyey / bogaci y ubozy / wolni y niewolacy / brati piarhi / no na rece swoye prawey / abo na czelech swych.

18. Aby zaden nemohl kupowati ani prodawati / nez kdo ma znameni aneb gme: no te Eselmy / aneb pocti gmena gegijho.

Azby zaden nie mogl kupti ani prodati / iedno ten ktoz ma platno / abo ima bestyiey / abo licze imena ley.

19. Tutot gest maudrost. Kdo ma rozum / setiz pocti Eselmy. Nebo pocti gest Eflowka / a pocti gegij gest / flet Seti Eselme a flet.

Tu jest madrosť / Athory ma rozum / nich obliczy licze bestyiey: abowiem te licze cilo wielki a licze ley flet seti Eselme bystiat y flet.

Utom widel gsem / a hte Beranel stal na Hake Syon a s nim Sto a trynti tati a trynti Eshce maghce Gmēno geho / a Gmēno De ce geho napsant na Eshlich swych.

Porymem pateryl a oto Baras Puel stolat na gorze Syon / a s nim sto czterdzieci y cztery tysiac / e / miao (ley imia) imie Dycy tego napsane na czelech swych.

יד.

2 וְשִׁמְעוּ קוֹל מִן שָׁמַיָא
וְאִךְ קוֹל מִן שָׁמַיָא
וְאִךְ קוֹל מִן שָׁמַיָא
וְשִׁמְעוּ קוֹל מִן שָׁמַיָא
וְשִׁמְעוּ קוֹל מִן שָׁמַיָא

Et sedit una voce del cielo, como voce de molte acque, & como voce d'un gran trueno che sedit una voce de cetarris che fannano con le lor cetere.

3 חֲסִידוֹ וְיִמְיָא חֲדָתָה
קִדְמָה כּוֹרְסָא וְקִדְמָה אֲרָבַע
חֲסִידָא וְקִדְמָה חֲסִידָא
וְאִךְ לֹא אֲשַׁכַּח דְּנִימְלָה
לְיִמְיָא אֵלֶּה (קִמְד)
אֲלֵכֶּם דְּאִנְדְּבִנְהוּ מִן א
אֲרָבַע

Ecantavano como una musica cantone, duna x al throno, & duna x a i quatro animales, & a i Seniores: & nuno poteva imparar la cançao, senon i cento quat antiquastros milia, che sono stati comperati da la terra.

4 הֵנוּ אֲנִי דִּעֵם בְּשֵׁא לֹא
אֲתִישׁוּ בְּתִלְוִי דִּי אֲנִי
הֵנוּ אֲנִי דְּאִנְדְּבִנְהוּ מִן א
אֲרָבַע דְּאִנְדְּבִנְהוּ מִן א
אֲרָבַע (בְּשֵׁא) מִן א
בְּשֵׁא לְיִשְׁתִּיא לֹא אֲלֵהָ
וְלֵאמֹר:

Questi son quelli che non si sono imbrattati con le donne: perche son vergini: Questi seguitano l'Agello domunque ei vada. Questi sono stati comperati (per i seniores) de gli huomini, promitte a Dio & a l'Agello.

5 וְבִפְּמִהוּ לֹא אֲשַׁכַּח
בְּכִלָּא דְּלֹא מוֹס דִּי אֲנִי
קִדְמָה כּוֹרְסָא דְּנִימְלָה

E me la lor bocca non s'è trouuea enganno perche sono senza macchia duna x al throno de Dio.

6 וְיִמְיָא חֲדָתָה
אֲרָבַע דְּבִרָה בְּעַ שְׁמִיָּא
וְהוּא לֵה סִבְרָתָא דְּלֵעֲלֵם
לְכִסְפִּיד דְּעִמְדִּין
אֲרָבַע וְכָל עֲמָא וְשִׁבְטָא
וְלֵשְׁנָא וְאֲמָרָה

Vidi per multo Angela Solar per multo il cielo, che hanno da l'Euangelio canno per annuntiarlo a quello che habetano supra la terra, & ad ogni gente, & tribu, & lingua, & populo.

2 וְשִׁמְעוּ קוֹל מִן שָׁמַיָא
וְאִךְ קוֹל מִן שָׁמַיָא
וְאִךְ קוֹל מִן שָׁמַיָא
וְשִׁמְעוּ קוֹל מִן שָׁמַיָא
וְשִׁמְעוּ קוֹל מִן שָׁמַיָא

Y oy una voz del cielo como ruydo de muchas aguas, y como sonido de vn gran trueno: Y oy vna voz de rannedores de harpas que rannian con sus harpas:

3 וְיִשְׁרֹו כְמוֹ שִׁיר חֲדָשׁ לִפְנֵי
הַסֵּס וְלִפְנֵי אֲרָבַע חִיִּית וְאִש
לֹא יָכֹל לִלְמַד אֶת-הַשִּׁיר כִּי
אִם (קִמְד) אֲלֵכֶם אִישׁ הִקְנֹו
מִן-הָאָרֶץ:

Y cantauan como vna cancion auena delanre del throno, y delante de los quatro animales, y de los Ancianos. Y ninguno podia aprenderla cancion, sino aquellos ciento y quarenta y quatro mil los quales son comprados de entre los de la tierra.

4 וְאֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר לֹא טִמְאוּ
בְּנָשִׁים כִּי-עֲלָמִים הָיוּ אֵלֶּה
הֵם אֲשֶׁר הָלַכְו אַחֲרֵי הַבֶּשֶׁ
אֲשֶׁר-יֵלֶךְ שְׁמֵה אֵלֶּה נִקְנֹו (בְּשֵׁא)
מִבְּנֵי-אָדָם לְרִאשִׁית לְאֵלֹהִים
וְלִבְשׁ:

Estos son los que con mugeras no son contaminados: porque son virgines. Estos figuen al Cordero por donde quiera que fuere. Estos son comprados (por Iesus) de entre los hombres por primicias para Dios, y para el Cordero.

5 וְבִפְּמִהוּ לֹא נִמְצָא הֶךָ וּמִדְּמָה
בְּכִלָּא מוֹס הַמָּה לִפְנֵי כֶסֶם
אֵלֹהִים:

Y en su boca no ha sido hallado enganno: porque ellos son sin macula delante del throno de Dios.

6 וְאֲרָמָה מִלֵּאךְ אַחֲרֵי דְמָה בְּתוֹךְ
הַשְּׁמִיָּם וְהָיָה לוֹ בְּשִׁירָת עוֹלָם
לְבִשׁוֹ אֶת-יִשְׁבִּי תִּבְל וְכָל-הָעָם
וּמִטָּה וְלִשׁוֹ וְעָם:

Y vide otro Angel bolar por en medio del cielo, que tenia el Euangelio eterno, para que euangelizasse a los que moran en la tierra, y a toda gente, y tribu, y lengua, y pueblo.

2. Καὶ ἤκουσας φωνὴν ὡς ποταμοὶ ῥαγίζοντες ὡς φωνὴ αὐτῶν ποταμῶν ὡς φωνὴ βροντῆς μεγάλης· καὶ ἡ φωνὴ ὡς ἡκούσθη ὡς καὶ ῥαγίζοντες καὶ ῥαγίζοντες ἐν τῇ καθάρσει αὐτῶν.

Et ioui vne voix du ciel comme le bruit de grandes eaux, & comme le bruit d'un grand tonnerre: & oï vne voix de ioueurs de harpes iouans de leurs harpes:

3. Καὶ ἄδουσιν ὡς ὁδὸν καὶ ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ ἐνώπιον τῶν ποταμῶν ζῶντων καὶ τῶν περὶ τοῦ ὁδοῦ. καὶ ὁδὸς ἡδύαται μακάριον τὴν ὁδὸν, εἰ μὴ αἱ ἐκατὲς ποταμοὶ ἑκατὶ πέντε χιλιάδες, οἱ ἡγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.

Qui chantoient comme vne chanson nouvelle deuant le throne, & deuant les quatre animaux & les anciens: & nul ne pouuoit apprendre la chanson, sinon les cent quarante quatre mille, lesquels ont esté achetés d'entre ceux de la terre.

4. Οὗτοι εἰσιν οἱ μὴ γυναικῶν ὅτι ἐμολώθησαν. παρὲντοι γὰρ εἰσιν. ἔτι εἰσιν οἱ ἀνδραγαθῶν τῆς ἀρνίου ὅπου γὰρ αὐτὸς ἔστη. καὶ οὗτοι πρὸς ἡσυχίαν ἡγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῆς γῆς καὶ τῆς ἀρνίου.

Ceux-ci sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes: car ils sont vierges. Ceuy-ci sont ceux qui suivent l'Agneau quelque part qu'il aille. Ceux-ci sont ceux qui ont esté achetés (per Iesus) d'entre les hommes pour estre premisses à Dieu & à l'Agneau.

5. Καὶ ἐν τῇ στήθει αὐτῶν οὐχ ὄρεϊ (ψεύδος καὶ) δόλος· ἀμαμοι γὰρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ.

Et en leur bouche n'a esté trouuee aucune fraude: car ils sont sans tache deuant le throne de Dieu.

6. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετώμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον, εὐαγγέλιον τοῦ καὶ τοῦ αἰῶνος καὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν, καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν.

Puisie vi an autre Ange voler par le milieu du ciel, ayant l'Euangelie eternal, afin qu'il euangelizast à ceux qui habtent sur la terre, & à toute nation, & tribu, & langue, & peuple:

s. Et

CAP. XIII.

2. Et audiui vocem de celo, tanquam vocem aquarum multarum, & tanquam vocem tonitrii magni, & vocem quam audiui, sicut citharodorum, citharizantium in citharis suis.

And I heard a voice from heaven / as the sound of many waters / and as the sound of a great thunder : and I heard the voice of harpers harping with their harpes.

3 Et cantabant quali canticum novum ante sedem & ante quatuor animalia, & seniores, & nemo poterat discere canticum, nisi illa centum quadraginta quatuor millia, qui empti sunt de terra.

And then sung as it were a new
song before the throne / and before the
four beasts / and the Elders / and no
man could learne that song / but the hun
dred / four / & four thousand / which
were bought / from the earth.

4. Hi sunt qui cum mulieribus non sunt coinquinati. Virgines enim sunt. Hi sequuntur Agnum quocunque ierit. Hi empti sunt (*per Iesum*) ex hominibus primitiae Deo & Agno.

These are then, which are not defiled with women: for they are virgins: they followe the Lambe whither soeuer he goeth: & hee are bought (by Iesus) from men: beinge the first fruites unto God, and to the Lambe.

5. Et in ore eorum non est
inventum mendacium, sine
macula enim sunt ante thro-
num Dei.

And in their mouthes was founde
no guile: for then are without speere be-
fore the throne of God.

6. Et vidi alterum angelum volantem per medium cæli habentem evangelium æternum, ut evangelizaret sedentibus super terram, & super omnem gentem, & tribum, & linguam, & populum.

Then I saw another Angel sit in
the midst of heaven / having an eu-
angelizing Gospel to preach vnto them that
dwelt on the earth and to every nation/
and tribe / and tongue / and people.

Das XIII. Capitel.

2. Vnd höret eine stimme vom Him-
mel als eines grossen Wassers / Vnd
wie eine Stimme eines grossen Don-
ners / vnd die Stimme die ich höret /
war als der Harppfenspieler / die auß
ihren Harppfen spielen.

De teg herde en roest aff Himmelen / som aff
 stort Vand' oc lige som en roest aff is stort Zerden / O
 den roest som teg herde / vaar som Harpelegere / der teg
 paa deris Harper.

3. Und sungen wie ein new Lied / für dem Stul / vnd für den vier Thieren vnd den Eldesten / vnd niemand kund das Lied lernen / ohn die hundert vier vnd vierzig tausend / die er kauft sind von der Erden.

De de huanq; lige som en ny Sang; saar Stolen
oc saar de fire Diur oc saar de Eldsie / oc der kunde in-
gen lære den Sang. vden de hundrede oc de fyre oc sy-
vertue tusinde; som ere fødte aff Jorden.

4. Dife finds die mit Weibern nicht beflecket find/ denn fie find Jungfrauen/ vnd folgen dem LAMB nach/ wo es hingehet. Dife find (durch Jefum) erkaufft auß dem Menschen/ zu erflingen Gotte vnd dem LAMB.

Disse ere der som icke ere bestemte med Quinden/
 chi de ere Zomruer/ oe folge lammer effier / huore der
 gaar. Disse ere labee (formedelfst Jesium) aff Menne-
 stene/ til den forste grobe faar Gud oc lammer.

5. Und in jrem Munde ist kein falsches funden/ denn sie sind vnsträflich für dem Stul Gottes.

De i deris Mund er ingen falskhed funden/ fordi
at de ere straffelinge saar Guds Grol.

6. Vnd ich sahe einen Engel fliegen
mittendurch den Himmel / der hatte
ein ewig Euangelium / zu verkündi-
gen denen / die auff Erden sitzen vnd
wohnen / vnd allen Heyden vnd Ge-
schlechtern / vnd Sprachen / vnd Völ-
ckern.

De segsaa en Engel slue mit ingennem Himme-
len / hand haffde ic ewig: Euangelium / ar forkynde
denw / som sids oc bo paa Jorden / oc saar alle Hednin-
ge / oc Sleets / oc Tungemaal / oc Gold.

Capitola XIII.

2. Vyspalat gsem blas a Ne
be pako blas wod innohych/ a
pako blas Hromu walticho: a
blas tictij gsem wyspalat/ pako
Hudeum tictij hudau na Hau
sie swē:

X Syßalem glos s nřbá t:fo
 g'oswielawadyp t:fo g'os gronn
 wa. lřego / 7 Syßalem glos s rřes
 wa. fow grnacych wá nřfacy swo
 tch.

3. A přijmali Písař noma
před Stolicí Boží / a před
čtyřmi Zvěřatp / a před Star
c / a žádný nemohl se naučit
nik Písař / Gebäť řek St
čtyřlčetí a čtyřl Čísce / čte
čtyřl čaupenij ; Země.

A śpiewający takoby nowa
 pisał przed śholicą y przed
 ciworgiem zwierjar / y śharszy
 ni / ani śe żaden mogł oncy pisać
 nauce / oproczonych śa czterech
 dśesiacy czterech cyfacy / Prosz
 za z ziemie Euphrat.

4. Totot gšau ti/ ftečij se o
 Zenami nepošestornisi: neb
 Panicowt gšau A ti chodij
 ja Berantem kamj se toli ob-
 rati. Tit gšau kaupeni jew
 fteč lidij (štre Gefiše)
 prwotiny Boku a Berantos
 wš.

Chcśa Ktoży sic z niewieścias
mnie poślatać do Ojciec wicam
ciśda zc baramiem gajefolwisk
Hedl / cś sa z ludzi Kupiem / Oś
Jeżula pierworodźtwo Bogu
Baramiem

5. A w vſlech geglich nenij
nalezena Ez. Neb gſau bez po
ſſkowny pſed Truonem Bo
zjim.

„Wszystko nie znalazłaś
 drab: Abi wiem nie nągnięci
 są przed Polica Eoia.

6. V wídel gšem družetſho
Angela / an leſij po proſiſed
Nobe/magic Ewangeliſium wſe
tne / abo ge wſtoſowal tſm kte
ruj bndlij na Zemi / y wſſem
Narodſm / y Woſoſanijm / y
pazpſuom / y Lidem.

Natymem wzięcia drugiego
 Nafolę lecacego / przez poś odie
 meda / a on niał / skwałtka wiec
 sa / aby sa oznaymiał obywatelom
 jemie / y wziętému narutowi / y
 gofolni / y zrywowi / y lutowi.

ד

למאמר בקול רממה
דמלו מן אלהא וחבו לה
ותשבחתה מטול דאמת
שעתה דריגה וסגרה לה
דעבר שמיא וארעא וימא
וימצינא דמינא :

Diciendo ad alta voce, temete Iddio, e dategli gloria: perciocchè è venuta l'hora del suo giudizio: e adorato colui che ha fatto il cielo, e la terra, e il mare, e i fonti de l'acqua.

8 ומלאכא אחרינא אול
בתרה ואמר נפלות נפלות
בביל מדינתא דבת
מטול דמין חמרא דרועא
דווייתא אשקירי דכר
עממא :

Et un autre Angele suivit, disant, Elle est caduta Babilonia, quella gran città: perciocchè ella ha dato bere a tutte le genti del vino del ira de la sua fornicaçion.

9 ואח מלאכא דתלתא
אול בתריהון ואמר בקול
רמא אן אכש יסגד לחיותא
ולדמותא ווסב דגליפא
על פיתא דענותי וער
ידה :

Et il terzo Angele gli seguitò, dicendo, Ed è caduta Babilonia, e pigliara al carattere ne la sua fronte, o ne la sua mano.

10 וחו ישתא מן חמרת
דועא דאלהא דעשינא
מלי מיוצת תמריותא
בכסא רועה וישתנק בנרא
ובכופרתא קדם מלאכא
קדישא נקדם אמר :

Egli ancora bevera del vino del ira de Dio, del vino puro che è versato nel calice de la sua ira: e sarà tormentato con fuoco e con soffio, davanti al Santo Angele, e davanti al Agnelle.

11 ותננא דתשקתהון
יסלק לעלם עלמיו ול
אשכחון נחמא לנפשתהון
באממא נבלנא בלהון
דסגרו לחיותא ולדמותא
ואן אכש בוסב דגליפא
דשמו :

Et il fumo del lor tormento salirà in sempiterno: e non habent annos, o ne di ne morte quella che adorano la bestia e la sua immagine.

ד

7 לאמר בקול גדול ידאו את
אלהים ותנו לו כבוד כיתבנה
על משפטו ותשתחו לו אשר
עשה שמים וארץ וים ובארות
המים :

Diziendo à alta voz: Temed à Dios, y dalde honor: porque la hora de su juyzio es venida. y adorad al que ha hecho el cielo, y la tierra, la mar, y las fuentes de las aguas.

8 ומלאך אחר בא אחרינא לאמר
נפלה נפלה בכל עיר הגולה
כי מיין תונגתיה השקתה את
כל הגוים :

Y otro Angel le siguió, diciendo. Ya es cayda: ya es cayda Babilonia aquella gran ciudad, porque ella ha dado à beuer à todas las gentes del vino de la yra de su fornicaçion.

9 ומלאך השלישי בא אחרינא
לאמר בקול גדול אם איש יסגד
לברמה ולצלמה נקח את
צרכת על מצחו או על ידו :

Y el tercer Angel los siguió, diciendo à alta voz. Si alguno adora à la beistia, y à su ymagen, y toma la fennal en su frente, o en su mano.

10 גם הוא ישתא מין חרו
יהיה חמר מלא מסר בכוס אפו
וישם באש ובכמריה לפני
מלאכים הקדושים ולפני העבש :

Este tambien bevera del vino de la yra de Dios, el qual esta echado puro en el caliz de su yra y será atormentado con fuego, y asufre delante de los Sanctos Angeles, y delante del Cordero:

11 ונעשו משבתם יעלה לעולמי
עלמים ולא תהיה להם מנוחה
יומים ולילה אשר סגרו לבהמה
ולצלמה ואשר יקח את צרכת
שמו :

Y el humo del tormento dellos sube para siempre jamas. Y losque adoran à la beistia. Y à su ymagen, no tienen reposo dia y noche, y si alguno tomare la fennal de su nombre.

ד.

7. Αἰνεῖτε ἐν Φωνῇ μεγάλη, Θεο-
δοξῆτε τὸν Θεόν, καὶ δοῦτε αὐτῷ δό-
ξαν, ὅτι ἡλθεν ἡ ὥρα τῆς κρῖσι-
ως αὐτοῦ· καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαν-
τι τὸν οὐρανόν, τὴν γῆν, καὶ τὴν
θάλασσαν, καὶ τὰς ὑδάτων.

Disant à haute voix, Craignez Dieu, & lui donnez gloire: car l'heure de son iugement est venue: & adorez celui qui a fait le ciel & la terre, la mer, & les fontaines des eaux.

8. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐπὶ νεφ-
ελῶν, λέγων, ἔστιν ἔτι καὶ
βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ μεγάλη· ὅτι ἐκ
ἧς οὐκ τὸ θυμὸν τῶν ἐθνῶν ἀντὶς
πεπότηται πάντες τὰ ἔθνη.

Et va autre Angele suiuit, disant, Elle est cheute, elle est cheute Babilon, cette grande cité, pourtant qu'elle a abbeuue toutes nations du vin de fure de la paillardise.

9. Καὶ τρίτος ἄγγελος ἡκολού-
θησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγα-
λῇ, εἴ τις τὸ θεῖον προσκυνοῦσιν, καὶ
τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνῃ χά-
ραγμα ὅτι τὸ μετῶπι αὐτοῦ, ἢ
ἐπὶ τῇ χερὶ αὐτοῦ.

*Et va troisieme Angele luiuit ceul-
la, disant à haute voix, Si quelcun adore
la beistie & son image, & prend la mar-
que en son front, ou en la main.*

10. Καὶ αὐτοῖς πῖνετε ἐκ τοῦ οἴνου
τῷ θυμῷ τῷ θεῷ, τὸ καυροσμή-
να ἀπράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς
ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασιλευσάτωσαν
ἐν πυρὶ, καὶ θύμῳ ἡρώτων ἀγρί-
ων τῶν ἀγρίων, καὶ ἡρώτων τῶ ἀρ-
νίω.

*Cestui-la aussi boira de vin de fure
de Dieu, voire du vin pur, verité en la
cuope de son ire: & sera tormenté de
feu & de soulfre deuant les saints An-
ges, & deuant l'Agneau.*

11. Καὶ ὁ καπνὸς τῶ βασιλευσμά-
των αὐτῶν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας αἰώνων,
καὶ ἐκ ἧς ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας
καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θεῖ-
ον, καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ οἱ τρέφον-
τες τὴν χάραγμα τοῦ ὀνόματος
αὐτοῦ.

*En la fumee de leur torment mon-
tera au siècle des siècles: & n'auront re-
pos ne iour ne nuit, ceux qui adorent
la beistie & son image, & queconque
prend la marque du nom d'icelle.*

7. Dicens magna voce, Time-te Dominum, & date illi honorem, quia venit hora iudicii eius: & adorare eum, qui fecit cælum & terram & mare, & fontes aquarum.

Saying with a loud voice / Fear
God / and give glorie to him: for the
houre of his iudgement is come:
and worshipping him that made heauen
and earth: and the sea / and the foun-
tains of waters.

8. Et alius angelus secutus est, dicens, Cecidit, cecidit Babylon illa magna: quæ à vino iræ fornicationis suæ potavit omnes gentes.

And there followed another Angel, saying: It is fallen: It is fallen: Babylon the great city: for she made all nations to drink of the wine of the wrath of her fornication.

9. Et tertius angelus secutus est illos, dicens voce magna: Si quis adoraverit bestiam & imaginem eius, & acceperit characterem in fronte sua, aut in manu sua.

And the third Angel followed them,
saying with a loud voice, If any man
worshippeth the beast, and his image, and
receiveth his mark in his forehead, or on
his hand,

10: Et hic bibet de vino
itz Dei, quod mistum est
mero in calice itz ipsius, &
cruciabitur igne & sulphure
in conspectu angelorum san-
ctorum, & ante conspectum
Agni.

The same shall drinke of the wine of
the wrath of God: & of the pure wine
which is poured into the cuppe of his
wrath: & hee shall be tormented in fire
and brimstone before the holy Angels,
and before the Lambe.

11. Et fumus tormentorum
eorum ascendet in secula se-
culorum, nec habent requiẽ
die ac nocte, qui adorave-
runt bestiam, & imaginem
eius, & si quis acceperit cha-
racterem nominis eius.

And the smoke of their torment shall
ascend for evermore: and they shall have
no rest day nor night: which were his peo-
ple the calf and his image: and whose
net receiveth the price of his name.

Das XIII. Capitel.

7. Vnd sprach mit großer stimme:
Fürchtet Gott/ vnd gebet jm die ehre.
Denn die zeit seines Gerichts ist kom-
men/ vund beret an den/ der gemacht
hat Himmel vnd Erden/ vnd Meer/
vnd die Wasserbrunnen.

De hand sagde mer stor rost / Gensider Gud / oc
giffuer hannem ære. Fordi at hans Domus nu er
kommen / oc beder til den / som haaffuer gjort Himmels
oc Jord / oc Haaffuet oc Bandtilberna.

8. Und ein ander Engel folget nach/
der sprach: Sie ist gefallen/ sie ist ge-
fallen/ Babylon/ die grosse Statt/
denn sie hat mit dem Wein ihrer Hure-
rey getrencket alle Heyden.

Deen anden Engel fulde effier/som sagde/Hun
er falden / hun er falden / Babylon / den store Stad/
thi hun hafuer giort alle Hedninge druckne med sin
Horeries Vin.

9. Vnd der dritte Engel folget diesem nach / vnd sprach mit grosser stimme: So jemand das Thier anbetet vnd sein Bilde / vnd nimbt das Kalzeihen an sein stirn / oder an sein hand.

De den tredje Engel fulde effier denne / oc sagde
 mig stor roff: der som nogen tilbeder Diurei oc der sam
 mis Villedt: oc tager der Tegen i sin pande eller vdi sin
 Haand.

10. Der wird von dem Wein des
jorns Gottes trincken/der eingeschen-
cket/ vnd lauter ist inn seines jorns
Kelch/ vnd wird gequelt werden/ mit
seuer vnd schwefel/ für den heiligen
Engeln/ vnd für dem Lamb.

Hand stal dricke aff Guds vredis Vin / som er
i Fenckle oc klare i hans vredis Kalck / oc hand stal pinis
mer tild snoffuel saar de heilige Engle / oc saar lammet.

11. Und der Rauch ihrer Qual wird aufsteigen von Ewigkeit zu Ewigkeit. Und sie haben keine Ruhe Tag und Nacht die das Thier haben angebetet und sein Bild. Und so jemand hat das Malzeichen seines Namen angenommen.

De derts yntis røg skal opfare fra euilghed til euilghed. De de haffue ingen roligghed Dag oc Nat/ Som ribade Diuree oc der sammits billede/ De om nogen haffuer anammer det sammits nafsns Tegen.

Capitola XIII.

7. *Nla welikým hlasem:*
Bogte se Pána / a vzdávající
gemu Efest / nebť gest pšissla
hodina Gaudu geho: a klas
ntgic se comu / tieršj stinil
Neben Zemi / y Moře / y Stu-
dnice wod.

Mowiac wleſſim goſem: B O Y
 CIE SIE BOGA / a ſwale mu
 dacyſe / a to wiem / przypłá godys
 ná ſadu jego / a ſwale dacyſe temu
 Eſhorp cijnit mieb / y žistat / y
 morze / y iroblá mod.

8. Aqins Angellelſa nim/
ſta: Paalgeſt/ paal geſt Ba/
bilon to Dr: ſto welikſt/ ſterk:
wijnem hertou ſmilſwij ſto:
ho napagdo iſſelckg Naro:
da:

234 nfm fiedt brugt basol/mo-
 wia: Upadł oć Upadło Bábifon/
 młásto ono wulke/ przeto tżm
 nem gnicwa nieczyfłhośći (wey
 mąpelo) wżyczi naroczy.

9 A tvoj Angel letel ja ni-
mi / a sebi velikim blažen:
Budiš žido blazni / Ešeniš
a obrazu gegimu / a wepmiš
znameni gegi na čelo jwe /
neb na ruku sivo:

A trzeci Anioł / siedzi sąsiem /
 mówiac głosem wielkim: Jesliby
 kiego chwaleł był bóstwiey y obras
 zowit / sey / y przestał piatno w ciele
 swolim abo w ręce swey.

10. Tenk bude pšici wiſno
hntwu Bozjho / tatk gest
smiſſeno s tishim wojnem w
Kalichu hntwu geho / a muſen
bude Dhnem a Syrau pfed
twakſij Angluow Swatych
a pfed twakſij Beranta ;

Wszystko się też then wina gale
w Bozego owsem fcierego nā
lewānego wublu galewu tego / y
brojcie mciōn ogniem y siarfa
przed Imiōy swięcymi / y przed
Borānmi.

11. A dſm geglich muſt reſtu:
powati bude na wſſty wſſſu:
a nebud auf miſſel obpothtiſ/
ant we dne ant w noch / ti ſto
ſij ſe ſlanſti Eſelme / obra:
zu gegimnu / a pſigmeli ſoo jna:
menſi gmēna gegimbo.

A dy mi mściś ich wspane na
 wieki wieków / a ni beda miśc od-
 paczytaniawo tnie ani to noc /
 khorczy si kłanania bęstiew y ob-
 rażowitay / y khorby przycia płaka
 no mianica taw.

יד

12. תנו חי סיכרנותי
דקדישיו תנו אמן דקדיש
לבוך דגמל דאלהי
בלחם מנותא דישוע :

*Qui è la pazienza de Sancti : qui son
quello che offeranno i comandamenti de
Dio, e la fede de Gesu.*

13. ושמעת קולא מן שמיא
דאמר לתני כתוב טוביהון
למיתא דבמרתא מיתיו
מן השא און אמר רותא
דיגוחון מן עמלהון
עבדיהון ציר יאתיו
במרתהון :

*Poi Gdù vna voce dal cielo, che mi di-
cema, Scrivi, Beati sono morti, che de ho-
ra immortali morirono nel Signore. Si certo,
dice lo Spirito : perche che si riposano da la
lor fatica : e la loro opere li seguitano.*

14. ורוא הוית ויהא עננא
חורא וצל עננא יתב הוה
דדמא לבר גשא וצל רשא
הוא לה בליא דרבה
ובאיה מנלא תריפא :

*Poi regardas, Et ecco vna nuvola
bianca e sopra la nuvola vno che sedeva,
simile al Figliuol de l'huomo, equale ha-
ueua sopra la sua testa vna corona d'oro,
e ne la sua mano vna falce tagliente.*

15. ומלאכא אחרתא נפק
מן היכלא וקעא בהלג
רמא להו דיתב הוה אר
עננא איתי מנלא וחסד
משיא לה ציר שעתא
לממברו מוטו דשמו
באמא דארשא :

*E vñ altro Angelo scis del tempio,
gridando ad alta voce à colui che sedeva
sopra la nuvola, Metti la tua falce, a mo-
di picciocche tu è venuta l' hora del mieste-
re, come si face la muestura de la terra
è secca.*

16. ויהו דיתב הוה אר
איתי מנלא על ארשא
והחברד ארשא :

*E colui che sedeva sopra la nuvola
messe la sua falce : et la terra fu
miesta.*

17. ומלאכא אחרתא נפק
מן היכלא דבשמיא ואף
הוה הוה לה מנלא תריפא :

*Vñ altro Angelo ancora scis del tem-
pio che è nel cielo : che haueua anch'egli
vna falce tagliente.*

יד

12. ומה חוללח הקדושים הוה
ומה נצרי מצות אלהים ואמונה
ישוע :

*Aqui está la paciencia de los Sanctos : aqui
están los que guardan los mandamientos de Di-
os, y la fe de Iesus.*

13. ושמעתי קול בשמים לאמר
אל כתב אשרי המלכים אשר
בירוה מלח מעתה אמנם אומדה
הרוח כי ינוחו מגיעותם
ומעשיהם יבואו אחריהם :

*Y oy vna voz del cielo : que me dezia : Escribe.
Bienaventurados son los muertos, que de a-
qui adelante mueren en el Sennor. Tambien dize
el Espirito que descansan de sus trabajos, y sus o-
bras los siguen.*

14. וראתה ויהא ענן לבן ועל
הענן יושב כדמות בן אדם
ותהי לו על ראשו עטרת זהב
ובידו מנל חרה :

*Y miré, y he aquí vna nuue blanca, y sobre la
nuue vno assentado semejante al Hijo del hom-
bre, que tenia en su cabeza vna corona de oro, y
en su mano vna hoz aguda.*

15. ויצא מלאך אחר בשמים
ויצע בקול גדול אל אשר ישב
על הענן שלח מנל וקצר כי
באה עת הקציר כי בשל קציר
הארץ :

*Y otro Angel salio del templo, clamando
con alta voz alque estava sentado sobre la nuue :
Echa tu hoz, y siega : porque la hora de segar te es
venida, por que la mies de la tierra está madura.*

16. וישלך הושב על הענן את
מנלו אל הארץ ותקצר הארץ :

*Y el que estava sentado sobre la nuue echó su
hoz sobre la tierra, y la tierra fue segada.*

17. ויצא מלאך אחר מהיכל
אשר בשמים ותהי גם לו מנל
חרה :

*Y salió otro Angel del templo que está en el
cielo, teniendo tambien vna hoz aguda.*

יד

12. Ωςδε ὁ παρρησιῶν τῶν ἀγγέλων ἐστὶν
ὡς οἱ τηροῦντες τοὺς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ
καὶ τὴν πίστιν τοῦ Ἰησοῦ.

*Ici est la patience des saints : ici
sont ceux qui gardent les commande-
ments de Dieu, & la foy de Iesus.*

13. Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐ-
ρανοῦ, λέγουστος μοι, γραψόν, μα-
κάριοι οἱ νεκροί, οἱ ἐν κυρίῳ ἀπο-
θνήσκοντες ἀπὸ τῆς νῦν, λέγει τὸ
πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῆς
κοπῆς αὐτῶν· τοῦ ὅτι ἔργα αὐτῶν ἀ-
κολούθῃ μετ' αὐτῶν.

*Adonc Pout vne voix de ciel me di-
sant, Escribe, Bien-heureux sont les morts
qui d'oresenavant meurent au Sei-
gneur : Oui pour certain, dit l'Esprit :
car ils se reposent de leurs travaux, &
leurs œuvres les suivent.*

14. Καὶ εἶδον, ὅτι ἰδοὺ νεφέλη λευ-
κή, καὶ ἐπὶ τῇ νεφελῇ καθήμενος
ὁμοιωθὲν ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τοῦ
καπλοῦς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν,
καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.

*Et ie regardai & voici vne nuue
blanche, & sur la nuue quelcun estant
assis semblable à un homme, ayant sur
sa teste vne couronne d'or, & en sa
main vne faucille treuchante.*

15. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν
ἐκ τοῦ ναοῦ, κραζὼν ἐν φωνῇ μεγά-
λῃ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης·
πρίμψον τὸ δρέπανόν σου, καὶ θερί-
σον, ὅτι ἔλθῃ ἡ ὥρα τοῦ θερίσματος·
ὅτι ἔλθῃ ἡ ὥρα τοῦ θερίσματος τῆς γῆς.

*Et va autre Ange sortit du temple,
criant à haute voix à celui qui estoit as-
sis sur la nuue, lette ta faucille, & mois-
sonne : car l'heure de moissonner est
venue : d'aurant que la moisson de la
terre est meure.*

16. Καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ
τῇ νεφελῇ, τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ
τῇ γῇ, καὶ θερίσθη ἡ γῆ.

*Lors celui qui estoit assis sur la nuue,
ietta sa faucille sur la terre, & la terre
fut moissonnée.*

17. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν
ἐκ τοῦ ναοῦ, ὅς ἐστιν ὁ κραζὼν ὅτι
αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

*Et va suere Ange sortit du temple
qui est au ciel, ayant lui aussi vne fau-
cille treuchante.*

18 רמל אכא

18. Et alius angelus exiit de altari qui habebat potestatem supra ignem: & clamavit voce magna ad eum qui habebat falcem acutam. dicens, Mitte falcem tuam acutam, & vindemia botros vinez terræ: quoniam maturæ sunt uvæ eius.

And another Angell came out from the altar which had power over fire: & cryed with a loude voice to him that had the sharpe sickle: and sayde / Thruster in the sharpe sickle and gather the clusters of the vinegarde of the earth: for her grapes are ripe.

19. Et misit angelus falcem suam acutam in terram, & vindemiavit vineam terre, & misit in lacum ire Dei magnum.

And the Angels trust in his sharpe
fiddle on the earth, and cut downe the vi-
mes of the vineyard of the earth / and
cast them into the great wine presse of
the wrath of God.

20. Et calcatus est lacus
extra civitatem, & exivit
sanguis de lacu usque ad fre-
nos equorum per stadia mil-
le sexcenta.

And the wine presse was troden
without the citter and blood came out of
the wine presse, unto the holic briders by
the space of thousand and six hundred y

CAP. XV.

ET vidi aliud signum in
Caelo magnum & mira-
bile: angelos septem habentes
plagas septem novissimas.
Quoniam in illis consummata
est ira Dei.

And I saw another signe in heauen:
great and marvellous: seven Angels
hauing the seven last plagues: for by
them is fulfilled the wrath of God.

2. Et vidi tanquam mare vitreum mistum igne, & eos qui vicerunt bestiam & imaginem eius, & numerum nominis eius stantes super mare vitreum, habentes citharas Dei.

And I sawe as it were a glasse sea / mingled with fire / and them that had gotten vicorie of the beast / and of his image / and of his marke / & of the number of his name / stand at the glasse sea / having the harpes of God.

Das XIII. Capitel.

18. Vnd ein ander Engel gieng auß dem Altar / der hatte macht über das feuer / vnd rief mit grossem geschrey zu dem / der die scharpffen Hippen hatte / vnd sprach : Schlage an mit deiner scharpffen Hippen / vnd schneide die Trauben auff der Erden / denn ihre Beer sind reiff.

De en anden Engel gik vd aff Aletrei hand haff-
demaci offerer Ilden/ oc hand robe mie store strig til-
der/ som haffde den skarpe Sigel/ oc sagde/ Sla-
mer din skarpe Sigel/ oc stær Vindruene aff Jordten/
chi deris War ere mode.

19. Vnd der Engel schlug an mit seiner Hippen an die Erden / vnd schneid die Reben der Erden / vnd warff sie in die grosse Kälter des zorns Gottes.

De Englen flo til Jord en mer sin Siæl / oc skær
Jordens Vinquiste aff / oc laste dem i Guds vrede
store Vinperse.

20. Und die Kälter ward auffser der
Statt gefältert/ und das Blut gieng
von der Kälter biß an die Zäume der
Pferde/ durch tausend sechs hundert
Feldwegs.

De Vinpersen bleff versee vden saare Staden.
oc der giet Bloed aff Versen indrijs Hestenis bedjck ved
tusinde sex hondrede Agre lange.

Das XV. Capitel.

Und ich sahe ein ander Zei-
chen im Himmel / das war groß vnd
wundersam: Sieben Engel / die hat-
ten die letzten sieben Plagen / denn mit
denselbigem ist vollendet der zorn
Gottes.

Dieſe ſaa ſe ander Tegen i Himmelen / ſom vaar
ſtort oe vnderligt/ Sin Engle: de haſſde de fiſte ſiu:
Plaet/ thi at mer dem ſiet Guds vrede ende.

2. Vnd sahe als ein gläsern Meer
mit feuer gemenet/vnd die den Sieg
behalten hatten an dem Thier vnd
seinem Bilde/ vnd seinem Malzei-
chen/ vnd seines Namens zal/ das sie
sunden an dem gläsern Meer/ vnd
hatten Gottes Harpffen.

De leg saa / som ic Blarhaff beblander mer I da
 oc dem som haffde behulder Syer med Diuret oc der
 sammis Willede / oc der sammis Wercke / oc der sa
 mmis Massing sal / ar de Rode haff der Blarhaff / oc haf
 de Guds Herre.

Capitola XIII.

18. Dvč wosfel ging Angel
 Dltče/ tčrč mčl moc nad
 ohrčm: a wolal hlase m welk
 tčm na toho tčrč mčl Ro-
 sčt osřř/ tta: Wusř Kossř
 wřosř osřř/ a řčt Hrořny
 Winice zemřř/ nčbř gřau vřř
 rali Hrořnowř gegřř.

Porzymyżgi Nisiel wyśiadł z
ostatnią, który miał moc nad og-
niem / y zawolał wielkimi głosami
za temu który miał sierp ostry /
mowiac: Zapuść sierp twój ostry /
y zburzaj grona winnice ziemie /
tę dożyjąci są gościecy.

19. Dſpustiſſi Angel Koſtſi
ſwag oſtrſ na Zemlſy poſiſt
Winicy zemſtau / a wmetſal
Prozny do Gſetra weliſſho
hſnſwu Doſſyho:

Заповѣди твоѣ Антолъ сѣрпъ свой
остръ на земли твоѣхъ избралъ винице
земли / и възвѣстѣ въ мѣста твоѣ
глаголю Боже.

20. V slateno gest Bezera
před Wřesim / a wossia traw
z Bezera až do vzd Konstoch/
za honům Tisse / a za sset Ser.

2 test Dephóna Łabj przed
miałem: y wyśłałem Łabj ał
bowiedził (onichy) przystylac y
śca seritajij.

Kapitola. XV.

Wysłęsem pak y giny otw
 wellęh nā Nebi / a dymęh:
 Sedm Angluow / ani magij
 sedmran postędnijch / ni bo tęh
 mi sęma dokonati hńęw Bo
 Ji

W Sztymem widział drugi znak
w niebie w. e. i. p. d. j. w. n. y. s. i. e. d. n. i.
An. o. l. e. w. m. a. i. a. c. y. c. h. s. i. d. n. i. p. l. a. g. o.
i. t. a. r. e. c. j. n. y. c. h. / a. t. o. i. z. p. r. e. z. n. i. e. w. y.
p. e. t. a. i. o. n. i. e. s. t. g. n. i. e. w. D. o. z. y.

2. A w i d l i g s e m p a k o M o s t e
s t e n n ě s D h n ě m s i n s s e n ě / a
t y k e t ě j p ř e m o h l i S i d l a m u / a
o b r a z g e g i / v p o ř e d ě g m ě t n a g e
g i h o / a n s t o j ě n a b t ě m M o
s t e m s t e n n ě m m a g l i c e H a u s l e
B o j ě j .

Wzrostalem takoby morze
 szlancie miedziane: ogniem / y tly
 Kiorz mycielowo otrzymal na
 bity / y nad obazem / y nad
 platnem / tly / y nad kiczo unies
 na tly / stoace y morza szlanc
 go / y malarz Alfz Boze.

ט ו

והיו זמירין וזמירות
דמושא עבדא דאלהין
ולומירתא דאמרנא
למאמר רבבא וחרמורא
עבדך מוירא אלהא דכל
אחיד בדיקתא ושיריתא
אורחתך מלכא דעממא:

*Iguale ancora cantavano la can-
cione de Moysi sermo di Dio, e la can-
cione de l'Agnello, dicendo, Grandi e mirabili so-
no le tue opere, Signore Iddio omnipoten-
te giustis e vere sermo le tue Gentes. (Re de las
Gentes.)*

4 מן הו דלא ידחל מנך
מדיא ודלא ישבח שמך
מטול דאנת בלחוד קדיש
אנת מטול דכל עממא
ואתון יסגדון קדמך מטול
דכאנתך אנתוניו:

*Chi non ti temerà, Signore, e non gli-
rificarà il tuo nome? perche tu solo sei
santo: perche tutte le genti s'arranano, e
adorano avanti a te, o tu solo perche a tuoi
grandi il tuo manifesti.*

5 ובתר הנא ודא הוירא
והא אנתפתח היכלא
דמשכנא דסהדותא
בשמין:

*E dopo questa cosa si riguardò, et ac-
cosò el templo del tabernaculo del testimo-
nio fu aperto nel cielo.*

6 ונפקו שבעא מלאכא
דאית להון שבעא נגדא
מן היכלא דאסיפיו הו
בוצא דכא וחורא ואסירין
חפיהון באסר דהכא:

*E i sette Angeli che habbano le set-
te piaghe, s'escorò del templo, vestiti de li-
no puro e candido, e comò intorno al petto
de cintura d'oro.*

7 וחדא מן ארבע חיותא
יהבת לשבעא מלאכא
שבנא פילא דהכא
דמליו רותא דאלהא דחא
לעלם עקמיו:

*Et uno de quatre animaux donna
aux sept Angles sept phioles d'or, prisme de
l'ira de Dieu qui vive en sempiterno.*

ט ו

3 וישירו את שיר משה עבד
אלהים ואת שירת הכבש לאמר
גדולים וגדלים היו מעשיך
יהוה אלהים כל חסכל צדיקים
וגאמנים דרכך חמלך הגוים:

*Y cantan la cancion de Moyses siervo de
Dios, y la cancion del Cordero, diciendo Gran-
des y maravillosas son tus obras, Señor Dios to-
do poderoso: Tus caminos son justos y verdade-
ros, (Rey de las Gentes.)*

4 ומי זה הוא אשר לא ידאך
יהוה ויכבד את שמך בלחוד
לבדך קדוש כי כל הגוים
יבואו וישתחוו לפניך כי גדלו
צדקותיך:

*Quien no te temerá, o Sennor, y engran-
derá tu Nombre? porque tu solo eres Sancto. Por
lo qual todas las Gentes vendrán y adorarán de-
lante de ti, porque tus juyzios son manifestados.*

5 ואחרי כן ראתי ונהגה נפתח
היכל משכן עדות בשמים:

*Y despues destas cosas miré, y heaqui el tem-
plo del Tabernaculo del testimonio, fue abierto
en el cielo.*

6 ויצאו שבעא מלאכים אשר
היו להם שבעא נגעים מהיכל
שהיו מלפשים בוך טהור וטהר
ואוירים על מתניהם באור
והב:

*Y salieron del Templo siete Angeles, que te-
nian siete plagas, vestidos de lino limpio y aluo,
y ceñidos alderredor de los pechos con ciaras
de oro.*

7 ואתה מארבע החיות נתנה
לשבעא מלאכים את שבע
מחתות הזהב מלאות בחרוזי אף
יהוה חחי לעולמי עולמים:

*Y uno de los quatro animales dió a los siete
Angeles siete raciones de oro, llenos de la ira de
Dios, que biue para siempre jamas.*

ט ו

3. Καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν μουσικὴν
τῆ δούλε τοῦ κυρίου, καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀγ-
νίου, λέγοντες, μεγάλα καὶ θαυμα-
στὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ πάν-
τοκράτωρ, δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ
αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς (τῶν ἐθνῶν.)

*Lesquels chantoient le cantique de
Moÿse seruaiteur de Dieu, & le cantique
de l'Agneau, dilant, Grandes & mir-
veilleuses sont tes œuvres, Seigneur
Dieu tout-puissant: tes voyes sont ju-
stes & véritables, (Roy des Gentils.)*

4. Τίς ἂν μὴ φοβηθῇ σε, κύριε, καὶ
δοξάσῃ τὸ ὄνομα σου; ὅτι μόνος
εἶ. ὅτι πάντες περὶ σὴν ἔξυσιν, καὶ
προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου ὅτι τὸ
δικαίωματά σου ἐφανέρωθησαν.

*Seigneur, qui ne te craindra, &
magnifiera ton nom? car toi seul es
saint: dont toutes nations viendront
& adoreront devant toi, ven que tes ju-
gements sont tout à plein manifestés.*

5. Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ
ἦν ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ὑρανί.

*Et apres ces choses ierrgardai, &
voici le temple du Tabernacle du tes-
moignage: fut ouvert au ciel.*

6. Καὶ ἐξῆλθον αἱ ἑπτὰ ἀγγέλους οἱ
ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς, οἱ τοῦ
ναοῦ, οἱ ἦσαν ἐνεδυμένοι λίνον κα-
θαρόν, καὶ λαμπρόν, καὶ περιέζω-
μένοι ὄντι τὰς θώρας ζώνας χρυσοῦς.

*Et les sept Auges qui auoyent les
sept playes, sortirent du temple, estans
vestus de lin pur & blanc, & trouillés
sur leurs poitrines avec des ceintures
d'or.*

7. Καὶ ἐν ταῖς πρῶταις ζωὴν ἔ-
δωκε τῶν ἐπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιά-
λας χρυσοῦς, γεμούσας τῆς ὀργῆς τοῦ
θεοῦ τῶν αἰώνων.

*Et un des quatre animaux donna
aux sept Angles sept phioles d'or, plei-
nes de l'ire du Dieu vivant es siècles des
siècles,*

3. Et cantes canticum Moysi servi Dei, & canticum Agni, dicentes, Magna & mirabilia sunt opera tua Domine Deus omnipotens: iusta & vera sunt viæ tuæ rex (gentium.)

And then sang the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works: Lord God almighty: just and true are thy ways: King of Gentiles.)

4. Quis non timebit te Domine, & magnificabit nomen tuum? quia solus pius es: quoniam omnes gentes venient, & adorabunt in conspectu tuo, quoniam iudicia tua manifesta sunt.

Who shall not fear thee O Lord, and glorify thy Name? for thou only art holy, and all nations shall come and worship before thee: for thy judgments are made manifest.

3. Et post hæc vidi, & ecce apertum est templum tabernaculi testimonii in cælo.

And after that I looked, and behold, the Temple of the tabernacle of testimony was open in heaven.

6. Exierunt septem angeli, habentes septem plagas, de templo: vestiti lapide mundo & candido, & præcincti circa pectora zonis aureis.

And the seven Angels came out of the temple, which had the seven plagues, clothed in pure and bright linen, and having their breasts girded with golden girdles.

7. Et unum de quatuor animalibus, dedit septem angelis septem phialas aureas, plenas iracundiæ Dei viventis in secula seculorum.

And one of the four beasts gave unto the seven Angels seven golden vials full of the wrath of God, which is for evermore.

3. Und sungen das Lied Moysi / des Knechtes Gottes / vnd das Lied des Lambs / vnd sprachen: Groß vnd wunderbar sind deine werck / H E X E allmächtiger Gott / gerecht vnd warhafftig sind deine wege du König der Heyden.)

De sungen Moysi / vnd Dieners Sang / de lams mens Sang / oc sagde / Store oc vnderlige ere dine Gerninger / H E X E almechtige Gud / reiserdige oc sande ere dine veger du (Heydingen) Konge.

4. Wer soll dich nicht fürchten / H E X E vnd deinen Namen preisen? Denn du bist allein heilig / denn alle Heyden werden kommen vnd anbeten für dir / denn deine Urtheil sind offenbar worden.

Du sollst nicht fürchten dich / H E X E / oc preise die Namen? Ist du nicht allein heilig / Forst du alle Heydinge stulle komme oc tilbede saar dig / thi dine Dome ere bleffne obenbaredet.

5. Darnach sahe ich / vnd sihe / da ward auffgethan der Tempel der Hütten des zeugniss im Himmel.

Der offer saa teg / oc see / da bleff vndtiff byrdens Tabernacles Tempel opslæbt i Himmelen.

6. Und giengen auß dem Tempel die sieben Engel / die die sieben Plagen hatten / angethan mit reinem hellen Linwad / vnd vmbgürtet ihre Brüste mit güldenen Gürteln.

De de sju Engle ginge aff Tempelen / som hadde de sju Plager / klæddet i rene hvide linder / oc deris Bryst baare omgirdede med gyldene Belte.

7. Und eines der vier Thier gab den sieben Engeln sieben güldene Schalen voll zorns Gottes / der da lebet von ewigkeit zu ewigkeit.

De it aff de fire Thier gaff de sju Engle / sju gyldene Skæle fulde med Guds vrede / som leuuer fra ewig hed til ewig hed.

3. Apsliwagijsce Wsist Moysi / iuste sluzebnija Bozisho / a Wsist Berankowu / krauce: Welich a dionij gsu Rusko: wt trogi Pane Bozestwemo: haucy Sprawedliwosc sa pra: wt gsu tsiy wt Králi (po: handm.)

Arorsy tejs aptewali pisan Wsist: zesh slugi Bozego / y pish B: iankowu / mowiac: Wsist: cy dji: wne sa sprawy twoje Panie Boze: wschodwogacy / sozawiedliwosc sa y prawdy we diogi twoje Arali: swiacych.

4. W kdo setebne nebudet bati Pane / a kdo nebudet welebit Wmna twcho / neb ty sam milostiw gsh: Wsist: ni za: gish narodowe przygo / a bu: dau se klaneti pzed twakij twan / nebo zagwanijs gsu saw: bowt twogi.

Ktoz sie ciebie bac nte bedje Panie / a nie wlebit imienia two: go / a b o w i e m e s s a m s w i e r y / B o c w s y s k y n a r o d w i e p r z y d a / y p r z e d r o b a s i e k l a n e c b e b a : p o n u w a j s a b y o d a w i o n e j a .

5. A potom gsem widet / a hle otewetijn gesi Chram Stan tu swetotwijn na Niebi:

A potom wpatryl / a oto ot: w o r z o n t e s t k o s c i o l p r z y b y t u s w i a d e t w a n a n i e b i e .

6. Wysslo sedm Angelow z Chramu / magicesedm Kan / gsauc oblecteni Nauchem lne nym tishma sstwauchm / a gsauc psepasani na prsech slorami Blazhmi.

Wysslo z koscioła siedm And: low / miasc sdom plag / oblectos nyh sarami ze lau chystego y bialego / y przepasanych okolo pierzi slorgemi paly.

7. Agwne se tsh Zwisht / dalo sedm Angelum sedm Kossistkow zablisch Blazish / plnisch hntwu Boga se wshon wshy wshuw.

A gwno se sworga zwishtar da: lo siedmiom Aniołom siedm d: niek slorych pelnych gntwu Bo: ga ktery zywie na wieki wiekow.

טו

וַאֲשֶׁתִּמְלֶא הַיִּכְלָה
בְּחֵנֶנָּה מִן הַשִּׁבְעָתָה
דְּאִתְּהָ וּמִן חֵלְהָ וְאִשְׁ
לֹא אֲשַׁכַּח דִּיעוּל בְּהִיכְלָה
עַד כִּימָּה דִּישְׁתַּלְמוּן שְׂבָעָה
נִגְדָה דְּשִׁבְעָה מִלְּאכָה:

El templo si riempie di fumo che procedeva da la maestà di Dio, e da la sua potentia: e nuno possono entrar nel templo, infino a tanto che fussen compinto le sette piaghe da sette Angeli.

יג

וְשִׁמְעַת חֵלָה רְמָא מִן
הַיִּכְלָה דְּאִמְר לְשִׁבְעָה
מִלְּאכָה וְלוֹ אֲשֶׁר יִכְיִילָה
דְּרֵוּנָה דְּאִתְּהָ אֶל אֲרַעָא:

Poi s'ode una gran voce nel templo, che direna d'esse Angeli, andate, e versate la fiale de l'ira di Dio ne la terra.

וְאֵל קְרִמְהוֹן וְאֲשֶׁרִי
לְפִיכְלֵהִי אֶל אֲרַעָא וְהִנָּה
שׁוֹרְמָה בִּישָׁא אֶל כְּנִי וְשָׂא
דְּאִתְּהָ וְהוֹן גְּלִיפָה דְּהִיכְלָה
נְלִיְהוֹן דְּסִגְדִּין דְּדְמוּתָהּ:

El primo Angelo andò, e versò la sua fiale ne la terra: e fecesi vna pioggia mala e mortua sopra gli homines che hanno unmo el carattere de la bestia, e sopra quella che adorauano la sua immagine.

וּמִלְּאכָה אַחֲרֵינָה אֲשֶׁרִי
לְפִיכְלֵהִי אֶל יַמָּה וְהִנָּה
דְּבִישָׁא אֶרֶץ דְּמִיתָהּ נִגְדָה
נִבְשָׁה חֵיָה מִיתָה בְּיָמָה:

El segundo Angelo versò la sua fiale nel mar, e fecesi sangue como de vn muerto, e toda anima biente fue muerta en la mar.

וּמִלְּאכָה תְּלִיתִיָּה
אֲשֶׁרִי לְפִיכְלֵהִי אֶל נְהָרָה
וְעַל מַצִּיבָה דְּמִיתָהּ וְהִנָּה
דְּבִישָׁא אֶרֶץ דְּמִיתָהּ נִגְדָה:

El terzo Angelo versò la sua fiale ne l'acqua, e fecesi sangue, e si sanza.

וְשִׁמְעַת לְפִיכְלֵהִי דְּמִיתָה
דְּאִמְר דְּאִתְּהָ אֶרֶץ בְּיָמָה
דְּבִישָׁא אֶרֶץ נְהָרָה וְהִנָּה
דְּבִישָׁא מִטְוֹל דְּהִיכְלָה:

Allora s'ode l'Angelo del'acqua che direna: Signore, tu sei giusto, tu sei, e che eri, e che sarai, percioche hai giudicato questo cose.

טו

וַיִּמְלֵא הַיִּכְלָל בְּעָשָׁן מִכְּבוֹד
אֱלֹהִים וּמִקְדָּשׁ וְאִשׁ לֹא יָכַל
לְבוֹא אֶל־הַיִּכְלָל עַד־כְּלוֹת
שְׁבַעַת נִגְעֵי שְׁבַעַת הַמִּלְּאכִים:

Y fue el templo lleno de humo por la Magestad de Dios, y por su potencia: y ninguno podia entrar en el templo, hasta que fuesse consumadas las siete plagas de los siete angeles.

יג

וַאֲשֶׁמַע אַחֲדָקוּל גְּדוּל מְהִיכֵל
לְאִמְר לְשִׁבְעָה מִלְּאכִים לְכוּ
וְשִׁכְכוּ אֶת־מַחְהוֹת אֶרֶץ יִרְהָ
עַל־הָאָרֶץ:

Y oy vna grande voz del templo, que dezia a los siete angeles: Yá derramad los siete razones de la yra de Dios en la tierra.

וַיֵּלֶךְ הָרִאשׁוֹן וַיִּשְׁפֹּךְ אֶת־
מַחְהוֹתָ עַל־הָאָרֶץ וְהִנָּה־שָׁחִין
רַע מְאֹד בְּאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לָקְחוּ
אֶת־צִרְכַּת הַבְּהֵמָה וְאֲשֶׁר סִגְדוּ
לְצִלְמָתָהּ:

Y el primer Angel fue, y derramó su razon en la tierra: y fue hecha vna plaga mala y danosa sobre los hombres que tenían la fennal de la bestia, y sobre los que adorauan su ymagen.

וּמִלְּאָךְ הַשֵּׁנִי שִׁפֹּךְ אֶת־מַחְהוֹתָ
בְּיָם וְהִנָּה־לָדָם בְּדָמִי בָּת וְכָל
נִבְשָׁה חֵיָה מִתָּה בְּיָם:

Y el segundo Angel derramó su razon en la mar, y fue buelta en sangre, como de vn muerto, y toda anima biente fue muerta en la mar.

וּמִלְּאָךְ הַשְּׁלִישִׁי שִׁפֹּךְ אֶת־
מַחְהוֹתָ אֶל־הַנְּהָרִים וְאֶל־בְּאֵרוֹת
מַיִם וְהִנָּה־לָדָם:

Y el tercer Angel derramó su razon sobre los rios, y sobre las fuentes de las aguas, y fueron bueltas en sangre.

וַאֲשֶׁמַע אַחֲדָ מִלְּאָךְ הַמָּיִם
לְאִמְר צִדִּיק אַתָּה יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה
וְאֲשֶׁר הוּא וְאֲשֶׁר יְהוָה בְּ־שִׁפְטָתָה
אַתָּה־הָאֵלֹהִים:

Y oy al Angel de las aguas, que dezia: Sennor tu eres justo, que eras, y que eras, y sancto, porque has juzgado alla cosas.

יג

8. Καὶ ἐγερμίδησεν ἡ ἄρσις καὶ πῦρ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ οὐρανόμενοι αὐτῶν καὶ οἱ οὐρανοὶ ἐστράφησαν πρὸς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι ὄψαντο αἱ ἐπὶ τῇ ἀρχῇ τῶν ἀγγέλων.

Et le temple fut rempli de la fumee procedante de la maiesté de Dieu & de la puissance: & nune pouvoit entrer au temple iuſqu'à tant que les sept playes des sept Anges fussent accomplies.

ΚΕΦΑΛΑ. 15.

Καὶ ἤκουσε φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ναοῦ, λέγουσας ταῖς ἐπὶ τῶν ἀγγέλων, ἵστασθε, καὶ ὀψάσθε πρὸς τοὺς φιάλας τῶν θυμῶν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

Adonc l'ouï du temp'e une grande voix disant aux sept Anges. Allez & versez sur la terre les phioles de l'ire de Dieu.

2. Καὶ ἂν ἔλθῃ ὁ πρῶτος ἄγγελος ἐξείχῃ τὴν φιάλῃ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἔρχῃ ἐκ τοῦ ναοῦ, καὶ πονηρὸν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἐχούσας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.

Ainsi donc, le premier Ange s'en alla, & versa la phiole sur la terre: & fut faite vne pluye mauaise & dangereuse sur les hommes qui auoyent la marque de la beste, & sur ceux qui adoroient l'ymage d'icelle.

3. Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξείχῃ τὴν φιάλῃ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ἐκίχῃς αἷμα ὡς νεκρῶν, καὶ πῶς ψυχῇ ζωῶν ἀπὸ τῶν ἐν τῇ θάλασσῃ.

Et le second Ange versa sa phiole en la mer, laquelle deuint sang comme d'vne ch' morte: & toute ame viuant mouut en la mer.

4. Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐξείχῃ τὴν φιάλῃ αὐτοῦ εἰς τὸν ποταμὸν καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὕδατων, καὶ ἔρχῃ αἷμα.

Et le troisieme Ange versa sa phiole sur les fleuves, & sur les fontaines des eaux, & elles deuintes sang.

5. Καὶ ἤκουσε τῶν ἀγγέλων τῶν ὑπακούοντων λέγοντων, ὁ δίκαιος, καὶ ὁ ὢν, καὶ ὁ ὢν, καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ ἡ παῦς ἡμεῖς.

Et l'ouï l'Ange des eaux, disant, Seigneur tu es juste, Qu'as, & qui es tois, & qui es: pource que tu as fait vn tel iugement.

8. Et impletum est templum fumo à maiestate Dei, & de virtute eius: & nemo poterat introire in templum donec consummarentur septē plagæ septem angelorum.

And the Temple was full of the smoke
of the glorie of God / and of his power /
and no man was able to enter into the
Temple / till the seven plagues of the se-
ven Angels were fulfilled.

CAP. XVI.

ET audiui vocē magnam
de templo, dicentem se-
ptem angelis : Ite, & effun-
dite septem phialas iræ Dei
in terram.

And I heard a great voyce out of the Temple; saying to the seven Angels; Goe your wayes; and poure out the seven vialles of the wrath of God upon the earth.

5. Et abiit primus, & effudit phialam suam in terram, & factum est vulnus sanum & pessimum in homines qui habebant characterem bestie: & in eos qui adoraverunt imaginem eius.

And the first went, and poured out
his viall vpon the earth: and there fell
a noyſe: and a graineous ſoe: vpon
the mē which had the mark: of the beaſt
& vpon them which worſhipped his
image

3. Et secundus angelus effudit phialam suam in mare, & factus est sanguis tanquam mortui: & omnis anima vivens, mortua est in mari.

And the seconde Angell poured out
his viall vpon the sea: and it became as
the blood of a dead man: and euery li-
uing thing died in the sea.

4. Et tertius effudit phialam suam super flumina & super fontes aquarum, & factus est sanguis.

And the third Angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters : and they became blood.

ſ. Et audiui angelum aquarum dicentem, luſtus es Domine, qui es, & qui eras, ſanctus, quia hæc iudicalli.

And I heard the Angell of the waters say; *Order* thou art iust / Which art, and Which wast and holier became; is thou hast iudg'd these things.

Offenbarung.

Das XV. Capitel.

8. Und der Tempel ward voll rauchs
für der Herrlichkeit Gottes vnd für
seiner krafft / vnd niemand kundi in
den Tempel gehen / biß daß die sieben
Plagen der sieben Engel vollendet
worden.

De Temples bleff sulc aff v̄g saar Guds heylig-
hed oc saar hans krafft/oc der kunde ingen gaa i Tem-
ple/ før end de siu Englis siu Plager sinqe ende.

Das XVI. Capitel.

Und ich hört eine groffesteim-
me auß dem Tempel die sprach zu den
sieben Engeln: Sehet hin vnd gieffet
auß die Schalen des zorns Gottes
auff die Erden.

Heg hørde en stor roff aff Temples / hun sagde til
de siu Engle. Gaar bort / oc vdflytiet aff Guds vre-
redis Staalet paa Jorden.

2. Vnd der erste gieng hin / vnd goß seine Schale auß auff die Erde / vnd es ward ein böse vnd arge Drüse an den Menschen / die das Malzeichen des Thiers hatten / vnd die sein Bilde anbeteten.

De den eerste gief bor/ oc vdfnre fin Staal paa
Zorden/ oc der bleff en ond oc forderffuchlig Dulde paa
de Kenniste/ som haſſde Duerſens Wreſte/ oc paa
dem ſom tilbade der ſammte Villedg.

3. Vnd der ander Engel goß auß
seine Schale ins Meer / vnd es ward
Blut als eines Todten / vnd alle le-
bendige Seele starb in dem Meer.

De den anden Engle ydsnyrte sin Staal i Hassuer / oc der bleff Blod / som aff en Død / oc alle leffuende Sielen døde i Hassuer.

4. Vnd der dritte Engel goß auß seine Schale in die Wasserströme / vnd in die Wasserbrunnen / vnd es ward Blut.

De den tredie Engel vdschryt sin Staal i Vand-
stromene/ oc i Vandfilderne/ oc der bleff Blod.

§. Und ich höret den Engel (der Wasser) sagen: HERR / du bist gerecht / der da ist / vnd der da war / vnd heilig / daß du solches geurtheilet hast.

De leg herde Engelen (de Vanden) sige/ **HEX.**
RE du est reiserdig/ som est. oc haßuer veret/ oc hellig/
 at du dømde dette.

Zgetoenti S. Zana.

Kapitola XVI.

8 V naplněn gest Chrám
Boží dymem od volecnosti
Boží a od moey geho/ a řád:
ny nemohl wgtiti do Chrámu/
dokud se nestonalo třech sedm
Kam sedmi Angelům.

Zapewniałem też Kościół brymu
 Flory wyszedł od mąlestaru. Boże
 y od meczpęgo / a nie mogli miś w
 mōdż do Kościół / a zby się wypeln
 ty siedm plag siedmi Aniołow.

Capitola XVI.

M Stysid gsem hlas welik; /
Ehramu / an prawti sedmi
Angluom: / Gotek / a wpleg;
te sedm Kofistku hutrou Do-
zho na Zemi.

W tym słyszal głos wielki: Po-
sciłaś mowić się: dla Złotom/
József wyłazcie stąd: białeł gnie-
wo Bożego na ziemi.

2. Všel prvníj Angel/ a wy-
tlu Koffijt swucg na Zemi/ v
všlíněna gest rána vkrutná a
naphoršš na rošlech liděch/
Křtíjž mšlš znamenij Šseliny/
v na těch Křtíjž se klaněšš
Šselmž a obrazu gegimu.

Wzrost tedy pierwszy / y wys-
lat białe iwole na ziemię / y zhała-
cie wielkoy siłownia raka wlu-
dzech i chorzy inteli piasno basty-
tey y w tych chorzy sic flauia ob-
razow tey.

3. Aduhdy Angel wysil ko
slyt swag na Mose: W ycinz
na gesi Krew pako vmrlzho/ a
kazda dusle jswa vmela w
Mosi.

Żartym w torey Anioł wysłał báiś
 Fe swoie ná morze / y zstáło sic táś
 Łoby fcew trupia / y tájże żwierze
 Ftoze było żywe w morzu zdochło.

4. Afketij Angel wplil Kós
 filj swóga na Dżes/a na Stus
 dnice wod / y obrócenj gsu wó
 krew.

Porym trzech Aniołów! bacz!
 Te swoje naczynie! y na jeziora wod/
 yżaliły się kwia.

5. 3 slyffel gsem Angela
wob/an prawli: Sprawedli:
wß gsy Pane/ kicrßß gsn Pa-
nz/ kicrßß gsn/ a kicrßß gsy bñl/
a swatz/ kicrßß gsy toto vsau:
dñl:

Wesołemu Aniołom Ebo-
rymowi! Sprawiać tuż Panie
Prorok jest/ Prorok był/świasty
przetozłez ty zezcy osadził.

6 מִטוֹרָה רַחֲשֵׁי דָמָא
דְּקַדִּישֵׁא וְנִבְיָא וְיִהְיֶה לְהוֹן
דְּמָא לְמִשְׁתָּא וְלֹא יִיר
לְהוֹן :

*Periache essi hanno sparsi il sangue
dei Santi & dei Profeti, tu hai dato ancor
loro à bever sangue: impero che non son
digni.*

7 וְשִׁמְרֵה אֲחֵרֵי מוֹ
מִדְּבָרָה לְמִאֲמֹר אֵין
מִדְּבָרָה אֱלֹהִים כָּל אֲחֵיד
שְׂרִירָא וְנִבְיָא אֲנֹן דִּינִיר :

*Poi n'odj Smalro del Santuario, che
diceva: Certo, Signore Iddio onnipotente,
o tuo grandisj son certi & iusti.*

8 וּמִלֵּאכָה רִבִּיעִיָּה
אֲשֵׁרִי לְפִיִּלָּה בְּשִׁמְשׁוֹ
וְנִתְּנָה לָהּ לְמַחֵם לְבָנִי
נֶשֶׁא בְּנִירָא :

*El quarto Angelo versò la sua sala
nel sole, & fu dato da assigger gli huomi-
ni con fuoco.*

9 וְאִתְּחַמוּ בְּנֵי נֶשֶׁא
בִּיקְדִּישָׁא רַבְתָּא וּפְתִיחֵין
הוּוּ עַל שְׂמִינָה דְּאֱלֹהִים
הָאִית לָהּ שׁוֹלֵטָנָא עַל
נִירָא הָאֲנֹן וְלֹא תָבוּ
דִּינִיר לָהּ תִּשְׁבַּחְתָּא :

*Et cœli homines fuerunt calidi &
omnigram calido & baul emisorum il nome
di Dio che ha potestà sopra queste piaghe,
e non s'ammendarono per dargli gloria.*

10 וּמִלֵּאכָה חֲמִישִׁיָּה
אֲשֵׁרִי לְבִינָה עַל-כּוֹרֶסָא
דְּהִינִיתָא וְהָיָא מִלְּכוּתָא
חֲשִׁכָה וְגִידוּ לְשִׁנְהוֹן מוֹ
הִבְלָה :

*Post il quinto Angelo versò la sua sala
la sopra la sedia de la bestia, e il suo regno
si fece tenebroso.*

11 וּבְנִירָא הוּוּ עַל אֱלֹהִים
דְּשִׁבְיָא מוֹ הִבְלִיָּהוּ וּמוֹ
שׁוֹחֲבִיָּהוּ וְגִידוּ תָבוּ מוֹ
עֲבִדִּיָּהוּ :

*E per el dolore si masticatorono la lingua
e baul emisorum roni l'Idio del cielo,
per cagione dei lor dolores, e per le piaghe
loro: e non s'ammendarono dei la loro
opere.*

6 כִּי אֶת דָּם הַקְּדוּשִׁים
וְהַנְּבִיאִים שִׁפְכוּ וְנָתַתָּ לָהֶם דָּם
לְשִׁתָּת כִּי-שֹׁנָה לָהֶם :

Porque ellos derramaron la sangre de los
Santos y de los Prophetas, tu les has tambien
dado à bever sangre: porque son dignos.

7 וְאֲשַׁמַּע אֶת-אֲחֵרֵי מִפְּתוּחַ
לְאֲמֹר אֲמֵנָם אֲדֹנָי אֱלֹהִים כָּל-
תּוֹכֵל בְּשִׁפְטֵיךָ עֲדָקָה וְאֶמְתָּ
הֶמָּה :

Y oy à otro del Santuario que dezia: Cier-
tamente Sennor Dios todo poderoso, tus juyzios
son verdaderos y justos.

8 וּמִלֵּאכָה רִבִּיעִיָּה שִׁפְךָ אֶת-
מַחְתָּתוֹ בְּשִׁמְשׁוֹ הָיָה לָהּ לְשׁוֹף
אֶת בְּנֵי אָדָם בָּאֵשׁ :

Y el quarto Angel derramó su raçon contra
el sol, y fuele dado que assi giesse los hombres
con calor por fuego.

9 וַיִּשְׂרְפוּ בְּנֵי-אָדָם בְּשִׂרְפָּה
גְּדוֹלָה וַיַּקְלֵלוּ אֶת-שֵׁם-אֱלֹהִים
אֲשֶׁר הָיָה לוֹ שִׁלְטוֹן עַל-הַנְּעִים
הָאֵלֶּה לֹא שָׁבוּ מִלְּעָתָם לְחַת
לוֹ כְּבוֹד :

Y los hombres se enflamaron con el grande
calor y blasphemaron el nombre de Dios, que ti-
ene potestad sobre estas plagas, y no se enmenda-
ron para darle gloria.

10 וּמִלֵּאכָה חֲמִישִׁיָּה שִׁפְךָ אֶת-
מַחְתָּתוֹ עַל-כֶּסֶף הַכְּרִמָּה וְהָיָה
מִלְּכוּתָהּ גִּחְשָׁכָה וַיֵּאָכְלוּ אֶת-
לְשׁוֹנָתָם מִחֵלִי :

Y el quinto Angel derramó su raçon sobre
la silla de la bestia: y su reyno fue hecho tembro-
so, y comieronse sus lenguas de dolor.

11 וַיַּקְלֵלוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
בְּהִזָּתָם כְּאִבִּים בְּמַחְלָתָם וְלֹא
שָׁבוּ מִמַּעֲשֵׂיהֶם :

Y blasphemaron dei Dios del cielo por sus do-
lores, y por sus plagas: y no se enmendaron de
sus obras.

15.

6. Ὅτι αἷμα ἁγίων, καὶ περ Φη-
τῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτῶν ἐδώ-
κας πῶν. ἅξιοι γὰρ εἰσι.

Pourtant qu'il ont respendu le sang
des saints & des Prophetes, en leur as
aussi baillé du sang à boire: car ils en
sont dignes.

7. Καὶ ἤκουσεν ἄλλου ἐκ τῆ θυσια-
στηρίου, λέγοντος· καὶ, κύριε ὁ θς
ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ, καὶ δῖ-
καται αἱ κρίσεις σου.

Et l'en omi vn autre du Sanctuare,
disant, Pour certain, Seigneur Dieu
tout puissant, tes iugemens sont ver-
tables & iustes.

8. Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος· ἰ-
δί·χει τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
ἡλίον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματοῦσαι
τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρὶ.

Puis le quatrieme Ange versa sa
phiale sur le soleil, & lui fut donné de
brusler les hommes par feu.

9. Καὶ καυματοῦσθησιν οἱ ἄνθρω-
ποι καὶ πυρὶ, καὶ ἐβλασφή-
μησιν οἱ ἄνθρωποι τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
τὸ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς
πληγὰς ταύτας, καὶ ὁ μαρτυρήσας
δοῦναι αὐτοῖς δοξάν.

Et les hommes furent bruslés par
grandes chaleurs, & blasphemèrent le
nom de Dieu qui a puissance sur ces
playes: & se le repentaurent point pour
lui donner gloire.

10. Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος· ἰδί·
χει τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θρί-
νον τῆς θυσίας, καὶ ἐγένετο ἡ βασι-
λεία αὐτοῦ ἐσκοταδμή, καὶ ἕμας-
σῶντο τὰς γλῶσσας αὐτῶν ἐκ τῆ
πύνης.

Après cela le cinquieme Ange versa
sa phiole sur le siége de la bestie, & son
regne devint tenebreux, & de douleur
ils malfchoyent leurs langues.

11. Καὶ ἐβλασφήμησιν τὴν θεὸν
τὴν ἔρανόν, ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν, καὶ
ἐκ τῶν ἰλκῶν αὐτῶν, καὶ ὁ μαρ-
τύρησας ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

Et à cause de leurs peines & de
leurs playes ils blasphemèrent le Dieu
du ciel: & ne se repentaurent point de
leurs actes.

CAP. XVI.

6. Quia sanguinem sanctorum & prophetarum effuderunt, & sanguinem eis dedisti bibere, digni enim sunt.

For they shed the blood of the Saints & Prophets: and therefore hast thou given them blood to drink: for they are worthy.

7. Et audiui alterum dicentem, Etiam Domine Deus omnipotens vera & iustitiae iudicia tua.

And I heard another out of the Sanctuary say: Truly & Lord God almighty: true and righteous are thy judgments.

8. Et quartus angelus effudit phialam suam in solē, & datum est illi actu affligere homines & igni.

And the fourth Angel poured out his vial on the sun: and it was given unto him to torment men with heats of fire.

9. Et conturbaverunt homines actu magno, & blasphemaverunt nomen Dei habentis potestatem super plagas, neque egerunt poenitentiam ut darent illi gloriam.

And men were troubled in great heat: and blasphemed the name of God which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

10. Et quintus angelus effudit phialam suam super sedem bestiae: & factum est regnum eius tenebrosum, & manducaverunt linguas suas praedolore.

And the fifth Angel poured out his vial upon the throne of the beast: and his kingdom was darkened: and they gnawed their tongues for sorrow.

11. Et blasphemaverunt Deum celi praedoloribus & vulneribus suis, & non egerunt poenitentiam ex operibus suis.

And blasphemed the God of heaven for their pains: and for their sores: and repented not of their works.

Das XVI. Capitel.

6. Denn sie haben das Blut der Heiligen vñnd der Propheten vergossen/ vñnd Blut hast du ihnen zu trincken gegeben/ denn sie sind's werth.

Fordi a de haffue vdsyre de Helligis or Propheten's Blut / oc du haffuer giffut dem Blut ar dricke/ thi de erebet werde.

7. Vñnd ich hört einer andern Engel auß dem Altar sagen: Ja/ HERR allmächtiger Gott/ deine Gerichte sind warhafftig vñnd gerecht.

De teq harde en anden Engel aff Altarrefige/ Ja/ HERR E almechtige Gud/ dine Domme erefande oc reifedige.

8. Vñnd der vierdte Engel goß auß seine Schale in die Sonne/ vñnd ward ihm gegeben/ den Menschen heiß zu machen mit Feuer.

De der vierde Engel vdsyre sin Schaal i Solen/ oc hende bleif stiftut/ ar gere/ Wennisten hede mer Jid.

9. Vñnd den Menschen ward heiß für grosser hitze/ vñnd lästerten den Namen Gottes/ der macht hat über diese Plagen/ vñnd thaten nicht busse/ ihm die ehre zu geben.

De Menschen brende aff ster hede/ oc bespaarte/ de Guds Naffn/ som haffuer mact offuer diese Plagen/ oc de giorde icke penitence/ al ar giffut haumut are.

10. Vñnd der fünffte Engel goß auß seine Schale/ auß den stul des Thiers/ vñnd sein Reich ward verfinstert/ vñnd sie zubißen ire zungen für schmerzen.

De den femte Engel vdsyre sin Schaal/ paa Dursens stol/ De der sammit Rige bleif formortet/ oc de bede deris runger aff pine.

11. Vñnd lästerten Gott im Himmel für iren schmerzen/ vñnd für irem drücken/ vñnd theten nicht busse für ihre werck.

De de bespaartede Gud i Himmelen for deris pine/ oc for deris bulde/ oc giorde icke penitence for deris gerninger.

Kapitola XVI.

6. Nebot gsfau frem Swa: tich a Prorotaw wyttwall/ dal gsfu gln aby pili Kraw/ nebt gsfu toho hodni.

Ikret twietich v prorsow wylali/ y napotie is twis/ boe godni sa.

7. D stoffal gsfem glntho Angela (od Altare) an prawij: D woffem Danc Dose woffe: mohauch/ prawij a sprawedli: wijs gsfau Gaudow twogi.

D stoffalem drugtego s prabytka swietego kthory mo: wili/ D woffem Danc Dose woffe: mogacy/ prawij we y sprawedli: we ja sady twow.

8. A twietich Angel wylali Kof: sijs swuog na Glunce/ p dano gesi gamu aby trapiło lidi hors: tem a ohnem:

Potym czwarty Aniol wylal bante swoicak slonce/ y dano mu tesh garacacia trapić ludzi: przegoni.

9. D pili se lide welfem hortem/ a rauhali se Gmnu Doha toho tierp m d moe: nad cennu ranami/ a netini: lipofanij/ aby wzdali Slawu gamu.

D pili se lide welfem zapaleniem/ y blazni imie D: a: Kory man oc nad thym plae gamu a nie wpanstali se aby mu chwale dali.

10. A pili Angel wylali Kof: sijs swog na Stolicy Stel: my/ y wlineno gesi Kralowst: wijs gegi tmaw. D kausali gsfau lide nazyt swet pro bo: lest.

Darym piatich Aniol wylat bante swie na Stolicy bestyey/ y stalo se Krolstwo try ciemne/ y woli tzyt swoy od boleści.

11. A rauhali se Dohu Nebot Kemu pro tefost boleści a ran: wofch/ a netini potanij/ stus: tuow swogch.

D blazni Bogu atchiestego dla boleści swogch y wzod: w swo: ich/ anie wpanstali od wryno: low swogch.

12 ומלאכה שתיתנה
אשדי לפניה על נהר
רפא דפרתא ויבשו מינה
דיטב אורחא דמלכיהון
דמו מדתא דשמא :

Et le sixième Ange versa la sua fiola nel gran fiume Eufrate, e fece così la sua acqua acciò che si preparasse la via de i Re da la parte donde si leva il sole.

13 ונתת פוית מן פומה
דתנינא ומן פומה
דמיותא ומן פומה דקבא
דלא כחא דלת טנתא
דדמו לעירקענא :

Per i suddi sforz dalla bocca del drago, e da la bocca de la bestia, e da la bocca dei furi, o profetae i spiriti immundi simili a ranocchi.

14 הנו ציר אצו רחב
דשארא דעבדו אתותא
דנבקו לית מלכא דארצא
ודכל עקמא למיכש לחון
לחבא דקומא הו רפא
דאלהא דכל אציד :

Perche questi sono spiriti de demoni che fanno segni, per andare a i Re della terra, e di tutto il mondo, per congregari a la battaglia di quel gran giorno de Dio omnipotente.

15 הא אתא אצו ציד
נבא טובוהי לאינא דנבד
לאינא דל אצו יחל עד
ערטלא ויהון לבתחתא :

Ecco, io vengo non altrimenti che un ladro: beato colui che veglia, e guarda i suoi vestimenti, per non andare ignudo, o perche non si vergogna la sua vergogna.

16 וכפש לחון פאתר
דמיתר אצו אצו אצו
דדמו :

E congregati in quel luogo che si chiama in Hebreo Armageddon.

17 ומלאכה שתיעני
אשדי לפניה פאתר ונפק
הלא רפא מן היכל
דשמא מן כורסא
למאמר דנת :

*Et le septième Ange versa la sua fiola nel l'ayre: e vna gran voce del tem-
plo del cielo da la banda del throno, che dicea: Egli è fatto.*

12 ומלאכה הששה שפך את
מחתו על נהר גדול נהר פר
וחרבו מימי אשר חבון דרך
המלכים אשר ממורה השמש :

Y el sexto Angel derramó su ração sobre el gran rio de Euphrates, y el agua del se secó para que se preparasse camino a los reyes de la parte de donde sale el sol.

13 ונתתי מפ חתנין ומפי
הבהמה ומפי נביא שקר שלוש
רוחות טמאות פרמח צפרדעים :

Y vide salir de la boca del dragon y de la boca de la bestia, y de la boca del falso propheta tres espíritus immundos a manera de ranas.

14 כי הו רוחות השדים
לעשות אותות אשר יוצאות אל
מלכי הארץ וכל החיבל
להאספם למלחמה ליום גדול
ההוא ליום אלהים כל יוכל :

Porque estos son espíritus de demonios que hazen señales, para yr a los reyes de la tierra, y de todo el mundo, para congregarlos para la batalla de aquel grande dia del Dios todo poderoso.

15 הני בא כנב אשרי האיש
השקר ויצר את בגדיו מן
יהלך ערום וראו את מבשיו :

Heaqui, yo vengo como ladron: Bienauentado el que vela, y guarda sus vettiduras, para que no ande desnudo, y vean su fealdad.

16 ויקהל אותם אל מקום
הנקרא עברית חרמת גדודים :

Y congregolos en el lugar que se llama en Hebraico, Armageddon.

17 ומלאכה השלישי שפך את
מחתו אל האויר ויצא קול
גדול מהיכל השמים מבסא
לאמר געשמה :

Y el septimo Angel derramó su ração por el ayre: y salió vna gran boz del templo del cielo de cerca del throno, diziendo: Hecho es.

12. Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐξέ-
χευεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν πο-
ταμόν τὸν μέγαν τὸν εὐφράτην· ὃ
ἐξηράνη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμα-
σθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ
ἀνατολῶν ἡλίου.

*Puis le sixieme Ange versa sa phio-
le sur le grand fleuve Euphrates, & l'eau
d'icelui tarit, afin que la voye des Rois
deuers le soleil leuant fust preparee.*

13. Καὶ εἶδον ἐν τῷ στόματι τῶ
δράκοντος, καὶ ἐν τῷ στόματι τοῦ
θηρίου, καὶ ἐν τῷ στόματι τοῦ ψευ-
δοπροφήτου τρία ἄνθρωποι ὅμοιοι
ᾠμια βατράχους.

*Erie vi sortir de la gueule du dra-
gon, & de la gueule de la beste, & de la
bouche du faux prophete, trois esprits
immundes semblables a des grenouil-
les:*

14. Εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαιμό-
νων ποιῶναι σημεῖα· ὃ ἐκτελεῖται
ἐπὶ τοῦ βασιλέως τῆς γῆς, καὶ τοῦ
οὐρανόθεν ὅλης, συναγαγόντων αὐ-
τοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τοῦ
κύριου τοῦ μεγάλου τοῦ θιού· ὃς παντο-
κράτωρ.

*Car ce sont des esprits diaboliques,
faiseurs signes, qui s'en vont vers les
Rois de la terre & du monde vniuersel,
pour les assembler a la bataille de ce
grand iour-la de Dieu tout-puissant.*

15. Ἴδου ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μα-
κάριος ὁ ῥηρηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς πε-
πατή, καὶ βλέπωσι τὴν ἀρχιμα-
σσίαν αὐτοῦ.

*Voici, ie vin comme le larron: bien-
heureux est celui qui veille, & qui gar-
de ses vestemens, afin qu'il ne chemine
nud, & qu'on ne voye sa vergogne.*

16. Καὶ συναγαγόντων αὐτοὺς εἰς τό-
πον τὸν καλούμενον ἑβραϊστὶ ἀρμα-
γεδδών.

*Et les assemble au lieu qui est ap-
pellé en Hebreu Armageddon.*

17. Καὶ ὁ ἑβδομος ἄγγελος ἐ-
ξέχευεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν
αἶρα· καὶ ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη
ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ ἔρχομαι, λέγον-
τος, γεγόνε.

*Puis le septieme Ange versa sa phio-
le en l'air: & il sortit vne grande voix
du temple du ciel de dessus le throne,
disant, C'est fait.*

12. Et sextus angelus effudit phialam suam in flumen illud magnum Euphraten: & siccavit aquam eius, ut præpararetur via regibus ab ortu solis.

And the six Angel poured out his bill upon the great river Euphrates: and the water thereof dried up: that the way of the Kings of the East should be prepared.

13. Et vidi de ore draconis, & de ore bestiarum, & de ore pseudoprophetae spiritus tres immundos in modum ranarum.

And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

14. Sunt enim spiritus demoniorum facientes signa, & procedunt ad reges totius terræ congregare illos in prælium ad diem magnum omnipotentis Dei.

For they are the spirits of devils: working miracles: to goe unto the kings of the earth: and of them shall worke to go: heretibz to the battell of that great day of Gods almightie.

15. Ecce venio sicut fur. Beatus qui vigilat, & custodit vestimenta sua, ne nudus ambulet, & videant turpitudinem eius.

Behold I come as a thiefe. Blessed is he that watcheth and keepeth his garments: lest he walke naked, and man see his shewme.

16. Et congregabit illos in locum qui vocatur Hebraice Armageddon.

And they gathered them together into a place called in Hebrew Armagedon.

17. Et septimus angelus effudit phialam suam in aëre, & exivit vox magna de templo à throno, dicens, Factum est.

And the seventh Angel poured out his bill into the ayre: and there came a loud voice out of the Temple of heaven from the throne saying: It is done.

12. Vnd der sechste Engel goß auß seine Schale auff den grossen Wasserstrom Euphrates/ Vnd das Wasser vertrocknet/ auff das bereitet würde der weg den Königen/ von auffgang der Sonnen.

De den sieste Engel vdschreite sin Staat paa den store Wandstrom Euphrates. oc Vandet borinurdig. paa der ar vchen skulde blifue bereet saar de Konger aff Solens opgang.

13. Vnd ich sahe auß dem munde des Drachens/ vnd auß dem munde des Thieres/ vnd auß dem munde des falschen Propheten/ drey unreine geister gehen/ gleich den Fröschen.

De teg saa tre vorene aander gaa/ aff Dragens mund/ oc aff Dursens mund/ oc aff den falsche Prophetis mund/ lige som Padder.

14. Vnd sind geister der Teuffel/ die thun Zeichen/ vnd gehen auß zu den Königen auff Erden/ vnd auß den gangen Kreiß der Welt/ sie zu versamen in den Streite/ auff jenen grossen tag Gottes des allmächtigen.

De de ere Dieffenis aander/ som gere Tegen/ oc gaa vdsil Kongerne paa Torden/ oc omkring alle Berden/ ar forsamle dem til Strid. paa den almechtige Guds store dag.

15. Siehe/ ich komme/ als ein Dieb/ Selig ist der da wachet/ vnd helet seine Kleider/ dafi er nicht bloß wandele/ vnd man nicht seine schande sehe.

See teg kommer/ som en Dieff. Sellig er den som raager/ oc holder sine Klader/ ar hand skal icke vandre nagen/ oc mand skal icke see hans blisfel.

16. Vnd er hatte sie versamlet an einen ort/ der da heisset auff Ebreisch Harmagedon.

De hand forsamlede dem paa en sted/ som kaldte paa Ebraiske Harmagedon.

17. Vnd der sibende Engel goß auß seine Schale in die Luft/ vnd es gieng auß eine stimme vom Himel auß dem Thron/ die sprach/ es ist geschehen.

De den suende Engel vdschreite sin Staat i luften/ oc der gick en rest vdsil Himlen fra Thronen/ som sagde/ det er steet.

12. Giff pal Angel/ wylst kessit swag na tu welkau Njelu Euffraten: y wpsussol modu gegij/ aby tudy blyapfu prawena csta Králuom od wjchodu Slunce.

I kessit Aniol wylat baks swol na one wielka rzeka Eufi. a. y wjchyla wodajey/ aby bplya nazyrowana drogá Eolom przychodzący od wjchodu słońca.

13. Y widel qsem and z wst Draka/ a z wst Szelmw/ a z wst ffalestnżho Proroka wylst i tñ Duchowż nćistñ/ pako Jaby.

Y widelalem z wst sinofowych/ y z wst bestyey/ y z wst onego fałszywego p. oroka tñz mćistny dñy wychodzące podobne jaby.

14. A gaut duchowż Diab. belfstñ Linice diwy/ a chodj mezo Krále wst Szem/ aby szroniżdił ge f bógi te dñi welitřemu Boga wstomhaw cřho.

Abowsem sa duchy czartow trch ktorzy cłyna ruda y ktorzy od dćsa do Bzolow jćmie/ y wst szkiego szwathá/ aby zbrali te lś bñwiz onego wielkiego dñiá Zogá wstch mogacego.

15. He pát rřkadu pako Błodę. Błahostawenř fdoj bñi a ořtřhř raucha swřřho/ aby nah nechobil/ a atby newidřli hanby g. ho.

O. o dñi i sfo slo: i ley/ blagoř sławiony řebory cřatęř dñowa řřthy swoie/ aby nie chodřil nago/ a aby iego stomory nie wđřłano.

16. W szroniżdił ge na młis sfo/ kurtř słowe řidowřty Armageddon.

Zbrali te tady nā mćistny řebory te teřteřono po řydwřstla Armagedon.

17. Sedmř pal Angel/ wylst kessit swag na powř i tñ: Y wylst hias wllstř Eřrānu od Eřrānu/ fłaucp: Stalo se.

Sřřym řidomy Aniol wylat bñs řřwřis nā pñwřteře/ y wylst gles wielki z řřdřřořa mćistny go od słońca/ mowiac: Sřřalo řis.

י

18 וַיְהִי וְהָיָה קוֹלֹת וַיִּרְעַם וּבִרְקִים
וַיִּרְעַשׂ הָיָה גְדוֹל אֲשֶׁר לֹא הָיָה
מִאֲזֶל הָיָה בְנֵי אָדָם עַל-הָאָרֶץ
רָעַשׁ בְּמֹהוּ כַּכָּה גְדוֹל :

Allora si fecero tuoni, e tuoni, e fulguri, e feceſi un gran terremoto che non fu mai da che gl'huomini ſono ſtati ſopra la terra ſin tal terremoto coſi grande.

19 וַיְהִי מִדִּינִתָּא רַבְתָּא
לְתַלְתָּא מִיּוֹן וּמִרִינִתָּא
דְּעִימָא נִפְלִין וּלְבָבִין
רַבְתָּא אֶתְדַבֵּרַת קוֹדֶם
אֱלֹהִי לְמֹתֵל לֹא לְבָסֵי
רַבְתָּא דְּרוּגָה :

Onde la gran città ſi diſtife in tre parti, la città de la Genti caddero : & la gran Babilonia Genua in memoria danteſi a Dio, per darle il calice del vino de la ſiſtina de l'ira ſua.

20 וְכָל-גִּזְרֵתָא עֲרִיקָה
וְטוּבָא לֹא אֶשְׁתַּכְחוּ :

Et ogni iſola ſi ſuggi, & i monti non ſi trovarono.

21 וּבִרְעָא רַבָּא אֵיךְ בִּכְרִין
נִחִירָה מִן שְׂמִינָה עַל בְּנֵי
נָשָׂא וּמִגְדָּפִין הָיוּ בְנֵי נָשָׂא
עַל אֱלֹהִי מִן נִגְדָּא דְּבִרְעָא
מִטוֹל דְּנִגְדָּה רַבָּא דְּשָׁב :

Et vna grandine, grande como il pòſo di un talento ſeſcò dal celo ſopra gli huomini : & gli huomini baſtarmosirono l'iddio, per la piaga de la grandine : perche la ſua piaga fu ſemamamento grande.

י

22 וַאֲתָנָה חָד מִן שְׂבָעָה
בְּלֵאבָה דִּאֲתִית לְהוֹן שְׂבָעָה
בִּינָא וּמִמְלָל הָיָה עִמּוּ
וַאֲמַר לִי תָא נֶאחֲיִין דִּינָה
דִּינִיתָּא רַבְתָּא דְּרַבָּא עַל
מִינָה סִינָה :

Fu ſecondo vno de ſette Angeli che habbano la ſetteſiale, & parlò con eſſo me, dicensi, Vieni, io ti moſtrero la damnatione de la gran megretica, che ſiede ſopra molte acque.

י

18 וַיְהִי-קוֹלֹת וַיִּרְעַם וּבִרְקִים
וַיִּרְעַשׂ הָיָה גְדוֹל אֲשֶׁר לֹא הָיָה
מִאֲזֶל הָיָה בְנֵי אָדָם עַל-הָאָרֶץ
רָעַשׁ בְּמֹהוּ כַּכָּה גְדוֹל :

Entonces fueron hechos relampagos, y bozes, y truenos, y fue hecho vn gran temblor de tierra, vn tal terremoto, tan grande qual no fue jamas despues que los hombres han eſtado ſobre la tierra.

19 וַתִּהְיֶה-הָעִיר גְּדוֹלָה לְשִׁלֹשָׁה
חֻלְקִים וְעָרֵי הַגּוֹיִם נִפְלוּ וּבְכָל
הַגְּדוֹלָה גִּזְכָּה לְפָנֵי אֱלֹהִים
לִתְּחַל לָהּ אֶת-כּוֹס יַיִן חֲדָשׁ אֲפֹה :

Y la grande ciudad fue partida entres partes y las ciudades de los Gentiles ſe cayeron : y la grande Babilonia vino en memoria delante de Dios, para darle el caliz del vino de la indignacion de ſu ira.

20 וְכָל-אֲיִים נָסוּ וְהָרִים לֹא
נִמְצְאוּ :

Y toda ysla huyo, y los montes no fueron hallados.

21 וּבִרְדָּה גְּדוֹל בְּבִכּוֹר יֶרֶד
מִשְׁמַיִם עַל-בְּנֵי-אָדָם וַיַּקְלֵלוּ
הָאֲנָשִׁים אֶת-אֱלֹהִים מִפְּנֵי
נִגְעַת הַבֶּרֶד כִּי-גְדוֹל הָיָה וַיִּגְעוּ
גְּדוֹל :

Y granizo grande como vn talento deſcendiò del cielo ſobre los hombres y los hombres blafphemarón de Dios por la plaga del graizo : porque ſu plaga fue hecha muy grande.

י

22 וַיָּבִיאוּ אֶחָד מִשְׁבָּעָה הַמַּלְאָכִים
אֲשֶׁר הָיוּ לָהֶם שִׁבְעַת מַתְּחִיל
וַיִּדְבֹּר עִמִּי לֵאמֹר אֵלֵי הִכְרָה
אֲגִיד לָךְ אֶחָד מִשְׁפָּט וְהָיָה הַגְּדוֹלָה
שֶׁהִיא יוֹשֶׁבֶת עַל-יָמִים וָיָמִים :

Y vino vno de los ſiete Angeles que tenían los ſiete racones, y habló conmigo, diziendome : Ven, y moſtrarrehé la condenacion de la gran Ramera, la qual eſta ſentada ſobre muchas aguas.

י

18. Καὶ ἐγένετο φωναὶ, καὶ ἔρον-
ται, καὶ αἰσραπαὶ, καὶ αἰσμεῖς ἐγένετο
μέγας, οἱ δὲ οὐκ ἐγένετο αἶψ' οὐδ' αὖ
ἀνθρώποις ἐγένετο ὅτι τῆς τοιαύτης
καὶ αἰσμεῖς ὡς μέγας :

Lors furent faict éclairs, & voix, & tonnerres : & grand tremblement de terre fut fait, voire vn tel tremblement & ſi grand qu'il n'en fut jamais de tel depuis que les hommes ont eſté ſur la terre.

19. Καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη
εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθ-
νῶν ἐπεσὺν καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη
ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, δοῦναι
αὐτῇ τὸ ποτήριον τῆς οἰνῆς τοῦ θυμοῦ
τοῦ Θεοῦ αὐτῇ :

Et la grande Cité fut diuifée en trois parties, & les villes des nations tombèrent : & la grande Babylon vint en memoire deuant Dieu, pour lui donner la coupe du vin de ſindignation de ſon ire.

20. Καὶ πάντα ὅσους ἴφου, καὶ ὅρη
καὶ ὄρη ὄρη :

Et toute iſle ſ'enſuit, & les monts, & monts ne furent plus trouvez.

21. Καὶ χαλάζα μεγάλη ὡς ἑλ-
λανταῖα κατέβαινεν ἐπ' αὐτοὺς
ὅτι τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐβλασ-
φήμασαν δι' ἀνθρώπων τὸν Θεὸν ἐκ
τῆς πλεονεξίας τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη
ἦν ἡ πλῆγη αὐτῆς σφιδρα :

*Et deſcendit du ciel ſur les hom-
mes vne greſle groſſe comme vne mi-
che de pain : & les hommes blaſpheme-
rent Dieu à cauſe de la playe de la greſ-
le : car la playe qu'elle fit, fut forte
grande.*

Κ Ε Α Α Ι

Καὶ ἦλθεν ἓς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέ-
λων τῶν ἔχοντων τὰς ἐπὶ τὰ Φιά-
λας, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ, λέγων
μοι, δεῦρο, δεῖξω σοι τὸ κρῖμα τῆς
πόλεως τῆς μεγάλης, ἧς κατήρα ἦν
ὅτι τῶν ὕδατων τῶν πολλῶν :

*Adonc vint l'un des ſept Angeles qui
auoyent les ſept phioles, & parla à
moi, me diſant, Vien, ie te moſtreroi
la condemnation de la grande paillee,
de laquelle ſe ſied ſur pluſieurs eaux.*

18. Et facta sunt fulgura, & voces, & tonitrua, & terramotus factus est magnus, qualis nunquam fuit ex quo homines fuerunt super terram, talis terramotus, sic magnus.

And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake; such an one was not since men were upon the earth: such is mighty an earthquake.

19. Et facta est civitas magna in tres partes, & civitates Gentium ceciderunt. Et Babylon magna venit in memoriam ante Deum, dare illi calicem vini indignationis irae eius.

And the great citie was deuoid
into three partes / and the citie of the
nations fell : and great Babylon came
in remembrance before God : to giue
vnto her the cuppe of the wine of the fier
a masse of his wrath.

10. Et omnis insula fugit,
& monte, non sunt inventi.

And every one fled away ; and the mountains were not found.

27. Et grande magna sicut
talentum descendit de celo
in homines : & blasphema-
verunt Deum homines pro-
pter plagam grandinis : quo-
niam magna facta est vehe-
menter.

And there fell a great hail, like to
lents, out of heauen upon the men; and
men blasphemed God; because of the
plague of the hail: for the plague the-
reof was exceeding great. — 11.

CAP. XVII.

ET venit unus de septem
angelis qui habebant se-
ptem phialas, & locutus est
mecum, dicens Veni, osten-
dam tibi damnationem me-
retriciſ magnoꝝ, quæ ſedet
ſuper aquas multas.

Then there came one of the seven
Angels which had the seven vials, and
talked with me, saying vnto mee, Come
I will shewe thee the damnation of the
great whore that sitteth vpon many
waters.

Das XVI. Capitel.

18. Und es wurden stürme/ vnd don-
ner vnd blißen/ vnd ward eine grosse
Erdbebung/ daß solche nicht gewesen
ist/ sind der zeit Menschen auff Erden
gewesen/ solche Erdbebung also
groß.

De der bleffue Koffen / oe Zorden / oe klunet / oe
der bleff i stort Zordstet / atsaadant bafstuer ick veris-
siden den tid / at Menistene vaare paa Zorden / saa-
dant Zordstet saa stort.

19. Vnd auß der grossen Statt wurde
den drey theil vnd die Städte der Hey-
den fielen. Vnd Babylon der grossen
ward gedacht für Gott / ihr zu geben
den Kelch des Weins von seinem
grummigen zorn.

De aff en store Stad blefue tre deler oc Hednin,
garnis Stærper fultde ned. De den store Bøghsten
bleff betenct saar Gud i hånd vilde gissue hende. Vi
nens Kald aff sin grumme brede.

20. Vnd alle Insulen entflohen/ vnd
keine Berge wurden funden.

De alle Der vndfide / oc de bleffue ingen Bier.
ge fundne.

21. Vnd ein grosser Hagel / als ein Centner fiel vom Himmel auff die Menschen / vnd die Menschen lästerten Gott über der Plage des Hagels / denn seine Plage ist sehr groß.

De en stor Hagel som ic Pund/salt aff Himmelen
paa Wennistene/oc Wennistene bespaartede Gud for
den Hagels Plage/ ic hans Plage er meger stor.

Das XVII. Capitel.

Und es kam einer von den sieben Engeln / die die sieben Schalen hatten / redet mit mir / vnd sprach zu mir : Kombe / ich wil dir zeigen das vrtheil der grossen Huren / die da auff vielen Wassern sitzen.

DE ber to m en aff de fiu Engle/ som hafde de fiu
Staalet/ ralede mer mig/ oc sagde til mig/ tom/ sig
vil vise dig den store Norts Dom/ som ligger paa man-
ge Vand.

Kapitola XVI.

18. D vřiněna gſau blyřt
nſj a hſowt / a hromobitſj /
zmt trčſnſj ſtalo ſe weliřt / na
řt nſdſj nebylo / pař gſau Li
bř na Zemi / tařowt Zmt iře
ſenſj a tař weliřt.

W szaty sęgłosy / y gromy / y
 szawice / y szalo sic wielkie trzes-
 sienie ziemi i tak nigdy nie było /
 od Ead ludzie byli na ziemi / do
 trzesienia ziemi było i tak wielkie.

19. Projirhlo se Wtślowale
 k na tsi strany/ a Wtśla Nbs
 robuow pabla gśau. A Bar
 bilon welikŷ pŷŷel pŷed Wo
 hem tu pamŷti/ aby dal gannu
 Kalich wiyna prchilwosŷi hnt
 wu swŷho.

Rozetwóne jest miasto to
wielkie na trzy części / y miasta po-
gane wpadły / y Babilon wiel-
kie przyszło na pamięć przed Bo-
gą / aby iemu dał tubić winą po-
pędliwości ludem swego.

20. Auffodni Ostrowom
pominuli / a hory negsau nas
lezeny:

Dvořek a hospá včelá / á mše
 nášly se gory.

27. — X Kraupy... welice
pato Eminské padaly s Nebe
na list: V rauhali se lidé
Bohu pro Xánu rěch Krau/
nebo welika vřiměna gesi přij
liso.

Dwielki grad iako celnarow
 yspadł z niebana indji / a ludzie
 bliźnił Bogá dla plagi grátu /
 pręto i plagi sigo bázno wielka
 była.

Kapitola XVII.

M Pstisselke minne geden 3 sed:
 Ami Angeluom/ ketsij: mē
 li sedm Kosijstāw a mlawoll
 semnau/ kta: Pod/ wāzjt ier
 bē zatračenij Newtiskij welikt/
 kieraž sedj nad wodami minos
 hōm.

Przyszedł tedy sedem z sedmi
Aniołów / którzy mieli siedm
banić / y mówili umu / rzekom:
Chodź sam / Ołajcie porcupine
wielkiey niezadnice / które siedzi
nad wodami wielkimi.

2. דעמה וזיו מלכה
דארעא ואריון מן חמרה
דננותה כליון דעמריון על
ארעא

Con laqual hanno fornicato i Re de la terra, e quillo che habitano ne la terra si sono inebriati del vino de la sua fornicatione.

3. ואובלני במדברא ברוחא
ורחא הוית והא אנתתא
יתכנא על חיותא
דחיותא דמלכא שמחא
הגדפא והוה לה שכנא
דשם ועשר קרנא

Et transportum in spiritu nel deserto: vidi una donna che sedeva sopra una bestia di color di grana, piena di nomi de blasphemie, che haueua sette teste e dieci corna.

4. ואנתתא הי דעטיפא
בארעא וחריותא
וקרמא דהכא בכאפא
קידתא ומרגיותא ואות
לה כסא דהכבא בארעא
מרי טנפתא וטנפותא
דננותה

Et la donna era vestida di porpora e di scarlatte, guarnita d'oro, e di pietre preziose e di perle, haueudo ne la sua mano un calice d'oro, pieno d'abominations, e del'immonditie de la sua fornicatione.

5. ועל ביתא דעיויה
מתכת ארוא דביר
דפתא אמה דננותא
וטנפותא דכל ארעא

Et en la sua frente un nome che era scritto Mystere, la grande Babylonia, madre de la fornicatione e de l'abominatione de la terra.

6. ורחא הוית לאנתתא
דחי רוחא מן חמרה דקדשין
ומן חמרה דסחנה דישוע
וכד חיותא אנתתא
דומרה דכא

Et vidi la detta donna inebriata del sangue de Sanctis, e del sangue de Martyres de Iesus: e videntela, mo marauilla, d'una gran marauilla.

3. אשר עמה הונו מלכי הארץ
ושכרו ביו ונניה כל יושבי
תבל

Con laqual han fornicado los reyes de la tierra, y los que moran en la tierra se han embriagado con el vino de su fornicacion.

3. וילכני במדבר ברוח ורחא
את אשה היושבת על בהמה
ארגמן מלכה שמה קללה והיו
לה שבעה ראשים ועשר קרנותיו

Y lleuóme en espiritu al deserto: y vide vna muger sentado sobre vna bestia de color de grana, que estaua llena de nombres de blasphemias, y tenia siete cabeças y diez cuernos.

4. והאשה מתכסה היא בתולעת
וארגמן ומצפה ומלכשה בזהב
ואבר יורה ופנימים וריותה לה
כוס זהב ברה המלכה שקוצים
וטנפת וננותיה

Y la muger estaua vestida de purpura, y de grana, y dorada con oro, y adornada de piedras preciosas y de perlas, teniendo va caliz de oro en su mano lleno de abominaciones, y de la suzie, dad de su fornicacion.

5. ועל מצחה שם כתוב מסתר
בכל הגדולה אם ונוני ושקוצי
הארץ

Y en su frente el nombre escripto, Mysterio la grande Babylonia madre de las fornicaciones y de las abominaciones de la tierra.

6. ואראה את האשה כישכרה
היא מדם חקדושים ומדם
עדי ישוע ותמרה ברחא אנתתא
עד מאד

Y vide la muger embriagada de la sangre de los Sanctos, y de la sangre de los Martyres de Iesus: y quando la vide, fue marauillado con grande admiracion.

2. Μεθ' ἧς ἐπορεύσαντο οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἡμαρτυροῦντες ἐπ' αὐτῇ τὴν πόλιν αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τῆς τῆς γῆς.

Auec laquelle les Rois de la terre ont paillardé, & du vin de la paillardise de laquelle ont cité enuyrés les habitants de la terre.

3. Καὶ ἀπαύγμα με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι, καὶ εἶδον γυναῖκα καθήμεν ἐπὶ θηρίου πορνικοῦ, γίμων στοματικῶν βλασφημίας, ἐχούσας καὶ φάλας ἐπ' αὐτῆς, καὶ κέρατα δέκα.

Ainsi donc il me transporta en esprit en un desert: & ie vi une femme montée sur une beste de couleur d'escarlata, qui estoit pleine de noms de blasphemie, ayant sept testes & dix cornes.

4. Καὶ ἡ γυνὴ ἦ περιβεβλημένη πορφυρῶς, καὶ ποικίλιν, καὶ κεφαλὴν σωματικῶν χρυσῶν, καὶ λίθων τιμίων, καὶ μαργαρίτας, ἐχούσας χρυσὸν ποτήριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ μένος βδελυγματικῶν, καὶ ἀκαθαρτητῶν πορνείας αὐτῆς.

Et la femme estoit acouftee de pourpre & d'escarlata, & parée d'or, & de pierres precieuses, & de perles: en son main une coupe d'or, pleine d'abominations de la fouillure de la paillardise.

5. Καὶ ἐπὶ τῇ μέτωπῳ αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἡ μητὴρ τῶν πορνῶν, καὶ τῶν βδελυγματικῶν τῆς γῆς.

Et en son front il y auoit un nom esait, Mystere, la grande Babylonia, la mere des paillardies & abominations de la terre.

6. Καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύσασα ἐν τοῖς αἵματι τοῦ ἀγίου, καὶ ἐν τοῖς αἵματι τοῦ μαρτύρου τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπὶ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῆς, καὶ μένος.

Et le vile femme enuyrés du sang des saints, & du sang des Martyres de Iesus: & la royauté m'elmeruillai par grande caballement.

ו
6 ואמר לי מלאכה למנה
את המורה אנה אמר לך
לארנא דאנתא ודחיתא
דשקל לה דאית לה ט
שבועה רישיו ושבע ק
מרינו :

*El Angel me disse, Perché ti mara-
vigliasti? Io ti dissi el misterio de la donna
& de la bestia che la porta, la quale ha
fatto segno a duci carna.*

8 חיותא דחיות הנות לא
אית ועתידא דתעול מן
תהומא ותאנל פאובדנא
תהומא דמרינו דמרינו צר
אדנא : (דלא מתפתין
פמרינו על פתחא דחיתא
מרינו דמרינו) כד
יחיו לחיותא דחיות ולא
אית ועתידא :

*La bestia che tu hai veduto è stata, e
non è più: e deve salir fu dal abisso, &
morar sopra en perditione, e gli hab. satoro
de la terra (o moro de qualo nō fono scer-
ti nel libro de la vita da la fundation del
mundo) si en avessian anno vedendo la
bestia, la quale era, e non è, bench ella
sia.*

9 ודשא רענא דאית לה
הכמה שבעה רישא
שבועה טורא אנה אנה
דאנתא רחבא עליהן :

*Qui è la mente che ha sapientia I sette
capi son sette montes, sopra i quali siada la
donna, o son sette Re.*

10 ואף מלכא שבעה
אנו המשא נפלו וחד אית
ואחריו עד מא לא אנתא
וכד אנתא ולא לה דיהוא
קליר :

*Cinque no son caduti, & uno è: l'al-
tro non è ancor venuto: e quando sera
venuto, bisogna che dure poco tempo.*

11 וחיותא הידחת ולא
אית אף הו המינה ומן
שבועה אית ודאובדנא
אנא :

*E la bestia che era, e non è, effe anco-
ra è: l'altro non è, & de ista, o effe anco
en perditione.*

7 ואמר אלי המלאך למה
תמהת אני אמר לך את מסתור
האשה והכמה הסובלת אותה
לאשר הול לה שבועה ראשים
ועשר קרנות :

*Y el Angel me dixo: Porque te maravillas?
Yote diré el secreto de la muger, y de la bestia que
la trae, la qual tiene siete cabeças, y diez cuernos.*

8 הכמה אשר ראתה היתה
ואינה ועתידה לעלות מתהום
ותלך אל אבדון ותמהו חושבים
על הארץ (אשר שבותם לא
גבתו על ספר החיים מראשית
העולם) בראיתם את הכמה
כיהיתה ואינה ותהיה :

*La bestia que has visto, fue, y ya no es: y ha
de subir del abismo, y ha de yr a perdition: y los
moradores de la tierra, cuyos nombres no estan
escriptos en el libro de la vida desde la funda-
cion del mundo, se maravillaran viendo la be-
stia la qual era, y ya no es, aun que es.*

9 ופה התבונה אשר לה הכמה
שבועה ראשים שבועה הדרים
המה אשר עליהם יושבת האשה:

*Aqui ay sentido que tiene sabiduria. Las sie-
te cabeças, son siete montes, sobre los quales se
assienta la muger.*

10 ושבעה מלכים המה המשה
נפלו ואחד הוה ואחד עוד
לא בא ואם יבוא במעט יעמד:

*Y son siete Reyes. Los cinco son caydos, el
vno es: y el otro aun no es venido: y quando fue-
re venido, es necessario que dure breue tiempo.*

11 והכמה אשר היתה ואינה
גם הוה שמיני הוה ומשבועה
הוה ולאבדון ילך :

*Y la bestia que era, y no es, es tambien el
octavo Rey, y es de los siete, y va a perdition.*

7. Καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, δι-
τί ἰδύμενος εἶχεν ἐν τῷ πό-
σει μὲν τῆς γυναικὸς, καὶ ὁ ἵπ-
ος βασιλεύοντι αὐτῇ, ἔχοντες
πῆς ἐπὶ αὐτῆς κεφαλῆς, καὶ αὐτὴ δέκα
κέρναι.

*Et l'Ange me dit, Pourquoi t'esmer-
veilles-tu? Je te dirai le secret de la fem-
me, & de la beste, qui la porte, laquelle
a sept testes & dix cornes.*

8. Τὸ θεῖον ὃ εἶδες, ἦν, καὶ σὺν ἵ-
σῃ, καὶ μέγα ἀναβῆναι ἐκ τῆς ἀβύ-
σσου, ἐκ εἰς ἀπώλῃαν ὑπὸ ἀρχῆν καὶ
ἡμῶν σὺν τοῖς κατοικοῦντις ἐπὶ τῇ
γῆ, ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν
τῇ βίβλῃ τῆς ζωῆς ἀπὸ κα-
ταβολῆς κόσμου, βλέποντες τὸ θεῖον
τοῦ, ὃ, τὸ ἦν, καὶ σὺν ἵσῃ, καὶ περιεργῇ.

*La bestia que tu as vüe, è estè, &
s'est plus: & doit monter de l'abisme,
& s'en aller à perdition: & les habitans
de la terre, desquels les noms ne
sont point ecripts au livre de vie, & de la
fondation du monde, s'esmerveilleront
voyans la beste laquelle estoit, & n'est
plus, combien qu'elle soit.*

9. Ὡς ὃ νῦν ὁ ἔχων σοφίαν· αἱ
ἐπὶ αὐτῆς κεφαλῆς, ὅτι ἐπὶ αὐτῇ, ὅτι
ἡ γυνὴ καὶ ἡμῶν ἐπὶ αὐτῶν.

*Ici est l'entendement qui a sapience.
Les sept testes sont sept montaignes sur
lesquelles est assise la femme.*

10. Καὶ βασιλεὺς ἐπὶ αὐτῇ εἰσὶν ὅ-
τι πέντε ἐπεσῶν, καὶ εἷς ἐστὶν, ὃ ἄλλος
ἔτι καὶ ἔσται, ὅταν ἔλθῃ, ὁ ἄλλος
αὐτὸν δεῖ μέναι.

*Et sont sept rois: cinq sont cheus-
sés, & l'autre n'est point encore ve-
nu: & quand il sera venu, il faut qu'il
demeure pour un peu de temps.*

11. Καὶ τὸ θεῖον ὃ ἦν, ἐ σὺν ἵ-
σῃ, καὶ αὐτὸς ἐγδός ἐστι, ἐ σὺν ἵ-
σῃ, καὶ εἰς ἀπώλῃαν ὑπὸ ἀ-
ρχῇ.

*Et la bestie qui estoit, & n'est plus
c'est aussi le huitieme Roy, & est des
sept, & s'en va à perdition.*

7. Et dixit mihi angelus,
Quare miraris? Ego dicam
tibi sacramentum mulieris,
& bestia quæ portat eam,
quæ habet capita septem &
cornua decem.

Then the Angel said unto me: Wherefore marvellest thou? I will shew thee the mystery of the woman; and of the beast; that beareth her: which hath seven heads; and ten horns.

8. Bestia quam vidisti, fuit,
& non est, ascensura est de
abyssu, & in interitum ibit:
& mirabuntur inhabitantes
terram, quorum non sunt
scripta nomina in libro vitæ
à constitutione mundi, vi-
dentes bestiam quæ erat, &
non est.

The beast that thou hast seen, was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit; and shall go into perdition; and they that dwell on the earth shall wonder: whose names are not written in the Book of life from the foundation of the world: when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

9. Et hic est sentus, qui ha-
bet sapientiam. Septem ca-
pita: septem montes sunt,
super quos mulier sedet, &
reges septem sunt.

Here is the mind that hath wisdom. The seven heads are seven mountains, upon which the woman sitteth: and they are also seven kings.

10. Quinque ceciderunt,
unus est, & alius nondum ve-
nit: & cum venerit, oportet
illum breve tempus manere

Five are fallen; and one is, and another is yet to come: and when he shall come, he must continue a short space.

11. Et bestia quæ erat, &
non est; & ipsa octava est, &
de septem est, & in interi-
tum vadit.

And the beast that was, and is not; is yet to come, and shall go into destruction.

7. Vnnd der Engel sprach zu mir:
Warumb verwunderst du dich? Ich
wil dir sagen das geheimniß von dem
Weib/ vnnnd von dem Thier/ das sie
tregt/ vnd hat siben Häupter/ vnd ze-
hen Hörner.

Der Englen sagderil mir/ Hul forunderst du dig?
Iegvil sige dig den Hemmelighed om Quinden / oc
om det Thier som hende bær/ oc haffuer siu Høffuer oc
ihl Horn.

8. Das Thier das du gesehen hast/
ist gewesen/ vnd ist nicht/ vnd wird wi-
der kommen auß dem Abgrund/ vnnnd
wird fahren ins verdammniß/ vnd wer-
den sich verwundern die auff Erden
wohnen/ der Namen nicht a- geschrieben
stehen inn dem Buch des Lebens von
anfang der Welt/ wen sie sehen das
Thier/ das es gewesen ist/ vnd nicht
ist/ wie wol es doch ist.

Det Thier som du haffuer seet / haffuer været/ oc
er icke / oc det skal komme igen aff Abgrunden / oc der
skal fare til forðømmelsen / De de skulle forundre dem/
som bo paa Jorden/ hvidt is Blaffu der icke staa scriff-
ne i leuens Bog aff Verdens begyndelse / naar de see
Thieret/ at det haffuer været/ de er icke / alligeuel at det
dog er.

9. Vnd hie ist der Sinn/ da weisheit
zu gehöret. Die siben Häupter sind
sieben Berge/ auff welchen das Weib
sisset/ vnd sind sieben Könige.

De Herer der Sind/ som Visdom hører til. De
siu Høffuer ere siu Bierge paa hvidt Quinden sider/
oc ere siu Konger.

10. Fünf sind gefallen/ vnd einer ist/
vnd der ander ist noch nicht kommen/
vnd wenn er kommet/ muß er eine klei-
ne zeit bleiben.

Fem ere faldne/ oc en er/ oc den anden er icke end
nu kommen/ oc naar han kommer/ da skal han bliff-
ue en stæder tid.

11. Vnd das Thier das gewesen ist/
vnd nicht ist/ das ist der achte/ vnd ist
von den sieben/ vnd fährt in das ver-
dammniß.

De det Thier som haffuer været/ oc er icke det er
den ottende/ oc er aff de siu/ oc far til forðømmelsen.

7. Dtekt mi Angel: Proet
sedmwijs? Nat tobt powim
tagemstwijs Zenn rto/p Esel
mij ktrazgi nefe/ ktrazgi ma
hlaw sedm a roghu defet.

Chedy rakt tu mule Antol:
Ciemu siu piawuiekt Powiemci
ia toble thaimmex mawiafky/ y
bestyey Eihoraa nobi/ y Eihora
ma siebist glowy zogow y bliefiee.

8. Eselma ktrazgi ghy wi-
dli/ bota gest a gij nemi/ a ma-
wysiaupiet z propasli/ a na za-
tracenijs pigde: a budant se
diwidit ktrazgi pchwyagij na
Zeni/ ktrazgi gmina nei
glau napsana w knishach zi-
wota od ustanowenij Sweta/
widauce Eselmu ktrazgi bota a
gij nemi.

Bestya Eihoradwidzjal/ bota
antezest/ y mac wstapic z prap-
asli a iec na zgnienie/ y zabij-
wota sie ktrazgi mawiafka na jeni/
ktrazgi imiona nie sa napsane
w ksigach jzwota od zalozenia
swiata/ widauce bestya/ Eihora
bota/ a nie mawiafky/ a wzytisi.

9. Acentot gest rojum toho/
kto ma Maurost Sedm
hlaw/ gest si sedm Hor/ na ktr-
azgi sedm Zena/ a ktrazgi
sedm gest.

Tuc rojum/ ktrazgi ma madre-
kci/ Sedm gow/ ktrazgi sedm gor/
na ktrazgi mawiafka sedm/ a sa-
ktrazgi ktrazgi.

10. Pst glich padlo/ a geben
gest/ a geben gest neptisic la-
ktrazgi pigde/ musz na malau
chwilil trwati.

Pietch upadlo/ sedm test/ a
tefke drugi nie przykedi/ a gdy
przydzie/ ma trwat przy maly
czas.

11. A Eselma ktrazgi gest bota
a gij nemi/ onal gest osina/ a
gest z sedm/ a na zatra-
nijs pigde.

A bestya ktrazgi bota/ ante test/
tem test osiny/ y test sedm z sed-
mi/ a tobie na zgnienie.

12 וַעֲשֶׂה קִרְנוֹת אֲשֶׁר רָאִיתָ
עֲשֶׂה מַלְכִּים הֵמָּה אֲשֶׁר עִדְּ-
הֵמָּה אֶת-מַלְכוּתָם לֹא לָקְחוּ אֶךְ
יָקְחוּ שְׁלוֹטָנִים בְּמַלְכִּים לְשִׁעָה
אֶחָת עִם הַבְּהֵמָה :

Et le dieci corna che tu hai vedute, fan dieci Re, i quali non hanno ancor preso il regno, ma riceveranno potestà come Re, ad un hora con la bestia.

13 הֵנּוּ אֲנֹכִי דֹאֵית לְהוֹן
רְעִינָה חֲדָה וְחִילָהוֹן -
לְשׁוֹנְטָנָהוֹן תִּתְּלוֹן לְחִיטָתָה :

Questi hanno un medesimo consiglio, e daranno la forza, e potestà loro a la bestia.

14 הֵנּוּ אֲנֹכִי יִקְרְבוֹן עִם
אֲמִרָה וְאֲמִרָה יִזְכָּר לְהוֹן
מִטוֹל דְּמִרָה דְּמִרָתָה
וּמִלְכָּה דְּמִלְכָּה הִוּוּ וְעַמָּה
חֲרִיבָה וְכִפְרָה וְכִפְרָה :

Questi combatteranno con l'Agnello, e l'Agnello gli vincerà: perche egli e il Signor de Signori, e il Re de re: e quello che son con lui chiamati, & eletti, & fedeli.

15 וְאֲמַר לִי מִי־הִוא
דְּחִיטָתָהוֹן דְּחִיטָתָהוֹן יִתְּבוּ
וְנִיחָה אֲמִירָה וְכִפְרָה אֲנִי
וְעַמָּה וְכִפְרָה :

Poi mi dice, L'acqua che tu hai vedute, doue la meretrice fiede, son popoli, e turbe, e genti, e lingue.

16 וַעֲשֶׂה קִרְנוֹת אֲשֶׁר רָאִיתָ
עַל חִיטָתָהוֹן הֵנּוּ אֲנֹכִי
דְּסִנְנוּ לְנִיחָה וְלַחֲרִיבָה
וְעִבְדוּנָה וְעִבְדוּלִיתָה ו
וְכִסְרָה יִתְּלוֹן וְיִקְרְבוּנָה
בְּנִיחָה :

Et le dieci corna che tu hai vedute en la bestia, questi odieranno la meretrice, e faranno la deserta e ignuda, e mangiaranno la sua carne, & abbruciaranno la con fuoco.

17 אֶלְהָה אֲדִירָהּ בְּלִבָּהוֹן
לְמַעַבְדָּה רְעִינָה וְלְמַעַבְדָּה
רְעִינָה חֲדָה וְלְמַעַבְדָּה
מַלְכוּתָהוֹן לְחִיטָתָהוֹן עִדְּ
מִדָּה דְּמִשְׁתַּלְּמוֹ מִלְכָּה
דְּאֶלְהָה :

Perche Iddio ha messo ne cuori loro che facciano il suo Volere, e che facciano una Volontà, e che danno il regno loro a la bestia, infino a tanto che siano adempite le parole de Dio.

17 כִּי-אֱלֹהִים נָתַן בְּלִבָּתָם
לַעֲשׂוֹת אֶת-דְּרָצוֹהֶוּ וְלַעֲשׂוֹת רָצוֹן
אֶחָת וְלָתֵת אֶת-מַלְכוּתָם לְבְּהֵמָה
עַד-כֻּלּוֹ דְּבִרְיֵי אֱלֹהִים :

Y los diez cuernos que has visto, son diez Reyes, que aun no han recebido reyno, mas tomarán potencia en va tiempo como Reyes con la bestia.

18 לְאֵלָה הֵם יִלְחָמוּ עִם הַכֶּבֶשׂ
וְהַכֶּבֶשׂ יִזְכָּר עֲלֵיהֶם כִּי-אֲדוֹן
אֲדֹנִים הוּא וּמִלְכֵי מַלְכִּים וְאֲשֶׁר
עִמּוֹ קְרֹאִים וְכִתְרִים וְנֶאֱמָנִים :

Estos tienen en vn consejo, y daran supotencia y authoridad a la bestia.

19 וְיִתְּבוּ עִם הַכֶּבֶשׂ
וְהַכֶּבֶשׂ יִזְכָּר עֲלֵיהֶם כִּי-אֲדוֹן
אֲדֹנִים הוּא וּמִלְכֵי מַלְכִּים וְאֲשֶׁר
עִמּוֹ קְרֹאִים וְכִתְרִים וְנֶאֱמָנִים :

Ellos batallaran contra el Cordero, y el Cordero los vencera: porque es el Sennor de los señores, y el Rey de los Reyes: y los que estan con el son llamados, y elegidos, y fieles.

20 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם אֲשֶׁר
רָאִיתִם אֲשֶׁר עֲלֵיהֶם יִשְׁבֹּת הַחַיְלָה
עִמָּם וְלֹא-עִמָּם הֵמָּה וְגוֹיִם
וְלִשׁוֹנוֹת :

Y el me dize: Las aguas que has visto donde la Ramera se sienta, son puebios, y compannas, y gentes y lenguas.

21 וַעֲשֶׂה קִרְנוֹת אֲשֶׁר רָאִיתָ עַל-
הַבְּהֵמָה אֵלָה יִשְׁנֹאוּ אֶת-חַיְלָהּ
וְיַעֲשׂוּהָ לְחִרְבָּה וְעִרְמָה וְאֶת-
בְּשָׂרָה יֹאכְלוּ וְיִשְׂרֹפוּהָ בְּאֵשׁ :

Y los diez cuernos que viste en la bestia, aborrecedran a la Ramera, y la haran desfolada y defauda, y comeran sus carnes, y quemaranla con fuego:

22 כִּי-אֱלֹהִים נָתַן בְּלִבָּתָם
לַעֲשׂוֹת אֶת-דְּרָצוֹהֶוּ וְלַעֲשׂוֹת רָצוֹן
אֶחָת וְלָתֵת אֶת-מַלְכוּתָם לְבְּהֵמָה
עַד-כֻּלּוֹ דְּבִרְיֵי אֱלֹהִים :

Porque Dios ha puesto en sus coraçones, que hagan lo que a el plaze que hagan vna voluntad, y que den su reyno a la bestia, hasta que sean cumplidas las palabras de Dios.

12. Καὶ τὰ δέκα κίρνα ἃ ἑίδες·
δέκα βασιλεῖς ἦσαν, οἵτινες βασι-
λείαν ἔπω λαβοῦσι, ἀλλ' ἔξουσιν
ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβά-
νουσιν μετ' ἡμεῖς.

Et les dix cornes que tu as vûes, sont dix Rois, qui n'ont encores commencè à regner, mais prendront pu. sance comme Rois, en va meisme temps avec la beste.

13. Οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν διώσασιν, καὶ τὴν ἐξουσίαν ἑαυ-
τῶν τῷ θηρίῳ ἀποδώσουσιν.

Ceux-ci ont un meisme conseil, & bailleront leur puissance & authorité à la beste.

14. Οὗτοι μὲν τῷ ἀρνίῳ πολέμη-
σουσι, καὶ τῷ ἀρνίῳ νικήσῃ αὐτούς·
ἐπὶ κυρίου κυρίου ἔστι, καὶ βασι-
λεύς βασιλείων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,
κληροῖ, καὶ ἐκκλητοῖ, καὶ πιστοῖ.

Ceux-ci cōbattont contre l'Agneau: mais l'Agneau les vaincra: d'autant qu'il est Seigneur des seigneurs, & Roy des rois: & ceux qui sont avec lui, sont appeleés, & elects, & fideles.

15. Καὶ λέγει μοι, καὶ ὁ ὄν-
δεις, ἃ ἡ πόρτη καὶ ἡ πύλη, καὶ ὁ ὄ-
νδεις, καὶ ὁ ὄνδεις καὶ ὁ ὄνδεις.

Puis il me dit, Les ceux que tu as veus, ser lesquelles est assise la paillarde, sont peuples, & multitudes, & nations, & langues.

16. Καὶ τὰ δέκα κίρνα ἃ ἑίδες ἐπὶ
τῷ θηρίῳ, ἐπὶ μοῖσας τὴν
πίρην καὶ ἡρμαίνην ποῖσας
αὐτῶν, καὶ γυμνῶν, καὶ τὰς σάρκας
αὐτῶν φάγουσιν, καὶ αὐτῶν κα-
τακαύσουσιν ἐν πυρὶ.

Et les dix cornes que tu as veus à la beste, sont ceux qui baïrōt la paillarde, & la rendront desolée & nue, & mangieront la chair, & la bruleront au feu.

17. Ὁ γὰρ πρὸς ἑδωκεν εἰς τὰς καρ-
δίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην
αὐτῶν, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην, καὶ
δοῦναι αὐτῶν βασιλείαν αὐτῶν τῷ
θηρίῳ, ἄχρι πελαγῆ τοῦ ῥήματος
τοῦ θροῦ.

Car Dieu a mis en leurs cœurs qu'ils facent ce qui lui plait, & qu'ils aient une vne meisme propos, & qu'ils donnent leur royaume à la beste, iusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.

CAP XVII.

12. Et decem cornua quæ
vidisti: decem reges sunt,
qui regnum nondum acce-
perunt, sed potestatem tan-
quam reges una hora acci-
pient post bestiam.

And the tenne hornes which thou
sawest are ten Kinges : which yet haue
not receiued a kingdom : but shall receiue
power : as Kinges at one houre with
the beaſt.

13. Hi unum consilium habent & virtutem: & potestatem suam bestia tradent.

These haue one minde ; and shall
giue their power ; and authoritie vnto
the beast.

14. Hi cum Agno pugna-
bunt, & Agnus vincet illos,
quoniam Dominus domi-
norum est, & Rex regum, &
qui cum illo sunt, vocati, &
electi, & fideles.

These shall fight with the Lambe/
and the Lambe shall overcome them:
for he is Lord of Lordes: and King of
Kings: and they that are on his side/
called/and chosen/and faithfull.

15. Et dixit mihi, Aquæ
quas vidisti ubi meretrix se-
det: populi sunt, & Gentes,
& linguæ.

And he said unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are people; and multitudes, and nations, and tongues.

16. Et decem cornua quæ
vidisti in bestia : hi odient
fornicariam , & desolatam
facient illam , & nudam , &
carnes eius manducabunt ,
& ipsam igni cōcremabunt.

And the ten horns which thou
sawest upon the beast, are they that shall
hate the whore, and shall make her de-
solate and naked: and shall eat her
flesh, and burne her with fire.

17. Deus enim dedit in corda eorum, ut faciant quod placitum est illi, ut dent regnum suum bestiæ, donec consummentur verba Dei.

For God hath put in their hearts to
fulfil his will: and to doe with out con-
science: for to giue their kingdome vnto the
beast: vntill the wordes of God be ful-
filled.

Offenbarung.

Das XVII. Capitel.

12. Und die zehn Hörner/ die du gesehen hast/ das sind zehn Könige/ die das Reich noch nicht empfangen haben/ aber wie Könige werden sie ein zeit macht empfangen mit dem Thier.

De derthi Horn / som du haffuer seet / er: thi
Konger / som icke end nu haffue anammer Digtet: men
destulle som Konger paa en tid saa maect mee Diuret.

13. Dife haben eine meinung / vnd werden ihre krafft vnnnd mache geben dem Thier. Dife werden streiten mit dem LAMB.

Disse haffue en mening/ oc skulle giffue Diuree
deris traffi oc mace/ Disse skulle stride mod Sammer.

14. Vnd das Lamm wirdt sie überwinden / denn es ist der HERR aller Herrn / vnd der König aller Könige / vnd mit ihm die beruffenen vnd außgewählten vnd gläubigen.

De Sammet skal offueruinde dem / Thi der er
 HERRER offuer alle Herrer / oc Kongen offuer
 alle Konger / oc mer hannem de fælde oc vualde oc
 trofaste.

15. Vnd er sprach zu mir : Die Wasser die du gesehen hast/da die Hure sitzet / sind Völder vnd Scharen/ vnd Heyden vnd Sprachen.

De hand sagde til mig/ De Band/ som du haſt/
uer ſeet/ der ſom Horen ſider/ ere Gold oc Starer/ oc
Hedninge/ oc Tungemaal.

16. Vnd die zehen Hörner / die du ge-
sehen hast / auff dem Thier / die wer-
den die Hure hassen / vnd werden sie
wüß machen / vnd bloß / vnd werden
ir fleisch essen / vnd werden sie mit feu-
er verbrennen.

De de thi Horn/ som du haßuer seet/ paa Diuers/
de skulle hade Horen/ oc de skulle gøre hende æde oc næ-
gen / oc de skulle æde hendis fød / oc de skulle opbrende
hende med Ild.

17. Denn Gott hats ihnen gegeben
in jr herß zu thun seine meinung / vnd
zu thun einerley meinung / vnd zu ge-
ben jr Reich dem Thier / biß daß voll-
endet werden die Wort Gottes.

Eht Gud haſſuei giſſue dem dei t beris hterre/ae
de ſeulle gore hans mening/ oc ae gore ens mening / oc
ae giſſue Diuree beris Rige/ indriſ Guds Ord bliſſue
fuldſomme

Zgiewentj S. Jana.

Capitola XVII.

12. A deset Kohám křesť
gšy widěl / gessit deset Krá:
luom / křesťij gšau gessit Krá:
lowstwiij nepřijali / ale pato
Králowě w gednu hodinu
moc wejmau po Šselmē.

A dżiesic rogow Frores mto
dżal / testic / dżiesic Arolow Frore
zy Frolesimwa testicje niewzieli / ale
wezima moc takto Frolowiená ledy
ne godzina z bestya.

13. A tñ gebnu raddu mas
gis / a sñlu a moc swau Efev
mñ dadis.

Cichednemisi málaj y moc y
 swierchnosc swosc bełtycy podas
 pra.

14. A tít boryowati budau s
Beránekem: a Beránek gepře-
máží neb gest Dámem nad Pá-
ny; a Králem nad Králi; y tít
křesťijí gšau s ním powolantij/
a wywolentij a wkršij.

Cie z Bórankiem walczyć des-
ba: á Bóranekie zwyciężył przaro-
dę iesth pánem pánow / y Krolew
Krolow á Krozzy z nim wzywani / y
wybrani / y wiernei.

15. W felt mi: Wodny kre-
st; gsp widzi / nad kresmiz
Newista sedij / gsaut Lidz / a
Narodowiz / y pazykowiz.

Polym tzełł mi / Wody stores
wobzjal / gdzi : mierzadnica slobzi /
śac ludowis / y tlaścje / y naroby /
y tzełł.

j6. Desť pal Kohnow/tre-
rŕŕ aso wídeł na Esłmŕ/ti w
nenáwíst budau mįstř Smll-
nity/a včínřl gl opustřenau á
nahau / a třeło gegř jřát bu-
dau/agl páliti budau ohněm.

A dżestęcę rogów Ełores / mł
dżal na bytyley / cę w mienami
dżi młc bda mierzadnice / y cęzy
nia ta spustofona / y nąga / y cęło
ięy siebza / y ogatem ta spata.

17. Neb Vuoh dal w fidee
gegich / aby linili to coſ ſe lii
bi genu: aby dali Kralowſt
wi ſwz Eſelmz / dokud by ſe
nemphonała ſlowa Boſij.

Ibowtem Bog dał w ferca tch /
 aby czynili co siemu poroba / y aby
 sie zgadzali / y dali Erolstwo swo-
 ie biskupcy / a zby sie wypelnily slo-
 wa Boie.

וְאֵת הַנְּתִינָה 18
מִדִּינָתָהּ רִבְתָּהּ הִיא דְאִית
לָהּ מַלְכוּתָהּ עַל מְלָכֶיהָ
דְּאָרְעָא:

*Et la femme que tu as vue, c'est la
grande Cité qui a son royaume sur les Rois
de la terre.*

י ה

וְכִתְרָהּ הָיָה חֲנוּךְ הַיִּת
וְהָיָה מִלְּאֲכָהּ אֲחֵרִינָה
בְּחַת מִן שְׂמִינָהּ הָיָה לָהּ
שׁוֹלְטָנָהּ רִבְתָּהּ וְאָרְעָהּ
אֲתִנְהַרְתָּ מִן וְהוֹשְׁבֵיהֶּהּ:

*E dopo queste cose viddi un altro An-
gelo scender dal cielo, che habeva una
gracia possente, e la terra fu illuminata dal
suo splendore.*

2 וְהָיָה בְּהַלָּה רַבָּה
לְמִאֲמָר נִפְלָה נִפְלָה בְּבִיל
רִבְתָּהּ וְהָיָה לְמִעֲמָרָהּ
דְּשִׂאֲרָהּ וּבֵית אֲסִירָהּ כָּל
דְּרִמָּהּ טִבְחָהּ וּבֵית אֲסִירָהּ
כָּל פְּרִיָּהּ טִבְחָהּ
וְסִינָאָהּ:

*E grido con forza ad alta voce, di-
cendo, Ecce cecidit, cecidit e la gran Ba-
bilousa, quod est habitatio demoni-
um, et confirma d'ogni spiritus immundo et
d'ogni uocello immundo a odio suo.*

3 מִטּוֹל מִן חֲמָרָהּ דְּרִינָהּ
דִּינִינָהּ אֲשֶׁר־הִיא
עֲמֻמָּהּ וּמִלְּכָהּ דְּאָרְעָהּ
וְגִי עֲמָהּ וְתִרְגָּהּ דְּאָרְעָהּ
עֲתִירוּ מִן חֲלָהּ דְּרִינָהּ:

*Perocche tutte le genti hanno beuuto
del vino de l'ira de la sua fornicatione: a
ora de la terra hanno fornicato con essa, et
mercatauti de la terra si sono arricchiti
de la copia de la sua delitiae.*

4 וְשִׁמְעַת הָיָה אֲחֵרִינָה
מִן שְׂבִינָהּ דְּאִמְרָהּ בְּהִקָּה
לִינָה עֲמִירָהּ דְּלֵא תִשְׁתַּחֲוֶיָּהּ
לִנְתָּ חֲסִידָהּ דְּלֵא תִקְבְּלוּ
מִן בְּנֵיהֶּהּ:

*Per ediz un'altra voce dal cielo, che
diceano, V'istete di esser popoli miei, ac-
cetto che voi non siate partecipi de suoi peccati,
et accetto che non riceviate de la sua plaghe.*

18 וְהָאִשָּׁה אֲשֶׁר רָאִיתָהּ יֵשׁ
הָעִיר הַגְּדוֹלָה לְאֲשֶׁר יֵשׁ-
לָהּ מַמְלָכָה עַל-מְלָכֵי-הָאָרֶץ:

*Y la muger que has visto, es la grande Ciudad
que tiene su cyno sobre los reyes de la tierra.*

י ה

וְאֲחֵרִי בֵּן רָאִיתִי כִּי-מִלְּאָהּ
יָרַד מִשְׁמַיִם וְהָיָה-לּוֹ שְׁלֹטֹן
גְּדוֹלָה וְהָאָרֶץ נִאֲרָה בְּכִבּוֹדוֹ:

*Y Despues destas cosas vide otro Angel de-
cendir del cielo, teniendo gran de potencia: y la
tierra fué aluminada de su gloria:*

2 וַיִּקְרָא בְּכִבּוֹדָהּ בְּקוֹל גְּדוֹל
לְאִמְרָה נִפְלָה נִפְלָה בְּבִיל
וְהָיָה לְמִעֲמָרָהּ דְּשִׂאֲרָהּ
וּבֵית אֲסִירָהּ כָּל
דְּרִמָּהּ טִבְחָהּ וּבֵית אֲסִירָהּ
כָּל פְּרִיָּהּ טִבְחָהּ
וְסִינָאָהּ:

*Y clamó con fortaleza a alta voz, diciendo:
Cayda es, cayda es la grande Babylonia, y es he-
cha habitacion de demonios, y guarda de rodo
espíritu immundo, y guarda de todas aues suzias,
y aborrecibles.*

3 בְּ-מִיּוֹן חֲרוֹף וְנִינָהּ הָשָׁקָה
אֶת-כָּל תַּבּוּרִים וּמְלָכֵי אָרֶץ
הָנוּן עֲמָהּ וְסִינָאָהּ אָרֶץ הָעֵשִׂיר
מִבְּנוֹת תַּעֲנִיָּה:

*Porque todas las gentes han beuido del vi-
no de la ira de su fornicacion: y los reyes de la
tierra han fornicado con ella: y los mercaderes
de la tierra se han enriquecido de la potencia de
sus deleytes.*

4 וְאֲשֶׁמַע קוֹל אֲחֵר מִשְׁמַיִם
לְאִמְרָה עֲמִירָהּ וְנִינָהּ מִתּוֹכָהּ עֲמִירָהּ
וּמְלָכֵי אִישׁ אֶת-נַפְשׁוֹ אֶל-
תַּחֲבִירוֹ בְּעִוְנָהּ בֶּן תִּקְחוּ מִנְּגָעֶיהָ:

*Y oy otra voz del cielo, que dezia: Salid del-
la pueblo mio, porque no seays participantes de
sus peccados, y que no recibays de sus plagas.*

י ז

18. Καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες, ἐστὶν ἡ πό-
λις ἡ μεγάλη ἣ ἔχουσα βασιλείαν
ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

*Et la femme que tu as veüe, c'est la
grande Cité qui a son regne sur les Rois
de la terre.*

Κ Ε + Α Δ. η.

Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον
ἄγγελον καὶ εὐαγγέλιον ἐκ τῆς
ἐρανος, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην
ἐπὶ τῇ γῇ καὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς.

*Et apres ces choses ie vi un autre
Ange descendre du ciel, ayant grande
puissance, & la terre fut illuminée de la
gloire d'icelui:*

2. Καὶ ἔκραζεν ἐν ἰσχύϊ, Φωνῇ με-
γάλῃ λέγων, ἐπισπεν ἕπις βαθυ-
λῶν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγὼ κατ' ἰσχύ-
την δαίμονων, καὶ φυλακῇ παν-
τὸς πνέματος ἀκαθάρτου, καὶ
φυλακῇ παντὸς ὀρέου ἀκαθάρτου,
καὶ μεμνημένον.

*Et il s'ecria de force à haute voix,
disant, Elle est cheute, elle est cheute la
grande Babilon, & si denuee l'habita-
tion des diables, & le repaire de tout es-
prit immonde, & le repaire de tout or-
seau immonde & execrable.*

3. Ὅτι ἐκ τῆς οἰκῆς τῆς θυμοῦ τῆς
νείας αὐτῆς παύσει πάντες, πῆ ἐθνη
καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς
ἐπὶ ἐνδοξῶν, καὶ οἱ ἐμποροὶ τῆς γῆς
ἐκ τῆς οὐνάμειος τῆς ἐπιπλοῦς αὐτῆς ἐ-
πλήτησιν.

*Car toutes nations ont beu du vin de
l'ire de la paillardise: & les Rois de la
terre ont paillardé avec elle: & les mar-
chands de la terre sont deuenus riches
de l'abondance de ses delices.*

4. Καὶ ἔχουσα ἄλλον φωνὴν ἐκ
τῆς ἐρανος λέγουσαν, ἐξέλθετε ἐξ
αὐτῆς ὁ λαός μου, ἵνα μὴ συγκα-
νωτήσῃ τῇς ἀμαρτίαις αὐτῆς, καὶ
μὴ λάβῃτε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς.

*Puis j'ouï du ciel une autre voix, di-
sant, Sortez d'icelle, mon peuple, afin
que ne soyez participants de ses pechès,
& que ne receuez de ses playes.*

י ח

5 מִטָּה דַּעְלוּ חֲטִיָּה
עַד שְׁמִינָה נֶאֱחָד אֶל־הָיָה
לְחֲטִיָּה:

*Perche i peccati suoi sono arrivati in-
fin al cielo, e l'addo s'è ricordato de le ini-
quità de essa.*

6 שְׁלֹמוֹ לָהּ אֵיבָהּ דָּהִי
שְׁלֹמֶה לָכֵן וְאֶעֱבֹד לָהּ
עֲבִיבָה אֶל עֲבֹדָהּ וְכִבְסָה
דְּמִיָּהּ לָכֵן וְאֶמְצֹר לָהּ
נֶאֱחָד:

*Rendete à lei come ancò ella ha fa-
to à voi, e rendete à lei el doppio secondo l'ò-
pero suo: nel cabre in che ella ha mesco-
mato à voi mesce el doppio à lei.*

7 וְנִמְא דְשִׁפְתָּהּ בְּפִשָּׁה
הַכְפָּה יִתִּיר שְׁלֹמֹה לָהּ
שִׁינִיָּה וְאֶבְלָה מִטָּה
וְהִלְכָה אֶמְרָה יִתְנָה אֶנְיָה
מִלְּפָנֶיהָ וְאֶמְצֹרָה לָהּ
אֶנְיָה וְאֶבְלָה לָהּ אֶנְיָה:

*Quando ella s'è glorificata, & è stata
in delictis, tanto darle tormento apromer:
perche hi lla due nel suo cuore, lo fegge ve-
gina o man seu vedona, ne vedro piante
al suo.*

8 מִטָּה הֵנָּה בְּנִימָה חַד
יִתְנֹה נִדְרָה מִיָּתָה וְאֶבְלָה
וְהִכְנִיחַ וְהִנְיָה תִּתְּנָה חֲסִין
צִד מִיָּתָה אֶל־הָיָה דְּרִינָה:

*Però in 70 giorni verranno le sue pla-
gas morte, a piante, a fame: e sarà abbru-
ciata col fuoco: perche potente è il Signo-
re l'addo che la giudicava.*

9 וְיִכְבְּהָ וְיִרְדּוּן עֲלֶיהָ
כָּל־הוּן מִלְּכָה דְאֶרְצָה
הַמִּזְוִין וְהַמְּפִקִין הֵנוּ עֲמָה
בְּרִיחוֹן לִתְנָה דִּקְדוּתָהּ:

*E piangeranno ella, e lamentarannosi
sopra essa i re de la terra, che hanno for-
nicato con ella, e sono flazio in delictis,
quando vedranno el fumo del suo abbru-
camento.*

10 מִן רוֹחָהּ צִד קָמוּ
מִטָּה דְחִלְמָה וְאֶמְצֹרָה
וְיִלְמִדִינָתָה רַבְתָּה לְבָבִיל
לְמִדְיָנָתָה חֲסִינָה בְּחָדָה
צִד שְׁעִתָּה אֶתָּה דִּינָה:

*Stando di lontano, per el timore del
tormento di essa, dicendo: Guai, guai, la
gran città Babilonia, la potente città: che
in 70 hora o venuta la tua condemnatio-
ne.*

י ח

5 כִּי־הִצִּיעוּ חֲטִיָּהּ עַד־הַשָּׁמַיִם
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים לְעֹנֹתֶיהָ:

*Porque sus peccados han llegado hasta el cie-
lo: y Dios se ha acordado de sus maldades.*

6 שְׁלֹמוֹ לָהּ כְּמֹה שְׁלֹמָה לָכֵן
גַּם־שָׁנִים שְׁלֹמוֹ לָהּ כְּמַעֲשֶׂיהָ
בְּכֹס אֲשֶׁר מִסְכָּה לָכֵן מִסְכּוֹ לָהּ
שָׁנִים:

*Tornalde à dar como ella os ha dado, y pa-
galde àl doble segun sus obras: En el caliz que
ella os dió à beuer, dalde à beuer doblado.*

7 בְּאֲשֶׁר הִגְבִּיָּהּ הָאֲדִירָה
וְהַתְּעַדְנָה בְּנִפְשָׁה כִּן חֲנוּ לָהּ
מִשְׁמָה וְאֶבְל כִּי־אֶמְרָה בְּלִבְכָּה
לְעֹלָם אֶחָה גְּבִרָה מִמְּלָכֹת
אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד לֹא־אֲשִׁב אֶל־מִנְיָה
וְלֹא אֶדַע שְׂכֹל:

*Quando ella se ha glorificado y ha estado en
deleytes, tanto le dad de tormento y llanto: por-
que dize en su coraçon: Yo estoy sentada reyna
y no soy biuda, y no veré llanto.*

8 וְתִכְלָנָה רִגַע בָּיֹם אֶחָד
נִגְעִית מוֹת שְׂכֹל וְאֶלְמִן רַעֲב
וְתִשְׂרַף בָּאֵשׁ כִּי־גִבּוֹר יְהוָה
אֱלֹהִים הַשּׁוֹפֵט אֹתָהּ:

*Por loqual en vn dia vendrán sus plagas, mu-
erte, llanto, y hambre, y sera quemada con fuego
porque el Scñor Dios es fuerte que la juzgará.*

9 וַיִּכְבּוּ וַיִּסְפְּדוּ עֲלֶיהָ מְלָכֵי
תִּמְרָץ אֲשֶׁר הִנּוּ אֶלֶיהָ וְהַתְּעַדְנֹה
בְּרִאיוֹתָם עִשָּׂן אֶת־שַׁרְפָתָהּ:

*Y llorarla han, y plannir se han sobre ella
los reyes de la tierra, los quales han fornicado
con ella, y han buido en deleytes, quando ellos
vieren el humo de su encendimiento.*

10 מִרְחוֹק יַעֲמִדוּ מִיָּדָהּ שְׁמִתָּהּ
לֵאמֹר אֵי־אֵי הַבְּבִיל עִיר הַדְּרוֹלָה
עִיר הַזִּקָּה כִּי־בִשְׁעָהּ אֶחָת בָּא
מִשְׁפָּטָהּ:

*Estando lexos, por el temor de su tormento
diziendo: Ay ay, aquella gran ciudad de Babylo-
nia, aquella fuerte ciudad, porque en vna hora
vino su juyzio.*

ו ח

5. "Οτι ἐνγλεθῆναι αὐτῆς αἱ ἀ-
μαρτίαι ἕως οὐρανοῦ, καὶ ἐμνη-
μόνευσεν αὐτὴ ὁ θεὸς τὰς ἀδικίας μου-
ρᾶ αὐτῆς.

*Car ses pechés se sont enreufutis
jusqu'au ciel, & Dieu a eu souvenance
des iniquités d'icelle.*

6. Ἀποδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀ-
πέδωκεν ὑμῖν, καὶ διπλάσιον αὐ-
τῇ διπλάσιον καὶ ἔργα αὐτῆς ἐν τῇ
ποτηρίᾳ ἣ ἐκίρεται, καὶ ὅσα αὐ-
τῇ διπλάσιον.

*Rendez lui ains qu'elle vous a
fait, & lui payez au double selon ses
œuvres: en la coupe, en laquelle elle
vous a versé, versez-lui en au double.*

7. "Οτι ἰδοῦσαν ἑαυτὴν, καὶ ἰ-
σχυρίσθη, τοσοῦτον ὅτι αὐτῇ βα-
σσιλευσέμεν καὶ πύργος ὅτι ἐν τῇ καρ-
δίᾳ αὐτῆς λέγει, ὅτι καὶ ἡμεῖς βασι-
λεύομεν, & ἡμεῖς οὐκ ἐμὲ, καὶ πύ-
ργος οὐ μὴ ἰδοῦ.

*D'autant qu'elle s'est glorifiée, &
qu'elle a eût en delictis, d'autant don-
nez-lui torment & pleur: car elle dit en
son cœur, le siècle s'orne, & ne suis point
refus, & ne verrai point de deuil.*

8. Διὰ τῆς ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἤξου-
σιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος, καὶ
πείρος, καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κα-
τακαυσθήσεται ὅτι ἰσχυρὸς κύριος
ὁ θεὸς ὁ κρείων αὐτῶν.

*Pource en vn iour viendront ses
p'ages mort, & deuil, & famine, & elle
iera entièrement brulée au feu: car
le Seigneur Dieu est fort, qui la iugera.*

9. Καὶ κλάουσιν αὐτὴν, ἐκ ἰ-
σχυρῶν ἐπ' αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς
οἰκῆς αὐτῆς περιδύσαντες, καὶ ἐπὶ
νύκτας οὕτως βλάπτουσι τοὺς κα-
πνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς.

*Et la pleureront, & meneront deuil
sur elle en se baignant la poitrine, les
Rois de la terre, qui ont paillardé avec
elle, & ont vescu en delices, quand ils
verront la fumee de son brucement:*

10. Ἀπὸ μακρόθεν ἐστάντες λέ-
γουν οἱ βασιλεῖς αὐτῆς, λέγοντες,
οὐαὶ οὐαὶ ἡ πόλις ἡ μα-
γάλη βαβυλῶν, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρὴ
ὅτι ἐν μιᾷ ὥρᾳ ἤλθῃ ἡ κρίσις σου.

*Se tenads loin pour la crainte de
son torment, disans, Las, las: Baby'on
la grande cité, la cité tant puissante,
comment est venue ta condemnation
en vn instant?*

CAP. XVIII.

5. Quoniam pervenerunt peccata eius usque ad caelum, & recordatus est Deus iniquitatum eius.

For her finnes art come up unto hea- ven / and God hath remembred her ini- quities.

6. Reddite illi sicut & ipsa reddidit vobis: & duplicate duplicia secundum opera eius, in populo quo miscuit, miscere illi duplum.

Rewarde her euen as she hath re- warde you / and give her double accor- ding to her works: and in the cuppe add as she hath filled to you: fill her the double.

7. Quantum glorificavit se, & in deliciis fuit: tantum da- te illi tormentum & luctum: quia in corde suo dicit, Se- deo regina: & vidua nō sum; & luctum non videbo.

In as much as she glorified her selfe / and lived in pleasures: so much give ye to her torment: and sorow: for she said in her heart: I sit being a Queene: and am no widow: and I shall see no mourning.

8. Ideo in una die venient plagae eius, mors, & luctus, & fames, & igne comburetur: quia fortis est (Dominus) Deus qui iudicabit illam.

Therefore shall her plagues come at one day: death: and sorow: and famine: and she shall be burnt with fire: for strong is the Lord God which haue com- mitted her.

9. Et flebunt, & plangent se super illam reges terrarum, qui cum illa fornicari sunt, & in deliciis vixerunt, cum viderint fumum incendii eius.

And the kinges of the earth shall be- waille her: and lament for her: which ha- ve committed fornication: and lived in pleasure with her: when they shall see the smoke of her burning.

10. Longè stantes propter timorem tormentorum eius, dicentes: Vixit civitas illa magna Babylon, civitas illa fortis: quoniam una hora venit iudicium tuum.

And shall stande asfarte of for fea- re of her torment: saying: Alas / alas / the great citie Babylon: the mightie citie: for in one houre is thy iudgement com.

Offenbarung.

Das XVIII. Capitel.

5. Denn ihre sünde reichen bis in den Himmel / vnd Gott dencket an ihren frevel.

Thi hendis sonder rechte in dē Himmelen / De- Guds dencket paa hendis frevelighed.

6. Bezahlet sie / wie sie euch bezahlet hat / vnd machts jr zwenfältig nach iren wercken. Vnd mit welchem kelch sie euch eingeschencket hat / schencket jr zwenfältig ein.

Bezahlet hender / like som hun haßuer betalei eder / oc geder hende der dubbelt: eifter hendis geringet. De- mer den kelch som hun stendte vdi saar eder / der stend- ter dubbelt vdi saar hende.

7. Wie vil sie sich herlich gemacht / vnd iren mutwillen gehabt hat / so vil schencket jr qual vnd leid ein. Denn sie spricht in irem herzen: Ich sitze / vnd bin eine Königin / vnd werde keine Witwe sein / vnd leid werde ich nicht sehen.

Huor meget hun haßuer glöret sig herlig / oc bru- ger sin fortredelighed / Saa meget stender pine oc sor- ge vdi saar hende / For di ar hun siger ic sit kiene / Jeg siger oc er en Dronning: oc skal icke vere Encke: oc teg skal icke see bedrøffuelse.

8. Darumb werden ihre Plagen auff einen tag kommen / der Tod / Leid vnd Hunger / mit Feuer wird sie verbrand werden / Denn stark ist GOTT der HERR / der sie richten wird.

Der saare stulle hendis plager komme paa en dag / Døden / Bedrøffuelse / oc Hunger: hun skal opbren- dis med Ild: thi Gud HERREN er stærk / som hende skal deme.

9. Vnd es werden sie betweinen / vnd sich über sie beklagen die Könige auff Erden / die mit ihr gehuret vnd mutwillen getrieben haben / wenn sie se- hen werden den Rauch von ihrem Brandt.

De Kongerne paa Jorden stulle begræde hender / oc beklage sig offuer hende: de som haßue brugt Hore- ri oc fortredelighed med hende / naar de see røgen aff hendis Brinde.

10. Vnd werden von ferne stehen für forcht irer qual / vnd sprechen: Weh / weh / die grosse Statt Babylon / die starke Statt / auff eine Stunde ist dein Gericht kommen.

De stulle staa longe dorre for hendis pinis fryet / oc siger: Weh / weh / den store Stæd Babylon / den sterke Stæd / paa en time er din Døim kommen.

Zgewenij S. Jana.

Kapitola XVII.

5. Dabo doshly hshjchovt geho az t dabi / a rozpomnu se Bshneprawostigho.

Abowien ci zgomadzone gry- chy tey doshly az do nieba / y wipos- mual Bog na nieprawosci tey.

6. Protoz dante genu hafbz gisi y ono dawalo wam: a dante dwina sob wedit stue- tuow geho. Napog tierbz gest smtshowalo wam / smestiej ge- mu to dwi.

Opnate tey tako tbez ona wam dala / y we dwoy nasob tey na grodzie wedle wezynkow tey: w kabbu w korym wam pie dala / thyle tey dwi kroc pie dajte.

7. Kterak se mnoho chlubilo a w rozlosy bno / tak mnoho dante genu muk a plate: neht gest kello w srocy swom: So dymt wako kralowna / a negi semt Wdowau / a plate widi ti nebudu.

Jako si wiele chwalcila / y wro- szkowala / tak wielkie mezenie y smerek tey dajte / przeto i w sro- cy swym mowi / Gdzie krolowna / y nie jest mi wdowa / y jalosci nie wystze.

8. Protoz rogeben den pfiz dau rano geho / Smre / Plate / vshad / a ohnm paleno bude / neht solny gest (Pan) Buoh / tierbz ge sanditi bude.

Dla tego w srocy dzejn przy- da plagi tey / smerek y smerek y glod / y ogniem boshie spalona / i z- moeny test Pan Bog ktorzy o sro- dzi.

9. A plakati a kwilili budau sami na sebe yroni kralowt zemstij / tierbz nini smilnili / a w rozlossech swi boli / kroy- vshij dym jayakni geho.

Thedy tey beda plakat y narze- tati na nie krolowie ziemie kthoro- zy zwa nieszystosci sie dopusci / y rozkowali / goy wyzra dym z palenia tey.

10. Zdaleka stoglice: pro bai zni muk geho / stauce: Wtda / btda Wtda to welite Babi- lon / Wtda to splyt neho w gednu hodinu pfissel Saud twdz.

Zdaleka stogiac prze botazni maki tey / y mowiac: Wtda / btda / Wtda omo welite Babilon / mtda ono moene / kthorego sad w tedne godzine przyzbedi.

וְתַעֲרָא דְאַרְעָא יִכְסֹון
וְיִאבְלוּן עֲלֵיהּ מִטּוֹל דְּהַגְשָׁא
תּוֹב לֹא יִזְבּוּ לְטַעֲהוֹן :

*Et les marchands de la terre pleureront
et se lamenteront sur elle : parce
qu'ils n'ont pu acheter plus de leurs
marchandises.*

טַעֲנֵנָא דְהִבְיָא וְסִמְיָא
וְכִפְיָא יִקְדָּנָא וְיִמְרִינָא
וְיִבְרָנָא וְיִדְרִינָא וְיִשְׁרִיקָא
וְיִחְרִיתָא וְכָל קִישְׁטָא
דְּשִׁין וְכָל מֵאֲנָא דְּשִׁינְתָּא
וְכָל מֵאֲנָא מִן קִישְׁטָא
יִחְרִיתָא וְיִשְׁרִיקָא וְיִבְרָנָא
וְיִמְרִין :

*Le marchand de l'or et de l'argent,
et de la pierre précieuse, et de la perle et du
tissu, et de la pourpre, et de la soie, et de la
scarlatte : et ogni legno d'incenso, et ogni
cassa d'aurum, et ogni cassa de segna pre-
ciosissima, et di camiro, et de ferro, et de mar-
mo.*

וְיִקְוִינָא וְיִבְסִינָא
מִשְׁחָא וְלִבְוִיתָא דְּהִמְיָא
וְיִשְׁחָא סוֹלֶתָא וְיִחְסָא
וְיִפְעִירָא וְיִעֲרָפָא וְיִכְשָׁא
וְיִתְיַכָּא וְיִפְרִינָא וְיִנְפִישָׁא
דְּכִבְיָא נִשְׁמָא :

*Et incensum, et profumum, et unguen-
tum, et mirram, et olibanum, et storace, et sa-
nna, et grana, et gementum, et specierum et de ca-
nallo, et de castoreo, et de feniçum et aniso
et beniamin.*

וְיִחְרִיתָא דְּרִיגִיתָא
דְּנִפְשָׁא אֵילוּ מִכְּבִי וְיִבְרָנָא
פְּטִימָא וְיִחְרִיתָא אֵילוּ מִכְּבִי
תּוֹב לֹא יִשְׁפָּחוּן לָהּ :

*Et fructus del desiderio de l'anima tua
se sin partiti da te, et tutte le cose grasse et
splendide se son perse, et non le trovaras
piu.*

וְיִזְכְּרוּן דְּעִתְרוּ מִנָּה
דְּחִתְקָא יְקוֹמוּן מִטּוֹל
דְּחִלָּא דְּמִתְנַקְתָּא בְּכִין
וְיִאבְלוּן :

*Immeriti tutti di queste cose che me son
diventati ricchi, faranno lutto da essa,
per la paura del suo tormento, piangendo
e lamentando.*

וְיִסְפְּדוּ וְיִסְפְּדוּ
עֲלֵיהּ כִּי־אִישׁ עוֹד לֹא יִשְׁפַּד
אֶחָד מִקְחוֹתָם :

*Y los mercaderes de la tierra lloran y lamen-
tan sobre ella : porque ninguno compra mas sus
mercaderias.*

בְּנֵי מַחִיר וְהֵב וְכֶסֶף וְיִבְרָנָא וְיִקְדָּנָא
וְיִבְרָנָא וְיִדְרִינָא וְיִשְׁרִיקָא
וְיִחְרִיתָא וְכָל קִישְׁטָא
וְכָל מֵאֲנָא דְּשִׁינְתָּא
וְכָל מֵאֲנָא מִן קִישְׁטָא
יִחְרִיתָא וְיִשְׁרִיקָא וְיִבְרָנָא
וְיִמְרִין :

*La mercaderia de oro, y de plata, y de piedras
preciosas, y de margaritas, y de tela de lino finis-
simo, y de escarlata, y de seda, y de grana, y de to-
do madero de thyno, y de todo vaso de marfil, y
de todo vaso de madera preciosissima, y de me-
tal, y de hierro, y de marmol :*

וְיִקְוִינָא וְיִבְסִינָא
מִשְׁחָא וְלִבְוִיתָא דְּהִמְיָא
וְיִשְׁחָא סוֹלֶתָא וְיִחְסָא
וְיִפְעִירָא וְיִעֲרָפָא וְיִכְשָׁא
וְיִתְיַכָּא וְיִפְרִינָא וְיִנְפִישָׁא
דְּכִבְיָא נִשְׁמָא :

*Y canela, y olores, y vnguentos, y encienfo, y
vino, y azeyte, y flor de harina, y trigo, y bestias, y
de ouejas : y de cauillos, y de carros, y de siervos
y de animas de hombres.*

וְיִחְרִיתָא וְיִשְׁפָּחוּן
מִשְׁחָא וְלִבְוִיתָא דְּהִמְיָא
וְיִשְׁחָא סוֹלֶתָא וְיִחְסָא
וְיִפְעִירָא וְיִעֲרָפָא וְיִכְשָׁא
וְיִתְיַכָּא וְיִפְרִינָא וְיִנְפִישָׁא
דְּכִבְיָא נִשְׁמָא :

*Y las mançanas del desseo de tu anima se a-
partaron de ti, y todas las cosas gruesas, y exce-
lentes te han faltado : y de aqui adelante ya no
hallaras mas estas cosas.*

וְיִזְכְּרוּן דְּעִתְרוּ מִנָּה
דְּחִתְקָא יְקוֹמוּן מִטּוֹל
דְּחִלָּא דְּמִתְנַקְתָּא בְּכִין
וְיִאבְלוּן :

*Los mercaderes destas cosas que se han en-
riquecido, se pondrán lexos della, por el temor
de su tormento, llorando y lamentando.*

11. Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαί-
ουσι, καὶ πινυμένοι ἐπ' αὐτῇ, ὅτι τὸν
τόπον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγορεύει ἔτι.

*Les marchands de la terre aussi pleu-
rent et menentent duell à cause d'elle :
que nul n'achete plus de leur mar-
chandise.*

12. Τόμον χρυσοῦ, καὶ ἀργύρου,
καὶ λίθου τιμῆς, καὶ μαργαρίτου,
καὶ βύσσου, καὶ πορφύρας, καὶ σι-
εροῦ, καὶ κροκίνου, καὶ πάντων ἑύλων
θύνισιν, ἔκ πάντων σκευῶν ἐλεφαντι-
νῶν, ἔκ πάντων σκευῶν ἐκ ξύλου τιμω-
τάτου, καὶ χαλκοῦ, καὶ σιδήρου, καὶ
μαρμαρυ.

*Marchandise d'or & d'argent, & de
pierres précieuses, & de perles, & de
escrpe, & de pourpre, & de soye, &
d'escarlata, & de toute sorte de bois o-
doniferaant, & de tous vaisseaux d'yuoi-
re, & de tous vaisseaux de bois tres-
precieux, & d'airain, & de fer, & de marbre :*

13. Καὶ κινάμωμον, καὶ θυμιάμα-
τα, καὶ μύρον, καὶ λίβανον, καὶ οἶνον,
καὶ ἔλαιον, καὶ σιμιθάλιον, καὶ σῖτον
ἔκ κλέης, καὶ σπένδακον, καὶ ἵππων, καὶ
βαϊδων, καὶ σωματίων, καὶ ψυχῆς ἀν-
θρώπων.

*Et canelle, & senteurs, & oigne-
ment, & encens, & vin, & huile, & fine
flor de farine, & blé, & iument, & bre-
bis, cheuaux, & chariots, & serfs, & ames
d'hommes :*

14. Καὶ ἡ ὁπώρα τῆς ἐπιθυμίας
τῆς ψυχῆς σου ἀπῆλθεν ἀπὸ σου, ἔ-
κ πάντων τῶν λιπαρῶν καὶ τῶν λαμπρῶν
ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκ ἔτι ἔμνη
ἀνθρώπου αὐτή.

*Et les fruits de desir de ton ame
font departis de toi : & toutes choses
delicates & excellentes se sont parties :
& d'oresnavant tu ne trouueras plus
ces choses.*

15. Οἱ ἔμποροι πάντων οἱ πολλοὶ
συντες ἀπ' αὐτῆς δὸς μακρόθεν
σησονται διὰ τὸν φόβον τῆς βασι-
νισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πιν-
νομένοι.

*Les marchands donc de ces choses
qui en sont deuenus riches, se tiendront
loin d'elle, pour la crainte de son tor-
ment, pleurant & menant duell.*

Книга XVIII.

11. A Kupcy Zewsiſſij bu
dau plaſati a ſiwiliſti nad nim
nebo geſich Kupectwoj mubude
ſadnyj ſupowati whee.

Krenu y Papey štante beda
 plátac y názeštac ná mla / pristo
 is towaru is jedem nie kupuje.

12. Kspetwsi Zlata/a Stij;
bra/ a drahtho kameni/ y De
rel/ y Kmentu/ Zlatobslawu/
y Hedwabiz/ y Sjarlatu/ y w;
sskikho dnewa Tshimowtsho/
y wssch nadow z tosiij Slono;
wsh/ y wsskikho nadowij z
drahtsho Kamentij/ y od Ak;
bi/ y od Zeleza/ y od Wramo;
ru.

Towarów słoń / y krebai / y k
mizna drogigo / pere / i lnu ceno
tugo / barłacz / i uwaru / y to
rowney farchy cjerowego / y w
tugo breswa / y rnowego / y w
tigonacymia / y tości słonowego /
y wśkiste / nacymia / y breswa na
dośćte wody k^o / y smiedzi / y z
laza / y z makorui.

13. *W* Stofice/ *w* wonnſch wſ
*c*ſ/ *p* Kadſola/ *p* deſchſch mas
*ſ*ſi/ *p* Wjyna/ *p* Diege/ *p* bſli/
p Pſſenice/ *p* ſuſpectiwj Dos
*b*oſka/ *D*wee/ *p* Konij/ *p* Woſ
*z*uom/ *p* Gluſchbnijſſe/ *p* Du
*ſ*ſy lidſch.

X Cynarom / y Kadienta / y
 macei / y kat-jidia / y wina / y olein /
 y maki-cyry / y ofsenice / y doby-
 ku / y owiecz /y fons / y fotebry / y
 wolnikow / y dug-laozich.

14. **O** Dwoce Jádostimá
Duffytwé ocessla od tebe/a w.
fictno tučnř a křósnř zahy,
nulo tobř a gřř whřř řřř wř
čř nenařřnau.

A owocze pożądlmoſci buſie
 turey odręſły od ciebie / y wſyſtęci
 rzeſzy kluſke y mianowicie odręſły
 od ciebie / a niſch daley mawdaſz.

15. Supcy krešij se s tism o-
bširagij / a bohatij gšau včint-
nij / od nžho daleko stanau / pro-
strach muš gcho / plašijce / ka-
nijce.

A tãt kupy tich rzezy wybo-
 gacimby sie / odutey z daleka beda
 slali / dla wozajut mazi try pläs
 czac y lamentuac.

10

16. Bc

16. Et dicentes: Vx, vx civitas illa magna, quæ amicta erat bysso, & purpura, & coccino, & deaurata erat auro, & lapide pretioso, & margaritis.

And saying: Alas! alas! the great citie: that was clothed in fine linen and purple: and scarlet: and guilded with gold: and precious stones: and pearls.

17. Quoniam una hora destituta sunt tantæ divitiæ, & omnis gubernator, & omnis qui in lacum navigat, & nautæ, & qui in mari operantur, longe steterunt.

For in one houre so great riches are come to desolation. And every shipman: and all the people that occupy the sea: and shipmen: and who are on the walls of the sea: shall stand afarre off.

18. Et clamaverunt videntes locum incendii eius dicentes, Quæ similis civitati huic magnæ?

And every when they see the smoke of her burning: saying: What citie was like unto this great citie?

19. Et miserunt pulverem super capita sua: & clamaverunt flentes & lugentes, dicentes: Vx, vx civitas illa magna, in qua divites facti sunt omnes qui habebant naves in mari de pretiis eius, quoniam una hora desolata est.

And they shall cast dust on their heads: and they weeping: and mourning: and saying: Alas! alas! the great citie: wherein were made rich all that had ships on the sea by her coslines: for in one houre she is made desolate.

20. Exulta super eam cælum & sancti Apostoli & Prophetæ: quoniam iudicavit Deus iudicium vestrum de illa.

O heaven: rejoice of her: and ye holy Apostles and Prophets: for God hath given you judgment on her.

16. Vnd sagen: Weh/ weh/ die grose Stat/ die bekleidet war mit Seiden vnd Purpur/ vnd Scharlachen/ vnd Überguldet war mit Gold/ vnd Edelgestein/ vnd Perlen.

De sage/ Be/veden store Stad/ som vaar beklædet med Silke/ oc Purpur/ oc Starlagen/ oc vaar offuergyldet med Guld/ oc dyrbare Stene/ oc Perler.

17. Denn in einer stunde ist verwichen solcher Reichthumb. Vnd alle Schiffherren/ vnd der hauffe/ die auff den Schiffen handhieren / vnd Schiffleute/ die auff dem Meer handthieren/ stunden von ferne.

Thi at saadan Rikdom er ødelagdt i en stund. De alle Skibperne/ oc den Hob/ som handle paa Skibene/ oc Skibmendene/ som handle paa Haffuer/ stode longe borte.

18. Vnd schryen/ da sie den Rauch von ihrem Brande sahen/ vnd sprachen: Wer ist gleich der grossen Stadt?

De rober/ der de saae den røg aff hendis Brynde/ oc sagde: Hvo er lig denne store Stad?

19. Vnd sie warffen staub auff ihre Häupter/ vnd schryen/ weineten vnd klagen/ vnd sprachen: Weh/ weh/ die grose Stadt/ in welcher reich worden sind/ alle die da Schiff im Meer hatten von irer Wahr/ denn in einer stunde ist sie verwichen.

De de laste stoff paa deris Høffuer/ oc rober/ aræde oc klagede/ oc sagde/ Be/veden store Stad/ hvilken de ere alle bleffne diæ/ som handle paa Haffuer/ aff hendis Bærd/ thi hun er ødelagdt i en time.

20. Freuetich über sie/ Himmel/ vnd ihr heiligen Apostel vnd Propheten/ denn Gott hat ewer vrtheil an ir gericht.

Glede dig offuer hendes Himmels/ oc i hellige Apostler oc Propheter / Thi Gud domde eders Dem paa hendes.

16. A klauce: Vx/ vx/ bēda Mēsto. welkē/ kērkj odijno bylo kimentem/ a glazoblastem/ a Esarlatem/ a pozlācno bylo glazem/ a kamentem drahym/ y Perlām.

A mowiaet: Blābā/ blābā/ Mīstlo ono wialkie/ store bylo oblezjone ciekim lūciny sklasem/ y tchwabiem cjeuwoym/ y bylo wsteczone plotem/ y kamentem drogim/ y perlām.

17. Neb w gednu hodinu dhnula tat welikā bogatstwi. A kōjey sprāwe Mōstē/ y wsspcni kērkj se po Gēze plawij/ y plawco/ y ti kērkj po Mōkī pracugij/ widauce dym geho zapālenij/ z bāleka gšau stāl.

Jākoj sedney godijn opusztjontsa tat wialkie bogatstwi. A zemu wsselti sprāwā/ y wsseltie zgramadjenie store bywa nā os kēciech/ y s. glazie/ y kchorzjfoli w. k. moria ystia nābywāto/ s bāleka stāc bēda.

18. A klitell/ klauce: Karkj gest bylo podobnē tomu Mēstiu welikemu.

A swolāta/ wstzoc dym jāc palenia iego/ y zjełaz. A chorez podobne bylo miastu temu welikemu.

19. Y spali sprach na hlawni swē/ a kērkj placisce a klagis/ te/ a klauce: Bēda/ bēda/ to Mēsto welikē/ w nēmto gšau dbohacim wsspcni kērkj mēti Bārkj na Mōkī/ ksupcniwōj geho/ neb gednē hodinu apu. stieno gest.

A posypawōj glowny prochem/ jā wolāta placiac y nāzēkātac/ y mow ac: Bābā/ blābā/ miastlo ono wialkie/ w kchorzj s. wzbogāc. li wssly kchorzj oferty nā morzu mieli/ z zācnoāc iego/ ktoz te sedney godijn ipustogāto.

20. Kādāgē se nād nīm Nēbā/ y Swatij Apostolē/ y Prorocy/ nebo gest wsaubli Duoh saud prawj o nēm.

Kōzradny sie wād nīm/ Nēbo/ y i wssci Apostolowie y Prorocy/ i s. Bog sadzj/ y i mēgo dle was pomisł wjāł.

יח

21. וְיִשָּׂא מִלְּאָךְ גְּבוּר אֶחָד אֶחָד
אֶבֶן כָּמוֹ רְחִים גְּדוּלָּה וַיִּשְׁלַךְ
אֶל־הֵימָּם לֵאמֹר בַּעֲבֹרָה כֹּחַת
תִּשְׁלַךְ בְּכָל עִיר הַהוּלָה וְלֹא
תִמָּצֵא עוֹד :

*Un fort Angel prit une pierre
comme une grande meule, & getta la nel mar
dizendo: Con tale impeto sarà gettata
Babilonia la gran città, & non si trovarà
mai più.*

22. וְהָלֹא דִנְקָשׁוֹן וְהִמָּחַ
וְכִנְשָׁא דְמִשְׁתַּנְשִׁין וְהִמָּחֶרֶן
תִּרְנַנָּה לֹא יִשְׁתַּמַּע תוֹב
בְּכִי וְכָל אוֹמְנֵי בְכִי
אִי־מִנְתָּנָה לֹא יִשְׁתַּכַּח
בְּכִי תוֹב וְהָלֹא דִרְחִינָה לֹא
יִשְׁתַּמַּע תוֹב בְּכִי :

*E non s'oderà più in te la voce de ci
taristi, & de musici, & de flautisti, & de trom
betti, & non si trovarà più in te alcuno ar
tifice de, & qualunqu' arte: & non s'oderà più
in te se fuer de macina.*

23. וְנִיחָרָה וְשִׁרְיָה לֹא
נִיחָר בְּכִי תוֹב וְהָלֹא דִרְחִינָה
וְכִנְשָׁא דְמִשְׁתַּנְשִׁין וְהִמָּחֶרֶן
תִּרְנַנָּה לֹא יִשְׁתַּמַּע תוֹב
בְּכִי תִנְחָר כִּי־יִרְדּוּ בִרְבֵּנֵיהּ
דְּאִרְיָה וְכִי־שִׁוְרֵיהּ סָעוּ
כָּל עַמֵּיהּ :

*Ne luterà più in te luce di lucerna
ne s'oderà più in te voce di flauto, & di flau
to: & de musici, & de flautisti, & de trom
betti, & non si trovarà più in te alcuno ar
tifice de, & qualunqu' arte: & non s'oderà più
in te se fuer de macina.*

24. וְכִי אִשְׁתַּכַּח דְּמִי
דְּנִיחָה דְּחִישָׁא וְדְמִי
כִלְהוֹן דְּמִתְקַלְיוֹן אֶל
אֶרְצָה :

*Et in effusa fuit tremata il sangue de
Profeta & de Sancti, & de tutti quelli che fo
no stati occisi sopra la terra.*

יט

1. וְנִיחָרָה וְשִׁרְיָה לֹא
נִיחָר בְּכִי תוֹב וְהָלֹא דִרְחִינָה
וְכִנְשָׁא דְמִשְׁתַּנְשִׁין וְהִמָּחֶרֶן
תִּרְנַנָּה לֹא יִשְׁתַּמַּע תוֹב
בְּכִי תִנְחָר כִּי־יִרְדּוּ בִרְבֵּנֵיהּ
דְּאִרְיָה וְכִי־שִׁוְרֵיהּ סָעוּ
כָּל עַמֵּיהּ :

*Dopo queste cose, oyd una gran voz
di molti in nel cielo, che dicebat: Alle
luia: la salute, & la gloria, & l' honore, & la
potestade sia al nostro Signor Iddio.*

יח

21. וְיִשָּׂא מִלְּאָךְ גְּבוּר אֶחָד אֶחָד
אֶבֶן כָּמוֹ רְחִים גְּדוּלָּה וַיִּשְׁלַךְ
אֶל־הֵימָּם לֵאמֹר בַּעֲבֹרָה כֹּחַת
תִּשְׁלַךְ בְּכָל עִיר הַהוּלָה וְלֹא
תִמָּצֵא עוֹד :

*Y un fuerte Angel tomo una piedra como
una grande muela de molino, y echola en la mar
diziendo: Con tanto impetu será echada Baby
lonia aquella gran ciudad: y jamas no será halla
da.*

22. וְקוֹל מִנְּגִינִים שְׂרִים כְּהוֹלָלִים
וּמִחֲצִצְרִים עוֹד לֹא יִשְׁמַע בְּךָ וְכָל
אֲמֹן כָּל־עֲלִילָה לֹא יִמָּצֵא בְּךָ
עוֹד וְקוֹל רְחִים לֹא יִשְׁמַע בְּךָ עוֹד :

*Y voz de tannedores de harpas, y de musicos
y tannedores de flautas y de trompeta, no sera
mas oyda en ti: y todo artifice de qualquier offi
cio, no sera mas hallado en ti: y voz de muela no
sera mas oyda en ti:*

23. וְאֶחָד גֵּר עוֹד לֹא יֵאֵד בְּךָ
וְקוֹל חֲתָן וְכֵלָה עוֹד לֹא יִשְׁמַע
בְּךָ כִּי־סוֹחֲרֵי שְׂרִים כְּנֻעֲנֵךְ
נִכְבְּדֵי אֶרֶץ כִּי־בִשְׁמִיךְ נִתְעַו
כָּל־הַגִּוִּים :

*Y luz de candel no a lumb: ara mas en ti: voz
de esposo y de esposa no sera mas oyda en ti: cu
yos mercaderes eran principes de la tierra: en
cuyas hechizerias todas las gentes han errado.*

24. וְכִי נִמָּצֵא דְמִי־נִבְיָאִים
הַקְּדוֹשִׁים וְדָם כָּלֵם אִשָּׁר
נִטְבַּח עַל־הָאָרֶץ :

*Y en ella es hallada la sangre de los Prophe
tas y de los Sanctos, y de todos los que han sido
muertos en la tierra.*

יט

1. וְנִיחָרָה וְשִׁרְיָה לֹא
נִיחָר בְּכִי תוֹב וְהָלֹא דִרְחִינָה
וְכִנְשָׁא דְמִשְׁתַּנְשִׁין וְהִמָּחֶרֶן
תִּרְנַנָּה לֹא יִשְׁתַּמַּע תוֹב
בְּכִי תִנְחָר כִּי־יִרְדּוּ בִרְבֵּנֵיהּ
דְּאִרְיָה וְכִי־שִׁוְרֵיהּ סָעוּ
כָּל עַמֵּיהּ :

*Despues de estas cosas, oy una gran voz de
gran companna en el cielo, que dezia: Halleluia
Salucion y honrra, y gloria, y potestade sea al
Sennor Dios nuestro.*

יח.

21. Καὶ ἔρην ἓς ἄγγελος ἰσχυρὸς
λῆβεν ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν
αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων, ὅπως
ὁρμηματι βληθήσεται βαθυλάβῃ
ἡ μέγας πόλις, & οὐ μὴ εὑρεθῇ
πῃ.

*Puis un fort Ange prit une pierre
comme une grande meule, & la jeta
en la mer, disant, Ainsi sera jettee d'im
petu. Et Babilon cette grande Cité:
& ne sera plus trouuee.*

22. Καὶ φωνὴ κηρυξῶν, & μου
σικῶν, καὶ αὐλητῶν, & σαλπαστῶν
& μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πῶς
παιγνίστης πῶς πῶς & μὴ εὑρε
θῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου & μὴ
ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι.

*Et la voix des cithares de harpes, &
musicos, & de joueurs de haut bois, &
des sonneurs de trompette, ne sera plus
ouïe en toi: & tout ouvrier de quelque
mellier que ce soit, ne sera plus trouuë
en toi: & le bruit de la meule ne sera
plus ouï en toi.*

23. Καὶ ὥς λύχνος οὐ μὴ φανῇ
ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ θυμῶν, καὶ θυμῶ
ν & μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, ὅτι οἱ
ἐμποροὶ οὐ ἔσονται οἱ μετρώμενοι τῇ γῆς
ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπώληθη
ἕκαστος πάντα τὰ ἔσθλη.

*Et la lumiere de la chandelle ne lui
ra plus en toi: & la voix de l'espoux &
de l'espouse ne sera plus ouïe en toi: &
pour ce que tes marchands estoient prin
cipes en la terre, pour ce que par tes em
poisonnemens toutes nations ont esté
seduites.*

24. Καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα πνεύμα
των ἁγίων & πάντων
τῶν ὑπακούοντων ὅτι τῆς γῆς.

*Et en icelle a esté trouuë le sang des
Prophètes, & des saints, & de tous ceux
qui ont esté mis à mort sur la terre.*

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ'.

Καὶ μετὰ ταῦτα ἤκουσα φωνὴν
ὄχλου πολλοῦ μεγάλου ἐν τῷ
ἔργῳ, λέγοντες, ἀλληλούια ἡ σῴ
τησις, καὶ ἡ δόξα, καὶ ἡ τιμὴ, καὶ ἡ
δυνάμις κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

*Or apres ces choses j'ouï une voix
d'une grande multitude au ciel, disant,
Halleluia: Salut, & gloire, & honneur,
& puissance appartient au Seigneur no
stre Dieu.*

CAP. XVIII.

21. Et sustulit unus angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, & misit in mare, dicens: Hoc impetu mittetur Babylon civitas illa magna: & ultra iam non invenietur.

Then a mightie Angel tooke by a stone like a great millstone, and cast it into the sea / saying: Much such violence shall the great citie Babylon bee cast / and shall bee found no more.

22. Et vox citharædorum, & musicorum, & tibia canentium & tuba, non audietur in te amplius: & omnis artifex omnis artis non invenietur in te amplius, & vox molæ non audietur in te amplius.

And the voyce of harpers / and musitians and of pipers / & of trumpeters shall bee heard no more in thee / and no crafter man / of whatsoeuer craft he be / shall bee founde any more in thee: and the sounde of a millstone shall bee heard no more in thee.

23. Et lux lucernarum non lucebit in te amplius, & vox sponſi & sponſæ non audietur adhuc in te: quia mercatores tui erant principes terræ, quia in beneficiis tuis erraverunt omnes gentes.

And the light of a candle shall shine no more in thee: and the voyce of the bridegrome / and of the bride shall bee heard no more in thee: for the merchantmen were the great men of the earth: and with thine inchantments were deceyved all nations.

24. Et in ea sanguis prophetarum & sanctorum inventus est: & omnium qui interfecit sunt in terra.

And in her was founde the blood of the prophetes: & of the saintes: and of all that were slaine upon the earth.

CAP. XIX.

Post hæc audiivi quasi vocem turbarum multarum in celo dicentium: Alleluia. Laus, & gloria, & virtus Deo nostro est.

And after these things I heard a great voyce of a great multitude in heaven saying: Halleluia: say: salvation and glory / and honour / and power be to the Lord our God.

Offenbarung.

Das XVIII. Capitel.

21. Und ein starker Engel hub einen grossen Stein auff / als einen Mühlstein / warff in ins Meer / vnd sprach: Also wirdt mit einem Sturm verworffen die grosse Statt Babylon / vnd nicht mehr erfunden werden.

De en sterck Engel oploeffte en stor Sten / som en molle Sten / oc lasse hannem i Daffuer / oc sagde / saa skal den store Stad Babylon nedkastis med en Storm / oc icke mere findes.

22. Und die Stimme der Sanger vnd Setzenspieler / Pfeiffer vnd Possauner / sol nicht mehr in dir gehöret werden / vnd kein Handwercksmann etniges Handwercks / sol mehr in dir erfunden werden / vnd die stim der Mühlen sol nicht mehr in dir gehöret werden.

De Sangeris rost oc deris som lege paa strenge / Piberis oc Basuneris skal icke mere hørst i dig / oc der skal icke mere findes nogen Embedsmand aff noget Embedet dig / De Røllens rost skal icke mere hørst i dig.

23. (Vnd das Licht der leuchten sol nicht mehr in dir scheinen.) Vnd die stim des Bräutigams vnd der Braut / sol nicht mehr in dir gehöret werden. Denn deine Kauffleute waren Fürsten auff Erden / denn durch deine Zauberen sind verwirret worden alle Heyden.

(De kuffens liust skal icke mere sinne i dig.) De Brudgomens oc Brudens rost skal icke mere hørst i dig / thi dine Købmænd vaare Forstær paa Jorden / fordi alle Hedninge ere tomme vildfarelse formedest din Troldom.

24. Und das Blut der Propheten vnd der Heiligen ist in ihr erfunden worden / vnd aller derer die auff Erden erwürgt sind.

De Propheternes blod / oc de Helliges er fundet i hendes / oc alle deris som ere ihelst slagne paa Jorden.

Das XIX. Capitel.

Darnach höret ich ein stim grosser Scharen im Himmel / die sprachen: Halleluja / Heil vnd preis / Ehre vnd krafft sey Gott vnserm HERRN.

Der effter hørde ieg en stor Stærts rost i Himmelen / som sagde / Halleluia. Salighed oc Priss / ære oc krafft vere Gud vor HERR.

Zweiten S. Jana.

Kapitola XVIII.

21. Vnd wißst geden Angel solns / kámen pako Jernow wellsch / a wtrhl gen do Wofe / kta: Tauto prudsch bude wvrfen Babylon Wfsto to wellsch / a gij wjencubude nar legeno.

Chedy podniost atefory Antol mocny kamien / iakoby mlyski wellsi / y wrzućil w morze / mo: wrac: Chakim gwalem wrzućil / no budy ono miasto wellsi Babilon / y iuz daley nie budyć naleszono.

22. A hlas Hubców a pty: wafaw / a Piffców a Trauba / nebude w nim wjice slyssana: a wffschy Njemefny káždého kemeſta / nebude nar legy w tobe wjice / A wtrhl Jer: nowa / nebude w tobe wjice slyſan.

Rg'os Lumiflow / y spłewaj / Tow / y pifcjlow / y: obaczow daley w tobe slyſan nie budyć / y: dny rzemiećnik frowego fowiel rzemiećnik nie budyć daley nálezion w tobie / y glos mlyna nie budyć daley slyſan w tobie.

23. A wofelo Gwójce mbude w tobe wjice slyſit: Hlas tak: ká Zénicha a Wofſſy / nebude nifsch wjice slyſan w tobe: nebo Kupcy twoy byli kniſzara Zemſka / a tak pro tow trawenij / blaudeſi wſſchmi Náro: dow.

A wſſatłoc lampy nie budyć / ſe daley wſſetćil w tobie / y glos oblatienća y oblatienće nie budyć daley slyſan w tobie / pzyro: i: Kupcy twoy byli ſkalcera zlemće y: káram twym ſa wſſit naro: by zwiedziony.

24. A w nim nalezena geſt frow Proroków a: ſwatoſch / y wſſch kſchij: zbiti gſau na Zemi.

Athem w nim ſeſh nálezio: ná frow proroków y: ſwatoſch / y: wſſitich kſzy ſa pobit ná ziemi.

Kapitola XIX.

Wtom gſem ſlyſet pako hlas wellsch: Zástupow mnohých na Nebi / i: kſch / Alleluia. Chwála a Slawa y: Woe Bohu našemu geſt:

A káthymam ſlyſal glos wellsi: zgomádzenia wſſetćego mo: wſſetćego w niebie: Halleluia: Chwála: wſſetće / y: chwála / y: moc pánu Bogu našemu.

י

ו

18.

2 כִּי־שֹׁפֵט אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ
כִּי־שֹׁפֵט אַתָּה תִּפְנוֹת הַגְּדוֹלָה
אֲשֶׁר שָׁחַתָּה אֶת־הָאָרֶץ בְּנוֹנֶיהָ
וְכִי־נָקַם אַתָּה דָּמִי עַבְדֶּיךָ מִיָּדָה

Perche i suoi giudici son veri e giusti, perche egli ha giudicata la gran meretrice che ha corrotta la terra con la sua fornicazione, & ha venduto il sangue de suoi servi da la mano di essa.

3 וְתַתִּימוּ וְנִבְּנוּ אֲמָרוֹ הַ
הַלֵּלוּ יְהוָה וְתִנְגְּהָ יִסְלַח
לְעַלְמֵי עֲלָמִים

E di nuovo dissero, Alleluia: e il figlio di essa jasi su na scale de scale.

4 וַיִּפְּלוּ הַקִּנִּים עֲשָׂרִים וְאַרְבַּע
חַיִּית נִשְׁתַּחֲוּ לְאֱלֹהִים אֲשֶׁר
יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא לְאֹמֶר הַלֵּלוּ
יְהוָה

E i ventiquattro Seniori, e i quattro animali si prostrarono giacendo adorarono l'idolo che siede sopra il throno, dicendo, Amen, Alleluia.

5 וַיֵּצֵא קוֹל מִכִּסֵּא לְאֹמֶר הַלֵּלוּ
אֶת־אֱלֹהֵינוּ כָּל־עַבְדָּיו וְיִרְאָיו
הַקְטָנִים וְהַגְּדוֹלִים

Exiit una vox del throno, che diceva, Laudate al nostro idolo tutti i suoi Santi, & voi che la servite, cosi piccioli, como grandi.

6 וַאֲשַׁמַּע בְּקוֹל עֲם רַב וּבְקוֹל
מִים רַבִּים וּבְקוֹל רַעֲמִים
חֲזָקִים לְאֹמֶר הַלֵּלוּ יְהוָה בְּיַמְלֶךְ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל־יָכֹל

Et talis como una vox d'una gran moltitudine, & como una vox de multe, acqve, & como una vox de gran tonari, che dicevano, Alleluia: perche il Signore idolo nostro omnipotente ha regnato.

2 כִּי־שֹׁפֵט אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ
כִּי־שֹׁפֵט אַתָּה תִּפְנוֹת הַגְּדוֹלָה
אֲשֶׁר שָׁחַתָּה אֶת־הָאָרֶץ בְּנוֹנֶיהָ
וְכִי־נָקַם אַתָּה דָּמִי עַבְדֶּיךָ מִיָּדָה

Porque sus juzizios son verdaderos y justos, porque el ha juzgado a la grande Ramera que ha corrompido la tierra con su fornicacion, y ha vengado la sangre de sus siervos de la mano della

3 וְעוֹד שְׁנִיָּת אֲמָרוּ הַלֵּלוּ יְהוָה
וְעִשְׂנָה עוֹלָה לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים

Y otra vez dixeron Hallelu-ia. Y su humo subio para siempre jamas.

4 וַיִּפְּלוּ הַקִּנִּים עֲשָׂרִים וְאַרְבַּע
חַיִּית נִשְׁתַּחֲוּ לְאֱלֹהִים אֲשֶׁר
יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא לְאֹמֶר הַלֵּלוּ
יְהוָה

Y los veyntiquatro Ancianos, y los quatro animales se prostraron en tierra, y adoraron a Dios que estava sentado sobre el throno diciendo: Amca, Hallelu-ia.

5 וַיֵּצֵא קוֹל מִכִּסֵּא לְאֹמֶר הַלֵּלוּ
אֶת־אֱלֹהֵינוּ כָּל־עַבְדָּיו וְיִרְאָיו
הַקְטָנִים וְהַגְּדוֹלִים

Y salio una voz del throno: que dezia: Load a nuestro Dios todos sus Sanctos, y losquele re- meys, as si pequetanos, como grandes.

6 וַאֲשַׁמַּע בְּקוֹל עֲם רַב וּבְקוֹל
מִים רַבִּים וּבְקוֹל רַעֲמִים
חֲזָקִים לְאֹמֶר הַלֵּלוּ יְהוָה בְּיַמְלֶךְ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל־יָכֹל

Y oy como la voz de vna gran compaña, y como ruydo de muchas aguas, y como la voz de grandes truenas, que dezian: Hallelu-ia. Porque el Senyor nuestro Dios todo poderoso ha rey- nado.

2. Ὁτι ἀληθινὰ ἔστι δικαίαι αἱ κρί- σεις αὐτοῦ ὅτι ἐκείνη τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἣν ἐφύλαξε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκασεν τὴν αἵμα τῶν δούλων αὐτῆς ἐκ τῆς χερὸς αὐτῆς.

Cas ses ingemens sont veritables & iustes, Pource qu'il a fait iustice de la grande paillardise, & a vengé le sang de ses seruiteurs de la main d'icelle.

3. Καὶ δέδιπον εἶπεν, ἀλλη- λυ- ἰα καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Et de chef dirent, Hallelu-ia: & la fumee d'icelle en monte à jamais.

4. Καὶ ἔπεσαν οἱ πεντήκοντες οἱ σκεπτοὶ, ἔτι πέντε καὶ ἑξά, καὶ προσκύνησαν τῷ κυρίῳ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τὸ θρόνον, λέγοντες, ἀμὲν ἀλληλῳα.

E les vingt-quatre Anciens & les quatre animaux se jetterent sur leurs faces, & adorèrent Dieu seant sur le throno, disant, Amen Hallelu-ia.

5. Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε, λέγονσα, αἰνεῖτε τὸν κυρίον πάν- τες οἱ δούλοι αὐτοῦ, καὶ οἱ μεγάλοι αὐτοῦ, καὶ οἱ μικροὶ, καὶ οἱ μεγάλοι.

Et une voix parut de throno, disant Louez nostre Dieu, tous ses seruiteurs, & vous qui le craignez, tant peus que grands.

6. Καὶ ἤκουσεν ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ, ἔτι ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν ὄρνιθων ἐν τοῖς ὕδασι, λέγοντων, ἀλληλῳα: ὅτι ἔβα- σιλεύσας κύριος ὁ θεὸς ὁ ἡμῶν παντοκράτωρ.

Puis l'ouï casé la voix d'une grande assemblée, & comme le son de grandes eaux, & comme la voix de forts conner- tes, disant, Hallelu-ia: car le Seigneur nostre Dieu tout-puissant est entré en son regne.

CAP. XIX.

Das XIX. Capitel.

Apitolaa XIX.

2. Quia vera & iusta iudicia sunt eius qui iudicavit de meretrice magna, quæ corrupit terram in prostitutione sua, & vindicavit sanguinem servorum suorum de manibus eius.

For true and righteous are his iudgements: for hee hath condemned the great whore which did corrupt the earth with her fornication: and hath avenged the blood of his servants shed by her hand.

3. Et iterum dixerunt, Alleluia. Et fumus eius ascendit in secula seculorum.

And againe they sayde, Halleluiah: and her smoke rose up for evermore.

4. Et ceciderunt seniores viginti quatuor, & quatuor animalia, & adoraverunt Deum sedentem super thronum, dicentes: Amen, Alleluia.

And the foure and twentie Elders / and the foure beasts fell downe: and worshipped God that sat on the throne, saying: Amen, Halleluiah.

5. Et vox de throno exivit, dicens: Laudem dicite Deo nostro omnes servi eius: & qui timetis eum pusilli & magni.

Then a voyce came out of the throne saying: Praise our God: all ye his servants: and ye that feare him: both small and great.

6. Et audiivi quasi vocem turbæ magnæ, & sicut vocem aquarum multarum, & sicut vocem multitudinis magnorum, dicentium, Alleluia: quoniam regnavit Dominus Deus noster omnipotens.

And I heard like a voyce of a great multitude, and as the voyce of many waters: and as the voyce of strong chaudiings: saying, Halleluiah: for our Lord God almighty hath reigned.

2. Denn warhafftig vnnnd gerecht sind seine Gerichte: daß er die grosse Hure verurtheilet hat / welche die Erde mit ihrer Hurerey verderbet / vnnnd hat das Blut seiner Knechte von irer hand gerochen.

Thi hans Domme ere sande oc rerfirdige / ar hand haffuer fordomt den store Hore / som forderfuerde Jorden met sie Horeri / oc hand haffuede sine Dieners blod aff hendis Haand.

3. Vnd sprachen zum andern mal: Halleluia. Vnd der rauch gehet auff ewiglich.

De sagde anden gong: Halleluia. De Regen gaar op tündelige.

4. Vnd die vier vnd zwelnhig Elsten vnnnd die vier Thier fielen nider / vnd betten an Gott: der auff dem Stul saß / vnd sprachen: Amen / Halleluia.

De de fire oc elue Eldste / oc de fire Diur fulde ned / oc bade til Gud / som sad paa Stolen / oc sagde: Amen / Halleluia.

5. Vnd eine stim gieng von dem stul: Lobet vnsern Gott alle seine Knechte / vnd die ihn fürchten beyde klein vnd groß.

De der gid en roff fra Stolen / loffuer vor Gud alle hans Dienere / oc de som hannem frycte / baade smaa oc store.

6. Vnd ich höret eine stimme einer grossen Schar / vnd als eine stimme grosser Wasser / vnd als eine stimme starker Donner / die sprachen: Halleluia. Denn der allmächtige Gott hat das Reich eingenommen.

De ieg horde en stor Skars roff / oc som der haffde beret en roff aff store Vand / oc som en roff aff sterke Torden / som sagde: Halleluia. Thi den almægtige Gud haffuer indtaget Riget.

2. Ncho gsau pravrli a spras wdeliwij Saudowt gehor / ktr rff / odsaudil Newsttu weli / sau / ktr rff possktr rffowala Ze / mi Smilswm swgm / a pom / sil ktrwe Službnij suow swpč / z rufy gegij.

Przeto i3 prawd3two y spras wdeliwe sa sady iego / a mierzad / niec om wiella ktora pswala jies mic mierzysto3cia swa / osadzil / y z rufy iey pomel sie ktrwe sluzeb / nifow swydy.

3. A opti kelli / Alleluja. A dym gegi wstupuge na wky wtkaw.

A powthore ruffli / Halleluia / a dym iey wstapil na wiell wies tow.

4. A padlo tenkimechema Starcuow / a ktyti Jz i3 kta / y klanli se Dohu / ktr rff / sebi / na Tranu / ktauer: Amen / Alleluja.

A opadli csterzey y dwad3cie / scia starcy / y ciworo zwierzat / chwale Bogu ktrwory sied3y na st / olcy / mowiac: Amen / Halleluia.

5. A hlas wysfel z Tronu / ktauch: Chwale w3dawayte Bogu nassemu wyspchni Swatij gehor / a ktr rff se bogijs / te Doha / malij y welic3.

Thedy glos z stolcy wysfel / mowiac: Chwalcie Boga nas3es go wyspchni slady iego / y ktrwory sie go boicie mali y wielcy.

6. Y stoffal gsem hlas yaf3 hauffu welitcho / a yaf3 hlas Wod mnoh3ch / a yaf3 hlas Hromu mnoh3ch / ani k3 / sag3 / Alleluja: Nch gest kras lowal Pan Duch nas3 w3si mohauch.

A Nysfalem iaf3o glos w3stle3o / z gromadzenia / y iaf3o glos wiela wod / y iaf3o glos wiellich gromow / mowiac: Halleluia / abowiem krolowal Pan Bog nas3 w3sch / mogacy.

י ט

7 חֲדָיו וְדִוְיוֹ וְיַחְבִּינִי
לֹא תִשְׁכַּחַתָּה מִטּוֹר
דְּאֵתֶת מִשְׁתַּחֲוֹתָהּ דְּאִמְרָה
וְאִתְּתָהּ סִיבַת וּבְשִׁתָּהּ :

Rallegriamoci, e festeggiamo, e diamogli gloria: perche son venute le nozze de l' Agnello, e la sua moglie i è preparata.

8 וְאִתְּתָהּ לֹא תִשְׁכַּחַתָּה
בּוֹצֵא נִקְרָא וְחִוְרָא בּוֹצֵא
דִּין בְּאִנּוּתָהּ דְּקִישָׁא חֵי :

Et c'est le dato ch'elle se vesta de finissimo lino, puru, e splendido: e el lino finissimo sono le giustificaciones de Sancti.

9 וְאִמְרֵי לִי כְּתוּב טוֹבִיחֶהוּ
לְכָלֵּהוּ דְּמִתְקִרְיוֹ
דְּתִשְׁמִינָה דְּאִמְרָה וְאִמְרֵי
לִי הָנוּ אֲנִי בּוֹצֵא דְּאִלְהָה
שְׂרִירָתָה :

Ahora mi disse, Scrivi, Beati quelli che son chiamati a la cena de nozze de l' Agnello. Vos me disse, Quelle parola de Dio son vere.

10 וְנִבְּלַת קִדְּם הַגְּלוּיָהּ
לְמִסְגֵּרָה לֹא נִאֲמַר לִי חֵי
לְמָה עֲבַד אֲנִי עֲבִידָךְ צִיר
אֲנִי וְכֹת דְּאִמְרֵיךְ דְּאִי־
לֵהוּ סְהִדוּתָהּ דְּשׁוּעָה
סְגוּרָה דְּאִלְהָה סְהִדוּתָהּ
דְּשׁוּעָה צִיר חֵי רִחְוָה
דְּנִבְיִיתָה :

Et io me gitti i gin dimando a suoi piedi per adorarlo: Et egli me disse, Guarda che tu no l'faces: io sono confesso tuo, e de tuoi fratelli, che hanno el testimonio de Iesus, adora Iddio, perche el testimonio de Iesus è lo florido de la profetia.

11 וְהִנֵּה הָיִית שְׂמִינָה כֹד
בְּתִיחִיו וְהָאֲרָקְשָׁה חִוְרָה
וְהִתְבַּחֲשָׁה עֲלוּהִי מִתְקִרָה
בְּהִימָנָה וְשִׁרָה
וּבְכִנּוּתָהּ דְּאִן וְקִרְבָּהּ חֵי :

Però viddi el cielo aperto, & ecco un canal bianco, e colui che vestiva a fu, si chiamava Fede e Verace, e con giustizia giudica e combatte.

י ט

7 גִּשְׁמִיחָה וְנִעְלָץ וְנִתְּנָה לֹא כְבוֹד
כִּי־בֹא יוֹם מִשְׁתָּה חֲכֵבֶשׁ
וְאִשְׁתּוֹ כָּל־כְּבוֹדָהּ מְנִימָה :

Gozemos nos, y alegremos nos, y demos le gloria: porque son venidas las bodas del Cordero, y su muger se ha aparejado:

8 וְנִתְּנָה לֹא לְהִתְכַסֹּתָה בְּבוֹץ
טְהוֹר וְהָדָר כִּי־בּוֹצֵם צִדְקוֹת
הַקְּדוֹשִׁים הִנֵּה :

Y ha le sido dado que se vista de tela de lino finissimo, limpio, y resplandeciente: porque el lino finissimo, son las justificaciones de los Sanctos.

9 וְאִמְרֵי אֵלִי כֹהֵב אֲשֶׁרִי כָּלֵם
אֲשֶׁר אֵלִי־מִשְׁתָּה חֲכֵבֶשׁ נִקְרָא
וְאִמְרֵי אֵלִי חֲדָבִירִים הָאֵלִי
אֲמַת אֱלֹהִים הִנֵּה :

Y el me dize: Escribe: Bienaventurados los que son llamados a la cena del Cordero. Y dize me: Estas palabras de Dios son verdaderas.

10 וְאִשְׁלֵי אֵלִי־רִגְלִיו לְהִשְׁתַּחֲוֹתָהּ
לֹא נִאֲמַר אֵלִי תִלְכָּה לֹא עֲבַד
פְּעִירָךְ וּפְעִירָךְ אֵלִי אֲשֶׁר יֵשׁ־
לֵהֶם עֲדוּת יְשׁוּעָה הִשְׁתַּחֲוִיָּה
לְאֱלֹהִים וְעֲדוּת יְשׁוּעָה חֵי
הִנֵּה :

Y yo me eché a sus pies para adorarlo. Y el me dixo: Mira que no lo hagas: yo soy siervo contigo, y con tus hermanos que tienen el testimonio de Iesus, Adora a Dios porque el testimonio de Iesus es espíritu de profecía.

11 וְאִרְאָה כִּי־נִפְתָּחוּ הַשָּׁמַיִם
וְהִנֵּה סוֹס לָבֹן וְהָיָשֵׁב עָלָיו
נִקְרָא גִאֲמֹר וְאֵשׁ־אֲמֹרִים
וּבְצִדְקָה שׁוֹבֵט וְגִלְהֵם :

Y vide el cielo abierto, y he aqui vn cavallo blanco: y el que estava sentado sobre el, era llamado fiel y verdadero, elqual con justicia juzga y pelea.

י ט

7. Καίρωμεν, καὶ ἀγαλλώμεθα, καὶ δοῶμεν τῷ θεῷ αὐτῶν, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτῆς ἠτοιμάσεν τὴν νύμφην.

Eficiemur nos, & noussegyoni, & lui donnons gloire: car les nocces de l' Agneau sont venues, & la femme s'est parée.

8. Καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἡς περιβαλεται ὑσόντων καθαρόν, καὶ λαμπρὸν ὡς γὰρ ὑσόντων, καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἀγαθῶν.

Et lui a esté donnee qu'elle se veste de creipe pur & luitant: car le creipe sont les iustificacions des Saints.

9. Καὶ λέγει μοι, γράψον, μακάριοι οἱ οἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου καλεῖσθαι, καὶ λέγει μοι, ὅτι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ εἰσι & θεῶν.

Adonc il me dit, Eseri, Bien-heureux sont ceux qui sont appellez au banquet des nocces de l' Agneau. Il me dit aussi, Ces paroles de Dieu sont veritables.

10. Καὶ ἔπαισεν ἐμὰ πόδια τῶν ποδῶν αὐτοῦ περιπατήσας αὐτῶν καὶ λέγει μοι, ὅρα μή τι προσέθωσῃς ἐμὴ, καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἔχόντων τὴν πλὴν μαρτυρίαν τοῦ ἱησοῦ. τῷ θεῷ προσκυνησὼν ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ ἱησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ἡμεῖς.

Lors ie me jettai a ses pieds pour l'adorer. Et il me dit, Garde que tu ne le faces: ie vis ton compaignon de seruite & de tes freres qui ont le testimonage de Iesus. Adore Dieu: car le testimonage de Iesus est l'Esprit de prophetie.

11. Καὶ εἶδον τὸν ἄρῃον ἀνελθόντα καὶ ἰδοὺ ἵππον λευκόν, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν καλοῦμενος πιστὸς, καὶ ἀληθινός, καὶ ἐστὶν δικαιοσύνη καὶ ἡμεῖς, καὶ μάχη.

Puis ie vî le ciel ouvert, & voici un cheval blanc: & celui qui estoit monté dessus, estoit appelle fidele & veritable, lequel iuge & bataille iustement.

CAP. XIX.

And I sawe heauen open / and he
holde a white horse & he that sat vpon
him / was called / Faithfull and true /
and he iudgeth and fighteth righteously

Das XIX. Capitel.

De tegsaa Himmelen opladen/De see/en huld
Hest/ oc den der sad paa/ kaldedis Trofast oc Sam-
dru/oc hand strider oc dømer medt Keiserdiabed.

Capitola XIX.

Żatymem widział niebo oto
 wzorzone / a oto kół biały / a Ebo-
 ry na nim siedział / był rzezon
 wisernyy prawdy / a trozy sprau
 wiedliwie sabzi y walczy.

י ט

12 ועיניו כלהבת אש ועל ראשו עטרת רבבות ויש לו שם כתוב אשר לא ידע אלא הו' :

I suoi occhi erano come una fiamma di fuoco : e sopra il suo capo erano molte diademe, habendo un nome scritto, il quale no uno conosce se non egli stesso.

13 ואתבסי במרטוטג דוביע ברמא ושמה מתקרא מלתא דאלהא :

Et era vestito d'una vestita tinta di sangue : e il suo nome si chiamava, La parola di Dio.

14 ויחללתא דבשמיא מולו פתחה על רכשו חרמא עטיפין בוצא חרמא ונתת :

Egli eserciti che son nel cielo, il seguivano sopra cavalli bianchi, vestiti di finissimo lino bianco e netto.

15 וימו פומה ופקח דומת דתיו פומיה חריפה דבס ומחא לעממא והו מרעא להון פשבטא דפחלא והו ראש למעצרתא דרעא וחמתא דאלהא דכל אחיד :

E de la sua bocca s'ispira un coltello aguilante, per ferir con esso lo genti : impero che egli li veggerà con verga di ferro : et egli calcia il torcolo del vino del furor de l'ira de Dio omnipotente.

16 ואית לה על מדטוטא ועל ידפה שמה כתוב מלכא דמלכא ומרמא דמרותא :

Et ha nel vestimento suo la cefena sua scritto questo nome, Rex de Rex, e Signor de Signor.

17 ויחית דמלאכא חד קאם הוה בשמיא והקא בקלא רמא למאמר לכל פרמא דפרמיו במעצרת שמיא מו ואתפוש ל לחשמיתא דאלהא :

Per l'iddio un Angelo che stava nel sole, e gridò ad alta voce, dicendo a tutti gli uccelli che volavano per mezzo il cielo, Venite a congregare a la cena del grande Iddio.

י ט

12 ועיניו כלהבת אש ועל ראשו עטרת רבבות ויש לו שם כתוב אשר לא ידע אלא הו' :

Y sus ojos eran como llama de fuego, y aia en su cabeza muchas diademas, tenia vn nombre escripto que ninguno ha conocido, si no el mismo :

13 ויהו חמוץ בגדים הדור בלבשו אדום ללבשו ובגדיו פורה בגת ונקרא שמו דבר אלהים :

Y estava vestido de vna ropa teñida en sangre, y su nombre es llamado la palabra de Dios.

14 וצבאות אשר בשמים באו אחריו על סוסים לבנים מלבשים בוך חור וטהור :

Y los exercitos que estan en el cielo lo seguian en cauallos blancos vestidos de lino finissimo, blanco, y limpio.

15 ומפיו יצאת חרב פיפיות חרה אשר בה יכה את הגוים והוא ידעם בשבט ברזל והוא הור פורת יו חרוץ אף יהוה אלהים לבד :

Y de su boca sale vna espada aguda : para herir con ella las gentes, y el los regira con vara de hierro : y el pisa el lagar del vino del furor y de la ira de Dios todo poderoso.

16 והיה לו על לבשו ועל ירכו שם כתוב מלך המלכים ואדון אדנים :

Y en su vestidura y en su muslo tiene escripto este nombre : Rey de Reyes, y Sennor de Senhores.

17 וראתה מלאך אחד עומד בשמש ויעק בקול גדול לאמר לצפור כל כנה תחת השמים הקבצו נבא האספו מסביב על זבח אל גדול :

Y vide vn Angel que estava dentro del sol, y clamó con gran boz, diciendo à todas las aues que bolauan por medio del cielo : Venid y congregaos à la cena del gran Dios.

י ט

12. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τῷ κεφαλῷ αὐτοῦ διαδήματα πολλὰ· ἔχων ὄνομα γινώσκον, ὃ οὐδὲς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός.

Et ses yeux estoient comme flamme de feu : & y auoit sur son chef plusieurs diademes, ayant le nom escript que nul n'a cognu si non lui-même.

13. Καὶ ὡς ἐβλεθήμεν ἐν ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι· καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ.

Il estoit vestu d'une robe teinte en sang, & son nom s'appelle, la parole de Dieu.

14. Καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ ἔρειθῳ ἡσυχάζοντες αὐτῷ ἐφ' ἵππους λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι ὑπόστιον λευκόν, καὶ καθαρόν.

Et les armées qui sont au ciel le suioient sur cheuaux blancs, vestus de cresp blanc & net.

15. Καὶ ἐκ τῶ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία δισσμος, ὥς ἐστιν, ἵνα ἐν αὐτῇ πατήσῃ τὰ ἔθνη, καὶ αὐτοὶ παμπαῖς αὐτοῦ ἐς ῥάβδος σιδηρᾶ· καὶ αὐτοὶ πατήσιν τὴν λίαν τῷ ὄντι τῷ θυμῷ, καὶ τῷ ὀργῇ τῷ θυμῷ τῷ παντοκράτει.

Et de la bouche d'icelui sortoit vne espée trenchante, afin qu'il en frappe les nations : car il les gouvernera avec vne verge de fer, & c'est lui qui foulera la cuue du vin du courroux, & de fure de Dieu tout puissant.

16. Καὶ ἐπὶ τῷ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τῇ μηρῶν αὐτοῦ, τὸ ὄνομα γινώσκον, βασιλεὺς βασιλέων, καὶ κύριος κυρίων.

Et en son vestement & en sa cuisse il auoit en escript ce nom, le roy de rois, & le Seigneur des seigneurs.

17. Καὶ ἰδοὺ ἔνα ἀγγέλων ἐστὶν ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ ἐρεῖ φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσι τοῖς ὄρνιθι τοῖς πετομένοις ἐν μεσσηνίᾳ. Διότι ἐπαγγέλει εἰς τὸ δῆπνον τοῦ μεγάλου τοῦ Θεοῦ.

Puis ie vi vn Angele tenant dedans le soleil, qui cria à haute voix, disant à tous les oiseaux qui voloyent par le milieu du ciel, Venez & vous assemblez au banquet du grand Dieu.

CAP. XIX.

And I saw an Angell stand in the
sunne / who cried with a loude voyce /
saying to all the foules that did flic by
the middes of heauē: Come and gather
your selues together vnto the supper of
the great God.

Das XIX. Capitel.

De ieg saa en Engel staa i Solen / oc hand reb,
 'emer stor rost / oc sagde til alle Fule / som flue vnder
 Himtielen / Kommer / oc forsamler eder til den store
 Guds Naduere.

Tedyż wielki Anioł stas
 cego na głosy; Który zawołał głos
 sem wielkim; mówiąc webrmy
 som Ktore łachaly przez potok
 miedzi; Chodźcie i zbierajcie się; a
 wleciejcie do wielkiego Doga.

יט

18 וְתֹאכְלוּ בָסָרִי
דְּמִלְכָּא וּבָסָרָא דְּבִילִירְבָּא
וּבָסָרָא דְּחִסְיָנָא וּבָסָרֵי
דְּרִבְשָׁא וּדְיִתְבִּין עֲלֵיהֶן
וּבָסָרָא כָּל בְּנֵי חַאדָּר
וְעֵבְרָא וְעֵירָא וְדִרְבָּא:

Accioche voi mangiate la carni de re, e la carni de capitani, e la carni de fortes, e la carni de cavallo, e de quos che si seggono, e la carni di tutti, de liberti e serui, e de piccioli e grandi.

19 וְחַיָּה הָיִיתָ לְחַיָּה
וְלִמְלָכִים דְּאֶרְצָא
וְלַחֲלִילִיתָהוּן דְּכִנְשִׁין
לְמִשְׁכַּד חֲדָא עֲמֹה דְּחַיָּה
עַל רִבְשָׁא וְעַם חִילֻתָּה:

Dipoi vidi la bestia, e i re de la terra, e i loro exerciti, congregati per faga guerra con celui che sedeano su el cavallo, e col suo exercito.

20 וְאַתְּ אֲחִידָת חַיָּה
וְכִתְרָא חֲנָא וְכִינָא דְּגֻלָּה
דְּעֵבֶר לְאַתְּ חַיָּה
דְּכִהִין אֲסַפְּנוּ דְּנִסְבוּ
לְגִילְפָּא דְּחַיָּה דְּסִגְדוּ
לְדִמּוּתָהּ חֲנָא וְכִינָא
תִּיְהִיוּ בְּיָמָא דְּבִתְרָא דְּקִדְר
בְּכּוּפְרִיתָּהּ:

El bestia fue presa, e con ella el falso profeta, que haueia fatto i segni en sua presentia, con liquali haueia ingannati coloro che haueiano preso el caractere de la bestia, e che haueiano adorado la sua imagen: e questi dos fueron pestados con la flagelo del fuego que ardena en sulfre.

21 וְשָׂרָא אֲתַקְטִּלוּ מִן
רוּחַמָּה דְּיִתְבַּע עֲלֵיהֶן
דְּנִפְקָא מִן פִּימָה וְכָל
בְּרִיתָּהּ וְסִבְעִין מִן
בְּסִרְהוּן:

E gli altri furono ammazzati col coltello che esce de la bocca de celui che sedeano sopra el cavallo: e tutti gli occhelli si faserono de la lor carni.

18 וְאִכְלִיתֶם בָּשָׂר הַמְּלָכִים בָּשָׂר
נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ בָּשָׂר הַגְּבוּרִים בָּשָׂר
הַסּוֹסִים וְאִשָּׁר יוֹשְׁבִים עֲלֵיהֶם
וּבָשָׂר כָּל־חַפְשִׁים וְעֲבָדִים גְּדוֹלִים
קְטָנִים וְגַם גְּדוֹלִים:

Para que comays carnes de reys, y de capitanes, y carnes de fuertes, y carnes de cauallos, y de los que estan sentados sobre ellos: y carnes de todos libes y siervos, de pequennos y de grandes

19 וְאַרְבָּעָה אֲחֵי־הַבְּהֵמָה וְאַחֵי־
מַלְכֵי הָאָרֶץ וְאַחֵי־צִבְיָאם הַמְּקַהֲלִין
לַעֲשׂוֹת מַלְחָמָה עִם־אִשָּׁר יוֹשֵׁב
עַל־הַסּוֹס וְעַם צִבְיָא:

Y vide la bestia, y los reyes de la tierra, y sus exercitos congregados para hazer guerra contra el que estava sentado sobre el cauallo, y contra su exercito.

20 וְחַתְּמֵשׁ הַבְּהֵמָה וְעֲמִיָּה נָבִיא
שָׂקָד אִשָּׁר עָשָׂה אֶחָד־אוֹתוֹת
וּמִזִּמְתִּים לִפְנֵי אִשָּׁר בְּסֵם הַתְּעָה
אֹתָם אִשָּׁר לָקַח אֶחָד־צִרְבָּת
הַבְּהֵמָה וְאֹתָם אִשָּׁר סִגְדוּ
לְדִמּוּתָהּ חַיָּים הַשְּׁלָכּוּ שְׁנֵיהֶם
אֶל־אֵסִס אִשׁ הַכֹּזֵעַר בְּגִמְרִית:

Y la bestia fue presa y con ella el falso Profeta, que auia hecho las sennales delante della, con las quales auia engannado a los que romaron la sennal de la bestia, y auian adorado su imagen. Estos dos fueron lançados vivos dentro de vn lago de fuego ardiendo en assufre.

21 וְהַנְּשֹׂאִים הָרִגוּ בַּחֲרָבָן
הַיֹּשֵׁב עַל־הַסּוֹס הַיֹּצֵאת מִפִּי
וְצִפּוֹר כָּל־כְּנָה שָׁבְעוּ מִבְּשָׂרֵיהֶם:

Y los otros fueron muertos con la espada que salia de la boca del que estava sentado sobre el cauallo: y todas las aues fueron hartas de las carnes dellos.

יז.

18. ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων, καὶ σάρκας χιλιάρχων, καὶ σάρκας ἰσχυρῶν, καὶ σάρκας ἱπποῶν, καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων, ἐλευθέρων τε, καὶ δούλων, καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.

Afin que vous mangiez la chair des Rois, & la chair des capitaines, & la chair des forts, & la chair des cheuaux, & de ceux qui sont montés dessus, & la chair de tous, francs & serfs, petis & grans.

19. Καὶ εἶδον τὸ θηρίον, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συναγμένα πύλῃσιν πολεῖν μετὰ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ ἵππῳ, καὶ μὴ τῷ στρατεύματι αὐτοῦ.

Adonc ie vili la beste, & les Rois de la terre, & leurs armées assemblees pour faire guerre contre celui qui estoit monté sur le cheual, & contre son armée.

20. Καὶ ὁπρώστη τὸ θηρίον, καὶ μετὰ τούτου ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπαλάγησε τοὺς λαοὺς τὸ χάραγμα τῷ θηρίῳ, καὶ τοὺς περυσμωσμένους τῇ εἰκόνι αὐτοῦ. (ὧν τις ἐβλήθησεν εἰς δύο εἰς τὴν λίμην τῆς πυρὸς τῇ καινῇ λίμνῃ ἐν τῷ θηρίῳ.

Mais la beste fut prinse, & avec elle le faux prophete qui auoit fait les signes deuant elle par lesquels il auoit seduit ceux qui auoyent la marque de la beste, & qui auoyent adoré son image, ces deux furent iettés tous vifs dedans l'estang de feu ardent de soulfre:

21. Καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκρίναντο ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τῇ καθημένῳ ἐπὶ τῷ ἵππῳ, τῇ ἐκπορεύουσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ὅτι πάντα τὰ ὄντα ἐχρηστέον ἐν τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

Et le reste fut tué par l'espee qui sortoit de la bouche de celui qui estoit monté sur le cheual: & tous les oiseaux furent saoulés de la chair d'iceux.

18. Vt manducetis carnes regum, & carnes tribunorum, & carnes fortium, & carnes equorum, & sedentium in ipsis, & carnes omnium liberorum, & servorum, & pusillorum, & magnorum.

That we may cate the flesh of kings;
and the flesh of the Captaines; and the
flesh of mightie men; and the flesh of
heries; and of them that sit on them;
and the flesh of all free men; and bond
men; and of small; and great.

19. Et vidi bestiam, & reges
terræ, & exercitus eorum
congregatos ad faciendum
prælium cum illo qui sede-
bat in equo & cum exercitu
suis.

And I saw the beast, and the Kings
of the earth; and their warriors gather-
ed together to make battell against
him: that face on the horse and against
his foildiers.

26. Et apprehensa est be-
lſia, & cum ea Pſeudopro-
pheta: qui fecit ſigna coram
ipſo, quibus ſeduxit eos qui
acceperunt characterem be-
ſtiæ, & qui adoraverūt ima-
ginem eius, vivi miſſi ſunt hi
duo in ſtagnum ignis arden-
tis & ſulphuris.

But the beast was taken; and with him that false Prophet that wrought miracles before him: whereby he deceived them that received the beastes mark: and them that worshipped his image. These both were alive cast into a lake of fire burning with brimstone.

21. Et ceteri occisi sunt in
gladio sedētis super equum,
qui procedit de ore ipsius: &
omnes aves saturatz sunt
carnibus eorum.

And the remnant were slaine with the sword of him that sleeth upon the horse: which cometh out of his mouth; and all the fowles were filled full with their sleigh.

18. Daß ir eßet das Fleisch der Könige vnd der Hauptleute / vnd das Fleisch der Starcken / vnd der Pferde / vnd dero / die darauff sitzen / vnd das Fleisch aller Freyen vnd Knechten / bende der kleinen vnd der grossen.

Xij stulle de Koningers of Hoffutments led
 of de Sierckis led / of Dierenis of deris som fide paa
 dem / of alle Grybaarnis of Eteners led / haadt aff
 sinen of flore.

19. Vnd ich sahe das Thier / vnd
die Könige auff Erden / vnd ihre Heer
versamlet / sitzet zu halten mit dem /
der auff dem Pferde saß / vnd mit sei-
nem Heer.

Betegsaa det Blud/de Kongerne paa Jorden/
 oc deris Hær forsamlet / at holde strid mod den som
 sad paa Hesten/oc mod hans Hær.

20. Vnd das Thier ward gegriffen/
vnd mit ihm der falsche Prophet / der
die Zeichen that für ihm / durch welche
er verführet / die das Malzeichen des
Thiers namen / vnd die das Bilde
des Thiers anbeten. Lebendig wur-
den diese beide in den Feurigen Psul
geworffen / der mit Schwefel brandte.

De Diuer bleef grebet/oe den falste Wroffere
mit der/ som storde Egen saarder/ mer huijcle hand
forerde dem/ som roge Diursens Kercker/oe dem som
silbade Diursens Willede/ disse rho bleue kaste leff
uenbe i en gloende Peel/ som brende mer Suofuel.

21. Und die andern wurden erwar-
get mit dem Schwerdt des / der auff
dem Pferde saß / das auß seinem
Munde gieng / vnd alle Vögel wur-
den satt von ihrem Fleisch.

De be andre bieffue slaghe hiel mer t hans Suerd/
som sad paa Hesten / buildee der vdgick aff hans
Mund/De alle Sule bieffue waerte aff deris Rod.

18. **A**poszcie gedli zla Krzi-
stow / a zla Haymanstow / a
zla splynych / a zla Kosuow
y zych tecziz na nich sedy / a z-
la wstecz swobodnych y siuzeb-
nychow malych y wielkich.

Kbyćcie też ciąża Protopi / y
 ciąża rozmistrzowa / y ciąża mocar-
 zowa / y ciąża kont / y tych Ktorzy na
 nich siedzą / y ciąża młystich wol-
 nych / y miewolnikow / małych y
 wielkich.

19. Widt Elgsem Esclmū ā
Krale Zemst / a hauffo geglech
ant se igell / aby vñitli bog s
ihm tierfj sedl na Kon / a s
Wogstem gcho.

Sárhymem wódźśńal beśtyła dę-
 meſy krole ſtemieſy woyſka ich ze-
 brane aby walczyli z tymi którzy
 ſiedzieli na ſkoni / y z woyſkiem ich

20. Wata gesti Eselma / a ò
nij ssalefijng Drorot / keefijng
nijwal dion pfed nij / gimij
siwodil to keefijng pfijali na se
be znamenij Eselmo / keefijng se
flanell Dbrayu geglimu. A
ti dwa / za jira wwrjeni gsau
do Sezera ohniwzho hofijng
ho Sezera :

Ale wchwyconą teżby bestyę
 y zasiałszywy prorok Eloy cyj
 ni cuba przed nim/ Ercem zwo
 dził thy Ehorzy przyszył pła
 bestyę/ y Ehorzy Pl. Pl. Pl. Pl.
 ra/ omi iey/ Ci dwa zrucent był
 żywiw tejlora ognia geraiac
 harka.

27. Aginij žbit gsu Metem
toho kteryž sedl na koni/genj
wycházj z vsi geho: A mŕŕy
tí Prácy naspoeni gŕauris
gegich.

I brudzy pobici sa miedzem
 i tego który siedzi na koniu wycho-
 dzacym z ust jego / a wbyscy pcha-
 ry naszytenci sa miedzem ich.

Κ Ε Φ Α Λ Α Κ'.

וְרוּחַת לַמַּלְאָכָה דַּחְתוּ
מִן שְׁמִינָה דְאֵית לָהּ קְלִידָא
דִּתְהוּמָא וְשִׁשְׁלָא רַבְתָּא
עַל אֲדִינָה :

Poi viddi scender dal cielo un Angelo che, baneua la chiave del abisso, & una gran catena ne la sua mano.

וְאֶחָד לְרַבִּינָא חֲדִינָא
קְדִמָּיָא הָיָה אָכַל קֶדְרָנָא
וְסִטְרָנָא (דְּמִטְרָנָא לְבִלָּה
עֲלִמָּנָא) וְאֶסְרָה לְאֶרֶץ
שִׁנּוּ :

Et presto il dragon, antico serpente, che è il diavolo o satana, (el quale enganna tutto il mondo) e legollo per mille annos.

וְאֶרְמִיָּה בְּתַהוּמָנָא
וְאַחֲרָיָה וְחִתָּם עֲדִרְיָה דְלָא
יִטְעָא תוֹב לְעִמְמִינָא עַד
מָא הִישְׁתַּמְלִיכוּ אֶלְף שָׁנִין
רַבְתָּ הָנָא וְלָא לָהּ הִישְׁתַּרְתָּ
לְקַלִּיל חַיִּב וְבִנָּא :

*Et presto me l'abisso, e rinchiuse lo, e sigillo sopra esso: acciò che non engan-
ni piu le genti fin che siano compunti mille annos: imperocche dopo questo bisogna che sia sciolto per un poco di tempo.*

וְחִפְנָא הַיּוֹרֵת לָהּ
לְכִידִסְיָנָא וְיַתְּבוּ עֲלִיהוֹן
וְדִינָא אֲתִיבָב לָהּ וְחִינִית
בְּשִׁתְּהוֹן דְּמִתְפַּסְקִין
בְּחִרְבָּא מְטוּל סְהַדוּתָא
דְּיִשׁוּעַ וְמְטוּל מִלְתָּא
דְּהֵאֱלֹהָא וְהִנּוּן דְּלָא סִדּוּ
לְחִינִיתָא וְלָא לְדִמְיוּתָא וְלָא
נִסְבּוּ לְגִלְפָּא עַל בִּיתָא
דְּעִינִיתָהּ וְעַל אֲדִינִיתָהּ וְחִי
וּמְלִיכּוּ עִם מְשִׁיחָא אֶלְף
שָׁנִין :

*Dopo viddi le sedes, o sopra esse si po-
sero a sedere, e fu dato loro el grandatio: e
viddi l'anima de quelli che erano stati
decollati per el testimonio de Iesus, e per
la parola de Dio, equali non haveuano
adorato la bestia, ne la sua immagine, ne
haveuano preso el caratere ne la lor fron-
te, o ne le lor mani: e vissero a regneren
con Christo mille annos.*

וְשִׁרְבָּא דְּמִיתָא לָבִיא
חִי עַד מָמָא הִישְׁתַּמְלִיכוּ
אֶלְף שָׁנִין דְּהֵאֱלִיָּה מִיתָא
קְדִמָּיָא הִי :

*Ma gli altri morti non resuscitarono
non fin d' tanto che faran finis mille an-
nos. Quella è la prima resurrezione.*

וְאַרְבָּעָה אֶחָד מִלְאָךְ בִּי-יִרְדָּ
מִשְׁמַיִם אֲשֶׁר לוֹ מִפֶּתַח הַתְּהוֹם
וְהוּחַ גְּדוֹל בְּיָדוֹ :

*Y vide vn Angel descendir del cielo, que re-
nia l'allano del Abismo, y vaa gran cadenaz en su
mano.*

וַיִּתְּפֵשׂ אֶת-הַתַּנִּין אֶחָד-הַנָּחַשׁ
הָעֵתִיק שֶׁהוּא הַמַּכְלִים וְהַשֹּׁטֵן
(הַמַּתְעִיבָה אֶת כָּל הַתָּבֵל) וַיֹּאסְרֵהוּ
לְאֶלְף שָׁנִים :

*Y prendió al dragon, antigua serpiente, que
es el diablo y satanas, (El qual enganna à todo el
mundo) y arólo por mil annos.*

וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶל-תְּהוֹם וַיִּסְגִּירֵהוּ
וַיַּחֲתֵם עָלָיו כִּין יַחְעָה אֶת-הַגּוֹיִם
עַד עַד-יִתְּמֹוּ אֶלְף-שָׁנִים
וְאַחֲרֵי-כֵן יִשְׁעֲרֻ לְהַתִּיר לַעֲלִת
מַעַס :

*Y embiólo al abismo, y encerrólo, y selló so-
bre el: porque no enganne mas à las gentes ha-
sta que mil annos sean cumplidos, y despues de-
lto, es necessario que sea desatado vn poco de ti-
empo.*

וְאַרְבָּעָה כְּסָאוֹת נִשְׁבּוּ עֲלֵיהֶן
וּמִשְׁפָּט נָתַן לָהֶם וְאֶת-הַנְּפִשׁוֹת
אֲשֶׁר הִרְגוּ בַּחֲדָב בְּעֵבֹר עֲדוּת
יִשׁוּעַ וּבְעֵבֹר דְּבַר אֱלֹהִים וְאֲשֶׁר
לֹא הִשְׁתַּחֲוּ לַבְּהֵמָה וְלֹא לְצִלְמָה
וְלֹא לְקַחוּ אֶת-צִרְבָּת עַל-
מַצְחוֹתָן וְעַל-יְדֵיהֶן וְחִי וּמְלִיכּוּ
עִם הַמְּשִׁיחַ אֶלְף שָׁנִים :

*Y vide sillas, y sentaronse sobre ellas, y fue-
les dado el juyzio: y las animas de los degollados
por el testimonio de Iesus, y por la palabra de
Dios, que no adoraron la bestia, ni à su imagen, y
que no recibieron su sennal en sus frentes, ni en
sus manos, y biuiran y reynarán con el Christo
mil annos.*

וְשִׁאֵר הַמֵּתִים לֹא שָׁבּוּ לְחַיִּיתָ
עַד-יִתְּמֹוּ אֶלְף שָׁנִים וְזֹאת הִיא
תְּקוּמַת הָרֵאשִׁוֹנָה :

*Mas los otros muertos no tornaràn à biuir
hasta que sean cumplidos mil annos, esta es la
primera resurreccion.*

Καὶ ἶδον ἄγγελον κατὰ κε-
νήν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα
τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσσου, καὶ ἄλυσ-
σιν μεγάλην δεξιᾷ τῷ χειρὶ αὐ-
τοῦ.

*Après cela ie vi vn Ange descendant
du ciel, qui auoit la clef de l'abissme, &
vne grande chaîne en la main.*

2. Καὶ ἔλαβεν τὸν δράκοντα, τὸν
ὄφιν τὸν ἀρχαῖον. ὅς ἐστι διαβό-
λος, ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰ-
κουμένην ὅλην, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χί-
λια ἔτη.

*Lequel faist le dragon, assavoir
le vicié serpent, qui est le diable & Sa-
tan, (qui seduit tout le monde) & le lia,
pour mille ans.*

3. Καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἀβύσσ-
σον, καὶ ἐκλήθει αὐτὸν, καὶ ὁ φράγι-
σσι ἐπέτω αὐτὸν, ἵνα μὴ πλανῇ ἡ
τὰ ἔθνη, καὶ ἡ χεὶρ πλεῖστη τὰ χί-
λια ἔτη καὶ μὴ πῶτα δεῖ αὐτὸν λυ-
θῆναι μικρὸν χρόνον.

*Et le ierra en l'abissme: & y enferma,
& sella sur lui: afin qu'il ne seduisse plus
les nations iusqu'à ce que les mille ans
soyent accomplis: & puis apres il faut
qu'il soit deslié pour vn peu de temps.*

4. Καὶ ἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισ-
σαν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ κέσμα ἰδοῖν
αὐτοῖς καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπ-
λευσμένων. καὶ καὶ τὸν μαρτυρίου
ἱησοῦ, καὶ καὶ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
καὶ οἱ οἱ οὐκ οὐκ προσκυνοῦσαν τῷ θη-
ρῶ, οὐκ τῇ εἰκόνι αὐτοῦ, ὅτι
ἐλαβον τὴν χάριν καὶ τὴν δόξαν
αὐτοῦ. καὶ οἱ οἱ τὴν χάριν
αὐτοῦ καὶ ἔζησαν, καὶ ἔβαλεν αὐ-
τοῦ μὴ τὴν χάριν χίλια ἔτη.

*Lors ie vi des thronos, sur lesquels s'as-
sirent des gens, & le iugement leur fut
donné: & vi les ames des decapités pour
le testimonage de Iesus, & pour la pa-
role de Dieu: & qui n'auoyent point a-
doré la beste, ne son image: & qui n'a-
uoyent point priés la marque en leurs
fronts, ou en leurs mains, lesquels vi-
royent & regneroyent avec Christ mil-
le ans.*

5. Οἱ δὲ λαοὶ τῶν νεκρῶν οὐκ
ἀνίστησιν, ἵως πλεῖσθῃ τὰ χίλια ἔ-
τη. αὐτὴ ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

*Ma's le reste des morts ne doit res-
susciter iusqu'à tant que les mille ans
soyent accomplis, ceste est la resurre-
ction premiere.*

ET vidi angelum descendentem de caelo, habentem clavem abyssi, & cate-
nam magnam in manu sua.

And I saw an Angel come down
ut from heaven / having the key of the
bottomles pit / and a great chain in his
hand.

2. Et apprehendit draco-
nem serpentem antiquum,
qui est diabolus & satanas,
(qui totum mundum seducit) &
ligavit eum per annos mille.

And he took the dragon that is
serpent / which is the devil and Satan /
(which deceiveth all the world) & he
bounde him a thousand yeres.

3. Et misit eum in abyssum,
& clausit, & signavit super
illum; ut non seducat am-
plius gentes, donec consum-
mentur mille anni, & post
hæc oportet illum solvi mo-
dico tempore.

And cast him into the bottomles pit /
and he shut him up / and sealed the doo-
re upon him / that he should deceiveth
the people no more / till the thousand yeres
were fulfilled / for after that he must be
loosed for a little season.

4. Et vidi sedes, & sederunt
super eas, & iudicium datum
est illis, & animas decollato-
rum propter testimonium
Iesu, & propter verbum Dei,
& qui non adoraverunt be-
stiam, neque imaginem ei-
us, nec acceperunt chara-
cterem eius in frontibus, aut
in manibus suis, & vixerunt,
& regnaverunt cum Christo
mille annis.

And I saw seats: & they sat upon
them: and iudgement was given unto
them: and I saw the soules of them,
that were beheaded for the witness of
Jesus: and for the worde of God: and
which did not worship the beast, neither
his image: neither had taken his marke
upon their foreheads: & on their hands:
and they lived: and reigned with
Christ a thousand yeres.

5. Ceteri mortuorum non
vixerunt, donec consum-
mentur mille anni. Hæc est
resurrectio prima.

But the rest of the dead lived not
till the thousand yeres were
finished: they are the first resur-
rection.

Und ich sahe einen Engel
vom Himmel fahren / der hatte den
Schlüssel zum Abgrund / vñnd eine
grosse Ketten in seiner Hand.

Der teg saen Engel fare ned aff himmelen / hand
haffd hoglen til Affgrunden / be en stor kette i sin
haand.

2. Und er greiff den Drachen / die
alte Schlange / welche ist der Teuffel
vñnd der Sathan (der die ganze Welt
verführet) vñnd band ihn tausend
Jar.

De hand greb Dragen / den gamle Hugorm / sein
er Druffelen de Sathan (som forføret den ganske
Verden) oc band hannem i tusinde aar.

3. Und warff ihn in den Abgrund /
vñnd verschloß ihn / vñnd versigelt oben
darauff / daß er nicht mehr verführen
solt die Heyden / biß daß vollendet
würden tausend Jar / vñnd darnach
muß er loß werden etne kleine zeit.

De tæste hannem i Affgrunden / oc læste hannem
inde / oc beseglede der offuen paa / at hand skulde icke
mere besvige Hedningene / før end tusinde aar bleffue
fuldkomne / oc der effter skal hand bliffue løst en liden
tid.

4. Und ich sahe Stühle / vñnd sie sa-
ßen sich darauff / vñnd ihnen ward gege-
ben das Gericht / vñnd die Seelen der
enthaupten vñnd des zeugniß Jesu /
vñnd vñnd des worts Gottes willen /
vñnd die nicht angebetet hatten das
Thier / noch sein Bilde / vñnd nicht ge-
nommen hatten sein Malzeichen an
ire Stirn vñnd auff ire Hand / die se leb-
ten vñnd regierten mit Christo tausend
Jar.

De teg saa Stole / oc de sette sig der paa / oc dem
bleff Domen givuen / oc de halsuans Stole for
Jhesu vidniß / oc for Guds ord skild / De de som
icke haffde tilbedet Diure / oc icke heider det samitis
Billedet / oc icke haffde taget det samitis Merke i deris
pande / oc paa deris Haand / disse leffuede oc regnede
de med Christo tusinde aar.

5. Die andern Todten aber wurden
nicht wider lebendig / biß daß tausend
Jar vollendet wurden / Diß ist die er-
ste Auferstehung.

Men de andre Døde bleffue icke leffuende igetti /
før end tusinde aar bleffue fuldkomne. Dæfter den
første Opstandelse.

Uideli gsem Angela an
Desupuges Nebc/mage kliff
ob propasit / a ferkz welich w
Duce swt.

U Potymem wiodziat Anolazke
płacie z niebaj kroy msal
klucz przypasit / y lancuch wielki
w ręce swojej.

2. U choył Draka Hada
stareho / kierz gęst Diabel a
Sathanas / (kierz swadzi
wesskeren Swet) y swiazal gę
za 1000 let.

U chwycit smoka wiela onego
starego ktorzy jest drabel sathan
kierz wodzi wytyhet okrag z
miec / y swiazal go na tysiac lat.

3. U wrochl do Propasit / y
zawtel / a swzechu zapetel / aby
nie swodil wijsce lidzi / aby se
wypelnilo 1000 let / a potom
ma byti propusit na maly
czas.

U wrzucit go w przypasit y
zamknal go / y zapetel bowal nad
nim aby nie swodil daley naroc
dow / aby se wypelnilo tysiac
lat / a bowiem musi potym byc roz-
wiazan na maly czas.

4. U widel gsem Stolic / a
sedli na nich gimz dan gęst
Saud: U widel gsem Dusse
stijnangch pro swedecidi Gę-
stisowo / a pro Słowo Bo-
zhi / a kierz se nellantli Sfet
mł ani Obrazu gegsimu / ani
gsau prjialt znameni gęstho
na tela swa / aneb na ruce swet /
a byti gimz / a Kralowali s Kroy-
sem za 1000 lat.

U potymem wiodziat stolic y st-
diti na nich / a sad test im dan / y
dasse tych ktorzy poscinani sa dla
swiadectwa Jezusowego y dla
słowa Bozego / a ktorzy nie chwalili
Bestyey / ani obramney / ani
przyteli piatna na czelech swych /
aby na 1000 lat swodili / y beda jre y
krolowaci / a wytyhet y tytac lat.

5. Gimz pal mrtwyh nebył
jim / aby se wypelnilo 1000
let. Totol gęst wżkissimij
prwnij.

U trudy z mrtwyh młe ogy-
wa a z se wypelnia tysiac lat / choc
test piewie z mrtwyh wstane.

כ

טו כבודי לקדשם דאית
לה מנחה פתית מיתג
קדמיתא על הנון מותא
אחריתא לא אית לה
שולטנא אלא יהונו לכהנא
דאלהא ודמשיחא וימלכו
עמה אלה שני :

Beato e santo è colui che ha parte na la prima resurreccion: contra questi la seconda morte non ha potere, ma saranno Sacerdoti di Dio e di Christo: e regneranno con lui mille anni.

ז וכד ישתמלאן אלה
שני ישתרא סטנא מן
בית אשירא ויפוק
למטעיו לעממא ד
דאיתיהוון בארבע וותא
דארעא לגוג ולמגוג
למכנשתהוון בקרבנא
דמננהוון איה חלנא ד
דכימא :

E come saranno finiti mille anni, saranno sciolto de la sua prigione. Et s'irà ad ingannar la gente che sono sopra a quattro cantoni de la terra. Gog e Magog, per congregarli a la battaglia: el numero de quali è como l'arena del mare.

ט וסלקו על בתנא דארעא
וחדרו למשכנתא דקדש
ולמדינתא ארתרתא :

Salvati dunque sopra la larghezza de la terra, e circondarono el campo dei Santi, e la Città diletta.

ט ונתת בורא מן אלהא
ואכלהו :

Et scio da Dio el fuoco dal cielo, e divorgo.

טו ואכל הרצא דמיטעא
דהוון אחרמי בנמא דגורא
ובפדיתא אמר דחיותא
ובכנא דגורא וישתנקון
באימכא ובכללא לעלם
עלמין :

Et le diavolo qui les seduccoit, fut jeté en l'ag de feu de soufre, où est la beste et le faux prophete, et seront torturés jour & nuit es siècles des siècles.

כ

ט אשרי האיש וקדושה אש
של חלק בתקומה על האלה
המות השני לא ישלוט כיה
יהו כהני אלהים וכהני המשיה
וימלכו עמו אלה שנים :

Bienaventurado y sancto el que tiene parte en la primera resurreccion, la segunda muerte no tiene potestad en estos, antes serán Sacerdotes de Dios y del Christo. y reynarán con el mil annos.

ז וכאשר יתמו אלה שנים יתר
השטן ממטרתו ויצא להתעור
את הגוים בארבע פאות הארץ
אחגוג ומגוג להוציאם למלחמה
בחול הים מרכ :

Y quando mil annos fueren cumplidos, satanas será suelto de su prison. Y saldrá para engannar las gentes que estan sobre las quatro esquinas de la tierra, Gog, y Magog para congregarlos para la batalla, el numero de los quales es como el arena de la mar.

ט ויעלו על רחב הארץ ויסבו
את מחנה הקדושים ואת עיר
דידה :

Y subieron sobre la anchura de la tierra, y anduvieron al derredor de los exercitus de los Sanctos, y de la Ciudad amada.

ט וירד אש מאלהים משמים
ויאכלם :

Y de Dios descendió fuego del cielo, y trago los.

טו והמכלים המתעה אותם השלך
באש ואש נזפרית אשר שם
ם חבהמה ונביא שקר וישמרו
יהם וליה לעולמי עולמים :

Y el diablo que los engañava fue lançado en el lago de fuego y asufre, donde esta la bestia y el falso propheta, y serán atormentados dia y noche para siempre jamas.

כ

6. Μακάριοι καὶ ἅγιοι ὅις ἔχον
μῆροσ ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρῶτῃ.
ὅτι πῦταν ὁ θάνατος ὁ δευτέρου
οὐκ ἔχει ἐξουσίαν· ἀλλ' ἔσονται
ῥῆς τῷ θεῷ, καὶ τῷ χριστῷ, ἐ βασι-
λεύσουσι μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη.

Bien-heureux & saint est celui qui a part en la premiere resurreccion: la seconde mort n'a point de puissance sur eux, ainsi ils seront sacrificateurs de Dieu & de Christo: & regneront avec lui mille ans.

7. Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια
ἔτη, λυθήσονται οἱ δεσφαὶ ἐκ τοῦ θυ-
λάκου αὐτῶν, καὶ ἐξέλθουσιν παλα-
νήσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι
γωνίαις τῆς γῆς, πν γογ καὶ μα-
γωγ, συναγαγῆν αὐτοὺς εἰς τὴν
πλινθον ὅν ὁ ἀριθμὸς ὡς ἡ ἄμμος
τοῦ θαλάσσης.

Et quand les mille ans seront accomplis, Satā sera delié de sa prison. Et sortira pour seduire les nations qui sont sur les quatre coins de la terre, Gog & Magog: pour les assembler en bataille: dont le nombre est comme le sable de la mer.

8. Καὶ ἀνέβυσαν ὅτι τὸ πλάτος
τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλωσαν τὴν πα-
ρεμβολὴν τῶν ἁγίων, καὶ τὴν πόλιν
τὴν ἡρακλημένην.

Et ils sont montés sur la largeur de la terre, & ont enuironné le camp des saints, & la Cité bien-aimée:

9. Καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ θεοῦ
ἐκ τοῦ θρόνου, καὶ κατέφαγεν αὐ-
τοὺς.

Mais il descendit du feu du ciel de par Dieu, lequel les devora.

10. Καὶ ὁ ἀλβόλος ὁ πλυνὼν
αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ
πυρός, καὶ θείας, ὅπου καὶ θηροὶ καὶ
ψαλιδωτοὶ φήτης, καὶ βασανισθῆ-
σονται ἡμέρας καὶ νυκτὶς εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Et le diable qui les seducoit, fut jeté en l'ag de feu de soufre, où est la beste et le faux prophete. & ils seront torturés jour & nuit es siècles des siècles.

6. Beatus & sanctus qui habet partem in resurrectione prima, in his secunda morte non habet potestatem : sed erunt sacerdotes Dei & Christi, & regnabunt cum illo mille annis.

Blessed and holy is hee / that hath
part in the first resurrection: for on such
the second death hath no power: but
they shall be the Priestes of God and
of Christ / and shall reigne with him a
thousand yere.

7. Et cū consummati fue-
rint mille anni, solvetur sa-
tanās de carcere suo, & exi-
bit, & seducet Genes quæ sunt
super quatuor angulos ter-
ræ, Gog, & Magog; & con-
gregabit eos in præliū, quo-
rum numerus est sicut arena
maris.

And when the thousande yeeres a-
re expired / Caius shall be loosed out of
his prison / and shall goe out to deceiue
the people / which are in the foure quar-
ters of y^e earth / iuen Hegand Magog /
to gather them together to battell / who-
se number is as the sand of the sea.

8. Et ascenderunt super
latitudinem terre, & circue-
runt castra sanctorum, & ci-
vitatem dilectam.

And they went up into the plaine of
the earth which compassed the tentes of
the Saitim about, and the beloned city.

9. Et descendit ignis à Deo
de cælo, & devoravit eos.

But fire came downe from God out
of heauen/and deuoured them.

10. Et diabolus qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis & sulphuris, ubi & bestia, & pseudopropheta cruciabuntur die ac nocte in secula seculorum.

And the devill that deceyved them /
was cast into a lake of fire and brimston
ne where the beast and the falsse prophete
shall be tormented every day / and
night for evermore.

6. Selig ist der vnd heilig/ der theil hat an der ersten aufferſehung/ über ſolche hat der ander Tod keine macht/ ſondern ſie werden Priester Gottes vnd Chriſti ſeyn/ vnd mit ihm regieren tauſend jar.

Salger den oc hellig/ som haßuer del i den første
Opstandelse/ Offuer saadane haßuer den anden Død
ingen mact/ Men de skulle vere Guds oc Christ Pre-
ster/ oc regnere mer hannem ti sinde aar.

7. Und wenn tausend jar vollendet sind / wirdt der Sathanas loß werden auß seinem Gefängniß. Vnd wird außgehen zu verführen die Heiden in den vier örtern der Erden / den Gog vnd Magog / sie zu versambeln in einen streitt / welcher zal ist wieder Sand am Meer.

De naar tusinde aar haſſue ende / da ſtal Sara-
nas bliffue leſſe aff ſie Zengſel / oc hand ſtal ydgaa ac
forſere Hedningene i Jordens fire hiærne / Sog oc
Magog / ac forſamle dem i en ſtrid / hiſtories taler /
ſom ſand i Haſſue.

8. Vnd sie tratten auff die breite der Erden / vnd ombrachten das Heerlager der Heiligen / vnd die geliebte Statt.

De de tradde paa det brede aff Torden / oc om-
spende de Helligis Hartsager / oc den elstelige Stad.

9. Vnd es fiel das Feuer von Gott auß dem Himmel / vnd verzehret sie.

De der salt Ild fra Gud aff Himmelen/oc forre-
rede dem.

10. Vnd der Teufel / der sie verfüh-
ret / ward geworffen inn den feurigen
Pfuf vnd Schwefel / da das Thier
vnd der falsche Prophet war / vnd
werden gequelet werden Tag vnd
nacht / von ewigkeit zu ewigkeit.

De diffuelen som dem forfærde/bleff fast i den
gloende Peel oc Suoffuel / der som Diurer oc den
falfste Prophete baare/oc de skulle pinis dag oc naer fra
enighed til enighed.

6. Blahoslavený a Svatý
jeť tbo má díj v přemýšlení
vzrůstání nad těmi druhy
Svět nemá moc: Ale bu-
dauť Lntřij Bostj a Křesťo-
vi/a budauť nim Kralovst-
va Těšce etc.

Błogosławiony y święty /
Fehery ma część w pierwchym
zmartwychwstaniu : ábowiem
nádrymni wióra śmierci nie ma mo-
cy / y owšem beda táplany Boga
y Zrythosá / y beda Frolowác z
nim tyślá lat.

7. Kdoby se dokoná Tisíce
let / propustíť bude Sfata-
nášs; Zalaťe swěbo: D wny
gde wen / a bude swoditi Náš
rody křesťj gšau na čepřech
širanách Země / Goga / a Wa-
gor / a šhromáždi get bogi /
křesťchjo potet gisť walo Nij
set Wolstě.

Xgdy sie wypelnia tyście lat
 bedzie roztajana sathan z ciemi
 nice swoley. Rownozieaby wo
 dyl narody store sa na ceterze
 wglody ciemi Bog z Mlagogaby
 te zbera nawaite / torych licza
 test iato plasek moite.

8. Y wstaupili na syrofoft
Semi / a obcházeli wogsta
Swatych y Wřeslo milt.

Wstałże tedyż Herodę
Jemiel / y obstałże wywstę świec
tych / y miało wzmocnienie.

9. Z sstaupiti ohen od Bo-
ha s Nebe / a spali ge.

Alle zřítel otiem ob Bogu;
mleba kroy is požiati.

10. A Diabell tierkſſ ge ſwo:
dil/ vvrſen geſt do Gezera oh:
nſa Spry/ kſeſo Eſelma/ y
ſſaleſſny Prorok muſini bu:
dau we dne y w noc y na wſky
wſkſw.

A dyabel kłopoty te zwolecił
 wyzwocon jestw na leżoro ognia y
 siarku; goście też białyla y śaliby;
 wyprotok brzo mciżem we dale y
 w noc na wieść wieców.

כ
ו וְהָיָה הַיּוֹד לְתַרְנוּמָּם
חֲזָרָה רַבָּה וְלֹא יִדְחֵב הָיָה
עֲלֵיהֶם יָמָם פְּרָצוּפָה עֲדָה
אֶת אֲרֻצָּת אֶת שְׁמֵיטָה וְאֶת
מִתְרָה לֹא אֲשַׁתְּכָה לְחַזֵּן

*Poi Gridò Un gran fuggio bianco &
Uno che Un sedema sopra: da la cui presen-
za si fuggi la terra e il cielo: e non fu l'ero
stomato in oro.*

12 וְהָיָה הַיּוֹם לְמִיתָתָם
 לְעֵלְמָה וּלְדָוִדָּה דְּקִיָּמָיו
 קֹדֶם אֶלֶּהָ וּבִתְבָּהָ
 אֲתֵּתְתֶּנּוּ וּבִתְבָּהָ אֲתֵּרִינָה
 אֲתֵּתְתֶּנּוּ דְּהֵיוּ כִּתְבָּהּ דְּתֵּנָה
 וְאֲתֵּרִינָה מִיֵּתָהּ מִן הַגּוֹן
 דְּתֵּרִינָה בְּכִתְבָּהּ אֵיךְ
 עֲבָדְהוֹן :

*Viddi ancora i morti grande e pic-
chare domandare a Dio : e furono aperti i
libri : e il primo libro fu aperto, che è quel
de la vita : e furono giudicati i morti per
le cose che erano finite : ma libro seconda
la opera loro.*

וַיִּשְׁמָע יְהוָה מִיתְּהוֹרָי וּ
מִמּוֹתָא וְשִׁיל יְהוָה
מִיתְּהוֹרָן וְאֶחָדֵינוּ אָנֹכִי
אֶשְׁמַע אֵיךְ עֲבַדְתִּיהוּ :

*Ed il mare dette i morti che erano in
esso: e la morte e l' inferno dette i mor-
ti che erano in essi: e fu giudicato di cia-
scuno secondo le loro opere,*

14 וּמִתַּת וְשִׁיל אֶת־רִמּוֹן
בִּיָּמָה דְּגִידָה אֶת־הָאִת
כֹּה מִתַּת אַחֲרֵינָא:

*E la morte e l'inferno furon gittati
ne lo stagno del fuoco. Questa è la secon-
da morte.*

15 וְאִם אֵלֶּיךָ לֹא אֶשְׁתָּכַח
הִכְתִּיב בְּכַתְּבֵי הַחַיִּי
אֶתְרֵמִי פִּימָה הַגִּדְלָה

*E chi non fu trovata scritta nel libro de
la Vera, fu passata ne lo stame del fuoco.*

כא
וְהָיָה הַיּוֹדֵם שְׂמִינָה
בְּדִתָּהּ וְאַרְצָהּ בְּדִתָּהּ
קִרְבָּנָה גִּיר שְׂמִינָה וְאַרְצָהּ
קִרְבָּנָה אֲפִלּוּ נִפְלָא תוֹב
לֹא אִתְּחִי?

*Dopo l'adda in cielo uenno, e una ter-
za nuoua: Perche al primo cielo e la prima
terra è passata via, e il mare non è più.*

וַיֹּאמֶר ה' אֵלָיו אֲנִי אֶשְׁכֵּן בְּרִחְוֵי
 גִּם הַשָּׁמַיִם וְגִם הָאָרֶץ וּמִקוֹם לֹא
 נִמְצָא לִּי :

Y vide vn gran throno blanco, y al que estava
sentado sobre el, de delante del qual huyó la ti-
erra y el cielo, y no se ha hallado el lugar de ellos.

12 וְאַרְבָּעָה אֶת־הַמַּלְאִיִּם אֶת־
קִטְּוִיִּם וְאֶת־גְּדוֹלִים כִּי־עוֹמְדִים
הָיוּ לִפְנֵי כִסֵּא אֱלֹהִים וְסִפְרִים
נִפְתְּחוּ וְסִפְרֵי אֶחָד נִפְתַּח וְשֵׁנוֹ
סִפְרֵי הַחַיִּים וַיִּשְׁפְּטוּ הַמַּלְאִיִּם
מִכַּתּוּבִּים בְּסִפְרִים כַּמַּעֲשֵׂיָהֶם :

Y vide los muertos grandes y pequeños que estauan delante de Dios: y los libros fueron abiertos: y otro libro fué abierto, el qual es de la vida: y fueron juzgados los muertos por las cosas que estauan escritas en los libros, segun sus obras.

וְהָיָה נָתַן אֶת־הַמִּתִּים אֲשֶׁר
בְּיָד הַמֶּלֶךְ וְהַמִּנִּיחַ וְהַמִּנִּיחַ אֶת־
הַמִּתִּים אֲשֶׁר בְּיָד הַמֶּלֶךְ וְהַמִּנִּיחַ
אֶת־הַמִּתִּים כְּמַעֲשֵׂיהֶם :

Y la mardió los muertos que estauan en ella: y la muerte y el infierno dieron los muertos que estauan en ellos: y fué hecho juyzio de cada vno segun sus obras.

14 וְהַמִּנּוֹת וְהַשְּׂאוֹל תִּשְׁלְכוּ אֵלֶי-
אֲדָם תֵּאֱמַר וְהָיָה מִן הַשָּׁנָה :

Y el infierno y la muerte fueron lanzado en el lago de fuego: Esta es la muerte segunda.

וְהָיָה אִישׁ לְאִשׁוֹ כְּבֵית־אֵל וְהָיָה
הַסֵּפֶד חֻלִּים הַשֵּׁלֶכֶת אֶל־אֲנָס
הַזֶּשׁ :

El que no fue hallado escrito en el libro de la vida, fué lançado en el lago de fuego.

כא
וְהָאֱלֹהִים שָׁמַיִם הַדְּשִׁים וְאָרֶץ
הַדְּשָׁה כִּי שָׁמַיִם הָרִאשׁוֹנִים
אָרֶץ הָרִאשׁוֹנָה עָבְדוּ וְהָיָה
לְעַמְּךָ עוֹד :

Y vide vn cielo nuevo, y vna tierra nueva
Porque el primer cielo, y la primera tierra se fue
y la mar ya no es.

II. Καὶ εἶδον θρόνον λατῶν μέ-
γαν, καὶ ἑκατήκοντοι ἐπ' αὐτοῦ
δοῦοι περὶ αὐτοῦ ἰφυγμὶ ὁ ἑκαστός
καὶ ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ κόσμος ὡς ἔστιν αὐ-
τός.

Puis ie vi un grand throne blanc & quelcun assis sur icelui, de devant lequel s'estend la terre & le ciel: & ne fut point trouué lieu pour eux,

12. Καὶ εἶδον τοὺς νεκροὺς, μικροὺς
καὶ μεγάλους ἐξ ὅλης ἐκκλῆσης τοῦ θεοῦ,
καὶ βιβλία ἡρώδησαν καὶ βι-
βλίον ἄλλο ἡρώδησεν, ὃ ἐστὶ τῆς ζωῆς
καὶ ἡρώδησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν βι-
βλίων αὐτῶν ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ
τὰ ἔργα αὐτῶν.

Je vi aussi les morts grans & petits
fermans d'un Dieu: & les lieues fu-
rent ouuertes: & vn au re liure fut ou-
uert aliaupir le liure de vie: & furent
ingrés les morts par les choses qui esto-
ient escriptes en liures, selonc leurs œuvres.

13. Καὶ ἔδωκεν ἡ ψάλασσα τοὺς
ἐν αὐτῇ νεκρούς, καὶ ὁ ψίνατος· καὶ
ὁ ἀδὴς ἔδωκεν τοὺς ἐν αὐτοῖς νε-
κρούς· καὶ ἐκράθησαν ἕκαστος κατὰ τὴν
ἐργασίαν αὐτῶν.

Et la mer rendit les morts qui estoient en elle. & la mort & enfer rendit les morts qui estoient en eux : sur fau-
gement de chacun selon leurs oeu-
res.

14. Καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ αἰὼς ἐ-
βλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τῆς πυ-
ρός· ὅτις ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.

Et l'enfer & la mort furent iexé.
en festang de feu, celle est la mort se
conde.

15. Καὶ εἶπε ἔχ' ὄρεθ' ἐν τῇ βί-
βλῳ τῆς ζωῆς πηραμμένος, ἐβλή-
θη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πορῶς.

Et quiconque ne fut trouué eſcri-
au liure de vie: fut ietté en l'eſtang d'
ſeu.

Κ Ε Φ Α Λ Α. κα'.

ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ἄρα οὖν καὶ οὖν, καὶ
καὶ καὶ οὖν, ὁ γὰρ πρῶτος
ἔρανος, καὶ ἡ πρῶτη γῆ παρὰ τὴν
ἡ γαλακτοῦσα οὖν ἐστὶν ἐπὶ.

Pais ie vi vn nouveau ciel & vne nou-
uelle terre . car le premier ciel & la pre-
miere terre s'en estoit alle, & la mer n'
fais plus.

2222

ב ואנא ירתנו חנא הנית
לסידנתא קדישתא
לאורשלים חרתתא דנפקא
מן אזלתא מן שמיא
דעתידא הנת איך כלתא
דמזבתא לבבלה :

E io Giovanni viddo la santa città de Ierusalem nuova scender dal cielo , preparata da Dio come sposa ornata al suo marito.

ג ושמיצת חלוא נמא
מן שמיא דאמר הנת
משכנא דאלהא עם בני
נשנא ויאתו עמהון והיוון
יהיון עמה יהו אלהא
והנת עמהון אלהיון :

E vidi una gran voce del cielo , che diceva : Ecco al tabernacolo di Dio con gli uomini , & habitarà con essi : & essi faranno suoi popoli , & egli stesso sarà loro Iddio con essi.

ד וישנא אלהא כל דמנא
מן אגרוהון וסנתא ללוא
יהא חוב ולא אכלא ולא
השתא וחבלא לא יהנא
תוב מטול דמזמנא אגרו :

Et auisus est Iddo ogni lagrima da i loro occhi , e la morte non sarà più , e non sarà più ne pianto , ne grido , ne dolore , perche la prima cosa son passate via.

ה ואמר דיתב על חרונס
הא חרתתא כל בדם עבד
אנא שתוב מכול דמלא
שכרנא וכוהימנא אגרו :

Ecce qui se sedeva sopra il seggio disse , Ecco , tu se muore tutto le cose . Poi me disse , Torna perche queste parole son vero e fedeli.

ו ואמר לי הנתא אנא
אנא ונתו רישיר וחרתא
אנא אהל לצמחא מן
מצנא דמנא דחנא מנא :

E dissemi , Egli è fatto . Io sono l' A e l' I . Al principio e u fine . Io dono a chi ha fatto de la fontana del acqua viva un dono.

ז דוכא לה יארת בר
בדם ואהנא לה לאלהא
והו יהנא לי לכרנא :

Chi s'innalzava , possederà tutto le cose : & io lei farò Iddio , & egli me farà figlio suo.

ב ואני יחנן דאיתי את-עיר
הקדשה את ירושלים חחדשה
לדת מאלהים משמים כי
נכונה ככלה תעדה כללה :

Yo Ioan vide la sancta Ciudad de Ierusalem nueva , que descendia del cielo , adereçada de Dios , como la esposa araziada para su marido.

ג ואשמע קול גדול משמים
לאמר הנה משכן אלהים עם
בני-אדם וישכן עמהם וחפרה
עמו והוא האלהים יהיה עמהם
אלהיהם :

Y oy una gran voz del cielo , que decía : He aquí la morada de Dios con los hombres , y morará con ellos : y ellos serán su pueblo , y el mismo Dios será su Dios con ellos.

ד וימחה אדני יהוה דמעה מעל-
כל-פנים וימות לא-יהיה עוד
ולא אכל ולא ועקה וגם יגיעה
לא תהיה עוד כי-עברו
הדאשיות :

Y alimpiarà Dios toda lagrima de los ojos dellos , y la muerte no será mas y no aura mas llanto , ni clamor , ni dolor : Porque las primeras cosas son passadas.

ה ואמר הישוב על-הפסא
הנני מחדש את-כל ואמר אלי
כתב כי-הדברים נאמנים ואמת
המא :

Y el que estava sentado en el throno , dixo : He aquí , yo hago nuevas todas las cosas . Y dixome : Escribe : porque estas palabras son fieles y verdaderas.

ו ואמר אלי הנה אני אודים
ותמים ראשית וקץ אני אהד
לצומא מבאר מים חיים הנם :

Y dixome : Hecho es : Yo soy A y O , principio y fin . Al que quiere sed yo le dare de la fuente del agua viva de balde.

ז המנצח יחל כלם ואהיה לו
לאלהים והוא יהיה לי לבן :

El que venciere , poseerá todas las cosas : y yo sere su Dios , y el será mi hijo.

2. Καὶ ἔγὼ ἰωάννης ἔβλεπον τὴν πόλιν τὴν ἀγίαν ἱερουσαλὴμ καθήμεν ἡμεῖς καὶ οὐκ ἔχοντες πόλιν ἡτοιμασμένην , ὡς ἴδμεν . καὶ ἔσχατοισιν αὐτοῦ τῶ ἀνθρώπῳ αὐτοῦ .

Et moi Iehan vi la sainte Cité de Jerusalem nouvelle , descendant du ciel , de par Dieu , parce comme une épouse ornée pour son mari.

3. Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου , λέγουστος , ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων . ὁ σκηνοῦν μετὰ αὐτῶν , αὐτοὶ λαὸς αὐτοῦ ἔσονται . καὶ αὐτοὶ ὁ θεὸς ἔσται μετὰ αὐτῶν , θεὸς αὐτῶν .

Et j'ouï une grande voix du ciel , disant , Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes , & il habitera avec eux : & eux seront son peuple , & Dieu lui-même sera leur Dieu avec eux.

4. Καὶ ἐξαλείψῃ ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν , καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι , οὐτε πένθος , ἔτι πλεῖρα , ἔτι πόνος οὐκ ἔσται ἔτι , ὅτι τὰ περὶ ταῦτα ἀπῆλθον .

Et Dieu effacera toute larme de leurs yeux , & la mort ne sera plus : & n'y aura plus ni deuil , ni travail : car les premières choses sont passées.

5. Καὶ ἔπειτα ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου , ἰδὼς καὶ πᾶν ταῦτα εἶπε , λέγει μοι , γράψον ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοί , καὶ πιστοὶ εἰσι .

Et celui qui estoit assis sur le throno , dit , Voici , je fais toutes choses nouvelles . Puis il me dit , Ecris : car ces paroles sont véritables & certaines.

6. Καὶ ἐπὶ μοι , γέγραπται , ἔγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω . ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος ἔγὼ τῶ ἀνθρώπῳ δώσω . ὅτι τῆς πληγῆς οὐκ ἔσται τοῦ ζῶντος δωρεαί .

Il me dit aussi , C'est fait , je suis A & O , le commencement & la fin : à celui qui aura soif je lui donnerai de la fontaine de l'eau de vie sans qu'elle lui coule rien.

7. Ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα , καὶ ἔσται ὡς ἐγώ , καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ ἐμοῦ .

Qui vaincra , héritera toutes choses : & ie lui serai Dieu , & il me sera fils.

42

8 לַיְהוָה חֲתָנוּ דָּוִד וְהַלְלָה
 מִיְּמֵינֵיו וְלִבְעַל טוֹפֹתָא
 לְהַטּוֹלָא וְלִזְמִירָא וְלִחְרָשָׁא
 וְלִפְלִיחִי פִתְכָרָא וְלִכְרִי
 וְלִגְלִי מִנְתָּהוֹן בְּיָמֵי
 דְּמַלְכֵּי בְּנוֹרָא וְכוּפְרִיתָא
 דְּאֵיתְהִי מוֹתָא אַחֲרֵינָא

Ma à i fermadi & d'gli incedali, & d'gli abrammenoli, & d'gli amax, catori, & d' i fermacatori, & d'gli ananelenatori, & d'gli dolatori, & à tutti i mensionati, la parte loro sarà me lo fagno ardense da fuoco, & sulfo, che è la morte seconda.

פ ואתה לנתי חומו
 שבעה מלאכה דמית להון
 בשבעה פילם המלון
 בשבעה גדרה מתרינג
 ופמללה עמי נאמר
 תא ואתה לנתי חומו
 דאמר לאתחא:

*E Scrivo di me Gue de sette Angeli, che
hanno una la sette fiale piene de le sette
Ultime pioghe: e parlo con meco, dicendo,
Vian, che io ti mostrerò la sposa, moglie de
l' Agnello.*

10 ואפלי ברוחא על
 טורג דטב רם וחזני
 למדינתא דפתא קדישתא
 לאתשלם דתרתא
 שמיא מן אלהא :

E portami in spirito sopra un grande
altissimo monte: e mostrami la gran Cit-
tà, la santa Gerusalem, che scendea di
cielo da Dio.

וְרֵאיוֹת לֵה תוֹשֵׁב חֶמְדָּה
הַאֵלֶּה וְנִחְיֶיהָ חֶמְדָּה
לְכַתְּמָה הֵשֶׁב יְהוֹרָה חֶמְדָּה
לְכַתְּמָה וְנִחְיֶיהָ חֶמְדָּה
חֶמְדָּה וְנִחְיֶיהָ חֶמְדָּה

*Fluendo lo splendore di Dio. Et il suo lume era simile à pretiosissima pietra, come à pietra di diaspro ch'è simile al cris-
tallo.*

וְהָיִיתָ לַלֵּה שְׂרָא רַבָּנָא
דְּטַב רַם וְהָיִיתָ לַלֵּה דְּרִתָּא
דְּתִיעֶסְדָּר וְעַל דְּרִתָּא מ
מִלְּאַכָּא תִּירִי עֶסְדָּר וְשִׁמְחָא
כְּתִיבוּ דְּהַגְיוֹן דְּתִירִי עֶסְדָּר
שְׁבֻטָּא בְּנֵי יִסְדָּר :

*Et haueua tu mura grande Et alio:
Et haueua dodeci porte, e ma la porte da
doci Angeli: e a mura scritte, che sono i no-
mi de le dodeci tribu de figliuoli d'Israel.*

22

וְלַעֲצָלִים וּלְבֹאֲדִים לְגִתְעִים
לְמִרְצָחִים לְקֹדְשִׁים לְמַכְשָׁפִים
לְעֹבְדֵי-מַסֵּל וּלְכוֹזְבִים כָּל־
חֻלְקָתָם בְּאֶגֶס הַבֹּעֵר בְּאֵשׁ
וּגְמִרַת שְׁהוּא מוֹת הַשָּׁנִי :

Mas á los temerosos, y incredulos, á los mal ditos, y homicidas, á los fornicarios y hechize ros, á los idolatras, y á todos los mentirosos, su parte será en el lago ardiendo de fuego y de azufre, que es la muerte seguada.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶחָד מִשְׁבַּע
מַלְאָכִים אֲשֶׁר יִשְׁלַח לָהֶם שֶׁבַע
מַחֲתוֹת מְלָאכֹת בְּשִׁבְעָה נְגִיעִים
אֲחֻרָּיִם וַיְדַבֵּר עִמָּם לֵאמֹר
הִנֵּה גַם אֶגִּיד לָךְ אֶת־הָאִשָּׁה
אֲת־כֹּלֵת הַכֶּבֶשׂ :

Y vino à mi el vno de los siete Angeles que
tenian los siete racones llenos de las siete postre-
ras plagas, y habló conmigo, diziendo, Ven, yo te
mostraré la esposa muger del Cordero.

ס וַיְבִיֹאֵנִי בַּמִּדְבָּר אֵלֶּיּהֶם
וַיִּנְחֵנִי אֱלֹהִים אֲבוֹתֵינוּ מִדְּבַר
אֶחָד עֵיר הַגְּדוֹלָה אֶת־יְרוּשָׁלַיִם
הַקְדוּשָׁה בִּיְיָדָהּ מִן־הַשָּׁמַיִם
מֵאֱלֹהִים :

Y lleuóme en espíritu a vn gran monte y alto,
y mostromela grande Ciudad sancta Ierusalem
que descendia del cielo de con Dios.

וַיְהִי־לָהּ כְּבוֹד אֱלֹהִים וְאוֹרָה
בְּדַמּוּת אֲבוֹתָהּ כִּישְׁפָה וְזוֹכִיתָ:

Teniendo la charidad de Dios : y su lumbrera semejante à piedra preciosissima, como piedra de laspe que tira à crystal resplandeciente.

12 וְהָיָה לָהּ חֹמֶה גְדוֹלָה וְרָמָה
וְהָיָה לָהּ שְׁנָיִם עָשָׂר שְׁעָרִים
עֶלֶת הַשְּׁעָרִים שְׁנָיִם עָשָׂר
מִלְּנִיכִים וְשִׁמּוֹנִים גְּבָתָיִם עֶלֶת
שְׁמֹנֶת שְׁנָיִם עָשָׂר שְׁבָטֵי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל :

Y tenia vn grande muro y alto que tenia doze puertas: y en las puertas, doze Angeles: y los nombres escriptos, que son los nombres de los doze tribus de los hijos de Israel.

22

8. Τοῖς ἀλλοῖς δὲ καὶ αἰτίαις, καὶ
ἁμαρτωλοῖς, καὶ ἐσθλουργήτοισι,
καὶ φονεῖσι, καὶ πόρνοις, καὶ φαρμα-
κεύσι, καὶ ἐσθλαλάτρησι, καὶ πᾶ-
σι τοῖς ψυχοῦσι, τὸ μέρος αὐτῶν ὅς
τῇ λίμνῃ τῇ καυομένῃ πυρὶ, καὶ θεῷ·
ὁ εἰς δόξαν τοῦ ἁγίου.

Mais aux timides, & aux incrédules, & aux execrables, & aux mécontents, & aux paillardes, & aux empoisonneurs, & aux idolâtres, & à tous menteurs, leur part sera en festin garni de feu & de soufre, qui est la mort éternelle.

9. Καὶ ἤλθι πρὸς με εἰς ἐκ τῶν ἐπιπλῆ
ἀγγέλων τῶν ἰχόντων πᾶς ἐπιπλῆ
φιάλας πᾶς γμοῦσας τᾶς ἐπιπλῆ
πληγῶν τῶν ἰσάτων, καὶ ἐλάλησεν
μετ' ἐμοῦ, λέγων, δεῦρο, δείξω σοι
τὴν γυναῖκα τὴν ὑμῶν ἐν τῇ πόλει.
καὶ οὕτως.

Adonc vint à moi l'un des sept An-
ges qui auoyt eue les sept phioles plei-
nes des sept dernières playes : & pria
à moi, disant, Vies, & ie te monstrerai
l'Esponse qui est la femme de l'Agneau.

ΙΟ. Καὶ ἀπλοῦντί με ἐς πύ-
ματι· ἔρ' ὅμως, ἔζηλδον, καὶ
ἐδίξαι μαιτὴν πάλιν τὴν μεγάλην,
τὴν ἀγίαν ἱερουσαλὴμ καταβαί-
νουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διὰ τὸ ζῆτε.

Et me transporta en esprit en vos
grandes montagnes & hautes : & me mon-
stra la grande Cité, Jérusalem la sainte,
descendant du ciel de devers Dieu.

11. ἔχουσιν τὴν δόξαν τοῦ θου-
 και ὁ Φωστὴρ αὐτῆς ὁμοιω-
 τισιμαίται, ὡς λίθος ἰασηδι κρυ-
 πτὸς ἐν ὄπῃ.

Ayant la gloire de Dieu : & la-
microestoit semblable à vne pierre tres
precieuse, comme à vne pierre de laspa-
turent sur le crystal.

12. ἔχουσιν τε τῆς [Ⓢ] μέλα, καὶ
ὕψλόν. ἔχουσιν πλωτὰς δώδε-
κα, καὶ ὅτι τοὺς πολυῶν ἀγγέλους
δώδεκα, καὶ ὀνόματα ὅσων γε-
μένα, ἃ ἐστὶ τῶν δώδεκα φυλῶν
τῶν υἱῶν ἰσραὴλ.

Et sont une grande & haute mu-
raille, avec douze portes, & es portes
douze Anges : & des noms écrits sur i-
celles qui sont les noms des douze tri-
bus des enfans d'Israel.

8. Timidis autē & incredulis, & execratis, & homicidis, & fornicatoribus, & veneficis, & idololatriis, & omnibus mendacibus, pars illorum erit in stagno ardenti igne & sulphure, quod est mors secunda.

But the fearful and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire & brimstone: which is the second death.

9. Et venit unus de septem angelis habentibus phialas plenas septem plagis novissimis, & locutus est mecum, dicens, Veni & ostendam tibi sponsam, uxorem Agni.

And there came unto me one of the seven Angels, which had the seven vials full of the seven last plagues, and called with me, saying, Come: I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

10. Et sustulit me in spiritu in montem magnum & altum: & ostendit mihi civitatem sanctam Ierusalem descendentem de caelo à Deo.

And he carried me away in the spirit to a great, and an high mountain: and he shewed me the great city, holy Jerusalem, descending out of heaven from God.

11. Habentem claritatem Dei: & lumen eius simile lapidi pretioso tanquam lapidi aspidis, sicut crystallum.

Having the glory of God: and her shining was like unto a precious stone, as a Jasper stone clear as crystal.

12. Et habebat murum magnum & altum, habentem portas duodecim, & in portis angelos duodecim, & nomina inscripta, quae sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israel.

And had a great wall and her and had twelve gates: and at the gates twelve Angels: and the names written, which are the twelve tribes of the children of Israel.

8. Den verzagten aber/ vnd vngläubigen/ vnd greulichen/ vnd Todschlägern/ vnd Hurern/ vnd Zaubern/ vnd Abgöttischen/ vnd allen Lügnern/ derer theil wird sein inn dem Pful/ der mit Fether vnd Schwefel brennet/ welchs ist der ander Todt.

Men de mistreiffige oc kanero/ oc aruellege oc Mandraker/ oc storleffnere/ oc troldearle/ oc affgubiste/ oc alle loquere deris del stal vere i Polen/ som brender mer lid oc suoffuel/ hulliste der er den anden Dod.

9. Vnd es kam zu mir einer von den sieben Engeln/ welch die sieben Schalen voll hatten der letzten sieben Plagen/ vnd redet mit mir/ vnd sprach: Komb/ ich will dir das Weib zeigen/ die Braut des Lams.

De der som til mig en aff de siu Engle/ som hadde de siu Skaal fulde mer de siu siste Plager/ oc talede mer mig/ oc sagde/ Kom/ teg vil vise dig den Quinde/ Lammens Brud.

10. Vnd führet mich hin im Geist auff einen grossen vnd hohen Berg/ vnd zeigt mir die grosse Stadt/ das heilige Jerusalem/ hernder fahren auß dem Himmel von Gott.

De hand førde mig bort i Anden paatte stort oc høyt/ Vnd/ oc viste mig den store Stad/ det heilige Jerusalem/ fare hid ned aff Himmelen fra Gud.

11. Vnd hatte die Herrlichkeit Gottes/ vnd ihr Licht war gleich dem aleredelsten Stein/ nem hellen Jasps.

De hadde Guds herlighed/ oc hans liuff vaar ligesom den aller ædelste Sten/ en klar Jaspis.

12. Vnd hatte grosse vnd hohe Mauer/ vnd hatte zwölff Thor/ vnd auff den Thoren zwölff Engel/ vnd Namen geschriben/ welche sind die zwölff Geschlechter der Kinder Israel.

De hadde store oc høye Mure/ oc hadde tolf Port/ oc påa portene tolf Engle/ oc bescreffne navn/ hvilte ere Israels børns tolf Sleeters.

8. Strastliwji pat a newczni/ a prokleci/ a wrazeblniocy/ a smilniocy/ a kaucectniocy/ a wroblaci/ y w sroci ni/ i hacz/ budaw miji diji w Bezece/ tecz rzi hofji ohnem a Eprau/ genj gosi smit druha.

A bosiawym/ y niedewiawom y obmierzylm/ y mroziowcam/ y nieczystym/ y tencacym/ y dylwocz/ walcem/ y wpytym/ i lamiem/ i szed/ bodzi w iesterze goracym/ ogoniem/ y siarkal/ a taczest/ kaczec/ w roca.

9. Wyssiel se mne geden/ sedmi Angelu/ tecz mli kofistki plne sedm ran posle dniocy/ a mluwyl jinnau/ kta: Pod/ okazi tobi Nowcu/ Manjellu Berankowu.

Thedy przyszedl do mne sedem z onych sedmi Aniolow/ kroczy mlich sedmi bantel pelacy sedmi plag oskaracznych/ y mowi do mna/ rzekac: Chodz tam/ okazac oblubieniec jone baczutowi.

10. Wywiesl mne w Duchu na hiru welikau a wysokau/ a okazal mi misto swiate Jeruzalem/ osiupugichy s Rube od Boga.

A wzial mne przez duchu na gore welika a wysoka/ y okazal mi misto swietle swiete ono Jeruzalem/ osiupugichy od Boga z wieba.

11. Wraglich wafnosc Bofji/ a swietlo gocho podobne f Kamni drahmu/ walo f Kamni Jaspidu/ walo f Kf fial.

Matace swale Bofja/ kchore go swiatlosc byla podobna famie niowi nadrozkemu Jaspis/ w na fbrate Rzyfialu.

12. A mlio sed welikau a wysokau/ w nij bpo dwanace Bran/ a w Branach dwa nacte Angeluow/ a gmina napfand/ tecz gfa gmina dwanactera Pofoleni synuow Izrahelskich.

A mialo mur wielki y wysoki/ mlatcy brant wafnosc/ y w bras wach dwanacie Aniolow/ y imos na napifane/ kchore sa imiona dwanacie pofolenia synuow Izrahelskich.

כ א

13 מן מדינתה דרומה
תלתא מן צדנה דרומה
תלתא מן תימנה דרומה
תלתא מן מערבנה דרומה
תלתא :

*Da l' Oriente tre porte: da l' Aquila-
metre porte: da l' Austro, tre porte: e da
lo Occidente tre porte.*

14 ושונה ומדינתה אית
לה שתאסגא תרי עשר
נפיהו שממה (תרי עשר)
דשלימה דאמרי :

*El muro de la Città haueva dodici
fundamentos: e en effi (dodici) nomos de
dodici Apóstoli del' Agnelo.*

15 והו דממלל חנא עמי
אית הנגא לה קולמוס
דדחבנה דבה תביר
למדינתה ולדרתיה ו
לשוריה :

*E colui che parlaua con meco, haue-
ua vna canna d' oro per misurar la Citi-
tà, e la sue porte, e il suo muro.*

16 ומדינתה במרבע
סימא ואורכה כמחנה
לפתיה ואכיל למדינתה
פקולמוס פאסטרוותא תרי
עשר אלפין תרי עשר
ואורכה ופתיה נרומה מ
משמוןו הנו פינתהו :

*E la città è posita in quadro, e la sua
longhezza è tanta, quanto è ancora la
larghezza. E misurò la Città con la can-
na per dodici mila (dodici) stadij: e la
longhezza e la larghezza, e l'altrezza
de lla sono eguali.*

17 נאכיל לשוריה למאה
וארבעין וארבע אמו אור
כנלמה דבד נשגא דאית
הות ולמלאכה :

*E misurò il suo muro, cento quaranta
e quattro cubitos, de misura de l' huomo,
cioè d' Angelo.*

18 והנה בנינה דשורה
בנתינה ומדינתה דהבא
דבנה דבמה לוגיתיה
דביתיה :

*E la fabrica del suo muro era di diaf-
pro: e la città era oro puro simile al vetro
puro.*

כ א

13 מקדם שערים שלושה
מצפון שערים שלושה מנגה
שערים שלושה מים שערים
שלושה :

*Al Oriente, tres puetras: al Aquilon, tres pu-
ertas: al Medio dia tres puetras: al poniente, tres
puertas.*

14 ולחומת העיר היו לה ששה
עשרה יסודות ובהן שנים עשר
שמות (שנים עשר) שליוה הכבש :

*Y el muro de la Ciudad tenia doze fundamen-
tos, y en ellos los doze nombres de los doze Apo-
stoles del Cordero.*

15 ויאשר מדבר עמי הנה קנה
מדת והב בידו אשר ימד אחר
העיר ואת שעריה ואת חומתה :

*Y el que hablaua conmigo, tenia vna medi-
da de vna canna de oro, para medir la ciudad, y
sus puertas, y su muro.*

16 והעיר מרבעה חושמה
והעיר קנה אחד ארך וקנה אחד
רחב ימד אחר העיר בקנה בכברות
שנים עשר אלה שנים עשר
ארכה ורחבה וקומתה אחד תפיה :

*Y la Ciudad esta situada y puesta en quadro
y su longura es tanta como su anchura. Y el me-
dio la Ciudad con la canna de oro por doze mil
(doze) estadios: y la longura y la altura, y el an-
chura della son yguales.*

17 וימד את חומתה מאה
ארבעים וארבע אמות בקנה
מדת האדם שהוא הפלאך :

*Y midió su muro de ciento y quara-
nto cobdos, de medida de hombre, la qual es de
Angel.*

18 ותהי בנין חומתה ישיבה
והעיר והב טהור כדמות וכוכית
טהורה :

*Y el material de su muro era de jaspe: mas la
Ciudad era oro puro, semejante al vidrio limpio.*

כ א

13. 'Απ' ἀνατολῆς πυλῶνις τρεῖς,
ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνις τρεῖς, ἀπὸ μέ-
του πυλῶνις τρεῖς, ἀπὸ δυσμῶν
πυλῶνις τρεῖς.

*Da costé d'Orient, trois portes: du
costé d'Aquilon, trois portes: & du co-
sté de Midi, trois portes: & du costé d'-
Occident, trois portes.*

14. Καὶ τὰ πύχθη τῆς πόλεως ἑ-
χον ἑκατόντα δύο ὀνόματα, καὶ ἐν αὐ-
τῇς δύο ὀνόματα ἀνέματ' αὐτῶν δώδεκα
ἀποστόλων ἡ ἀρνίου.

*Et la muraille de la Cité ayant dou-
ze fondemens: & en iceux estoient es-
crits les (douze) noms des douze Ap-
ostres del' Agneau.*

15. Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ ἔχει μέ-
τρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρή-
σῃ τὴν πόλιν, καὶ τὰς πυλῶνας αὐ-
τῆς, καὶ τὰ τῶν αὐτῆς.

*Et celui qui parloit à moi auoit un
rosace d'or pour mesurer la Cité, & les
portes, & la muraille.*

16. Καὶ ἡ πόλις τετράγωνος καὶ
καὶ τὰ μέτρον αὐτῆς ποιεῖ τὴν ἑ-
στὴν ὅσον καὶ τὸ πλάτος, ἡ ἡμετέ-
ρα τὴν πόλιν ἐν τῇ καλᾷ μετρίᾳ
στεθίων δώδεκα ἡλιαδίων δώδεκα
τὸ μέτρον, καὶ τὸ πλάτος, καὶ
τὸ ὕψος αὐτῆς ὅσην ἐστὶ.

*Et la Cité estoit située & bastie en
quatre, & sa longueur estoit aussi
grande que la largeur: & il mesura la
Cité avec le rosace d'or, jusqu'à douze
mille (douze) stades: & la largeur & la
hauteur & la longueur d'icelle estoient
eigales.*

17. Καὶ ἡμετέροισι τὸ τῶν αὐ-
τῆς ὡσπερ ἡ παραστάς τοῦ πο-
δατο πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐ-
στιν ἀγγέλου.

*Puis il mesura la muraille de cent
quarante quatre coudées de la mesure
du personnage, allauoir de l'Ange.*

18. Καὶ ὡς ἡ ἐδόμησις τῆς πόλεως
ὡσπερ ἡ ἀσπίς, καὶ ἡ πόλις χρυσοῦν κα-
θαρόν, ὁμοία ὕαλο κατάρκῃ.

*Et le bastiment de la muraille estoit
de jaspe: mais la Cité estoit d'or pur,
semblable à verre tres-clair.*

כ א

19 וַשְׁתַּאסְתֵּם אֶת־הַשָּׁרֵי
בְּמִדְיָנָתָא מִן כָּל כְּאֵפָא
יִקְרִיתֵם בְּמִצְבֹּתֵי
שְׁתַּאסְתֵּם קִדְמֵיָא בְּנִתְיָא
וְדִתְרִין שְׁבִינִיָּא דְּהִלְתֵּם
בְּרִקְנָא רְבִיעִיָּא אֲוִימְרִידָא

El fundamento del muro de la Ciudad
era ornado d'ogni pietra preciosa. El pri-
mo fundamento era jaspe, el segundo,
saffiro; el tercero, calcidonio; el quarto,
esmeralda.

20 חֲמִישִׁיָּא בּוֹרְלָא
שְׁתִּיתָיָא סְמִיקָא שְׁבִיעִיָּא
כְּרוֹם יִצְמָא תְּמִינִיָּא
סְבָהֳלוֹם תְּשַׁעִיָּא יִרְקָנָא
עֲסִירָא טְרִהָא דְּחַד עֶסֶר
כְּנֻזִיָּא דְּחַבִּי עֶסֶר עֵינָא
דְּעֵלָא :

Il quinto, sardonio; il sesto, sardio; il sep-
timo, crisolito; l'ottavo, beryll; el no-
no, topazio; el decimo, crisopraso; el undeci-
mo, iacinto; el duodécimo, amethysto.

21 וְחַבִּי עֶסֶר דְּחַבִּי
מִרְגִּיתָא בְּחַדָּא כָּר־חַד
וְחַד מִן דְּחַדָּא הִנֵּה מִן
מִרְגִּיתָא חַדָּא וְשִׁדָּא
בְּמִדְיָנָתָא דְּחַבִּי דְּכִנֵּה
אֲוִי וְגִיגִיתָא דְּמִנְגָּא :

El dodici porte erano dodici perle:
ciascuna delle porte egualmente era d'or-
o puro; e la piazza de la Ciudad era
pura, como vetro rilucente.

22 וְלֹא־יִכְלָא לֹא חֲנוּתָא
הַיּוֹת כֹּה בְּרִדָּא אֲנִיָּה צִיר
דְּכָל אֲחִיד אֲיִתְנִיָּה הַיּוֹכֵלָה
וְאֲמִרָא :

Non viddi templo in effa: percioche
il Signore Idueo omnipotente è il suo tem-
pio, al' Agneau.

23 וּמִדְיָנָתָא לֹא מִתְבַּעִיָּא
לָהּ שְׁמִשָּׁא וְלֹא יִרְחָא
דִּינְהִרְוִין לָהּ מִטְהָרָא
דִּתְשַׁבְּחָתָא דְּהִלְתָּא
אֲנִיָּה לָהּ וְשִׁדָּה אֲמִרָא
הַר :

No ha la Ciudad bisogno del sole ni de
la luna, che rilucent in effa: percioche lo
splendor di Dio l'ha illuminata; e l'Ag-
neau è la sua lanterna.

כ א

19 וּמִן־סְדוֹת חֹמַת הָעִיר הָעִדוֹ
כָּל־אֶבֶן יָקָרָה יְסוֹד הָרָאשׁוֹן
יִשְׁפָּה הַשֵּׁנִי סָפִיר הַשְּׁלִישִׁי בְּרִקָּה
הָרְבִיעִי נֶפֶךְ :

Y los fundamentos del muro de la Ciudad
estauan adornados de toda piedra preciosa. El
primer fundamento era jaspe: el segundo, saphi-
ro: el tercero, calcidonia: el quatro; esmeralda

20 הַחֲמִישִׁי שֵׁהֶם הַשְּׁשִׁי אֶדָם
הַשְּׁבִיעִי תְּרַשִׁישׁ הַשְּׁמִינִי יַחְלוֹם
הַתְּשִׁיעִי בְּדֻטָּה הַעֲשִׂירִי שְׁבוֹ
עֲשָׂתִי־עָשָׂר לָשֵׁם שְׁנִיָּם עָשָׂר
אֲחֵלְמָה :

El quinto sardonio: el sexto, sardio. El sep-
timo, chrisolito. el octauo, beryl: el nono, topa-
zio: el decimo chrysopraso: el vndecimo, jacin-
tho: el duodécimo, amethysto.

21 וְשְׁנִיָּם עָשָׂר שְׁעָרִים שְׁנִיָּם
עָשָׂר פְּנִינִים הֵמָּה יִהְיוּ אִישׁ־אֶישׁ
מִשְׁעָרִים הֵּהָּ מִפְּנִי אֶחָד
וְרַחֲבֹת הָעִיר וְהֵב טְהוֹר
בְּכֹכְבִית מִשְׁקָע :

Y las doze puertas son doze perlas, en cada
vna vna, y cada puerta era de vna perla. Y la plaza
de la Ciudad era oro puro, como vidro muy re-
splandeciente.

22 וְאֵת הַיֵּכָל לֹא רִאֲתִי כֹה
כִּי־יִהְיֶה אֱלֹהִים כָּל־יִכְלָל הוּא
הַיֵּכָלָה וְהַכֶּבֶשׁ :

Y no vidi en ella templo: porque el Sennor
Dios todo poderoso es el templo della, y el Corde-
ro.

23 וְהָעִיר לֹא יִהְיֶה לָּהּ עוֹד
הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וְלַלַּיְלָה הַיָּרֵחַ
לֹא יֵאִיר לָּהּ כִּי־כְבוֹד אֱלֹהִים
הָאִיר אֹתָהּ וְגִלּוֹ הַכֶּבֶשׁ :

Y la Ciudad no tiene necesidad de sol ni
de luna para que resplandezcan en ella: porque
la claridad de Dios la ha alumbrado: y el Corde-
ro es su candil:

כ א

19. Καὶ οἱ θεμέλιοι τῶν πύλων τῆς
πόλεως παντὶ λίθῳ τιμῆς καὶ ὀσμῆς
ἀγίου· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος, ἰα-
σπίς· ὁ δεύτερος, σάπφειρος· ὁ
τρίτος, χαλκηδών· ὁ τέταρτος,
σμάραγδος.

Et les fondemens de la muraille de
la Cité estoient orés de toute pierre
precieuse. Le premier fondement estoit
jaspe: le second, saphir: le troisieme,
chalcedoine: le quatrieme, esmeraude:

20. Ὁ πέμψης, σαρδόνιος· ὁ ἑκ-
τὸς, σάρδιος· ὁ ἑβδομῆς, χρυσό-
λιθος· ὁ ὀγδοῦς, ἐρυθρὰ· ὁ ἐν-
νατὸς, πεπλῖον· ὁ δέκατος, χρυ-
σόπρασος· ὁ ἑνδέκατος, ὑάκινθος·
ὁ δωδέκατος, ἀμέθυστος.

Le cinqieme, sardonix: le sixie-
me, sardoine: le septieme, chrysolithe:
le huitieme, beryl: le neuzieme, topa-
ze: le dixieme, chrysoprase: le onzeieme,
hyacinthe: le douzieme, amethyste.

21. Καὶ οἱ δώδεκα πυλώνες, δώ-
δεκα μαργαρίται, ἀνὰ ἑξ ἑκάστης
τῶν πυλώνων ἐξ ἑνὸς μαργα-
ρίτου καὶ ἡ πᾶσις τῆς πόλεως
χρυσίον καθαρόν, ὡς ὕαλος· Ἄγιος
Φανής.

Et les douze portes estoient douze
perles: chacune des portes estoit d'vne
perle. Et la rue de la Cité estoit d'or pur,
comme verre treuisant.

22. Καὶ ναὸς κυρίου οὐκ ἔστι ἐν αὐτῇ·
ὁ κύριος κύριος· ὁ θεὸς ὁ παντοκρά-
τωρ, ναὸς αὐτοῦ ἐστὶν, καὶ τὸ ἀρνίον.

Etie nevi point de temple en elle:
car le Seigneur Dieu tout-puissant est
le temple d'icelle, & l'Agneau.

23. Καὶ ἡ πόλις οὐ χρειάζεται τὴν
ἡλίαν, ὅτι τῆς αἰωνίου, ἵνα φαί-
νωσιν ἐν αὐτῇ· ἡ γὰρ δοξα τῆς θεοῦ
ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐ-
τῆς τὸ ἀρνίον.

Et la Cité n'a point faict de solcil
he de la lune, afin qu'ils lui fissent en icelle:
car la clarté de Dieu l'a illuminée, &
l'Agneau est la chandelle.

CAP. XXI.

19. Et fundamenta muri civitatis, omni lapide pretioso ornata. Fundamentum primum, iaspis: secundum, sapphirus: tertium, chalcidonium: quartum, smaragdus.

And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones: the first foundation was Jasper: the second of Sapphire: the third of a Chalcedonite: the fourth of an Emerald.

20. Quintum, sardonix: sextum, sardius: septimum, chrysolithus: octavum, beryllus: nonum, topazius: decimum, chrysoprassus: undecimum, hyacinthus: duodecimum, amethystus.

The fifth of a Sardonyx: the sixth of a Sardinus: the seventh of a Chrysolite: the eighth of a Beryl: the ninth of a Topaz: the tenth of a Chrysoprasus: the eleventh of a Hyacinth: the twelfth of an Amethyst.

21. Et duodecim portæ: duodecim margaritæ sunt, per singulas: & singulæ portæ erant ex singulis margaritis: & platea civitatis aurum mundum, tanquam vitrum perlucidum.

And the twelve gates were twelve pearls: and every gate is of one pearl: and the street of the city is pure gold: as if it were glass.

22. Et templum non vidi in ea. Dominus enim Deus omnipotens templum illius est & Agnus.

And I saw no temple therein: for the Lord God almighty and the Lamb be are the temple of it.

23. Et civitas non eget sole neque luna, ut luceant in ea, nam claritas Dei illuminavit eam, & lucerna eius est Agnus.

And the city hath no need of the sun: neither of the moon to shine in it: for the glory of God did lighten it: and the Lamb is the light of it.

Offenbarung.

Das XXI. Capitel.

19. Vnd die Gründe der Mauern der Stadt waren geschmückt mit allerlei Edelgesteinen. Der erste Grund war ein Iaspis / der ander war ein Saphir / der dritte ein Chalcidonier / der vierde ein Smaragd.

De murens Stadens Grunduoel / vaare prydede mer allehonde dyrbare Steene. Den eerste Grunduoel vaare en Iaspis / den anden vaare en Saphir / den derde en Chalcidonier / den vierde en Smaragde.

20. Der fünfte ein Sardonich / der sechste ein Sardis / der sibend ein Chrysolith / der achte ein Beryll / der neunte ein Topasier / der zehende ein Chrysopras / der elffte ein Hyacinth / der zwölffte ein Amethyst.

Den femte ein Sardonich / den sieste ein Sardis / den siuende en Chrysolite / den osstende en Beryl / den niende en Topasier / den tiende en Chrysopras / den elffte en Hyacinth / den tolfte en Amethyst.

21. Vnd die zwölff Thor waren zwölff Perlen / vnd ein jeglich Thor war von einer Perlen / vnd die Gassen der Stadt waren lauter Gold / als ein durchscheinend Glas.

De tolfte Porte vaare tolfte Perlen / oc huer port vaare aff en Perle / oc Sademet Stadens vaare pure Guld / som ic igennem stinnende Glas.

22. Vnd ich sahe keinen Tempel darinnen / denn der HERR der allmächtige Gott ist ihr Tempel / vnd das Lamb.

De ieg saa intet Tempel der vdi / Thi HERR A E D den almægtige Gud er hans Tempel / oc Lammet.

23. Vnd die Stadt darff keiner Sonnen noch des Monden / daß sie ir scheine / denn die herligkeit Gottes erleuchtet sie / vnd ihre Leuchte ist das Lamb.

De Stadens behoffuer huer den Soel eller Maanen / at de skulle skinne i hannem / Thi Guds Herlighed oplufter hannem / oc Lammet er hans Luff.

Zgewentij S. Jana.

Kapitola XXI.

19. Základové zdi města všelijakými kamenem drahým okrášleni byli. Základ první byl Jaspis: druhý Saphir: třetí Chalcidon: čtvrtý Smaragd:

A grunty muru města ozdobyly se všelijakými kamenem drahým: první grunty Jaspis, druhý Saphir, třetí Chalcidon, čtvrtý Smaragd.

20. Pátý Sardonix: šestý Sardis: sedmý Krysolit: osmý Beryl: devátý Topazius: desátý Chrysopazus: jedenáctý Hyacint: dvanactý Amethyst.

Platý Sardonix: šestý Sardis: sedmý Krysolit: osmý Beryl: devátý Topazius: desátý Chrysoprasus: jedenáctý Hyacint: dvanactý Amethyst.

21. Dvanácte bran / dvanácte Perel ma gednalažda: A gednalažda Brána byla z gednalažde Perly: A vlice města bylo Zlato čistě / jako Sklo přechvěstě.

A dvanácte bran / dvanácte Perel / a lažda brána zjedney perly byla a rybně / a rybně město bylo zlatem čistě / jako Sklo přechvěstě.

22. A chrámu jsem v něm neviděl. Nebo Pán Bůh všemohoucí jest chrám jeho a Beránek.

A neviděl jsem v něm chrámu / abo všemohoucí Pán Bůh všemohoucí jest chrám jeho a Beránek.

23. A to město nepotřebuje slunce ani měsíce / aby svítili v něm. Nebo jasnost Boží osvětlívali ho budo / a svítec jeho Beránek jest.

A ne potřebová to město ani slunce ani měsíce aby svítili v něm / abo všemohoucí Pán Bůh osvětlíval ho budo / a Beránek jest jeho svítec.

כ א

24 וְעַמִּמָּה דְּחַתִּין הִיוּ
יִחְלְכוּ בְּגִיחָהּ וּמִלְכָּהּ
דְּאַרְצָה יִתְּנוּ
לְתוֹשֵׁבְתֶיהֶן וְלִיאֲמָרְהֶן
בָּהּ :

E le genti che saranno state saluate, cammineranno ne la luce de essa: es Re de la terra porteranno in essa la gloria e l' honor loro.

25 וְדִרְתָּה לָנוּ יִתְּתָהּ
בְּאַמִּמָּה לְנִיָּה זִידִלָּהּ
יְהוֹאֲחִיָּה :

E la sue porta non si chuderanno di giorno: percioche uno non farà notte.

26 יִתְּנוּ תוֹשֵׁבְתֶיהֶן
וְאִמָּרָה דְּעַמִּמָּה בָּהּ :

Esporteranno in essa la gloria e l'honor de la Genti.

27 וְלֹא יָעוֹל בָּהּ כִּי
דְּמִיִּסִיב וְשִׁמְאָה דְּעֵבֶר
טְנִיבִיתָּהּ וּבְגִלְתָּהּ אֶל־
הָאֲמֹן דְּכַתְּבִין בְּתַבְרִין
דְּחִיָּה דְּאַמָּרָה :

Enon entrará in essa veruna cosa suavia, o que haze abominacion y mearia: Sino solamente los que estan escriptos en el libro de la vida del Cordero.

כ ב

1 וְחִיָּיִי נִהְרָה דְּכִי דְּמִיָּה
דְּחִיָּה דְּחִיָּה אִיךְ וְגִיָּתָהּ
דְּמִיָּה מִן כִּרְסִיָּה
דְּאִלְהָה וְדְּאַמָּרָה :

Poi mi mostro à voi fiume puro d'acqua viva, risplendente como crystallo, che v'escena dal throno de Dio e de l' Agnello.

2 בְּמִצְעַת שְׁקִיָּה וּבְמִצְעַת
לִנְהִירָה קִישָׁה דְּחִיָּה דְּעֵבֶר
בְּאַמָּרָה תְּרִי אֶסֶר בְּכָל
יְרֵחָה לְחֵד מֵד נֶהֱב בְּאַמָּרָה
וְטִרְפָּה דְּקִישָׁה לְאַסְיִיתָה
דְּעַמִּמָּה :

Nel mezzo de la piazza di essa, e de l' una e l'altra parte del fiume, l' arbero de la vita, che fa dodici fructi, vendendo per l'essimo mese il suo fructo: e la foglia de l' arbero sono per la sanata de la Genti.

כ א

24 וְגִיָּי תְּנִשְׁעִים יָלְכוּ בְּאַמָּרָה
וּמִלְכֵי הָאָרֶץ יִבְיֹאוּ אֶת־כְּבוֹדָם
וְתִפְאֶרֶתָם אֵלֶיהָ :

Y las Gentes que vuieren sido saluas andarán en la lumbré della: y los Reyes de la tierra tratan su gloria y honor á ella.

25 וּפְתָחוּ שְׁעֵרֶיהָ תָּמִיד יוֹמָם
וְלַיְלָה לֹא יִסָּגְרוּ כִּי־לַיְלָה אֵינְנוּ
שָׁם :

Y sus puertas no seran cerradas de dia porque allino aurá noche:

26 וְיִבְיֹאוּ אֶת־כְּבוֹד וְאֵת הָדָר
הַגִּוִּים אֵלֶיהָ :

Y llenarán la gloria y la honrra de los Gentiles á ella.

27 וְלֹא יָבוֹא אֵלֶיהָ כֹּל־מִגִּזְלָל
וְעוֹשֶׂה שְׁקוֹץ אֹו־כּוֹב כִּי־אֵלֵם
הַנִּכְתָּבִים בְּסֵפֶר חַיִּי הַקָּדָשׁ :

No entrará en ella ninguna cosa suzia, o que haze abominacion y mearia: Sino solamente los que estan escriptos en el libro de la vida del Cordero.

כ ב

1 וְיִרְאֵנִי נְהַר מִיִּם חַיִּים טָהוֹר
וְכִכְבִּית הוֹלֵךְ מִפְּסָה הָאֵלֵהִים
הַקָּדָשׁ :

Después me mostro vn rio limpio de agua viva, resplandeciente como cristal, que salia del throno de Dios y del Cordero.

2 בְּחוֹךְ רְחוֹבָהּ וּבְגִדְוֶתָּהּ נִהְרָה
מִפָּה וּמִפָּה עֵץ הַחַיִּים עוֹשֶׂה
פְּרִיִם שְׁנַיִם עָשָׂר בְּכָל־חֹדֶשׁ
נִחְדָּשׁ גִּוְהוֹ אֶת־פְּרִיָּו וְעַל־הָעֵץ
לְרִפְיַת הַגִּוִּים :

En el medio de la plaza della, y de la vna parte y de la otra del rio, arbol de vida, que lleua doze fructos, dando cada mes su fructo: y las hojas del arbol son para la sanidad de las Gentes.

κα'.

24. Καὶ τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῇ φωνῇ αὐτῆς περιπατήσουσι καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν, ἔτι τὴν τιμὴν αὐτῶν εἰς αὐτήν.

Et les nations qui auront esté sauues, chemineront es la lumiere d'icelle: les Rois de la terre apporteront leur gloire & honneur en elle.

25. Καὶ πόλεις αὐτῆς ἡ μή κλεισθῶσιν ἡμέρας. οὐ γὰρ ἔστι ἔσθ' ἐκεῖ.

Et ses portes ne seront point fermées de iour: car il n'y aura point là de nuit.

26. Καὶ ὄψουσιν τὴν δόξαν, καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἔθνων εἰς αὐτήν.

Et on apportera la gloire & honneur des Gentils en icelle.

27. Καὶ ἡ μή εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πῦρ καυοῦ, καὶ πῖον βδέλυγμα καὶ ψευδῶς, εἰ μή οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τῷ ἀρνίῳ.

Il n'entrera en elle chose aucune souillee, ou qui commeente abomination & fausseté: mais seulement ceux qui sont escriptz au liure de vie de l' Agneau.

ΚΕΦ Α Λ. κβ'.

Καὶ ἔδειξέ μοι πηλὸν καθάρων ὕδατος ζῶης, λαμπερὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορεύμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ υἱοῦ, καὶ τοῦ ἀρνίου.

Puis il me monstra vn fleuve pur d'eau vive, resplendissant comme crystal, procedant du throne de Dieu & de l' Agneau.

2. Ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς, καὶ τῆς περὶ τοῦ ὕδατος ζῶης, πῖον καρύνης δώδεκα, κατὰ μὲν ἓνα ἕκαστος ἀποδίδου τὴν καρπὸν αὐτοῦ καὶ τὰ φύλλα τῆς ἑύλου εἰς ἰσχυρίαν τῶν ἔθνων.

Et au milieu de la place d'icelle, & des deux costés du fleuve, l'arbre de vie, portant douze fructs, par chacun mois rendant son fruct: & les feuilles de l'arbre sont pour la santé des Gentils.

CAP. XXI.

24. Et ambulabunt Gent-
tes (salvande) in lumine eius:
& reges terræ afferent glo-
riam suam & honorem in
illam.

And the people which are saved / shall
walk in the light of it: and the Kings
of the earth / shall bring their glorie and
honour unto it.

25. Et portæ eius non clau-
dentur per diem: nox enim
non erit illuc.

And the gates of it shall not bee shut
by day: for there shall be no night there.

26. Et afferent gloriam &
honorem gentium in illam.

And the glory / and honour of the
Gentiles / shall be brought unto it.

27. Non intrabit in eam
aliquod coinquinatum, aut
abominationem faciens &
mendacium: nisi qui scripti
sunt in libro vitæ Agni.

And there shall enter into it none un-
clean thing / neither whatsoever wor-
shipeth abomination or lieth: but they
which are written in the Lambes Booke
of life.

CAP. XXII.

ET ollēdit mihi fluvium
Eaquæ vivæ, splendidum
tanquam crystallum, proce-
dentem de sede Dei & Agni.

And he showed me a pure river of
water of life / clear as crystal / proce-
ding out of the throne of God / and of
the Lamb.

2. In medio plateæ eius, &
ex utraque parte fluminis
lignum vitæ, afferens fructus
duodecim, per menses sin-
gulos reddens fructum suū,
& folia ligni ad sanitatem
Gentium.

In the middee of the streete of it /
and of either side of the river / was the
tree of life / which bare twelvec maner of
fruite: & gave fruite every moneth: and
the leaues of the tree served to heale the
nations wils.

Offenbarung.

Das XXI. Capitel.

24. Vnd die Heiden / die da selig wer-
den / wandeln in demselbigen Licht /
vnd die Könige auff Erden werden
ihre (Ehre vnd) Herrligkeit in diesel-
bigen bringen.

De be Hedninge / som bliffue salige / vandielt der
sammie Luff / oc Kongerne paa Jorden stulle føre der
ris (ære oc) Herlighed til hannem.

25. Vnd ihre Thor werden nicht ver-
schlossen des tages / denn da wirdt
keine nacht sein.

De hans porte stulle icke lyckes om dagen: thi der
skal ingen Nat vere.

26. (Vnd sie werden die Ehre vnd
herrligkeit der Heyden in dieselbige
bringen.)

(De be stulle føre de ære oc Herlighed de Hed-
ninge til hannem.)

27. Vnd wird nicht hinein gehen je-
gend ein gemeines / vnd das da greuel
thut vnd lügen / sondern die geschrie-
ben sind in dem lebendigen Buch des
Lambs.

De der skal inred almindeligt saa nogen skal ind /
oc der som gør verdnggelighed oc lügen / Men de som
ere skreffet lamms bogen i levende Bog.

Das XXII. Capitel.

Vnd er zeiget mir einen lau-
tern strom des lebendigen Wassers /
klar wie ein Crystall / der gieng von
dem stul Gottes / vnd des lambs.

De hand visde mig der levende Blands rene
strom / klar som en Christal / hand gief fra Guds
Stoel / oc lamms.

2. Mitten auff ihrer Gassen / Vnd
auff beyden seiten des Stroms stund
Holz des Lebens / das trug zwölffer-
len Früchte / vnd brachte seine früchte
alle Monden / vnd die Blätter des
Holbs dieneten zu der gesundtheit der
Heyden.

Midt at hans gade / oc paa begge sidder hoff stromen
stod liffens træ / der bar tolfthonde fruct / oc gaff sin
Fruct alle Maaned / oc Bladene off træen riende til
Hedningens sundhed.

Zgetwenij S. Jana.

Kapitola. XXI.

24. Achodivili budau Ná-
rodov (křeseni přislých) w
světě geho / a Králové Zem-
stij pšeně sáwu swau a kři-
st od něho

Národov též Králové byli zá-
chováni / baba chováni přijímáti
tohoť lego a Králové země chová-
li sáwu y žele do něho přijímá-
ti.

25. A Brány geho nebu-
dau zavírány we dne. Neb-
tam nocí nebude.

A brány se nte beda zavírá-
ny we dne / abo wem nocí tamte
bedne.

26. A budau nositi do něho
Slávu a Křesť Národůw.

A bedže přijímáti něhoť
chvála poganow do něho.

27. Navejdeť do něho nic
poskvrněného / ani ten kterýž
činí ohavnosti a lež / gedněť si
stěhij / sáwu napsáni w kni-
hách žiwota Bráně.

Nte wnědže do něho nte co
poskáz / abo činy co brzděwogo /
aboklamstwo / aleci křesť napí-
sáni sa w knigách žiwota bráně
tá.

Kapitola XXII.

Ukázal mi Potok vody;
žiwý / slwuchý jako Kři-
stál / tečaučý Stolicí Boží
a Bráněw.

A ukázal mi čistýa řeku
wody žiwý / přezročnýa sá-
to Crystál / wychodíaca stolicí Bo-
ží y Bráněw.

2. Aprostřed Křáku Mě-
sta toho / s obau stranau Po-
tokaběw žiwota / něsa dwá-
nácero Dwoice / na každé
Měste wydáwage Dwoice
swě / a listij z dřewa toho k
zdravij národuow.

A w prostředu rynku tego Mě-
sta obutau stran řeky bylo dřewo
žiwota / nesece owoce dwánás-
telet / na každé mēstě podawáac
owoc swoy / y ušle swol / k zdrá-
wění poganow.

כב

3 וְכָל־חֲרָמָה תִּהְיֶה לִּי
בְּהַיָּוָה וְתִתְּנוּנֶם דְּאֵלֵהֶם
וְדִמְיֹתָ אִיר־הָיָה בָּהּ
וְעִבְדֵיהֶּ יִפְלַח חֲזִינֵיהֶּ:

*Enon farà più alcuna cosa maladet-
ta: ma il seggio di Dio e de l' Agnello farà
in essa, e i suoi serui gli faranno onore.*

4 וַיַּהֲווּן פְּרָצִיפָה וְשִׁמָּה
עַל בֵּיתָהּ דְּעִינֵיהֶוּן:

*Et edranno la faccia sua, e il suo no-
me farà en la sua frente.*

5 וְלֵילִית לֹא יִהְיֶה תָּמוֹן
לֹא סִינִיָּו עַל שְׂרָוֹת וְעַל
נִוְהָתָה דְּשִׁמְשָׁה מִטָּה
דְּמִרְיָה אֲנִיָּהּ וְנִוְהָוּן
וַיִּמְלְכוּן לְעַלְמִין עַלְמִין:

*Enon si farà notte, me hanno biso-
gno da lucerna, ne del lume del sol: per-
cuche il Signore Iddio e l' Agnello, e re-
gnaranno in sempiterno.*

6 וְאָמַר לִי הֲגֹו מַלְאָכָה
כִּי־יִמְיָנוּ וְשִׁרְרָגָה אֲנִיָּהּ
וּמִרְיָה אֵלֵהָ דְּנִבְיָהּ
דְּדִישָׁה שְׁדֵר לְמַלְאָכָה
לְמַחְזֵי וְלַעֲבָדֵיהֶּ מֵאָה דְּלֹא
לְמַחְזֵה בְּעֵנִל:

*Poi mi dice, Quelle parole son fedeli
o Vere: e il Signor Iddio e l' Agnello
ha mandado il suo Angelo a mostrar a i
seu serui la cosa che hanno a far in ve-
nere.*

7 הֵא מִסְתַּרְהֵב אֲנִיָּהּ
טִיבִיכִי דְּשִׁר בִּלְאָה
דְּנִבִּיָּתָה דְּכִתְבָּהּ דְּחַד:

*Et ecce io vengo presto: beato colui che
asserua le parole de la prophetia de questo
libro.*

8 וְאֵלֵה יִתְּנִי דִּחוּתָהּ וְשִׁמְעָהּ
אֲנִיָּהּ לְהֵלִין וְכִד שְׁמִיעָהּ
וְחִוִּית נִפְלֵת לְמִסְכָּה דְּחֵם
דְּנִלְוֵה דְּמַלְאָכָה דְּחִוִּי
לְהֵלִין:

*Et io Iohanni son quello che ha ve-
visto e oido questa cosa: e come io l' heb-
bi oido e vido, mi gressi per adorare
dianza, a i piedi de l' Angelo che in-
feruava questa cosa.*

כב

3 וְכָל־חֲרָם אֲנִיָּהּ עוֹד וְכִסֵּא
הָאֱלֹהִים וְהַקֶּבֶשׁ בָּהּ יִהְיֶה וְעִבְדֵיהֶּ
יִשְׁתַּחֲוֶהוּ:

*Y toda cosa maldica no sera mas, sino el thro-
no de Dios, y del Cordero estara en ella: y sus si-
eruos le servirán.*

4 וַיֵּרֶאוּ אֶת־פָּנָיו וְשִׁמּוֹ עַל־
מִצְחוֹתָם:

*Y veran su rostro, y su Nombre estará en sus
frentes.*

5 וְלֵילָה לֹא יִהְיֶה שָׁם וְלֹא צָרִיךְ
יִהְיֶה לָהֶם גֵּר אֲדָמוֹד הַשֶּׁמֶשׁ
כִּי־יִהְיֶה אֱלֹהִים יֵאָדֹר אֹתָם
וַיִּמְלְכוּ לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים:

*Y allino avrà mas noche, y no tienen neces-
sidad de lumbre de candelil, ni de lumbre de sol:
porque el Sennor Dios los alumbrará, y reyna-
ran para siempre jamas.*

6 וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֵה הַדְּבָרִים
וְאֲמַנִּים וְאֲמַת הַמָּחַ וַיִּהְיֶה אֱלֹהֵי
תִּנְכִּימִים הַקִּדְשִׁים שְׁלוֹן אֶת־
מַלְאָכֹו לְהַגִּיד לְעִבְדֵיהֶּ מַחְזֵה־
לְהוֹת בְּמַחְזֵה:

*Y dixome: Estas palabras son ficles y verda-
deras. Y el Sennor Dios de los sanctos Prophetas
ha embiado su Angel, para mostrar a sus siervos
las cosas que es necesario que sean hechas pre-
sto.*

7 הִנֵּה בֹא אֲנִי מְרִכָה אֲשֶׁר־
הָאִישׁ אֲשֶׁר יֵצֵר אֶת־דְּבָרֵי
נְבוּיָתָה סִפְרֵהָ:

*Y heaqui vengo presto: Bienaventurado el
que guarda las palabras de la Prophetia de este
libro.*

8 וְאֵלֵה יִתְּנִי יוֹתָנוּ דְּרֵאִיתִי וְשִׁמְעָתִי
אֶת־הָאֵלֵה וּבְרֵאִיתִי וּבְשִׁמְעָתִי
נִפְלֵתִי לְהִשְׁתַּחֲוֹת אֵלַי דְּגִלִי
הַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר הִרְאֵנִי אֶת־הָאֵלֵה:

*Yo Iohann soy el que ha oydo, y visto estas co-
sas. Y despues que vne oydo y visto, me prostre
para adorar delante de los pies del Angel que me
mostrava estas cosas.*

כב

3. Καὶ πᾶν κατ' ἐνόμιμα ὅτι ἔστι
ἐν καὶ ὁ θεὸς τὸ πρῶτον καὶ τὸ ἀρχαῖον
ἐν αὐτῇ ἔστι καὶ οἱ δούλοι αὐτοῦ λα-
τρεύουσιν αὐτῷ.

*Et toute chose maudite ne sera plus,
mais le throne de Dieu & de l' Agneau
sera en elle, & ses seruteurs lui serui-
ront:*

4. Καὶ ὁψομένη τὴ πρὸς ὠμὸν αὐ-
τοῦ καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν με-
τωπῶν αὐτῶν.

*Et verront la face, & son Nom se-
ra en leurs fronts,*

5. Καὶ οὐκ ἔσται ἔτι νύξ, καὶ χρο-
νὸς οὐκ ἔσται λύχνος, καὶ φῶς ἡ
λίου· ἐπὶ αὐτοῦ ὁ θεὸς φωνεῖ αὐ-
τοῦ καὶ βασιλεύουσιν εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Et n'y aura plus là de nuit, & ils n'au-
ront que faire de lumiere de chandelle,
ne de lumiere du soleil: car le Seigneur
Dieu les illuminera, & ils regneront es
siècles des siècles.*

6. Καὶ εἶπέν μοι, ἔτι οἱ λόγοι προ-
φητῶν καὶ ἀληθινῶν καὶ ἐλπίς ὁ θεός.
Ἐὰν οὖν περὶ τῶν ἀποφθίτων
ἀγγέλων αὐτῶν δεῖξαι τοῖς δούλοις
αὐτοῦ ὅτι δεῖ γινώσκειν ἐν ταύτῃ.

*Puis il me dit, Ces paroles sont cer-
taines & veritables: & le Seigneur le
Dieu des saints Prophetes a enuoyé
son Ange, pour monstrer a ses seruteurs,
les choses qui doivent estre faictes bien
tost.*

7. Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ· μακάριος
ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφη-
τείας τῆς βιβλίου τούτου.

*Voici je vien bien tost: bien heurux
est celui qui garde les paroles de la pro-
phetie de ce liure.*

8. Καὶ ἔγωγε ἰωάννης ὁ βλέπων
καὶ ἀκούων ταῦτα καὶ ὅτι ἤκουσας
καὶ ἐβλέπων ἐποίησα ταῦτα ἵνα ἔσται ἡ
προφητεία ταύτη περὶ τῶν ἀγγέλων
δεξινοῦντων μοι ταῦτα.

*Et moi Iehan sais celui qui ai ouï &
veu ces choses. Et apres que j'en ouï &
veu, je m'e leltai pour me prosterner de-
uant les pieds de l' Ange qui me mon-
stroit ces choses.*

3. Et omne maledictum non erit amplius: & sedes Dei & Agni in illa erunt, & servi eius servient illi.

And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it: and his servants shall serve him.

4. Et videbunt faciem eius: & nomen eius in frontibus eorum.

And they shall see his face: and his Name shall be in their foreheads.

5. Et nox ultra non erit: & non egebunt lumine lucernarum, neque lumine solis, quoniam Dominus Deus illuminat illos, & regnabunt in secula seculorum.

And there shall be no night there: and they need no candle, neither light of the sun: for the Lord God giveth them light: and they shall reign for evermore.

6. Et dixit mihi, Hæc verba fidelissima sunt & vera. Et Dominus Deus spirituum prophetarum misit angelum suum ostendere servis suis quæ oportet fieri cito.

And he saide unto me: These words are faithful and true: and the Lord God of the holy Prophets send his Angel to shew unto his servants the things which must shortly be fulfilled.

7. Et ecce venio velociter. Beatus qui custodit verba prophetæ libri huius.

Behold: I come shortly: Blessed is he that keepeth the words of the prophecy of this book.

8. Et ego Iohannes qui audivi, & vidi hæc Et postquam audissem & vidissem, cecidi ut adorarem ante pedes angeli, qui mihi hæc ostendebat.

And I, John, which saw & heard these things: and when I had heard & seen: I fell down to worship him before the feet of the Angel: which shewed me these things.

3. Vnd wird kein Verbanntes mehr (da) sein / vnd der Stul Gottes vnd des Lams wird darinnen sein / vund seine Knechte werden im dienen.

De der bliffueringen Forbandede mere / oc Guds Stuel oc Lammens stal vere der vdi / oc hans Diener stalle sine hannem.

4. Vnd sehen sein Angesicht / vund sein Name wirdt an ihren Stirnen sein.

De se hans Ansiet / oc hans Naffn stal vere i deris pande.

5. Vnd wird keine nacht da sein / vnd (sie werden) nicht bedörffen einer Leuchten / oder des Lichts der Sonnen / Denn Gott der H E X X wird sie erleuchten / vnd sie werden regieren von ewigkeit zu ewigkeit.

De der stalt ingen nar vere / oc (de stulle) in gortis lufft behofft: eller Solens skim / Thi Gud H E X X E stal oplyste dem / oc de stulle regnere fra ewighed til ewighed.

6. Vnd er sprach zu mir: Dife wort sind gewiß vund warhafftig. Vnd Gott der H E X X der heiligen Propheten / hat seinen Engel gesandt zu zeigen seinen Knechten / was bald geschehen muß.

De hand sagde til mig: Disse ord ere viffe oc sande / Oc Gud de hellige Propheters H E X X E vdsende sin Engel at giffue sine Diener til sende: der som stal snarlige ske.

7. Siehe / ich komme balde. Selig ist der da helt die Wort der Weissagung in diesem Buch.

See / Ieg kommer snart. Sellig er den / som holder de Prophetes ord i denne Bog.

8. Vnd ich Iohannes bin es / der solches gesehen vnd gehöret hat. Vnd da ichs gehöret vnd gesah / fiel ich nieder anzubeten zu den füßen des Engels / der mir solches zeigtet.

De ieg Johannes er / som haaffuer seet oc hørt dette. De der ieg dette hørde oc saa / da faldt ieg ned at tilbede saar Engelsens føder / som mig dette visde.

3. Ante glorienshogiz wiscenebude / ale stolice Bozij a Berankowa bude w nim / a slučebnijes geho / slaužit gemu budau.

Ante bedžie dalej žadne praze Flactwo / ale stolica Božja barantoi: w nim budžie / y služytie imu služit beda.

4. Ana wāt geho patřiti budau / a gmiŋno geho budena telijch gegič.

A ogladāia oblice teho / ā gmiŋno ič nā cjelech ič božje.

5. Anom gij wiscenebude: a nebudau porcebowati swiŋtla od swiŋce / ani swiŋtla slunecniho / neb Pān Buch sriřiti ei bude gīm / a kralowati budau na wŋky wŋkuow.

Wocet tam nte bedžie / ani im porceba bedžie swiŋtla cēci kās gāncowey / ani swiŋtla slunecniho / neb Pān Buch sriřiti ei bude gīm / a kralowati budau na wŋky wŋkuow.

6. Yfeli mi: Slowa tat / gsauf wŋrnā a prawā. A Pān Buch Swatich Prorokow poslat Angela swiŋto / aby wŋřizal slučebnijuom geho to wŋcy kŋrē se magij brzo stāti.

Eedy mŋrēziti: E y slowa wŋer nēc sa y prawdijwa / a Pān Bog swatich prorokow poslat Anola swego: aby wŋřizal slučebnijuom geho to wŋcy kŋrē se magij brzo stāti.

7. Ahle pŋchāžim rochle. Blahosiawenij gest idoz ostij, hā siow Prorocwŋj kniž rēchto.

Wcho wŋrēchle Blagošāwleny fiory zāwŋwŋwa slowa prorocwŋa kniž rēchto.

8. Anpā Jan / kŋrēž gsem widel a sŋssel tpo wŋcy: a tpož gsem ge sŋssel a widel / padl gsem aboch seklantl pŋed nohama Angela toho / kŋrēž mi tpo wŋcy olāzowal:

A ta Jan sŋssalem y widel tpy rēchty / w gŋym sŋssat y wŋdjal / w padlem pŋied nohama Anola fiory mē ty rēchty olāzowal.

9 ואמר לי הוה למלא
עבד אמת בנותך ויר אמת
וכנת דאחיה דבבא דגטרין
למלא דכתבא דהא סגור
לאחיה :

*Si egli mi dice, Guarda che tu ne'l
facci: perche io sono confesso tuo, e de
tuoi fratelli Profeta, e de quelli che offer-
tano le parole de la profeta di questo li-
bro: adora l'idolo.*

10 ואמר לי לא תחתם
למלא דבביותא דכתבא
הא ומנא דין פצנא חוה :

*Pei mi dice, Non sigillare le parole de
la profeta di questo libro: percheche el
tempo e presso.*

11 מן דעלב ותעלב תוב
ומן דאיתוהי פצא תב
יהא תוב פצא תב ומן
דנדיק תנדיק תוב ומן
דמדישא תמדישא תוב :

*Chi innocens era ancora, a chi e lar-
do, sia larido ancora: a chi e grosso, sia gros-
so: e chi e famo, sia famo: e chi e sancti-
ficus, sia sanctificatus ancora.*

12 והא אמת אמת בעל
ואגרי איתוהי עמי למתל
לכל אפש איר עבדתי :

*Eccoci, io tempo presto, e la mia mer-
cede e meo, poi rendera a ciascuno secon-
do che fara l'opera sua.*

13 ואנא אמת אלה ותו
דישית ומרתא קדמנא
ואחיה :

*Io sono l'A, e l'Ω, il principio e la fi-
ne, il primo e l'ultimo.*

14 טוביהון להנו אמת
דגברין דבוקדנתי דתתנא
שוקטנהון בקיסא דחא
ודברתנא יאחיון
בית דתב :

*Bene quelli che fanno i suoi coman-
damenti: accorche la lor potestà sia nel
arbore de la vita, & entrino per la porta
ne la città.*

9 ואמר אלי תלילה לך כי
עבד בערכך אנכי ותבר לאחיה
לגביאים ולנצרים אח דברי
ספר הוה סגור לאחיה :

*Y el medixo: Mira que no lo hagas: porque
yo soy fieruo contigo y con tus hermanos los
Prophetas y con los que guardan las palabras de
la propheta de este libro: Adora a Dios.*

10 ואמר אלי אל תחתם את
דברי וביתא ספר הוה כי-
עתה קרובה היא :

*Y dixome. No selles las palabras de la Pro-
pheta de este libro, porque el tiempo esta cerca.*

11 תרשע ירשע עוד ותחולל
ימיק עוד ותצדיק יצדיק עוד
ותקדוש יתקדש עוד :

*Elque es injusto, sea injusto toda via, y el
que es fuzio, en fuziese toda via. Y elque es justo,
sea aun toda via justificado: y el Sancto sea aun
sanctificado toda via.*

12 והוה בא אנכי פתחם ושכרי
אתי לתת לכל איש פצעלתו :

*Y hesqui, yo vengo presto, y mi galardón
esta con migo, para recompensar a cada vno se-
gun fuere su obra.*

13 אני הוה האלה ותתן דאשית
וקץ הראשון ותאחרון :

*Yo soy A, y Ω, principio y fin, primero y po-
strero.*

14 אשר העושים את מצותיה
אשר תהי שלטונם בעץ החיים
ואשר יבואון בשערים העירה :

*Bienaventurados los que guardan sus man-
damientos: para que su potencia sea en el arbol
de la vida, y que entren por las puertas en la Ciu-
dad.*

9. Καὶ λέγει μοι, ὁ πνεῦμα τοῦ
λόγου σου γὰρ ἐμὶ, καὶ τῶν ἀδελφῶν
σου τῶν προφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων
τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου. καὶ
ἔτι πάλαι προσκυνήσαν.

*Mais il me dit, Garde que tu ne le
fasses: car ie suis ton compaignon de ser-
vice, & de tes freres les prophetes, & de
ceux qui gardent les paroles de ce livre:
adore Dieu.*

10. Καὶ λέγει μοι, μὴ σφραγι-
σῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας
τοῦ βιβλίου τούτου. ὅτι ὁ καιρὸς
ἐγγύς ἐστι.

*Il me dit aussi, Ne cache point
les paroles de la prophetie de ce livre:
car le temps est pres.*

11. Ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ
ρυπαρὸν ρυπαρευθήτω ἔτι, καὶ ὁ δι-
καίος δικαιοσύνην ποιηθήτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος
ἀγιασθήτω ἔτι.

*Qui est injuste soit injuste encore:
& qui est sale, se sale: encore: & qui est
juste, soit juste encore: qui est saint
soit saint encore.*

12. Καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, &
ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ὥστε
δοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ
ἔσται.

*Or voici, ie vien bien tost: & mon
salaire est avec moi, pour rendre a cha-
cun comme sera son oeuvre.*

13. Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρ-
χή καὶ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσ-
χατος.

*Je suis A & Ω, le premier & le der-
nier, le commencement & la fin.*

14. Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς
ἐντολάς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία
αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ
τῆς πυλῶντος εἰσελθῶσιν εἰς τὴν πό-
λιν.

*Bien-heureux sont ceux qui font les
commandemens d'icelui, afin qu'ils ay-
ent droit en l'arbre de vie, & qu'ils en-
trent par les portes en la Cité.*

CAP. XXII.

9. Et dixit mihi, Vide ne feceris, conservus enim tuus sum, & fratrum tuorum prophetarum, & eorum qui servat verba libri huius. Deum adora.

But he said unto me: See thou do it not: for I am also fellow servant, and of thy brethren the Prophets, & of them which keep the wordes of this booke: worship God.

10. Et dicit mihi, Ne signaveris verba prophetiae libri huius: tempus enim prope est.

And he said: unto mee: Seal not the wordes of the prophetic of this booke: for the time is at hand.

11. Qui nocet, noceat adhuc: & qui in lordibus est, fordescat adhuc: & qui iustus est, iustificetur adhuc & sanctus, sanctificetur adhuc.

He that is hurt let him be hurt still: & he which is filthy let him be filthy still: and he that is righteous let him be righteous still: and he that is holy let him be holy still.

12. Ecce venio cito: & merces mea mecum est, reddere unicuique secundum opera sua.

And behold: I come shortly: and my reward is with me: to give every man according as his worke shall be.

13. Ego sum A & Ω, primus & novissimus, principium & finis.

I am Alpha and Omega: the beginning and the end: the first and the last.

14. (Beati qui lavant stolas suas, in sanguine Agni) ut sit potestas eorum in ligno vitae & per portas intrent in civitatem.

Blissed are they that wash their robes in the blood of the Lamb: that they may have the right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

Das XXII. Capitel.

9. Und er spricht zu mir: Siehe zu, du es nicht / denn ich bin dein Mitsknecht / vnd deiner Brüder der Propheten / vnd derer die da halten die wort dieses Buchs. Vete Gott an.

De hand siger til mig / See til / got deride / Iht leg er din Mitsknecht / oc dine Brødras Propheternis / oc deris som holde denne Bogis ord / Vete Gud.

10. Und er spricht zu mir: Versigele nicht die Wort der Weissagung in diesem Buch / denn die zeit ist nahe.

De hand siger til mig / Besigle icke Propheties ord i denne Bog: thi tiden er nær.

11. Wer böse ist / der sey immer hin böse / vnd wer unrein ist / der sey immer hin unrein. Aber wer fromb ist / der sey immer hin fromb / vnd wer heilig ist / der sey immer hin heilig.

Huo som er Ond / hand bliffue sig ond / oc huo som er wren / hand bliffue sig wren. Men huo som er from / hand bliffue sig from / oc huo som er heilig / hand bliffue sig heilig.

12. Vnd sihe ich komme balde / vnd mein Lohn mit mir / zu geben einem jeglichen / wie seine Werk sein werden.

De seetseg kommer snart / oc min Løn med mig / til at gifue hver lige som hans gerninger bliffue.

13. Ich bin das A vnd das Ω / der Anfang vnd das Ende / der Erste vnd der Letzte.

Jeg er A oc Ω / Begyndelsen oc Enden / den Første oc den sidste.

14. Selig sind die seine Gebot halten / auff daß ire Macht sey an dem Holz des Lebens / vnd zu den Thoren eingehen in die Stadt.

Selighe er de som holde hans Ord / paa det deris mact skal vere i Lifens træ / oc de skulle indgaa at porrene i Staden.

Kapitola XXII.

9. I seil mi: Hled aby toho nelinil: neht gsem spoluslu: sebnit twag / a Dracti twych Prorokaw / y tich kstij zachowawagij slowa Prorocawij Knih Kchto, Dohu se klanag.

Non mi seil / Pater aby nte cymil / abowem testam thowar: ystem twom ydrac ey twey prorokaw / y tich kstij zachowawawagij slowa Prorocawij Knih Kchto, Dohu se klanag.

10. I seil mi: Neapetelag slow Prorocawij Knih Kchto / neht gsem das blizko.

Potym seil kumile: Ne ples cjetuy si w prorocawij Ksag tch abowem cjan blizko jest.

11. Kdo srodil / srodil gessit: a kdo smrdil / smrdil gessit: a kdo gest sprawedliwy / budil sprawedliwy gessit: a kdo Swach / powetij se gessit.

Ktory srodil / ntedy se seje Kdo dyl / a Kchory seil plawawym ntedy se seje budil plawawym / a Kchory seil sprawedliwym / ntedy se seje budil sprawedliwym / a Swach ntedy se seje budil powawawym.

12. Ahleptigub brzo / a obplata ma gessit semnau / aby ch zaplatil adnomu kazdemu po dle skutku geho.

Oto iderchlo / a zaplata mo: sa zemna test / abym oddat kazde: mu tako budil wezime te go.

13. Ja gsem Alpha y Omega / Prwnti y Posledni / Potacti y Konec.

Iam test Alpha y Omega / potacti y Konec / Potaw y ostatecny.

14. Blahostawentij gsem tich kstij wmpwagij Kachto swet wekrti Beraknowt / aby hys la moc gessit w dkrwu swowta / a aby Dranami wekrti do Msta.

Blagoslawient Ktory zachowawia przykazania tego / aby prawo mieldo deserte żywota / y wekrti dranami do miasta.

כ ב

15 לְבַר דָּוִד כְּלֵמָה וְהִשָּׂא
וּפְלָחִי פִתְכָהּ וְכָל הַמַּחֲבֵר
וְעֵבֶר הַלְלוּתָהּ :

*Mais fuere fur anno i canis, e gli anno-
lenatori, e i formicatori, e gli ammazzato-
ri, e gl' idolatri, a ciascuno che ama e fa
la menzogna.*

16 אֲנִי יֵשׁוּעַ שְׁדֵרֶה
מִלְאָכִי לְמַסְחֵר לְכוּן לְהָלִין
עַל עֲדֵתָהּ אֲנִי אֲנִי עֲקָרָה
וְטִיהָמָה וְדוֹד כֹּכְבָהּ
חִוְרָה וְשִׁפְרָפְרָה :

*Io Jesu ho mandato il mio Angelo a
testificare queste cose alle Chiese: io son
la radice e la stirpe di David, la stella lu-
cida e matutina.*

17 וְדִרְתָּה וְכִלְתָּה אֲמֹרִין
תָּה וְכָל דְּשִׁמְעַי יֵאמֹר תָּה
וְדִרְתָּה יֵאמֹר יֵאמֹר וְכִלְתָּה
יִקְבֹּל מִיָּה דִּרְתָּה מִן :

*Ello Spirito e la sposa dicono, Vieni. E
chi uide, dica, Vieni. E chi ha sete, venga: e
chi no vuole, pigli de l'acqua de la vita
in dono.*

18 וּמַסְחֵד אֲנִי לְכָל מוֹ
דְּשִׁמְעַי לְמַלְאָכִי בְּכִנְיָהּ
וְכִתְבָהּ הָיָה אֵין אֲנִי יֵסִים
עַל הָיָה יֵסִים אֲלֵהָ עַל הָיָה
לְעֹרָה וְכִתְבִּין פִּתְכָהּ
הָיָה :

*Hor io protesto a ciascuno che ode le
parole de la profetia de questo libro, se al-
cuno aggiungerà a queste cose, l'addio ag-
giungerà sopra esso la piaga che sono scritte
in questo libro.*

19 וְאֵין אֲנִי יֵשׁוּעַ לְכָל מוֹ
כְּתָבָהּ דְּכִנְיָהּ הָיָה אֵין
יֵשׁוּעַ אֲלֵהָ לְמִנְתָּהּ מוֹ
כְּתָבָהּ הָיָה וּמוֹ מִדִּינָתָהּ
קִדְשָׁתָהּ וּמוֹ הָאֲבוֹתָן
דְּכִתְבִּין פִּתְכָהּ הָיָה :

*Et si alguno leuare d'is de le parole
del libro de questa profetia, l'addio leuare
la sua parte del libro de la vita, e da la
sua parte d'is de la cose che sono scritte in
questo libro.*

כ ב

15 וּמַחֲוֵץ הַגְּלָבִים וְהַמְּכַשְּׁפִים
וְהַחֲזִיִּים וְהַמְּרַצְחִים וְעוֹבְדֵי פֶסֶל
וְכָל-אֲהָבֵי וְעוֹשֵׂי-כָבוֹד :

Mas los perros estarán de fuera, y los hechi-
zeros, los dissolutos, y los homicidas, y los ido-
latras, y qualquiera que ama y haze mentira.

16 אֲנִי יֵשׁוּעַ שְׁלַחְתִּי אֶת-מַלְאָכִי
לְהַעֲדִיד לָהֶם אֶת-הָאֵלֶּה בְּמַעֲרִים
אֲנִי הוּא שְׂרֵשׁ וְצִמְחָה דֹּד כֹּכְבָהּ
נִגְהָה וְהִלֵּל בֶּן-שָׁחַד :

Yo Iesus he embiado mi Angel para daros
testimonio destas cosas en las Yglesias: Yo soy la
raza y generacion de David, la estrella resplan-
diente y de la manana.

17 וְהָרוּחַ וְהַפֶּלֶה אֲמֹרִים בּוֹא
וְהַשֹּׁמֵעַ יֵאמֹר בּוֹא וְהַצֵּמָה יֵבּוֹא
וְהַחֲפִץ יִקַּח אֶת-מִיָּה הַחַיִּים
הַנֵּם :

Y el Espirituy la Esposa dicen, Ven. Y el que
oye, diga: Ven. el que tiene sed, venga: y el que
quiere, tome del agua de la vida de belde.

18 וּמַעֲרִיד אֲנִי לְכָל-אֲשֶׁר יִשְׁמַע
אֶת-דְּבָרִי נְבוֹאָה סֵפֶר הַחַיִּים
אִישׁ יוֹסִיף עַל-הַדָּבָר יוֹסִיף
הָאֵלֶּה עַלֵּי אֶת-הַנִּגְעִים
הַחֲזִיבִים בְּסֵפֶר הַחַיִּים :

Ora protesto aqual quiera que oye las pala-
bras de la Prophecia de este libro: Si alguno an-
nidiere a estas cosas, Dios pondrá sobre ellas pla-
gas escritas en este libro.

19 וְאִם אִישׁ יִגְדַּע מִדְּבָרִי
סֵפֶר נְבוֹאָה הוֹאֵת יִגְדַּע אֱלֹהִים
חֲלָקוֹ מִסֵּפֶר הַחַיִּים וּמַעֲרִיד
הַקְדוּשָׁה וּמִן-הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר
הַחַיִּים :

Y si alguno disminuyere de las palabras del
libro de esta prophecia, Dios quitara su parte del
libro de la vida, y de la sancta Ciudad, y de las co-
sas que estan escriptas en este libro.

κ β.

15. Ἐξω δε οἱ κύνες, καὶ οἱ φαρ-
μακοὶ, καὶ οἱ πόρνοι, καὶ οἱ φονεῖς, καὶ
οἱ εἰδωλολάτραι, καὶ πᾶς ὁ φιλῶν
καὶ ποιῶν ψεῦδος.

Mais les dehors seront chiens, & les
empoisonneurs, & les paillardz, & les
meurtriers, & les idolâtres, & quicon-
que aime & commet fausseté.

16. Ἐγὼ ἰησοῦς ἐπέμψα τὸν ἄν-
γελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα
ἃ ἐστὶν πᾶς ἐκκλησίαις. ἐγὼ αἶμα ἡ
ρίζα, ὁ δὲ τῷ γένει τοῦ δαυὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ
λαμπρὸς, καὶ ὁ ὀρθρινός.

Moi Iesus ai enuoyé mon Ange
pour vous témoigner ces choses par les
Eglises: ie suis la racine & la posterité
de David, l'estoile resplendissante &
matiniere.

17. Καὶ τὸ πνεῦμα, καὶ ἡ νύμφη
λέγουσιν, ἔλθε. καὶ ὁ ἀκούων εἰπά-
τω, ἔλθε. καὶ ὁ διψῶν ἔλθτω, καὶ
ὁ θέλων λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς
δωρεάν.

Et l'Esprit & l'Esponse disent, Vien.
Et qui voit, dis, Vien. Et qui a soif, vie-
ne: & qui veut peuse de seau de vie sans
que elle lui coüte rien.

18. Συμμαρτυρεῖτω γὰρ πᾶς ἀ-
κούων τὰς λέγουσας τὸ πνεῦμα καὶ τῆς
ἐκκλησίας λέγουσας, εἰάν τις ἄνητοιχῇ
πρὸς ταῦτα, ἃ ἐστὶν ἐν τῷ βιβλίῳ
ταῦτα, ὁ θεὸς ἁλοῦται τὴν πηγάδα τῆς
ὕδατος ζωῆς ἐν τῷ βιβλίῳ ταῦτα.

Orie proteste à charun qui oit les
paroles de la prophecie de ce liure, que
si quelcun adioute à ces choses, Dieu
ad'outtera sur lui les playes escrites en
ce liure.

19. Καὶ εἰάν τις ἀφαιρῇ ἀπὸ τῶν
λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας
ταύτης, ἀφαιρήσῃ ὁ θεὸς τὸ μέρος
αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ βιβλίου τῆς ζωῆς, καὶ ἐκ
τῆς πόλεως, καὶ τῶν γεγραμ-
μένων ἐν τῷ βιβλίῳ ταῦτα.

Et si quelcun oïe des paroles de li-
re de ceste prophecie, Dieu oïtera la part
d'ecclai d'ulure de vie, & de la sancte
Cité, & des choses qui sont escrites en
ce liure.

15. Foris canes & venefici,
& impudici, & homicidæ,
& idolis servientes, & omnis
qui amat & facit mendacium.

For without shalbe dogs and ca-
damers / and whoremongers / and
murderers / and idolaters / and who
serve lewch or make lies.

16. Ego Iesus misi angelum
meum, testificari vobis hæc
in Ecclesiis. Ego sum radix
& genus David, stella splen-
dida & matutina.

I Iesus have sent mine Angel / to
testifie unto you these things in the chu-
ches / I am the roote & the generation
of David / and the bright morning
starre.

17. Et Spiritus & sponsa di-
cunt, Veni. Et qui audit, di-
cat, Veni. Et qui sitit, ve-
niat: & qui vult, accipiat a-
quam vitæ, gratis.

And the Spirit and the bride say /
Come. And let him that heareth / say /
Come: and let him that thirst / Co-
me: and let who soever will / take of the
water of life freely.

18. Contestor enim omni
audienti verba prophetarum li-
bri huius, Si quis apposuerit
ad hæc: apponet Deus super
illum plagas scriptas in libro
istò.

For I protest unto every man that
heareth the words of this prophete of this
booke: If any man shall adde unto the
se things: God shall adde unto him the
plagues that are written in this booke.

19. Et si quis diminuerit de
verbis libri prophetiarum hu-
ius: auferet Deus partem e-
ius de libro vitæ, & de civi-
tate sancta, & de his que scri-
pta sunt in libro isto.

And if any man shall diminish of
the words of the booke of this prophete:
God shall take away his part out of the
booke of life / and out of the holy cite
and from those things which are writ-
ten in this booke.

15. Denn hauffen sind die Hunde /
vnd die Zäuberer / vnd die Hurer / vnd
die Todtschläger / vnd die Abgötter-
schen. vnd alle die lieb haben vnd thun
die Lügen.

Ih Hundt ere vden saare / oc Troldslæ / oc
Volter / oc Wandrabere / oc de Affgudiste / oc alle som
elste oc gøre Løgn.

16. Ich Iesus habe gesand meinen
Engel / solches euch zu zeugen an die
Gemeinen. Ich bin die Wurzel vnd
des Geschlechts David / ein heller
Morgenstern.

Ieg Iesus vdsende min Engel / at vldne dette
saar ederi Menigheden / Jeg er (rodt / oc) Davids
Slægt / en klar Morgenstjerne.

17. Vnd der Geist vnd die Braut
sprechen: Kom. Vnd wer es höret /
der spreche: Kom. Vnd wen dürstet /
der komme / vnd wer da wil / der neme
des Wassers des Lebens vmb sonst.

De Anden oc Bruden siqe / Kom. De huo
der hører hand siqe / Kom. De huo som tørster / hand
komme / De huo som vil / hand tage Lifvands vand for
giffels.

18. Ich bezeuge aber alle / die da hö-
ren die wort der Weissagung in die-
sem Buch: So jemand dazu setzet /
so wird Gott zusehen auff in die Pla-
gen / die in diesem Buch geschrieben
sichen.

Ieg vidner saar alle / som hører den Propheetens
ord i denne Bog / Der som nogen setter der til / Da skal
Gud tilse den paa hannem de Plager / som staa skrevet
i denne Bog.

19. Vnd so jemand davon thut von
den Worten des Buchs dieser Weis-
sagung / so wird Gott abthun sein theil
vom Buch des Lebens / vnd von der
heiligen Stadt / vnd von dem / das in
diesem Buch geschrieben sichen.

De der som nogen tager bort aff denne Propheetes
Bogts ord / Da skal Gud borttage hans deel aff Lif-
vands Bog / oc aff den hellige Stad / De fra der / som
frætt skrevet i denne Bog.

15. Wen Psh / a Kautedlnij /
en / a nestydat / a wrajedlnij /
en / a Wodlosiuzebnity / y kaze
dyt dojtintij a mluge Lef.

Izswaari bedapsty i krot /
y remaj / niech / sty / y mofoweyel /
y balwa chwalce / y krotowic /
mlaw y do / ussja sielamjwa.

16. Ja Gessis postal gsem
Angela nitho / aby swetel
wam o tlech wleach w Efr-
wlich. Ja gsem koten a Rod
Davidow / a Hwzda glirnij
stlawcp.

Ja Ierus postalam Anolá
megofaby wam swiadowcy / o tych
rretych w kofielech: Jam iest
Porzek y rodzay on Dawidow /
gwiazdatsna jzaramia.

17. A Duch y Nowista Ely
kazyj Dod. A do styly / k-
nij: Prid. A kooz jz / nity / p-
gdy: A do chie / nadek woddy
jz dario.

Duch y obinbienta nowita /
Podj / a krot / lucha / nuch / rretych /
Chodj / a krot / pragne nuch
prydzle / a krot / nuch / bierze
wobz / wota dario.

18. Wyszredugi na zagist
kazdmu do stly Elowa
Prorocawj Knih rchto: Je
pfdat do k rcmo wcm /
pfdat Bsh na nitho Nan na
psangch w rchto Knihach.

Jac obwadejam kazdmu krot
ry slucha slom prorocawj krag
tych / testly krot przybal tym rzes
czam. wlozy nan Bog plagi napis
sane w kragach tych.

19. A pakt do wamestow
Knih Prorocawj tohoro / v-
nuch Buesh dhu gcho z Knih
sweta / a z Wista Ewattio /
a z rch w rch krot qiau napsa
ny w rchto Knihach.

A testly krot wiat co z slom
krag prorocawj tego / odymie
Begejch tego / krag jz wroch y z
mlajta sweterego / y a tych rretych
krot sa napisane w kragach tych.

כ ב

20. אמר הנה הו' המסהו
הליו אין אתה בעגל אמין
אין תא מרן ישוע :

*Celui qui rend témoignage de
ce que j'ai dit, Certe le Seigneur
est avec vous, Amen. Certe
vieni, Seigneur Jesus.*

21. טיביתנא המרן ישוע
משיחא עם פלכון קדישא
אמין :

*La gracia del nuestro Señor Jesus
Christo sea con tutti vos, (sanctus) Amen.*

שלמנא גלינה הו' חנן
מלפא האלהא :

כ ב

20. אמר המעיד את האלה
אמנם בלא אני' מהרה אמר לכן
בוא אדנינו ישוע :

*El que da testimonio de estas cosas, dize : Ci-
ertamente vengo en breue. Amen sea así. Ven
Señor Jesus.*

21. תהנת אדנינו ישוע המשיח
עם קדושים-כלכם אמר :

*La gracia de nuestro Señor Jesus el Chri-
sto sea con todos vosotros, (sanctos) Amen.*

תם ונשלים ספר ברית
החדשה :

ברוך יהוה אלהים אב' בן' ודוה
הקדש יהוה אחד אשר נתן
לנו כח להחלל ולכלות
ספר תורה :

אלי הו' חנן מ כ ב ש :

כ ב

20. Αἶψά ὁ μαρτυρῶν ταῦτα λέγει
ἰσχυρῶς. ἀμὲν. ναί, ἔρχου
κύριε ἰησοῦ.

*Celui qui donne témoignage de
ces choses, dit, Pour certain, ie vien
tôt. Amen. Voire Seigneur Jesus,
vien.*

21. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰη-
σοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων (ἁγίων)
ὑμῶν, ἀμὲν.

*La grace de nostre Seigneur Jesus
Christ soit avec vous tous (les saints)
Amen.*

Τ Ε Λ Ο Σ .

20. Dicit qui testimonium perhibet istorum. Etiam veni cito, Amen. Veni Domine Iesu.

He wlich testifieth ib: se thinge / saith / Ezechiel / I come quickly / Amen. Euen so com: Lord Iesus.

21. Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus (sanctis,) Amen.

The grace of our Lord Iesus Christ be with you (Saintes) all. Amen.

FINIS.

20. Es spricht / der solches zeuget / Ja / ich komme bald / Amen. Ja kom HERR Iesu.

Hand siger som dette vidner / Ja / Jeg kommer snart / Amen / Ja kom HERR Iesu.

21. Die gnade vnsers HERRN Iesu Christi sey mit euch (heiligen) alle / Amen.

Vor HERRN Iesu Christi Gnade vere mer eder (Heiligen) alle / Amen.

Ende der Offenbarung
S. Johannis.

20. Totok prawijten fterzj / Swedectwij wondaw d o tzech / to n' tzech. Gifstet pfijge u brzo / Amen. Prid Pane Gekijly.

Powieda ten fr: ry o ryd rze / czach ow: adcy: daj: te / Jdecr: ch: lo' Amen. Tare. Chodj Pane Jesu: suse.

21. Milost Pana naszeho / Gekijly Krysta sewsiml (swa: tyn) wami / Amen.

Laska Pane naszego Iwusa / Krysta z wami (swa: tyn) wami / Amen.

Okonawa se Anisha Jeewentij / sepsana od Swattho Jana.

כ ב

20 אמר הנה הו' המטהר
הליו אין אתה בעגל אמן
אין תא מרן ישוע :

*Celui qui rend témoignage de
ceste chose, dit, Certe le Seigneur
viendra. Amen. Certe vieni, Signor Iesv.*

21 טיביתנא המרן ישוע
משיחא עם פלכון קדישא
אמן :

*La gracia del nostro Signor Iesv
Christi faciat tutti vos, (sancti) Amen.*

שלמנא גלינה הו' חנן
מלפא האלקא :

כ ב

20 אמר המעיד את האלקא
אמן בלא אנו' מהרה אמן לך
בוא אדנינו ישוע :

*El que da testimonio de estas cosas, dize : Ci-
ertamente vengo en breue. Amen sea anfi. Ven
Sennor Iesus.*

21 תהנת אדנינו ישוע המשיח
עם קדושים-כלכם אמן :

*La gracia de nuestro Sennor Iesus el Chri-
sto sea con todos vosotros, (sanctos) Amen.*

תם ונשלים ספר ברית
החדשה :

ברוך יהוה אלהים אב' בן' ודוה
הקדש יהוה אחד אשר נתן
לנו כח להחלל ולכלות
ספר תורה :

אלי הו' חנן מ כ ב ש :

כ ב

20. Αἶψά ὁ μαρτυρῶν ταῦτα λέγει
ἰσχυρᾶ ἀμὲν. ναί, ἔρχου
κύριε ἰησοῦ.

*Celui qui donne témoignage de
ces choses, dit, Pour certain, ie vien
toit. Amen. Voire Seigneur Iesus,
vien.*

21. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰη-
σοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων (ἁγίων)
ὑμῶν, ἀμὲν.

*La grace de nostre Seigneur Iesus
Christ soit avec vous tous (des saints)
amen.*

Τ Ε Λ Ο Σ .

20. Dicit qui testimonium perhibet istorum. Etiam veni cito, Amen. Veni Domine Iesu.

He wlich testifieth ib: se thinge / saith / Euen / I come quickly / Amen. Lord Jesus.

21. Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus (sanctis,) Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ be with you (Saintes) all. Amen.

FINIS.

20. Es spricht / der solches zeuget / Ja / ich komme bald / Amen. Ja kom HERR Jesu.

Hand siger som dette vidner / Ja / Jeg kommer snart / Amen / Ja kom HERR Jesu.

21. Die gnade vnsers HERRN Jesu Christi sey mit euch (heiligen) alle / Amen.

Vor HERRN Jesu Christi Gnade vere mer eder (Heiligen) alle / Amen.

Ende der Offenbarung
S. Johannis.

20. Totok prawijten fterzj / Swedectwij wondaw d o tzech / to n' tzech. Gifstet pfijge u brzo / Amen. Prid Pane Gekijly.

Powieda ten fr: ry o ryd rze / czach ow: adcy: Jan: / Idec rze / so: Amen. Tare. Chodj Pane Jesu.

21. Milost Pana naszeho / Gekijly Krysta sewsiml (swa / tyn) wami / Amen.

Laska Pane naszeho / Krysta: wami (swa: tyn) wami / Amen.

Okonawa se Anisha Jeewentij / sepsana od Swattho Jana.